

Campbell 2.a.17

Borneo June 10. 1982

J F Campbell
Middle Lodge
Kensington
London W.

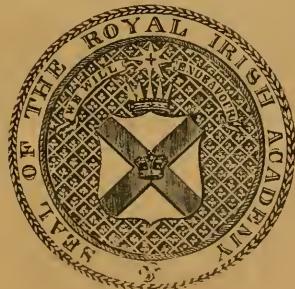
*Benedictus
et alij
May 27 1882*

[JUNE, 1880.]

THE
TRANSACTIONS
OF THE
ROYAL IRISH ACADEMY.
IRISH MANUSCRIPT SERIES.

VOLUME I.

PART I.—*On the Calendar of Oengus.* By WHITLEY STOKES, LL.D.



DUBLIN :
PUBLISHED BY THE ACADEMY,
AT THE ACADEMY HOUSE, 19, DAWSON-STREET.
SOLD ALSO BY
HODGES, FOSTER, & FIGGIS, GRAFTON-STREET,
AND BY WILLIAMS & NORGATE,

LONDON :
Henrietta-street, Covent Garden.

EDINBURGH :
20, South Frederick-street.

1880.

\mathcal{X}

J. T. Campbell

August 12. 1880.

Middle Lodge Kensington. W.

Sent by direction of Mr. Whately Stokes
from Royal Irish Academy. Dublin

Sept. 1. 1880. Wrote to him and sent him
a copy of *Celtic Archaeology*.

In Dublin. Sept. 1. 1880.

My dear Stokes I am here alone & going about
for an indefinite time shortly. I have been reading your big
work and admiring your industry. It seems to me that
a vernacular man of like industry might very soon
master the difficulties of reading old Irish, so has to make
a Celtic professor for Blackie's needs. Being nearly 59
and horribly lazy I have steadfastly refused to run further
than in. But it ought to be easy to make some youngster fit
into it. He ought to learn to speak all the living Celtic languages.
My difficulty in reading is to find out what words are
hidden in the spelling and string together. When I read
your translation, I see familiar Gothic words as I see
modern English in old English writing, & forms
that have grown scarce, or have vanished. Sometimes
I seem to see differently from you even with
spectacles. E.g. Page 9 "over ranks of main seas"
I should translate over salt sea straits or waves

Because Sal means Salt now & Saile
brine meaning the salt sea sneha lines, meaning
rows of men on boards or of any thing stretched out
including numbers of men. Sar (not sal) is
a superlative for exceeding wise or courageous
or any thing else. It might apply to the sea
and mean "main sea". But the word being
Sal or lines even as compounded. You
may have some better reason however

over the Sal sea waves
but you will not mind my suggestion. I accept
all that you say of your author. He is a prose
Poet the commonest thing in all this sort of
stuff to father a composition on somebody else.
Walter Scott did it in his novels, & Mrs. Hemans in
his Ossian, and older Bards in older Ossianic
verse. a play is put into the actors' mouths & so
ad infinitum, back to Indian Beard Bards.

To amuse you I send a new language.
I was "nearly" to send it to Dennis. &
hold him for many months - your
metre is a sort of music. I take it

I am
Yours very truly
J. F. Campbell

On the Calendar of Oengus. By WHITLEY STOKES, LL.D.

[Read November 13, 1871.]

THE Irish metrical *félire*, or Calendar of Church festivals, now for the first time printed, is contained in several manuscripts, none of which appear older than the fourteenth century. It is, however, commonly attributed to Oengus the Culdee (*céle dé*, servus dei*), who is said to have flourished about the beginning of the ninth century after Christ. But the grammatical forms of the poem seem to show that it could not have been composed much before the end of the tenth century, when the Old-Irish language was becoming Middle-Irish.

I propose in the present paper, first, to enumerate the manuscripts in which the Calendar, or any considerable part thereof, is contained : secondly, to notice Oengus, the alleged author of the poem : thirdly, to consider some of the characteristics of its language, especially as bearing on the date of its composition : fourthly, to describe the metre in which it is written : fifthly, to give some account of its contents : sixthly, to notice the glosses by which obsolete words are sought to be explained ; and, seventhly, of the notes added by the scholiast, to indicate those that are important as materials for a natural history of Irish society.

Lastly, I will set down the corrigenda and some of the addenda which have occurred to me in the course of the nine years during which this paper has been passing through the press. The corrigenda mostly refer to the translation, of which I wish to speak with sincere diffidence, as being merely a contribution towards a better understanding of the longest, and perhaps the most difficult,† relic of ancient Irish poetry. My version claims only a temporary and provisional value, and I confess my inability to render with certainty several portions of the text.

* The Welsh equivalent *meu-dwy* (== Ir. *mug dē*) now means a hermit.

† I here exclude intentional word-puzzles, like the *Amra* of Columbcille.

I.—*The Manuscripts.*

The Calendar of Oengus is now printed from four manuscripts:—

A, the so-called Lebar Breece, or Speckled Book, a huge folio vellum codex, in the library of the Royal Irish Academy, compiled about the year 1400. A lithographic facsimile of this manuscript has been published by the Academy. Of this facsimile our poem occupies pages 75 to 106, both inclusive. The text of A is often very corrupt. For example, *ritroich*, Prol. 28, for *rith roraith*: *itáll célliú*, Prol. 316, *domair*, Feb. 16, for *damair*, *aidiu*, March 19, for *aite: propaci*, May 13, for *Probique*.

B is a double-columned folio vellum in the Bodleian, marked Laud 610. It contains ff. 146, and was written at different dates from (perhaps) the twelfth to the fifteenth century. The late Dr. Todd* thought that the part containing our poem was written in the middle of the thirteenth century. I should be inclined to put it at least a century later. There are in this text Middle-Irish corruptions—for example, *fororenait*, Prol. 87, *cumscaidset*, Feb. 6, *gan*, Nov. 8, *dodigset*, Ep. 24, and *congbaid*, Ep. 279—which could hardly be so early as the year 1250. In this manuscript our poem begins at fo. 59 a 1, and ends at fo. 72 a.

C is another vellum, also in the Bodleian, marked Rawl. B 505, and described in Macray's Catalogue of the Bodleian MSS., Part v., fasc. i., col. 723. It is a folio, containing ff. 220, of the beginning of the fifteenth century, and its chief contents are the Latin lives of thirty-eight Irish saints. This manuscript contains neither prose preface, prologue, nor epilogue; but the body of the poem is complete: it begins at fo. 211 and ends at fo. 220. This copy seems to have been transcribed from a good manuscript. Archaic forms, such as *arsil*, Sep. 29, are preserved, and the foreign proper names are given with exceptional correctness. For example, Gluceri, Jan. 14, Valerius, Jan. 22, Amphianus, Ap. 2, Saturnin, May 2, Cyriacus, May 12, Teraci Probique, May 13, Epechthiti, May 23, Lupus, Simplicie, July 29, Bartholom, Aug. 25, Eleuther, Oc. 2, Baluina, Oc. 4, Merobus, Dec. 4. A peculiarity of the scribe is his fondness for 'irrational' vowels. Thus, *adabal*, June 26, *aidbile*, March 26, *carann*, March 10, *liberen*, March 11, for *adbul*, *aidble*, *crann*, *libren*. He writes *l* for *r* in *damail*, Feb. 16, and *r* for *l* in *tempuir*, Dec. 15. The medial *d* is aspirated in *edhnig*, Feb. 17.

* *St. Patrick*, p. 24, note.

D is a vellum manuscript, also in the Bodleian, marked Rawl. B. 512. It is a double-columned quarto, containing ff. 154, and written in the fourteenth or fifteenth century. The prose preface begins at fo. 53 a 1. The poem commences at fo. 53 b, but breaks off at line 60 of the prologue. At fo. 54 a begins the epilogue and it ends at fo. 56 b. This is followed by some misspelt verses commencing thus :—

bendacht indrig donelaib rogenair omvire
for annum gamaire oengusa conglaine;*

*The blessing of the King of Clouds, who was born of Mary,
on the soul without madness of Oengus with purity;*

and the seven succeeding folios, from 57 a to 64 a, are filled with notes on the body of our poem, which unfortunately is not now in this manuscript. The scribe's name appears to have been Dubthach O'Duibgenan. The text of these fragments is respectable, but the corrupt Middle-Irish spelling prevails. Thus, ea for Old-Irish e is found in seacht, Prol. 2, ro-sealgatar, Prol. 29, teacht, Prol. 31: final a is written for u in surna, Prol. 44; and d is written for t in coméd, Prol. 6, fodaimdis, Prol. 51, ada-n, Ep. 34.

These four MSS. all offer the same text, and their disagreements in orthography (often very considerable) are due to the ignorance and carelessness of the copyists. By intercomparison and by attending to the rhymes the original text can generally be restored.

Besides these four there is a vellum copy of our poem, written by one Ruaidhri O'Luinin, formerly in the College of St. Isidore, in Rome, and now in the Franciscan Monastery, Merchants'-quay, Dublin. Of the part of this (with the notes and glosses thereon) dealing with the month of December, I possess a transcript made by the late Dr. Todd. There is also said to be a paper copy, made by Michael O'Clery, in the seventeenth century, and preserved in the Burgundian Library, at Brussels; and there is an imperfect copy, in a small folio vellum MS., belonging to the Royal Irish Academy, now marked ²³ P. 3, and written by Uilliam mac an Legha in the year 1467. The prologue here is missing, and also the calendar for the months of May, September, and December.

* This is apparently a verse in the metre of the Féilire, and should run thus :

Bendacht rig do nélaib
rogénair ó Mairi
for anmaim cen mire
Oengusa co nglaini.

Lastly, there are glossed fragments of our poem preserved in several Middle-Irish MSS. Those in H. 3, 18 (a codex in the Library of Trinity College, Dublin), pp. 616–622,* and in O'Davoren's Glossary,† have been already printed.

II.—*Oengus the Culdee.*

Nothing certain is known about the supposed author of our poem. It is alleged that he was son of Oengobu, and a descendant of Echaid Cobai; that he was a contemporary of Aed Ordnithe, overking of Ireland from the year 793 to the year 817, and of Fothud of the Canon an ecclesiastic of that time: that he was a member of the monastery of Cluain Eidnech (Clonenagh), on the banks of the Nore,‡ in Queen's County, where he founded the church of Disertenos: that he afterwards joined the fraternity of Tamlacht (Tallaght), near Dublin: that at first he worked there as a slave in the drying-kiln, till the cornblades

* See *Three Irish Glossaries*, London, 1862, pp. 125–140.

† *Ibid.* pp. 47–144. The quotations from the Féilire made by O'Davoren, are collected by Ebel in the *Revue Celtique*, II. 460–469.

‡ To this refers a poem of thirteen stanzas in the Lebar Brecc, p. 106*, which begins thus:—

Aibind suide sund amne
retaeb eoire uarglaine.

*Pleasant to sit here thus,
beside the cold pure Nore;*

which tells how he miraculously restored his “gospel-hand,” chopped off while he was cutting wood, and which contains the two stanzas whereof Mr. Matthew Arnold has said, with kindly exaggeration, “a Greek epitaph could not show a finer perception of what constitutes propriety and felicity of style in compositions of this nature.” They are as follows:—

Ængus ahœnach nime
sund ata alecht 'sa lige
isasund dochuaid archeal
isináine conacmneam.
ISacluin eidnech roalt
hiciuin eidnech roadnacht
hi cluain eidnech ilar cross
rolég asalmu artuoss.

*Aengus out of the assembly of Heaven,
Here are his tomb and his bed.
It is hence he went to death,
On the Friday, to holy heaven.
It is in Cluain Eidnech he was reared,
It is in Cluain Eidnech he was buried.
In Cluain Eidnech, of many crosses
He first read his psalms.*

grew through his hair by reason of the greatness of the service : that he was recognised by having, like S. Martin of Tours, ‘imprudently committed a miracle’ on behalf of an idle boy : that he composed the calendar now printed, moved thereto by seeing a flight of angels over the grave of a veteran who had done nothing good save recounting, twice a day, the saints of the world. These allegations, of which one, perhaps, is as authentic as another, are founded solely on the obviously unhistorical prose prefaces printed in pp. i.-xii. of the present volume—at least the statements about Oengus, made by O’Clery, Colgan, O’Curry, O’Hanlon, and other recent writers, have not been shown to rest on any higher authority. As regards Oengus’ life or death, there is not the slightest notice in our Annals, and of his history, “the sole chronological notes which we possess are his connexion with St. Maelruain, and one or two other contemporaries, his pedigree and his obitual day [March 11] in the calendar.”^{*} Linguistic reasons, which will hereafter be adduced, tend to show that Oengus cannot have been the author of the poem now printed. Like reasons may be brought forward to prove that he could not have written the *Saltair na Rann*,[†] which also is ascribed to him, though it contains such forms as those that are italicised in the following lines taken from it :—

in muir serb suiges insluag.
anduili cestait intsluaig.
ona cethri retglannaib.
cach a mathair ’sa athair.
betit ind angeil fom traig.

Again, the late Professor O’Curry speaks of “Pedigrees of the Irish Saints, compiled, it is believed, by Oengus Céile Dé at the close of the eighth century, as well as his celebrated Litany of the Irish Saints.”[‡] There is not, so far as I am aware, a particle of trustworthy evidence to show that Oengus ever wrote either of these works. Another treatise, *De Matribus Sanctorum Hiberniae*,

* Reeves’ *Culdees*, p. 8.

† So far as I know, the only copy of the collection of poems so called is preserved in the Bodleian, in a codex marked Rawl. 502. It is headed *Psaltair na rann inso sis dorigne oengus celide Psalter of the quatrains this below, which Oengus the Culdee made.* It begins thus :—

MORise ri nime nair.

My King is king of high heaven,

and is well worth publishing, though I doubt if any scholar could understand it all.

‡ A copy of this Litany, imperfect at the beginning, is said to be in the Lebar Brecc, pp. 23, 24 ^a.

120 Saltair men an a
 in le. 4 to high

ascribed to him with equal confidence, refers to Maelbrigte, one of the abbots of Iona, who died in the year 927,* more than a hundred years after Oengus is said to have flourished. Again, the Martyrology of Tallaght, of which, on the authority of a rubric in the Book of Leinster, Oengus and Maelruain are asserted to be the joint authors, mentions Blathmae, who was slain A.D. 823, and King Feidilmid, son of Crimthann, who died A.D. 845. It mentions Cairpre, bishop of Clonmacnois, who died in the year 899, and it even gives the names of Oengus and Maelruain themselves, at 11th March and 7th July, the days on which they were commemorated as saints.† Lastly, Codex A of the Calendar now printed appears to refer, at March 26, to a second Sinchell, who died A.D. 982, and at March 11, actually commemorates the obit of Oengus himself, the alleged author.‡ The fact seems to be that the name of Oengus, like those of Benén, Colomb Cille, Cormac and many other names in Irish literature, has been prefixed to later compositions, by the pious fraud of the real author or his successors, and the reference in our Calendar, Ep. 64, 65, to abbot Maelruain, whom the poet calls his aite *fosterer, tutor*, is probably nothing but an ingenious attempt to father the poem on Oengus.

III.—*The Language of the Calendar.*

I proceed to state the linguistic facts which seem to me to prove that the Calendar could not have been composed much before the end of the tenth century. It must, of course, be admitted that most of the Middle-Irish corruptions visible in the texts now published are due to the transcribers. But the following modernisms can hardly be ascribed to anyone but the author:—

1°. The aphaeresis of *a* in 'nair, Jan. 8, for Old-Irish *anáir*, that of *i* in 'namuidníb Ep. 295, for Old-Irish *in-am-buidníb*, 'in their companies,' and that of *in* in *dadaig*, Feb. 15, for *ind-adraig*, 'in the night':

2°. The occurrence of the transported *n* after *Marcellum*, Oct. 4, which shows that the use of this *n*, after the accusative singular, had, when the poem was composed, become merely syntactical:

3°. The nom. sg. of the neuter article (*an, a*) replaced by the masc. or fem. *in*. Thus: *in gáir*, Oct. 20, *in togu* Prol. 123 (Laud 610), for Old-Irish *angáir*, *atogu*:

* Reeves' *Columba*, 392.

† Todd, *Martyrology of Donegal*, Introduction, p. xiv.

‡ Compare Deuteronomy. xxxiv., 5.

4°. The nom. pl. of the masc. article (*ind, in*) replaced by the feminine *inna, ina, na*. Thus : *inna druing, ina druing* Ep. 285, *na tri maccain*, Aug. 2, for Old-Irish *in druing, in tri maccán*.

5°. The occurrence of *hua*, June 21, as a monosyllable, whereas in Old-Irish the corresponding form *háue* is always dissyllabic.

6°. The constant use of the comparative for the superlative, or, perhaps, as an enhanced positive. Thus *islin* Prol. 153, *glainiu* Prol. 246 A, *dilsiu*, *uaislui* Prol. 262, 263, Jan. 18, *noebu, noemdu*, Jan. 20, May 27, *dixu* Jan. 18, *eadu*, March 20, *dunu, daingniu* May 23.

7°. The use of the numeral *cethri, ceithri* ‘four’ with all genders, instead of the Old-Irish *cethur* m. *cetheoir, cetheora* fem. Thus *ceithri deich* Oct. 16, *cethri deich* Oct. 25, *cethri chét* Sep. 1, B.

8°. The occurrence, among the verbal forms, of the following :

bebais Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, for the Old-Irish reduplicated preterite *bebe, bebae*. Other instances of the addition in Middle-Irish of the endings of the s-preterite to reduplicated forms will be found in Kuhn's *Beitrag* vii., 44, and in Windisch's *Kurzgefasste Irische Grammatik*, S. 303. Compare Latin forms like *totondistis*.

do-rimemar, do-ruimdemar, Ep. 6, for the Old-Irish s-preterite *doruirmisem, coniesid*, Ep. 393, for the Old-Irish *conissid*.

berthair, trebhair, Prol. 175, 176, for the Old-Irish plurals passive *bertair, trebtair*.

asa, assa, ‘whose is,’ Prol. 50, 98, etc., *ata-n* ‘whose are,’ March 14, Ap. 6, June 27, Ep. 34, 82, 274, seem not to be Old-Irish formations.

9°. The government of the dative by the preposition *itir*, March 11, Nov. 23, and of the accusative by the preposition *iār*, Ep. 315. In Old-Irish *itir* governs the accusative and *iār* the dative.

10°. The pleonastic use of the possessive pronoun : *a thuath de* Prol. 142, *an itgi horum atque harum* July 17.

These phenomena will, I think, satisfy all competent judges that our Calendar could not have been composed before the time when Old-Irish was beginning to pass into Middle-Irish. On the other hand, the archaic forms which will now be mentioned, tend to show that it was not composed much after that time.:

1°. The adjective *ðac*, *ðoc* Sep. 22, is still dissyllabic. So are *ua* Ap. 11, *siuur* Dec. 14, *deud* Prol. 220. *Nóis* Prol. 184, *déac* Sep. 23.

2°. The feminine numeral *teor* 'three' (=Skr. *tisras*) occurs at Sep. 1. This is older than the Zeussian *teora*, which form is due to a false analogy with the nom. and acc. pl. of fem. ā-stems.

3°. The adjectival i-stems make their gen. pl. in *-e*. Thus *áille* Ep. 83, gen. pl. of *álaind*, *blaithe* Sep. 18, gen. pl. of *blaith*, and *maithe*, July 23, gen. pl. of *maith*.

4°. The superlative in *m* still survives. Thus *ardam*, *arddam*, Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278, *amram* Sep. 24 (Rawl. B 505), *deodam* Ep. 498, *noemem*, *nacbeam* July 14.

5°. In the verb the Old-Irish distinction between the absolute and the conjunct forms is invariably preserved. Thus, confining ourselves to the 3d sg. pres. indic. active, we find the following absolute forms: *canaid*, Ap. 26, *marnid*, *mairid* Prol. 168, 204, 252, 255, *trógaíd* Prol. 231, *móraíd* Prol. 232, and the following conjunct forms:—

ā-stems (the Latin third conjugation): *ní mair* Prol. 199, 203, *ní dlig* Jan. 6, *na dlig* March 7, Ap. 25, *ar-dlig* Jun. 1, Aug. 5, *do-beir* March 31, Nov. 30, *con-gaib*, *con-geib* Ap. 1, Ep. 76, 279, *con-ð-caib* Ep. 208, *don-for-maig* Oc. 18, *de-for-maig* Ep. 195, 206, *mos-tic* July 9, *do-tic* May 25, *tair-ic* July 19.

ā-stems (the Latin first conjugation): *for-osna* Prol. 5, *ad-it-cialla* Feb. 23, *ar-don-sela* June 23, *ní-s-tarea* June 29, *for-in-iada* July 31, *fu-t-boíha* Nov. 15, *ar-it-léga* Ep. 178, *for-cenda* Ep. 282.

ia stems (the Latin fourth conjugation): *at-sluindi*, Prol. 110, *do-don-fairci* Jan. 26, *fo-dom-gluaisi*, *fo-m-gluaisi* Ep. 376, 377.

6°. The reduplicated preterite is still in constant use. Thus:

Sg. 1. *adróithach* Ep. 300, 301,* from *ateoch*, *ro-gád-sa*, *ro-n-gad-sa*, Ep. 412, 421, from *guidim*.

Sg. 3. *cachain*, Dec. 8, from *canim*, *cechain*, Jan. 25, from *cíngim*, *geguin*, Oc. 23, from *gonaim*, *ro-leblaing*, March 5, from *lingim*, *d-rabraing* Ap. 2, 17. *selraig* (for *seslaig*), Prol. 101, *senaig* (for *sešnaig*) May 15, from *snigim*, *do-ro-chair*, *tor-chair* March 26, Ep. 361. With *á* in the root-syllable: *ráith* Jan. 6, Sep. 19 from *rethim*, *fo-raith*, Jan. 15, *fris-raith* Prol. 302, *ro-scáich*, Prol. 121, 177, 193 *ro-fir-*

* The MSS. have *adroitheach*, *adroethech*, *atraethech*, *atroethech*, *atroithech*; but the rhyme with *soethar* shows the true reading.

scáich Prol. 84, from *seuchim*. With the root-syllable and the reduplication-syllable combined : *ar-ro-chiuir* Prol. 67, 127, from *erchrinim*.

3d pl. *gigmetar*, *gegnatar*, May 19, *do-choemnachtar** Jan. 4, *selgatar* (for *seslgatar*, *seslagatar*) Prol. 29, *rathatar* Sep. 18.

tanic, Jan 11, Ap. 14, *ránic* May 2, Ep. 17, pl. *tancatar*, Ep. 88, *rancatar* Prol. 78, are also reduplicated preterites (*áncac* = Skr. *āñāca*).

7°. Deponential preterites are *damair* Feb. 9, 16, *ro-lamair* Prol. 58, *génair* Prol. 251, Sep. 24, Dec. 25.

8°. There are six or seven examples of the curious forms in *-ai* (= W. *-awd* now *-odd*) which may possibly be imperfects corresponding with Lithuanian forms in *-éjð*, Skr. *-ayat*. Thus *ro-pridchait* Prol. 164, *aibdai* Ap. 9, *do-u-ascnai* May 12, Oc. 25, *fris-m-bruchtaí* Nov. 29, *labrai* Dec. 22 (= W. *llaferodd*), *ternai* Ep. 544, *ad-r-annai* Sep. 6, and perhaps *gabai* Ep. 173.

9°. The reduplicated future is represented by the following absolute forms : active, 3d sg. *gébaid* Dec. 12, *méraid* Prol. 174, 1st pl. *regmai* Prol. 291, and the following conjunct forms : 2d sg. *at-um-didmae* Ep. 494, 3d sg. *at-béla* Ep. 116, *no-t-géba* Ep. 114, 166, 1 pl. *nad-célam* Ep. 86, 3d pl. *do-ragat* Ep. 115. Passive 3d pl. *do-génatur* Ep. 176.

10°. Of the absolute form of the s-preterite or s-aorist in the 2d sg. an example is *sóersai* (or *sóersi*) Ep. 447, 455, 459, 463, 471, 479, 491, 495, 499, 503.

11°. Examples of the s-future active are the following : absolute forms : 2d sg. *lilessai* (leg. *lilessi*) Prol. 311. Laud 610 has here the 1st sg. *l[il]essiu*: 3d sg. *ain(s)-siúm* Jan. 30, 1st pl. *rosme*, *resmai*, Prol. 257 : conjunct forms : 2d sg. *at-chóis* Prol. 182, *ro-is* Ep. 146, *com-éir* Aug. 26, 3d sg. *ar-sil* Sep. 29 (= *ar-sísil*), *do-m-r-or-bai* Prol. 25, *tecma* Jan. 10. *rom-ain* Dec. 22. 1st pl. *r-isam* Dec. 17, 2d pl. *con-icsid* Ep. 393, 3d pl. *t-isat*, *tisset*, Ep. 24, 295, *do-airset* Sep. 20. Secondary forms are : 2d sg. *tiastae* Ep. 470, 3d sg. *tóised* Ap. 27, *no-t-gesed* Ep. 217, *nach-at-r-isssed*, *nach-at-r-isad*, Prol. 284.

12°. Other rare verbal forms are *molatha*, *molotha* Sep. 2, the 2d sg. imperative of *molur*, *molmae* Aug. 31, a participle pret. passive of the same verb, *glanna* Oc. 13, a participle pret. passive of *glanaim*, and *melaid* July 12, the absolute form of the 3d sg. pret. passive of *melim*.

* The MSS. have *docoemnagtar*, *docóemnacair*, *docoemnactar*, *infra* p. xxvi., *docoemnichtar*, *dochóemhnichter*, Three Ir. Glosses, p. 127.

So much for the grammatical forms.

The syntax of the Calendar is often highly archaic. Thus, before the dat. or abl. plural the governing preposition is omitted where in Old-Irish prose it would, as a rule, be found. Examples are:—

iarna foebraib fennad, ‘after flaying them with sword-edges,’ Prol. 48.

ind locáin rogabtha déissib ocus trírib, ‘the little places that were taken by duads and triads,’ Prol. 209 B.

is dallchéilliu dónib, ‘it is a to men,’ Prol. 316.

asrala saeth sétaib, ‘went from ways of tribulations,’ Ap. 3.

Cyriacus crochtha tri cétaib donascnai ‘crucified Cyriac, with three hundreds, went to him,’ May 12.

Ciar trib cétaib cainib, ‘Ciar with three fair hundreds,’ Oc. 16.*

Like constructions are *soerais cech fleid forcraidi*, Sep. 25, *it gessi cech cobair*, ‘they are to be asked for every aid,’ Sep. 28, where A interpolates the preposition *im*, to the ruin of the metre.

Again, the genitive, singular or plural, often precedes the noun that governs it. Thus :

la feige frithgnam, ‘with diligence of sharpness’ (i.e., with keen diligence), Prol. 331.

martra mórsus dorus, ‘martyrdom’s door magnified them,’ Jan. 30.

Enan rois rind solus, ‘Enan, Rossmore’s bright star,’ Jan. 30.

Locha Uair ard áige, ‘Loch Uar’s high pillar,’ Feb. 7.

nél co himbel, ‘unto the clouds’ rim,’ Feb. 16.

sern Iacoib ordan, *Lucas lir uas trilis* ‘announce (?) James’ sovranty and Lucas over the sea’s foam (lit. hair),’ March 15.

lir dar doe, ‘over the sea’s rampart,’ Mar. 22.

Martai for sluaig saithiu, ‘on the troop of the host of March,’ Mar. 31.

saeth sétaib, ‘from ways of tribulations,’ Ap. 3.

fri cruché cretair, ‘to the relic of the Cross,’ Ap. 12.

in echdromma dairiu ‘in Echdruim’s oakwood,’ May 7.

batir Érend arda, ‘they were Ireland’s heights,’ June 25 (Rawl. B 505).

* Examples of this construction are quoted in Goidelica, 2nd edition, 154, 155. Others are *luaidfidir láedib limsa*, ‘he will be celebrated in lays by me,’ St. Paul, i., 6. *Rogemad glasaib slabardaib*, O’Dav. 96, *doglinn glasaib temrach*, ibid. 73.

for September (leg. *Septembir*) *kalaind*, 'on September's calends,' Sep. 1.
Luscaí lu macc cuilind, 'with MacCuilinn of Lusk,' Sep. 6.
Septimber (leg.-*bir*) *iur saithib*, 'after September's swarms,' Sep. 30.
in Ochtimbir etan, 'in October's front,' Oct. 1.
la taimthene talgud, 'at death's quieting,' Oc. 29.
Oichtimbir ardethre, 'October's high end,' Oc. 31.
ar Bledma baile béláib, 'before strong (Slieve) Bloom,' (lit. 'before strong Bladma's lips,') Nov. 20.

Nouimbir for sluagu 'on November's hosts,' Nov. 30.
sluind Decimbir kalvind, 'declare on December's kalend,' Dec. 1.
illiglatha lestur, 'in the beautiful Kingdom's vessel,' Ep. 22.
tar salmuire sretha, 'over ranks of main seas,' Ep. 238.*

In the second edition of the *Grammatica Celtica*, p. 915, Ebel has noticed this construction. He quotes *ar colla císu* 'nostrae carnis census,' Ult. h. 5, and in *domuin cathim* 'mundi esum' i.e., comedere mundum, Br. h. 8. To these examples may be added *fidbaidæ fál* 'dumeti sepes' Sg. 203, and *di Moisten mine mruaib* 'from smooth Moistiu's plains,' St. Paul, i.

Another archaism in our Calendar which is worth noticing is the occasional position of the accusative before the governing verb. Thus : *ata saidbri saigte* 'there are those who seek (eternal) wealth,' Prol. 162, *ar Crist cech mbáis brevis* 'for Christ's sake he vanquished every lust,' Ap. 4, *aurgais dogné* Nov. 13, 'thou shouldst make supplication,' *lucht fris faillé* (leg. *fáilti*) *feraim* 'those to whom I make welcome,' Ep. 49, *félire roscrutus* 'I have sought out a calendar,' Ep. 109, and *mórfertai dorignis* 'who hast done great marvels,' Ep. 506.

The linguistic phenomena here adduced have led me to the conclusion above indicated, namely, that the Calendar was composed towards the end of the tenth century; and this conclusion seems confirmed by two lines in the Prologue, vv. 219, 220.

de niurt dé dianmedair
indiu deud domain,

that is, 'by God's virtue is vehemently announced to-day the world's end.' Here the poet obviously expresses the belief, so prevalent in the tenth century after Christ, that the world would come to an end in the year 1000.

* Another example is, I feel pretty sure, the corrupt last line of the quatrain for April 6, which should apparently be *i fiadat find fini*, 'in fair God's vineyard.'

IV.—*The Metre.*

The elaborate metre in which the Calendar is written is described in the Irish prose prefaces. Its essential characteristics are as follows:—

- (1.) Each line of the quatrain contains six syllables.
- (2.) The second and fourth lines have a final double rhyme, generally assonantal.

(3.) Each line ends (like the Ovidian pentameter) in a dissyllable, except where the last word is a foreign proper name.* Irish verbs compounded with inseparable prefixes are, for this purpose, regarded as being *in tmesi*. Thus *con-sádu* Jan. 23, *for-tu-iadæ* May 31, *ar-don-sela*, *don-re-mu* June 23, are treated as if they were dissyllables. So the proclitics—the article, possessive pronouns, verbal prefixes, prepositions, verb substantive, negative particle, are not regarded as part of the word to which they are prefixed. Examples may be found in every quatrain. On the other hand, the pronominal enclitics *-sa*, *-sin*, *-siu*, and *-som* are deemed (for metrical purposes) to convert the monosyllables to which they are annexed into dissyllables. Thus *mór-sa*, *buán-sa*, *n-áin-sa*, *nuall sa*, Prol. 301–306, *már-sin*, *án-sin*, June 20, *réir-siu* Prol. 269, *mind-som* Prol. 257.

(4.) In each quatrain two, three or more accented syllables begin with the same letter—all the vowels being, for this purpose, deemed identical.

When there are two of these alliterations [in the first half of the quatrain†] the metre is called *réid-rinnard dá n-ard* ‘smooth rinnard of two alliterations’; when there are three, it is called *réid-rinnard trí n-ard*, when four, *réid rinnard cethri n-ard*. The example of the first kind, quoted from the Calendar by the writer of the preface is,

For kalaind mis Marta
nit mórdá frian-guide, March 1.

His example of the second kind is,

Re síl dálach dóine
tóided in rí remain, Jan. 1.,

where *tóided* should apparently be *dóíded* (=doféded.)

* See for example, Mórmártra Redanis, Jan. 3, Bás caid Aquilini, Jan. 4, Martra Luciani, Jan. 7, Etsecht Egemoni, Jan. 9. When a dissyllabic noun is compounded with an adjective, the adjective is disregarded—e.g. *cain-ú sce*, Jan. 3, *duib-réa*, Jan. 5.

† The examples given in the Irish prefaces seem to justify the words in brackets.

His example of the third kind is,

Lassar gréine óine
apstol Erenn óige, March 17,

where the four vowels *á, a, é* and *ó* alliterate.*

Furthermore, there are two metrical phenomena, which though not essential, are of constant occurrence in our Calendar. One of these (the *conachlann* of modern Irish grammarians) is what the writer of the Irish prose preface in Rawl. B. 512, calls *fídrad cubaid etir tosaichib na rann ocus deridib na rann eli* ‘an harmonious *fídrad* (?) between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (i.e. the preceding) quatrains.’ This agreement may be either complete, as in the case of the third quatrain of the Prologue (the first line of which is identical with the last line of the second quatrain), or partial. Thus the beginning of the second quatrain of the Prologue—a *gel-grían*—partially harmonizes with *gréne gile*, the end of the first quatrain. *Do rígrad no-molur*, the beginning of the fourth quatrain, partially harmonizes with *ar molad dot rígraíd*, the end of the third. So in the quatrains for the first seven days of February. *Erenn* and *Airitiu*, *aire* and *andreas*, each begin with a vowel; and each of the pairs *digráis* and *donoemat*, (*Sim*)*froni* and *Fronius*, *crésen* and *crochda*, *mile* and *Mellan*, begins with the same consonant. The object of this device is, of course, to aid the memory. There is something like it in a French poem quoted in Disraeli’s *Curiosities of Literature*, and Mr. Gladstone, I think, has alleged that the Homeric Catalogue of Ships is so arranged that the end of each section suggests the beginning of the next one. I believe, too, that in Welsh poetry there is a similar device, called *adgymeriad*.

The other metrical phenomenon above referred to is an occasional ornament produced by making the final word of a third line rhyme with the first or second word of the fourth line. Thus, to confine ourselves to the Prologue and the months of January, February, and March.

rom-berthar buaid <i>lére</i>
a-rí <i>gréne gile</i> (Prol. 3, 4)
conamruib each <i>solad</i>
ar- <i>molad</i> dot <i>rígraíd</i> (Prol. 11, 12)
cáin-popul <i>cul-lygath</i>
in <i>rígrad im-rordus</i> (Prol. 19, 20)

* As all these vowels are different, they would in Anglo-Saxon form a perfect vowel-alliteration, March, Comparative Grammar, p. 224.

is torba dian- *promam*
 in *prolach* do-beram (Prol. 143, 144)
 la sessilbe *inluuala*
cluana móir mae-nóis (Prol. 183, 184)
 it fása cen *adrad*
 amal *lathrach* luglach (Prol. 207, 208)
 rolin flaith dé *athar*
 nem *talam* la trethan (Prol. 215, 216)
 dorónta col-*léce*
slébe dona glinnib (Prol. 239, 240)
 German martir *uasal*
Cuanua credal crésen (Feb. 4)
 Daman mál mind *martrai* (MSS. martra)
co-macraíd eáin crochdu (Feb. 12)
 dobreth brigach *nualann*
 sil *m-buadach* bech n-érenn (Feb. 13)
 la sceith scél a *annaich*
 demon *damair* indel (Feb. 16)
 for óenlith lán-*tene*
gene Tarcellorum (Feb. 26)
 Carthach rígla *ruamach*
Ciaran sluagach saigre (March 5)
 int-organ cét *buada*
 Grigoir *Ruama* rolaind (March 12)
 Abbán doss óir *ainglech*
 Finan *laindrech* lobar (March 16)
 la Tianda ro-*rímed*
 fiche *míled* mochta (March 18)
 Scire cáin car *tredan*
 Mochta credal eraibdech (March 24)

This ornament also occurs in Maelísú's hymn (Goid.² 174), one of the few other Irish compositions in *rinnard* which have yet been found :

a I'su, ron-nóeba,
 ron-sóera do spírut.

In the quatrains for Sep. 9 and Nov. 28, the first and third lines, as well as the second and fourth, have final rhymes.

I have dwelt at some length on the characteristics of this metre, partly because nothing is more important for restoring the corrupt text of a poem than a right understanding of the metrical rules by which the author was guided; partly because observation of the technical skill of the writer of the poem now printed, is almost the only source of pleasure derivable from his work; and partly because Ezzardi's recent suggestion* that the metre of the Calendar of Oengus appears to have been the model of the Skaldic *dróttkvætt*, especially the *hattlausa*, makes this Irish *rinnard* matter of interest for Teutonic, as well as for Celtic, scholars.

V.—*The Contents of the Poem.*

After an invocation of Christ, who is called the king of the white sun, the poet adverts to the consolation which he, in his penitential sufferings, has found in celebrating the saints. He describes (vv. 29–48) the various modes of martyrdom which the soldiers of Jesus (*mílid Isu*) suffered with cheerful heroism. They now (unlike the great pagan kings) enjoy their eternal reward with Mary's Son, while their bodies are eushrined in sparkling gold (vv. 49–84). Herod and Pilate are then contrasted with Christ, Nebuchadnezzar with Paul the Monk, Herod and his Queen with John the Baptist, Nero with Peter and Paul, Pilate's queen with Mary the Virgin. Then come some reflections on the nothingness of earthly power and mundane potentates, as compared with the love of Mary's Son, and with the lowly soldiers (*amsálin*) of Jesus. In Ireland, for example, Tara has perished while Armagh remains with her crowd of champions of wisdom. King Loiguire's glory has departed; but St. Patrick's name lives on. Various ruined strongholds and cities of the Pagan Irish—Raith Cruachan, Aillinn, Emain, and others—are then contrasted with the monasteries flourishing in the poet's time. The forgotten renown of pagan chieftains, like Donnchad, Bran of Berba, Domhnull, is contrasted with the abiding glory of Christ and divers Irish saints. The poet then breaks out into a laudation of Jesus, prays for success in the work in hand, and concludes by describing its nature (vv. 249–340).

Then comes the Calendar, which consists of 365 quatrains (or 366, if we

* In Paul und Braune's *Beiträge zur Geschichte der deutschen sprache und literatur*, 1878, ss. 583, 584. Ezzardi cites from O'Donovan's Irish Grammar the quatrain for March 17, and says "Dies versmass scheint das vorbild des dróttkv., zunächst der hattlausa, gewesen zu sein."

include the one for *bisextus* in the note at Feb. 23), commences with the feast of the Circumcision and ends with that of St. Sylvester (Dee. 31). With Sylvester, Lochan and Endae, two Irish saints, are commemorated. The entries are generally of the most meagre description, consisting of the name of the Irish or foreign saint commemorated, with some standing epithet or standing phrase tacked on so as to comply with the exigencies of metre, rhyme and alliteration. But sometimes brief reference is made to a tale, legend, or tradition. Thus at Jan. 27, the wild story of Liban or Muirgen, the mermaid, told in *Lebor na huidre* pp. 40, 41;* at Feb. 6 the legend of Lucia, who could not be dragged to martyrdom; at Feb. 13, the tradition of the introduction of bees into Ireland; at Feb. 16 the legend of Juliana and the Devil; at March 9 the legend of the forty Cappadocian soldiers to whom the sun shone at the bottom of a lake; at April 14 the tradition (also mentioned in Fiacc's hymn) that Bishop Tassach gave the communion to the dying Patrick; at Ap. 17 the pathetic tale of the martyrdom of Donnan of Eig; at Aug. 7 the seven sleepers of Ephesus; at Sep. 4 the legend of the orphans playing round Ultan who saved them from starving; at Sep. 29 the legend of Michael and Antichrist; at Oct. 23 the wounding of Christ by Longinus; at Nov. 23 the legend of Clemens and the sea; at Dec. 8 that of Egbert and the skinless coracle; and at Dec. 21 the death of St. Thomas in India.

After the Calendar comes the Epilogue. After referring generally to the Calendar and acknowledging Christ's help in composing it, the poet prays for eternal life along with the saints whom he has commemorated. It declares that they have blessed whomsoever shall sing it, and that they will come to attend him at the time he shall die. The poet then mentions the sources of his compilation—the *Pairt* of Ambrose; the *Sensus* of Hilary; the *Antigraph* of Jerome; the *Martyrology* of Eusebius, and ‘Ireland’s host of books—the Calendars of the men of the Gael.’ He again refers to the beneficial effects of reciting his poem, the last mentioned being—

His soul without conflict
In heaven with whiteness.
Behind him, after attaining,
His grave’s dew shall heal.

* The Senchaid quoted in LU. 40 b cites the very words of our poem: Muirgein is *gein com-báadaib.*

Like curative powers were ascribed to the grave of Colomb Cille (*ar noicead a drucht no a úr ar each ngalar*, Amra Chol.), and see Grimm's *Deutsche Mythologie*, 1129.

The poet then classifies the persons commemorated—angels, prophets, apostles, martyrs, bishops, saints, priests, monks, and virgins of Ireland, who will all, he says, befriend him. After praying the saints to beseech Christ on his behalf, he adjures Jesus by the sufferings of saints and penitents, by the offerings of his Body and Blood, by his Manhood and Godhead, to grant him what he is contending for. The rest of the Epilogue is occupied with longings to pass from the afflictions of the world, and prayers to be saved like Elijah and Enoch, Noah, Abraham, Lot, Jonah, Isaac, Jacob, the people of Israel, Job, Samson, David, Susannah, the three children, Tobit, the people of Nineveh, Daniel, Moses, Paul, and Peter, John ‘from the vat of fire,’ Martin ‘from the priest of the idol,’ Patrick ‘from the poisonous drink at Tara,’ Coemgin ‘from the falling of the mountain.’

The poem concludes with another prayer to be saved, and an entreaty that the saints commemorated may convey us to our solace.

It must be confessed that in all this long poem there is not a trace of imaginative power or of observation of nature. Here, as in almost all the Celtic poetry that I have read, substance is ruthlessly sacrificed to form, and the observance of the rigorous rules of metre seems regarded as an end in itself. Touches characteristic of the poet's time and country are almost wholly absent. I have already noticed his expression of the belief, current in the tenth century, that the world was about to come to an end. The quatrain for May 17, in which the poet treats three saints as if they were three Irish chieftains making a raid in their war chariots into heaven, is about the only passage that can be quoted as racy of the soil.* It is, perhaps, an adaptation of a formula inherited from earlier bardic poetry. The frequent metaphorical use of words meaning diadem (*mind*), flame (*breo, lassar, bith*), gold (*óir*), pillar (*áge, uaitne*), and sun (*grian*), may also be due to secular song.

* As to using the technical language of plundering for the expression of religious sentiment, see Miscellany of the Celtic Society, 338.

VI.—*The Glosses.*

That most of the glosses on our poem were written a long time (perhaps three hundred years) after it was composed, appears from the uncertainty of the glossographer as to the meanings of several words, and from the mistakes which he occasionally commits. Thus, *ciatecōis*, Prol. 182, is glossed by *cia etsi. no cia indise* ‘though thou hearest or though thou declarest.’

rindaig, Jan. 12, is explained by *glice* ‘cunning’ or *rinn cith* ‘a sharp point.’ In the Franciscan copy the glossographer has rightly i. *ro-innestar runa crist* ‘he related Christ’s mysteries,’ and the true reading is *Crist as rúna rindid*, a tmesis for *as-r-indid rúna Crist*.

digna, Jan. 22, is glossed by *cen túire no cen tróige no cen dímeccin* ‘without reproach, or without wretchedness, or without contempt,’ and at Feb. 9 by *neimngé* ‘non-form,’ i. *drochigne* ‘bad form’:

consádu, Jan. 23, is glossed by *comsaigim no comuídim iat isin runn* ‘I mention or praise them together in the quatrain’:

donoenmat, Feb. 3, is explained by *ronairimit no ro(n)ertat no robet romaind* ‘may they protect us, or may they strengthen us, or may they be before us’:

táthus, Feb. 5, i. *rothinoil no ata duit* ‘he collected or thou hast’:

mor a laidib lamais, Feb. 27, i. *mongenar dán lamthana a thabarta il-laidib. no dia lamais a faisnes o laidib. no lamais nomen poetæ* ‘happy for us to be allowed (?) to mention him in lays, or if we dare to manifest him with lays: or *Lamais* is the name of a poet.’

cotaruicset, May 8, i. *fuarutar ruice ocus imdergha ar crist. no ar crist catha ruicset* i. *ro chathaigset ar crist no doroegsat* i. *tanic ruice doib im crist. no cotaruibset* i. *arrubart[at]ar iwith no roimchuirset anéri ar crist* ‘they found shame and reproaches for Christ.’ Or [the right reading is] *ar crist catha ruicset* i.e. they fought for Christ. Or i.e. shame came to them for Christ. Or [the right reading is] *cotaruibset* i.e. ‘they enjoyed, or they bore their burden for Christ.’

oid, June 1, i. *ecol no airfitiud no bindius. Oid menman rl. i. uigid. bid din. oid* i. *ughud no aithiugud menman. no oid* i. *indethmig* i. *tabair dot aire. no oid. bindig. bid din. oda* i. *uibond et unde* [leg. inde?] *dicitur od* i.

binnes et *melodia*, ‘music, or playing, or harmony.’ *Oid menman* etc., i.e., it sharpens: now *oid* is a sharpening or whetting of the mind. Or *oid*, i.e., consider, or give to thy heed. Or *oid*, i.e. make harmony. For *oda* is a song, et inde dicitur *od*, i.e. harmony.’

See also *bille*, Aug. 8, *ainbil*, Nov. 9, and many other cases in which the glossographer gives a variety of inconsistent explanations, leaving the reader to take his choice among them.

The following are instances in which the glossographer gives only one explanation, and this is obviously wrong:

ogri, Prol. 92 (a scribe’s corruption of *óerí* ‘young king,’ ‘prince,’) is explained by *rig comlan* ‘a complete king.’

séntai, Prol. 100 (‘was sained’) is explained by *atchi*, ‘sees.’

Lastly, rare words and forms, such as *dallchéilliu*, Prol. 316, *suacht*, Ap. 19, *toscaí*, July 19, *cathar*, Aug. 15, *sobarthan*, Ep. 57, *colba*, Ep. 74, *at-um-didmae*, Ep. 494, *ar-dom-túasi*, Ep. 374, *roach*, Ep. 129, are left unexplained, or (as in the case of *snámach*, Oc. 27) an absurd legend is invented to account for the supposed meaning.

It is clear enough to any one capable of judging of such evidence, that the traditional explanations given by the Irish glossographers of their old poetry do not go back to the period of the production of the poetry itself, nor even to a time when that poetry was fully understood, and that these explanations (like those of the Hindú commentators on the *Veda**) are not only insufficient, but to some extent misleading. In making these remarks, I do not mean to depreciate the native scholiasts, but only to furnish ground for the proposition that in interpreting the Calendar of Oengus it is necessary to apply the scientific processes of modern philology, and especially those of comparison of texts and of juxtaposition, that is to say, of placing together all the passages which are akin in diction or meaning. An attempt to do this latter will be found in the Glossarial Index, which occupies pp. ccix.-ccxxix. of the present paper. Inadequate as that Index doubtless is, it has at least enabled me to avoid the errors noted below, found in a copy of a translation of our

* See J. Muir, *On the Interpretation of the Veda*: Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, Vol. II., p. 303 : Whitney, *The Translation of the Veda*, Oriental and Linguistic Studies, 1st Series, p. 100.

Calendar made by an eminent Irish scholar, the late Mr. O'Curry, which is now in my possession, and to which I have constantly referred.*

* Prol. romberthar, 5, *that I may attain. remain aratrogbus, 17, to wash me from what I have contracted. imrordns, 21, I celebrate. domrbrai, 25, this hath been given to me. ritroic [leg. rith roraith] in slogs, Prol. 28, of which these hosts testified. soréid, Prol. 30, possible. iarrannaib, Prol. 38, into divisions. ceneinech, Prol. 42, infuriated. bithgolait hil-loscud, Prol. 62, are suffering eternal scorching. craibdig, Prol. 79, afflicted. hit aidble, Prol. 81, in high places. faroches, Prol. 86, who crucified. arngérat, Prol. 90, our living son. dorodbad, Prol. 96, is oblivious. sentai, Prol. 100, he looks out upon. réim calad, Prol. 107, stern decree. atsluinne, Prol. 110, is heard in. atchissiu, Prol. 150, we see. fororbairt incretem, 173, the increase of the Faith. ciatchois, 182, are heard. cit nallaig rig talman, 245, the contentious Kings of earth. ciarosme foamindson dorige arannsom, 257, 258, though I wished to be silent on his greatness, it is necessary to rhyme him. bad sonairt arn-airle, 261, great shall be our reward. nachatrissad múnnter, 284, whose family I shall not enumerate. ismenand aruire, 289, their chief's are quite manifest. regmai ce[n]nach dichel cech diriuch don bliadain, 291, 292, we shall select with all our endeavours all that is righteous in the year. lílcssai, 309, 311, a sufficiency. manithuací samláid, 313, if this did not adopt. fiaithem noem nanduile, 337, heaven of the saints and creatures.*

January: imrordus, 7, I now speak of. án suba, 11, the unpleasant. crist as runaid rindaig (leg. rúma rindid), 12, in the mysteries of Christ is acute. frisrogabsat rige, 16, with him they took sovereignty. ronsnadat dond rigu, 23, they have passed into the Kingdom. ronsnadat diarn

dilins, 29, have gone to our inheritance. ainsium ar lin amus enan rois rind solos, 30, they abode with the number of soldiers. Ewan of Ross solus Point. benait . . . barr fiud, 31, they carry Barrfuin.

February. morait, 1, they adorn. caid, 1, chosen. tathus mor maith aire, 5, that will bring much good to you. hua in indecis, 8, the grandson of An the Poet. mainech, 19, preceptor. lanfrecra, 22, abundant in works. ronsnada, 23, has gone. fedba (leg. febda), 24, widower. mor alaidib [leg. mar ó laidib] lamais, 27, great (our happiness) to be permitted in our poems.

March. slan doe, 2, full of godliness. feil, 3, the festival. ronsnaidet, 6, they passed. irudlig diarnluin digne, 7, who on our poem will bring no contempt. Hit coimti, 11, he is the associate. crochais colaind, 12, his body was hanged. ronsnaide moccemoe don bithcoemnu bias, 13, Mochcemoe passed away to the good life that awaits us. Patriac comeit mile, 17, Patrick with many thousands. mochta, 18, that were sacrificed. frisnig etha ainbech, 24, who shed tears in abundance. tuaslad, 27, redemption. Donrogra ronsnaide sechpiana ronsone maria ronmara, 28, to the Kingdom has she sped by pains she being sanctified, Maria the beatified.

April. soerait. Kl. apreil ambrois comeit nglaine, 1, he makes smooth the kalend of April, Ambrose of great purity. gerait, 7, acute. bledech, 7, bellowing. Ronain moedoc mainech, 11, Medoc of Main fasted. Dalais andsa opair, 12, he consented to the obnoxious operation. gerait crist eain deochain pol deochain domrema, 13, the acute in Christ was gently severed, Paul the deacon was made of the number. doreith duit forsitud, 16, who quickly flew on her being

Before leaving these glosses, it seems worth remarking that they contain some negative evidence as to the place at which they were compiled. Thus,

summoned. eo ihu. án soad asnaucht chorpair chriad, 19, *to Jesus the replenished with happiness, out of a cold body of earth.* Romain pilip aspal, 22, *Torn was Philip the Apostle.* sochla dine, 24, *has brought happiness to people.* cesais, 26, *passed through.*

May. and tindscan, 1, *the commencement.* carst crist as dilin indeach dromma dairiu, 7, *they loved Christ most fervently, Indeath of Drom Dairiu.* ronsnada, 10, *has passed.* seorsit, 17, *they have rest.* Ronsnada cohaingliu, 28, *by angels have been carried away.* ronsnadat, 29, *have been carried.* ingen aillen innman a beautiful, lovely virgin. mí mái comet mile dia primfeil fortniadae, 31, *the month of May of many thousands, of its chief festivals we conclude.*

June. mor ndidnid, 8, *of great purity.* atmer, 13, *I should have been mad.* massle leir ronfethis, 24, *full I have preserved.* lamluoc glan geldai, 25, *Lamluoc the pure and brilliant.*

July. moras matha, 1, *the magnifying of Matthew.* roir crist sid slennun amorseirc la oman, 5, *for Christ they smoothly watched in great love and fear.* Conrualaid co aingliu, 12, *with angels he eloped.* lamsiloc donrigraif, 13, *Lamsiloc unto the Kings.* fosdail, 15, *who were sent.* ron morat anitge, 17, *magnified be their prayer.* at meirb manit frescail, 19, *we are cowardly if we do not seek.* lambiu indsi causraig, 22, *Lambiu of Inis Caesrauidh.*

August. doraraice mor mbrig, 1, *Doraraic of great power.* innman feil conani, 3, *Innman of the noble festival.* Ronaf[il]n ciriacus, 28, *invoke Ciriacus.* bid coleri, 29, *do it in full.*

September. Luscai la mac cuilind, 6, *Lusca with MacCuilinn.* la tiandai iar sétaib, 8, *nor of fatigue on the world's journey.* maire mur cotacu, 15, *the great, important building.* nuall

cech genai, 16, *the pride of every chaste person.* arndala, 20, *our ways.* rohir, 23, *who sought.*

October. aslondud cech gena, 3, *is to be mentioned above all births.*raith ar-rém-sin, 16, *gifted was his career.* comeit meithle, 31, *with his numerous co-labourers.*

November. mind senaid, 3, *a sanctifying chief.* ceabugur a slige, 7, *their death was fearful.* tindscan lexu lerí, 14, *began the comprehensive Lex.* corgus mafutbotha, 15, *to the Lent if you submit.* arbledma balc belaib, 20, *a noble vessel with strong mouth.* nad duthain, 28, *without gloom.*

December. frem, 12, *tree.* donrogra hi rig-laith rig ronuc ar siuur, 14, *called into the royal kingdom was a king who espoused our sister.* atroris, 16, *who were with him.* sluga mor imeradi, 20, *the great host of Imeradi.* iarrandaib, 21, *torn to pieces.* lamthemneoc don rigraif, 23, *Lamthemneoc one of the Kings.* lamchua cain cocrait *Lamchua the beautiful in concord.* arricfe, 30, *they reached to.*

Epilogue. fortsella, 4, *we have occupied.* ceneclraigsem aurain, 7, *we have brought them in triumph.* cerobaire, 27, *though 'twere denied.* fomruimius, 38, *of my enumeration.* mor dothorba, 74, *much of their suffering.* acht cuimbrigud indsce fosoas docuibded, 123, 124, *but in the strength of art with proper knowledge harmonize them.* la bethaid a annae, 169, *with the food of his soul.* coemdai, 170, *shall he share.* romain gres anguide, 226, *I have earned their prayers.* condormraig itrigiu, 359, *who enjoy the wonders of thy Kingdom.* conicid mo chabair ol is mor forn gaire, 381, 382, *I deserve that ye help me, for much have I served you.* roeresiu uile, 427, *thou lovest in fulness.* dabaig, 540, *furnace.*

they were not written in Leinster, otherwise the glossographer would not have thought it necessary to say, as he does at Prol. 189, that Aillenn was a fort in that Province (*dún fil il-Laigníb*). Nor were they written in Munster, otherwise he would not have said (Jan. 1) *sic dicit in mánuscl. ni ful erain duit* and ‘so saith the Munster-man, ‘thou hast not a superfluity there.’ Nor in the Highlands, otherwise *cæ* (June 10) would not have been glossed by *focal albanach* ‘a Scottish word’; and the phrase *ni leic sosten dam* would not have been introduced (July 10) by ‘*ut dixit int-albanach.*’

VII.—*The Notes.*

Every copy of the Calendar that I have seen contains a body of notes in Irish, or mediæval Latin, or a mixture of both, written between the lines of the poem, or on the margins, or immediately after the set of quatrains devoted to each month. They contain much matter of interest to the topographer and hagiologist. They have somewhat, too, for the writer (if ever he shall appear) of the natural history of Irish society.

There is little or nothing, indeed, to throw light on the civil government or military institutions of the country,* on social observances, on the relations of the sexes,† on the relations of parents to children, and fosterers to fostered,‡ on the industrial system, on the industrial arts§—facts which, as Mr. Herbert Spencer has pointed out,¶ are needed to enable us to understand how a nation has grown and organized itself. But there are legends illustrating not less essential facts, such as the religious ideas, discipline, and constitution of the Church. Consider, for instance, the story of Seothíne and the two

* The journey of Oengus Macu-Loigse, Jan. 20, to enter the service of the King of Connaught, may be noticed in this connexion.

† The story of Dubthach's wife and his handmaid, Feb. 1, and the legend of the freeing of women from liability to war-service, Sep. 23, may here be referred to.

‡ See the explanation of *mac nisse*, Sep. 3. The instances of naming persons after their mothers (Mae Cúla, Ap. 5, and p. Ixxiii., Mae Léimna, p. Ixxxiii.) may perhaps point to the time when paternity was uncertain, and there was a system of kinship through females only, see M'Lennan's *Studies in Ancient History*, 1876, pp. 101–171 and 176 (where he cites ‘the tradition that in Greece, before Cecrops, children always bore the names of their mothers’): see also in the same book, p. 289.

§ See the story of Etchen's ploughing, Feb. 11, the passage about the cattle and horses kept by Ciaran, March 5, the mention of the practice of drying corn in a kiln, Aug. 19.

¶ *Education*: pp. 34, 35.

maidens, Jan. 2, which reminds one of the practice of the early Christian sect of the Apostolici, and of Robert d'Arbrissel, founder of Fontevrault:^{*} the instance of saints exchanging their respective ailments, Jan. 16 : the horrible acts of asceticism attributed to Findchú, Nov. 25 : the stone kept in Ultan's mouth during lent, Dec. 22 : the dress of Ciaran and his dinner, March 5 : the lenten fare of the Welsh bishops, Jan. 31, S. Columba's nettle porridge, June 9 : the 'orders of penitence' conferred on S. Brigit, Feb. 1 : the worship of relics, Feb. 8, June 21. There are superstitions, too, which obviously originated in the times of heathenism, and justify M. Renan's statement as to the Celts : nulle race ne prit le christianisme avec autant d'originalité, et en s'assujettissant à la foi commune, ne conserva plus obstinément sa physionomie nationale. Consider only the legend of the birth of Ciaran of Saigir, March 5, the tale of Silán of the Hair, Sep. 11, the loathsome legend of Créd's pregnancy, May 22 (so like the story of the nymph Adriká and Uparicharas, Mahábh. Adi-parva, 2371-2392) : the too brief allusion, April 7, to Beccnat and the golden salmon : the story of Fuinche the Rough, and her miraculous dive under Lough Erne, Jan. 21, the group of myths about Brigit, Feb. 1, especially that of the pillar of fire passing from her head to the ridge of the church : the story of the yew of Mughna, Dec. 10 : the practice of exchanging names in token of brotherly union, a practice which doubtless rests upon the notion, common among barbarous tribes, that a name is part of the person named, or, to use Mr. Spencer's words, vitally connected with the owner : whether the practice of giving names from events which occurred on or about the child's birthday rests on a superstition, I am unable to say. We have an early European example of this practice in the Odyssey, xix., 406-409, where Autolyceus says—

γαμβρός ἴμδε θύγατρος τε, τιθεσθ' ἔνορ', ὅπτι κεν εἴπω
παλλοῖσιν γάρ ἐγώ γέ δένσαμενος τοῦδ' ἵνανω,
ἀτεράσιν ήὲν γνωσέν ἀρά χθόνα πονλυβότειραν
τῷδ' Οδυσσεὺς ἔνορ' ἔστω ἐπώνυμον.

And many examples of it are found in the notes to our Calendar. See, for instance, the story of Féchín the 'little raven,' Jan. 20, of Giallán the 'pledging,' Oc. 2, of Moling, 'well-leapt,' June 17, of Mo-chua mac ochai, 'my

*See also *The Knight de la Tour Landry*, chap. cxxxiv., 'How the holy ladye approuved the heremyte.' And compare Todd's *Life of S. Patrick*, p. 91, an article in *The Saturday Review* for 13th July, 1867, p. 65, and Yule's *Marco Polo*, II., 353-357.

Kick, son of Armpit,' Aug. 4, of Colman duib Chuilind 'Colman (son of Cuilenn's ink,' Nov. 24.

Special evidence of the intellectual condition of the nation is wanting ; but the general impression produced by these notes is that the persons by and for whom they were written were, in the kind and amount of their education, and in their way of thinking, on a very low level. Whether this was due to the decay of an early civilization, or (as I believe) to the arrested development of Irish society, need not here be further considered.

Of the degree of aesthetic culture to which the Irish had attained, these notes supply but little evidence. Architecture is faintly illustrated by the three mentions of the *daurthach* (oratory ?), which appears from the story of Derbsfraich, April 4, to have been wholly or in part built of wood. Metal-work, calligraphy, and, apparently, illuminations, are referred to in the notes on Daig, son of Cairell, Aug. 18, and Cairnech the Bald, March 5. As to music, the notes are silent, save in the second quatrain, cited at June 23, which reminds one of the Birds of Rhiannon. See also the gloss on June 1. Poetry, or, to speak more correctly, the art of verse, is sufficiently exemplified by the metrical narratives of Íte and Jesus, Jan. 15, of the healing of Constantine, Jan. 18, of Ciaran's birth, March 5, of Créd's pregnancy, May 22, and by the numerous quatrains scattered through the annotations. As to the metrical narratives, it is worth observing that they are generally preceded by the story told in simple prose, and that this arrangement is exactly that of the stories among the brown Polynesians, and reminds one of the Buddhist literature, where we also find the same story told twice, once in metre (*Gáthá*) and once in prose.* The quatrains occasionally have some poetic value. I would instance the pair of verses about the murder in a mill of Cerball's grandsons (May 21)—

O mill
How much wheat thou hast ground !
This was not a grinding of oats :
Thou groundest Cerball's grandsons.

The grain the mill grindeth
Is not oats, but it is red wheat.
Of the fruit of the great Tree is
The feed of Maelodrain's mill.

* Max Müller, *Hibbert Lectures*, 75.

and the quatrain ascribed to Moling (June 17)—

When I am among my elders,
I am proof that sport is forbidden.
When I am among the mad (young) folk,
They think that I am the youngest.

Compare the scholion—

σὸν μοι πῖνε, συνήβα, συνέρα, συστεφαγηφόρει,
σὸν μοι μαινομένῳ μαίνεο, σὺν σώφρονι σωφρόνει,

Still nearer is the boast of Theognis :

*ἐν μὲν μαινομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δικαίοις
πάντων ἀνθρώπων εἰμὶ δικαιοτάτος.*

There is nothing in the notes to throw light on the daily lives of the people—their food, their homes, and their amusements—unless, indeed, the reference to horse-racing in the ancient poem at Jan. 17, which is ascribed to the Devil, and of which, by the way, two quatrains occur in a codex of the 9th century, preserved in the monastery of St. Paul, Carinthia. Lastly, the picture of the national life of a people should, according to Mr. Spencer, exhibit the morals, theoretical and practical, of all classes, as indicated in their laws, habits, proverbs, deeds. In this connexion may be noticed St. Maelruain's reason, July 7, for not killing the man who stole his door-keeper's cow, which, it is to be hoped, is not a fair specimen of the ethical teaching of the old Irish ecclesiastics : the mention of *eric* or mullet (May 16) for slaying men under a saint's safeguard : the practice of giving *ratha* 'guarantees' or 'securities' (Feb. 21) : the four *cána* or laws of Ireland (March 17, Sep. 23), as to slaying clerics, slaying women, stealing (slaying ?) oxen, and transgressing on Sunday : the old usage of women going to battle, so vividly illustrated by the story of Adamnán and his mother Ronait, Sep. 23 ; and the practice of exposing infants, of which the story of Molua, Aug. 4, seems to furnish an instance.*

* I take the following from Smith's *Dictionary of Christian Antiquities* : I am unable here in Calcutta to verify the reference.

"In a collection of Irish canons, ascribed to the end of the seventh century, is one on infants cast forth in the Church, which enacts, in very uncouth and obscure Latin, that such an infant shall be a slave to the Church unless sent away, and that seven years' penance is to be borne by those who cast infants forth.—(Bk. xli. c. 22.)"

VIII.—*Corrigenda and Addenda.*

Having thus roughly indicated the notes that seem of some importance for the natural history of Irish society: having also mentioned the manuscripts of our poem, noticed its alleged author, considered its language and metre, given a précis of its contents, and criticised some of the glosses, it now only remains to set down the corrigenda and the more important addenda which have occurred to me during the last nine years. The list of errors is large, but I have no doubt that it should be larger, and that the researches of Professor Hennessy and of continental scholars, such as Windisch, Zimmer, and Ascoli, will soon clear up obscurities which are now to me impenetrable.

Page.

- xiii. Text, col. 3, line 20, *for* ‘inrórdus’ *read* ‘imrordus.’
 Translation, §17, *for* ‘from [the evil] I have got’ *read* ‘for I have sung it.’
 ,, 25, *for* ‘him bestow on’ *read* ‘let it profit.’
 xiv. ,, 33, *for* ‘pierced’ *read* ‘impaled.’
 ,, 37, *read* ‘they were torn, according to (historic) verses, with very rigid
 spearpoints.’
 ,, 45, *for* ‘stretching’ *read* ‘persecution.’
 ,, 49, notwithstanding O’Clergy, I suspect that *fiam* is here a substantive, and
 that the line in which it occurs should be rendered ‘whose virulence is
 mighty.’ Compare line 330.
 xv. Text, col. 3, *for* ‘72’ *read* ‘73.’
 Translation, §65, *for* ‘champions’ *read* ‘sinners.’
 xvi. ,, 89, *for* ‘perfect king’ *read* ‘prince (of the kings of the earth).’
 ,, 97, } *for* ‘hath been’ *read* ‘was.’
 ,, 101, }
 ,, 105, *for* ‘joyful multitude’ *read* ‘multitude of paans.’
 ,, 109, *for* ‘not worthy,’ &c., *read* ‘to a believer it seems unworthy that he
 should utter Nero’s name.’
 ,, 113, *for* ‘he was not godly’ *read* ‘it was not a consecrated thing.’
 xvii. ,, 117, *for* ‘a centre’ *read* ‘the forefront.’
 ,, 133, *for* ‘we love them,’ &c., *read* ‘whom we love not, it is not known, nor
 has there remained, the name of one of them on earth.’
 xviii. ,, 137, *for* ‘hath been’ *read* ‘was.’
 ,, 149, *for* ‘O man’ *read* ‘whose strongholds.’
 for ‘servants’ *read* ‘soldiers.’
 ,, 169, *for* ‘Was’ *read* ‘Hath been.’

- Page.
- xix. Translation, 177, after ‘Crūachan’ insert ‘it.’
- xx. ,, 185, for ‘did it’ read ‘would perform:’ for ‘they’ read ‘ye’ (the right reading is probably ni beth).
- xxi. ,, 193, after ‘burgh’ insert ‘it.’
- xxii. ,, 209, for ‘with twos’ read ‘by twos.’
- xxiii. ,, 265, for ‘have done’ read ‘would make.’
- xxiv. ,, 269, for ‘have done’ read ‘would do.’
- xxv. ,, 329, for ‘heedful attention’ read ‘keen diligence.’
- xxvi. ,, 2, for ‘Eirge’ read ‘Airie.’
 ,, 3, for ‘clergy’ read ‘train.’
- xxvii. ,, 11, for ‘From’ read ‘Out of.’
 ,, 12, for ‘clergy’ read ‘train.’
 ,, 13, for ‘their blessing be unto us’ read ‘we have their blessing? for Poitiers’ read ‘Poitou.’
- xxviii. ,, 14, for ‘Lord’ read ‘God?’ for ‘sage’ read ‘elder.’
- xxix. ,, 15, for ‘underwent’ read ‘succoured.’
- xxx. ,, 27, after ‘Mœda’ insert ‘(my God.)’
- xxxi. ,, §28, for ‘seven’ read ‘eight.’
- xxxii. ,, 30, for ‘of Ros(mór) (the) bright headland’ read ‘Rossmore’s bright star.’
- xxxiii. Col. 2, line 2, for ‘Kin’ read ‘King.’
- xxxv. Col. 2, line 21, for ‘Demands’ read ‘Gives.’
- xxxvii. Col. 2, line 15, for ‘this’ read ‘that.’
- xxxviii. Col. 2, line 11 from bottom, for ‘it was tried’ read ‘they were proceeding.’
- xli. Translation §3, after ‘they’ insert ‘always.’
- xlii. ,, 14, for ‘was’ and ‘were’ read ‘has been’ and ‘have been.’
- xliii. ,, 15, read ‘sing a Sunday’s celebration on the morrow at night.’
 ,, 18, for ‘mention him’ read ‘whom thou mentionest.’
- xlvi. Col. 2, line 15 from bottom, for ‘handtree’ read ‘clapper.’
- liv. Col. 2, line 3, for ‘shall be’ read ‘is.’
- lv. Translation §13, for ‘will be’ read ‘abideth.’
- lvi. ,, 14, for ‘his clergy’ read ‘whose trains.’
- lvii. ,, 15, for ‘Of Christ they loved knowledge’ read ‘Muttered prayer to Christ they loved.’
- lviii. ,, 18, for ‘were not many faults’ read ‘whose faults were not many.’
 ,, 20, for ‘holiest’ read ‘noblest.’
- lvix. ,, 23, for ‘received ordination’ read ‘used to set forth nobleness.’
 ,, 25, for ‘shouldst link’ read ‘linkest.’
- lvx. ,, 26, If ‘sinchell’ in Codex A is miswritten for sinchill, for ‘(the) two perennial Sinchells’ read ‘thy Sircell the perennial.’
 ,, 27, for ‘from’ read ‘out of.’

Page.

- lviii. Translation 31, *for* 'clergy' *read* 'train.' *for* 'troops' *read* 'swarm.'
- lix. Line 15 from bottom, *for* 'welcome to the' *read* 'welcome have I for the.'
- lxi. Col. 2, line 17, *for* 'as' *read* 'is.'
- lxv. Col. 2, line 19 from bottom, *for* 'dá Chellóe' *read* 'da-Chellóe (thy Cellóc.)'
- lxvii. Translation §1, *for* 'an exceeding' *read* 'more than.'
- ,, 4, *for* 'all' *read* 'every.'
- ,, 6, *for* 'great is his thousand' *read* 'whose thousands are great.'
- ,, 7, *for* 'was' *read* 'is.'
- lxix. „ 15, *for* 'he vanquished' *read* 'that vanquishes.'
- „ 17, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- „ 19, *for* 'coldness of his' *read* 'weakness of a.'
- lxx. „ 27, *for* 'went' *read* 'would go.'
- .. 28, *for* 'of' *read* 'to.'
- lxxi. „ 30, *for* 'clergy' *read* 'train.' *for* 'I recount' *read* 'that thou recountest.'
- lxxv. Col. 2, line 11, „ } *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxvii. „ line 6, from bottom, }
- lxxviii. Translation §1, *for* 'began' *read* 'begin.'
- lxxix. „ 12, *for* 'who accompanied' *read* 'went to.'
- „ 14, *for* 'pious perennial' *read* 'an eternal sea.'
- Ixxx. „ §15 and §19, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- „ 17, *for* 'Basil' *read* 'Basilla.'
- lxxxi. „ 23, *for* 'torments' *read* 'sorrows.'
- „ 24, *for* 'Ermes' *read* 'Hermes.'
- „ 26, *for* 'Colman and Stelláin' *read* 'Colman Stelláin.'
- „ 27, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxxvi. Col. 2, line 12, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxxviii. Col. 2, line 16 from bottom, *read* 'How much wheat thou hast ground!'
- Col. 2, line 14 from bottom, *omit* 'on.'
- xci. Col. 1, last line, *for* 'coniugem eius potentem' *read* 'coniugium eius potentem.'
- xcii. Translation §1, *for* 'Music of the mind is' *read* 'Behold.'
- xciii. „ 10, *for* 'met' *read* 'meet.'
- xciv. „ 13, *for* 'hear' *read* 'heardest.'
- „ *for* 'chaste' *read* 'noble.'
- xev. Head line, *for* 'JAX.' *read* 'JUNE.'
- xcvi. Translation §27, *read* 'Proven by martyrdom, whose seas are very heavy.'
- „ 30, *for* 'strike a fair fetter' *read* 'draw (lit. strike) a fair bolt.'
- cii. Line 1, *for* 'airne, Airne' *read* 'airdne, Airdne.'
- ciii. Col. 2, line 9, *for* 'has the scholar leapt' *read* 'does the scholar leap.'
- cx. Translation §9, *for* 'diligence as to' *read* 'devotion unto.'
- cxii. „ 26, *before* 'train' *insert* 'fair.'

Page

- cxiii. Head line, *for* '1–15' read '31.'
 Translation §31, *for* 'from' read 'out of.'
- cxxii. " 7, *for* 'beheldest' read 'preservedst.'
- cxxiv. " 15, *for* 'King's host' read 'host of Kings.'
- cxxvi. " 31, *for* 'overspread' read 'loosen.'
- cxv. Col. 1, line 2 from bottom, *for* 'generi' read 'genserici.'
- cxvii. Translation §2, *for* 'Molotha Theodota (Theotinus ?)' read 'Praise thou Theodota.'
- " 4, perhaps this should be 'The great sinless Kingdom wherein are lovesome little ones' (cf. Matth. xix, 14).
- " 6, *for* 'divides' read 'shared.'
- cxxxvii. " 14, *for* 'Ciprian's' read 'Cyprian's.'
- cxxxviii. " 15, *for* 'of martyrdom' read 'to martyrdom.'
- " 18, *for* 'a hundred and seven thousand blossoms' read (with Rawl. B 505) 'six hundred lovesome soldiers.'
- " 20, *for* 'guard' read 'visit.'
- exli. Col. 2, *for* 'Molotha' read 'Praise thou.'
- cxlix. Translation §2, } *for* 'Oinme' read perhaps 'at the same time.'
- el. " 12, } *for* 'young queen Glanna' read 'pure princess.'
- cliv. Line 6 from bottom, *for* 'Sínéch' read 'Sinech.'
- clv. Line 24, *after* 'Feile' insert '(Fial !).'
- clvi. Line 15, *for* 'Fiachrae's' read 'Fiacc's.'
- clx. Line 19, *for* 'shapely, brown Abban' read 'Abban, shapely lord.'
- clxii. Translation §6, *for* 'dissolved' read 'destroyed.'
- clxiii. " §10, *for* 'little—it was not more—(was) death (to him)' read 'he was almost greater than death.'
- " 13, *for* 'before Christmas,' &c., read 'before high Christmas thou shouldst make supplication at,' &c.
- clxiv. " 15, *for* 'colour, Lent if thou fear it' read 'hue, if Lent alarms thee.'
- clxvii. Col. 2, line 15 from bottom, *after* 'Dimma' omit 'son.'
- clxxiv. Translation §4, *for* 'sages' read 'noble elders.'
- clxxv. " 15, *for* 'chaste' read 'noble.'
- clxxvi. Note i., *for* 'of Rath' read 'mention.'
- clxxx. Col. 2, line 13 from bottom, *for* 'Inber' read 'Inbir.'
- clxxx. Col. 2, line 13, read 'Tech da Goban.'
- clxxxi. Col. 2, line 8, *for* 'of' read 'or.'
- Col. 2, line 5 from bottom, *after* 'yew' insert 'of.'
- clxxxiv. Col. 2, last line, *for* 'Let not thy voice be overloud' read 'Be not overloud of voice.'
- clxxxviii. Translation §1, *for* 'take possession' read 'thou possessest.'
- clxxxix. " 37, *for* 'counted up—may I be above' read 'laid me down—let me have life.'

Page.

- clxxxix. Translation 49, *for 'territory' read 'company.'*
 exc. " 81, *for 'much of high praises' &c., read 'many delightful alliterations (?) that give point to its melodies (?)'* Perhaps *rinidi* here means metrical feet: cf. O'Cl. *rinne* i. *cósa*.
- excii. " 133, *for 'milked' read 'rifled.'*
 exciii. " 145, *for 'wilt' read 'wouldst': for 'is' read 'would be.'*
 exciv. " 173, *for 'clean' read 'penitent (?)'*
 excv. " 225, *for 'urgency in beseeching them' read 'the urgency of their prayers.'*
- excvi. Text, col. 3, *for '357' read '257.'*
 Translation §257, *for 'flame' read 'wheat (?)'*
- excviii. " 289, *for 'was' read 'hath been.'*
 " 305, *after 'not' insert 'to be.'*
 cci. " 389, *after 'have' insert 'had': for 'may be' read 'should have been.'*
 Note d, *read 'B' would have wrought.'*
- ccii. Text, col. 2, line 4, *for 'naic' read 'maic.'*
 Translation §405, *read 'For the intercession of this King to whom this cry is made, help him [farith=fo-a-rith] out of this sadness, this wretched mendicant.'*
- " 417, *for 'that I have said' read 'this supplication.'*
 ccv. " 493, *for 'protect' read 'acknowledge (?)'*
 " 521, *for 'censure' read 'spoiling.'*
 ccvi. " 541, *for 'from' read 'out of.'*
- ccix. Line 19, *add 'imm-a-curtis Ap. 27, farith (= fo-a-rith) succour him,* Ep. 407.
 ccx. Line 14 from bottom, *for 'protect' read 'acknowledge.'*
- ccxii. ailgis (from *ail* and *ges*?) seems a shameful request. 1. aille seems fem. not neut. *for 'gen. pl. aille* Ep. 83; *read 'tre alli Z.² 652.'*
- ccxiv. *after 'airnecht' insert 'airther see oirther.'*
 álained; after line 4 *insert 'The gen. pl. occurs in Ep. 83: mó r-ard n-aille (for ailne).*
- ccxv. amus, acc. pl. amsiu Ml. 16 * 2.
6. an. See Zimmer in Kuhn's Zeitschrift xxiv 523.
- ccxvi. *after anfót insert 'angim, aingim see anach.'*
- ccxvii. 3 ar. *add 'The forms or, for, ol are also found.'*
 archrinim. Add Skr. *grñámi.*
 ard, s. seems to mean alliteration pref. The gen. pl. apparently occurs in Ep. 83: mó r-ard n-áille.
- ccxviii. Line 1, *for 'arfich fregit' read 'arfinch I vanquish, overcome Z.² 949, 3d sg. pres. indic. act. arfich vanquishes.'*
 Line 2, *for 'vicit' read 'vi-n-cit.'*
- ccxx. *after 'athlaech' insert 'atmain (ad-damim) I confess. See ataim. Hence also atumdidmae (ad-dum-di-dmae), Ep. 494, 2d sg. redupl. fut.'*

Page.

- cxxxii. Line 15, *after* 'from p' *insert* ' becc little=piccens, biáil axe=pialla, bóc kiss=pácem.'
- cxxxii. Line 4 from bottom, *for* 'bái' *read* 'báis.'
- cxxxii. *after* 'bart' *insert* ' Bartholom, Bartholomaeus, Aug. 25 D.'
- cxxxiii. bél (ex gvesla) is probably =χειλος.
- after* 'benim' *insert* 'l. beó s.=βύσι life Ep. 39. dat. sg. biu, Fiacc.'
- cxxxv. *for* 'bláith s. blossom etc.,' *read*
- 'blaith, adj. blandus, n. pl. m. blaithie (blaithi) Sep. 4, gen. pl. blaithe Sep. 18.
blaithe, Aug. 19, is perhaps a noun meaning (and cognate with) 'bloom,' W. blodau flowers 2 Kuhn's Beitr. 174.'
- cxxxvi. breó : *after* 'Aug. 20,' *insert* 'Ep. 259 B. Root bhru in Lat. furor, OHG. brunst.'
- cxxxvii. Line 21, *for* 'bruyn' *read* 'brwyn.'
- cxxxix. cé s. .i. talam. Windisch regards this cé as a demonstrative pronoun, and compares Goth. hi- in himma-daga, Lith. szìs.
- cxxxiv. eloor, *add* 'root klus.'
- chuinim. *omit* 'root klup.'
- cxxxv. Line 4, *for* 'KAN, καίρω,' *read* 'KNAT, vedic γναθ durchstossen.'
- cxxxix. Line 16, *for* 'conóim servare' *read* 'conóim servo.'
- Line 5 from bottom, *for* 'córaid n. pl. Prol. 65, gen. pl. corad' *read* 'corad *for* enrad champions, gen. pl.'
- before* 'corann' *insert*:
- 'córaid s.m. sinners, Prol. 65, gen. pl. fri tabairt corad ocus ecraildech int saegail documum nirse, Three Mid. Ir. Homilies, p. 42. Derived from cónir a crime.'
- cexlii. Line 6 from bottom, *for* 'to' *read* 'I.'
- cexlviii. Line 14, *for* 'didge' *read* 'digde.'
- Lines 17, 18, 19, *dele* these lines : *digni* in Prol. 254 (where it rhymes with *rig-ni*) is the gen. sg. of the substantive *dignae*.

THE CALENDAR OF OENGUS.

THE IRISH PREFACES.

A.

[Lebar Brecc, fo. 28 a. 1.]

CETHARDAI CONDAGAR DA cechelathain .i. locc 7 aimser 7 persa 7 fáth airice. IS fisid cid armaid locc conesta artús 7 aimser isinluce tanaisi 7 persa isintres lucc 7 fáth airice in fine. IS aire isloce artus aris fri cathardu 7 ecláisi domiditer luice .i. primluice 7 cádus doibside. Fri rigu 7 tuathu dim. domiditer aimsera. Locc tanaisse do suidib. Persa immorro isintress lucc aris aheclais no atuath aircethid cacha helathan. Tucait post ara fríth fáth remtechtas donafiledaib archena meretrix. No dim. sechim naefellsan fil and .i. locc artús aris corpaid locc. Aimsear isinlocce tanaisse aris nemchorpdai. Persa isintress luce arisochurp 7 nemchurp doairis. Fáth airic din. sicut dixit. no isord airic chrutai nandul fil and .i. locc artús aris dia máirt dorignead talum. Aimser isinluce thanaisi aris dia céatain dorigned grian 7 escaí 7 isfruside domiditer aimsera. Persa isintress luce aris dia haine dorigned induine. Tucait immorro fo dera aris dia sathairn rosbendach dia nadúile 7 rofaillsig fáth anairice.

IS hi immorro aimsler indernai oengus^a inféilre .i. aimsler aeda ordnige maic neill frassaig. arise rogab rige nerenn indiada dondchuda maic domnaill. uair tice oengus isimbroluch thoisich infelire lebás dondchada. Dofothud na canoine vero rotaispen oengus artus infelire diandechaid ad sluaiged dúin chuar hicocrich mide 7 laigen 7 diandechutar clerig erenn lais imchonnmach comorba patraicc 7 isforinsluagadsin rosertha clerig erenn arfecht 7 sluagad. arise fothud na canoine ruc inimbreith diaro-særtha eculsa erenn amail atbert

Eclás dé bíf
leíc difí nasnai
bid acert forleath
feib asdeach robui

Cech firmanach fil
forachubus nglan
doneclais dian dir
gnid amail cech mog

Cech dilmain iarsin
fil cenrecht cen rer
ceat ciatheis fri baig
aeda mair maic neill

Is hí in riagail chert
sech nimor nibec
fognad éach a mog
cen on iscen ec . Eclás dé bíi.

^a [IN MARGINE] Aengus immorro M. aengoband M. oiblein M fidrui M diarmuta M airmirech M cellair M oengusa M natlugaig M coelbuid M cruid badrai M echach cobai.

Rósher tra æld ordnige ceulsa *erenn* 7 aelerchiu forshuaiged osin immach. Rothaispen din. fothud cetyl nacanoine 7 cetyl nacosait do oengus. 7 daronsat anointaig annsin. 7 rosbennach cäch dib elathain aroile. 7 forfacsat ratha imda forintí nosgebad cumenic infélice. Hite em insu ratha infelire amail ata isinbrúluch deghdinach don félire fessin.

IS fissid din. cia aiste triasín ñdernad infelire nin. Rindard. Caidhe em aichne rinnairde. nin. ui. sillæba incach ectrumthain. 7 XII. isinlethrand. XX.III. immorro isinrand chomlan. et si sit plus uel minusve error est (ispudar). Recomare immorro i. desillabach ina rennaib isfuireside darioine oengus infelire 7 fortí gneib din. i. for réid rindaird i. for rinnaird dánard 7 for rinnaird tri nard 7 for rinnaird .III. nard. Rinnard danard céamus insu. ut beccan mac cula dixit no ise crurach^a indse móire

Diarmait maith mac cerbaill
can aige^b cenlaige
nirochluine meirlech
aerlech atraité

Ocus amail atbert oengus beos

For *kalainn* mis marta
nit mordai frianguid^c
senan moimend myse
dabid chille muine

Rinnard immorro tri nard insu

Fland tendalach temrach
tendrig fotla feraind
otha anall domuinim
isi achland dogeagaind (i. doga)

Ocus amail atbert oengus beos

Re sil dálach doine
toided inri remain
luid forecht ard erail
crist ikalainn enair

Rindard .III. nard insu . ut fothuth nacanoine dixit

Aed ordnige obaid (i. oliss obaig agaid inagaid fri
orflaith banba bledig [hoilech]
coich isferr imfalaig
inaectoir oilig

Ocus amail atbert oengus

Lassar greine áine
apstol^d *erenn* naige
patraic cumeit nile
ropdítiu diartruaige

^a Perhaps *rurach*.

^b MS. cánaide.

^c MS. frianguidé.

^d MS. aspol.

Loccus huius artis cuil bendchuir amuig reicheat . hicrich h. failge aráithindscetair, hieluain éidnech immorro aermor hitamlachtu librén a forbú uile . ut alii . Persa dō oengus mac oengaband maic oeiblen domuintir cluana éidnech . Inamsir chobthaig choeillbreag . Is he infochund ; fecht dolluid oengus dochūl bennehuir amuig rechet conusfácca lige and 7 balán doainglib iter neam 7 lar uasinlige . coro iárfaigsum dosacurt nacille cia ro adnacht isinlige ucut . Senoir truag robui isimbaile olinsacurt . Cia maith dognid ol oengus . Nisfaicimse amatha sumraíd ol insacurt . Cia rét iter dognid ol oengus . Nocim indomain dothuirm olinsacart doneoch ba cumain lais dib fo lige 7 fo érgi amail ba bés do athloecháib indomain . Amo de nime ol oengus eipe dogneth tria filidecht trilig moltai dona noemaib ropu mor alóig do intan isfor inathlaech tanic rath naméti ucut . Rothinseain tra, oengus afclire indsin . Daroine din, amedonrim ieluain éidnech . Hitamlachtu (i. isinaith) immorro roforbad i. inaimsir moelruain doronta he .xx.iii. silluba incach rand et si sit plus minusve sicut praedictus error est etc.

A.

Translation.

Four things are required by every work of art, namely, a Place and a Time and a Person and a Cause of invention.' It should be known why he thinks that Place should be required first, and Time in the second place, and Person in the third place and Cause of invention *in fine*. It is for this that Place is at the beginning, because it is by cities and churches that places are distinguished, to wit, chief places, and (there is) reverence unto them. By kings and peoples, then, Times are distinguished. The second place (is) to these. Person, however, (is) in the third place, for of (the) church or of (the) laity is (the) inventor of every work of art. Cause (is) *post* for cause of precedence was found for poets because of a harlot.^a Or indeed it is a following of the (usage of) philosophers which is there, to wit, Place at first, for place is corporeal. Time in the second place, for it is incorporeal. Person in the third place, for it is from Body and Not-Body it consists. Cause of Invention then *sicut dixi*. Or it is the order of inventing the creation of the beings that is there, to wit, Place at first, for it is on Tuesday (the) earth was made. Time in the second place, for it is on Wednesday (the) sun was made and (the) moon, and it is by them that times are distinguished. Person in the third place, for it is on Friday the Man was made. Cause, however, at (the) end^b, for on Saturday God blessed the beings and manifested (the) cause of their invention.

Now this is (the) Time at which Oengus^c made the Calendar, to wit, (the) time of Aed the Dignified, son of Niall the Showery, for it is he that took (the) kingdom of Ireland after Donnchaid son of Domnall, for Oengus came on the first prologue of the Calendar at Donnchaid's death. To Fothud of the Canon, now, Oengus first showed the Calendar when Aed led the Hosting of Dún Cuai into the border of Meath and Leinster, and when (the) clerics of Ireland went with him around Connacht, Patrick's successor. And it is on that hosting that the clerics of Ireland were freed from fighting and

^aThis passage is unintelligible and probably corrupt. ^bfo-dera for fo-deirid?

^c[In MARGINE] Oengus, now, son of Oengoba, son of Oibilen, son of Fidrui, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluraig, son of Coelbad, son of Crund-Badrai, son of Echaid Cobae.

hosting, for it is he, Fothud of the Canon, that passed the judgment whereby (the) churches of Ireland were freed, as he said

(The) Church of living God
 Leave to it the
 Let its right be apart
 As it is best it were.

Every true monk that is,
 (Be it) on his pure conscience
 To the church whereto (it is) due
 Let him act like every servant.

Every freeman afterwards,
 Who is without law, without submission,*
 (Hath) leave though he come to the battle
 Of great Aed son of Niall.

This is the right rule —
 Forsooth, not great, not little :
 Let every one's servant serve him
 Without fault and without compulsion.

So Aed the Dignified freed the churches of Ireland and her clergy on hosting from that time forward. Then Fothud showed the poem of the Canon and the poem of the Complaint to Oengus, and then they made their union, and each of them blessed the other's composition, and they left many blessings on him who should sing the Calendar often. These truly are the graces of the Calendar as is [shown] in the last prologue of the Calendar itself.

It should be known, then, in what metre the Calendar was made. Not hard (to say). *Rinnard*. How is *Rinnard* recognised^b? Not hard (to say). Six syllables in every fourth (of a stanza), and twelve in the half-stanza, but twenty-four in the whole stanza, and if there be more or less there is a mistake. It is *recomare* i.e. dissyllabic in its terminations. It is in (this metre) that Oengus composed the Calendar, and in three kinds, i.e. in *réid-rinnard* (smooth, easy *rinnard*), i.e. in *rinnard* of two alliterations and in *rinnard* of three alliterations and in *rinnard* of four alliterations. *Rinnard* of two alliterations, first, (is) this, *ut Beccán son of Cula dixit*; or it is Ruirech of Inis Mór.

Diarmit maith mac cerbaill etc.

And as Oengus said also

For kalann mír marta etc. [1 March]

Rinnard, however, of three alliterations is this :—

Fland tendalach temrach etc.

^a i.e. Who is not bound by vows of obedience. E. O'C.

^b Lit. 'what then is the recognition of *rinnard*?'

And as Oengus said also :

Ré sfl dálach dōine etc. [1 Jan.]

Rinnard of four alliterations (is) this, as Fothud of the Canon *dixit*:

Aed ordmige obaid (i.e. from Liss Obaig face to face with Ailech) etc.

And as Oengus said

Lassar gréime áine etc. [March 17]

Locus hujus artis (was) Cool Banagher in Morett: in (the) territory of Offaly its beginning, in Clonenagh, however, its continuation (?), in Tallaght Libren its entire completion *ut alii*. Its Person (was) Oengus, son of Oengoba, of (the) monastery of Clonenagh. In the time of Cobthach Coelbreg. This is the cause: Oengus went once to Cool Banagher in Morett, and he saw a grave there, and all between heaven and (the) ground over the grave was full of angels. And he asked (the) priest of the church "who has been buried in that grave?" "A poor old man who was in the place," said the priest. "What good used he do?" said Oengus. "I used not to see any special good done by him," said the priest. "What thing at all used he to do?" said Oengus. "He recounted (the) saints of the world," said the priest, "such of them as he remembered, on lying down and rising up, as was a custom of (the) whilom-laymen of the world." "Ah my God of heaven!" said Oengus, "whosoever should make in poetry a song of praise for the saints, great would be his reward therefor, since grace of that greatness hath come upon this whilom-layman." So Oengus began his Calendar there. He made the middle part of it in Clonenagh. In Tallaght, however, it was completed. In (the) time of Maclruain it was made. There are twenty-four syllables in every quatrain, *cū si sit plus minusve sicut predictus error est*, etc.

B.

LAUD 610. fo. 60. a. 1.

CEATHARDAI connagar do cech eladhain i. loc 7 persa 7 aimsir 7 cuius scribind. Atcuintesta dna doneladainsea.

Loc ém chitius di cuiil bendchair immaig rechet ierich uafailge 7 indáith itamlachtain indernad dna ní de fcluain éidnech athindsectal hautem ícuil bendchair 7 aforba issin-dáith itamlacha.

Oengus immorro mac oengobann mīc oebléin mīc fidhruí mīc diarmata mīc aimuire mīc cellair mīc oengussa mīc natsluraig mīc celbaid mīc cruind[badrai] mīc eochach coba mīc luigdech mīc rossa mīc imchatho mīc feidlimthe mīc caiss mīc fiachrach arайд a quo dail naraide. nomenatur inpersu.

ISÍ hautem aimsir indernad. i. aimsir æda oirdnide arissé rogab rigi neircnd andiaid domchada ártiu oengus issinbroluch tóisech indfélire tar báis dondchada.

ISÍ immorro inchuis. Fecht néon dorala [o disiurt oengusa] immumain co cíul benn-chair octeche dogabail mailruain itamlachtain danmcharait. conacca adhnacul isinehill 7 balán dainglib uassa conem, coro iarpaig oengus do sacart nacilli cia roadhnacht and. Araile athlæch truag bói isinbaile arinsacart. Cia maith dorigneside aróengus

Ní fiaicmis émh arinsacart nachmaith dodenam dó acht nőim indomain do thuirim folighi 7 fóeirgí amal isbés athlech. Adé nime ar aengus cipé dogneth tririg molta do nőebaib ropad mór alóg dó, corothinnseain iarum inféilire annsin fochétoir. itamlachtain immorro roforbad. Ceithri sillæba fíchet feechrand. diaimbé plus no minus is mell.

Dosothud nacanoine immorro rothaispen oengus artus in feileire diañdechaid arslóiged dún chuaire 7 cleirig heirend immaille fris imchonnmach comarba patraic 7 is dontshuaigedsin roséertha cleirig arsluaiged. ár issé fothad rue innbreith diarosóerad ecaisi eirend amal isbert feisin

[60. a. 2]

Eclas dé bí
léic diá^a nasnáu
bith acert forleth
feib as dech robói
Cach firmanach fil
forachubus glon
dondelais diantír
gníd anal each mod^b
Cach dilmain iarsein
fil cenrecht cenreir
cet ciathes friabáig
eda [máir maíec néill
IShí inriagol chert
sech ní mór] ní bec
foghnad cach dia mogh
cen on is cen eec. Eeclas.

Rothaispen dna cetal nacanoine 7 cetal nacosait do aengus 7 doronsat anantaig annsin 7 robendach each dib eladhain arailé 7 forfáscas ratha ratha imdai forintí notoseobad cominic. Ata imda ém ratha indfélire chitus amal turmither isinbroluch déidenach.

INTaengus sin tra robo mog umal inissel do dia hé 7 issé nochanad athsalmu amlaid seo céin bói ie disiurt oengusa i. l. isindabhaind, 7 gat immabragait icengul don bile, l. dna fón mbile feissin 7 l. ina reiches. Roindsatg dna iartain comaelruain corrágad hé dannmhecharait.

ISé immorro inmæluainsiu rochind nagebad ferand itamlachtain nócongabed michel fris araié acharadráid[conid triasín cairde]sin atat minda cossecartha domichel itamlachtain. Ecmainga tra fecht nónen iarsin cindiudsín eipisidl 7 fót imalle fria dochur de nime eo mæluain corrágad ferama conidannsín iarum rogábad tamachta.

Dornacht iarsin aengus irricht moghad chuiue 7 roerb mæluain fris frestal na hatha. Rogabson sin dolaim 7 issed indilster ann corofas in fochand trianafolt armét indfognuma. Dorála din fecht ann mae becc ocléigíunn atsalu lamæluain condechaid inleirech fecht nónen donecrais coroerb dommac mebrugud aacícepta comad erlam fria thaispenad arachind. Élaid immorro inmac ór nár tsúil annsín 7 issed dorala hé donáith cohængus. Iarfaigis iarum de cil rombói, indissig^c innuac dó. Tair ille aengus 7 tabair do chenn for moglán 7 cotail. Dorigned amlaid. Eirgis inmac iarsin, isann atbért aengus geib thaicpeant a mic. Geibid iarum in mae nfbá huilliu innás intaicept. Carét sin a mic arængus. Inléighind uile ocum ar in mae. Inthig ar aengus 7 na

^a leg. dí^b leg. mog^c leg. indissid

hataim cia rustáraill. Téit iarum in *mac* 7 taispenaid intaicept do maelruain 7 Rath-aigis maelruain coraibe aice ní bud mó. 7 iarfraigis de cia dotáraill a mic. Ní fetar arin *mac*. Bréc ém sin ar an cleirech, abbaír coluath. Ni fetar ar in *mac* acht domrala don áith 7 dochotlus 7 mochend forglun fir na hatha. Is fir sin arse, ISé aengus in tairnertaig sin 7 tic amach cohopunn iarsin 7 ní thue acht lethássa imme 7 rosoich innaith. Maith aengais arse, nírbo chóir duit ar inbrecad, uair ba córa sinde ic foghnaum duitsiu inna thussa duindne. Rue maelruain leis hé iarsin comonoir moir 7 slechtais aengus dó, 7 dogniat anantaig innantaig innim 7 *talmair*. Conid amlaid sin iarum rofoillsigid oengus do maelruain.

IS fisid din cia hernail aisti triasañernad inféilre, nin, rindaird, Ifsisid din caide aithne rindairde feissin, nin. Sé sillabe ina cethramnaib 7 adó dée ina lethrannaib 7 acethair .xx. ina rann[ail]chomlana, et si sit plus minusue is pudur. Recomarc immorro ina r[e]annaib, Recomraic i. désilleabach, frisinernal aírigthi din donaistiseo dianad ainm reidrinnaird danard dorioine aengus inféilire 7 trignee fuirriside i. réidrindaird danard ut est becan dixit no inde ruirech indsi [móire] dixit

Diarmait maith mac cerbaill
can aige ganlaice
ní rocluine meirlech
aeirrlech atraite

7 amal asbert aengus

For *kalaind* mis marta
nid morda friaṅguidhi
senan moinend moyisi
david cilli muine

Ocus reid rindaird tri nard ut maelmura fothna cecinit

Fland tendalach temrach
tend rí fodla feraind
ótha anall dommuinim
isi achland dogeogaind (i. dothogfaind)

7 amal asbert aengus

Re sil dalach daine .7 rl.

Rindaird ceithri nard immorro *amal asbert* fothud nacanoine

Aed oirdnige obhaig
for flaithe banba blidig
cuich is ferr imfalaíd
ina echtair ailig

B.

Translation.

Four things are required by every work of art to wit, a Place, a Person, and a Time, and a Cause of writing. They are required now for this work.

Place, forsooth, first for it : Cool Banagher in Morett in the border of Offaly, and it was the kiln in Tamlacht wherein some of it was made. In Clonenagh its beginning, in Cool Banagher, and its completion in the kiln in Tallaght.

Oengus, now, son of Oengoba, son of Oeblén, son of Fidruí, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluag, son of Coelbad, son of Crummbadrai, son of Eochaid Coba, son of Lugaid, son of Rossa, son of Inchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide *a quo Dál n-Araide, nominatur* the Person.

Now this is the Time at which it was made, to wit, the time of Aed the Dignified, for he it was that took the realm of Ireland after Donnchad, for Oengus begins the first prologue of the Calendar after Donnchad's death.

Now this is the Cause. Once upon a time he fared from Disert Oengusa in Munster, to Cool Banagher, coming to get Maelruain in Tallaght for his soulfriend. And he saw a grave in the church and (all) over it was full of angels even unto heaven. And Oengus asked the priest of the church, who was buried there? "A certain wretched whilom-layman, who was in the place," quoth the priest. "What good did he do?" quoth Oengus. "We used not to see," quoth the priest, "any good done by him, save that on lying down and rising up he recounted the saints of the world, as is the usage of whilom-laymen." "Ah, God of heaven!" quoth Oengus, "whoso should make a song of praise for the saints, great would be his reward!" So he then began the Calendar there at once. In Tallaght, however, it was completed. Four and twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less it is an error.

To Fothud of the Canon now Oengus first showed the Calendar when he went on the hosting of Dún Cuair, and the clerics of Ireland together with him, about Connmach, Patrick's successor. And it on that hosting that clerics were freed from hosting. For it is Fothud that passed the judgment whereby the churches of Ireland were freed, as he himself said,

'The Church of living God,' etc.

Then he showed the poem of the Canon and the poem of the Complaint to Oengus, and they made their union there, and each of them blessed the other's composition, and they left many graces on him who should repeat it often. Many, indeed, are the graces of the Calendar, as is recounted in the last prologue.

Now that Oengus was an humble, lowly servant to God, and he it is that used to sing his psalms thus while he was in Disert Oengusa, to wit, fifty in the river and a withe around his neck tied to the tree; fifty, moreover, under the tree itself, and fifty in his chapel. Thereafter he came to Maelruain that he might take him for a soulfriend.

This is that Maelruain who decided that he would not take land in Tallaght until Michael [the Archangel], towards whom was his affection, should take it; and because of that agreement there are reliquaries consecrated to Michael in Tallaght. Now it happened once on a time after that decision that an epistle and a sod fell together from heaven to Maelruain, so that he took land, and then Tallaght was taken.

Thereafter Oengus, in the guise of a slave, came to him, and Maelruain entrusted to him the care of the kiln. He took that in hand, and this is related, that the cornblades grew through his hair by reason of the greatness of the service. It happened once that

there was a little boy reading his psalms with Maelruain, and the cleric went to the church, and he charged the boy to learn his lesson by heart, so that he might be ready to repeat it before him. The boy, however, ran away, for he did not like that thing, and he came to the kiln to Oengus. So Oengus asked him what was the matter. The boy tells him. "Come hither," quoth Oengus, "and put thy head on my knee, and sleep." Thus was it done. Thereafter the boy arose, and then said Oengus, "Say thy lesson, O boy!" Then the boy says somewhat more than the lesson. "What is that thing, O boy?" quoth Oengus. "The whole reading I have," quoth the boy. "Go thou," quoth Oengus, "and confess not whom thou visitest." Then the boy goes and repeats the lesson to Maelruain, and Maelruain perceived that he had somewhat more, and he asked him, "Whom didst thou visit, O boy?" "I know not," quoth the boy. "That is a lie, indeed," quoth the cleric, "tell (me) quickly." "I know not," quoth the boy; "but I came to the kiln, and I fell asleep with my head on the knee of the kilm-an." "That is true," quoth Maelruain. "Oengus the prophesied one is that man," and he comes forth at once then, and he brought only one shoe on him, and he went to the kiln. "Well, O Oengus," quoth he, "it was not meet for thee to lie unto us, for meeter were it that we should be serving thee than thou us." Maelruain then brought Oengus with great honour, and Oengus knelt to him, and they make their union the union in heaven and earth. So thus it was that Oengus was manifested to Maelruain.

It is worth knowing what kind of metre the Calendar was composed in. Not hard (to answer): *Rindaird*. It is worth knowing, also, how to recognise *rindaird* itself. Not hard. Six syllables in its quarters, and twelve in its half-quatrains, and twenty-four in its complete quatrains, *et si sit plus minusve* there is an error. *Recomarc* (a dissyllable) in the desinences of its lines. *Rechonraic*, i.e. dissyllabic. In the particular kind of this metre named *Reil-rindaird danard* ('smooth-rindaird of two alliterations'), Oengus composed the Calendar, and three kinds are in it, i.e. smooth *rindaird* of two alliterations as Beccan said, or Ruinech of Inis (Mór) said 'Diarmait,' &c. And as Oengus said, *For kalaind*, &c. And smooth *rindaird* of three alliterations as Maelmaire of Fathain sang, *Fland*, &c. And as Oengus said, 'Ré sd,' &c. *Rindaird* of four alliterations, moreover, Fothud of the Canon said, 'Aed ordnigthe,' &c.

D.

[RAWL. B. 512, fo. 53. a. 1.]

[C]ETHARDAI CONDAGAR DA CACH FALATHAIN i. locc 7 aimsir persa 7 fath airice. ISfissid eid armad loc *connesta artus* 7 aimsir isinluc tanaisi 7 persa isintreslucc 7 fath airice in fine. IS aire is loc *connesta artus* ar is fri catharda 7 eacailsi domiditer luice 7 eadas (i. primluice). Fri rigu 7 tuatha domiditer aimsera. locc tanaise do suidib. Persa isintreslucc arisaeaclais no tauth aircethig each ealathan. Tucait post ar frith fath reimtheachtais donafidib (*sic*) archena meritrix.

No dno sechem na fellsons fil :: i. loc *ardus* ar is corpda locc. aimsir isin :: tanaisi aris neamcorpda. Persa isin :::: ec arisocharp 7 oneamcharp doair :: :: airic sicut diximus.

No is ord airic cruth :: andul fil ann i. locc artús arisdia :::: dorigned talam. Aimsir isinluc tanaisi :: dia cédaí dorigned grian 7 easca 7 isfri :::: domiditer

ainsera. *Persa* isim tresluce áris ::::::: dorigned duine. *Tucait* vero foderar aris :::: sathairn robennach dia na duile 7 ro :::::: sig fath anairie.

Locc em citus donealathainsi chuil beamnechuir immuigh rechet ::::ich hua foilghe 7 inláith itamlachtain indern :::: dan no ní de icluain ednech. *Afinnset* :::: la icul bendchuir 7 aforda isindaith itamlachtain.

Aengus mae oiblein m. fidrúi :: diarmata m. cellair m. aimire m. an :::::: m. nadshuaig m. coelb. m. cruindbadrai m. echach c. m. lugdach m. rosa mc. :::: a m. feidlimthe m. fiachrach aida que dal naraldi nominatur. *ISe* aspersa doneladainsin.

ISi aimsir indernach. aimsir aeda oirdnige aris e rogarb rig[e] nerend indegaid dond-chada ar :::: *oengus* isibroluch tóisech [le] ba donnchada.

ISi vero a tucat. fecht dorala *aengus* :: disert immumain dochuil bennchuir ierich ua failgi dogabail mailruain itamlachtain do ammeharai onaca indadnacal isin ::::l . 7 balan do ainglib uasa co neam coro iarfaig *aengus* dosacart nacille. Cia roadnacht ann. Araile athlech truag boi isin ::::li aria sacart. Cia maith dognidside orengus. Niñicinnsi nach maith dodenam dó orinsacart acht noim indomain doguidre folige 7 foéirge. ::::e nime orengus cipe dogenad trilig molta dib robad maith alogh do. Corothinnscain iarum infeleri illie. itamlachtain vero roforbad ut prediximus.

Dofothud na canoine immorro rothaisben *aengus* artus indfeleri diandechedaid aed sloiged duin evar icocirich mide 7 laigen 7 dia ndechedar clerigh erenn lás um chomhnach comarba patraic 7 rl. 7 istóirnshraigedsin rosærtha cleric erenu forfeacht 7 sluaiged. arises ruc in breth doib .i. fothud na canoine dia rosærtha cleric erenn 7 aheacailsi ut amal isbert

Eglas dé bi. leig dí inasnai
bid a cert forleth. feib asdeach robai
Cach firmanach fil. forachubus glan
doneacais diandrí. gnidh amal cachmogh.
Cachdilmair iarsin. fil cenechreit ceneir
cet ciates fríbáigh. aeda mair mairc neil
ISi indriagul cert. seach ni móir ní bee
fognad each a mogh. cenon is cen eacc. *Eclais.*

Rosærtha tra annsin eacalsi erenn lafothud nacanoine 7 laed oirdnide.

Rothaispen dna fothud cetal nacanoine 7 [cetal] na cosaithe do *aengus* 7 doronsat annsin anaentraig . 7 robinmach cach a cheli dib 7 ealathain araili 7 foracsat ratha imda forint nomebraigfeadh 7 nogebad cominice infeleri. At imda immorro ratha indfeleri amal tuirmidtir isibrolach dedenach.

INToengus vero roraideumar ropa fognomaid maith dodia . 7 robo mog umal iniseal e.

ISe nochanad natri ltu cein bói oedisert noengusa .i. 1st isindabaig 7 gat immobraigidsim icengul dontile . 7 1st fobun inbile 7 1st nareclés.

ISe vero roinnsaig comeárluain do thabairt amneáirdesa dó. *ISe* inmærluainsin rocina nagebad ferann italmair nogo ngabal michel frisi raibe (*sic*) acaradrad conid triasín cairdesin ata minna michil itamlacha.

Dorócht iarum oengus iricht inogad chnuic. 7 roearb frestul nahatha fris 7 rogabsom sin dna dolaim . 7 ised innister ann gurfás fochnn triana chend armed indfognama. Dorala dno fecht ann mae beec olegiund arnelud areacla mailruain arni raibe aige aaiccept adochum. Iarfaigis *aengus* de cid rombu. Innisid immae beac do. Tair ille or oengus 7 cuir dochend for moglun 7 cotal. Dorigned amlaidsin. Ergis immae beac iarsin 7 isbert *aengus* fris geib taicept. Geibid in mae beac ní ba huilli inda aicept

Cret sin amic arængus. Indlegiund uili ocvm arimmac bec. Imthig arængus 7 ná ataim cia rotaraill. Teit iarum 7 taisbenaid aaiceapt do mælruain. Iarfaigid de cia rotaraill amic orsé. Nifetar or in mac. Brec am sin ol in clerech . abair colluath. Nifetar oi in mac acht domrala donaith 7 rocotlus 7 mochein forglun fir na atha. IS fir sin dnu. ise oengus intairngetaig sin orse . 7 ticc amach cohopunn . 7 nitrucc acht lethassa viine . 7 rosaigh indaith. Maith sin a ængus orse. Nírbó cóir duit armbrégad . coru damsá fognum duitsiu quam duitsiu fognam damsá. Rug mælruain leis he iarsin 7 dogniat anæntaig atalmáin 7 anim 7 dobert mælruain onóir móir do 7 sleachtas ængus dó conid almaið sin rofaillsiged ængus dó.

IS fisid dna efa hernali aisti triasandernai ængus infelive. Nin. rinnard. IS fisid dna caidhe aibhne rinnairde feisin. Nin. Se sillabá ina cethramthaib adódeé ina leith . i. isin lethramh a cethair xx^o isinuram comlán. si sit plus minusue ispudar.

Recomrac immorro areannaib. Recomraic i. désillabach frisin hernail airithe din aistisin dianad aimm réidlí rinnard doróine oengus infelere 7 triguee fuitriside . i. reidrinnard dá nard ut est bécán mac cùla dixit no rurach innsi móire dixit

Diarmuid maith mæc cerbaill
can aige gan laicce
nirocluine merlech
aairleach itraití

7 amal atbert ængus

For kl. mis mártá
nid morda friguide
seanán moeneann móisi
dabid cille muine

7 Reidrinnard trínard ut moelmura athna cecinit

Flann tendalach temrach
f. teamri fotla feraim
otha innall domuinim
isi achlam dogegainn

amal atbert ængus béus

Re sil dalach daine
toided imri remain
luid foreacht nard nearail
xp. ikl. enair

Rinnard cethri nard insó ut est fothud na canoine

Aed ord ordnide obaig
órfhaith banba bleidhig
euich asfearr imfhalaing
inda echtoir ailich

amal asbert ængus

Lasar gréine áine
apstol e. o.
p. g. m. m.
r. d. d. t.

Ata fidrad cubaid etir tosaichib narann 7 deridib narann eli*

* There is an harmonious *fidrad* between the beginning of the quatrains and the ends of the preceding quatrains.' As the rest of this preface contains nothing that is not in the other two prefices, it seems unnecessary to translate it. The following quatrain occurs in B and D:—

B,

Taided remaind sligid saetraig
coseraib sil gaedil gaig
cosinnaigtech noibind nethrach
rogab fine nechdach naird

D,

Taided remainn sligid sæthraig
coseraib sil gaidil gaig
cosinndaigthech noibind neathrach
rogab fine eachdach aird.

D. RAWL. B. 512. fo. 53. b. 1.	B. LAUD, 610. fo. 59. a. 1.	A. LEBAR BRECC. fo. 28. a. 2.
1. [S]én acrist molabrad achoimdi seacht níme romberthar buaid léire ari greine gile	1. Sén acrist molabrad achoimdui .vii. níme rofersam buaid léire ári gréine gile	1. Sen acrist molabra achoimde .vii. níme romberthar buaid leri ári gréni gile
5. A gelgrian forosna riched coméld noebe ari onie aingliu achoimdi nandoine	5. A gelgrian forosnai riched comet nómími ari conic aingliu achoimdui nánúini	5. Agelgrian forosna riched cuméit noemi ari conic aingliu achoimdui nandoine
9. Achoimde nandoine ári firian firmaith conamraib cachsolad armolad dotrigraíd	9. Achoimdui nanduine ári firén firmaith conomraib do solad armolad do rigrad	9. Achoimdui nandoine ári firian firmaith conamraib each solad armolad dotrigraíd
13. Dorigráid nomolur olistu arruire doralas armaire gréschi icanguide	13. Dorigrad romolur ár istú arruri doralus ar maire grescha icanguide	13. Dorigrad nomolar ol istu moruire doralus armaire gréschi oc do guide
17. Guide itge doaib romain aritrogbus cain popul colligdath inrigraíd imrordos	17. Guidiu itge doib rommain andorogbus cain popul coligdath inn rígrad imrordus	17. Guidiu itge dób rómain arat robgsus cain popul culigdath inrigraíd imrórdus
21. [IM]rordus inrigraíd umauring uasnéláib aill uas laithib ligalib aill uas dianaib déraib	21. Imrordussa inrigraíd immonrig osnelaib aill uas laithib ligalib aill fo dianaib déraib	21. IMrordus inrigraíd imunrig uasnéláib aill uas laithib ligalib aill uas dianaib déraib
25. Domrorbai domtheti olamtriamaín trogsa iartimnaib inrigsa rith r: raith inslógsa ^a	25. Domrorba domthete olamtriamaín truagsa iartimnaib indrigsa rith ra reith insluagsa	25. Domrorbai dom teti olamtriamaín trogsa iartimnaib inrigsa ritroich inslogsa

TRANSLATION.

1. Sain, O Christ, my speech, O lord of seven heavens ! Let the guerdon of devotion be given to me;^b O king of the white sun !

5. O white Sun that illuminest heaven with much of holiness ! O King that rulest angels ! O Lord of the men !

9. O Lord of the men ! O King righteous, truly-good ! Let every solace^c be mine for (my) praise to thy kings !

13. Thy kings whom I praise, for thou

art my^d sovran. I have put for my heed constancy in praying to them.^e

17. I pray a prayer of them—may it preserve me from [the evil] that I have got ! —a fair people with beauty, the kings I have commemorated.

21. I have commemorated the kings around the King above clouds, some on beautiful (feast-) days, others under^f vehement tears.

25. Let him bestow on me for my comfort, for I am a wretched weary one, the course which this host ran, according to this King's mandates.

^a MS. inslogsá. ^b B. 'may we attain the guerdon,' &c. ^c B. 'thy solace.' ^d B. and D. 'our' ^e A. 'to thee.' ^f A. and D. 'over.'

RAWL. B. 512.

29. Rosealgatar rotu
nad soreid laboethu
iarnateacht donrigaid
rodamnatar soethu
33. Rosomnta fiad slugaib
ate conambrigaiib
robruithe indálaib
rohorta fia : : : :
37. Roringthe corindib
ratennib iarrandaib
roloiscthea nesteindtib
forluachtetib lannaib
41. Roláithe for biastaib
laberga ceneineach
sroig : : : séol calad
triasnasurna teinead
45. Douetha icareraib
icrochaib a senma :
itsloig icasinad
iarnafoebralib fen : :
49. Failte fri each noidig (?)
assa forthren fiam
fodaimdis án croan
móir dorigaib r : : :
53. Rodamatar nile
nuallsa mor ngnim nga-
:::
arfirthuillem buide
fri ihu. mae maire

LAUD 610.

29. Roselgatar rout
na[b]darreith labethu
rianatacht domrigu
rodamdataar sethu
33. Rosuindteafiad sluagaib
oté conambrigaiib
robruthet indalaib
rohorta fiadrigaib
37. Roringthea corrindib
rotinmít irrannaib
roloiscthea nas tentib
forluachthithib lannaib
41. Rolatha forbiasta
laberga ceneineach
rosraigithe calad
tresnasurnu tened
45. Rouetha acarcraib
icrocha asennad
intsluaig icásonnad
iarnafoebralib fendas
49. Fælte fri each náidid
assa forthren fiam
fotomtis án croan
mor do rigaib riám
53. Rodamdataar huile
nasluaign mor gnim
ngáile
arfirthuillem buidhe
fri ihu. mae maire

LEBAR BRECC.

29. Roselgatar retu
nadsoreid la boethu
iarna techt donrigiu
rodamdataar soethu
33. Rosonnta fiadslogaib
ate conambrigaiib
robrúitea indalaib
ro orta fiadrigaib
37. Roringthe corinnib
rotennib iarrannaib
roloiscthea uastenntib
forluachtetib lannaib
41. Roláithe forbiastaib
laberga ceneinech
sroigithe seol calad
triasnasurnu teined
45. Douetha icareraib
icrochaib asennath
itsloig occasinad
iarna foebralib fennad
49. Failte fria cech nöedig
asse forthren fiam
fodantis án croan
mor do rigaib riám
53. Rodamatar uile
nuallsa mor ngnim
ngáile
arfirthuillem mbuide
fri ihu. mae muire

29. They hewed out roads, it is not very easy to foolish ones: after^b their coming to the kingdom they suffered pains.

33. They were pierced before hosts: they were with their powers (of endurance): they were broken in assemblies: they were slain before kings.

37. They were torn with spearpoints into very rigid pieces: they were burnt over fires on white-hot gridirons.

41. They were flung before beasts by robbers without mercy, they were scourged

—a hard course—through the furnaces of fire.

45. They were cast into dungeons: on crosses (was) their stretching, the hosts reviling them, after flaying them with sword-edges.

49. Welcome (there was) to every death exceeding violent, horrible: many kings before this used to suffer—noble prowess!

53. They all suffered—great this mighty deed of valour—for a true addition of reward with Jesu son of Mary.

^a written in a later hand over ‘nalsu.’

^b B. ‘before.’

^c B. ‘the hosts.’

RAWL. B. 512.

57. Maire cach rodasortsum
rolamair anguinsum
iarnasoethor ngorsum
ite cenasmairsum

[Here this fragment ends]

LAUD 610.

57. Maire cach rodanortsam
rolamair anguinsum
iarnasæthar gársom
íté canismvirsom
61. Mórrig innan[ñ]gente
bithgolait illoscud
sluag ihu. ánsaeur
itfeilte iarcoscur
65. INchoraid lasorta
conimnd anduire
arrochur anaine
itfássraig andúine
69. ITÉ iarnarrethib
rosiachtatar rígi
arruama centatthe
it bortgala mile
73. Milid rodos crochsat
ciabdar baile ambressa
apiana itbrassa
allighi nifessa
77. Ninthat milid ihu.
raucatar treib toidlig
dianciss acuirp chraib-
dig
immembraib óir áiblig
81. ITtaidbli fiad scoraib
rigrad crist jarfulib
rig domain iartolaib
roírseáich arsuidib
85. Hiruath 7 pilait

LEBAR BRECC.

57. Maigcáchrodusortsam
rolamair anguinsum
iarnasæthar ngorsum
ate cenesmarsium
61. Morrigu naengennti
bithgolait hilloscud
sloig ihu. cenescor
itfialte iarcoscor
65. INCóraid lasorta
conimnd atdúire
arrochiúir anaine
it fása andúine
69. Hite iarnasæthaib
rosiachtutar ríge
aruama centaide
itbordgala mile
73. Milid rotus crochsat
cebtar baile bressa
apiana itbrassa
allige nitfessa
77. Nintat milid ihu.
raucatar treib toidlig
dianeis acuirp chraibdig
81. imemraib óir oiblig
85. Hitaidbli fiadscoraib
rigrad crist jarfulib
rig domain iartolaib
roírseáich arsuidib
85. Hiruath ocus pelait

57. Woe is everyone who killed them,
who dared to slay them: after their short
suffering they ARE, though they abide
not (here).

61. The great kings of the Pagans wail
ever in burning: Jesu's hosts without a
fall^a are blithe after triumph.

65. The champions by whom they were
slain, with (the) abundance of their cruelty,
their splendour hath vanished, their forts
are desolate.

69. They after their afflictions^b have
reached (the heavenly) kingdom: their
graveyards (are) without concealment: they
are bordgals of thousands.

^a B. 'a splendid leap'

^b B. 'their careers'

^c A. 'though they were strong, valorous.'

73. (The) soldiers who crucified them,
though strong were their battles,^c their
pains they are great, their graves they are
not known.

77. Not so are Jesu's soldiers: they
have reached a radiant homestead: behind
them their holy bodies (are) in shrines of
sparkling gold.

81. They are grand before multitudes,
Christ's kings after wounds: (the) world's
kings after lusts passed away before these.

85. Herod and Pilate, by whom our
Lord suffered, their powers have been
ended: their pains ever abide.

LAUD 610.

lasroches arfiada
fororcnáit arnbágá
bithmarait apiana

89. Ihu, ciarocrochad
arcoidiu arngerat
for each índúil doróssa
is oegri asréacht

93. Ciarbo rí indomain
nabcodon ruad roglach
ómbébais latheglach
aordan dorobath

97. Nimtha insruith seanol
assa dithruub dubach
fria nöemainim cororath
séntai each sluga subach

101. Cia roselaig cloideb
eoin babtaisjt mbrigach
forbithché romorad
iflaith dé rorigad

105. Hiruath conarigain
lasrort colín ilach
nífrathgab reim calad
talám na nem ninach

109. Nöebanum petair apstail
aslundi each senad
noconfiu la credal
dorogra ainm nera[n]d

113. Nein ní fes a lighi
dethbír níbú cretar
inbith collin popal
morait lectan petair

LEBAR BRECC.

faroches arfiadu
forforceenna ambrígu
bithmarait apiana

89. Ihu, cerocrochad
arcoidiu arngerat
forcech índuil dorosat
is og rí asreracht

93. Cérbo rig indomain
nabgodon ruad roglach
obeibais latheglach
aordan dorobad

97. Nimta seampól manach
asadíthrub dubach
fria noemainim cororath
sentaí eechslog subach

101. Ceroselaig claidéb
iohen bauptaist brigach
forbith ché romorad
iflaith dé rorigad

105. Hiruath conarigain
lasort colín ilach
nírathgab reim calad
talam na neam ninach

109. Nöemainim petair aspoil
atslúinne cech senad
noconfiu la credal
dogara ainim neran

113. Neir nifess alige
deithbír nibocretair
inbith colín popuil
morait lechtan petair

89. Jesu, though he was crucified, our Lord, our champion, over everything that he set up, he arose a perfect king.

93. Though the king of the world was Nebuchadnezzar red, very valiant, since he died with his household his sovereignty hath perished.

97. Not so is old Paul (the) monk,^a whose desert is gloomy : by his holy name with great grace, every happy host hath been sained.

101. Though a sword hewed mighty

John Baptist, on earth here he was magnified, in God's kingdom he was crowned.

105. Herod with his queen by whom he was slain with a joyful multitude, received not—a hard course—earth nor delightful heaven.

109. Apostle Peter's holy name, every sycnod declares : not worthy with a believer is he who utters Nero's name.

113. Nero not known (is) his grave, reason (is), he was not godly : the world with a multitude of people,^b magnify Peter's tomblet.

^a B. 'the senior.'

^b B. 'peoples.'

LAUD 610.

117. Primshuide donéran
in aerinuch pheñe
pol apostol ard áige
adreth riched réde
121. Roseach ordan nerain
isærchian oshduiu
ainm pól buan intogu
attasom for tuiliu
125. Ciapu tholcda rígan
phelait ammuir (no amúr) chlaine
arrochiuir aáine
oluid iloc náire
129. Nimtha maire ingen
immain attún daingen
sil ádaim ard nimel
mórsus lasluag naingel
133. Ciabdar aidbhí ili
meic deice drece nadeharam
niconfes nach romar
ainm nach hé fortalam
137. Nimthá ciric macean
amorseel rosretha
baceán geim achatha
rolín brugu betha
141. Bid armenna uile
athuath de nichelam
istorba diafromam
inbrolach atberam
145. ISbrég bríg indomain

LEBAR BRECC.

117. Prímsuide do nerainn
inairenach péine
pól aspol ard áige
adreth riched redi
121. Roscaich ordan nerainn
isærchian ósuidiu
ainim pól buan toga
atason fortuiliu
125. Ciarba tolgdai rigain
phelait amuir chlúime
arrochiuir aháine
ótluid illoc náire
129. Nimitá muire ingear
immain andún^a daingen
sil nadaim ard inel
morthus laslog naingel
133. Ciaptar aille iile
mec dec drie nádeclam
noconfess naromar
anim nafortalam
137. Nimitá ciric maceán
amorsecol nosretha
buaid ceim cain achatha
rolin burcu inbetha
141. Bid armenna uile
athuath de nadclam
istorba dianpromam
in prolah doberam
145. ISbrec brig indomain

117. A chief seat to Nero in a centre of pain : apostle Paul—lofty pillar !—hath reached a kingdom of smoothness.

121. Nero's sovranty hath vanished : it is very far from this : Paul's name—a lasting choice^b—this is a-flowing (like a tide).

125. Though haughty was Pilate's queen from abundance of down, her delight hath vanished since she went into a place of clay.

129. Not so is Mary Virgin, delightful her strong fortress : Adam's seed, a lofty border, magnifies^c her with a host of angels.

^a leg. a dún.

^b B. ‘lasting the choice.’
^d B. ‘vast.’

^c B. ‘magnified.’

^e A. ‘in heaven nor.’

133. Though fair^d were many sons of wrathful Decius, we love them not, it is not known, nor very great, the name of one of them^e on earth.

137. Not so is Quiricus the child: his great renown hath been spread: it was his battle's fair shout that filled the burghs of the world.

141. Let all our minds be from God's people whom we conceal not: it is profit if we prove it, the prologue which we give.

145. A lie is the might of the world to everyone to whom it is a stead: this is the whole might—great love for Mary's Son.

- LAUD 610.
dochach diañbí baile
issí inbríg uile
serce móir domae maire
149. Ciat moir ríg indomain
aduini atchissiu
fachét cét atuaislíu
amsain ísil issu
153. Ciat isliu laduiniu
condelmain angretha
biattáird uas dind latha
tria bithu naibetha
157. INbith truag itaam
is duthain arígi
inrí onic ainghlu
iscoimdui each thíre
161. Céd atír itaam
atá saídibre saigthe
dineort de deln sochla
fil and dun ropridchá^a
165. Atbath brog throm temra
la tairthim añaithí
collin choir euairt sruithe
maraid ard mor machi
169. Romuchad mor tairbaid
miad lægaire loglaig
aimm patraic án erdraice
atásoma forforbait
173. Forforbait ineretem
méraig co dé inbrátha
genti bidbaid berrthair
nithrebhair arratha

- LEBAR BRECC.
doneoch dianitbaile
issí inbrig uile
serc mor domacc muire
149. Cid móir ríg indomain
andúine^b atchissiu
fo cét cét atuaislíu
ansán isil ihu
153. Ciatisle fiadainib
condelmain angretha
bid ard uas dind flatha
triabithu na[m]betha
157. INbith truag hitaimne
asduthain aríge
inrig conic aingliu
incoimdui cech thíre
161. Cid natire hitaimne
itasaidbre saigte
douert de delm sochla
fil Dunn and ropritcha
165. Atbath broc tromm téma
latterthim añaitha
colín corad sruithe
maraid ard mor macha
169. Ronúchad mor tairbaid
miad loeguire roglraig
aimm patraic an aurdraic
ata sou forforbait
173. Forforbait incrediuim
meraid codea bratha
gennti bidbaid berthair
ni trebhair aratha

149. Though great are the world's kings,
O man thou seest, a hundred, hundred
times nobler are Jesu's lowly servants.

153. Though they are very lowly before
men, with noise of their crying, they will
be high above the Kingdom's height
through worlds of worlds.

157. The wretched world wherein we
are, transitory is its kingdom: the King
that ruleth angels is the lord of every
land.

161. Even (in) the lands^c wherein we are,
there are (those) who seek wealth: of God's

might, a famous sound, we have (one) who
preached there.

165. Tara's mighty burgh hath perished
with her kingdom's splendour (?): with a
multitude of champions of wisdom^d abideth
great Armagh.

169. Was quenched—a great anguish—
very valiant Loeguire's glory. Patrick's
name splendid, conspicuous—this is a
growing.

173. The faith has grown: it will abide
till Doomsday: guilty gentiles are carried
off: their *raths* are not dwelt in.

^a l. dun nann roptechthe. ^b leg. á duini. ^c B. 'land.' ^d B. 'with choristers, a court of sages.'

LAUD 610.

177. Raith chru[a]chan roscaille
la hailill gein mbuada
cain ordan uas flaithib
fil icathir chluana
181. Classa buana binde
imchiaran ciatchois
laseselbe mbuada
eluana moir in (l. muc) nois
185. Nipta ni bas tilsiu
serc de madaronaib
adrad inrig nelaig
is de nibil bronaig
189. Brog aillinde huallach
athbath lassluag mbágach
is mor brigit buadach
is mor arruam dalach
193. Brog emna rotetha
acht mairit aclocha
isruam iarthair betha
gleand dalach dolacha
197. Lochat lainnrech lighach
ferna forthren eobail
nimair indro[n]g úabair
ratha becc maice eogain
201. Cid na decais uile
breatha in crist chetna
ní mair becc mac eogain
maraid aed mac setna
205. Senchathraig nangeinte
immaroerad ruadrae
itfassa cen adhrad
amal lathrach lugdach

LEBAR BRECC.

177. Raith cruachan roscaille
lahailill gein buada
cainordan uasflaithib
fil icathir chluana
181. Classa buana binne
imchiaran ciatcois
laseselbe mbuada
chluana móirmaicenois
185. Nimta ni asdilin
serc dé madorónaíd
adrad inrig nelaig
is de nibet bronaig
189. Broc aillinne uallach
athbath liáslog bagach
ismor brigit buadach
iscáin aruam dálach
193. Broc emna roscaille
acht mairde aclocha
isruaim iarthair betha
gleand dalach dolocha
197. Loíchet lainnrech ligach
ferna forthren eobail
nimair indro[n]g ubair
ráith beccé maice eogain
201. Cid nadéchaid uile
bretha inrig cétna
nimair becc mac eogain
mairid aed mac setnaí
205. Senchathraig nangenni
imaroraid' rudrad
itfasa cenadrad
amal lathrach lugdach

177. Raith Crúachan hath vanished, with
Aillill offspring of victory : a fair sovranity
above kingdoms is in Cluain's city.

181. Choirs lasting, melodious around
Ciaran if thou shouldst mention him, with
a chant of victory of great Cluain-maice-
nois.

185. Not so is that which is dearest,
God's love if ye did it, adoration of the
Cloudy King, it is thence they will not be
mournful.

189. Aillinn's proud burgh hath perished
with its warlike host : great is victorious
Brigit : fair^a is her multitudinous city.

193. Emain's burgh hath vanished,^c save
that its stones remain : the Rome of the
west of the world is multitudinous Glen-
dalough.

197. A lamp lucid, beautiful, is Ferna
mighty, good-great : the vainglorious throng
abides not in Bécc son of Eogan's rath.

201. Though all went not, the same king^d
was carried off : Bécc son of Eogan abides
not : Aed son of Setnae abides.

205. The Gentiles' ancient cities wheréon
great duration was wrought : they are
waste without adoration, like Lugaid's
house-site.

^a leg. imaróirad

^b B. 'great.'

^c B. 'fallen.'

^d B. 'Christ.'

LAUD 610.

209. Indlocain rogabtha
deissib 7 tririb
itruama condalaib
cocétaib comilib
213. Romillead ingeintlecht
ciabulighach lethán
rolín fláith dé athar
nem talam la trethan
217. Tathund ní asnessu
ararsúl salm sobail
di niurt dé diannemedair
indiu diaid indomain
221. Dondchad drec rí roglá
nó bran buadach berba
nibeir dim snim lobrai
aithigid ammembraí
225. Maelruain iarnagaire
gráin mar desmaig midi
acalecht conglaíne
ictar enet each cride
229. IScomuir incoimduin
ceturtir athréta
bithtrógaid a náimtiú
bithmóraid a gerta
233. INgormrig romuchtha
indomnaill roplagtha
incírain rorígha
incronain romártha
237. Namorslébe annraig
rotescta corindib
dorontá colléice
sleibé dona glindib

LEBAR BRECC.

209. Inlocán rogabtha
condessib istririb
itruama condalaib
cocétaib comilib
213. Romilled ingenntliucht
ciarboligda lethán
rolín fláith dé athar
neam talam latrethan
217. Tathum^a ní isnessu
ararsuil salm sobail
de niurt de diannemedar
indiu deud domain
221. Donnchad drec ruad rogdai
nó bran buadach berba
nibeir dím snim lobra
aithigid amemra
225. Moelruain iarnagaire
gráin már desmuig mide
ocáleacht conglaíne
iecthar eneat cech cride
229. IS comuir incoimduin
cethurtrír athrétha
bithtrógaid anáimtiú
bithmóraid ágertha
233. INgormrig romúchtha
indomnaill roplagtha
incírain rorígha
incronain romártha
237. Namorslébi andaig
rotescta corindib
doronta coeleci
sleibti donaglinnib

209. The little places that were taken,
with twos and threes, are Romes with
multitudes, with hundreds, with thousands.

213. The paganism hath been destroyed,
though fair it was (and) widespread : God
Father's kingdom has filled heaven, earth
and sea.

217. We have what is nearest, before our
eyes a holy psalm, by God's virtue is vehe-
mently announced to-day the world's end.

221. Donnchad the wrathful, ruddy^b
chosen, or Bran the victorious of Berbha,
visiting their burial-places takes not from
me the weariness of weakness.

225. Maelruain, after pious service of

him, a great sun in Meath's south plain,
at his tomb with purity is healed every
heart's sigh.

229. The Lord is equally just, if his
... are scrutinized : He ever makes
miserable his foes : He ever magnifies his
champions.

233. The red kings have been stifted :
the Domnalls have been plagued : the
Ciaráns have been crowned : the Cronáns
have been magnified.

237. The great mountains of evil have
been cut with spearpoints : straightway
mountains have been made of the glens.

^a leg. Táthunn

^b B. 'King'

LAUD 610.

241. Cia ronbeth dochingechecht
cath fridemon detla
diar fortacht ard áige
maraid ancrist cctna
245. Ciatuallaig rig talman
itlachtaib *conglaini*
atuelat iartuile
téit each rianaraile
249. INrí cain *conglaine*
ihu. uas tuinn tuile
nodgeinair omaire
maraid dianeis huile
253. Rolénad nert demuin
conadubluag digna
bithmaraid indaigi
nert ruanaid arigní
257. Ciaresmai foamindsom
dorigi arannsom
ol nítianda timsom
nífémdebláthar annsom
261. Badsonairt arnáirle
ascnam anas dilse
ol ised as uaisliu
caram uile issu
265. A issu not guidiu
ar écnairc nasluagsa
dóthol inmaith morsa
arimss^a dorónsa
269. Doronsa dorersiu
ari sion sluagaig
rombith beo latrigraíd
isin bithlaith buadaig

LEBAR BRECC.

241. Ciaronbeth dochingthecht
cath fria demun detla
diarcombaír ard áige
maraid incrist cétna
245. Ciuallaig rig thalman
itlachtaib isglainiu
atfadat iartuiliu
teit each rianarailiu
249. INrig cain *congáiriu*
ihu. uas tuind tuiliu
madgenair omuire
mairid dianéis uile
253. Rolenad nert demain
conadubluag dignai
bithmairid inuage
nert ruanaid arrígne
257. Ciarosme foamindsom
dorige arannsom
olnitianda timsom
nífemdláthar annsom
261. Budsonairt arnáirle
ascnam anasdilsiu
arised isuaísliu
carum uile ihu.
265. Aihu, notguide
arecnairc naslógsa
dóthol inmaith morsa
arímsi doronsa
269. Doronsa dorersiu
arig sión sluagaig
robeosa latrigraíd
isinbithlaith buadaig

241. Though we have evil championing,
a fight against a bold demon, to aid us, a
lofty pillar, the same Christ abideth.

245. Though haughty are the kings of
earth in robes that are brightest, they shew
abundantly that each goes before another.

249. The fair King with piety,^b Jesus
over a flooding wave, was happily born of
Mary : he abides after them all.

253. The demon's power hath been
wounded, with his black reproachful host:
ever abides in perfection our King's
mighty power.

257. If we should go under his diadem,
his part will come : since he is not timid,
feeble, there will not be denial there.

261. Let our will be firm, to visit what
is dearest : because it is this that is noblest,
let us all love Jesus.

265. O Jesus I beseech thee, for inter-
cession of these hosts, thy desire (be) this
great good, this numbering which I have
done.

269. I have done thy will, O king of
hostful Zion : may I be with thy kings in
the eternal, victorious realm !

^a MS. armmissi

^b B. 'purity'

LAUD 610.

273. Rob beosa fortlaimsiu
isindlaith imbisu
bendacht cacha brotgail
forhordan aíssu
277. A issu conrother
dorigrad dorélad
iarsindurd dochuadur
chuecut conem nélach
281. Niifl issinbláðain
acrist cianocluinter
lathi issindalltar
nachatrisseed muinter
285. IS menand a ruri
arí rimther flaithe
sloindfimni cenlothi
soercoindli cachlaithi
289. Arleban nosturfem^a
frinech foraniarair
regmai cen nach diehil
cachádiriuch don bliadain
293. Bid hé corp arnaigde
admat nab di tiama
comlin caibtel cœomda
fo lín laithi mbláðna
297. Arnabé fercrinniur
don intlueth cosaihli
each caibtel cosruithe
sloindfit feil alaithé
301. Laithe na mír mársa
frisreith ingrian buansa
arashagad nánsa
nibruijem annualsa

LEBAR BRECC.

273. Robeosa fortlaimsiu
isinfraith imbisu
bendacht ceeha bordgal
forhordan aihu.
277. Aihu. conruidiur
dorigrad dorélad
iarsin urd dochuatar
chueut forneam nélach
281. Niiful issinbláðain
acrist cení clínter
laithe isinaltar
nach atrisad múnnter
285. ISmenand aruire
aríg rimther flaithe
sluindfemne colluithe
soerchoinnle cech laithe
289. Arlebráin nosturfem
frinech foraniarair
regmai cenach diehel
cech dirinch donbláðain
293. Bid he corp arnaide
admat na batiamdal
comlin cáibtel coemda
folin laithe bliadnae
297. Arnabe forerindither
doindlucht cosaihle
cech cáibtel colluithe
sluinnet fél eech laithe
301. Laithe namis mórsa
frisraith ingrian buansa
arinshuaged nánsa
nibruijem annualsa

273. May I be at thy hand in the realm
wherein thou art—a blessing of every
bordgal upon thy sovereignty, O Jesu!

276. O Jesu, may I attain it, to mani-
fest thy kings according to the order they
went to thee to cloudy heaven!

281. There is not in the year, O Christ,
though it is not heard, a day on which,
into the other world, a family would not
come to thee.

285. It is manifest, O Chief, O King
that numberest princes, we will declare
swiftly every day's noble lights.

289. Our books we will search them for

everyone on seeking them: we will go with-
out any neglect straightway to the year.

293. This shall be our building's body—
timber that is not dark—a number of fair
chapters equal to the number of a year's
days.

297. That thou mayst not be falling,
that thou mayst attain to understanding,
every chapter swiftly^b shall declare every
day's feast.

301. On days of those great months to
which this lasting sun runs, for this
splendid host we shall not forget their
acclamation.

^a MS. nostfurem.

^b B. 'with wisdom.'

LAUD, 610.

305. Nónae 7 idae
rem kailne cofire
formargan combáine
biait ina lóni
309. L[il]leissiu dithaithib
itlebranaib leirib
lilessa iarlínib
colér dina feilib
313. Manithuea samlaid
ord fil forarláidib
nondlomain fia dáláib
is dallcheilliu dúnib
317. Denam tormach néolais
do intluincht cosache^a
co tarlam cenloithi
fo leith feil cachlaithi
231. Laithi na mis gréine
nimfoersa assallann
diar laith arnapi[n]mall
acht da se (ii. kl. x.) kl.
325. On kalainn coalailiu
nimfoersa iarsetaib
acht enic caibdil uasail
sescat ar tri .caib
329. Occungid na fele
assa forthren taitnem
túir la feige frithgnam
colleir ord na caibdel
333. INtord innacaiptel
conallaither leirib^b
issé ord iarlínib
fili fornsnafeilib

305. Nones and Ides, a series of calends with truth, on thy margin with whiteness shall be the lines.

309. Thou wilt follow the days in thy pious booklets, thou wilt follow according to lines the festivals piously.

313. Unless thou understand so the order that is on our lays, I declare it before assemblies, it is blind guidance (?) to men.

317. Let us make an increase of knowledge that thou mayst attain to understanding: every chapter swiftly shall declare every day's feast.

^a no cach saite.

LEBAR BRECC.

305. Nóna 7 ida
réim kalne cofire
fort margan combáine
biait inaline
309. Lilessa dolaithib
itlebranaib lérib
lilessai iarlínib
colléir donafelib
313. Manithueai samlaid
ord fil forarláidib
notlomáin fiadalaib
ítáll céiliu doinib
317. Denum tórmach neolais
doinintluicht cosache
cech caibteal coluithe
sluinnfid fél cec/laithe
321. Laithe namís gréne
ni[m]feirs asalland
diarlaid arnáppinnall
acht dí.uí. cáin kalland
325. On callaind cóalaile
ni[m]foirson iarsétaib
acht u. cáibtil uasail
sescat ar .ccc.aib
329. Occunchid naftéile
asafortren taitneam
túir lafégí frithgnam
coleir ord nacaiptel
333. Intord inacaiptel
conaleidib lérib
ise ord iarlínib
file forsnafélib

321. The days of the sun's months to sing them shall not delay me, that there be not sadness to our lay, but twice six fair calends.

325. From the one calend to the other this shall not delay me according to paths, but five noble chapters, sixty to three hundreds.

329. In seeking the feasts, whose radiance is full strong, search with heedful attention industriously the order of the chapters.

333. The order of the chapters with their pious lays, it is the order according to the lines which are on the festivals.

^b no cona laidib lérib.

LAUD 610.

337. Flaithim nōeb nañduile
dia^a māce maire nōebe
fssu inmaine áige
toided re sil duine
Ré sil dalach duine

Finit.

LEBAR BRECC.

337. Flaithem noem nanduile
crist macc muire noeime
ihu, inmain áige
toided resil done

337. The holy Priuce of the elements, Christ son of holy Mary, Jesus, beloved pillar,
let him come before men's seed.

^a no crist.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC.

[NOTE: where the gloss refers to a whole line, that line is not here reprinted.]

Line 5. *fornosna* i. soillsiges. 21, 22. i. imraudim araile domoebaa filet *iflathos* nime 7
araile filet indiamraib deiritib parrduis. 23, 24. i. ro imraudim nanoebu hillathib ailib cosubai
7 nosimeraidim foderai dianai colchare. 25 *dormorbaí* i. romtoirne no romtoirbire, domtei
.i. domaibindius. 26 *triamaí* i. toirsech. *trog* i. toirsech. 28. *ritroich* i. roreith. 29.
roselgatar i. rosligsetar, *rotu* i. slige. 30. *nad soreid* i. nach roreid. 32. i. rodamsat soethu
.i. piana. 34. *conambrigai* i. cofoditint moir. 37. *roringthe* i. roseptha. *corinnib* i. imblogaig
tendib. 40. i. for lannai lanteib, *luachtetib* i. lanteib. 42. *laberga* i. la fergachu 43. *calad*
i. cocrauid. 46 *asennath* i. aducit (?) i. asinecht i. amartraige i. carcar artus 7 croch fadeoid.
47. *oca sinnal* i. ocaocained. 48. i. iarnafendad cofoebrai. 50. *fiam* i. grannai no robui
indfheantheo feochair calma occu ocleud amarbhtha ardia. 51. *croan* i. cronusugd l. crodact.
52. *rian* i. remund i. ismahaimesraib rocaite remuind. 54. *nuallsa* i. oll indso i. mor indso. 57
rodusortsum i. rodusortum 59. i. iarnasæthar garitseom. 60. ate i. isiat *cenesmarsium* i. cid
namarait i. mairit ecin. 62. *hilloscud* i. iffirnd. 64. *failte* i. aige i. oegid muinnter de isintsoegul
no roboetegid indiu uair fuarutar failte oeged. no roboebind intoscor i. inleim ruesat apianaih
intsoegail lifaithe fochraince. 67. *arrochtiuir* i. roerclran. *anaine* i. anaibnius. 69. *ite* i.
isiat 70. *rosiachtatar* no friseobsat 71. *centaide* i. cenfolach. 72 *it bordyala* i. it lana conice
ambord domilib congail chrabuid accu. 74. *baile* i. calma l. tren. *bressa* i. ambága 75.
ibrasa i. litbailcide i. mora. 77. *nimtat* i. nihamlaidsin atat. 78. *toildig* i. taitnemaig. 80.
himemraib i. hiscrinib. *viblig* i. solusta. 81. *hitaidle* i. nime 7 talman. 82. *fulilb* i. martra.
83. *tolai* i. colla. 84. *arsuidib* i. orru i. forraib. 86 *arfstadu* i. arfiadnaise crist fil
hifiadnaisi chaich 7 ita cach fiadnais. 87. *forecnata* i. roforbaide. 90. *angerrait* i. armac
beoda. uair gerat artus i. mac indin 7 isris atberan gerat indiu risinti isboda. 92. *isogri* i.
isrig comlan forru uile. 94. *roglaech* i. rogalach i. rofergach. 95. *bebais* i. o atbath fen 7
o atbath atheglach. 96. *dorodbad* i. rodibbad. 100. *sentai* i. atchi i. anim each sleg
eraibdech. 101. *ceroselaig* i. cia rodslig i. rottesc. 102. *brigach* i. craibdech. 106 *ilach* i.
subai. 107 *calad* i. cruaid. 108 *ninach* i. gablah. 110 *atsluinne* i. ashuindid. 112. *neran*
i. neir. 114 *cretair* i. creitmech. 119. *aige* i. calma. 120. *adreth* i. roé. *redi* i. reid

122 *erchian* i. abbulchian *osuidiu* i. osin hille l. ondú cosin 124 *tuilia* i. immed crabuid
 125 *ciarba tolgdai* i. ciarbo diunsach 126 *amur* i. ahimmed 127 *arrochiuir* i. roerehan
aháine i. alhaibnus 131 *ard inel* i. imada colimbel indomain 132 *morthus* i. moraid inní
muire sīl nádaim and 134 *mer dec dric* i. fergaig 135 i. nach romar *fortalmain* i. isuathad
fortalmain rofir ainnm neich dib 138 i. rosreith fondomun achlu 139 *buail ceim* (*no bo geom*)
 i. geim aurdraice 142 *nadcelam* i. nídhlem nanoebu 144 i. dia triallum crabud istarba dún
 inni doberum isiumbraculacha i. dinsium intsoegail 146 *daniitbaile* i. intí dianad árus and 150
atchissiu i. atchí *condat* moir narig isintsoegulsa 7 *condat* mo muinnter nime 154 i. cid
 mó deilm fogur 7 grith i. gár nandaíne afhus bid mo gloir naoleo thall 155 *nascind* i. nas
 nimnd 161 *na tire* i. heria 162 i. ata sochaid[e] saídes a saidbre 163 i. ise nert dē is
 erdarca 7 is shochlu inda ecchnert 7 ise dobeir forsinseogul erchra 164 *reppitcha* i. pritchas dún
 174 *coda* i. colas 175 *berthair* i. dontshoegul 179 *usfaithib* i. uas ecch rige indomain 182
ciatois i. cia etsi. no cia indise 184 i. cluain nois muor i. nomen uiri 189 *broc allinne* i. dún
 fil illaignib 194 i. fogeba diarrís emain 197 *lochet* i. locharn 198 *eobail* i. iubail for-
 sinseogul 204 *aed muc setnai* i. momoced fermai 206 *inaroraid* i. immaroferad i. imma
 rogniad *ruderad* i. rodurad i. beith cofoda forferand comaithech 209 *rogabtha* i. onanoemais
 artus 214 *ciarbo ligdu* i. ciarbo halaind 216 *trethan* i. fairrge i. inmur i. oílena inmara
 217 *tathum no tathunn ní* is nessu i. ata dún erchra is nessu ocund 218 i. forcedul follus
 narfhiadnase. 219 *de niurt* de i. nert dē dobeir erchra forinseogul conaretaib 221 *Donnchad* i.
 donnchad mae domnaill mide. rig mide. *roydai* i. roga sochaide he 222 *bran* i. bran archedh
 mae muirelinig rig laigen 224 *a memra* i. anadnocul 225 *iarnagaire* i. oengus doroine agaire
 226 *desmuig mide* i. ri mag andes ata aghell i. tanlaucht 229 *is comiúer* i. is condíriuch hic
 hie namaithe 7 hictraethad nanole 233 *ingormrg* i. narig erdarca 234 *domnaill* i. reges
 237 *andaig* i. feirge 240 *donaglinnib* i. donanoemais 7 *donacellaib* 241 *dochingthecht* i.
 dochalmacht 242 *detta* i. dana 250 *uas tuind tuiliu* i. uas imud ard intsóegail 251 *madgenair*
 i. ismadgenair duinne agéin 254 *dignai* i. diminech 255 *invage* i. inimlaine 256 *ruanairid*
 i. roenid for cech cath *arvique* i. ihu. xpi. 257 *ciarosme* i. tast i. cia thairismit l. ciarismait
foamindsom i. auaisle. no foachroichsium dítnes each 259 *tiandai* i. metta 260 i. nífeimebhar
 arad cofil cech maith andsom 262 i. tiagam co arndiles i. cograd nde 7 coamolad 285 *menand*
 i. follar 287 *colluithe* id est eito i. dian 299 colluithe i. déni

[NOTE.—Besides the above glosses there are the following in a modern hand:—5 *riched* i. righ
 fath 7 *conic aing/iu* . . . da bhíful cumachta orru 11 i. goraibe agvm gach s . . . 17 doib i.
 vaidhib 20 ant'sreith riogla roiomradus*]

* Facs. roiomrardus

- RAWL. 505, fo. 211 a.
1. Re sil dalach doine
taoided in ri remain
luid fo^a recht nard nerain
crist hi kl. enair
 2. Essodir intepscop
abb eacailse airde
manchene an airge
scothine mind^b mairce
 3. Marmartra rodanis
conacleir cainesce
findlug cofeib huaile
fintan derb duin bleisce
 4. Bas caith aquilini
combuidin bá baleu
hifui^c crist treachurpu
docoemnagtar tlachtu
 5. Togairm semeoin srotha
coerist cruth ronglea
bacaingrian greit nua
ciar ingen duibrea
 6. Raith corig rantoga
iulian ba haill nglaine
nidlig sar slan suba
baithis mar meicc maire
 7. Martra luciani
coslog mar b dixu
imrordus ashuaislui
tosach corguis issu

- LAUD. 610.
1. Re sil dalach dáine
taided inri remain
luid forecht nard uerail
crist ikl. enair
 2. Essodir intepscop
abb eacailsi airdi
mainchine anaroge
scotheine mind mairge
 3. Mommarta rodamais
conacleir cainesce
fintan cofeib huaile
finnlug derb dunbleisci
 4. Bas caid aquilne
combuidne ba baleeu
hifui^c crist triachurpu
docoemnacair tlachtu
 5. Togairm semeoin srotha
coerist cruth ronglea
ba caingrian greid nua
ciar ingen duibrea
 6. Raith corig rantoga
iulian all nglaine
nidlig sar slan suba
bathes mar m. maire
 7. Martra luciáne
cosláig már badixu
imrordus as hnaislui
tosach corgais issu

- LEBAR BRECC, p. 79.
1. Resil dalach doine
taided inri remain
luid forecht arderail
crist ikll. enair
 2. Esodir intepsclop
abb eacailse airde
mainchine aneirge
seuithine mind mairge
 3. Mormartra rodanis
conacleir cainesce
fintan cofeib uaisle
finnlug derb duinlesce
 4. Bas caid aquilini
combuidin babaleu
hifui^c crist treacurpu
docoemnactar tlachtu
 5. Togairm semeoin srotha
coerist cruth ronglea
bacaingrian greit nua
ciar ingen duibrea
 6. Raith coarig rantoga
iulian all nglaine
nidlig sar slan suba
baithes mar mc. muire
 7. Martra luciani
coslog mar badilsiu
imrordus isuaislui
tossach corgais ihu.

TRANSLATION.

1. Before men's multitudinous seed let
the pre-eminent King advance: Christ on
January's calends underwent a law,^a high
bidding!
2. Isidorus the bishop, abbot of a high
church: Mainchine of splendid Eirge,
Scoithine diadem of Mairce.
3. Rhodon's great martyrdom, with his
clergy, fair moons!^b Fintan with an age
of nobleness, Finnlug the sure, of Dún
Blesce.
4. Aquilinus' noble death, with a troop

that was strongest: in Christ's blood
through their bodies they washed garments.

5. Simeon the sage's calling unto Christ
—a form that purified! A fair sun, a
fresh champion, Ciar daughter of Duibrea.
6. Ran to his King—right noble choice!
—Julianus, rock of purity. Deserves not
outrage—perfect gladness!—the great
baptism of Mary's Son^c.
7. Lucianus' martyrdom with a great
host that was dearest.^d I have commemorated
what is noblest, the beginning of
Jesu's lent.

^a MS. fe ^b MS. and ^c circumcisio secundum legem Moysi. ^d The Epiphany. ^e B. and D. 'highest.'

- RAWL. 505.
8. Etsecht egimoni
epscop etla arda
erenat hua[g] an orbba
nechtan nair dealba
 9. Ailli geill conglaini
argnuis rig roradis
felan deoda digrais
felix finn uitalis
 10. Almini anitge
arnantecme drochraunn
milit caid cain cathbarr
diarmait inse clothraunn
 11. Croch in martir pethar
cosinluag lan gaile
ahegip an suba
tanic mace mar maire
 12. Martra mar muscenti
conachleir chain chlanaich
crist asruna rinnaid
laicenn macc baith banchaich
 13. Ambennacht ronbia
balec itge cenalgais
sulpice sothnge suabais
elair abb pichtadis
 14. Pais gluceri deochain
diarfadiat baser cach
sruth nola noeб sochlach
felix fland find fecht nach

- LAUD. 610.
8. Etsecht egemoni
epscop etla arda
ércnáit huag anorba
nechtan ner dealba
 9. Ailli geill conglaine
fiadgnuis rig roradis
felan deoda digrais
felix find uitalis
 10. Almini itge
nachaintecma drochrand
milid cain caincathbarr
diarmait indsi clothrand
 11. Croch innmartir petair
cosinluag lán gaile
aheigip ánsuba
taimic māc mar maire
 12. Martra mār muscente
conachleir cain clannaig

crist isruána rindid
laidgen m. baith banchaig
 13. Ambennacht ronbia
balec itge cenalgis
sulpic sochla suabais
elair abb pictaus
 14. Pais gluceri deochain
diarfadiat ba sercach
sruth nola noeб sochlach
felix flann find fecht nach

- LEBAR BRECC, p. 79.
8. Etsecht ecimoni
epscop etla airdre
erenait uag án orba
nechtan nair dealba
 9. Aildi geill conglaine
argnuis rig roradis
felan deoda digrais
felix find uitalis
 10. Ailme itge ndichra
nachaintecma drochrand
milid cain caincathbarr
diarmait indse clothrand
 11. Croch innmartir petair
conasluag lan gaile
ahegip ánsuba
tanic mac mār maire
 12. Martra mor muscenti
conachleir cain clandaig

crist asrunaid rindaig
laidecnd inc. baith banchaig
 13. Ambendacht ronbia
balec itge cenalgis
sothnge sochla suabais
elair abb pictaus
 14. Pais lucerí deochain
diarfadiat baser cach
sruth nola noeб sochlach
felix fland find fecht nach

8. Death of Egemonius, a bishop of high penitence. Erenait a virgin, a noble heritage. Nechtán from the east, from Alba.

9. Beautiful hostages with purity before a King whom thou hast mentioned, Faelán godly, excellent, Felix the fair, Vitalis.

10. We pray a fervent prayer,^a that an ill lot happen not to us: chaste^b Miletus, a fair helmet: Diarmait of Inis Clothraunn.

11. The cross of Peter Martyr, with his

host full of valour. From Egypt—bright gladness!—came Mary's great Son.

12. The great martyrdom of Moscentius, with his clergy having fair offspring. Christ's mysteries Laideenn, son of Baeth Bannach, interpreted.

13. May their blessing be unto us—a strong prayer without importunity!—Sulpicius famous,^c gentle, Hilary abbot of Poitiers.

14. Deacon Glycerius' passion: to our Lord he was loving: Felix, sage of Nola, holy, famous: Fland fair, happy.

^a D. "their prayer."

^b B. "fair."

^c D. "eloquent."

RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, pp. 79, 80.
15. Foraith mur móir ngalar carais mortromtredan ingrian ban ban muman ite cluana credail	15. Foraith mor nígur nígal tr carais mor trom tredan ingrian bán ban muman níde cluana credail	15. Foraid mor nígur ngalar carais mor trom tredan ingrian bán ban muman ite cluana credal
16. Craibig hifeil fursa fris recobsat rige noi mili' meith buada forfichit mar mile	16. Craibig ifeil fursa frisrogabsat rígi noe mile meit buada forfichit mormile	16. Craibdig ifeil fursa fris rogabsat ríge trimile meit buada for .xx.it mor mile
17. Nosmolamar menic fobi nidatealaíd lucht cessais cenchinaird ifeil antoín manaigh	17. Nosmolamar menic fobith nibdar calaid lucht roches ^b cen chinaird ifeil antoín manaig	17. Nosmolamar menic fobith nidatealaíd lucht cessais cen chinaird ifeil antoín manaig
18. Morad petair epstail hiroim rad asdixu lasinlith ashuasliu tase mar mathair issu	18. Morad petair epstail irroim rém asdixu lassin lith as uaisliu tase mor mathar isu	18. Morad petair apstail iruaim rad isdixu lasinlith isuaishu bás mor mathar ihu.
19. Etsecht maire martha coniugum nodnali lasinfeil cosaire senphol cain conani	19. Estecht muire ismartha sororum lazairi lassinfeil cosaire senphoil cain conáine	19. Etsecht muire martha sororum lazairi lasinfeil conoebi senpoil cain conani
20. An cethrur conuagu foroenlith as noebu molacea moeca sabaisct oces oenu	20. Ancethrur conhuagu foroenlith isnóibiu molacea moeca sabaisct oces oennu	20. An cethrur conunige foroenlith asnoebu molaca moeca sapaisct 7 oenu
21. Robat oin domsnadud comrig reim as dixu fainche feim as huasliu agna ingen issu	21. Ropat oen domsnadug comrig reim as dixu fuinche feidm as uaisliu agna ingen issu	21. Robatoen domsnadud comrig reim asdixu fuinche feidm isuaishu agna ingen ihu.
22. Etsecht ingen comgaill colman mc' beona valerius cendigna felix fuair cuairt ceolda	22. Estecht ingen comgaill colman mc. hui beona uale Prijus cendigna feilih fuair cuairt ceolda	22. Etsecht ingen chomgaill colman mc. hui beona uarilius cendigna felic fuair cuairt ceolda

15. She underwent great grievous disease, she loved great, heavy fasting, the white sun of Munster's women, Ite of Chain Credail,

16. Pious men on Fursac's feast ascended to the Kingdom, nine^a thousand—greatness of victory!—and a score of great thousands.

17. We praise them often, because they are^c not hard, the folk that suffered without crime on Monk Antony's feast.

18. Apostle Peter's magnifying in Rome—a saying that is noblest!—At the festival that is highest Jesu's Mother's great death.^b

19. The death of Marius (and) Martha the

^a I. teora mile. ^b I. cessais ^c MS. dampmadud ^d A. 'three' ^e B. 'were' ^f B. 'course'

* The Assumption. B. D. 'tidings'

^b A. and B. "The death of Mary and Martha, sisters of Lazarus."

spouses, which thou invokest^b on the feast with nobleness^c of old Paul fair with splendour.

20. A splendid four I sew together on one feast that is holiest, Molaca, Mocca, Sebastianus, and Oenu.

21. May they be one to protect me to my King—course that is noblest!—Fuinche —effort that is highest! Agnes, a daughter of Jesus.

22. Death of Congall's daughters: Colmán son of aue-Beóna: Valerius without reproach: Felix found a melodious sojourn.

^b A "holiness."

- RAWL. 505.
23. Cesad seueriani clemati consadu ronsnadt dondrigu conandunud danu
 24. Domanmain domehorpan ropnuu arcech meirblen babaill bruth oir orlan conatriur deiblen
 25. Nidedbul allaithe lith friseuirter gretha cochrist ceahaing saithi pol imbáthis bretha
 26. Isbrigach asluagad larig dodanfarchi sluag orta iargortai lapais policarpi
 27. Carais mæda muirgein mirbuil gein combuadaib bert glanbuaid fiadrigaib agnætis deichnuagaib
 28. La haccobran huanni pais ocht nuag conani gabsat buaid condirgi sluag mar mesorani
 29. Ain epscop roradius ronsnadat diarndilius hipolitus paulus gillas constantinus

- LAUD. 610.
23. Cessad seucriani clemati consadu ronsnaidet donrigu conandunad dana
 24. Domanmain domehorpan ropmurr arcach meirblen babaili bruth oir orlan conatruiur dedblen
 25. Nidedbul allathe lith rochuirset gretha cochrist ceahaing sathe pol imbáthis bretha
 26. Isbrigach allochet larig dodonfarchi sluag orta iarngorti lapais policarpi
 27. Carais moida murgen mirbuil gein combuagaib bert glanbuaid fiarizaib agetes .x. nuagaib
 28. La occobran huaine pais ocht nuag conaine gabsat buaid condirgi sluag mor miseriane
 29. Anepskop roraidius ronsnadut diar[n]dirus ipolitus paulus gillas constantinus

- LEBAR BRECC, p. 80.
23. Cesad cebriani clementi consadu ronsnadt dondrigu conandunad danu
 24. Domanmain domehorpan ropmurr arcech meirblen babaill bruth oir orlan conathriur dedblen
 25. Nidedbal alaithi lith fris cuirthér gretha cochrist ceahaing saithe pol ambáthes bretha
 26. Isbrigach allochet larig dodotfarchi sluag orta iarngorta^a lapais policarpi
 27. Carais moeda muirgen mirbuil gein combuadaib bert glanbuaid fiadrigaib agna condeich nuagaib
 28. Lahacobran nainni pais.uiii. nuag conani gabsat buaid condirgi sluag mor miseriani
 29. An escop roraidius ronsnadut diarndilius ipolitus paulus gillas constantinus

23. Severianus' suffering (and) Clement's I set together: may they protect us to the Kingdom with their daring host!

24. To my soul, to my poor body be a wall against every weak woe Babylas, an abundant, glowing-mass of gold, with his three weaklings!

25. Not puny the day, a festival at which shouts are sent forth: to Christ went a troop: Paul was borne into baptism.^b

26. Mighty is their lustre^c with (the) King who guards us, hosts slain after famine at Polycarp's passion.

27. Moeda loved Muirgein ('sea-birth'), a wonderful birth with victories! She won a pure victory before kings, Agnes with ten virgins.

28. With Accobran from us, (the) passion of seven virgins with splendour: they got victory with righteousness, Messorianus' great host.

29. Splendid bishops whom I have mentioned—may they protect us to our possession! Hippolytus, Paulus, Gildas, Constantinus.

^a The facsimile has *iarngorta*

^b conversio sancti Pauli ad fidem.

^c 'hosting' D.

RAWL. 505.

30. Seaca archet martir
martra morsus doros
ainsium arlin amus
enan rois rind solos
31. Sluind ed fortren ferna
mæl anfaid ainnam remain
benait combrig romoir
barr find forsluag enair

LAUD. 610.

30. Cœcca^a ar.c. mairtir
martra morsa dorus
snadisnum iarlín amus
enan ruis rind solus
31. Sluind ed fortren ferna
melanfaid ainnam remain
benaid combrig romoir
barrfind forsluag enair

LEBAR BRECC, p. 80.

30. L. ar.c. martir
martra morsus dorus
ainsium arlin amus
enan rois rind solus
31. Sluind ed fortren ferna
moelanfaid ainnam remain
benait combrig romoir
barrfind forsluag enair

30. An hundred and fifty^b martyrs: a door of martyrdom magnified them. May he protect me against a number of temptations, Enan of Ros(mór), (the) bright headland.

31. Declare strong Aed of Ferns (and) Maelanfaid a name pre-eminent: they strike, with full great Brig, a fair end on January's host.

^a no xl^b D. 'An hundred and sixty.'

January.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 78, 79, 80.

[Figures in parentheses () refer to the lines of each quatrain.]

1. (1) Resil dálach i. licotat dálá i. congregations. (2) tóidéid i. ueniat i. ante omnes. (3) luid forecht arderail i. uasal énraill shiansaide i. esium fóu forecht imdibé nam uis [leg. quamvis] uile opus quia ér uasal dicitur ut dicitur érlom i. luam uasal. no erail i. uasal ail. i. inchlo de quo facta est circumcucio apud veteres. no erain i. forcraíd. sic dicit immúimnech. nifil erain duit and. no uráin ab eo quod est urou i.e. ab urina i. incoicend remaniusa riacach i. réim náiniusa. no romain i. remshamud infás bís acind inbaill ferrdai sis. no neraiu i. furail i. inforimad bec no thesta and

[The foregoing glosses are in p. 78, at the end of the prologue.]

1. (1) *resil* i. ante omnes qui sequuntur. *doiné* i. sancti. (2) *taided* i. toet l. ticead. *remain* i. remaigti ante omnes sanctos i. sub circum[ci]cionim i. remfainses no tossach (3) *ard* i. uasal *ail* i. uasal. no aurain i. eraibind. (4) *crist* i. a crismate i. ab unctione^a dictus. no urain i. imarraig dothecht forecht nimdibe

2. (3) *aneirge* i. anairgeb. i. ineladnaib he. no abund. i. fil ocachill 7 airie ahainm

3. (2) *cainesce* i. esca cain no alaind no lucida. *esce* i. escomlad (3) *cofél* i. cosagul i. saugul fota no craibdech

4. (1) *caid* i. uasal (2) *balcu* i. tressiu (3) *hi ful crist* i. immartra docuatar cum eo i. arcrist dochuaf[ar] imatra (4) *docoemnahtar tlachtu* i. ut dicitur lauauerunt stolas suas i. ronigset i. rochoemnaigestar i. ronigset no rochemnigset

5. (2) *ronglea* i. rogleestar. i. roglanastar. i. acurpu (3) *greit* i. gérait no gaírit orobuí

6. (1) *raith* i. roreith ran i. uasal (2) *all nglaíne* i. ba ri math no all i. lan do glanechá he (3) *suba* i. ondlí as suauis.^c (4) *baithes* i. inbathis roslenaig sind ní dlig sár fuire

7. (2) *badilsiu* i. dodia i. airdi no badixu [in marg.] ha dixu i. airde. (3) i. roimraides ní isuialislu inás feli noem i. corgus ibu. [in marg.] corgus quasi quadragés i. a xl. no oní is coir gestum i. gester (?) cordis.

8. (2) *cta* i. ciamaill congain chride no cridechair [in marg.] Etsecht ecimoni esp. etla 7rl. etla i. craidechair i. familiaris. no etha i. congaine craide moire (3) i. afoirb dia no do dia hi. *orba* i. neam

^a MS. uncircumcione^b Facs. rochemigset^c Facs. assua.

9. (1) *geill* .i. do dia (2) *argnus* .i. arbelaib *rig roraidis* .i. risintí nolégfad lebar atbertsom
so (3) *digras* .i. degrés no romaithe
10. (1) *ailme* .i. guidim [leg. guidmi?]. (2) *drochrand* .i. hifern no errand do ule ifirn (3)
cathbarr .i. edeten illi
12. (2) *cleir cainelandaig* .i. cland sualach accu. no clamair propter multitudinis (3) *rindaig*
.i. asgħie no laideend me. bandaig baith isriġi aith irriġub cristi
13. (2) *bale* .i. trén. ityé .i. atach. *cenailgħis* .i. ni heċċeal roайлges riū (3) *soħħinge* .i. soħħengħa
sosħla .i. suilbir. *suabais* .i. sobesach
14. (3) *sochlach* .i. imitge
15. (1) .i. fororéith fogallraib
16. (1) *craibdig* .i. erobethadaig, no craebethadaig .i. torad erab nomeltis. no foħræbaib
nobitħis sine alia domu [leg. alia domo]. no carabethadaig .i. caraid cach ambetha id quia omnes
amicos habent⁹ ifeil furşa chrabdig
17. (2) *nidat calaid* .i. nidat [c]rujide trianguide
18. (2) *isidcu* .i. isairdu (3) *līħ* .i. lúħaħ lacäch (4) *bás* .i. tasc .i. atásc coróim tanic
isinħol sin
20. (1) *conuaige* .i. conuaigim
21. (1) *robateen* .i. robat oentadaig
22. (3) *cendigna* .i. centáire no centrōige no condimecin (4) *ceolda* .i. ceol munntire nime .i. bind
23. (1) *cesad* .i. a cedendo. (2) *lementi* .i. [nomen] proprium. *consadu* .i. comsagħim no kom-
ādīm iat isin runn (3) *ronnasadut* .i. dochum nime (4) *conandunad* .i. conashuagud no conanirt
24. (2) .i. arcech len meib .i. arcech nenrite. (4) *deħblen* .i. ēndi is debilis .i. cum tribus
disclipulis parvus.
25. (1) *ni dedbal* .i. nideroil (2). *fiscuirther gretha* .i. fricuirther eċċi [oeañaige 7 cluchi,
Rawl. 505] no gaire. (3) *ceħaingi* .i. rue lais saithe .i. buiden .i. roching sochaide coċrist isinħol
robaisted pôl
26. (1) *isbrigach* .i. isnerħmar. *lochet* .i. issaignen no issuttral [no] is sét solusta .i. fil usainad
no donforsat no sutrall lasinriġ ata gabar coimet .i. dia (3) *orta* .i. romarbhha
27. (3) *bert* .i. berid no rue
29. (1) *an escoip* .i. solam ifertaib he (2) *diarndilius* .i. dochum nime
30. (2) *morsus dorus* .i. mor indorus. no dorus riacach dudu amartra. no romorustar dorus
na martra iatsom .i. ar is dorus dochum nime martra (3) *ainsium* .i. remainset sin no ronāinset
.i. imon senti
31. (1) *stūind* .i. indis (3) *benait* .i. doberait

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 78, 79, 80.

Translation of the Irish.

2. *Essodir* .i. in chulmin [p. 79] *Essodir* 7 rl.
spana ciuitas eius isidorus etymologiarum^b me-
moratur hic si nero aliis est ut oengus refert
eum^c episcopum et martirem^d nescimus eclesiam
eius.

Mainchine aneirge .i. disirt mic cuilind hi-
laigis laigean. [p. 79] *Mainchine* .i. mac luinnig.
no mancháni .i. aband fil aniarthar laigean .i.
hilāigis 7 airic ahainm et ab eo ille nominatur
quia iuxta illam eclesia eius sita est .i. disert
mic cuilind

2. ‘*Isidorus*, &c. of the *cuilmenn* (‘book’
O’Curry Lect. pp. 8, 31).

‘*Mainchine of splendid Eirge*, i.e. of Disert
Mic Cuilind in Leix of Leinster. *Mainchine* i.e.
son of Luinnech : or Mancháni i.e. a river that
is in the west of Leinster, i.e. in Leix, and Airic
its name.

^a Facs. h. iit

^b MS. est esio doro sechem ologiarum

^c MS. rem

^d MS. martirum

Scuithine mind mairge i. scuithine slebi mairge 7 inbail hita achell innossa fochohair fundi fer narda siar isin fairge. atcither tond oergli] dobeind indaurrhighe beos

p. 78]. Scuithine i. othig scothine isléib mairge. Isfssid cid dianabar scothine friss.nin. arinsoothal imlechta dognid i. dul doruaim inoenló 7 toidecht uathi inoenlo aile. uel ideo Scóthene dictus est i. fecht dorala he dobarra chorcaige. 7 essium ocimthecht inmara. 7 barra hilltúig. Cid fodera innuir doimtecht duit olbarra. Ni muir itir. acht mag scothach scothearach olscuthín 7 tocbaid [in jalaim scoth chorera 7 currid uad dobarra isinluing. *Ocus* atber scothine cid fodera long dosnám forinmag. Lesin nguthsin sínid barra aláim isinmuir 7 atnaig bradan esti 7 telcid cu scothín. *Conid* onescothsin ainmnighther scothín de.

Noloidgís din. dí inghin chorrichechea imme cech nöidleche comad móti incath dó. corohim-raided aélingud tritsin cotanic brenaind diafronad. conderbairt scothim laiged brenaind imlepaidisi anocht olse 7 laigidse úime a engena. Orasacht iarum cohuair chumsanta ann tecait nahingena isinteach iraile brenaind 7 anurttalage dogrisaig inacasslaib 7 nirosloisce intene eat 7 doirtit ihadnaisce brenaind 7 tiagait isinleapid chuiice. Créd so olbrenaind. isamlaid dogniam cech nöidleche olnahingena. Laigte imbrenaind 7 nicocommacair codlad itir label-scoth. Isanfirrbthe sin achlerig olnahingena. inti bis sund cech nöidleche ni mothraig ni itir. Cid tái nach ergi isindabhaig usqí acerig dia-mad ussate dùit. arismenic athaiges inclearch i. scothine. Maith tra. olbrénaind isecor dún inderbusda. arisferr intísea inainme. Dogniat anoentaid 7 acodach indsin i. brenaind 7 scothín 7 scarait feliciter. Scothín mac setnai m. threthaig m. dala m. laidir ara choncorb m. imrossa nitha m. firthlachtga m. fergusu m. róig.

"Scuithine diadem of Mairge," i.e. Scuithine of Sliab Mairge, and the place wherein his church is now is opposite Fir Arda westward in the sea. A wave is still seen rising from the gable of the *dauorthach*.

'Scuithine' i.e. from Tech Scóthine in Sliab Mairge. It is worth knowing whence he is called Scóthine. Not hard (to say). Because of the speed of the journey which he made, i.e. to go to Rome in one day and to come from it in another day. *Vel ideo Scóthene dictus est*, i.e. Once upon a time he met Barra of Cork and he walking on the sea and Barra in a vessel. "What is the cause of thy walking on the sea?" says Barra. "It is not sea at all, but a plain flowery, shamrocked," quoth Scóthine, and he lifts in his hand a purple flower and casts it from him to Barra in the ship. And Scóthine said "What is the cause of a vessel swimming on the plain?" At that word Barra stretches his hand down into the sea, and takes a salmon thereout, and casts it to Scóthine. So that from that flower he is named Scóthine.

Now two roundbreasted maidens used to lie with him every night that the battle [with lust] might be the greater unto him. And it was proposed to accuse him on that account. So Brenaind came to test him. And Scóthine said "Let Brenaind lie in my bed to-night," quoth he, "and do ye, O maidens, lie along with him." Now when he reached the hour of resting then come the maidens into the house wherein was Brenaind, and their lapfuls of embers in their casables, and the fire burn them not, and they spill (the embers) before Brenaind, and they go into the bed unto him. "What is this?" quoth Brenaind. "Thus it is that we do every night," quoth the maidens. They lie down with Brenaind, and nowise could he sleep with longing. "That is imperfect, O cleric," quoth the maidens: "he who is here every night feels not anything. Wherefore goest thou not into the tub of water, O cleric, if it be the easier for thee? for it is often the cleric, to wit, Scóthine, visits it." "Well, then," quoth Brenaind, "it is unjust for us to make this assurance, for better is this man than we are." They make their union and their covenant then, to wit, Brenaind and Scóthine, and they part *feliciter*. Scóthine son of Setnae, son of Trebhach, son of Dal, son of Láidir, Cú-corb's charioteer, son of Imrossa Nith, son of Fertlachtga, son of Fergus mac Roig.

3. *Finnlug* i. dalta dofinntan. *lesce* i. andis indún [leg. amnis imdún?] i. aband. no blesc mucайд rig caisil is uad rater incheall. ut dixit comgall

Gébaid modaltán in mór
finntan lasfaigbháir dún
isi achaithir comall ngle
diamba comainn dún blesce.

p. 78.] *Mormartra rodanis* 7rl.

Findlug i. descipul. 7 brathair fintain he. et ideo cum eo nominatur et perigrinatum exiit in aquilonim. *Cosid* he isnoem itamalachtu findlogain icianactha glinde gemin.

Dunflesci vel lesct vel blesc. vel lese nomen meretricis quae habitatbat^a in illo loco et ab eā^b nominatur. vel nomen subulci^c regis vacuanach ciamtí [leg. qui?] sanctum in illo loco habitabat et ab eo sic nominatur. vel flesci i. fless nomen amnis^d qui est iuxta urbim et ab eo nominatur

4. Bás cáid acilfne 7rl. *Cáid* i. cáid 7 cádus^e a cades dicta est i. caithir dína atáig indesciunt trvea iuda.

5. *Togairm semeoin srotha* i. sacerdos .i. sruith he [in marg.] .i. sem[eo]in srotha 7 rl. i. sacerdos qui cristum in templo inter ulnas accepit et qui prophetauit^f de illo et qui sepultus est in ualle iosephath in una basilica cum ioseph sponto marie

Ciar ingen duibrea i. icill cheri amusraide thire ata 7 dosil conaire di. [in marg.] *Ciar ingean duibrea* i. a musraige thire ata 7 dosil conaire mic messi buachaill[le] di

6. *Iulian* i. [nomen] proprium uirginis. [in marg.] Raith coarig rán toga. *Iulian* all nglaine i. all nasal a glaine. *no* is all nasal doglain taitneamh *iulian* i. pater monachorum et x. m. monastriarum^g et in terra egipci habitabat

7. *Martra luciani* i. presbiter [in marg.] i. lucianus presbiter.

9. in marg.] Aille geill conglaigne 7 rl. i. isaille 7 glaine nahtire ifiadhnaise inrig

rorades i. rorades isin memoria [h]orum in mente eius prius fuisset

Faelan deoda digrais i. hi chluain mesca iferaib tulach ata [in marg.] *Faelan* i. calue induib dortan ata achell pasa fel ix. i. prius

10. *Mild* i. miliates i. abb róma he uel miligo

^a MS. habitabot

^b MS. eo

^c MS. subulci

^d MS. mris.

^e MS. profitauit

^f MS. quidadas

^g MS. monustinarum

3. ‘*Finnlug*’ i.e. a pupil of Finnstan’s. ‘*Lesce*’ i.e. . . . by a fort i.e. a river. Or Blesc a kin of Cashel’s swineherd: from him the church is called, ut dixit Comgall:

My fosterling shall take the rampart,
Fintan, by whom the fort shall be left.
It is his city—bright fulfilment—
Unto which was the name Dún-Blesce.

‘*Findlug*’ i.e. a disciple and a brother of Finnstan (was) he.

And it is he that is saint in Tamlacha Finntagain in Cianactha of Glenn Gemin.

4. ‘*Aqulinus*’ noble death.’ *cáid* and *cádus* were said from Kadesh, a city of protection . . . in the south part of the tribe of Juda.

5. ‘*Calling of Simeon the sage*’ i.e. sacerdos, i.e. a priest was he.

‘*Ciar daughter of Duibrea*’ i.e. in Cell Chére in Muscraige Tire she is and of Conaire Mór’s seed is she. [in marg.] ‘*Ciar daughter of Duibrea*’ i.e. from M. T. is she, and of the seed of Conaire son of Mess Buachaille is she.

6. [in marg.] ‘*Julian a rock of purity*’ i.e. a noble rock, or she is a noble rock of radiant glass. ‘*Julian*’ i.e. father of . . . monks and of ten thousand nuns, *et etc.*

9. ‘*Beautiful hostages with purity*’ &c. i.e. most beautiful and pure are the hostages in the presence of the King.

‘I have mentioned’ i.e. I have mentioned in the &c.

‘*Faelan godly, excellent*’ i.e. in Cluain Moesene in Fir Tulach he is. [in marg.] *Faelan* i.e. Calue in Hy-Dortan is his church.

10. ‘*Mild*’ i.e. Miliates (Miltiades?) i.e. abbot of Rome (was) he.

in marg.] A' ilme itge ndichra 7 rl. i. milito episcopus laodiceae in assia minore.^a uel milit ut oengus dicit. 7 cumad fria diarmat atbertha esside i. Diarmait mac lugnai m. lugdach m. findhair m. fræch m. cathcon m. oengusa m. nathi m. fiachrach. uel miltiadis episcopus

ii. [In marg.] Croch in martir petair 7 rl. quatuor vel quinque annis christus in egipto fuit fugiens herodem. elipolin vel fomith [leg. Heliopolis vel Sotinen] vel hermopolis^b nomen cinitatis in qua christus habitauit^c in egipto ubi ut aiunt in die aduentus^d illius in urbem omnia idula eius communata^e sunt cito^f in terram. aphrodiosus^g uero nomen principis illius qui christum et parentes benigne su[s]cepit.

Cid fodera conid sollamain tidecht cristi alehgit 7 nach sollamain adul inntre. nim. arisimand egipitus 7 tenebre i. doreadæ 7 iscoru suba dothiachtain neich esti ina dul inntib.

12. in marg.] Marttra mar 7 rl. Laideemann nac bethi bannfig. i. boethi bannach buadach ainmm aathar. ochluain ferta molua do laid-cend 7 illic

13. Elair. hic mochonna insi patraic. pictauis i. ciuitas

14. sruthi nole i. ciuitas amuig champain in etalia [in marg. infer.] Pais luceri 7 rl. i. ciuitas felicis martiris in etalia. no sruthi nole i. o inber neola iocorich tire conaill 7 eogain 7 sruth inti rogab forbrú amnis i. nole

15. Ite cluana credal i. ita uirri imserce ndé 7 dona dessibdi i. dalta benedict 7 roreth-side mor dogalaraib

in marg. infer.] Foraid mor ngur ngalar 7 rl. i. rofuretachtaig dia de ite. no rotroothastar morgalar hi i. bamor ingalar didolec ocadiul. Medithr̄ oreni corchlai aletæb uile. nifitir nech sin fuir. Tétsi fecht naud immach. tie indel asa fochlai dia hessi. Atchiat nacaillecha he. Marbait din he. Tie ite iarsin 7 ona tanic indel diasraigid iarfraigis cid dochoid modala olsi. magat neam foirn olnacaillecha. sinne romarb he arnifetumar narbo hirchoitech he. Cid fil ann ol ite acht nigeba caillech triabithu mehomorbusa isinng[u]jinsin. Ocus nigeba

^a We pray a fervent prayer &c. i.e. Milito, bishop of Laodicea, in Asia Minor. Or Milit, as Oengus says, and it may be that this was said of Diarmait, i.e. Diarmait son of Lugnae, son of Lugaid, son of Findbarr, son of Fraech, son of Cathchú, son of Oengus, son of Natl i, son of Fiachra.

What is the cause that Christ's coming out of Egypt is a solemnity and his going into it is not a solemnity? Not hard (to say). Because Egypt and tenebrae, i.e. darkness, are the same, and fitter is happiness at one's coming out of it than at going into them.

12. 'A great martyrdom' i.e. Laideenn son of Baeth Bannach i.e. Baeth Bannach the Victorious his father's name. Of Cluain Ferta Molua was Laideend.

13. 'Hilary.' Here Mochonna of Inis Patrice (is commemorated).

14. 'Priest of Nola' i.e. a city in the plain of Campania in Italy.

or 'priest of Nola' i.e. of Inber neola in the border of Tyrconnell and Tyrone, and a priest (was) he who kept on the brink of the river i.e. Noile.

15. 'Ite of Cluain Credail' i.e. a thirst (ita) on her for God's love, and of the Desies was she, i.e. a pupil of Benedict, and she underwent (?) much of diseases.

'She underwent great grievous disease' i.e. God aided Ite, or a great disease overwhelmed her, i.e. great was the disease of a stag-beetle sucking her. Bigger than a lapdog (was it), and it destroyed the whole of one of her sides. No one knew that of her. She goes out once there. The beetle comes from his den after her. The nuns see him. Then they kill him. Ite comes thereafter, and when the beetle came not to her she asked "why has my fosterling gone?" quoth she. "Do not rob us of heaven," say the nuns: "it is we that killed him, for we

^a MS. episcopis ludacie in assie minorie

^b MS. noerinim folis

^c MS. habitabit

^d MS. audentus

^e MS. cominatu

^f MS. tam cidu

^g MS. afrodíus

^h MS. egalia

din. omthigerna cotuca amac aricht noidean dia altram dam. Tanic iarum intaingel nogaithiged timthirecht disse arahamus. Mithid em din. olsi fris. condebarit intaingel fria. doberthar duit inní connige cotanice cristi chueice aricht noidean. ut dixit

ISucan

alar lium imdisirtan
cibath clerch colín sét
isbréc uile acht isucan.

Altram alal.* lium imthig
nibalrech nach doerathraig
ihu. coferalb nine
rem eride eech noenadaig.

ISucan oc molithmaith
crínd 7 ni maithmech
inrig comic nabhuile
cenaguide bid aithrech.

Ihu. uasal ainglide
nococleorech dergnade
elar lium imáisirian
ihu. mac nahébraige.

Mec naruirech mee narig
imthír cia dothisatan
nihiudib sailim sochaide
isdochá lium ihu.can.

Canaid cár aingena
dfr diligius bar cisuean
ata napurt uasuean
ciabeith anucht ihu.can. Ihu.can.

16. *Craibdig ifeil fursa.* dochuatar alli reli-
cione ad celum in feria eius. i. lx. mile for ficit
mile parona in gallis est. Oeus dochonallib
muirthemne. immurro do fursa.

in marg. inf.] Craibdig hi feil fursa 7rl. i.
ifeil fursa craibdig. Mellán immurro mae h.
chuind oinís mie h. cháind forloch oirbsen la
conductu bahanmheara dofursa. Eemaing tra.
fursa conaimnem chille maignend. Gnáit an-
oentaid 7 eclechloit atreblaite archomarthra
anointad. i. galchind no doergalar róibí forfursa

knew not that he was not hurtful." "How-
ever it is then," quoth I'te, "but num shall not
take succession to me for that deed. And I
will not take (aught) from my Lord until he
give me his Son in an infant's form to nurse
it." Then towards her came the angel who
used to tend her. "It is time, indeed," quoth
she to him. And the angel said to her, "What
thou askest shall be given to thee;" and Christ
came to her in an infant's form. *ut dixit*

Jesukin

Is nurst by me in my little hermitage.
Though it be a cleric with a number of
treasures
All is a lie save Jesukin.

A nursing that is nursed by me in my house,
Not a nursing of any base clown :
Jesu with (the) men of heaven
Before my heart every single night.

Jesukin at my eternal good
Demands and (is) not forgiving.
The King who rules all things
Not to beseech him will be repentance.

Jesu noble, angelic,
Not a carnal (?) cleric,
Is nurst by me in my little hermitage,
Jesu son of the Hebrew woman.

The sons of the Princes, the sons of the
Kings,
Though they should come into my country,
Not from them I expect a host :
Likelier with me is Jesukin.

Sing ye a chorus, O maidens,
To Him who hath a right to your little tribute.
He is in his port above us,
Though Jesukin is in (my) lap.

16. *'Pious ones on Fursa's feast.'* Others
in religion went to heaven on his feast, i.e.
twenty-nine thousand. Peronne in Gaul is (lis),
and of the Conalli Muirthemne, moreover, is
Fursa.

i.e. on the feast of pious Fursa. Mellán,
now, son of Ua Cuind of Inis maic hui Chuind
on Lough Corrib in Connaught was soulfriend
to Fursa. Now Fursa chanced to visit Maig-
nenn of Kilmainham. They make their union
and they exchange their tribulations in token
of their union, to wit, a head-ache, or piles (?),

* leg. alar

dobeth for máignenn. 7 bést robui himáig-nend dodul ifursa comba he agnathugud cech maitne tria bithu teora mírenda^a saille do ithe curathoirnead gal nabista. Ecmáing din-fursa darmuir corocht aroile morcathraig. 7 gniidsium agnáthbes inntre. *Ocus* berair co-hespoc macathrach dianotad. Nicrábud maith dobethu olintespoc. Iscead duitsiu achlerig olfusra afromad inní dobeir formsa sin. Lingid iarum innibéist foctóin imbragait inespaci. Orafitir iarum cach sin gairmid fursa inmeibest chuice doridise 7 marthar aimm dé 7 fursa trias-in firtsin 7 erphar incathair uli conaferond fognuma dodia 7 dofursa;

18. [p. 80.] Morad petair asp. 7 rl. i. a adnocol iróim árisamúig batar athaisse conicesin conidiarsiu roherbad róim do. Morad petair .i. quando reliquit constantinus filius elenae [e]jam .i. romam petro et quando^b construxit constantinopolim in regalem ciuitatem sibi^c in catacumina corp[or]a apostolorum .i. petri et pauli custodit[al] sunt anno uno et mensibus .vii. sed uerius [quod] cornelius papa asportaverat^d ea a catacumina post multa [tempora] post pasionem quia .xx.^e 7 .i. reges a neroine sub quo pasi sunt apostoli petras et paulus usque ad gallianum^f sub quo corpora eorum a catacumina duxit cornilius. Morad petair aspail unde dicunt

in marg. d.] Maithe tanic risinrig
reconstantín conabrig
donchathraig moir marbud deass
rucad coróim dialeiges.

Adrubaratar lega friss
comad he leigess acniss^g
fothrued arsét a alt
afuil .ccc. mac nendac.

Cotanic petar ispól
sanaidche iarnatinol
dodin namaz mbuillid mbind
7 dice irrig rogrind.

Eirg fóbaithis arpeter
rissinrig narbutecal
dáig ticta hícc archinайд
donbaithis báin buanidain.

^a leg. tri mirenn as in Laud. 610. ^b MS. anno ^c MS. ciuitas l. ciui. sibui
^d MS. papias pretauerat ^e MS. icit ^f MS. petri 7 pauli usque ad galliámi ^g Facs. achiss

that was on Fursa to be on Maighnenn and a beast that was in Maighnenn to go into Fursa, so that it was his custom every morning for ever to eat three bits of bacon so that he might suppress the beast's violence. Fursa, then, happened to go over sea and came to a certain great city, and therein he observes his usual practice. And he is brought to the bishop of the city to be censured. "Not good devotion is thy life," quoth the bishop. "Thou art permitted, O Cleric," quoth Fursa, "to try that which inflicts this on me." Forthwith, then, leaps the beast into the bishop's throat. Now when every one knew that, Fursa calls the beast back to him again, and God's name and Fursa's are magnified through that miracle, and all the city with its service-land is conveyed to God and to Fursa.

18. 'Magnifying of Apostle Peter,' &c. i.e. his burial in Rome, for it is outside were his relics thitherto, and it was after that that Rome was granted to him.

A grief came to the King,
To Constantine with his might,
To the great City, as was right,
He was borne, to Rome, for his healing.

Said leeches to him
That his skin's cure should be
Bathing by way of his joints
In three hundred innocent children's blood.

So that Peter and Paul came,
In the night after collecting them,
To protect the children beautiful, melodious,
And to heal the very comely King.

"Get thee under baptism," quoth Peter
To the King, "be not afraid,
Because healing from sin shall come
Of the baptism, white, lasting, pure.

Siluestar abb nacatrach
eig foaláim arisrathmar
gním deoda triasroichfea neam
trinoit treoda dochredeam.

Dochuatar nahaspail ass
arfágbail nambrithar umbrass
rochomall inrig dianeis
cechni daronsat dfaisnés.

Atgeoin cruth petair nambreath
7 poil codelitech
rofaillsig othanic la
retáidbsin anecosca.

ISoncselsin tamic tair
morad petair prímaspail
isleiss roim osin ille
7 lepol ciamaithe. M.

19. *Etsecht muire martha* i.e. muire martha
coniugis nonali i.e. coniugis marii i.e. primi
uir^b de romanis 7 martha aite tigidit.^c

in marg.] Etsecht muire martha. no etsecht
muire ismartha sororis mariae. Maria martha
duis sorores lazari^d hautem maria magdalena
sed a uico magdalo in quo nata est uel nutrita
dicta est.

20. in marg.] Ancehtarconuaige 7 rl. Molacea
i.e. oc láund becur imbregaib ata. no cumad he
lochine mac duibldigid i.e. othelaig mínl molaga
ífeirailb muige isimumain.

Moecca i.e. fechin fabair [in marg.] Moecca
immurro i.e. fechin fabair. Fechin immurro
dorada ris. ideo i.e. eemaing he occrem chnana
inmalenab ifhiadnaise amáthar condebeart in-
máthair mofachan becsa sut olsi. inde fechin
dictus est. Moecca hautem dictus est i.e.
arafeccaidecht arisdó dorala infeccaidechta
ardesmbirecht i.e. Diambui fechin oedamairecht
dochiaran cluana. Emaing achuit dofáibail
dó forinimelach. Ferg din. fechin desin 7 teit
amach iarum 7 facbaid inchell 7 teit esti sair.
IN nister dochiaran sin. inadegaid olciaran 7
minathi arais tucaid arécin he olciaran. Tiagar
inadhegaid 7 atbert fechíne niesticfad 7 aagead
roime. coind almaild tucaid he 7 achul remi.

^a i.e. Confess to Silvester and get absolution from him.

^b MS. *muire* i.e. primi muire

^c leg. aitheach tige dit, and cf. *luige in aithig thige* 7 *na haithige tige*, O'Dav. 51.

^d MS. lazaire

"Silvester, the abbot of the city,
Get thee under his hand,^a for he is gracious :
A divine deed through which thou wilt reach
heaven (is)
To believe the triual Trinity."

The Apostles went forth
After leaving the swift words.
The King fulfilled after them
Everything which they had testified.

He recognised the form of Peter of the judg-
ments
And of Paul distinctly.
He manifested when day came
Their countenances by showing.

It is from this tale that in the East came
(The) magnifying of Peter chief Apostle.
With him is Rome thenceforward,
And with Paul, without grief. A grief, etc.

19. 'Death of Marius and Martha' i.e. of
Marius and Martha his *conjux* beseech it i.e.
of the wife of Marius, a chief man of the
Romans and Martha mistress of his house.

'Death of Mary, Martha,' or death of Mary
and Martha Mary's sister.

20. 'A splendid four I sew together' &c.
Molacea i.e. at Lann Becuir in Bregia he is. Or
it may be Lochine son of Dubldigid i.e. from
Telach min Molaga in Fir Maige in Munster.

Moecca i.e. Fechíne of Fabar. [in marg.]
Moecca, now, i.e. Féchin of Fabar. Féchin,
now, was said of him *ideo*: he happened
when a child to be gnawing a bone in his
mother's presence, and the mother said to
him "That's my little wee raven," quoth she.
inde *Féchin* ('corvulus') dictus est. Moecca
hautem dictus est i.e. for his backslicing, for it
is to him happened this backslicing for example,
to wit, when Féchin was ox-herding for
Ciarán of Cluain it happened that his quota
was left for him on the *imelach* (!). Féchin was
wroth at that, and goes forth then, and leaves
the church, and goes eastward thereout. That
is told to Ciaran. "After him," quoth Ciaran,

Forfēcaid iārum infersin olciaran. et inde
mofeca nomen a[c]cepit.

in marg. inf.] Sabast .i. sebaist din. achoir
quia sebastianus dolensis passuss est.

Oenu .i. mac h. láigse comorba cluana claran
oengus nomeu eius

in marg. dext.] *Oenu* .i. *engus* mac h. laigse.
do laigs laigean. Dochuaid 7 dígilla immaille
friss for *fecht* dodul inamssaine corig *con[n]acht*
condechaid copurt innse clothrandictiall tarloch
rib siar. Ecmaing din. ciaran isind[i]ndse tunc
et adbert tabar amuig intoclaech ar bid fer
corath dé he 7 bid he gebus mochomorbusa
darmesi. Atnagar amuig din. *oengus*. Cia
hairret atá dosét olciaran. corig *con[n]acht* ol-
ingilla. Nach ferr lat dochur *frivig* nime 7
talman of ciaran. massa choir din. olingilla isferr.
isced *immurro* olciaran. Tescthar a folt indsin
7 altlear frissinechais 7 gabais comorbus ciaran
iarsin. ut ciaran profetauit.

21. *Fuinche* .i. ingen coirill isintuascirt .i.
oruss airthér forloch erni. 7 faintche cluana
cain ineganacht caisil. no faintche. no femi .i.
iconeraiade amuig itha atá .i. femin ingen
coirill .i. derbsiur dodraig mac coirill.*

in marg. inf.] Robot oen dom snadiug 7 rl.
Fuinche feims no fuinche femi et due anus*
sunt. no cumad fuinche cluana cain in eoga-
nacht caisil. no fuinche ruiss airthir itir ratha
for loch érni 7 isfria ráiter fuinche garb. isaire
atruibrad garb fria arrotríallod ahirmaid dofir
7 oethualu sí sin lingid illoch nérim 7 roimadig
fousci itir firuscí 7 muir cotuarcab acceil
aninis clothranne 7 conustarla dodiarrait hi.
coriarfaid di ciahintus foraroibe. innissid din.
ascela d6 7 isamlaid rombhá 7 sligre 7 tursear
im Mara inalenmain. conid desin iārum atberar
fuinche garb di 7 atbert diarmait isgarb sin.
Feime .i. fuinche garb ingen choirill [mic laisre]
mic dallain mic eogain mic neill .ix. gialleig.

Agna ingen isu. [p. 81. in marg. sup.] *Agna*

* Facs. dersiur . . . corill

"and if he come not back, bring ye him by
force," quoth Ciaran. They go after him, and
Féchíne said that he would not come with his
face before him, so that thus was he brought,
with his back before him. "That man now
has backslied," quoth Ciaran, and thence he
got the name of Mofeca ('my-backslider').

'Sabaist' i.e. Sebaist now (is) its proper
(form).

'Oenu' .i. son of ua-Laigse, successor of
Cluain Cluran. Oengus n.e.

'Oen' .i. Oengus son of Ua-lagise of Leix
of Leinster. He went, along with two gallies,
on a journey to enter service, to a king of
Connaught, and he came to (the) port of Inis
Clothran, passing over Loch Rib westwards.
Now Ciaran happened to be in the island then
and he said "Let in the young hero, for he is
a man with God's grace, and he it is that will
take my coarship after me." Oengus then is
taken on shore. "To what place is thy path?"
quoth Ciaran. "To (the) king of Connaught,"
quoth the youth. "Were it not better for
thee to put (thyself) with the King of heaven
and earth!" quoth Ciaran. "If it be proper,"
quoth the youth, "it is better." "It is, for-
sooth," says Ciaran. His hair then is cut, and
he is reared at the church, and he took Ciaran's
coarship afterwards, as Ciaran prophecied.

21. 'Fuinche' i.e. daughter of Coirell in the
north i.e. of Ross Airthér on Lough Erne. And
Fainche of Cluain Cain in Eoganacht of Cashel.
Or Fainche, or Femí i.e. at the Ernaide in
Mag Itha she is, i.e. Femin Coirell's daughter
i.e. sister of Daig son of Coirell.

'May they be one to protect me' &c.
Fuinche fedim or Fuinche femi et duae anns
sunt. Or it may be Fuinche of Cluain Cáin
in Eoganacht of Caisel. Or Fuinche of Ross
Airthér in Tir Ratha on Lough Erne and it is of
her is said Fuinche (the) Rough. This is why
'Rough' was said of her, for it was tried to
wed her to a husband, and when she heard that,
she leaped into Lough Erne and went under
water, both freshwater and sea, till she raised
her head at Inis Clothran and she came to
Diarmait, and he asked her what adventure
she was on. Then she tells her tales to him,
and thus it is she was, both shells and weeds
of the sea sticking to her. So that thereafter
'Fuinche (the) Rough' is said of her, and Diar-
mait said "that is rough." Feime i.e. Fuinche

* MS. annus

virgo in roma et adop[er]tiua filia iesu fuit^a et
xiii. annorum erat quando passa fuit^b sub
simpronio prefecto urbis rome et nuncario eius
aspasior^c nomine, per multa tormenta misa est
et e his uiua^d et sana rediuit et postea confactus^e
gladius nudus in ore^f eius et usque ad interiora
eius peruenit et sic uitam finiuit. Agna et tecla
et maria mater domini tres uirgines et
excelsissimae sunt inter uirgines scripture.

22. *Etsclt inger chomgaill* i.e. iii. hingena
comgaill i.e. blaisso 7 coma 7 boga 7 illetir dala-
raide atat 7 dolalaide doib

Colman mac hui beona i.e. oliss mor

24. *Babail* i.e. babillus espoe inantoig cum
suis tribus filiis^g.

[p. 81, in marg. s.] Domanmain domcorpan
7 rl. babail i.e. martir et episcopus antiochia i.e.
ux. episcopus post petrum. cum hautem ueniset
numerianus rex ad templum ut in eo sacrificaret
dis suis i.e. idilis tunc babillas conatus est
introe in templum domini et stans in ostio
templi resistit numeri[an]us dicens

26. [p. 80, in marg. inf.] ISbrigach allochet
7rl. Policairpi i.e. espoe i.e. quidam episcopus in
assis minore qui erat dif[er]citus apostolorum
[et] hab ipsius ordinatus est in episcopatum^h
eccliesie smirnae. in tempore hautem marci et
auirillii (sic) imperatorum pausus est.

27. *Carais moeda muirgen* i.e. moeda i.e. modia
no mofada maith. *Muirgen* i.e. iloch echach
robui

28. *La hacobran* i.e. doneoemaib herenn do 7
icill roiss itermand indse cathraig icorcu balscind
ata som.

30. *Enan rois rind solus* i.e. mac germainibⁱ 7
momernoc glinde faidble inuib garchon i.e. oruss
mor momernoc inuib dega *solus* i.e. solus inrind
i.e. ross mor no comad iferna ata

31. *Sluind aed fortren ferna* i.e. moedoc
[in marg. sinist.] i.e. aed i.e. moedoc i.e. moedoc
7 doferaib luirg loch érni do i.e. Moedoc mac
sétnai m. eire m. feradaig m. fiachrach m.
amalgaid m. muredaig m. carthaind m. colla
uais

in lower marg.] L. espoe dodechutar dochum
moedoc ferna do bretnaib chille muine. ina[n]

(the) Rough daughter of Coirell son of Laisre,
son of Dallan, son of Eogan, son of Niall the
Nine-hostaged.

22. ‘Death of Comgall’s daughters’ i.e. three
daughters of Comgall, i.e. Blaisse and Coma and
Boga, and in Letir Dálaraidhe are they, and of
Dálaraidhe are they.

‘Colman son of Ua Beona’ i.e. of Lismore.

24. ‘Byblias,’ a bishop in Antioch with his
three sons.

27. ‘Moeda loved a seabirth’ i.e. Moeda i.e.
mo-dia (my God) or my good God. *Muirgen*,
‘Seabirth’ i.e. in Lough Neagh was she.

28. ‘With Acobran’ i.e. of the saints of
Ireland (was) he, and in Cell Roiss the
sanctuary of Inis Cathaig in Corcu-baiscinn is
he.

30. ‘Enan of Ross (mór), the bright head-
land’ i.e. son of Germained and Mo-Mernóc of
Glen Faidble in Hui-Garchon, i.e. of Ross Mór
Mo-Mernóc in Hui-Dega. *Solus* i.e. sunny the
point i.e. Ross More; or it may be in Ferns he is.

31. ‘Mention Aed the strong of Ferns’,
i.e. My-Aedóic i.e. Aed [in l. marg.] i.e. Aed i.e.
My-Aedóic i.e. Moedoc, and of Fir Luirg of Lough
Erne was he, i.e. Moedoc son of Setna, son of
Erc, son of Feradach, son of Fiachra, son of
Amal gad, son of Muiredach, son of Carthann,
son of Colla Uais.

Fifty bishops of the Britons of Cell Muine
went to Moedoc of Ferns. On their pilgrimage

^a MS. fl. ii ih.u st. ^b MS. post ^c MS. aspassiora ^d MS. uiba ^e MS. comictus
^f MS. mori ^g MS. in episcopo pr. ^h Facs. gemainid ⁱ Facs. faidle.

oilithre dodechutar. arbadalta innoedoe ferna do *dabid* chille muine. O aimsir^a *dabid* níructha feoil iproinntech cille muine. *conusuc* comorba moedoc ferna. is dorath 7 comsuide do fria *dabid* donchomorba nothera 7 ana[d] dó isinproinntig .i. inabdaíne chille muine natcomraigfet^b acoasa fríalar icein bess imbethu. Taueutar din. inailthre coemoedóe. Ructha iteach nőigid icorgus erraig. dobreath doib .i. baigern 7 luss 7 meadgusce prainde. Cid diateado olinesppic, dia thomelt díubfe olinferthigis. ber lat iterum olinesppic. nicaithfher ní de sund coraib muc eocas ágá and. ISed olinferthigis. cead olmoedóe. beran dóib. ismaith else. domelut infeoil. Bít ann coaraibh. bendachaíd moedóe doib. Maith olmoedóe ní furail barcursachud isinfeoil dathomait díub isinehorgus 7 inarán doobad. Ni hassinlígium tucais sin amoedóe olinesppic. Maith el moe[d]6c. Nin. olinesppic. ass amáthar atib innúce 7 innágh tuad dunn 7 nochá duaid achtí fér intalman .u. oirbe ar tri .xxiib ar .ccc. ata iconbaigern 7 isaire narochaitsium.

they went, for the Moedóe of Ferns was a pupil of David of Cell Muine. From David's time flesh was not brought into the refectory of Cell Muine, until a successor of Moedóe of Ferns brought it. Opposition and contumacy (?) towards David are (imputed) to the successor who shall bring it, and remaining in the refectory, i.e. in the abbacy of Cell Muine, so that his feet shall not touch its floor so long as he is alive. Now they [the bishops] came on a pilgrimage to Maedóe. They were taken into the guesthouse in [the] Leut of spring. There were brought to them, fifty cakes and leeks and whey-water for dinner. "Wherefore has this been brought?" quoth the bishops. "For you to consume it," quoth the steward. "Take (it) away with thee *iterum*: nought thereof shall be consumed until there be a pig and an ox there." "Is it [permitted ?]" quoth the steward. "Permission," quoth Maedóe. It is brought to them. "It is well," quoth he; they eat the meat. They are there till the morrow. Maedóe blesses them. "Well," quoth Maedóe, "it is not superfluous to reprove you for your eating the meat in Lent and refusing the bread." "Not from reading hast thou delivered that, O Maedóe," say the bishops. "Well?" quoth Maedóe. "Not hard," said the bishops, "the pig and the ox that were brought to us drank their mothers' milk, and ate nought save the grass of the earth. Three hundred and sixty-five *oirbe* (?) there are with the cake, and therefore it is we consumed it not."

Benait combrig romoir .i. ochill brige itæb liss moí 7 itæb chille dara 7 [ingen] cairpre h. ciardai

[p. 81, upper marg.] Maelanfaid .i. abb darindse. oc liss móir mochuda atá darinis .i. ubi abuna mor in mare exit. IShe innoelanfaids itchonnaire inaróle ló én mbeo oecü 7 oedogra. Amode olse cid táraill siut. atgillim tra olse nichaithiubasabid corefaillsichthardam. INTan din būi and conacea aingel ina dochumm. Maithsin aclerig olinstaingel. nachateuired asním ní bus mo. Molua mac ocha atbath. *occus* [is] aire nocháinit nahannmanná he. arniromarb anmunna riam dobie ná domor. ar ní mo cháinit nadláine he ináth nahannmunda atle 7 intén mbec atchisiú

"They strike, with full great Brig" i.e. of Cell Brige beside Lismore, and beside Kildare, and a daughter of Cairpre ua-Ciardai (was she).

"Maelanfaid" i.e. abbot of Darinis, at Less Mór Mochuda is Darinis, i.e. *ubi* a great river in mare exit. He is that Maelanfaid who saw on a certain day a little bird a-wailing and lamenting. "Ah my God," quoth he, "what has happened here? I vow," quoth he, "I will not eat food until it is revealed to me." So while he was there he beheld an angel (coming) to him. "That is well, O cleric," saith the angel: "let (this) not give thee grief any more. Molua mac ocha has died. And therefore it is that the living creatures bewail him, for he never killed a living creature, whether small or great. So that not more do the people bewail him than the other living creatures, and the little bird which thou seest."

^a Faes. ainsir

^b Faes. -fed

- RAWL. 505, fo. 211, b.
1. Morait kl. febrai
fros martir mar ngledenn
brigit ban balc nualann
cend caid caillech nerenn
 2. Airitiu meic maire
hitempul derb díumas
sluag marmartir suabais
lafindig duirn ndigráis
 3. Donroemat colane
dogres ar[ch]achetrogi
sluagad find cofeli
felicias simfroni
 4. Fronius is magnus
gelaisa roffeser
german martir huasal
cuanda credal cresen
 5. Cro[ch]tha corp agatha
ingerat conglaini
la issu congli
tathus mar maith airi
 6. Andreas ard aordan
espoc mel mind rigi
lucia conani
nadchumscaigset mili
 7. Mellan inse huaisele
mace huichuind nadnale
lomman locharn brige
locha huair ard age

- LAUD, 610.
1. Morait kl. febrai
fross mairtir mor gledenn
brigit ban balee nualann
cenn caid chaillech neirenn
 2. Airidiu m. muire
itempul derb dimis
sluag mor martir suabais
lafindig duirn digrais
 3. Donromet collaine
dogres arcach troigi
sluaged find cofeile
feilxeis sinproine
 4. Froinius 7 magnus
geleassa rofeser
german mairtir uassal
cuana credal cresen
 5. Crochta corp acatha
ingerait conglaine
lahissu congle
tathas mar maith aire
 6. Andrias ard aordan
espoc mel mind rigi
lucia conaine
nadcumscaigset mile
 7. Meallan inse uaisle
mc. huachuind conaile

loman locharn ríbrig
locha huair ard áige

- LEBAR BRECC, p. 81.
1. Morait kalaind febrai
fross martir mar ngledenn
brigit bán balee nualann
cend caid caillech nerenn
 2. Airitiu maic muire
itempul derb dimis
sluag normartir suabais
lafinnich duirn digrais
 3. Donroemat colani
dogrés areech troige
sloiged find cofeli
felicias simfroni
 4. Fronius 7 magnas
gelaisse rofeser
german martir uasal
cuana credal cresen
 5. Crochda corp agatha
ingerait conglaine
la ihu. congle
tathus mor maith aire
 6. Andreas ard aordan
espoc moel mind rige
lucia conaine
natcumscaigset mile.
 7. Mellan indse uaisle
mac .h. chuind notnali

loman locharn brige
locha uair ard aigi

TRANSLATION.

1. They magnify February's kalend, a shower of martyrs, great, purecoloured. Brigit fair, strong, praiseworthy, holy head of Ireland's nuns.
2. Mary's Son's reception in the Temple sure, inestimable: a great host of gentle martyrs, with Finnech Duirn the excellent.
3. May they protect us fully against every misery, the fair host with modesty of Felix, of Symphronius!
4. Fronius and Magnus, Gelasius thou

shouldst know. German, a noble martyr. Cuanna, pious, holy.

5. Crucified was the body of Agatha, the champion with purity: by Jesu with whiteness she hath much good upou her.

6. Andreas, high his installation! Bishop Moel, a kingdom's diadem. Lucia with splendour, whom thousands moved not.

7. Mellán of noble Inis maccu-Chuinn, thou beseechest him: Lommán, lamp of vigour, high pillar of Loch Uair.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 81.
8. Hua an indeciss ba imerist alabra fiaчhra ba fer ferrda ab hirard[a] amra	8. Hoa áн inеiceis ba imerist alabra fiaчhr[a] ba fer ferrda abb irarda amra	8. Hua an indecis ba um erist alabra fiaчhra bafer ferrda abb irarda amra
9. Mochuaroc indeenai noeb nadamair digna cairech dergan deoda epsycop ronan rigda	9. Mochuaroc inecna naem nardanair dingna cairech dergan deoda espoc ronain rig[d]a	9. Mochuaroc indecna noem nadamair digna cocirech dergan dioda espoc ronain rigda
10. Rетlu chain gein mbu- ada bruth oir etrocht age cronan caid cendigna grian gel glasse mare	10. Raetla chain gein buada bruth oir etrocht aghe cronan caid cendigna grian gel glasse maire	10. Retlu cain gein buada bruth oir etrocht aige cronan caid cendigna grian gel glasse maire
11. Mogopnat conglanbuil imseirc crist bahilmair maith leiss gres diagar- main epsycop etchen innmain	11. Mogobnat conglangail imseirc dé ba hi[l]main maithleis gress diagar- main espoc ethin innmain	11. Mogobnait conglangail imsirc de bahilmair maith lais gress diagar- main espoc ethcen innmain
12. LMmonepscop simplex slechta primslög prom- tha daman mil mind martra comacraid chain chroch- tha	12. Himon nepscop simplex slechta primsluag prom- tha daman mil mind martra comacraid cain crochta	12. Himonescop semplex slechta primslög prom- tha daman mil mind martra comacraid Cain crochda
13. Hicurchan modomnoe anair darmuir ngledend dobreth brigach nualann sil mbua[da]ch mbec ne- renn	13. Hicurcan modomnoe anair tar muir ngledenn dobreth brigach nualann sil buadach bech neircnn	13. Hicurchan modomnoe anair darmuir ngledend dobreth brigach nualand sil mbuadach beach ner- enn
14. Hiroi valentini marcellus oringed hiflath crist roclannad ochtmoga caineinged	14. Hirroi valentini marcellus rodringned hiflath crist roclandad ochtmogha cain cinged	14. Hiroi valentine marcellus oringed iflath crist roclandad .lxxx. cain cinged

8. [Onchu,] splendid descendant of the sage : his speech was concerning Christ. Fiachra was a manly man, a marvellous abbot of (Cluin) Irard.

9. My-Cuaróe of the wisdom, a saint who endured not reproach, Coeirech Dergan the godly. Bishop Ronain the kingly.

10. Fair star, offspring of victory, glowing-mass of gold, bright pillar, Cronán holy, without reproach, white sun of Glais Már!

11. My Gobnait with pure goodness, as to God's love was opulent. Of crying to

him continually he is faint, bishop Ethchen the loveable.

12. About the bishop Simplex was slain a prime, proven host. Damianus a soldier, a diadem of martyrdom, with children fair, crucified.

13. In my Domnóe's little boat, from the east over a pure-coloured sea, was brought —vigorous praise—the victorious seed of Ireland's bees.

14. In Valentine's field, Marcellus was tortured : in Christ's kingdom were planted eighty fair champions.

RAWL. 505.

15. Cain celebrad domnaig iarnabarach ndadaig lacesaid sloig brigraig buaid me. dé dianamaid
16. Donduaig iuliana an náim nel cohimb^a laisceith scéil aamaing demon damail indel
17. Dlomthus each coholl-muir feil cormaice conglanboil lafeil fintain figlig cluana edhnig adboil
18. Bebas incайд colmanu molipa nodnali hifeil fir snoeibi rutuli siluani
19. Sluind lett lapais pupli pais marcell mind imbua-dach boethini mor maineich macc caindelda cuanach
20. Gaius intescop achesad nicear immaslecht scel dogar fiche trénar trebar
21. Togairm fintain chorraig post contemptum mundi hifeil fir collainni uiruli iocundi
22. INantioig ahortan

LAUD. 610.

15. Cain ceilebrad domnaig ifeil beraig bágaig lacessad sluaig brigraig buaid me. dé dianamaid
16. Donduaig iuliana anaimm nel cohimb^a laisceith scel aamaing demon damair indil
17. Dlomthus each coholl-muir feil chormaic conglan-bail lafeil fintain figlig cluana ednidh abail
18. Bebas in caid colmanu moliba nodrade hifeil cain connaili rutuli siluani
19. Sluind lat lapais pauli pais marcill mind buada baithine mor maineich mc. caindelda cuanach
20. Gaius intescop achesad ni celar immaslecht scel dogar tricha trénar trebar
21. Togairm fintain corach post contemptum mundi hiféil cain collainni uirul iocundi
22. INantuaign aordan

LEBAR BRECC, pp. 81-82.

15. Can celebrad domnaig arnabarach dadaig lacesad sluaig brigraig buaid maice dé diana-mait.
- Donoig iuliani anaimm nel cohimb^a laisceith seeoil aamaich demon domair indil
17. Dlomthus each coholl-muir feil chormaic conglan-bail lafeil fintain figlig cluana édnich anbail
18. Bebas incaid colmanu moliba noradi hifeil cain coeobi rutuli siluani
19. Sluind lat lapais pauli pais marcill mind buada boethine mor maineich mac caindelta cuanach
20. Gaius intespoe achesad nicear im[a]slecht scel dogar xxx. trenfer trebar
21. Togairm fintain chorraig post contemptum mundi iféil cain collaindi uirul iocundi
22. INantuaign aordan

15. Sing the celebration of Sunday, on the morrow after night (?),^b with a vigorous host's suffering. God's Son's victory over his enemy.

16. To the virgin Juliana, a splendid name as far as the clouds' rim, for whom a demon that endured yoking vomited tings of his evil.

17. Every one proclaims them to a great sea, the feast of Cormac with pure goodness, with the feast of Finnian the prayerful, of vast Cluan Ednich.

18. The holy Colmán died, Moliba, mentioning him, on the fair feast with holiness of Rutulus (and) Silvanus.

19. Announce thou with Paul's passion the passion of Marcellus, a victorious dia-dem. Boethine great, treasurable, Cuana's shining son.

20. Gaius the bishop, his suffering is not hidden, around whom were slain—mournful tale!—thirty wise champions.

21. The calling of quireful Finnian, *post contemptum mundi*, on the feast fair, with sharpness, of Verulus (and) Jocundus.

22. In Antioch (was) Peter's installation: he used to make known wisdom. Laurence's birth, a full answer, with Thecla's radiant feast.

^a MS. choimbel

^b B. 'on warlike Berach's festival.'

<p>RAWL. 505.</p> <p>petair adfet ecna gein lurint lanfregra lafeil toidlig thecla</p> <p>23. Mathias intaspal arcrist cesais riaga dondrichiud ronsnada oneoch adidngialla ^a</p> <p>24. Lapais luciani crumthther crochtha dem- na abb ie an ergna cumminni find febda</p> <p>25. Fofrid cenn poil apstail indanchinged credraig hifeil indfir chumrig teolis treoin trednaig</p> <p>26. Togairm alaxandri hisossad sanctorum foorenolith lantene gene darellorum</p> <p>27. Lacesasad habundi marolaidib lammais feil chogain cing innis airee cinn iohannis</p> <p>28. Hifeil sillain bendchoir deich noebuaga delbdai la cessad sluaig ferdai forceennat erich febrai</p>	<p>LAUD, 610.</p> <p>petair atfet ecna gein laurint lanfregra lafeil toidlig tecla</p> <p>23. Madian interscop ar crist cessais riaga donrichiud ronsnada condeoch anithgialla ^b</p> <p>24. Lapais luciani crumthther crochtha dem- na abb ie án ergnáí cummine find febda</p> <p>25. Forrith cenn poil apstail indánching[ed] credraig hifeil indfir chumrig teolis triuin trednaig</p> <p>26. Togairm alaxandri isossad sanctorum foorenolith lan tene gene tarchellorum</p> <p>27. Lacesasad habundi mad arláidib lammais feil comgaín cendinnis airee chind iohannis</p> <p>28. Hifeil sillain bennchoir x. noebuaga delbdai lacesasad sluaig ferdai forceennat cleir febra</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 82.</p> <p>petair atfet ecnaí gein laurint lanfregra lafeil toidlig tecla</p> <p>23. Madian intaspal arcrist cesais riaga donrichiud ronsnaidea condeuch adlichealla</p> <p>24. Lapais luciani crumthther crochtha dem- na abb hia an ergna cummine find febda</p> <p>25. Fofrith ceand poil aspail inanchinged credraig ifeil infir chumrig teolis triuin trednaig</p> <p>26. Togairm alexandri isossad sanctorum foorenith lan teni geni tarcellorum</p> <p>27. Lacesad abundi mor alaidib lamais feil chongain cendindis airee cind iohannis</p> <p>28. Hifeil sillain bendchuir x. noebuaga delbdai lacesad sloig ferdai forceendait erich fébrai</p>
---	---	---

23. Matthias the apostle,^c for Christ he suffered tortures: to the Kingdom may he protect us with every one who submits to him!

24. With the passion of Lucianus, a priest who crucified demons, (is celebrated) an abbot of Hí, a splendid intellect, Cumine, fair, aged.

25. There was found the head of Apostle Paul, the splendid, pious champion, on the

^a no donneoch agialla

^b Here follows a quatrain referring apparently to 24 February (=vi. cal. Mart.), which was doubled every fourth year:—

Pais chomarba petair
ioaindeis vassal iarraig
inle forsainibí bisix
cach cethramad bliadain.

"The passion of Peter's successor, of John, ye nobly seek, the day whereon is *bisextus* every fourth year."

^c B. 'bishop'

^d D. 'a champion, relate!'

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 81, 82.

Feb. 1. *morait* i. ercait no noemait .i. dormitatio sancte brigiti[ae]. (2) *mar ngledend* .i. mor nglaine .i. dind taitnemach cech óen dib .i. aille glana dend .i. li glédend din .i. lí glan no li glé. (3) *brigit* .i. brigait .i. isat ait abriga .no breo saigít .i. onnes no breo saigít .i. omnes. no brigit .i. brig oit .i. fórla. no breosaigít .i. omnes. no breosaigít .i. timetur. *baile* .i. tren. *nuaillann* .i. nuall ann no nuall án no usal. no nuall an .i. is mor 7 isán nuall cáich of [c]euinchid itge forbrigit. no ismor nuall celebartha ocbright. no is am nuall o hoim [leg. hominibus?] ocmolad bridle 7 ocahatach

2. *airitiú* .i. forrigthib semioin .i. in octauo die et .xl. ductatus est xps. ad templum secundum morem legis. (2) *dimis* .i. dameass doseomion. dimis .i. nifetar ameass. no mor indiness do breith hitempul arnirabarata cinta aice. no isdoilig ameass. no díameass doratad fair in templo. Dimis .i. adbul miti purgatio [leg. purificatio] sancta[e] maria[e] memoratur in hoc die apud romanos et non ac[cepti]o christi in templo (sic). (3) *suabais* .i. omni is suauis .i. suabseach. no cresinech .i. faiscti .i. aintech.

3. (1) *donroemat* .i. rouairmet no ro[n]hertat no robet romaind *coluni* .i. cocolum (3) *sloiged* .i. sluag. *cofeli* .i. cum (4) *felicis* .i. felle lictus.

4. (1) *Fronius* .i. dikl. *magnas* .i. proprium [nomen]. (2) *gelaissé* .i. proprium [nomen]. (4) *credal* .i. cretmehc no craibdech. no credlach [i.e. cressen?].i. sean a chré .i. sehior [leg. senior] no cresinech .i. faiscti .i. aintech.

5. (1) *agatha* proprium [nomen]. (2) *gerait* .i. beoda (4) *tathus* .i. rothinoil no ata duit

6. (1) *ordan* .i. ordinatio est. (3) *lucia* proprium [nomen] muli[eris] *conaine* .i. conairfiutiud (4) *nateunscaisget mile* .i. forendigset ilmle acúmscugd assin inad aroibe

7. (2) *notnali* .i. atach (3) *locharn* .i. lucerna. (4) *ard aigi* .i. nasal intaige he. *aigi* .i. tuir
9. (2) *nadanair digna* .i. neimgné .i. drochgne. no nifodamair drochgne (3) *dioda* .i. cendimess no dimdatus.

10. (1) *retlu* .i. solas .i. sanctus. (3) *caid* .i. sanctus. caid dicitur a eades barna [nomen] proprium loci in monte sinay cádes interprefatur sciens. *digna* .i. *cendigna* .i. cendrochgne no cen dímess gnói a gnosia [γνῶση] grece scientia latine. a droch dignoi

11. (2) *ba hilmain* .i. baetir .i. illda a hinmai[n]eacht imseireec nde. no ahilmaine (3) *maith lais gress diagarmain* .i. maith leis agairm comenic .i. icamolad no occúnchid itge fair

12. (2) *slechta* .i. roslichte .i. romarb[tha]. no atat sligida no slate .i. lechta (3) *mil* .i. milid

13. (3) *dobreth* .i. tucad. *nualand* .i. nuallan mac. no gair mor accu

14. (2) *roringed* .i. rorengad .i. rorinagd. no rorined .i. rogonad corindib. no dorata rinde trit no rorengad .i. doronta renga 7 bloga de .i. isinreid rorinagd marcellus .i. loc césta martirum ualentinum. (4) *inged* .i. trenfir .i. calma .i. iarsinni chengait sech each

15. (1) *can* .i. canta.

16. (3) *lusceith sccoil aannaich* .i. roindis fen auleu di. (4) *damair indel* .i. rodamair aindlead di. no indled .i. cengul no cuimrech

17. (1) *dlonthus* .i. indissid

18. (1) *bebais* .i. obith [leg. obiit?] .i. atbath. ne[s]cio ubi est. (2) *noradi* .i. ráid no ataig

19. (1) *sluind* .i. aisenid (4) *caindella* .i. taitnemach no lassardai

20. (3) *im[a]slecht* .i. uime rosaltae .i. romarbha. *dogar* .i. toirsech

22. (2) *atfet ecnai* .i. indisid ecna ifeforceft caich

23. (4) *condeuch aditicalla* .i. coccehoen rogialluster dō no rochreit dia thrit

24. (2) *cruimther* .i. sacart .i. ainu dacech fir gráid óntoirned thoirnes octabairt gráid fair

25. (2) *inanroith* .i. inanroith. no incing án ifertaib. *creddraig* .i. credmág (3) *feil infir chumrig* .i. ininfir (sic) cuimrechta himartra he. no robui icumrech ardia (4) *trederaig* .i. troscig

26. (2) *hisossal sanctorum* .i. in coelum. (3) *lanteni* .i. lán dothenid ratha inspirta noeim he

27. (2) *mor a laidib lamais* .i. mongenar dún lanthana athabarta illaidib no dia lamais afaisnes olaidib. no lamais nomen poet[e]. (3) *cendiadis* .i. cendínsem. no cendin[n]is proprium nomen céllis in propria régiône congaig indál cais. (4) *airec* .i. fagbal *Iohannis* .i. bautiste.

28 (2). *delbdai* .i. sochar (4) *forcendait* .i. forbait

[in p. 82.]

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 81, 82, 83.

1. Morait kl. febra 7rl. berchan eecinit

IN ban a life nalerg
 ingen dubthaig adruim *dery*
 isamarach teit cotrait
 isdia laim *audacht* patraic.

Ocht nespauic .x. tancotar cobrigit ahúibr [f]uin
 chualand othelaig nanespoc coloch lémnacha
 liiteob cille dara atuaid, corofiarfaid brigit dia-
 coig i. doblathnait inroibe biad aice, et dixit
 illa nou. 7 banár labrigit, *condebart* intain-
 gel nabái doblegan iterum *corusblig* brigit cor-
 oslinsat nadabchá 7 nolinfatis lestrra laigen uile.
 7 *condecháid* inloim tarna léstrta condernai loch
 de. inde loch lemhnachta dicitur.

Fogaid tanis colubhach cotue assill isincoire
 dó 7 conderna .u. blogai de. roearb dobrigit
 acoimet. ectanicé cú truag chuicesi 7 cotarut na
 .u. bloga asincoire ifidnaise inóchluibh. 7 frith
 iarum na .u. bloga isinchoire rohindissé dudub-
 thach sin. 7 dobert dubhach ferann di i. rethet
 daurhige ituauth dámúige.

Macclerech domvintir fernai moire i. dalta
 do brigit ticead condúthrachtaib dissí. Essim
 hiprontig lesi i. friacathem bíd. Fecht ann
 din. iartecht doib dolaim benaid brigit bas-
 chrand. Maith ale ameiccléríg thall olbrigit.
 infil amchára lat. ata immurro olnclerech.
 gaibem aeccnaire olbrigit. cidsin climac clerig.
 Atbath marionnarsca intan roseach deit leath
 dochota isand bamarb. Cid diata lat olin
 clerech. nin. olbrigit. atchonnarsca intan ro-
 seach leath dochota isitmeli dobertheas dochuit
 7 tú cen chend fort itir. onuair bamarb hanm-
 chara. Eirg ass olbrigit nacaith ni busmó
 corogaba annchára. ariscolann cenchend duine
 cenanncharait.

1. 'They magnify February's calend,' &c.
 Berchan *cecinis*

The woman from Liffey of the slopes,
 Daughter of Dubthach from Druin Derg,
 To-morrow she goes to a combat;
 From her hand is Patrick's bequest.

Eighteen bishops came to Brigit from Hu-
 Briuin Chualand, from Telach nan espoc to
 Loch Lemhnachta beside Kildare on the north.
 So Brigit asked of her cook, to wit, of Blath-
 naid, whether she had food, *et dixit illa nou.*
 And Brigit had shame, so the angel said that
 the cows should be milked *iterum*. And
 Brigit milked them, and they filled the tubs,
 and they would have filled all the vessels of
 Leinster; and the milk came over the vessels
 and made a lough thereof. *Inde* Loch Lem-
 nachta *dicitur*.

A robber came to Dubhach, and he put a
 joint into the cauldron for him, and made five
 pieces thereof. He charged Brigit to keep it ;
 and a wretched hound came to her, and she
 gave it the five pieces out of the cauldron in the
 champion's presence, and the five pieces were
 afterwards found in the cauldron. That was
 related to Dubhach, and Dubhach gave a
 land to her, to wit, the site (?) of an oratory
 in Tuath dámáge.

A young cleric of the family of Ferns, to wit,
 a fosterling of Brigit's, used to come with wishes
 to her, i.e. for eating food. Now on a time
 there, after they had come from confession, Brigit
 strikes a handtree. "Well, O young cleric
 there," quoth Brigit, "hast thou a soulfriend?"
 "I have, forsooth," quoth the cleric. "Let us
 sing his requiem," quoth Brigit. "Why is
 that?" quoth the young cleric. "He diedas I saw
 when half thy quota had gone from thee, it is
 then he was dead." "How is this with thee?"
 quoth the cleric. "Not hard" (to say), quoth
 Brigit. "I saw when half thy quota had gone,
 that thy quota was put into thy trunk, and
 thou without a head on thee at all, since thy
 soulfriend was dead. Get thee hence," quoth
 Brigit, "eat no more till thou takest a soulfriend.
 For a man without a soulfriend is a body
 without a head."

Amra plea i. cathir fil forbrú mara torren.
no plea cathir fil do brigít forbrú inber mara 7
 ise abordside fil ocmaintir bríge, et sic factum
 est id i. brigít rofóid morfessiur uathi dosfúglaim
 uird petair *ocus* pól. uair narochein dia di fen
 dul. 7 nithuesat inord. corofóid intresfechtaisair
 7 a mae dalsi leo. uair cech ní nochluidenside
 banebar lais. INTan tra. rancotar muir nichtt
 tanic anfud döil comór furri corlaistet sí
 aningir corolean for bendebopar indaughte coro
 laistet sortem inter se imthecht sí *conid* don
 dühl dorale techt sis. obsolvit ille iningair et
 sdedit amusin cocend mbliaidna ocfóglain inuird
 eotorachtatar infiallach aile orúaime cluicesium.
 conustarla anfud döib beos isinbaile céfna coro
 leceset ingcorum sis cotanic inmaec dall leo anís
 conurd plea lais 7 coocug taitnemach. *ocus* ise
 maireas indiu i. ord plea.

Robail din. dobrigít grada aithrige dothabairt
 fuitri. Dorocht cobrig éle 7 morfessiur cailleach
 imaille fria. orochualza espoc moel dobeth and.
ocus intan ranctuar ni robi intespoc ann. *acht*
 dochuaid ierich h. néill. Luíside din. iarna
 barach *ocus* maccaile do eolas rempi darmónaid
 flathnig. Doroine brigít corba mag mínsco
 thach doib immóin. Orancotar ifochraib don
 baile iroibe espoc moel. et dixit brigít fri mac
 caile corofoided caille foracind arnadiés cen
 díl daracend cusanaderchui. 7 cumad he sin
 caille foraithmentar sund. Iarrochtain disse
 din. rollas colma tenutige diacdinc coelethi na
 heclaisi. Oteonnaire din. espoc moel sin roiarfaid
 cuich nacaillecha. Aertbert maccaile issi so
 inchaillech aurdeirc delaignib. i. brigít. Mocheu
 di ol espoc moel. isme olse dosrengart abróind
 amáthar 7 ismé dobéra grada furri.

Fecht tanic espoc moel do [p. 83] thig dub
 thaig cofaceaid sé setig dubthaig foibrón coriar-

Amra plea, i.e. a city which is on the shore
 of the Tyrrhenic sea. Or Plea, a city of Brigit's
 on the shore of Inver Mara,^a and its Rule is
 that of Brigit's family; *et sic factum est id*, to
 wit, Brigit sent seven persons from her to learn
 the Rule of Peter and Paul, for God did not
 determine that she herself should go. And they brought not the Rule, till she sent this
 third time eastward, and her blind boy with them, for everything he used to hear he re
 membered. Now when they reached the Ictian sea, came a storm to them mightily thereon,
 and they cast down their anchor, and it caught on the roof of the oratory, and they cast a lot
inter se as to going down, and it fell on the
 blind boy to go down. *Obsolvit ille* the anchor
et stetit there till a year's end, learning the
 Rule, until the rest of the party came (back)
 from Rome to him, and a storm fell upon them
 again at the same place, and they cast down
 their *ancor*, and the blind boy came from below
 with them, with the Rule of Plea along with
 him, and with a beautiful bell; and it is this
 that abides to-day, to wit, the Rule of Plea.

Now Brigit was fain to have the orders of
 penitence conferred upon her. She went to
 Brig Ele, and seven nuns along with her, since
 she heard that Bishop Moel was there. And
 when they came, the bishop was not there, but
 he had gone into the border of the Hui-Néill. So
 she fared forth on the morrow, and Mac Caille
 to guide before her, over Móin Fathnig. Brigit
 wrought so that the bog became a smooth
 flowery plain for them. When they drew nigh
 to the place wherein was Bishop Moel, *et dixit*
 Brigit to Mac-Caille that he should send a hood
 to meet her, so that she might not come to the
 clerics without a veil over her head; and it
 may be that this hood is commemorated here.
 Now after her arrival a fiery column went from
 her head to the ridge of the church. When
 Bishop Moel beheld this, he asked, "Who are
 the nuns?" Said Mac-Caille, "this is the con
 spicuous nun of Leinster, to wit, Brigit."
 "Welcome to her," quoth Bishop Moel. "It
 was I," quoth he, "that prophesied her from
 her mother's womb, and it is I that shall confer
 orders upon her."

Once upon a time Bishop Moel came to
 Dubthach's house, and he saw Dubthach's wife

^a The Straits of Gibraltar.

faid cid das inbean. Ata liumm adbar bróin olsi. nair islocha ladubthach inchumal fil ocfndlad dúibsi olsi indúsa. ISdethbir detsiu ón ol espoc moel. arfogénaid dosíla dosíl nacumaile .i. dobrigit.

Cid dia tancutar nacaillecha olespoc moel. dothabairt grád aithrige forbrigit olinmáic caille. Iarsín rohirléigat grada forbrigit. 7 grada espuc dorat espoc moel fúirri. conid indsin rogab macaille caille forcind bríte. conid osin ille dliges comorbe bríte. grada espuc dothabairt fúirri. 7 céin búi oo aircéad grád fúirri. isamlaid búi brigit 7 coss na altori inailain. oces roloiscea thea uii. necláisi 7 inchossin inntib 7 niconloisceid si .i. sed seruata est per gratiam brigittae. Dicunt alii. cumad iferaib tulach ata ineclassin maritcluaid espoc moel. ita ut alii putaut.

[p. 81.]

2. *La finnich duirn digrais* .i. inatulcha sin illaignib icill findich.

Findech duirn .i. ochill finche imosraigib .i. oath duirn buide i. dorn buide nomen collis magne amuig raigne. no isinrib seallain slebe maigre ata findech duirn buide. ut alii putant. uel nomen uiri a quo nominatur inbali. no la nindid duirn *digras* .i. laimidain.

4. *Gelaisse rofesser* .i. anus gelasus papa romæ.

Cuana credal cresan .i. abb liss moir

5. *Agatha* .i. virgo.

6. *Espoc moel mind rige* .i. inardachad itebtha ata espoc moel. darerca siur patraic málhair espuc moel. 7 ise dorat grada forbrigit 7 ba grada espuc iatside 7 isiat bis foracomorba diahessi

[p. 81, in marg. inf.]

Lupait 7 tigris (proprium [nomen]) tend feib doruirmessi is ricell (proprium [nomen]) dárerca is liamain na lend gabsat diamair cen díchell.

Anmand sin re sret[h]aib seal scathar patraic naprinnchell

under grief; so he asked, "why sorrows (?) the woman?" "Cause of grief have I," quoth she, "for dearer unto Dubthach than I am is the handmaid that is washing your feet," quoth she. "Thou hast good reason," quoth Bishop Moel, "for thy seed shall serve the handmaid's seed," to wit, Brigit.

"Wherefore came the nuns?" says Bishop Moel. "To have orders of penitence conferred on Brigit," says the Mac-Caille. Thereafter orders were read over Brigit, and a bishop's orders Bishop Moel bestowed upon her, and it was then Mac-Caille set a hood on Brigit's head, and thence it is that Brigit's successor is entitled to have a bishop's orders conferred upon her. And while he was reading orders upon her, Brigit was in this wise—the leg of the altar in her hand; and seven churches were burnt, and that leg (was) in [one of] them, and it was not burnt, *sed servata*, &c. *Dicunt alii* that in Fir Tulach is that church, as Bishop Moel declared, *ita*, &c.

2. *With Finnech Duirn, the excellent'* i.e. of the Tulach (is) that, in Leinster in Cell Findich.

Findech Duirn, i.e. of Cell Finche in Ossory, i.e. of Ath Duirn Buide ('the ford of yellow Dorn'), i.e. Dorn Buide *nomen collis magni* in Mag Raigne, or it is in Hui-Seallain of Siab Maigre is Findech of Dorn Buide, *ut*, &c. or [the true reading is] *la nindid duirn digrais* 'with Nindid of the undefined fist.' i.e. pure-handed.

4. *Gelasius thou shouldst know,'* i.e. Gelasius, a Pope of Rome.

Cuana pious, believing' i.e. Abbot of Lismore.

6. *Bishop Moel, a kingdom's diadem,'* i.e. in Ard-achad in Tefia is Bishop Moel. Darerca, Patrick's sister, (was) Bishop Moel's mother; and he it was that conferred orders on Brigit, and they were a bishop's orders, and it is they that are on her successor after her.

Lupait and Tigris the strict,
As I have counted, and Ricell,
Dárerca and Liamain of the surplices,
They took without decrease.
Those are the names by ranks of times
Of the sisters of Patrick of the chief churches.

x.iii. nespuc' um espoc m.árthaind rogénair
ó dárcera 7 dí óig . ut dixit [poeta]

Buadaig munter darerca retindrim
xvii. [nepscóip] dóib darlermuir
di oig ingin

Ocus is iat nahóga .i. aiche 7 lalloc. ut dixit.

Aiche craibdech rochar trédnú
duscid marbu. moraid lubru
lallóc osendliß iarm[b]ádgnu.

7. *Mellan indse uaisle* .i. mellan indse mec
.h. chuind forloch noirsean aniarthar chon-
dacht.

Loman locharn brige .i. o inis moir locha uair
inüib maic uais míde.

8. *Hua an indecis* .i. onchu no ternoc

ternoc tren atharba

[in marg. d.] Hua an indecis .i. onchú aainm
.i. isinderthig religi aingel iehuain mor moedoc
ata 7 docon n[ach]taib do. 7 [fili] mathi lais he.
Coíad he n[il] forsatarla he .i. taisse noem erennu
dothinoil. ocus nigaiabd innách cill cenni do-
thaissib innocin sin dotabairt dō corothinoil
coroibe scrín móir aice dothaissib noem erennu.
Teit din coeluain moir moedoc .i. Móedoc .h.
dunlaing dolainib. 7 nihe moedoc ferna.
Ecmaing moedoc beo forachind. Ni dottaissib
dit damsia aclerig olse corabut innaille frissna
taisib elesi. ISdoilg sin olinclerech. Adénam
arai arinfilid. Teasadh iaram incleuch aludain
de 7 atraig donfilid. Gortaigther iaram incleuch
desin conid de asbert inní rothinoilis olse,
isandois bias 7 isand bias dothaissi fén beos. ocus issed.

uel onchu nomen eius qui uenit coffinan lobar.
ut perigrinarentur. et dixit finan lobar mor[i]ere
mecum qui tunc fuit in dolore.* et dixit onchu
non sed colligam reliquias omnium sanctorum
hic ad te .i. co eluain mor moedoc. et sic factum
est.

Fiachra ba ferferrda .i. o congbaile glinde súi-
lige .i. nomen arinis [leg. amnis?]. irarda .i. a

Seventeen bishops, with Bishop MacCár-
thainn, were born of Dárcera, and two virgins,
as a poet said :—

Gifted the family of Darerca by conclusion :
Seventeen bishops of them over main sea,
Two virgin daughters.

And these are the virgins, namely Aiche and
Lallóc, as said [a poet]

Pious Aiche loved fastings :
She raises the dead,
She magnifies lepers,
Lallóc of Senliss after

7. *Mellan of a noble isle*, i.e. Mellan of
Inis mec hui Chuind, on Lough Corrib, in the
west of Connaught.

'Loman, a lamp of strength' i.e. from Inis
Mór of Loch Uair, in Hui-Maíc-Uais of Meath.

8. '*Splendid descendant of the sage*', i.e.
Onchu, or Ternoc ('thy Ernóc').

'Ternoc, strong his profit' [is the true reading.]

'Splendid descendant of the sage', i.e. Onchu
his name, i.e. in the oratory of Relic Aingel in
Cluain Mór Maedóc he is, and of Connaught
was he, and a good poet therewithal was he.
And this was the thing to which he took, i.e.
to collect the relics of Ireland's saints; and he
used not to stay in any church without having
somewhat of the relics of that saint given him.
And he gathered till he had a great shrine
of relics of Ireland's saints. Now he came to
Cluain Mór Maedóc (i.e. Maedóc hua Dunlaing
of Leinster, and not Maedóc of Ferns).
Maedóc happened (to be) alive before him.
"Somewhat of thy relics (cut) off them for me,
O cleric," quoth he, "that they may be along
with these other relics." "That is hard," quoth
the cleric. "It is to be done, nevertheless,"
quoth the poet. Then the cleric cuts off his
little-finger and gives it to the poet. Then
the cleric is pained thereby, so that he said, "What
thou hast gathered," quoth he, "it is here it
shall be, and it is here that thy own relics
shall be;" and this was fulfilled.

Vel Onchu nomen eius qui venit to Fínán the
Leper *ut*, &c.

'*Fiachra was a manly man*', i.e. from Cong-
bail of Glenn Suilige, i.e. a river's name. Irarda

* MS. idnoi lore

nominé aba[ti]s, no ceall inúib dróna illaignib
i. inard nasruithe. anib dróna fria berba aniar
7 mocholmog cluana fraird in hoc die dicitur.

9. *Mochuaroc indeona* i. indésib munan ata
qui crónan mac netsemon. isaire atberar mo-
chuaroc nanona friss. arisé toiseach rodelig cele-
brad nóna. quia cum media uel ora apudanti-
quos celebratur.

Cairech dergan dioda i. hliuain boirend
forbrú sínda ata.

[p. 84, at the end of March]. Cairech dergáin.
imib maine forbrú sínda i. hliuain boirend ata
cairech dergain. i. Cairech ingen chonaill deirg
níc doimeni doim argait. i. siur éndai áirne.
IShe din. incoinn roscair loch nerni friconnachtu
7 dubthor fríaláginib 7 rothafaind ulta tar-
gleand rige sair *ocus* isiatás teora fergamh
consill. INgen din. donchonallsin cairech. ut
diximus et derbráthair dí endai áirne mac
conaill deirg i. intress athlach naherend. ideo
haec.

Cairech dergain dif[n]. Ecmaic di oc ascaid
chínd abrathar i. éndai áirne. Ecmaic din.
áliud forsínbrathair. INmister disse sin. im-
dergthar impe asaithile. conid assin cháir sin
7 assin imdergad rolaad fuirri atberair cáréach
dergáin fria.

Espoc ronain rigda i. illiss mor mochuda
ata.

10. *Cronan caid cendigna* i. liross glaise. no
cumad he mochua míluca.

Grian gel glaisse maire i. sinand. no isna
dessim. i. ceall fas frisord anes*. i. crónan mac
mellan eglais moir indessib munan 7 din ata
illiss mor. no glais mor. ceall robui itóeb suird
allaenesscotancutar gall indbir domhand chuiice
cormarbsat amunntir inoenaide et nullus de
familia eius easuit.

11. *Mogobnait coglanbail* i. caillech gobger.
no gob inait nahernraigthe. no ernaigthe aim
inbaile hita.

Espoc ethcen innmain i. icluain fota boetain
aba amide ata.

p. 84, in marg. inf]. Espoc etchein. din
hicluain fotai boetain iferaib bille andescert
mide ata. *Ocus* is fora amus dochoid colam

i.e. a nomine abbatis. Or a church in Hy-
Dróna in Leinster, i.e. in Ard na sruthie in
Hy-Dróna to the west of the Barrow; and
Mocholmóc of Clonard in *hoc die dicitur*.

9. 'My-Cuaróe of the wisdom' i.e. in Desies
of Munster he is, *qui Cronan mac Netsmon*.
For this is he called 'my-Cuaróe of the None,'
because he was the first who divided the cele-
bration of None.

'Cairech dergan the godly' i.e. in Cluain
Boirenn on the Shannon's brink she is.

'Cairech dergain,' in Hy-Maine on the
Shannon's brink, i.e. in Cluain Boirenn is
Cairech dergain i.e. Cairech daughter of Conall
Derg, son of Domene Doim-argait i.e. sister of
Endae of Aran. He is the Conall that severed
Lough Erne from Connacht and Dubthor from
Leinster, and hunted the Ulstermen over Glen
Rige eastwards. And those are Conall's three
manly deeds. A daughter of that Conall was
Cairech *ut diximus*, and a brother of hers was
Enna of Aran, son of Conall Derg, the third
whilom-hero of Ireland.

'Cairech dergain,' again. She happened to be
searching the head of her brother i.e. Enna of
Aran, and it happened that a charge (was
brought) against the brother. This is told to
her. There is a blushing on her thereafter,
so that from that blame and from the blushing
that was brought upon her, she is called
Cairech Dergain.

'Bishop Ronain the royal,' i.e. in Les móir
Mochuda he is.

10. 'Cronan the chaste without reproach'
i.e. in Ros Glaise, or he may be Mochua of
Miliuc.

'Fair sun of Glais Már' i.e. the Shannon; or
in the Desies i.e. an empty church to the south
of Sord i.e. Cronan son of Mellan of Glais móir
in Desies of Munster, and moreover he is in
Lismore. Or Glais móir a church that was
beside Sord ['Swords'] on the south, and
foreigners of Inver Domann came thither,
and slew its family in one night, *et. &c.*

11. 'My-Gobnait with purity' i.e. a nun
sharpbeaked, or a beak in the place of the
prayer. Or *Ernaigthe* the name of the place
wherein she is.

'Bishop Ethcen the loveable' i.e. in Cluain
Fota Boetain Aba in Meath he is.

Bishop Etchein, now, in Cluain Fota Boetain
in Fir Bile in the south of Meath he is. And
on a visit to him went Colum Cille to have a

* MS. pris ordanes.

cille dothabairt grad espuc fair. Suidig din. colam cille fón mbaisene friacill aniar. ocus iarfáighter nad cát amboi incléireach. Aesin of fer and forfáirche inarathair tís he. ISdoig oleolam cille ni coir dún aircream dothabairt grád foirn, aráí sin trá fromthair ocaind he. Othan-cotar friss, cuingit cétus inscoé fair prius. Domber dóbil fochetoir ocus nilgaita roairset naodim. Isfer maith incléireach oflat. Afro-mad beos ol colam cille. Cuingit intimeachtraid fair. Atnaig dóbil fochetoir ocus forcongraíd espoc éthein fordam nallaid bói isinchoillid infeidmsin do dénum. 7 dogní fochetoir.

Téit iarum colam cille foramus inclerig iarna-fromad 7 indissid dó inní foatánic. Dogentar olincléireach. Atnagar din. grádai sacairt for-cholam cille. ocus grádai espuc robail dó do-thabairt fair. Ernaigid inclerch eáarábarach. Pudarsin achlerig ol colam cille ingrád tucais formsa. 7 aráí niaithrégsa hé cién bam beo. INa inad sin din. ni thiúfa nech cobráth dotha-bairt grád fair cusincillsea. Ocus issed on chom-aillter beos,

[p. 81]

12. *Himon espoc simplex* i. m[o]dífuid espoc ochill modiuit isogán

Daman mil mind martra i. othig damain inúib crimthandain. Daman. lithgen. miada. abban. senchan. duban. toindenach. uii. ger-mani sunt. Mell din. soror choemgín mater eorum. Dáman mac laignig mic coindig mic labrada mic imchada mic cornaice mic concorp-

13. *Hicurchan modomnoe* i. hifeil etsecta mo-domnoe i. hitlairt fachtna inosraigib. et quies modomnoe.

14. *Hi roi valentine* i. irréa feraind inrocra-chad valintiu[s] isand doronta renga 7 bloga de mercello.

15. *Can celebrad domnaig* i. canta i. aranu-aile naefli cincol ar domnach bet. no hifeil beraig bágag i. berach mac nemnaínd m. nem-angen m. finntain m. mail m. dobtha m. oengusa m. ceca derg mc. briain m. echach mnídmédon. ocus coecigis derrach afál 7 indíthrib cenedel dobtha ion[u]aehuata ata som i. icluain cairpti. ut dixit angelus

bishop's orders conferred upon him. Now Colum Cille sat under the tree to the west of the church, and it was asked by him where was the cleric? "There he is," quoth a man there, "on the field of the ploughing below." "Meseems," quoth Colum Cille, "it is not right for us that a ploughman should confer orders upon us. However, now let him be proven by us." When they came to him they first asked the plough-share of him. He gives it to them at once, and not the less did the oxen plough. "A good man is the cleric," say they. "Prove him still more," quoth Colum Cille. They ask the outer ox of him. He gives it to them at once, and bishop Etchein orders a hart that was in the wood to do that work, and he doth it at once.

Then Colum Cille comes to the cleric after proving him, and tells him what he had come for. "It shall be done," quoth the cleric. A priest's orders are then bestowed on Colum Cille, and it was a bishop's orders that he wished to be conferred upon him. The cleric prays till the morrow. "A mistake is that, O cleric," quoth Colum Cille, "the order thou hast conferred upon me, and yet I will not change it so long as I shall be alive. In lieu of that, now, no one shall ever come to this church to have orders conferred upon him." And it is this that is still fulfilled.

12. 'Around the bishop Simplex' i.e. My-Diuit, bishop from Cell mo-Diuit in Sogan.

'Damian a soldier, diadem of martyrdom,' i.e. of Tech Damain in Hui-Crimthanaí. Damán, Lithgen, Miada, Abbaín, Senchán, Dubán, Toim-denach, septem germani sunt. Mell, moreover, soror of Coemgen mater eorum. Daman, son of Laighech, son of Cindech, son of Braibad, son of Imchath, son of Cormac, son of Cúchraoid.

13. 'In my Domnóe's little boat' i.e. on the feast of Domnóe's death, i.e. in Tibra Fachtina in Ossory. et quies of my-Domnóe.

14. 'In Valentine's field' i.e. in the strip of land wherein Valentine was crucified, it is there shreds and pieces were made de Marcello.

15. 'Sing the celebration of Sunday' i.e. canta i. for the nobleness of the festivals, though it is not on Sunday that they are. Or [for the second line of this quatrain read] h̄e feil beraig bágag 'in warlike Berach's festival,' i.e. Berach, son of Nemmann, son of Nemaingen, son of Finnán, son of Mal, son of Dobaid(), son of Oengus, son of Erc Derg, son of Brian, son of Echaid Muidmedon, and a fortnight of

Berach is mochoem
rop mellach angnáis
cipe nosquid fribeolu bais
niconrágha bá s.i. hifirnd.

16. *Donōig iuliani 7rl. uirgo romana que ligáuit demonem^a uno capillo capitib^b sui i. ethiar dub din. ainn̄ indemainisín. 7 isinand he [focus] lucifer et postea eum^c posuit sub stercolino. 7 roadain amnis conidhe roaimsg adam 7 euia 7 caíf 7 crist 7 iudam^d et alias multos et iulianam^e item.*

17. *Feil chormaic conglaubail i. cormac espoc comorba patricie 7 inathtriuin iloegaire ata*

La feil fintain figlich i. finntan mac gaibreni m. corcráin m. echach m. bresail m. dén. súnd condric oces bright ut dixit fintan

Amra inindeoin buadusa^f
dorala formitisí [leg. form mithis-si]
cipe impas sunn fotr^g
derb doria doridise

Oengus cecinit

Fintan fial
nirothomail raré riam
acht aran eorna fedda
ocus usce créda criad.

Alii dicunt cumad he colman mac aeda fil in ardbó forbrú locha echach vel hoc quod uerius est [secundum] alios i. colman mac fergus. dicit oengus hic sed non sic sapio sed quod tuc col. s. leige in seuchas.

Dlomtus each 7rl. la féil fintain figlig uel uindium uel uindunus in libris uetustissimis^h inuenitur et a uino dicitur eo quod fudit uinum doctrinae et religionis in cordibus monachorumⁱ suorum et uii. an[n]is uino nutritus est. lege in senchas. xu. bliadna 7 ui. xx. it segul fintain occantain salm mbuan mbind uas or thobair

Fintan corach senach garb
colman mac comgaill condalb
tri dálbrig conghaid gaile
diad indiadiad inapdaine

spring is his festival, and in the wilderness of Cénd Dobtha in Connaught he is, i.e. in Cluain Cairpti. *ut dixit angelus*

Berach and my Coem
Pleasant was their presence.
Whoever beseeches them at the lips of death
Will not get death i.e. of hell.

16. ‘To the virgin *Juliana*, &c. *virgo*, &c. i.e. Black Ethiara then that demon’s name, and he is the same as Lucifer, *et posteā*, &c. and he confessed there that it was he that tempted Adam and Eve and Cain and Christ, *et Judam et alias multos*, &c. &c.

17. ‘Feast of Cormac with pure goodness,’ i.e. Cormac bishop, Patrick’s successor; and in A’th Truim of Ua-Loegaire he is.

‘At the feast of *Fintan the prayerful*,’ i.e. Fintan, son of Gaibréne, son of Corcrán, son of Echaid, son of Bresal, son of Déan. Here he and Brigit meet [in their pedigrees], *ut dixit Fintan* —

Wondrous this anvil of victory
Which has come on my time!
Whosoever turns here thrice
Will surely come again.

Oengus sang —

Generous Fintan
Never ate during his time
Save woody bread of barley,
And clayey water of clay.

Alii dicunt that he was Colman, son of Aed who is in Ardbó, on the brink of Lough Neagh.

Fifteen years and six score (was) the age of Fintan a-chanting lasting, melodious psalms over the edge of a well.

Fintan the quireful, Senach the rough,
Colman son of Comgall with guile.
Three great kings with warfare of valour
One after the other in the abbey.

^a MS. demenium ^b MS. capatis ^c MS. pteam ^d MS. iuadam ^e MS. iulianum

^f i. in cloch forarbaisted fintan (‘i.e. the stone whereon Fintan was baptized’).

^g MS. untin. q. uindunus in libri uetus ussimis. ^h MS. monocharum

18. *Moliba noradi* i. inænach alti inuib echach ulad ata.

19. *Boethine mor mainech* i. boethine mac cuanach m. coeim m. enda. othig boethin aniarthar mide. *Tri tige boethin ann* i. tech boethin immide 7 tech boethin itfir *cornaill* 7 tech boethin inairtiuch fria cruachain *con[n]acht* aniar. ut dixit

Cetri cónamand rorimed
boethine bales buadach
mac brenaind mac findaig
mac alla mac cuanach

20. *Gaius intespoec* i. papa et sul^a carullo
uel caro [leg. Caracalla ?]. i. pasus est

21. *Togairm fintain chorraig* i. fintan mac guibren amat ata thusas. Fintan corach i. dia oilithre dachoid icon[n]acthail corgabsat ratha aire. ara beo no aramarb dotiachtain doridise. hilemcchoill itfir huad nduach 7 laigis ata fintan corach no iclúain aithechein hilaigis. no hi-clúain ferta brenaind atá fintan corach i. coir garab oca lige 7 ni haillé et ideo dicitur corach. no corach imas beo no ima marb dorriachtain doridisi. no cuir regathá de intam [docuaid] dochum nime cotisad doridisi. no rola inscrín irabutathais curu di. no ise dorigne cora inuidh nuabesa ut

sanceti columbae merita
baf[?]thimique dignissima
ac adamnani omnia
adiuuent nos celsissima.

uel quod uerius est hi cluain eidnech attat na. iiii. fintain

[in marg. s.] i. comorba brenaind fintan 7 dochoro díubne dó 7 do chorco díubne máthair brenaind

22. *In antuaig a ordan* i. anntiocia[e] rotescad folt petair 7 dorigne a céprocept 7 isinte din ariacht nahannmundsa i. christian^b et ecclesia a ordan i. cathedra petri i. oirdned petair hi cathair inantuaign.

Gein laurint i. deochain iroim

23. *Madian intaspol* i. madian aspal in ierusalem sepultus est 7 traian rosmarb he. 7 ernin lethglind cum madiano

† *donrichiud ronsnaidea* i. breath inaingil so donanoemaih imdala inbisessa fribisec dothachur cech cethrumad bliadain

18. 'Moliba thou relatess' i.e. in Oenach Alti in Hy-Echach of Ulster he is.

19. 'Boethine great, treasurous' i.e. Boethine, son of Cuana, son of Coem, son of Enna, from Tech Boethin in the west of Meath. Three *Tige Boethin* are there, i.e. Tech Boethin in Meath, and Tech Boethin in Tir-Conaill, and Tech Boethin in Airtach to the west of Cruachu of Connaught, ut dixit [poeta :]

Four names that were counted,
Boethine, stout, victorious,
son of Brenann, son of Findach,
son of Alla, son of Cuana.

21. 'The calling of Finnian the quireful,' i.e. Fintan son of Gabran as is above. *Fintan corach* i.e. on his pilgrimage he went into Connaught, and they took securities from him to come again, whether alive or dead. In Lemhoill in Tir Huia nDuach and Leix is Fintan Corach or in Cluain Aithchein in Leix, or in Cluain Ferta Brenainn is Fintan Corach i.e. pledges (*coir*) are taken at his grave *et ideo dicitur corach*. Or pledged whether alive or dead to come back again, or pledges (*cuir*) were taken from him when [he went] to heaven that he would come again. Or the shrine wherein were his relics made circles (*curu*). Or it is he that made the adjustments (*cora*) of the order of the new rite, *ut*, &c.

Vel, quod verius est, in Cluain Eidnech are the four Finntans.

i.e. Finntan (was) Brenann's successor, and of the Corco Duibne was he, and of the Corco Duibne was Brenan's mother.

22. 'In Antioch his sovraint,' i.e. at Antioch Peter's hair was cut, and he made his first preaching, and it is therein moreover, were invented these names i.e. *Christiani* and *ecclesia*. 'his sovraint,' i.e. cathedra Petri i.e. Peter's installation on a throne in Antioch.

'Birth of Laurentius' i.e. a deacon in Rome.

23. 'Matthias the apostle' i.e. Madian the apostle was buried in Jerusalem, and Trajan slew him: and Ermin of Leighlin (is commemorated) with Madianus.

'To the kingdom protect us,' i.e. this is the angel's sentence to the saints concerning the *bisextus*, to insert (the) intercalary day every fourth year.

^a MS. sup

^b MS. xp.c

Pais comorba petair
 coin uasail iarraid
 inla forsmbi bisex
 cech cethrumad bliadain

Bisextus hic oritur^a in saltu lune celerius
 aſcendit quam putatur in bisex vero tardius
 aſcendit quam putatur. bisex namque retardat
 saltus vero celerat.

24. abb hia i. cholum cille
 cumine find fedba i. cumin mac dínertaig iſe
 tue taſſi poiſ 7 petair lais codiſiurt chumim
 itermand ruis chré. corocloidset uad do russ cré

25. Fofrith ceand poiſ i. post .xl. annos.
 Petronilla^b filia petri apostoli inuenit caput
 pauli apostoli post .xl. annos post decollationem
 eius a nerone.

27. Feil chomgain cendindis i. congan oglind
 huissen. congan cum germanis. Comgán.
 mernoc. moelchu. mirili. moeldub. teldub.
 tebard aidne .ui. meic uthendé ingen fedlimthi
 tuir tuadmar tri gredel bed gradmair siur
 colum (i. cille) choir dochloind clethig conaill
 moir amáthair

Airec cind iohannis i. bautiste.

[in marg. d.]

Tri .xx. it bliadan buan bil
 .cc. treriaglad rinthir
 iarfell foragtois infir
 cend eoin báubtaft fodicheil

Bás chomorba petair
 eoin uasail iarraid
 inla forsmbi bisex
 cech cethrumad bliadain.

[at foot of page 82]

Rabisex dothochar
 inceethrumad bliadain
 ærrthig feil dontsluagsa
 nárfausna doriagail.^c

28. liſ fil sillain bendchuir i. abb bendchuir
 i. sacerdos

p. 82, in marg. inf.]. Luna feb. inter medium
 noctem et galli cantuum accedit. nox horarum.
 xiii. dies. x.

^a MS. oritus

^b MS. Petronillo

^c The same quatrain is in p. 85, line 6 from bottom.

(The) passion of Peter's successor
 Of noble John seek ye
 The day whereon shall be *bisextus*
 Every fourth year.

24. 'Abbot of Hi' i. Colam Cille.
 'Cumine fair, aged' i.e. Cumíne son of
 Dínertach : it is he that brought the relics of
 Paul and Peter with him to Disert Cumín in
 the *termann* of Ros Cré, and they went from
 him to Ros Cré.

27. 'Feast of Comgan without reproach'
 i.e. Comgan of Glenn Uissen. Comgan *cum*
germanis. Comgan, Mernóic, Moelchu, Mirili
 Moeldub, Teldub Tebard of Aidne six sons of
 Uthende Fedlimid's daughter
 Sister of Colum Cille the just, of the eminent
 race of great Conall was their mother.

Three score years, lasting, good.
 (And) two hundred by ruling are reckoned
 After the treachery which the men
 John Baptist's head (was) in hiding.

(The) death of Peter's successor
 Of John the noble seek ye
 The day whereon shall be *bisextus*
 Every fourth year.

There was *bisextus* to add
 On the fourth year
 festival to this host
 Which has not disturbed thy rule.

28. 'On the feast of Sillán of Bennchor'
 i.e. abbot of Bangor i.e. a priest.

RAWL. 505.

1. For kl. mis marta
nitmordai frianguide
senan moinen moyisi
dabid cille mune
2. Mamemraigter feli
hipais lucilia
gein senphoil slan doe
feil find fergna ia
3. Hipais florian[i]
fail daretlainn remain
cele crist cain erail
moachru mac senan
4. Sluinn cesad indepscōip
hirom rigda cainlech
cosluag abdl ainglech
lucius les lainrech
5. Roleblaing nibalbda
aclu darsal sairde
earthach rigda ruamach
ciaran slugach saigre
6. Ronsnādet iarleri
dolaith de fording
sluag orta conani
hi feil victorini
7. INmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noeb[da]
perpetua primda

LAUD 610.

1. For kl. mis marta
nid mordai frianguide
senan monenn moiisi
dauith chille muine
2. Ma mebraigter feli
hipais lucilia
gein senpoil slandoe
feil find fergna ia
3. Hipais floriani
fil diretlaind remain
ceile crist cain erail
momacru macc senain
4. Sluindcessad indeps[c]oib
irōim rigda cainlech
cosluag abdl ainglech
lucius les laindrech
5. Roleblaing ni balbda
aclu tar sal sairde
earthach rigda ruamach
ciaran slugach saigre
6. Ronsnādet iarleire
do laith de fordi
sluag orta conani
hifeil vichtorini
7. Inmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noemdai
perpetua primdai

LEBAR BRECC p. 83.

1. For kl. mis marta
nitmorda frianguide
senan moinend myse
dabid chille muine
2. Ma mebraigther feli
ipais lucilia
gein senpoil slan doe
feil find fergna ia
3. Hipais floriani
feil daretlaind remain
celi crist cain aurail
momacru macc senain
4. Sluind cesad inespovic
iruaim rigda coindlech
cosluag abdl ainglech
lucius less loin'rech
5. Roleblaing inbalbda
achlu darsal sairde
earthach rigda ruamach
ciaran slugach saigre
6. Ronsnādet iarleri
dollaith de fordirge
slog orta conani
hifeil victorini
7. INmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noemda
perpetua primdai

Translation.

1. On the calend of Mars' month—not haughty are they at prayer to them—Senán, Moïnenn, Moses, David of Cell Muine.

2. If thou remember feasts on Lucilia's passion, (commemorate the) birth of Old-Paul a sound rampart, (and the) fair feast of Fergna of Hí.

3. On Florianus' passion are two pre-eminent stars. Céile Crist, a fair enjoiner, my-Macru, Senán's son.

4. Mention the bishop's suffering in Rome, regal, brilliant, with a host vast, angelic, Lucius a lucid light.

5. Unsilently his renown sprang over (the) eastern sea, Carthach royal, roman, Ciaran the hostful of Saigir.

6. May they protect us after piety to God's kingdom straightway, a host that was slain with splendour on Victorinus' feast.

7. Dear the godly pair of champions, that deserve not reproach from our song, sainted Felicitas, excellent Perpetua.

RAWL. 505.	LAUD 610.	LEBAR BRECC, p. 83.
8. Senan inse cathaig crothais ^a ecrat narach connadail eli buadach epscop beoæd bagach	8. Senan insi cathaig crochas ecrat narach coningin eli buadach epscop beoæd bagach	8. Senan indse cathaig crochais ecrat narach conandil elii buadach espoc beoæd bagach
9. Bas cethracat miled comorsluag basorchu dia duarcaib frihilchu grian hiluc dub dorchu	9. Bas cethrachat miled comorsluag basorchu dia tuargaib fri hulchu grian iluc dub dorcha	9. Bas xl. miled comorslog basorchu dia tuarcaib frihilchu grian illuc dub dorchu
10. Dorograd cohangliu constantin cain cainlech	10. Dorograd cohængliu constantin cain caindlech	10. Dorograd cohaingliu constantin cain coindlech
lassafrith [eo] ainglech carann cruiche inchoimded	lassafrith eo ainglech crann croiche inchoimded	lassafrith eo ainglech crand croiche inchoimded
11. ITcoimti arfiadat isindlaith uas flaithib libercn senan suthain constantin ri rathin	11. Atcoemti arfiadat isindflaith uas lathib Oengus libren senan su-thain constantin ri rathin	11. Hitcoimti arfiadat oengus itir flaithib libren senan suthain constantin rig rathin
12. Rearichtain aferainn arcrist crochais colainn intorgan chet buada grigoir ruama rolainn	12. Re riachtain aferaind arcrist crochais colaind intorgan cet buada griguir ruama rolaind	12. Berichtain aferaind arcrist crochais colaind intorgan .c. mbuada grigoir ruama rolaind
13. Ronsnada mochoemoc donbithchœmnu bias cuangus caid cosos oliath mor maith dias	13. Ronsnade mochoemoc donbithchœmnu bias cuangus card cain soas oliath mor maithdias	13. Ronsnaide moocoemoc donbithcoemnu bias cuangus caid cosos oliath mor maith dias
14. Dionis intespoc ataclara coema comainm crist ronsnada	14. Dionis intespoc ata cleire céma comajum crist ronsnade	14. Dionis intespoc atacleri coema comainm crist ronsnade salualtur ronsoera
saluator ronsoera	saluator ronsæra	

8. Senán of Inis Cathaig gibbeted (his) foe Nárach.^b Conandil victorious prince (?) bishop Beo-áed the warlike.

9. Forty soldiers' death with a great host that was brightest, for whom arose with paearns a sun in a black dark place.

10. To (the)angels was called Constantine fair, luminous, by whom was found an angelical shaft, the tree of the Lord's Cross.

11. They are comrades of our God in the kingdom above kingdoms.^c Libréen, Senán the lasting, Constantine king at Rathin.

12. Before reaching his territory, for Christ he crucified (his) flesh, the organ of an hundred victories, vehement Gregory of Rome.

13. May my-Coemoc convoy us to the everlasting protection which will be, Cuangus holy, with science, from Liath móir, a goodly pair.

14. Dionysius the bishop, his clergy are loveable. May Christ's surname protect us, may Salvator save us!

^a leg. crochais

^b or perhaps '(his) shameful foe.'

^c A. 'Oengus among princes.'

RAWL. 505.

15. Sern iacob ordan
lucas fir luas trilis
fri crist carsat sanais
meicc nessain ondinis
16. INmain acht lademon
eugenia forduman
abban doss oir ainglech
finan lainrech lobur
17. Lassar gréine aine
apstal herenn huaige
patraic comeit mile
rop ditin artruaige
18. Comorbuilidin martra
nabdar ili lochta
latiama rorimed
sesca miled mochta
19. Molachtoe lagrigoir
ingradgreit as di Xu
ioseph aimm as huasliu
aite alaind issu
20. Etsecht policroni
noibepscoip aschadu
cehaing ceim as dirgu
comorsluag badanu
21. Donbith ba mor mbuada
benedict balcc age
foroenlith ler slúagda
enna airdirc airne
22. Ardchesad secundi
cenambrithraib bia
bale les fir dardoe
failbe anile ia
23. Ingen dalach daermar
feradaig asarddam

LAUD. 610.

15. Sernd iacob ordan
lucas fir huas trilis
fri crist carsat sanais
mc. nessain oninis
16. INmain acht lademon
eugenia fordoman
abban doss oir ainglech
finan lainrech lobur
17. Lassair greine aine
epstal eirind oighe
patraic comet mile
rolditiu diartróige
18. Comorbuilidin martra
nabdar ili lochta
latiama rorimed
fiche miled mochta
19. Molachtoe lagriguir
ingradgreit as di Xu
ioseph aimm isuausliu
aite alaind issu
20. Eitsecht policroni
noebepscoip aschadu
cehaing ceim as dirgu
comorsluag badanu
21. Donbith bamor buada
benedict bale aghe
foroenlith ler sluagda
enna irðraic airne
22. Ardchesad secundi
cenambrithraib bia
balec les ler dardoe
failbe anile ia
23. Ingen cosluag dermair
feradaig asardam

LEBAR BRECC, pp. 83-84.

15. Seirn iacob ordan
lucas fir uastrilis
fri crist carsat sanais
mcc nessan oninis
16. INmain acht lademon
eugenia fordoman
abban doss oir ainglech
finan lainrech lobar
17. Lassar greni aine
aspal crenn oige
patraic comet mile
ropditu diartróige
18. Comorbuilidin martra
naptar hilc lochta
latiama rorimed
.xx. miled mochta
19. Molachtoe lagriguir
ingradgreit asdi Xu
iosep aimm isuausliu
aidiu alaind ihu.
20. Etsecht policroni
noemespuie iscadu
cehaing ceim asdirgu
comorsluag badanu
21. Donbith bamor mbuade
benidecht balcc aige
foroenlith ler sluagda
enda airdere airne
22. Ardchesad secundi
cain imibriathraib bia
balec les ler dardoe
failbe anile ia
23. INgen cosluag dermar
feradaig isardam

15. Relate James' sovrainty, Luke over sea's hair. Of Christ they loved knowledge, the sons of Nessian from the island.

16. Dear save to (the) demon (was) Eugenia on earth Abbán angelic bush of gold Fínan a leper lucid.

17. (The) flame of a splendid sun, (the) apostle of virginal Ireland, Patrick guard of thousands, be a protection of^a our misery.

18. With a great troop of martyrs were not many faults. With Timothy was reckoned a score^b of glorified soldiers.

19. My Lachtóic, with Gregory, the champion of rank who is noblest, Joseph

(or) a name that is higher, Jesu's pleasant foster-father.

20. Death of Policronius, saintly bishop who is holiest, he went a step that is straightest, with a great host that is boldest.

21. To the world much of victory was Benedict a stout pillar. On one festival, a hostfulsea, Énda of Arran (the) conspicuous.

22. High suffering of Secundus, fair in words of might (?), a strong light over a rampart of seas, Failbe the fair, of Hi.

23. A daughter, with an enormous host,^c of Feradach who is highest. From Christ

^a A. and B. 'to'

^b D. 'sixty'

^c D. 'multitudinous, vast'

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 84.
ocrist adfet orddan mo medoc mind nalban	ocrist atfet orddan momædoc mind alban	ochrist arfet ordan momoedoc mind alban
24. An lanamain liagach frisnaig etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craidbech	24. Anlanamain lighach frinig etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craibech	24. An lanomain ligdach frising etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craibech
25. Crochad oecus chompart issu crist iteori foroenlith coleri lapais iacobi	25. Crochad 7 compert issu crist itcore foroenlith collere lapais iacobi	25. Crochad 7 compert ihu. <i>crist</i> atcori foroenlith colleri lapais iacopi
26. Hiletha dorochair mochelloc iarlaithib feil intinchill suthain cille aidble achid	26. Illetha dorochair mochelloc iarlaithib feil intsinchill suthain cilli aidble aichid	26. Hiletha dorochair mochelloc iarlaithib feil dasinchill suthain cille aidble achid
27. Hisexkl. aprel iartuasluacd anman asreracht scel ndermar issu abru thalman	27. Hisexkl. apreil iartuaslugud anman asraracht scel deymair issu abru thalman	27. Hisexkl. apreil iartuasluacd anman asreracht scel dermar ihu. abru thalman
28. Domrogra ronsoera sechphiana ronshena maria ronmora inmor magdalena	28. Danrogra ronsæra ronsnade sechphiana maria ronmora inmormagdaléna	28. Donrogra ronsnadea sech piana ronseña maria ronmora inmor magdalena
29. Lalith ingen mbaiti bas sluaig mair cofeili hifeil fir shuagi grigoir nazareni	29. Lalith ingen mbuiti bas sluaig moir cofeili hifeil fir conuagi griguir nazareni	29. Lalith ingen mbaiti pais sluaig moir cofeli ifeil fir conuagi grigoir naz[af]reni
30. Sluind mochua balla blog conordun ainbich colman olann ligraig la feil tolai craidbith	30. Sluind mochua balda blog conordan ainbig colman olaind ligaid lafeil tola craibdig	30. Sluind mochua balla bolg conordan anbich colman olaind ligraig lafeil tola chraibdig
31. Croch ninach annissi coeleir bain badaithiu dobeir barr triabithu martai forsluaig saithiu	31. Croch ninach annisi coeleir bain badaithiu dobeir barr trebithu martai forsluag saithiu	31. Croch ninach anissi coeleir bain badaithiu dobeir barr trebithu marta forsluag saithiu

my Maedóc, diadem of Alba, received ordination.

24. A splendid lustrous couple, plenteous penitence washed them, fair Scire who loved fasting, trustful, pious Mochta.

25. Jesus Christ's crucifixion and conception thou shouldst link together, on one festival with piety with James' passion.

26. In Letha fell my-Cellóc after (many) days. (The) feast of (the) two perennial Sinchells of vast Cell Achid.

27. On (the) sixth kalends of April, after loosing the souls arose—a mighty tale!—Jesus from earth's womb.

28. May she call us, may she protect us past pains, may she sain us! May Mary magnify us, the great Magdalena!

29. At (the) festival of Baite's daughters the passion of a great host with modesty, on the feast of a man with virginity, Gregory of Nazianzum.

30. Declare Mochua of Balla, a fragment (bag?) with abundant sovranity. Colman from beautiful Lann, with pious Tola's feast.

31. (The) forked cross of Anissus, with a fair clergy that was keenest, for ever puts a top on the troops of March's host.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 83, 84.

1. (2) *nitmorda* i. nit diunsaig
 2. (1) i. mādail fēlī dochongbail dō is coir so domebrugud (3) *slan doe* i. [lan] dofis no diaadachta no nirt [dee] i. clad ard iarstair no iarnoebi
 3. (3) *aurail* i. de erail neich fordin
 4. (1) *sluind* i. indis (4) *loinnrech* i. taitnemach
 5. (1) *roleblaing* i. roling *inballda* i. nibalba no ni hanerdaire no-nitastach. (2) i. de sair roling achlú (4) *stuagach* i. buidneach
 6. (1) *rónsnáidet* i. rondítnet. *iarlerí* i. iarcrábud no doubtach dil *condirge* chrabuid i. alhanach (3) *ortu* i. argain
 7. (1) *decheng* i. daching no datréner. *dcoda* i. diada. (2) *nadlig diarnduain dignæ* i. taire i. acu huiummagud in arnduain
 8. (1) *indse cathaig* i. cathach ainm na biast[e] no achathach hitoil dé *ecrait* [i. escarait] i. inbeist, no cocuimrech
 9. (3) *fri hilchu* i. fri hilachu suba anernaighthi. no frigáire custodientium^a i. nacimetaige.
 10. (3) *eo* i. lignum. i. crand
 11. (1) *hítcointi* i. it coemtechtaide. no
 guid ifeil maic oeiblén
 oengus itírlathib. [*'Beseech on the feast of Oeblén's son Oengus among princes.'*]
 12. (1) *feraind* i. nime
 13. (2) *bithcoennu* i. coelum .cccc. xiii. (3) *soas* i. airchedul
 14. (1) *dionis* i. oirdned no buaid i. cicli ut alii putant. (2) *atacleri coema* i. attachelrig no at clara i. coem a clara familia dionis, no robchoem achliar i. achráibidig
 15. (1) *seirn* i. seath no ainsnéid no sern oní i[s] sertum i. is gnath seint imchend neich iarmbreth buada i. dicloidein i. suetaig *ordan* i. aordned (2) *uastrilis* i. uas moing in mara (3) *sanais* i. sainfis fes sen no ernaigthe
 17. (3) *mile* i. filet isinlosa
 18. (2) *lochta* i. peedai. (4) *móchta* i. machtha no moigthe no tormaighthi. no tormochta i. rotoiset comoch i. mox mortui i. quasi magis auctae sunt vel macta i. mactata sunt i. occissa sunt xl. militiae. occisa sunt xl. miliares.
 19. (2) i. robogerait usasal he ingrad crist
 20. (3) *cechaing* i. roching
 21. (2) *aige* i. tuir (3) *ler* *sluagda* i. imad sluag imailli friu
 22. (2) i. cil arna bia imbriathraib ocaind he ara uaisle. no cata briathra on aissneidfem he (3) *balce* i. mor. *les* i. slisse. *dar doe* i. dar dō osmuir. no erich nafairrge. no doa i. clad. dar doe i. darfairrge no dar doas i. dar nert ut dictur
- Mochén líim don [in leſt marg.] dartan 'My welcome to the herd
 toet chucam dar in doen That comes to me over the sea !
 mo mac feir mac mo mic My own son, my son's son,
 mobhrathair mac moa My brother, my grandson's son.'
 23. (2) *ardam* i. admirabilis. i. airde ina sochaide
 24. (1) i. an ifertaib 7 mibrubil cat *lanomain* i. uir et mulier i. lánšomain i. cendúbairt cárch dib ocarvoile no lánamain i. lan homo i. duif[n]e comlan i. fer 7 bean. sic fuit ádam et eua una caro. (2) *ella* *ainbch* i. déra iumda no eolchaire imada (4) *credal* i. creitmech
 25. (1) *atcori* i. atat hi córaid 7 cámán innse celtra. no is eoir a fiss no rofás mor dib dosil ádaim (3) *leri* i. soeri. no coléri i. cocrábud. no isléir dochach conid forlith iacoip atat
 27. (2) i. a hífurn. (3) *asreracht* i. atrácht
 29. (3) *conuagi* i. conglaine
 30. (1) *sluind* i. aisneid
 31. (1) *nínach* i. glacach no crechtach no nin gabul i. ginol i. glac nagabla (4) *saigthiū* [leg. *saithiu*] i. shuagu

^a MS. cusdotientium

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 83, 84.

1. *Senan* i. indsi cathaig bas obitus est in hoc die. *no salmectlaid esbog moinend*

In marg. d.] *Moinend*. i. *espoc* 7 *comorba cluana ferta brenaind he*

myse i. moyse mac amra no moyse manach a hedfis no aheg[i]pt.

in marg.] *Dabid* chille muine dobretnaib descrit et archiepiscopus britaniæ insolæ.

2. *lucilie* i. lucius papa et episcopus i. liade paissilcand

fergna ix i. fergna brit abb iæ choluiim.

3. *celi crist* i. ochill céli crist inuib dúnchada ilaignib

mo macru mac senain i. abb cluana héndnech iláigis 7 hitig thacra anuib dúnchada 7 ifind maig ifothartaib

in leſt marg.] hic memoratur mucén maigne

4. *lucius* i. papa.

5. *carthach rigda* i. hua rig mumana. *ruamach* i. dorom rofoid ciaran he iartecht iofmdail mna [in r. marg.] i. Carthach mac find mic noe. m. cellain m. taileind m. firb a quo hui firb.

in r. marg.] Carthach din dalta chiaran saigre 7 inac rig eoganachta caisil 7 i cairpri hua ciarda a baile 7 druum fertain 7 inis uachtair for loch silend les beos ocus aide mochuda he. ut dixit mité

Ticfa carthach chucuib
fer coartarach cretim
berthar mac dochartach
noco marthar etir

ISe tra. incarthachsia i. dalta ciarain rofuided laciaran coróim dia oilithre iartecht ícom-dail mná dór ar is dō ba mac molua mac ochæ.

ciaran sluagach saigre. do dal birnd doosrái gib do ch[i]aran

in r. marg.] Ciaran credal comorba soer sinsear nanoem nem fograd amra gein inrig

* i. molua mac ocha (" Molua, son of armpit ")

1. March 1. '*Senán*,' i.e. of Inis Cathaigh his obitus (*bás*) is on this day. Or he was Bishop Moineann's psalmist.

'*Moinenn*,' i.e. a bishop and *coarb* of Cluain ferta Breuainn was he.

'*Moses*,' i.e. Moses, son of Amra, or Moses a monk from Edessa or from Egypt.

David of Cell Muine of the Britons of the South, and archbishop of the island Britannia.

'*Fergna of Hí*,' i.e. Fergna Brit, an abbot of Hí of Colum (Cille).

3. '*Céle Crist*,' i.e. of Cell Céli Crist in Hui-Dúnchada in Leinster.

'*My-Macru son of Senain*,' i.e. an abbot of Cluain Ednech in Laigis and in Tech Tacra in Hui-Dúnchada and in Findmag in Fotharta.

5. '*Carthach royal*,' i.e. descendant of a king of Munster. '*ruamach*' i.e. to Rome Ciaran sent him for having come into a woman's company. i.e. Carthach, son of Find, son of Noe, son of Cellán, son of Tailenn, son of Ferb, *a quo* are the Hy-Firb.

Carthach, now, a pupil of Ciaran of Saigín and son of a king of the Eoganach of Caisel, and in Cairpre Hua-Ciarda his place (is), and Druim Fertain, and Inis Uachtair on Loch Silenn (are) his also ; and he (was) Mochuda's tutor *ut dixit* my-Ite.

Carthach will come to you,

A man who upraises(?) faith.

A son will be born to Carthach :

He is not magnified thereby at all.

It is this Carthach, i.e. Ciaran's pupil, that was sent by Ciaran to Rome on his pilgrimage for having come into woman's company, for it is to him that Molua mac ochæ was a son.

'*Ciaran the hostful of Seigir*.' of Dál Birnu of Ossory was Ciaran.

Ciaran the trustful, a noble successor,

Senior of the saints

Wondrous the birth of the king

diansossad síd saiger már.
 Mac lúgna lear cena ádbail
 mág ghaib talmain trácht nad gó
 isin ló illeth fabráth
 cennfar^a cach bus cheli dó.
 Búi liadaine^b inacoltad
 forádérgeud rág nát cil
 intan soes agnáis fríneam
 doceo rédu inagín
 IS de genair ingein námra
 ciaran sáigre sloinnter lat
 7 is de rád centaifile
 atbert luaigne nimba mac.

Liadaine ingen maine chirr míc oengusa
 docloind lugdach míc ítha máthair chiarain
 sáigre 7 is ann rogenai hifindraacht gléri. 7
 isaingil rorithoilset iarnagein. gráda immurro
 nime rotusbaist ocus is aecoro líugde toisech
 rocreite dochroiss fortús inéirinn. ocus xxx.
 bliadan ria patraic rogab ciaran saigir. ut
 dixit patraic

Saig uar^c
 cumdaig cathir forabré
 icind xxx. bliadan band
 condricfem and ocus tú
 Mac genes itulaig thind
 bid idan a déntu frínd
 mor manach is manches mall
 diaéis dogéba conall.

IS annsin iarum rothargin ciaran conall 7
 factna ruiss aillithir. ocus ise ciaran rofácaib
 do ri choroe líugde eneclanna ríg cuiid dó. ocus
 ríge 7 oirechus diasil cobráth. ar chretium
 crossi occu artás 7 archill chiarain dochostad
 occu. Ba ámra tra intí noemcharian sáigre.
 uair ba hilarda an indile. ár bátar .x. ndorais
 forlias abó. ocus .x. crói ceoldorais. ocus .x. loig
 incech cró. ocus .x. mbai imcech loeg. Niro-
 thomail tra. ciaran nach hernail mbic dianir-
 thoradsin hicén babeo. acht afodail doboch-
 taib 7 daidilgnechaib inchoimdoed .l. each riata
 laciaran beos fri har 7 trebad intalman. ocus
 bahí aphroindsum cech noidche dlb sin .i.
 bóimh bee dobaigín eornai 7 dá mhecois
 muráthraig 7 usce firthiprat. Crocni lög
 nallaid ba he a étuch. ocus eulche fluch

To whom great Saigir (is) a station of peace.
 Son of Lugna, a sea of vast wisdom,
 If he takes land—a shore that is not false—
 In the day at this side of Doom(sday)
 Happy everyone who shall be his fellow !
 Liadaine was in her sleep
 On her bed—a saying not wrong—
 When she turned her face to heaven
 A star fell into her mouth.
 Thereof was born the wondrous birth
 Ciaran of Saigir, who is mentioned by thee,
 And hence—a saying without pride—
 Luaigne said he was not his son.

Liadaine, daughter of Maine Cerr, son of
 Oengus of the Children of Lugaid son of Ith,
 (was the) mother of Ciaran of Saigir, and it
 as there he was born, in Findraacht Gléri,
 and angels attended after his birth. Now
 Orders of heaven baptized him, and in Corco-
 luigde first the Cross was believed in at the
 beginning in Ireland. And thirty years before
 Patrick Ciaran took Saigir, *ut dixit* Patrick.

Cold Saig,
 Build a city on its brink !
 At the end of thirty years
 We shall meet there, (I) and thou.
 A child that shall be born in Tulach Tinn,
 Pure shall be his unity with us.
 Many a monk and gentle nun
 After him Conall will take.

It is then that Ciaran foretold Conall, and
 Fachtna of Ross Ailithir, and it is Ciaran
 who left to the king of Corco-Luigde the
eneclanna of a king of a province and king-
 ship and leadership of his race for ever,
 because of the belief in the Cross (being) with
 them first, and because Cell Chiarain was
 with them. Wondrous now (was)
 that holy Ciaran of Saigir, for numerous were
 his cattle. For there were ten doors to the shed
 of his kine, and ten stalls at every door, and
 ten calves in every stall, and ten cows with
 every calf. Now Ciaran consumed not any
 little kind of their great produce so long as he
 was alive, but distributed it to the poor and to
 the needy ones of the Lord. Moreover there
 were fifty tame horses with Ciaran for tilling

^a. i. mongenair ("Happily was he born")

^b. i. máthair ciarain ("Ciaran'smother")

^c. i. nomen fontis

tairsib immuig. adart cloiche isfair contuiled
dogrés.

Cairnech moel . scribnid ciarain . isiside
roscrib inscribenn amra .i. himirche ciarain .
conahilgressaib 7 maraid beos inlebarsin isaigir .
7 tabrad cechcen légas bendachtu foranmain
chairnig móil.

6. *hi feil uictorini* .i. nouisimus dies forsambi
primesci inite

7. *perpetua primdai* .i. uxor pétiri.

8. *Senan indse cathaig* .i. dies sepulcralenani
híc memoratur. .i. cathach ainm na biast no
achath hi toil dé

narach .i. goba senain. aduaid iubeist hesium

p. 84, in r. *marg.*] Senan insi cathaig
.i. rocroch 7 rochuimrig senan innbeist diarbo-
ainm cathach isuathi ainmnig[ther] inis cathaig
7 isaire roscumrig . uair rombar innogobaind
diarbo ainm náfrach 7 rothódúsc senán innogob-
aind abróind nabista . 7 robécrati dongobaind
inbeist 7 robodochaire donbeist senan 7 rl.
p. 83.]

Conandil .i. ocess mac neire icon[n]actha ata
conda . ise intainm 7 tuc supra mr. [leg. sua
mater] trebáide tuilled sillabe fris .i. dilem he
.i. cona dil .i. inmain . no conainde .i. ochill
conaind inhuib maine chondacht isogan iutsain-
drud 7 ingen máthar hi do senan indse cathaig

espoec beoed .i. episcopus beo æd beo o ard
charna icon[n]acthaib

9. *Bas xl. miled* . de capadocia[e] regionia
[leg. regione] .xl. comorslog .i. dorig rómani .i.
xl. xu.

in marg. inf.] Cethracha miled monuar
tair recuirit illoch nuar
taitnig doib grian meit brotha
infíchar immorlocha.

[Thus in the Drummond Missal: *Pasio .xl.*
militum ut quidam ferunt quibus in tenebroso
loco positus sol ob signum supernae claritatis et
consolationis emicuit]

10. *Constantin Cain coindlech* .i. filius eclesiae

and ploughing the ground. And this was his dinner every night of (all) those things, to wit, a little bit of barley bread and two roots of *muráthach* and water of a spring. Skins of fawns, this was his raiment and a wet haircloth over them outside. A pillow of stone, thereon he used to sleep always.

Cairnech the bald, Ciaran's scribe, it is he that wrote the wondrous writing, to wit, Ciaran's *inuirche*, with its many *gressa* (illuminations ?), and still remains that book in Saigir; and let every one who shall read it give a blessing on the soul of Cairnech the bald.

6. '*On Victorinus' feast*' i.e. the last day whereon is the first moon of Shrovetide.

i.e. 'Cathach' the monster's name. Or his battle (*cath*) in God's will.

'*Narach*' i.e. Senán's smith. The monster devoured him.

'*Senán* of Inis Cathaig', i.e. Senán hanged and fettered the monster whose name was Cathach. From it Inis Cathaig is named; and this is why he bound it, because it killed the smith, whose name was Narach, and Senán raised up the smith from the monster's belly, and the monster was a foe to the smith, and Senán was hangman to the beast, etc.

'*Conandil*' i.e. at Ess mac nEirc in Connaught he is. Conna, this is the name, and his mother put through lovingness an addition of a syllable to it i.e. Cona *dlli*; i.e. dear. Or *Conaide* i.e. of Cell Cona in Hy-Maine of Connaught, in Segan especially, and daughter was she of Senán of Inis Cathaig's mother.

'*Bishop Beo-aed*', i.e. bishop Aed-beo from Ard Carna in Connaught.

9. '*with a great host*', i.e. of the King of Romans.

Forty soldiers, alas,
In the East were put into a cold lake.
A sun shone to them, much of glowing
heat!
At the bottom of the great lake.

11. *oengus itir flathib* . oengus ecceinit

Rogad domrig trocar tren
isdrigrais acride scéil
condomarlaiced cotind
crist cein nobeind icolaind

11. 'Oengus amongst princes.' Oengus sang :
I asked of my King merciful, mighty—
Excellent (is the) story of his heart—
That Christ may be very yielding to me
While I am in the flesh.

libren i. abb iæ

constantin rig rathin i. rig bretan rofacail
arige 7 tanic diaoilithre coraithin inamsir mochuda
. i. comorba rathin mochuda indelbna
ethra aniarthar mide 7 rig alban he

'Librén,' i.e. an abbot of Hí.

'Constantine King of Rathin,' i.e. a King of Britons who left his kingdom and came for his pilgrimage to Raithin in Mochuda's time, i.e. the coarb of Rathin Mochuda in Delbna Ethra in the west of Meath, and a King of Scotland was he.

12. *grigoir ruama*

Ua dedad míc shin
grigoir arda mail
abb róma láin lethá
ineiríon atetha aeris madáil
ceann nangoedeal nglanmas
sil gel gablas
cid amnas atber

12. 'Gregory of Rome.'

Grandson of Deda, son of Sen,
Gregory of Ard Mail,
Abbot of Rome of full Latium,
Into Ireland came. . . . if it be desired.
Head of the pure, fair Goedil.
A white seed that branches,
Though it be hard, it is said.

13. *mocoemoc* i. mac beo seda

cuangus i. mac dall he
o liathmor i. munman

13. 'My-Coemoc,' i.e. son of Beo-aed.

'Cuangus,' i.e. a blind son (was) he.
'from Liath-mór,' i.e. of Munster.

15. *iacop* i. frater domini

mec nessan i. monisiu imnesloga i. dicolla
derg

15.

'sons of Nessian,' Monisiu with Nesloga,
i.e. of Colla Derg.

16. *eugenia* i. filia pilipi hic sepultus in ierusalem. Eugenia . ingen fir dorómánchub 7 rofle otustigib imanchuine coroibe iricht man-aig inntę 7 nifess cumad bean itir. Aráisín búi diatogaidecht cotartad cendus namanach di iarnée inabad. conustus merdrehc amus fuirri imoentaid fria. Athbert inmeirdreh condernai oentad fria. Tanic rig natuaithe iarsin dia aithe fuirrise . 7 baheiside ahathairse , et ipsa aduocauit eum seorsum, et dixit ei labuisti filiam . et ille dixit fuit et ego^a nescio quo ipsa iuit^b. illa ait ego sum ipsa . et ita liberata^c fuit a scelere ipsa et monasterium^d et meretrix combusta est.

abban i. fél etsechta abain míc hui chormaic dolaignib híc.

16. Eugenia, a daughter of a man of the Romans, and she fled from her parents into a monastery; and she was therein in guise of a monk, and it was not known that she was a woman. However, it was from her choiceness that, after the abbot's death, the headship of the monks was given to her. And a harlot tempted her (Eugenia) to lie with her. The harlot said that she had lain with her. The king of the district then came to punish her (Eugenia), and he was her father, *et ipsa*, etc.

in marg.] .Uii. mbliadna delbglana .x.
ifullid airme .ccc.
segal abbáin delbda duind
inoiret robúi acolaind.

'Abbán,' i.e. feast of the death of Abbán son of Hua Cormaic of Leinster *híc*.

^a MS. euge

^b MS. fuit

^c MS. satana

^d MS. monasterium

Seventeen fair-shaped years

In addition to the number 300,
(Was the) life of Abbán, shapely lord,
In the time that he was in the body.

17. *Lassar* i. sinell mac findchada do uib garrehon ise ceddhuine robaist patraic inerinn he . no lassair nomen septimæ filiæ branin 7 icill ingine branin ilraigis ata 7 clidna aimh ingine ele dō ota tond clidna.

ocus nessan corcaige cum patricio in hoc die.

[In marg. sup.] Cethri cána erenn i. cáin patraic een clérig domarbad. *Ocus* cáin adamnan cen mna domarbad. *Ocus* cáin darfí in-chaillech ámra cen damu dogait. *Ocus* cáin dómaig centairmthecht ind itir.

18. *tianda* i. alumnus pauli apostoli

19. *Molachtoc* i. lachtain oachad aur griguir i. papa, ordinatio eius in principatum romæ . no griguir ronchtecha
iosep i. sponsus marie i. auctus vel adiutus (auditus?) interpretatur
ainn is uaistiu i. do aite isu dorád frihiosep i. quam iosep no is uaisle aite ihu. dorád ris ina iosep

20. *policroni* i. episcopus i. babilonis. vel ut i. ipse est in britania.

[noemespuic] no nemepscuip

morsluag . prespiteri diaconi sancti passi sunt cum policrone iubente decio.

Equinoctium hic secundum egyptios et graecos quod melius est propter rationem paschae.

21. *Benidechot* i. monac[h]orum sum[m]us abbas tot[ae]que europe . in monte casion i. propt[er] [nomen] ciuitatis quieuit.

enda airderc airne i. is ni mor énna airne. mac conaill deirg aigiallach 7 ingen ainmire rig fir narda amáthair
dies epactarum.^b

22. *failbe* i. abb iæ cholui[m]

23. *ingen* i. iciannait (leg. ciannait) nomen eius.

feradaig i. abb iæ beous

ocus espoc mac carthaind oclochar in hoc die

momoced i. mo moedo[e] mac midgna míc meti m. nindneda m. zair m. crinthaind m. cathair mair

^a MS. iubenti

17. ‘*A flame*,’ i.e. Sinell son of Findchath of Hui-Garrhon, he is the first person whom Patrick baptized in Ireland. Ór *Lassair* the name of the seventh daughter of Branín, and in Cell Ingine Branín in Leix she is, and Clídna the name of his second daughter, from whom is *Tond Clídna* ‘Clídna’s Wave.’

And Nessian of Cork (is commemorated) with Patrick on this day.

The four rules of Ireland : Patrick’s rule, not to slay clerics : And Adamnán’s rule, not to slay women : And Darfí the marvellous nun’s rule, not to steal oxen : And the rule of Sunday, in nowise to transgress upon it.

19. ‘*My-Lachtóic*,’ i.e. Lachtain of Aehad Ur.

‘*a name that is nobler*,’ i.e. ‘Jesu’s tutor’ to say of Joseph *quam* ‘Joseph,’ or it is nobler to say ‘Jesu’s tutor’ of him than ‘Joseph.’

noemespuic or *nemepscuip* (‘heaven-bishop’) [is the right reading]

‘*Enna the conspicuous of Aran*,’ i.e. a great thing is Enda of Arran, son of Conall the Red of the Airgiallaich, and his mother was a daughter of Ainmire king of Fir Arda.

22. ‘*Failbe*,’ i.e. an abbot of Hí of Colum (cille).

23. ‘*a daughter*,’ i.e. Ciannait her name.

‘*of Feradach*,’ i.e. also an abbot of Hí. And Bishop Mac Carthainn of Clogher (is celebrated) on this day.

‘*My-Maedóc*,’ i.e. my Maedóc son of Midgna, son of Mete, son of Nindnid, son of Star, son of Crinthann, son of Cathar the Great.

^b MS. epaciarium

24. *scire cain* i.e. scire ingen eogain mic canannan mic oilella mic fergus mic echach muidmedoin o chill scire iniarthar mide

moohta credal craibdech i.e. illugmad no domangort balcc begach i.e. quando exiit domangort mac echach in montem et uiuus adhuc in illo. annos

25. *Crochad ocus compert isu crist atcori* i.e. atat hicoraid 7 camin innse celtra. no iscoir afiss. no rotas mor [leg. coir] dib dosil adaim

IN[n]aza[r]eth galilee anuntiatio dominica per gabrielem archangelum ad mariam uirginem quando dixit ei angelus ecce concipies et paries filium et uocabitur nomen eius iesus. et eodem die pasus est sub pontio pilato.

for oenith collerilapais iacopi [léri]. i.soerii no coleri.i.cocrábuid. no isleir dochach conid forlith iacopii atat i. iacop gláinech mac iosep i. gláinech i.e. filius alpí in hoc die pasus est . uel filius cleopa uel filius ioseph.

26. *Hilletha dorochair mochelloc* i.e. hi fid letham ocliss mor i.e. nomen loci in quo mortu[u]s est. uel nomen silue ubi obi[i]t. uel in roma ut quidam dicunt

Mochelloc i.e. ochill dachellóc inúib carpri amumain. sed uerius est quod cillin mae cálodráin ochatrág conchaid quae nunc est illetha dicitur hic i.e. lethu nomen silue magna indéssib munan et in ea ciuitas illa olim fuit. *Mochelloc* i.e. cillin mae tulodran indéssib munan .

fel dasinchell suthain

Tri .c. bliadan sásad ngrind
robé sin segul sinchill
la tri .x. bliadan cogle
cenpecad censadaile

28. *maria ronmora* i.e. comad hi féil accomsóite^a ad fidem christi.

29. *La lith ingen mbaiti*. i. litig ingen mbaiti iteb suird colaim cille. no inúib failge. i. ethni 7 sodelb nomina earum et christus nenit in forma infantis esse in sinu carum et osculabantur eum et ille baupertzáuit eas.^b etsi apostoli prædicauerunt illis tamen plus ab ipso accep- runt fidem quam ab illis.

^a MS. consipiet 7 pariet.

^b MS. ihm.

^c MS. filia.

^d Facs. accomfoíte

^e MS. éos.

24. 'fair Scire,' i.e. Scire daughter of Eogan son of Canannan, son of Ailill, son of Fergus, son of Eochaid Muidmedon, of Cell Scire in the west of Meath.

'*Mochta trustful, pious,*' i.e. in Louth. Or '*Domangort balcc bágach*' (is the right reading), i.e. quando etc.

25. 'The crucifixion and conception of Jesu Christ thou shouldest link together' (atcori), i.e. they are in a yoke (córail) with Cámín of Inis Celtra. Or it is proper (coir) to know them. Or from them grew justice (coir) unto Adam's seed.

'Upon one festival with devotion with James' passion.' léri i.e. freedom or co léri i.e. with piety, or it is evident (léir) to everyone that they are on the festival of James [the Less] i.e. James the Kneed, son of Joseph i.e. the Kneed [see Euseb. Hist. Eccles. II. 23, cited by dr. Reeves. *Codex Maelbrigte*, 12.]

26. 'In Letha fell my Cellóe,' i.e. in Fid Leathan at Lismore.

'My-Cellóe' i.e. of Cellád Chellóic in Uí Cairpri in Munster. sed verius est quod Cillín son of Cael Odrán of Cathair Conchaid quae nunc est in Letha dicitur hic. i.e. Letha the name of a great forest in the Desies of Munster and therein that city was formerly. 'My-Cellóe' i.e. Cillíne son of Tulodráin in the Desies of Munster.

'The feast of two perennial Sinchells.'

Three hundred years—fine satisfaction!—That was (the elder) Sinchell's lifetime,
And thrice ten years brightly,
Without sin, without sloth.

28. 'may Mary magnify us!' i.e. maybe this is the festival of her, Mary Magdalén's, conversion to Christ's faith.

29. 'At the festival of Baite's daughters' i.e. in Tech Ingen mbaiti beside Swords of Colum Cille. Or in Offaly. Ethne and Sodelb were their names, etc.

grigoir nazareni .i. hitír armenia ata.

30. *balla* .i. quasi *bulla* .i. naboilg usci rucad óbendchor co balla hi cera.

colman olaind ligiaich .i. ólaind mic luachán amide. no ólaind dacholmóc allie chassain line inulltaib . olaind no olind .i. uacháill .i. nomen demonis icassan linne qui nocebat multis ante colmáin.

tola .i. odísíurt *tola inuachtar dálcaiss.*

31. *Croch ninach anissi* [in lower marg.] *Ninach* .i. glacach . ut dicitur *nín garmina* .i. *ginol* .i. ol ginach nagarmna. [no ninach brecht] ut dixit [poeta]

Congair infuissi elolah
téit neach immach diafégad
conaccar angin ginach
[suas] *forneam ninach nélach*

Gebutsa mośalmu
arneam uóemundai *ninach*^b
domditen cen[an]ad
arglanad mochlinad.

anissi .i. martir. Anesus^a martir optimus fuit .i. énach dairenn inuib foilge.

'*Gregory of Nazianzum*' i.e. in the country of Armenia he is.

30. '*Balla*' quasi *bulla* i.e. the bags of water that were brought from Bennchor to Balla in Cera (in Connaught).

'*Colman of beautiful Lann*' i.e. of Lann Mic Luachán in Meath. Or of Lann dá Cholméc in the Lec of Cassán Linne in Ulster. 'From Lann' or 'from Linn' i.e. of Uachall i.e. the name of a demon in Cassan Linne qui etc.

'*Tola*' i.e. of Disert Tola in the upper part of Dál Caiss (in Thomond).

31. '*Anesus*' forked cross.' *Ninach* i.e. forked . ut dicitur *nín garmina*,^c i.e. great mouth i.e. the yawning of (?) of the weaver's beam [Or *ninach* means 'speckled'] ut &c.

The skilful lark sings,
One goes out to behold her,—
So that the gaping mouth is seen
Up in heaven *ninach*, cloudy.

I will chaunt my psalms
For heaven holy, *ninach*,
To protect me without delay
For cleansing my sins.

'of *Anesus*': of Enach Dairen in Offaly.

^a "the fork on the head of a weaver's beam."—O'Curry.

^b i.e. bright

^c i taitnemach

^d MS. nesius

- RAWL. 505, fo. 213 b.
1. So[e]rtrait kl. april
ambrois comeit glaine
congaib as mo suba
feil de feili[b] maire
 2. Morsluag amphiani
diambu domun dubach
drebraing iar cath cha-
lad
issin sith soer subach
 3. Sluag euagair huasail
asrla aseth setaib
cethracha derigaib
ardib Cainib cetaib
 4. Cain tigernach credal
arcrist cechmbais bre-
uis
asambruchta sruam sois
cluana alle heuis
 5. H[i] feilmair meiccula
beccain combuaid lere
bathess phatraicceprim-
da
adrannad inhere
 6. Erenius intescop
ata mor a mile
bacain doss conuaig[i]
hifiadit find fine
 7. Finan camm cinn etich
immaib :: mar n[d]elma
bagerait crist chainde
osleib bledach bledma

- LAUD 610, fo. 64.
1. Soerait kl. apreil
ambrois comeit nglaine
congeib as mosube
feil dofelib maire
 2. Morsluag amblaiae
diarbu domun dubach
dreblaing iar cath calad
isinsid soer subach
 3. Sluag euagair uasail
asrla seth setaib
sechtmoga derigaib
ar dib cainib cetaib
 4. Cain tigernach credal
arcrist cechmbais bruais
asambrucht sruaim sois
cluana aille eoais
 5. Hi feil moir mac cula
beccain combuaid leire
bathes patraci prinda
adrannad in heré
 6. Herenius intescop[c]jop
atamor amile
bacaindoss conuagi
adfiadat find fine
 7. Finan cam cind eitig
imambi mor delma
bagerait crist cainni
osleib bleidig bladma

- LEBAR BRECC, p. 85.
1. Soerait kl. apreil
ambrois comeit nglaine
congaib ismó suba
feil dofelib maire
 2. Morsluag ambifani
diamba demun dubach
drebraing iarcath calad
isinsid soer subach
 3. Sluag euagair uasail
asrla seth setaib
.lxx. dorigaib
ardib Cainib cetaib
 4. Cau tigernach credal
arcrist cechmbais bruis
asambrucht sruaim sois
cluana aille eoais
 5. Hi feil moir mac cula
beccain combuaid leri
baithes patraci prinda
atrannad ineri
 6. Herenius intescop
atamora mile
bacain doss conuage
hifiadait find fini
 7. Finan camm chind etig
imbambi mor ndelma
bagerait crist cainde
osleib bledech bladma

1. He ennobles April's calend, Ambrose
guard of purity ; he takes—it is an exceed-
ing happiness—a feast of Mary's feasts.

2. Amphianus' great host, for which the
demon^a was sorrowful, passed after a hard
battle into the noble happy peace.

3. Noble Evagrius' host went from paths
of tribulations, seventy^b kings with two fair
hundreds.

4. Sing pious Tigernach—for Christ he
vanquished all folly—out of whom burst a

stream of knowledge, (Tigernach) of beauti-
ful Cluain Eoais.

5. On the great feast of Beccan mac
Cula with a victory of piety, excellent
Patrick's baptism was kindled in Ireland.

6. Herenius the bishop,—great is his
thousand—was a beautiful bush with vir-
ginity, a fair vine in God.

7. Finan the squinting of Cenn Etig,
round whom was much noise ; a champion
of Christ was Cainde, from wolf-haunted
Sliaib Bladma.

^a B and D 'world.'

^b D 'forty.'

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 85.
8. Bas enair innmartir bamor tuire tempuil nirærad riamuntir cenn failad abb benn- choir	8. Bas enair innmartir bamor tuir a tempuil nirærad la mvintir cenfcelad abb benn- chair	8. Bas enair innmartir bamor tuir athempuil nirha-rad lamuntir cendfcelad abb bend- chair
9. Buaid secht noebuag nennacc incechthreib asratí asaful nadibdai lafeil cain quadrati	9. Buaid .vii. noemuag nendac incech treib isratí asa ful nadibdai ifeil cain cadraiti	9. Buaid .vii. noemuag nendac incech treib israite asaful nadibdai ifeil cain quadrati
10. Croch appolloin crui- m thigh arcrist coemtar folaid oross eo aimn subaid cuanda rigd[ā] romaid	10. Croch apoloin crui- m thigh arcrist coemtar folaid orus ēo aimn subaid cuana rigda romaith	10. Croch appolloin crui- m thigh arcrist coemthar folaith orross eo aimn subaich euanna rigda romaith
11. Romain moedoc main- ech aris brathair bagach hua acht ronoebad do dunlang derb da- lach	11. Romain mædoc mai- nech or is brathair bagach hua acht ronoemad dodunlang derb dalach	11. Ronain moedoc mai- nech ol isbrathair bagach ua acht ronoemad dodunlang derb dalach
12. Dalais ansa opair crist fri crucha cretarí iuil escop abb popuil sab soer suide petaír	12. Dalais andsa opair crist fri cruiche cretarí iuil escop abb popail sab sær suide petair	12. Dalais andsa opair crist fricruiche cretarí iuil escop abb popuil sab sær suide petair
13. Conaprimluag sona argabeoil cech gle[na] gerait cristecain dechoid pol dechoin donrema ^a	13. Conaprimluag sona argabæil each gena gerait crist cain deo- chaid pol deochain donrema	13. Conaprimluag sona argobæil cechgena gerait crist cain deo- chair pol deochain donrema
14. INrigescop tassach dobel odonanaic corp crist inrig fir- baile lacomain dophatricc	14. In rigescop tasach dobel odonanaic corp crist inrig firbaile lacomain dopatraic	14. INrigescop tassach dobel odonanic corp crist inrig firbaile lacomain dopatraic

8. The death of Januarius the martyr, he was his temple's great tower. Not approached by his family was Cennfaelad abbot of Bangor.

9. Seven innocent holy virgins' victory—in every household it is to be told—whose blood perishes not, on Quadratus' fair feast.

10. Priest Apollonius' cross, for Christ treasures are bartered. From Ross Eó, de-lightful name, Cuanna royal, excellent.

11. May treasurous Maedoc protect us,^a for he is a warlike kinsman, a grandson, but

he was sanctified, of Dunlang (the) firm, multitudinous.

12. A difficult work Christ allotted to the consecrated of the Cross, bishop Julius, abbot of (the) people, noble chief of Peter's see.

13. With his chief host, happy for the biting of every mouth, well went Christ's champion: may deacon Paul shelter us!

14. The royal bishop Tassach gave, when he came, (the) body of Christ the truly-strong king, with communion, to Patrick.

^a MS. donrena.

^b B. 'me

RAWL. 505.

15. Primda breo nad aithbhi
arfíg tola tothlai
ba cain lia luagmar
ruadan locharn lothrai
16. La carissa rigda
asaruamda relicc
doreith duit forsitud
feil indechoin felice
17. Laseil petair deochoin
drebraing martra mbu-
ade
conacleir cain dine
donnan ega huare
18. Arfeit hiféil septim
soerdechoin dodidnad
laisren lassar buadach
abb leithglinne ligach
19. Luid ermogin airdire
iarforbu agliad
cohissu an soad
asuacht chorpan chriad
20. Lacesad eradi
cruimther crochtha
tuile
feil hiruaim ran mbale
noeb na[e]orpa huite
21. INalbain conglaíne
iarlecu cechs[u]bai
luid huan conamathair
aribhrathair maeル-
baia^a

LAUD. 610.

15. Primda breo nadathbi
arfíg tola tothla
bacain allia logmar
ruadan locharn lothrai
16. Lacarissem rigda
assaruamda relicc
doreith duit forsitud
feil indeochain felic
17. La feil petair deochain
drebraing martra bu-
ade
conacleir caindine
dondan ega huare
18. Atfed ifeil septim
soerdeochain do did-
nad
laisren lassar buadach
abb leithglindi ligach
19. Luid ermogin urd'aice
iarforba agliad
cohisu an soad
asuacht corpan criad
20. Lacesad heradi
cruimthir crochda tuile
feil hiruaim ranbaile
noeb eorapa uili
21. Inalbain conglaíne
iarleced cechsuba
luid uann conamathair
armbrathair moerubai

LEBAR BRECC, pp. 85, 86.

15. Primda breo nádaithbe
arfich tola toothla
bacain inlia luagmar
ruadan locharn lothra
16. La carisim rigda
asaruamda relic
doreth duit forsitud
feil indeochain felic
17. Laseil petair deochain
drebraing martra mbu-
adi
conacleir cain dine
donnan eca uari
18. Arfet ifeil septim
sardeochain dodidnad
laisren lassar buadach
abb lethglinde ligach
19. Luid ermogin erdaire
iarforbu agliad
eo ihm. án soad
asuacht chorpairn chriad
20. Lacesad herodi
cruimthir crochda tuile
feil iruaím ran baile
noem neorapa uile
21. INalpaine conglaíne
iarleced cechsuba
luid uann conamathair
armbrathair moerubai

15. An excellent flame that wanes not: he vanquished urgent desires: fair was the precious stone, Ruadán lamp of Lothra.

16. With royal Carissima, whose graveyard is roomy (?), runs to thee quickly the feast of the deacon Felix.

17. With the feast of deacon Peter who sprang to victorious martyrdom, with his clergy a fair assemblage (?), Donnán of chilly Eca.

18. On (the) feast of Septimus, a noble deacon, Laisréin, a victorious flame (*lassar*).

gentle abbot of Lethglen, was declared to have been solaced.

19. Conspicuous Hermogenes went, after achieving his fights, to Jesus,—a splendid change!—out of (the) coldness of his poor body of clay.

20. With (the) suffering of Herodius a priest who crucified desire, (the) feast in Rome,—right noble town!—of all Europe's saints.

21. In Scotland with purity, after leaving every happiness, went from us with his mother our brother Maerubai.

^a MS. merubai

RAWL. 505.

22. Ronain pilip apstal
asaidbliu cechthredan
dianainm arruinathar
gin locharn[a] letham
23. Lochet epscop ibair
asrot cenn eech herais
an breo huastuind trilis
inherinn bicc bebas
24. Buaid na tri macc nenn-
nace
hisurn sochla dine
pais giurgi grian buada
cotricha[?]t mor mile
25. Marc huasal inegept
nidlig focul faille
flesc oir abdul tinne
escop mor mace caille
26. Cirillus cain cimmid
cessais roi rinne
dochrist cachaind* aille
cosluag abdl imbe
27. IMmacurtis angil
acarraig ceatesed
alexander huasal
abb roma incresen
28. Cristofor la e[r]jonan
rois chree cotalci
inafeil cen sotai
luid mor miled martrai
29. Martra german chru-
imthir
crist bamor atiachra

LAUD. 610.

22. Ronnain pilip apstal
asaidbliu cach trethan
dianainm arruinathar
gein locharnne letham
23. Lochet epscup hibuir
asrot cend cechiris
an breo huas tuind trilis
in herind bic bebas
24. Buaidnati macennae
asurn sochla díne
paisgeungi grian buada
cotrichait mor mili
25. Marc uassal inegept
nidlig focal faille
flesc oir abdultinne
escop mor mace caille
26. Cirillus caim cimbid
cessais roi rindi
dochrist canaid aille
cosluag abdl imbi
27. IMacuurdís aingil
accarerraig ciatheset
alexandir huassal
abb romæ incresen
28. Cristifer lacronan
ruiss chre cotalci
inafeil censotai
luid mor miled martra
29. Martra german crum-
thir
crist bamor atiachra

LEBAR BRECC, p. 86.

22. Romain pilip aspal
asaidbliu eech trethan
dianainm iruin athar
gin locharna letham
23. Loicheit escipu ibair
asrot cend eech eris
an breo uastuind trilis
ineirin[b] bic bebas
24. Buaidnatri macennae
assurn sochla due
pais giurgi grian buada
eo xxxait mor mile
25. Marc nasal ineigpt
nidlig focal faille
flesc oir abdul tinde
escop mor mæc caille
26. Cirillus caim cimbid
cessais roi rindi
dochrist canaid aille
cosluag abdl imbi
27. Himocurtis aingil
hicerraig ciatheset
alaxairdir uasal
abb romæ incresen
28. Cristifer lacronan
ruiss chre cotalci
inafeil censotai
luid mor miled martra
29. Martra german crum-
thir
crist bamor atiachra

22. May apostle Philip protect us, who is vaster than every sea, a vehement name in the Father's mystery, wide mouth of a lamp.

23. (The) light of bishop Ibar, who struck down every heresy's head, a splendid flame over a sparkling wave, in Becc-Eriu he died.

24. The victory of the three innocent children, in a furnace, a famous number. (The) passion of George, a sun of victory, with thirty great thousands.

25. Noble Marc in Egypt deserves not a

word of neglect. A rod of gold, a vast bar, great bishop Mac-Caille.

26. Cyrus a fair captive suffered full sharp spearpoints : to Christ he sings praise with a vast hold around him.

27. Angels used to carry him out, though he went in dungeons, noble Alexander, abbot of Rome, the pious one.

28. Christopher with Cronan of Roscrea with starkness. On their feast without vain-glory went many soldiers of martyrdom.

29. Priest German's martyrdom, for

* leg. cachain (= cecinit)

^b Facs. ineigpt

RAWL. 505. coningen cain huaitne foroenlith lafiachra 30. Forceniat cleir napril olisleir dorrimi ronan lethrois huamni hiroim croch cirini	LAUD. 610. conainaigen cainuatne foroenlith lafiachna 30. Forceniat cleir napreil olisleir donrime ronan liath roiss uaine hiroim croch cirine	LEBAR BRECC, p. 86. coningen cain uaitne foroenlith lafiachna 30. Forcendait cleir napreil olisleir donrimi ronan liath ruiss uainni irruaim croch cirini
---	--	---

Christ great was his affliction. Coningen, | dustriously I recount them, Ronan (the) a fair pillar, on one festival with Fiachma. | gray of Ross Uainni, in Rome Quirinus' 30. They end April's clergy, and it is in- | cross.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 85, 86.

2. (2) *dubach* i. toirsech (3) *drebraing* i. rothrebarling *no* rotrebardring. *calad* i. cruaid no coit
3. (2) *asrala saeth* i. roéla asnaseithaib
4. (1) *can* i. canta (2) *bris* i. brisis
5. (3) *prinda* i. ariegde (4) *atrannd* i. rohadandad i. rotindsenad
6. (2) *mor amile* i. mor achethern (4) i. inneich fil nariadnaisce i. hisfinemain fiada find i. in eclesiam. (leg. ecclésiā) vel in fine iustorum i.e. christi.
7. (2) i. morní mor ine. *no* morní mora inclebebartha (*sic!*) i. mor mac imalechtan imacuairt. no mor nalmu no mor naluia. i. cassal oifridn no mor ndelma. i. reta mora oipne. et ignota res (3) *bayerait crist* i. bagerait hi cristi. i. maez báglic hierist he. *cainde* i. cáinní i. canditis (leg. candidus) i. alaind he (4) *bledech* i. bladach. *no* ifilet bleda i. aige alta. *no* búireadh nanallta imbi. *no* nambled i. ignotorum animalium i. magnarum uocum hominum.
8. (2) *ba mortuir* i. ba tuir mor he. athempuill i. eclesia (3) i. maith atheist lamúntir achille. i. sáí. *no* nirhernd esium
9. (3) i. naherchrauand *aecht* maraid beos asfui inbaile inróches i. desmirecht sin amartra doncháich rosnarb
10. (1) *cruimthir* i. sacerdotis. no craibdig aristechta dochraibdech corob cróm (2) *coemthar folaith* i. rocoemchlóithean feil and i. praemium penda i. menma. *no* cem (cein?) afolta (3) *subaich* i. subeo. i. suaisbsech
12. (1) *Dalais andsa opair* i. teach[t] amartra. *andsa* i. doilig (2) *cretair* i. coiseartha (3) *abb* i. forus
13. (2) i. argoin mbeoil i. ardrocherlabra gena. *no* argabáil mbéil naráidis so espas no pudar. [between vv. 11 and 12] no arimirád no arecnach. no argabail mbéil naráidis easpa no pudar (3) *gerait* i. glice (4) *dourena* i. ronairume i. rongaba i. inamunterus no romáema
14. (3), (4) i. ise corp crist ba comáinn dō
15. (1) *prinda* i. ergna. *breo* i. lassar. *nadaithbe* i. naderchranann no nadfhidann (2) *arfiech* i. robriß no rognianisi no tol dé no rodluthraigthea tanta lá fria imthoil dé (3) *luaymar* i. logmar
16. (1) *rigda* i. reges [leg. regalis]. i. nobilis et carne et spiritu (2) i. is catharda relic no uasal (3) *forsidit* i. cito.
17. (2) *drebraing* i. rodring *no* rodrigestar (4) *caa* i. fons.
18. (1) *arxf* [in marg.] i. indister (4) *ligach* i. cendais
19. (3) *án soal* i. solan. *no* alan sossad *no* sónmige
20. (2) *cruimthir* i. sacerdos. *crochda tuile* i. rochroch athola pro deo.

22. (2) .i. aecna 7 arata nasochaide. *cech trethan* .i. cech muir (3) *athar* .i. nemda (4) *gin locharna* .i. ós lampadis.
 23. (1) *lochet* .i. sutrall no lassar no lochrann (2) .i. romarb cenn cech heris .i. ilbuaid iarstair .i. deman iarsians *quod* demon.
 25. (2) .i. nidlig faill forachúinniugud
 26. (2) .i. roches triarinne roaithe nanga forconair. *no roe* .i. icath romarbad conarmaib bíté iacath (3) *aille* .i. laudate (leg. laudem).i. molad.
 27. (1) .i. ro imarchuirsit aingil leo he cid hicareraib dochuaid* (4) *incresen* .i. intí isseancré .i. incráibdech
 28. (2) *cotalci* .i. cotangnai (3) *censotta* .i. cen sobcha .i. sétolach .i. cen uaill .i. cendimus. unde dictus est cernach sotai
 29. (1) *cruimthir* .i. sacerdos. (2) .i. bamor duilge amartra ingorta
 30. (1) *forcendait* .i. forbanat .i. ismithig forcend .i. forbu fornu (3) *islcir donrimi* .i. islóir rothuirmes ismithig inforcend

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 85.

1. *Ambrois comeit nglaine* .i. cimnorum [leg. hymnorum] et episcopus medolaniae .i. ciuitas in italia.

feil do félíb maire. cumtach tabarnacla inantuaig.

86, after the quatrain for 30 April]
 Maria[e] nativitas est ut alii putant sed verius est ut alii sentiunt quod in hoc die fecit magnificat in domu^b [elizabeth] quae in octauis kl. aprilis^c ante concepit et postmodum uenit ad dominum^d elizabeth ut lucas refert et remansit ibi^e per tres menses i.e. usque ad nativitatem^f [iohannis baptistae].

sluaj cuagair. cxli.

4. *can tigernach credal no core tigernach* 7 rl. in cc. .i. cruinther core ochill moir .b. niallain .i. Tigernach chuan coais mac coirpri mic fergus m. enna m. labain m. briuin m. echach m. daire barraig m. cathair mís. 7 mac rig h. mbairche esum

in r. marg.] Can tigernach credal 7 rl. Coirpre mac fergus dolaignib. i. doláigisathair tigernaig. no is dohlúib barrchidó. Derbfraich immorro in-gean echach mic crimthainn ríg airgall orraith moir úas clochar amáthair. Rue din coirpre lais fochoim he occill dara. tétí isinteach nöiged. Atchí brigit tórruma aingel oscind [in tige]-ocus iarfangs cia robai ann. Oen ochach ann olinntimthirig. Feg lat fós olbrigit. Fegaid iarum. Ata tra olsc nöide bee anucht inócheich. Ismatha innóide olbrigit. Tic brigit isinteach

* *a feast of Mary's feasts.* the building of a tabernacle in Antioch.

* *Evagrius' host,* 240.

'Sing pious Tigernach' or (read) 'Corc, Tigernach etc. i.e. Priest Cork from Cell Mór Hua Niallán. Tigernach i.e. Tigernach of Cluain Eois, son of Coirpre, son of Fergus, son of Enna, son of Laeban, son of Briun, son of Echaid, son of Daire Barrach, son of Cathair Mór, and a son of the king of the Ui-Bairrchi was he.'

'Sing pious Tigernach' etc. Coirpre son of Fergus of Leinster, i.e. of Leix, was Tigernach's father. Or he is of the Ui-Bairrchi. Derbfraich however, daughter of Echaid son of Crimthain king of Oriel of Raith Mór over Clochar (was) his mother. Now Coirpre bore him under cover to Kildare. He came into the guest-house. Brigit beheld a watch of angels over the head of the house, and she asked who was there. "One young man (is) there" quoth the servant. "Look thou still," quoth Brigit. Then he

* Facs. dochraid

^b MS. magnis in domino

^c MS. april

^d MS. domine

^e MS. ibi lecrabat qm.

^f MS. nativitas

nóiged oces baistid intlenub. 7 gebid brigit he fria baithis.

Derbfraich māthair thigernaig, is fria asbert cōechdamair droma dubáin insó iarféniud inceroid do luigí eci oedenum aderrthige

A derbfraich
amáthair thigernaig nocim
toet dochobair nárbonmall
dluig incravd hifail intseir.

5. *Hu fēil moir maic culā* .i. nomen matris eius 7 murchad nomen patris eius 7 inimiliuch fia iferaib cūl ata. fia nomen montis (leg. fontis?)

baithes patraic primda .i. sinell mac findchada decháib garrechon. ise cétduine robaist patraic inheriu he

6. Nouisimus dies forsambui prīmesci clasc

7. *Finan camm chindetig* .i. clæn arose 7 dochorco dūibne dō. ceand etig .i. etech muine nafian roort and. no ceall eti .i. oeti impeta prēchan rofáid brenaind roime atuaid ochluain ferta brenaind

in r. marg.] Eigne dergoir tarluster
lais tiar iarfuiuned gréni
rabroind becnaitē baine
comba hesium aceli

.i. dia roibe ocafothrucad illoch léin. ut dicitur

Nisfil athair talmanta lat
inspirut noem rotser rotalta

inde alias dixit.

Becnait ingen fidgna abdail
inlia lögmar nárbo gand
fochosmailius mee nahóige
genair uaithe finan cam.

IMbrú becnati robui reré
oratcoimpred tria brethir dō
nisfil athair talmanta [lat]
inspirut nem rotser rotnalt

looked. "There is in sooth," quoth he, "a little babe in the young man's bosom." "Good is the babe," quoth Brigit. Brigit comes into the guest-house, and baptizes the child, and Brigit holds him at his baptism.

Derbfraich (was) Tigernach's mother. It was to her that Cōechdamair of Druim Dubáin said this after being unable to split the tree while building her oratory :—

O Derbfraich!
O mother of holy Tigernach!
Let come thy aid, that was not slow,
Split the tree anigh the wright!

5. *On Mac Culā's great feast* i.e. (Cula was) his mother's name and Murchad his father's name, and in Imliuch Fia in Fir Cíla Breg he is. Fia is the name of a mountain (leg. fountain?)

'Excellent Patrick's baptism' .i. Sinell son of Findchada of the Ui-Garrchon; he is the first person whom Patrick baptized in Ireland.

6. The latest day whereon is the first moon of Easter.

7. *Finan the Squinting of Cennetig* i.e. his eye was crooked, and of the Corco-Dūibne was he. *Ceann Etig* i.e. Etech the nurse of the Fiann was slain there. Or *Cell-Eti* (is the right reading), i.e. from the flying (*eti*) of the pet scallcrow which Brenainn sent before him from the north from Cluan Ferte Brenainn.

A salmon of red gold came,
After sunset he went behind,
Against fair Beccnat's vulva,
So that he was her husband.

i.e. when she was bathing in Loch Léin, ut dicitur :—

An earthly father thou hast not,
The Holy Spirit has saved thee and reared thee.

Inde aliis dixit :—

Becnait daughter of a vast ,
The precious stone that was not niggardly.
Like the Virgin's Son
Finan Cam was born of her.

In Beccnat's womb thou wast for a while,
For thou wast conceived through God's word.
An earthly father thou hast not,
The Holy Spirit hath saved thee (and) reared thee.

*.i. mathair finain 'Finan's mother'

Fínan cam chind etig 7rl. i. dohíb luchtaid dochiarraige luachra amáthair 7 do choro dáiibne aathair. In oculis^a eius ista obli[qui]tas fuit^b. i. coséb roderce foraite intan bói occuin-chid neich hospitibus i. iscead duitt beith am-laidsin semper arintaide i. brenaind mac findloga

10. *ross eo* i. amuig locha ambregab
cuanna rigla i. cuana mac miduirn m.
duibratha m. en[n]a m. neill ix. giallaiy i.
uirgo nobilis corpore^c et spiritu.

11. *moedoc miúinch* i. hioluain mor main

olisbrathair i. dolaignib doib andis

ua acht ronoemal doluulang i. roliod-
brad na dodúlnaech moedoc. acht ronoemad
móedoc sech dánlaing

12. *iúil escop* i. papa rómae qui contra aria-
nam^d cresim resistit.

13. *pol deochain* i. nomen pauli apostoli.*

14. *tassach* i. iráith cholpaileith cathail in-
ulltaib i. ered 7 escop patraic. tassach oecus feil
aetscheta so

15. *ruadan* i. deoganacht chaissil dó

16. *la cairisim rigla* i. la féil cairisim
virginis

in r. marg.] Arciepiscopus hibernie i.
senoir mae maídhalua hí tertid apreil in pace
queuit ut quidam dixit

Mac maídhalua inlegind léir
abás deirinn isaicbel
ilog achirt gním do chein
fuair nem itertid apreil

17. *feil petair deochain* i. inantiochia pasus est.
in r. marg.] Lá fíil petair deochain 7rl.

Dondan ega i. ega annm oilein fil inpalain 7
isannsile atá donnan no icattaib et ibi donnan
sanctus cum sua familia obiūt i. lá.

IShe indondánsa dochóid foramus cholum
cille diagabail dannmhearrat. condebar colam
cille friss. nibam annmhearrasa oise do lucht derg-
martra. uair ragasa indergmartra 7 domhünter
lat. 7 issed ón rocomailed. Teit iarum donnan

* MS. in hoc alíis

* MS. apls

^b MS. post

'a mere guess : cf. O'Clery's *cachain* i. *dorighne*.

'Fínan the squinting of Cenn Etig,' &c., i.e. of the Uí-Luchtai of Ciarraige Luachra (was) his mother, and of the Corco-Dáiibne his father. *In oculis* etc. i.e. crookedly he looked at his tutor when he was asking something for the guests. "Thou hast leave to be thus *semper*," quoth the tutor, i.e. Brenaind, son of Findlug.

10. 'Ross Eo' i.e. in Mag Locha in Bregia. 'royal Cuanna' i. Cuana, son of Midorn, son of Dubratha, son of Enna, son of Niall the Nine-hostaged.

'Maedoc the treasurous' i.e. in Cluain Mór Main [leg. Maedóic?].

'for he is a kinsman' i.e. of Leinster both of them were.

'descendant, but he was sainted, of Dunlang,' i.e. Maedoc was given as a grandson to Dunlaing but Maedoc was sainted and not Dunlaing.

14. 'Tassach' i.e. in Raholp in Leth Cathail in Ulster, i.e. Patrick's artisan and bishop (was) Tassach, and this is the feast of his obit.

15. 'Ruadan' i.e. of the Eoganacht of Caisel was he.

16. 'With royal Carissima' i.e. at the feast of Carissima a virgin.

Archbishop of Ireland, i.e. a senior. Mac Mail-da-hus on the fourth before the ides of April in pace, &c.

Mac Maídhalua of the pious reading,
His death to Ireland is terrible :
In reward of his righteous deeds which he wrought
He found heaven on the fourth before the ides of April.

17. 'feast of Deacon Peter.'

'With the feast of Deacon Peter.'

'Donnán of Ega' i.e. Ega the name of an island which is in Scotland, and there Donnán is, or in Caithness. And there Saint Donnán died with his family, i.e. 54 (in number).

It is this Donnán that went to visit Colum Cille to get him for his soulfriend. And Colum Cille said to him, "I will not be soulfriend," quoth he, "to folk of red martyrdom, for thou wilt suffer red martyrdom and thy family with

^c MS. corpore

^d MS. arrianam

conamúinut ingallgædelab 7 gebid aittreb indail ambitis cerig rigna intire, indister sin don rigain. Amarbad nile olsise. Nicreitmech sin olcach. Tectar chua iarum diamarbad. ISand-sin bui incléreich ocaofrend. Lécid cairdé dán cotáin inoifrend oldonnan. Lécfider olsiat. ocsus marbhar iarum iarsin inflín bátar uile

conam cleir i. l.iii.

18. *arfel iféil septim* i. bifeil septim i. diaconorum^a bonorum i. ciarain [in marg.] no atbath ifeil .ii. sérdeochain molaisi lethglinde dochomldnidnadh i. dotecht fornem, no arfet .ui. sérdeochaine atbathbar and, proprium nomen [sept]imus. *Lugaid* mae meanaig mic facthnai me. rossa mic eire me. threne me, duach me. maenchiad me. maicon me. lugidech, bi sunt .uii. germani cs. i. escop branduib, cusan factna. lugna. molua. lochan innibh echach. cailchine .manchine cíla caiss.

Laisrén i. dul forneam do molaisse lethglinde

19. *ermogin* i. indrái doroine cuimleam frihiacop mae zepedefi et postea credidit.

20. *feil iruaim* i. inanóir mártain in r. marg.] Lacéssad heródi 7rl. comune solemnies auctorum hibernicæ et britanicæ et totius corpora specialiter martini.

Crand mor búi isindoman tair 7 noaddradis nagennti he corothroisceset nacristaige frianoe-maib corps uile cotæthsad incrand. et statim cecidit.

21. *cona mathair* i. subtan ingen sétnai. siur chomgaill mæthair mælrubai i. dochenel édgain dò 7 inalpair ata i. inapur^b crossan 7 feil aetschecha so.

in r. marg.] INalpair conglaine 7rl. i. Moelrubai. dochenel eogain dò. ocsus inalpair ata achell 7 feil aetschecha so. Subtan din. ingen setnai siur chomgaill bendchuir amáthair 7 inabur chresen ata achell.

22. *pilip aspal* i. in frigia sepultus i. os lampadis^c cum esset pilipus annorum. lxxxvii. in hi-erapole gallorum ciuitate phrygiae^d lapidatus est.

^a MS. dia oncorum^b MS. inapur^c now Applecross in the isle of Skye.^d MS. hós lampidis^e MS. erapole^f MS. frigia

thee," and this was fulfilled. Thereafter came Donnán with his family into (the country of) Gallgaedil and abode in a place wherein the sheep of the queen of the country used to be. This is told to the queen. "Let them all be slain" quoth she. "That is not pious," said every one. Then people go to kill them. The cleric was then at mass. "Give truce to us till the mass ends," saith Donnán. "It shall be given," say they, and thereafter all that were there were killed.

'with his clergy' i.e. fifty-four.

'Was declared on Septimus' feast' i.e. on the feast of seven i.e. good deacons i.e. of Ciaran's. Or on the feast of seven noble deacons died Molaisi of Lethglenn: 'to have been solaced' i.e. to have gone to heaven. Or it was related that seven noble deacons died then. [Or] Septimus is a proper name. Lugaid, son of Maenach, son of Fachtna, son of Rossa, son of Erc, son of Treu, son of Duach (?), son of Mac Niad, son of Mac-Con, son of Lugaid, hi sunt uii. germani eius (?), bishop Brandub, Cusan Fachtna, Lugna, Molua, Lochan in Ui-Echach, Cailchine, Manchine of Cíl Caiss.

'Laisrén' i.e. the going to heaven of Molaisse of Lethglenn.

19. *'Hermogenes'* i.e. the wizard who contended with James, son of Zebedee, and thereafter believed.

20. *'A feast in Rome'* i.e. in honour of Martin.

A great tree was in the world in the east, and the heathen used to adore it, and the Christians fasted against all the saints of Europe that the tree might fall, and forthwith it fell.

21. *'with his mother'* i.e. Subhan, daughter of Sétna, Congall's sister, was Maerubai's mother i.e. of Cendel Eogain was he and in Scotland he is, i.e. in Aporcrossan,^e and this is the feast of his obit.

'In Scotland with purity' &c., i.e. Maelrubai of Cendel Eogain (was) he, and in Scotland is his church, and this is the feast of his obit. Subhan daughter of Setna, sister of Congall of Benchor, was his mother, and in Aporcrossan^e is his church.

23. *escuip ibair.* IN istoria colat[i]u cille est ista genealogia. iubar mae euchuirb niae coirpri me. neill mc. echach. a quo hui echach ulad indsin. oces tri bliudna .xxx. ar .xx. it ar. ccc. assegul escuip ibair

in r. marg.] Loichet escuip ibair 7rl. IShe intescop ibairsi dorigne inconblicht mor fripatraic 7 ise forácaib Nashgeda lana 7 nacuileda fasa inard macha. Fergaighther farum intí patraic friss 7 issed atbert. Nibiasu incrin olpatraic. Bid éri ainn animaid ambiusa olescep ibair. Unde bec-éri nominatus est .i. inis fil anúib cendselraig 7 forinmuir annuig atasidé.

24. *Buaid natri mac nendac* .i. sedrach. misac. abdinago caldeus nomina. [in r. marg.] Buaid natri mac nendac 7rl. .i. sedrachl 7 misac 7 abdinago anannmunda lacallib. Annamias. Acarias. Misahel anannmunda lahébraigib. 7. xxx. m. 7. decxxix. icabendum duo. Dorata tra triur lanábcudon isord tened forlassad iat. acht ari rošar 7 rothesairg dia athar iat conarchoitig inteine ni doib

cotrichait mor mile .i. nahi tuc ad christum

25. *Marc nasalinei gpt.* i.e. euangelista achesad in alexandria.

escop mor mac caille .i. icruachan bríg éli inuib failge ata achell 7 ise rosuidig caille forcind mbrigite 7 ise rogarb lám mochuda arathin.

in l. marg.] nithicsén cocenn.u. bliadan xxx. ar. cccc.

26. *Cirillus* .i. episcopus ierusalém

23. *Cristifer* .i. decim milia .cccc. iii. cum cristifiro [in l. marg.] .i. conchend creitmech he et sub decio pasus est.

in r. marg.] Cristifer 7rl. .i. conchend sin 7 ladec ročésaur 7 reperibus nomen eius.

Roboclerach conglaíne
robe incraibdech cristaige
regairn condínes darler
aainm diles cristiher.

in r. marg.] cristifer lacronan. .i. christum ferens 7 conchend creitmech he .i. et sub decio pasus est.

* Some mistake here, for Mac-Caille died A.D. 489, and Mochuda of Rathin died in 636.

^b See Jameson, *Sacred and Legendary Art*, 449.

23. ‘*of bishop Ibar.*’ In the history of Columb cille is this genealogy: Iubar son of Cucorb son of Coípre son of Niall son of Echaid, from whom (descend the) Ui-Echach of Ulster. And 353 years was the age of bishop Ibar.

‘The flame of bishop Ibar, &c.’ This is the bishop Ibar who had the great conflict with Patrick, and it is he that left the roads full and the kitchens empty in Armagh. Patrick is enraged with him, and this is what he said, “Thou shalt not be in Ireland,” quoth Patrick. “Ireland (éri) shall be the name of the place wherein I am,” quoth bishop Ibar. Whence Bec-éri (‘little Ireland’) was so called, i.e. an island which is in Ui-Cenusaig and out on the sea it is.

‘The victory of the three innocent children’ &c. i.e. Sedrach and Misac and Abdinago their names with the Chaldeans. Ananias, Acarias Misahel their names with the Hebrews; and 30,729 with Nebuchadnezzar moreover. The three were cast by Nebuchadnezzar into a furnace of fire afame, but nevertheless God the Father freed and rescued them, so that the fire hurt them not.

‘with thirty great thousands’ i.e. those whom he brought to Christ.

25. ‘*Noble Mark of Egypt*’ i.e. the evangelist. His passion was in Alexandria.

‘*great bishop Mac-Caille*’ i.e. in Cruachan Bríg Eli in Uí-Failge is his church, and it is he that set the veil on Brigit’s head, and it is he that took Mochuda’s hand out of Rathin.*

He comes not till the end of 435 years.

28. *Christopher* i.e. 10,403 with Christopher i.e. a pious doghead [or wolfhead] was he.^b

‘*Christopher*’ etc. i.e. a doghead was he and under Decius he suffered.

He was a cleric with purity :
He was the pious Christian :
Before the call without reproach over sea
His proper name was Christopher.

erowan i.e. erowan quibus mochua dictus me.
h. aela i.e. erowan [in l. marg.] i.e. outhaim find-
lacha ituadnummain

[In r. marg. at 30 April are the following
various readings of the quatrain for 28th April:]

Cristifer laeronan^a
luchdtaigera cotalcái
inafeil censolta^b
luid mor miled martra

Cristifer la erowan
daig derg combuaid dulata
inteo oir nastríre
lasluid mile martrai

29. *martra germain cruinithir* .hic de genera-
ratione derca. ix. xx.

coningen Cain uaitne i.e. inga mor bui fuitri
amal ington chen i.e. ingen rig laigen sed ungum^c
canis quodam casu accepit.

in r. marg.] *Martra germain cruinithir* 7rl.
Coningen i.e. condilung sin domúnntir mechudha
liss moir 7 indessib nimanata 7 do choningu-
nechaib do i.e. tuath fil tri slab eua atuaid 7 oe
ard finain ata . sed uerius est hoc i.e. coningen
i.e. ingen robú accéim allaid quadam casu
sugens lac^d ex uberibus eius cum catalis suis
et ista est i.e. conach cille finnmuige hinub
onechlaís ifortnathbaí laigen issí atberair sund
7 issí sin robodalat de mac thail cille cuilind 7
istrithre roécnagseat clérig laigen mactail

Noe iterum in[i]uit in arcam in postremo die
mensis

fiachna i.e. manach la mochuda

30. *ronan liath ruiss uainne* i.e. ross uainne
.i. cell fil iconaillib . no uainne aheirinn dō

in r. marg.] Forcendaít cleir napreil 7rl. i.e.
Ronan liath ruiss uainne i.e. oscenbuaille iconaillib
[muirtheme atá uel] in alio loco. no ronan
liathroiss i.e. unum nomen. no rénan lethroiss
uainne i.e. uainne aheirinn de.

irruaim croch cirini i.e. papa romæ

* i.e. outhaim findlocha ituadnummain
b.i. censobchái no cendiumus unde dictus
est cernach sotál

^e MS. tn.

^d MS. quidam causa uiuenus lax

^f MS. iii. m. non

Cronan i.e. from Tuaim Findlocha in North
Munster.

Christopher with Cronan^a,
Lugtigern (?) with starkness,
On his feast without vainglory^b
Went many soldiers of martyrdom.

Christopher with Cronan,
Daig Derg with gift of fosterlings,
The yew of gold over lands,
With whom went a thousand martyrs.

'*Coningen a fair pillar*' i.e. a great nail
there was upon her like a wolf's nail, i.e. she
was daughter of a king of Leinster, *sed &c.*
'Martyrdom of priest German &c.' Coningen
i.e. Condilung was he, of the family of Mechuda
of Lismore, and in the Desies of Munster he is,
and he was of the Coningenig i.e. a tribe that is
to the north of Slab Cua, and at Ard Finain
he is; but this is truer, namely, Coningen a
girl which was by some chance with a wolf,
sucking with its cubs the milk from its dogs,
and she is Conach of Cell Finnmaige in Ui-
Enechlaís in Fortnathbaí of Leinster is she that
is mentioned here; and it is she that was pupil
to Mac Tail of Cell Cuilind, and on account of
her the clergy of Leinster reviled Mac Tail.

'*Fiachna*' i.e. a monk with Mochuda.

30. 'Ronan the Gray of Ross Uainne' i.e.
Ross Uainne i.e. a church that is in Conailli;
or from us (*uainni*) out of Ireland he (went)

'They end the clergy of April' etc. i.e.
Ronan the gray of Ross Uainne, at Senbuaile
in Conailli Muirtheme he is, or in another
place. Or 'Ronan of Liath-ross' i.e. one
name. Or 'Ronan of Lethross from us' i.e.
from us out of Ireland he (went).

^a i.e. of Tuaim Findlocha in North Munster.

^b i.e. without haughtiness or without pride
whence 'Cernach the haughty' (*sotál*) was so
called.

RAWL. 503, fo. 214, a.	LAUD, 610, fo. 64, b.	LEBAR BRECC, p. 87.
1. Kl. mai nethchoimi gein pilipp asdixu and tinscan as huasliu praecept alaind issu	1. Kl. mai mochoini gein pilip asdixu antinscan as uaisliu precept alaind issu	1. Kl. mái mochoemí gein pilip asdixu and tindscán isuaishlu procept alaind ihu.
2. Escomlad saturnin coerist immeranic la etsecht iarsirchnet nechtaín dalta patraic	2. Escomlad saturni coerist imaránic la heitsecht iarsirchnet nechtaín dalta patraic	2. Escomlad saturni coerist imaranic lahetsecht iarsirchnet nechtaín dalta patraic
3. Primaireec cráind eru- iche crist conilur buada bas conlaid Cain age feil mar maire huaga	3. Primaireec cráind chroi- che crist conilar busa]de bas conlaid cainäge feil mar maire úage	3. Primaireec chraínd crui- che crist conilur buaide bas conlaid cainaige feil mar muire uaige
4. Hipais an[al]teiri mochua Cain deochoid macc cuinnene ^a chlo- thaig	4. Hipais anatheri mochua Cain deochoid macc cummaine clothaig	4. Hipais anterini mochua Cain deochoid macc cumine clothaig
5. INdechoin eutimus bahelair sechphiana lotar laithi litha frisrocaib arfiada	5. ifeil sillain deochain Indeochain iustinus lahelair sechphanu lotar laithi litha fris rocaib arfiada	5. ifeil sillain deochain INdeochain iustinus lahelair sechphanu lotar laithe litha fris rocaib arfiada
6. Fer roscrib centercái cainscela crist crochthai admuinter lafhaithi gein mor matha mochtai	6. Fer roscrib centerca cainscela crist crochtha atmuinter lafhaithé ^b gein mor maithi moch- tha	6. Fer roscrib centercái cain scela crist crochdai armuinter lafhaithé gein mor matha mochta
7. Mochiaroc labreccan digerait at glainiu car[s]lat crist as diliu in echdroma dairiu	7. Mochuaroc labreccan dagerait at glainiu carsat crist asdiliu inechdroma dairiu	7. Mochuaroc labreccan digerait at glainiu carsat crist asdiliu indeach droma dairiu

1. On May's kalend my Cóemi. (The) birth of Philip who is noblest. Then began what is highest, Jesu's delightful preaching.

2. Saturninus' departure, unto Christ nigh whom he went, with (the) death, after a long sigh, of Nechtán Patrick's pupil.

3. The first finding of the wood of the Christ's Cross with many virtues. (The) death of Condlad, a fair pillar. Mary (the) Virgin's great feast.

4. On Anatherius' passion, went fair

Mochua, son of famous Cumíue, on deacon Silvanus' feast.

5. The deacon Justinus with Hilary beyond pains: they went on (the) day of festival (whereon) our God arose.

6. A man who wrote without stint fair stories of Christ crucified: commemorated by princes is (the) great birth of Matthew (the) magnified.

7. My-Cuaróc with Breccán, two champions who are purest, loved Christ who is dearest, in Daire Echdroma.

^a leg. cuimnéní.

^b MS. la flathe

- RAWL. 505.
8. Uictor ocus maxim imcrist^a cotaruicset arserc rig rocarsat inaful fotruicset
 9. Faillsigud mor Micheil donbith bascel promtha pais cirill cain cartha escop santain sochla
 10. Hi sithlaith indaltair imbi torm cechtempuil ronsnada insluagach comgall buadach benn-chuir
 11. Buaid nioib cendermat dorig nel bafordorec mochrítoc cain munter ocus crúimther cormacce
 12. Cyriacus crochta trictetaib donascnai ailitheair ainn coenda la heirc noebda nascai
 13. Noebmuinter teraci probique iarsetaib iarserberbchohaib siraib sesiur ar se cetaib
 14. Corona is uictor conacleir cenmathim foroenlith ler suthain feil cain carthaig rathin

- LAUD, 610.
8. Uictor 7 maexime arcrist cotaruicset arseirc rig rocharsat inaful fotruicset
 9. Faillsigud mor michil donbith bascel promtha pais chairill caincartha escop sanctain sochla
 10. Isthfaith indaltair imbi toirm each them-puil ronsnada insluagach comgall buadach benn-chuir
 11. Buaid inioib cendermat dorig nel ba ffordare mochrítoc cáinmuinter 7 crúimther cormac
 12. Ciriacus crochta trictetaib donascnai ailithir ainn coenda la herc noemda nascai
 13. Noemmuinter ciraci ispropri iarsetaib iarserberbchohaib siraib seisir ar se cetaib
 14. Corona 7 uictor cona chleir cennmathim foroenlith ler suthain feil cain carthaig rothain

- LEBAR BRECC, p. 87.
8. Uictor 7 maxim imcrist^a cotaruicset arseirc rig rotearsat inaful fotruicset
 9. Faillsigud mor michil donbith bascel promtha pais cirill cain cartha escop sanctain sochla
 10. Hisidfaith inaltair imbi tairm cech tempuil ronsnaidea insluagach cougall buadach bend-chuir
 11. Buaid iob cendermat dorig nel bafordare mochrítoc cain muinter 7 crúimther cornac
 12. Ciriacus crochta .ccc. aib donascnai oilithir ainn coemda laherc noemda nascai
 13. Noebmuinter teraci propaci iarsetaib iarserberbchohaib siraib .ui.er ar .ui. c. aib
 14. Corona 7 uictor conacleir cenmathim foroenlith ler suthain feil chain charthaig rathin

8. Victor and Maximus, for Christ they gave themselves: for affection towards the king whom they loved they bathed in their blood.

9. Michael's great manifestation, to the world it was a proven story. The passion of Cyril, fair, beloved. Famous bishop Sanctain.

10. Into the peace-kingdom of the other world, wherein is every temple's noise, may the hostful, victorious Comgall of Bangor convoy us!

11. (The) victory of Job without oblivion, to (the) King of Clouds he was manifest.

My-Critóe, a fair servant, and Priest Cormac.

12. Crucified Cyriacus with three hundred who accompanied him. Ailithir a lovable name, with sainted Erc Nascaí.

13. The holy family of Teracus and Probus after paths (of this world). After long bitter crosses, six persons and six hundred.

14. Corona and Victor with their^b train, without abatement, on one festival pious, perennial, the fair feast of Carthach of Rathin.

^a no ar

^b B 'his'

	RAWL. 505.		LEBAR BRECC, p. 87-88.
15.	Rath in spirta sechtai senaig forcleir n̄gelbain tiamað saran saidbir feil duiblitr dermair	15. Rath in spirata sechta senaig for cleir n̄gelbain tiamað saran saidbir feil dublitrech dermair	15. Rath insp̄tru uiia. senach forcleir n̄gelmailr tiamað saran saidbir feil duiblitr dermair
16.	Togairn brenainn chlu- ana isin mbithlaith m̄buadig bas caid carniq firbaile	16. Togairn brenaind clu- ana issimn̄ibithlaith m̄buadig bas caid chairnig erai- <i>U[d]līc</i>	16. Togairn brenaind clu- ana isimn̄ibithlaith m̄buadaig bas caid charniq firbaile
	la feil áin hui suanaig	la feil áin h. suanaig	feil an .h. suanaig
17.	Slnagad adronis victoris bassillæ scorsit cencnuit fainne fordind flatha finne	17. Sluaiged adronis victoris basilli scuirset cencnuit fainde for dind flatha finde	17. Sloiged adronis victoris basille scorsit cencnuit fainde fordind flatha nime
18.	Feil maire maith rorigad momodœc mór mainech modomnœc mind m̄buad- dach feil brain bice ochloenad	18. Feil maire maith rorigad momodœc mind mainech modomnœc mind bua- dach feil brain bic ó chlænad	18. Feil maire maith rorigad momodœc mór mainech modomnœc mind bua- dach feil brain bic ochlænad
19.	Cliara urbain glana nisgn̄etar tolá ananmann itgela trebroenan afola	19. Clier urbain atglana nisgn̄etar tola annanmand atgela tria bróenán nafola	19. Cleir urbain itglana nisgn̄etar tola annanund itgela tria bróenán afola
20.	Fuil mór marcellosse luid fothalmain tassi foroenlith itfessi gerbassi 7 protassi	20. Fuil mor marchellosi luid fothalmain taisse for oenlith itfeisi gerbassi protassis	20. Fuil mor marcellossi luid fothalmain tassi forænlith itfissi gerbassi protassi
21.	Tiamda martir mirbuil mordrem ^a dede thurimn colman lobur rolaind barriñ droma culinn	21. Tiamda martir mirbuil mordrem do de tuirend colman lobor roloind barrind droma cuilind	21. Tiamda martir mirbuil mordrem dedi tuirind colman lobor rolaind barrfind droma cuilind

15. The grace of the septenary Spirit
dropt on a fair great^b clergy. Timothy :
wealthy Sarán : the feast of vast Duiblitter.

16. The calling of Brenann of Cluain into
the eternal, victorious kingdom: the holy
death of Carnech the mighty^c: the splendid
feast of Suanach's descendant.

17. The hosting of Adrio, of Victor, of
Basil: they unyoked without a whit of
weakness on a height of heaven's kingdom.^d

18. The feast of good Mark who was
crowned: my Maedōc great, treasurable:

^a MS. morderin ^b B. and D. 'white' ^c B. 'pious' ^d B. and D. 'of a white kingdom'

^e D. 'besought'

^f quia sancti triticum Dei sunt, Rawl. 505.

my Domnōc, a victorious diadem: the feast
of Bran the Little from Clenaad.

19. Urban's clergy who are pure, lusts
wounded them not: their souls are white
through (the) rain of their blood.

20. Marcellus' great blood went under
earth a relic; on one festival they are to
be known,^g Gervase, Protasius.

21. Timothy a marvellous martyr: a
great company of divine wheat^h: zealous
Colman a leper: Barrfind of Druimn
Cuilinn.

RAWL. 505, fo. 214, b.	LAUD, 610, fo. 65, b.	LEBAR BRECC, p. 88.
22. Ceachaing animm ronain find forriched rinnach lasinfer cain clannach baitheni mac finnach	22. Ceachaing animm ronain find forriched rinnach lassin fear cain clannach baithine mac findach	22. Ceachaing ainim ronain find for riched rindach lasinfer cain clandach boethine mac findach
23. Fin[d]sluaq epecthiti as danu as daingnui iarcessad lahingru frisindled lahaingliu	23. Findsluaq epectini asdantu as daingnui iarcessad lahingru frisindlith coingliu	23. Findsluaq epectini isdanu isdaingnui iarcessad lahingru frisindled coaingliu
24. Augustin intescop ermes abb mor mile colman inmain age aidbe tuathach tire	24. Augustin intescop ermes abb mor mile colman inmain aige aidbe tuathach tire	24. Augustin intescop ermes abb mor mile colman immain aige aidbe tuathach tire
25. Totic feil iohannis inmain age huage dionis derb dana dunchad ia huare	25. Totic feil iohannis immain aige huage dionis derb dana dunchad ie huare	25. Dotic feil iohannis immain aige huage dionis derb dana dunchad ie huare
26. Aritiu choir cholmain stellain ^a sluind cenladna beccan carais figle ichlauin aird aadiba	26. Aritiu coir colmain stellain sloind cenledna bécán carais figli ichlauin aird aadiba	26. Aritiu [choir] colmain stellain sluind cenladnai beccan carais figle ichlauin aird [a]adbai
27. Acolius eruimther conachleir as noebu afuil fiad cech diniu dorortad foroenu	27. Acolius eruimther conacleir asnoemdu afuil fiad cechliniu rofortad foroenu	27. Acolius ineruimther conachleir asnoemdu afuil fiad cechliniu dorortad foroenu
28. Ronsnada cohaingliu inmain sonmech sathe german grian arsruithi aite phatraic maché	28. Ronsnadea cohaingliu immain sóinmech sathe german grian arsruithe aidde patric maché	28. Ronsnadea cohaingliu immain sóinmech sathe german grian arsruithe aide patrice maché
29. Morsluag pullionis ronsnada dondrindnim ^b lacummain conglanbail ingen allen inmain	29. Morsluag palionis ronsnadet don rind[n]im ^c lacummain conglanbail ingen allen inmain	29. Morsluag polionis ronsnadat dondrindnim lacummain conglanbail ingen aillen inmain

22. Ronán (the) Fair's soul went to starry heaven, with the man bright, prolific, Baethfne mac Findach.

23. Epectinus' fair host that is boldest, that is strongest, after suffering with torments, was escorted by angels.^d

24. Augustine the bishop, Ermes abbot of great thousands. Colmán a beloved pillar. Aidbe the northern of Tir (dá-glas).

25. To thee comes the feast of Johannes, a lovable pillar of virginity. Dionysius (the) sure, (the) bold : Dunchad of chilly Hí.

^a MS. stellam

^b MS. dondrind nibm

^c literally 'with pure goodness'

26. Themeet reception of Colmán and Stel-lán declare without dumbness. Beccán who loved vigils, in Cluain Ard (was) his house.

27. Acolius the priest, with his clergy which is most sanctified^d: their blood before every number was poured forth on roads.

28. May he convoy us to (the) angels, a lovable, prosperous troop, German sun of our seniors, tutor of Patrick of Armagh.

29. May Pollio's great host convoy us to the star-heaven, with Cummain the pure and good, daughter of lovable Aillén.

^d holiest' D

RAWL. 505, fo. 214, b.
 30. Noebapstal arfiadat
hifudamnaib ecnai
gein tomais cenopni
hifudamnaib ecnai (*sic*)
 31. Cesad criosogini
lapais paternelle
mi mai comet mile
daprimfeil fortnedæ

LAUD, 610, fo. 65, b.
 30. Noebapstal arfiadat
afodomain ecnai
gein tomais cenoibne
pais eutaic cenecla
 31. Cessad crissogini
lapais patroinillæ
mi mái coméit mile
daprimfeil fortniadæ

LEBAR BRECC, p. 88.
 30. Noebaspal arfiadat
hifudomain ecnai
gein tomais cenopne
pais eutaic ceneclai
 31. Cesad crisogini
lapais petronilla
mi mái comet mile
diaprimfeil fortniadæ

30. A holy apostle of our God in a deep^a
of wisdom, the nativity of Thomas without
suddenness: the passion of Eutychius
without fear.

31. Chrysogenus' suffering, with Petronilla's passion. May's month, protection
of thousands, two chief feasts close it.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 87, 88.

2. (2) .i. roforb abethaid hicerst
4. (2) *dechoid* .i. dochuaid (3) *clothaig* .i. erdaire
5. (4) *rocab* .i. iter do namai (*sic*) *arfhadu* .i. iihu.
6. (3) *armuinter* .i. airmither no adamraighther no bendaigther (4) *mochta* .i. maighthi vel
quasi magis^b aucta a uerbo augeo vel quasi macta a uerbo macto .i. occido.^c
8. (2) *cotaruicset* .i. fruutar ruice 7 imdergtha archrist. no archrist catha ruicset .i. rochathraigset
archrist no doroegsat. i. tanic ruice doib imeristi. no cotaruibset .i. arrubartar bith no roimchuirset
anéri archrist (4) .i. per martyrium rofothruicset
9. (3) *eartha* .i. carais each he
10. (1) *sid* .i. molad no glór hic. *alltair* .i. in coelo no in eclais .i. in futuro
11. (2) *ba_fordarc* .i. basolas no baréil .i. derc .i. súil
12. (2) *donascnai* .i. roiscnatar dochum nime lais
13. (2) *setaib* [.] seculi vel mundi
15. (2) *senaich* .i. snigid
17. (3) *scorsuit* .i. roscoircset no roscoirait iarscisi saeculi (4) *fordind* .i. forcléthi nime
19. (2) .i. nirogonsat tola collaide (4) *broenan a_folu* .i. in martyrio
20. (3) *itfissi* .i. itguite (4) *protassi* .i. tails no maith
22. (1) *cechaing* .i. roching (2) *fórriched* i. forriogaith *rindach* .i. for rand [leg. ferand] inrig
hitat renna (3) *clandach* .i. clandmar .i. multitudina discipulorum vel virtutum
23. (3) *lahingru* .i. la hingoru .i. cumga .i. bahingor frisincorp rochrabud 7 cesad dofulang
(4) *frisindled* .i. rofrithinlead .i. roirthailed .i. tancutar aingil ifrestal anim[.]e sue.
25. (1) *dotic* .i. ted (2) *aige huage* .i. ag uag .i. colma 7 og
26. (2) *cenladnai* .i. cenlethech no cenlaisee no cendolma no cen guide
27. (1) *cruiumther* .i. sacerdos (4) .i. rodoirt forrótu no forconaire intalman .i. foroenchoei
28. (1) .i. ronfuca ad angelum in coelum (2) *saithe* .i. turba angelorum (4) machæ .i. puignei
[leg. pugnae, *pýxns* ?]
29. (2) *donrindnum* .i. domin rindaig no redlanzaig. (3) *conglanbail* .i. combail nglain
30. (1) *arfiadat* .i. crist is nafadnuse ata (2) *hifudomain ecnai* .i. tomas abusus scientie
interpretatur (3) *cenopne* .i. tanic ainbuid. no nirbo and he innach feirg no sáibe
31. (3) *comet mile* .i. donoemaih fúirri (4) *fortniadæ* .i. fordúnait no foriadait

^a 'in depths' D.^b MS. maigis^c MS. occiduo

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 87, 88..

1. *mochoemi* i. abb thire daglas 7 brathair do chæmgen he.

gein pilip i. dormitatio pilipi apostoli hic dicitur et non natuitas eius secundum carnem. ut in passionibus apostolorum legitur

in lower marg.] Kl. mai 7rl. gein pilip i. pilip apostolus domini nostri iesu christi post ascensionem^a saluatoris per annos .xx. predicauit gentibus et in anno septuagesimo aetatis in ciuitate^b hieropoli in regione scitarum perfecit ad dominum. non natuitas eius secundum carnem memoratur hic sed dormitatio eius hic est. ut in passionibus apostolorum legitur. iacobus frater domini et mathias apostolus hic. Iste apostolus tres filias habuit et virgines^c et sepulta[e] sunt cum eo una a dextris et altera a sinistris^d qui in Hieropoli^e ciuitate sepultus est. Pilipus hautem diaconus^f .vii. filias profetantes habuit non pilipus apostolus.

2. *Nechtan dalta patraic* i. filius liamna sethar patraic 7 a findabair ata.

in lower marg.] Escomlad 7rl. i. nechtan dalta patraic i. ochill funchi ionaillib. 7 mao lemna nominatur hic i. mac liamna immorro essium i. liamain ingen chalprain amáthair. 7 ic findabair aba fil forbrú bónime imbreagáib ata nechtan dalta patraic. INtan din. bōi nechtan fribas 7 patraic friaudacht rochuinig dig arithchonnaire patraic ifochraib dosum 7 aglóir anim resiu atbath

3. *Primairec chraind cruiche* i. fágbaile croiche crist inamsir chonsatán mac elena iarbeth .u. bliadna déc ar. xx. ar. cc. fodchleth

[in lower marg.] Primairec 7rl. prima inuentio crucis xpi. icatá buada imdai i. intan frith inamsir chonstantin mic elena post .ccxxx. duos annos et non inuenta est crux [quando] romani cum tito et uestispáinó succenderunt^b ierusalem et tunc abscondita est crux. et in xl^c anno post passionem domini.

bas condlaid. Ronchend din aimh chondlaid artus 7 is fris atberair mochonda daire condlaed i. cunnail ad. i. ad cunnail nomen eius 7 escop cille dara he 7 coin alta aduator he ic sc[ilicet] lechaib condlaid itæbliamna amuig laigen. i.

* MS. ascentionem ^b MS. scientium ^c MS. uirginis ^d MS. alta nasinistris ^e MS. eroliss

^f MS. sepulsuss ^g MS. diacorum ^h uestispáinó succenderetur

1. ‘*Mo-choemi*’ i.e. abbot of Tír-dá-glas and Caemgen’s brother was he.

2. ‘*Nechtan Patrick’s pupil*,’ i.e. a son of Liamain Patrick’s sister, and in Findabair he is.

‘The departure’ &c. i.e. Nechtan Patrick’s pupil i.e. of Cell Funchi in Couailli, and he is called Mac Lemai i.e. he was a son of Liamain i.e. Liamain daughter of Calpurn was his mother and at Findabair Alba which is on the brink of the Boyne in Bregia is Nechtan Patrick’s pupil. Now when Nechtan was dying and Patrick (present) while he was making his testament he asked for a drink, for Patrick said near him and his glory in heaven before he died.

3. ‘*The first finding of the wood of the Cross*’ i.e. the finding of Christ’s cross in the time of Constantine son of Helena, after having been 235 years concealed.

The first finding &c. prima inventio crucis Christi with which are many virtues i.e. when it was found in the time of Constantine son of Helena post &c.

‘*Death of Condlaed*.’ Ronchend was Condlaed’s name at first, and he is called My-Conda of Daire.

Condlaed i. cunnail Aed i.e. ‘friendly Aed’ was his name, and bishop of Kildare was he, and wolves devoured him at Sciaich Condlaed

condlæd mac cormaic mic ængusa mic echach
mic setna m. fothaid m. echach laimdeirg m.
mesincorb

Primcherd brige din connaled 7 isaire fuair
bás lasnaconaib i. triall doroin darcione dar
sarugud nibrigde conidhi brigit roghuid dosam
bás oband dfágbail forsligid 7 issed on roco-
maillead.

[In lower marg.] feil mar muire 7rl i. haec
inceptio eius ut alii putant sed in februio mense*
uel in martio facta est illa quia post viii. menses
nata est ut innarratur uel quaelibetalia feria eius.

4. *hi pais anterini* i. papa[e] et martiris.
mac cumine i. mochua mac cuind he oslēib
éblinne amumain
feil sillain deochain i. hic siluain deochain.

5. *indeochain iustinus* i. deochain iust of-
darta amuig hæi 7 ise robais[t] ciaran cluana 7
dofrancab id ut quidam putant i. sanctus
eustinus diaconus apud al[a]xandriam pasus est.
et in gallia sancti hilari episopi et martiris*

lotar laithe litha i. laithe mis gréni na
céffresgabala

6. *fer roscrib centercæi* i. sancti iohannis
apostoli ante [portam latinam] ab imperio cesaris
domitiani^a in ferenentis olei^b doleum misus est
et incolunis^c euassis.

gein mor matha mochta i. föil ageni uel in hoc
die occidit christo [leg. occisus est pro christo ?]

[In lower marg.] Fer roscrib 7rl. Matha
mochta i. machta i. ab eo quod est mochta [leg.
macto] i. occido uel magis aucta ab eo quod est
augustinus ad credendum.

7. *la breccan* i. o echdruium breccain icocrich
dail araidé 7 dail riatai

indeach droma dairiu i. ituaiscert dal
naraidé icocrich dal naraidé 7 dal riatai ata.
no is a mucraime aniarthan^d connacht ata daire
echdruma 7 atcither bile nacille donnmuig 7
intan tiagar foraihaaraid isindoire nifagubar
hí 7 atcluinter guth inchluig 7 insailmchedul
indsin 7 nifagubar inchell fessin

8. *Victor* 7 *maxim* i. in med[i]olano passi
sunt.

* MS. indsi

^b MS. indsis

^c MS. cleff

beside Liamain in Mag Laigen i.e. Condlaed
son of Cormac, son of Oengus, son of Echaid,
son of Setna, son of Fothad, son of Echaid
Red-hand, son of Mesincorb.

Now Condlaed was Brigit's chief artist, and
for this he found death with the wolves, to wit,
he tried (to go) to Rome in violation (of an
order) of Brigit's. So Brigit prayed that he
might get a sudden death on his road, and this
was fulfilled.

'Son of Cumine' i.e. Mochua son of Conn
was he, from Sliab Eblinne in Munster.

'feast of Deacon Sillan' i.e. he was Silvanus
the deacon.

5. 'the deacon Justinus' i.e. deacon Just of
Fidarta in Mag Aei, and it is he that baptized
Ciaran of Cluain, and of France was he, ut
quidam &c.

'They went on the day of festival' i.e. the day
of the solar month of the first resurrection.

'the great birth of Mathew, the magnified' i.e.
the feast of his nativity, vel etc.

7. 'With Breccán' i.e. of Echdruium Breccán
on the confine of Dalaradia and Dalriada.

'In Daire Echdruma' i.e. in the north of Dala-
radia on the confine of Dalaradia and Dalriada
he is. Or it is in Mucraime in the west of Con-
naught that Daire Echdruma is, and the tree of
the church is seen from the plain, and when one
goes to seek it in the oakwood it is not found,
and the voice of the bell is heard, and the
psalmody there, and the church itself is not
found.

^d MS. cesarí 7 dormtiano

^e MS. incolonis

9. *Faillsiugud mor michil* i. islób gargan.
co[m]memoratio míchaelis in martirio

[in lower marg.] *faillsiugud* (sic!) mor michil 7 rl. innescl gargain foraihmentar sund i. quando quaeſiuit aliquis suum taurum et quando misit^a sagita in taurum et sua sagita ad semet ipsum rediuit et per hoc ſignum maniſtataſtus est mīchael occidenti.

escop sanctain i. ochill dálēſſe do ut ængus dicit et nescio [ub] est cell da less 7 is leis druim láigille trádraige i. escop sanctan mac do samuel chendisél. Dectir ingen muiredaig muindeirg mater eius in futuro. ut dixit

Escop sanctain is mochean
mac samuel chendisél
dectir amáthair cenmeig
ingen muiredaig mundeirg

10. *Comgall buadach bendchuir* i. cæmgell.
Mælgemrid dixit

Bendchuir alaind idhan
loc diligda ciadá
biaid uair dobrug nanabbad

bud ádba maddad mbrach

in r. marg.] comgall eceinit
Ainmne aine figell airc
narub saitheach narub goirt
foss is fethamla cenbáis
mesrugud cráis coimte curip.

11. *Buaid iob* i. do demon
cen dermat i. dé

INTan robriſſe cath fordemon i. liberatio iob de martirio liberatio iob dolentis de martirio ſuo qui paſſus est per .xxx. annos ſed temporaſtus eſt in .lxx. ix. anno ſetatis ſue et poſtea uixit .xli. annis.

mochritoc i. forbrú dothra inſib dunchada aniarthar

cruiimther cormac i. ſacerdos 7 inachad finniché ata, no conmac i. mac con i. ſad chon alltaí rodusnaltraim.

[in lower marg.] Buaid iop 7rl. Cormac i. coemſerce i. a me [tibi] et a te mihi. uel cormac i. mac rucad hicarput. nunc dixit. prius dicebatur. uel cormac i. filius cordis interpretatur.

i.e. in the mountain of Garganus.

'Michael's great maniſtation,' &c. The ſeſſe of the ſtory of Garganus is related here i.e. quando &c.

'Bishop Sanctain' i.e. of Cell dálēſſe is he, as Oengus ſays, and I know not where is Cell dálēſſe, and he has Druim Laigille in Trádraige i.e. Bishop Sanctain ſon of Samuel the Low-headed. Dectir daughter of Muiredach Red-neck his mother in futuro. ut dixit:

Bishop Sanctain and welcome,
Son of Samuel the lowheaded.
Dectir his mother without rust,
Daughter of Muiredach Redneck.

10. 'Comgall of Bennchor' i. caem-gell 'fair hostage.' Mælgemrid ſaid

Bangor delightful, pure,
A place of forgiveness of crimes.
There will be a time for the burgh of the
abbots
It will be a dwelling of snarling dogs.

Comgall ſang:

Patieneſs of fasting, watching the ark,
Let him not be ſated; let him not be sour.
Reſt and ſtillneſſ without folly,
Moderation of appetite, protection of the body.

11. 'Job's victory' i.e. over the devil.
'without forgetfulness' i.e. of God.
'When he won a battle over the Devil,'

i.e. &c.

My-Critoc i.e. on the brink of the Dodder in Hui-Donnchada in the west of Leinster

'Priest Cormac' i. ſacerdos, and in Achad Finniché he is. Or Conmac i.e. ſon of a hound i.e. a ſhewolf nurtured him.

'Job's victory,' &c. Cormac i.e. mutual (?) love from me to thee and from thee to me. Or Cormac i.e. a child (mac) that was born in a chariot.

^a MS. qn. qu. uitabuit ſuam tarum 7 qu. niſſit

Féil conaill inse cail hic i. o inis cail aniarthat tire conaill.

12. *Ciriacus crochda*, qui inuenit crucem^a domini et iudas nomen eius prius.

13. noebmuinter teraci i. in alexandria pasi sunt.

iarserbchrochaib siraib seiser ar sé cétaib. uel sic

Tigernach rofesur
sesur ar .ui. cetaib

.i. tigernach bairche.

14. corona i. roreid dodia . uxor alieuius militis et erat .xvi. annorum quando pasa est cum viatore sancto . et sub antoni[n]o imperatore in alexandria pasi sunt.

uictor i. milid do rig roman

conacleir cen mathim i. ni robi icdemon ní domaitheum orru .

in lower marg.] corona 7 uictor i. sub imperatore antoni[n]o et sub sebastiano^b [qui in] urbe a[e]xandria a romanis constitu[tu]s est. et sub quibus isti pasi sunt.

feil chain charthaig Rathin i. mochuda liss moir. uel final nomen fratris eius. Mochuda cecinit

Cech manach cech esmanach
forsaraगा mur
nibá bifernach iarmbrath
nibarad irrún.

15. *Rath in spiritu .u.i.a.* i. ishíseo incingigis .i. quando venit spiritus sanctus super .cxx.

senach i. snigid i. rosnd. noferaid in cendaculo in die pentecostes in ierusalem.

tianada saran saidbir i. nomen disciplini (leg. discipuli?) .i. saran. mac airchuir oinís moir anfib mc. caille no anib liathan amumain.

feil duiblitrech dermair i. abb findglassi caindig itaeb atha eliath.

16. *Togairn breinaind cluana* i. togairn breinaind cluana ferta ifaith dc. id est hua alta do chiarrage luachra i. braen find mac findlogai mic .h. alta. id est brandan. ut dixit.

O gabais mac .h. alltai
brenaind colín aeltai
acht mas ferr nis messaide
ósin cose cluain fertai

^a MS. curcem

The feast of Conall of Inis Cael here i.e. from Inis Cael in the west of Tyrconnell.

'Ciriacus the crucified' . qui etc.

'after long bitter crosses, six on six hundreds.' Or thus

'Tigernach thou shouldst know,
six on six hundreds.'
i.e. Tigernach of Bairche.
Corona i.e. who believed in God : uxor etc.

'Victor' .i. a soldier of the king of the Romans.

'With his clergy without abatement' i.e. the Devil had nothing to abate from them.

'fair feast of Carthach of Rathin' i.e. Mochuda of Les Mór, vel &c.

Every monk, every non-monk,
On whom my mould shall go,
Will not be a hell-haver after Doom.
This is not a saying in mystery.

15. 'The grace of the septenary Spirit' i.e. this is the quinquagesima i.e. &c.

'it showered' i.e. it dropped or it showered in coenaculo, &c.

'Timothy, Saran the wealthy,' i.e. name of a disciple i.e. Saran son of Airchor from Iuis Mór in Hui-maia Caille or in Hui-Liathan in Munster.

'Feast of vast Duibliter' .i. abbot of Findglas Cainnig beside Dublin.

16. 'The calling of Brennan of Cluain' i.e. calling of Brennan of Clonfert into God's kingdom: i.e. Hua Allta of Ciarrage Luachra i.e. Braen the Fair, son of Findlug, son of Hua Allta i.e. Brandan, ut dixit [poeta]

Since the son of Hua Allta took it,
Brennan with the multitude of his flocks,
If it is not better, it is not the worse,
Clonfert, from that to this.

^b MS. salutio

in lower marg.] Togairm brenaind cluana 7rl.
*i. brenaind mac findloga mīcolchon^a m. ogamain
 m. fidchuri m. delbna m. eoin m. usalie m.
 astomain m. mogs tooth qui vocatur ciar m.
 fergusia m. rossa. no brenaind mac findloga m.
 olchon m. findehada m. gossa m. gaible m. ecni
 m. æltai.*

Aentu choinnig is barrai
 ocus brénaind díblinail
 cipé sáraigea nech dib
 fertai in trír ocadáigil . ,

16. *bas caid charnig firbailc i. cairnech
 othuileán ifail chenandsa 7 dobretnaib corn do.*

*feil an h. suanaig i. fidmuine aainm. fidairle
 7. figus nof[me]n fratris suis [leg. sui]. suanach
 ainnm [a sénathar. ferbla ainnm] amathar.*

[p. 90 lower marg.]

A chenel fiachach acso barnessi

fiachu mac fiachach mic moilebressi.

Rand don air darónsat na caiti romarbait
 forcomairce hui shuanraig. Hirruss corr
 [dóroinad] inranda, uair atberait cenél fiachach
 corub o fiachu mac neill nőigiallaig attatt fessin .
 ocus nihed amal atbeir innanusa acht o fiachu
 mac [fiachach mic] moilebressi . et nescio
 postea . ocus inbicce intsáraighe sin tuad ross
 corr do hui shuanraig 7 tuad nadáime doronsat
 inécht beos i. hui gille shuanraig irathin.

Moelbresail mac flaind léná boi forfogail .
 Ocus oen diafoglaib sarugud crossi hui shuanraig 7 africhromairee hi fid ela imcheir in oesa
 cerdi . is de ato cross na cáinte . Hi flait dom-
 nail mic murchada insarugudsín . Dórimart
 domnall mac murchada bui chailchin uile .
 Ocus foremid breth 7 éric armet intsáraighe
 corolad forcebas hui shuanraig fessin . IShí
 breth hui shuanraig insdin i. tir inécht do-
 thuitim indilse domochuda 7 do hui shuanraig i.
 ross corr 7 nadoine doronsat nahecta i. hui
 gille suanaig 7 hui chernraig 7 hui chonín cen
 impód doib frifine codé brátha brúd , ,

*The calling of Brennan of Cluain, &c. i.e.
 Brenann son of Findloga son of Olchu son of
 Ogaman son of Fidchure son of Delbna son of
 John son of Usailec son of Estamon son of Mugh
 Tooth who is called Ciar, son of Fergus son of
 Rossa. Or Brenaindson of Findlug son of Olchu
 son of Findchath son of Gossa (?) son of Gaible
 son of Ecne son of Aeltae.*

The unity of Cainnech and Barrae
 And of Brenand, both one and other :
 Whoever outrages any one of them
 The miracles of the three (will be) aveng-
 ing him.

16. 'Chaste death of Carnech the strong' i.e.
 Cainnech of Tuilén near Kells, and of the
 Britons of Cornwall was he.

'Splendid feast of Hua Suanraig' i.e. Fidmuine
 his name, Fidairle and Figus his brother's name.
 Suanach [his grandfather's name : Ferbla] his
 mother's name.

'O race of Fiacha, Here is your ancestry (lit.
 'trace') :

Fiachu son of Fiacha Son of Mael-bressi.'

A quatrain from the satire which had been
 made by the satirists who were slain while
 under Hua Suanraig's protection. In Ross Corr
 this quatrain was made . For the race of Fiacha
 say that they themselves come from Fiacha son
 of Niall the Nine-Hostaged, and this is not so,
 as this quatrain says, but (they come) from
 Fiacha son of Fiacha son of Mael-bressi, *et*
nescio postea. And in compensation for that
 outrage Ross Corr was given to Hua Suanraig
 and the men who committed the crime were
 also given i.e. the descendants of Gille Suanraig
 in Rathin.

Maelbresail son of Fland Léna was a-spoil-
 ing. And one of his spoils was the outraging
 of Hua-Suanraig's cross and of his safe-conduct
 in Fid Ela, of the retinue of the artists .
 Hence is (the name) 'The Cross of the Satirists'.
 In the principedom of Domnall son of Murchad
 was that outrage . Domnall son of Murchad
 descendant of Caithlin arrested them all. And
 he was unable (to award) judgment and mulct
 because of the greatness of the outrage. So it
 was left to the conscience of Hua Suanraig
 himself. This is Hua Suanraig's judgment, to
 wit, the land of the crime, namely Ross Corr,

* Here B inserts 'm. alta'

18. *Feil maire* i. euangelista et michælis feria in alia i. anoir apstail do i[s]nacemelaib iarscarthain fri petar.

momoedoc mór mainech i. momoedoc feda duin in osraigib i. momoedoc mae midgnai m. meti m. nindedai m. nazair m. crimthain m. echach m. oengusa m. crimthainn m. cathair mair . 7 colam mac nindeda m. nazair m. crimthainn m. echach m. oengusa m. crimthannán m. cathair mair.

modomnoc mind buadach i. octibravit facthnaí inosraigib

feil brain bic ochlænad i. inúib faelan amuig laigen. alia feria michælis.

19. *cleir urbain itglana* i. urbanus papa et martir. in roma pasus est.

20. *fuil mor marcellosi*. passio sancti marcellosi et sanctæ marcello [leg. marcellæ ?] suæ uirginis i. uirgo et martir.

21. *tianda martir* i. non discipulus pauli* sed aliis.

nordrem dedi tuirind i. dethuir[ind dé] i. decruthnecht dé. i. quia sancti dei [triticum] sunt. no dethorim i. tuirmim. unde dixit quidam

Amuilind
c[ia]romeilt moir [leg. mór] de thuirind
niba comeilt for serblind [leg. serbaind]
romeilt for úrb cerball
INgrán meiles inmuilend
nicorec acht isdergthuirend
isdo thorad inchroind mair
fotha muilind moelodrain

i. damac blathmaic mic ceda slaine. dunchad 7 cathal qui jugulati^b sunt a marciano laiginensi in quidam priterio (sic). isfrisin in damac sin blathmaic atherair undergeruthnecht.

21. *colman lobar* i. omuig eo indál cais.

barrfind droma cuilind i. barrfind mac muiredaig mic echach m. consill m. neill ix. giallaig 7 itir cheall ata . no barrfind mac

* MS. paulif

to fall in ownership to S. Mochuda and to Hua Suanraig and (also) the persons who committed the crime (namely) the descendants of Gille Suanraig and Hui Chernraig and the Hui Chonín without reversion to them or their families till the day of Doom.

18. 'Feast of Mark' i.e. the evangelist, etc. i.e. the honour of an apostle (was paid) to him in his tribes after parting with Peter.

'My Maedoc great, treurous' i.e. My-Maedoc of Fid Duin in Ossory i.e. My-Maedoc son of Midgnæ son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann, son of Eochaid, son of Oengus, son of Crimthann, son of Cathair Mór and Colam, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann, son of Eochaid, son of Oengus, son of Crimthannán, son of Cathair Mór.

'My Domnóe a victorious diadem' i.e. at Tipra Fachtnai in Ossory.

'Feast of Bran the Little from Clacnád' i.e. in Hui-Faelan in Mag-Laigen.

'A great company of God's wheat' i.e. of God's tuirenn i.e. of God's wheat, because the saints are Dei triticum. Or dethorim i.e. I enumerate, unde dixit quidam :—

O mill !
Though thou hast ground much of wheat,
(This) was not a grinding of oats ;
Thou groundest on Cerball's grandsons.
The grain the mill grindeth
Is not oats, but it is red wheat :
Of the fruit of the great tree is
The feed of Mael-odrain's mill.

i.e. two sons of Blathmac, son of Aed Slaine, Dunchad and Cathal, qui etc.

It is of those two sons of Blathmac 'the red wheat' is said.

21. 'Colman the leper,' i.e. of Mag Eo in Dál Cais.

'Barrfind of Druim Cuilind,' i.e. Barrfind, son of Muiredach, son of Echaid, son of Conall, son of Niall the Nine-hostaged, and in Tír Cell

^b MS. uigilati

muiredaig m. fiachach m. neill .ix. giallaig

22. *cechaing ainim ronain* i. olaind ronain find inuib echach ulad.

[in marg. at 26 May.] Cechraig ainim ronain 7 rl i. Ronán find mac saráin mic colgan [colcon B] mic thuathail cruindbeoil a quo h. cruindbeoil mic fédlimthi m. fiachach cassan m. collai dáchrích m. ech[ach] doimplen.

Boethine mac findach i. oimis boethine aniarthar laigen 7 créid ingen ronain rig laigen máthair boethine . 7 indál mesincorb beos dó iarum

[in marg. at 27 May.] Boethine mac findaig, oimis boethine iniarthar laigen. oīus créid ingen ronain rig laigen máthair boethine mic findaig, oīus isamlaid rogenair boethín. i. Findach foglaid dorala ambarra sciach osintibraid fortíi merli forsincill laanand. Cotáine cred dindmad aláin dontpréit. Otochonaire finnach li. sanntaigis inđg corothuitt toil achuirp uad forsinngas mbiroir bei inafiadnaisse. Ithid iarum aningen ingass forsamboi inchoimpert. conid desin rogenair boethín. ut dixit [poeta]

Cred robo maith in ben
ingen ronain rig laigen
cōna coemhill gnathraig glain
máthair boethín mic findaig
Finnach foglaid robui aggait
isinsciaich osintiprait
diandecheaid dinndmad alam
créid rindbale ingen ronán .
Orosill infoglaid féig
for ingin ronáin roréid
snigis ní do thoil a chuirp
forsin ngas mbiroir mblathguit
Ithid aningen ingass
forsambó inchoimpert choimdeoss
conid desin sár in gleo
rogénaire boethín bithbeo .

23. *epectini* i. [nomen] proprium martiris.

24. *Augustin intescop* i. librorum i. dalta grigoir róma 7 espoc saxan he i. librorum. Augustinus migravit ad dominum in septuagesimo anno etatis sue in episcopatu^a vero. xl. anno etatis sue .

^a MS. episcopata

he is. Or Barrfind, son of Muiredach, son of Fiacha, son of Niall the Nine-hostaged.

22. 'Ronan's soul went,' i.e. from Lann Ronain Find, in Hui-Echach of Ulster.

Ronan's soul went, &c., i.e. Ronan the Fair, son of Sarán, son of Colgan, [Colcu [?]] son of Tuathal [son of] Cruindbél (a quo Hui-Cruindbeoil), son of Fédlimid son of Fiacha Cassan, son of Colla dá Chrich son of Echaid Doimplen.

'Boethine son of Findach,' i.e. of Inis Boethíne in the west of Leinster, and Créd, daughter of Ronan, King of Leinster, and in Dál Mesin-corp, moreover, he was afterwards.

Boethine, son of Findach of Inis Boethíne in the west of Leinster, and Cred, daughter of Ronan, King of Leinster, was mother of Boethíne son of Findach; and thus was Boethíne born, to wit—Findach, a robber, chanced to be at the top of a thorn-tree over the well designing (?) a robbery on the church one day, and Créd came to the well to wash her hands. When Findach beheld her, virginem avide expedit, et ecclid semen eius super nasturtii surculum coram eam. Tunc edit puella surculum super quem fuit semen, and thence was Boethíne born. *ut dixit poeta* :-

Cred, good was the woman,
Daughter of Ronán, King of Leinster,
With her lovable church, constant, pure,
Mother of Boethíne son of Findach.
Findach, a robber, was stealing
In the thorn-tree over the well,
When to wash her hands went
Créd, the starstrong daughter of Ronán.
When the keen robber looked
On the daughter of Ronán the smooth,
Aliquid seminis ejus stillavit
Super surculum nasturtii amari.
Comedit puella surculum
Super quem fuit semen,
And theue, noble the decision,
Was born Boethíne the Everliving.

'Augustine the bishop,' i.e. of the books, i.e. a pupil of Gregory of Rome, and bishop of the Saxons was he.

ermis abb .i. papa.

colman inmain aige . nescio ubi est.

[in lower marg.] Augustin intescop 7 rl. Colman nescio ubi est hic sed a[lú] dicunt conid he intress colman mor mide .i. colman comraire 7 colman mac luachain olaind mie luachan 7 colman ela olaind ela itfr chell.

aidbe tuathach tire .i. abb tire da glas 7 isand at aachell frí himlech anness. no ambrechmag hicéra hiniarther chonnacht. no is aidben aimm innáeib fessin.

[in lower marg.] Aídbe .i. ad beo [ab] eo quod ui[u]us est in mirabilibus .i. hituathair fer tire iconnacthaí ata. brechmag no[me]n ciuitatis. uel serber nomeu illi[u]ls iarsanni uair berbaid (leg. airberid?) eech ni imanguidther.

25. *feil iohannis .i. euangilista .i. dormitatio inefis* ['in Epheso'] in Asia minore ut^a alii putant. vel alia feria.

[in lower marg.] Lx. xi^a. anno scribsit iohannes euangilium et a domitiano^b in dolium feruntis olei projectus liber abscessit^c postea dc^m anno etatis sua dormiuit.

dionis derb dana, ciculi

[in lower marg.] Dionis .i. episcops med[i]-olanensis. uel landan nomen proprium .i. ochluain aird nahtanai ciarrraig hái et ideo dicebatur litana quia letanias canebant .i. hymnos^d et psalmos et ferunt eos .i.iii.^e germanos et episcopos fuisse^f.i. colman landan ciaran garban et de familia comgall fuerunt.

dunchad ic huare .i. dánchad mae cinnfelaud mic maelchaba mic aeda m. ainmirech m. setna m. fergusu cendfota m. conaill gulban m. neill .ix. gallaig

26. *airitiu colmain stellain .i. othir daglas stellan* [in marg.] Haec est series^b abbatum tire daglas 7 cláana eidnech .i. colum naticeim fintan colman stella .ut est de caeli arce colmaui nomine stellarum sacri fulgentis .ut rubique (sic) fintan moeldub naticeim

beccan carais figle .i. ochluain mobecó amáss- craige breogain himumain no iclig h. conaill inuib bríuin chualann

^a MS. aissia inut

^b MS. dominatio

^c MS. caneabantur .i. emnos

^d MS. ferteros .viii.

^e MS. sires

^f MS. fereuentis ^g MS. abscetit

^h MS. germanus 7 episopus fuisse

ⁱ MS. sires

'Augustine the bishop' &c. i.e. Colman : nescio ubi est hic, but some say that he is the third Colman Mór of Meath i.e. Colman of the coffer and Colman son of Luachan of Land Mic Luachain and Colman Ela of Land Ela in TirCeal.

'Aídbe the lordly of Tir' i.e. abbot of Tir-dá-glass, and there is his church to the south of Imlech. Or it is in Brechmag in Céir in the west of Connaught. Or Aidben is the name of the saint himself.

Aídbe i.e. a live fire, *ab eo quod vivus est in mirabilibus* i.e. in the tribes of Fir tire in Connaught he is. Brechmag ['Wolf-field'] nomen ciuitatis. Vel Erber is his name because he grants everything for which he is supplicated.

'Dionysius' i.e. a bishop of Milan. Or Landan a proper name i.e. from Cluain na Liatan in Ciarraige Ai et ideo &c.

'Dunchad of chilly Ht.' i.e. Dunchad son of Cennfaelad, son of Maelcaba, son of Aed, son of Ainmire, son of Setna, son of Fergus Longhead, son of Conall Gulban, son of Niall the nine-hostaged.

26. 'Reception of Colman Stellan:' of Tir dá glas (was) Stellan. This is the line of abbots of Tir-dá-glas and Cluain eidnech, i.e. Colum etc.

'Beccán who loved vigils' i.e. of Cluain Mobeocó in Muscraighe Breogain in Munster or at Tech hui Conaill in Hui-Briuin Chualann.

in left marg.] Becan *mac luigdech* m. *thuana* than m. *eda* m. *fergusa* m. *eogain* mac. neill .ix. *giallaig*

27. *aculius* ... *conacheir* i. proponsi(?)

28. *german* i. maigistir patraic

29. *lacumain* i. ben. i. virgo indail ubuinde ata din. cell ingen aillen anub dróna beos

Cumain ingen aillen *mic bédan* *mic echach* mís briain m. enna m. cathbad m. *echach* gunnat m. feic. do dal fiatach indsin

ingen aillen innain i. ben ele odaire ingen aillén inaird ulad

30. *noebaspal arfiadat* i. crist isna fiadnaise ata

gein tomais cenoipme. tanic ainbuid *no nirbo* (f) and he innach feirg no sáibe

pais eutac. Eutac i. papa

31. *lopcis petronille* i. filia petri apostoli 7 isí impetronilla sin fuaire cend poil apstail iarnabéth .xl. *bliadna* a nerone fodichleith

in lower marg.] Cesad crisogeni 7 rl. petronilla^a i. petronilla filia petri apostoli virgo fuit quae grigorio atestante absque ferri incisione^b in pace queuit. Petronilla^c filia petri apostoli virgo fuit quae post multa miracula ieiunis et orationibus neonon eleemosynario caeterisque^d sanctis actibus dedita cum saucta virgine felicula collectanea sua^e post sacramentum corporis et sanguinis christi susceptum se reclinans in lectulo^f emisit spiritum et sic flaccum coniugem^g eius potenter evasit.

^a MS. petronialae ^b MS. ferre incipione ^c MS. Petronillai ^d MS. elimoysi narum ceterique

^e MS. felecula collectica suo ^f MS. lectula ^g MS. placcum coniugum

Becán son of Lugaid, son of Tuathan, son of Aed, son of Fergus, son of Eogan, son of Niall the Nine-hostaged.

28. 'German' i.e. Patrick's master.

29. 'With Cumain' i.e. a woman i.e. virgo; in Dal Buinde she is. There is a Cell Ingen Aillén in Hui-Drona, besides.

Cumain, daughter of Aillén son of Baedan, son of Echaid, son of Brian, son of Enna, son of Cathbu, son of Echaid Gunnat, son of Fiacc, of Dal Fiatach.

'Daughter of lovable Aillén' i.e. another woman from Daire Ingen Aillén in Ard Ulad.

30. 'Our Lord's holy apostle' i.e. Christ, it is in his presence he is.

'The nativity of Thomas without suddenness.' His proper time had come. Or he was not weak as regards any anger or falsehood.

31. 'With Petronilla's passion' i.e. a daughter of Apostle Peter, and it is that Petronilla who found the head of Paul the apostle after its having been forty years concealed from Nero.

RAWL. 505, fo. 215, a.

1. Oid menman feil tecla
ardlig din achetal
cosluag abdul huasal
hikl. iūn etan
2. Erasmus intescop
anbreo combruth brige
bert cocrist cleir m̄buada
trichet^a molthach mile
3. Mil cr̄ist icirich nerend
ard nāinm tartuinn
tredan
coemgen caid cain ea-
thar
oglin daland lethān
4. Luid apollinaris
doflaith de fordinⁱ
conachleir conuagi
latarmrith martini
5. Martra marciani
morsus ilar m̄buada
aill feir moir maith
dine
aill ingena huaga
6. Huagesad amanti
morgnīm mafolugai
mæl aithchen coglanboil
luid fothalmain tugai

LAUD, 610, fo. 65.

1. Oid menman feil tecla
ardlig din achetal
cosluag abdul uassal
hikl. iūn etan
2. Heresmus intescop
anbreo combruth m̄brigi
bert cocrist cleir m̄buada
tri chet molbtach mili
3. Mil cr̄ist icirich neirenn
ard ainn dar tuind tre-
than
coemgen caid cain cai-
their
inglind dalind lethān
4. Luid appollinaris
doflaith de fordinⁱ
comorsl̄ag conáni
latarmrith martini
5. Martra marciani
morsus ilar m̄buada
aill fir moir maithdine
aill ingeine huaga
6. Ogessad amanti
morgnīm eia foluga
moelaithḡen coglanbail
luid fothalmān tugai

LEBAR BRECC, p. 89.

1. Oid menman feil teclai
ardlig dun acetul
coslog abdul uasal
ikl. iūn etan
2. Erasmus intescop
anbreo combruth brige
bert cocrist cleir m̄buada
.ccc. molbtach mile
3. Mil cr̄ist icirich nerenn
ard ainn dar tuind tre-
than
coemgen caid cain
caither
anglind dalind lethān
4. Luid apollonaris
do flaith dé fordinⁱ
comor cleir conuaige
latarmbreith martine
5. Martra marciani
morsus hilar m̄buadai
aill fir moir maith
dine
aill ingena uaga
6. Huag cesad amanti
morgnīm mad fodluga
moelaithḡen conglanbail
luid fothalmain tuba

1. Music of the mind is Thecla's feast ;
it behoves us to sing of her with a host
vast and noble in the front of June's
calends.

2. Erasmus the bishop, a splendid
flame with ardour of might!— took unto
Christ a victorious train—three hundred
praiseworthy thousands.

3. A soldier of Christ into Ireland's
border : a high name over the sea's wave :
Coemgen, chaste, fair warrior, in^b the glen
of the two broad lins.

4. Apollinaris went to God's kingdom
straightway, with a great train with
virginity,^c at Martin's translation.

5. Marcianus' martyrdom : a multitude
of gifted ones^d gretenead it : some mighty
men, a goodly number, others virginal
maiden.

6. Amantius' perfect suffering, an over-
great^e deed if thou conceal it : Moelaithgen
with pure goodness went under ground to a
shelter.

^a I. trichait^b D. 'of'^c B. "with a great host with splendour." D. "with his train with virginity."^d literally 'a multitude of prize' "mōr here (as sometimes μέγας) has a bad sense attached to it.

RAWL. 505, fo. 215, a.	LAUD. 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 89.
7. Togairm poil innmartir iarmorgnim cotalceai feil colaim cen-soltai inmormeice húartai	7. Togairm poil innmartir iarmorgnim cotalceai feil cholmain cenelecaí inmair meicc hui airtí	7. Togairm poil innmartir iarmorgnim cotalceai feil colaim ceneleca inmoir maic hui artai
8. Airitiu indnoeib ioib iarmbuaid ocus banchad feil medran mor ndidhnad nad feil murchon comorath	8. Airitiu inn nób ioib iarmbuaid 7 banchad feil medhrain mor ndidhnadh feil murchon comorath	8. Airitiu innom eoib iarmbuaid 7 banchath feil medrain mor ndidhnad nad feil murchon comorath
9. Ronsnadt don bith-láith imbithbi les lainrech boethene ard aingleach columcille caindlech ^a	9. Ronsnaidet donbith-láith imbithbi les laindrech baithini ard aingleach colum cilli caindlech	9. Ronsnadut donbith-láith imbithbi less laindrech bethine ard aingleach colam cille caindlech
10. Condrecat forenchoi cennair dodaarnaic primeil maire mind nardiree lafeil mbuada[i]ch barnaibb	10. Condrecat forenchoi ceinmair dodonfairnie primeil maire mind erdraic lafeil buadaig barnaibb	10. Condrecat forenchae cein mair dotofarnaic primeil mairee mind erdraic lafeil buadaig barnaip
11. Basilla inbuadach bretha huan hisaiti feil meicc thail indnoebdai lapais furtunati	11. Basilla inbuadach ^b bretha huain hifaiti feil maic thail indnoedai lafeil furtunaiti	11. Basilla inbuadach bretha nainn hisaiti feil maic thail innoebdai lapais furtunati
12. Feil incredail chémain diansantlethanslonnad torannan buan banchach darleir lethán longach	12. Feil incredail choe-main diansantlethanslonnad torannan buan banchach darleir lethán longach	12. Feil inchredail choe-main diansanctlethan slondud torandan buan banchach darler lethán longach

7. The Martyr Paul's calling, after a great deed with starkness. The feast of Columb without evil,^d the great descendant of Artæ.

8. The reception of the holy Job after victory and white battle: the feast of Medrán a great solace, the feast of Murchú with great grace.

9. May they protect us to the eternal kingdom, wherein is ever a lucid light, Baethíne high, angelic, Columb Cille the lustrous!

^a MS. caindleel ^b MS. mbuadach

10. They met on one road: happily they ended: the chief feast of Mark a conspicuous diadem, with the triumphant feast of Barnabas.

11. Basilla the victorious was borne from us into bliss: the feast of Mac Táil the sainted at Fortunatus' passion.

12. The feast of the pious Coemán, who was named vehement Sanct-lethan. Torannán lasting, deedful, over a wide, shipful sea.

^c MS. torocnnan ^d D. 'vainglory'.

RAWL. 505, fo. 215.	LAUD, 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 89.
13. Labartholoin primda itmeirb manichuala cechaing huan coriga mac nissi caid cluana	13. Laparrtalon mbresta atmeirb manichuala cechaing hnaid cori- riga mac nissi caid cluana	13. Lapaþhalon mbresta atmer mane chuala cechaing uainn corigda
14. Condreccat diblinaib foroenlith ler sluagach nem mac huibrim bri- gach labenedicht mbuadach	14. Condreccat diblinib foroenlith ler sluagach noenmac hui birn bri- gach labenedicht mbuadach	14. Condreccat diblinaib foroenlith ler sluagach nem mac hui birn bri- gach labenedicht mbuadach
15. Bendacht forsingerait carais crist cofirbail lasluid slogan commor- gail uictus macean mirbail	15. Bendacht forsingerait carais crist cofirbail lasluid sluga comorgail uictus macean mirbail	15. Bendacht forsangerait carais crist cofirbail lasluid sluga comor- bail ^a uitus macean mirbail
16. Mogerait ingirice immaslecht sluag so- bail nifriθ set na samail [dó] domaceaib domain	16. Mogerait ingiric immaslecht sluagh so- bail nifriθ set nasamail dó domaceaib domain	16. Mogerait ingiric immaslecht sluag sobail nifriθ set nasamail do domaceaib domain
17. INdoss oir oschrichaib ingrian án hnastua- thaib congrēit rig balec bra- thair cain mil moling luu- chair	17. INdoss oir huas erich- aib ^b ingrian an uastuathaib congrēit righ balec bra- thair cain mil moling luu- chair	17. INdoss oir uas erichaib ingrian an uastuathaib congrēit rig balec bra- thair cain mil moling luu- chair
18. Laboethan finn fecht- nach furthrann cofegi meicc moenain conuagi o lann ligraig leri	18. Labáithin find fecht- nach furudran cofeigi meicc moenain conani olaind lighaid lére	18. Labáethin find fecht- nach furodran cofegi mec moinan conuage olaind ligraig leri

13. With Bartholomew the active—
thou art weak if thou hear not,—from us to
the Kings (of heaven)^c went Mac Nissi the
chaste of Cluain.

14. They both meet on one festival, a
hostful sea—Nem the vigorous descendant
of Bern, with Benedict the victorious.

15. A blessing on the champion, who
loved Christ with true goodness! along
with whom went a host with great valour,
Vitus the marvellous child.

16. My champion, the Quiricus, round
whom was slain a holy host: the equal
or like of him was not found of the world's
sons.

17. The bush of gold over borders! the
splendid sun over territories! white cham-
pion of the King, strong brother, fair
soldier, Moling of Luachair!

18. With fair, happy Boethán, Furodrán
with keenness, Moenán's sons with virgi-
nity, of beautiful Lann Lére.

^a I. comorgail ^b MS. c^hicaib ^c D. ‘preëminent’ ^d A ‘royally’ ^e B. ‘splendour’

- RAWL. 505, fo. 215.
 19. Luid afuil foroenu
fiadsluagaib combraissi
dorig batir huissi
gerbassi protassi
 20. Pais poil ciriaci
cosindunad marsin
foelan cosinbuaidsin
intamlabar ansin
 21. Ainle sochla sluagach
frisnibruchet ammuir
inlach (*sic*)
cornace bacain cleirech
hua liathan inligach
 22. Laiacob nalpheii
danocht ete charngelda
feil fir nadchar corplen
cronan fortren ferna^a
 23. Foraithmet mochoe
nifail ardonsela
insab socha sona
ona[e]ndruim donrema
 24. Riggein iohain babtaist
masuleir ronfeithiss
latathchor cenaithis
iohan meicc do effeiss
 25. Feil sinchill feil telle
batir erend arda
lamluoc glangelda
grian liss^b moir dealba
 26. ISadabal (*sic*) acesad
apais olrostaurus

- LAUD, 610, fo. 65.
 19. Luid afuil fóróenu
fiadsluagaib combraissi
dondrig batarussi
gerbassi protaissi
 20. Pais poil ciriaci
cosindunad mársin
foelan cosinbuaidsin
intaulobar ansain
 21. Ainle sochla sluagach
frisnibrucheta muir mi-
lach
cornace bacain cleirech
hua liathan inlígach
 22. Laiacob nalpeii
danocht ete cleirngelda
feil fir nadchar corplen
cronan fortren ferna
 23. Foraithmet mochue
nifil ardonsela
insab sochla sona
onoendruim donrema
 24. Riggein ioin babtaist
masoleir ronfethis
latathchor cenaithis
eoin maice doeffis
 25. Feil sinchill feil teille
batar erind arda
lamluoc anorba
grian lis moir de alba
 26. ISadbul acesad
apais olrusturus

- LEBAR BRECC, p. 90.
 19. Luid afuil foroenu
fiadsluagaib combrassi
donrig batar uissi
geruassi protassi
 20. Pais poil ciriaci
cosindunad marsin
foelan cosin ubaidsin
intamlabor ansin
 21. Ainle sochla sluagach
frisnibrucheta muir mi-
lach
cormacc bacain clerach
.h. liathan inligach
 22. Lahiacop malpeii
danocht e. cleir geldai
fél fir natcar corplen
cronan fortren fernai
 23. Foraithmet mochue
nifil ardonsela
insab sochla sona
onoendruim donrema
 24. Riggein ioin baupaita
masaleir ronfethis
latachor cenaithis
ioin mec doeffis
 25. Feil sinchill feil telli
batar erind arda
lamluoc glan geldai
grian liss moir dealbai
 26. ISadbul achesad
apáis ol rosturius

19. Their blood went throughout (the earth's) roads before hosts with readiness: unto the King (of heaven) Gervasius and Protasius were obedient.

20. The passion of Paul and Cyriac with that great host. Foelán with that victory, that splendid mute.

21. Ainle famous, host-having, against whom burst the monster-abounding sea. Cormac was a fair cleric, the beautiful descendant of Liathan.

22. With James son of Alpheus, twice eight hundreds, a fair train, the feast of

^a MS. feran

^b MS. liis

^c D. "of Ireland" ^d B. "a splendid heritage" ^eA. "his suffering"

a man who loved not bodily ease, mighty Cronan of Ferns.

23. Mochoe's commemoration is not what escapes us. May the champion famous, happy, of Noendruim, protect us!

24. John Baptist's royal birth, if thou art pious thou hast kept it, at the removal without disgrace of John the child to Ephesus.

25. Sinchell's feast, Telle's feast: they were heights in Ireland,^c with Moluóc pure, fair,^d sun of Lismore of Alba.

26. Vast is their suffering,^e their passion,

RAWL. 505, fo. 215. caingrian gallicanus iohannis is paulus	LAUD, 610, fo. 65. caingrian gallicanus iohannis 7 paulus	LEBAR BRECC, p. 90. cain grian gallicanus iohannis 7 paulus
27. Ropromtha tremartra ata morthruim thre- thain secht ñderbrathir cai- thir hiriuaim ^b lethu lethain	27. Rofromtha triamartrai ata mortrom t'rethan secht ñderbratha[1]r cathir irroin lethu lethain	27. Ropromtha tremartra atamorthruim trethain .uui. ñderbrathair ca- thir irruaim lethu lethain
28. Hillecoin moir mide crumimene conani forenlith colleire paiss find fabiani	28. Illeccain moir mide crumini conáni forenlith colleire país find flouiani	28. Hillecuim moir mide crumine conani forenlith coleri páis find flouiani
29. Feil poil ocus petair conaidbli angretha nistarcáu deilm catha feil fo[r]bruindib betha	29. Feil poil ocus petair conaidbli aŋgrehtha niterca deilm catha feil for bruindib betha	29. Feil poil 7 petair conaidble angretha nistarcáu deilm catha feil for bruindib betha
30. Buaid soli istiamdai tamtiu ioib immain benait glass find foth- mein forsluagad iuin ilmain	30. Buaid zoili 7 tiamaid taimthiu ioib ilmain benait glas find foid- min forsluaged iuin immain	30. Buaid stoli 7 tiamaid taimthiu ioib immain benait glas find fodmin forsluaged iuin ilmain

for I have searched into it, Gallicanus, a fair sun, Johannes and Paulus.

27. They were proven by martyrdom : they are great heavy seas : seven brothers, champions, in Rome of broad Latium.

28. In great Leccan of Meath, Crumíne with splendour, on one festival with piety, Flavianus' (leg. Fabianus'?) fair passion.

29. The feast of Paul and Peter with the vastness of crying unto them : the noise of battle which is on the world's breasts surpasseth it not.

30. The victory of Zoilus and Timothy (and) the bed-death of lovable Job strike a fair fetter at the end on the hosting of opulent^b June.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 89, 90.

1. (1) *oid* .i. ceol no airfitiud no bindius [in r. marg.] Oid menman 7rl. .i. uigid, bid din. oid .i. ughud no aithinguad menman . no oid .i. indethmig .i. tabair dotaire. no oid . bindig . bid din. oda [ȝeði], Lat. *ode, oda*.i. abond . et unde dicitur od .i. binnes . et melodia . ut dicitur

Æs dana inrig corinnib
conacliarai coel binde
cid bind lacach dib a od
ni choistfemne anairfiteod

The artists of the king with melodies,
With their trains music-sweet,
Though his (own) song is sweet to each of them,
We will not hear their playing.

.i. tabrad domeuma dia hoid. no oid dotmenmain. arbid oid .i. ugid menman no bindes menman 7 comad oid quasi od ab oda foeside^a. no oid .i. unaig dotmenmain .i. tabair dotaire .i. arisni mor libertas et nativitas eius [h]odie uel in hoc die. (2) *acetul* .i. aaisnes no acetchantain (4) .i. in fronte huius mensis

^a MS. hiruann

^b B. ' dear '

^c MS. asin od hab oda foense

2. (3) *bert* .i. rug
 3. (1) *mil crist* .i. milid cristi he (2) .i. isard aainm euró achlú tartúind 7 tarfairrge trethnaig
 .i. ainbthenaig (3) *coengen* .i. coem ingein no coem agin .i. abriathra no agnúis *caid* .i. sanctus
caithfer .i. fer catha no cathárdai
 4. (3) *conuaige* .i. cocómhlaine
 5. (2) .i. romorustar imad mbuada marcianum (3) *aill* .i. arail dib (4) .i. aliae uirgines
 6. (1) *huag* .i. cónlan (2) *mael folluga* .i. cid adluige dogne no mafoilgi iat isinrand no
 diaceli no diasena no diaitingit doine he (4) *tuba* (leg. *tuga*?) .i. hitig no foditen
 7. (1) *inmartir* .i. relictiois (2) *cotalccai* .i. cotreisi no cocalmatus no coteindius (3) *ceneleca*
 .i. cenoleci
 8. (2) *banchath* .i. nidergmartra^a
 9. (2) *laindrech* .i. taitnemach
 10. (1) *forancha* .i. focul albanach (2) *ceinmair* .i. mogenair ut dicitur
 Céin mair^b naluing indfota
 ocambiat aleannada
 ocimram ard allata
 iarningnais amennata^c
- Happy in his long vessel is he
 With whom are his comrades (?),
 Rowing a high (?)
 After absence from his home.
- dotofarnuic* .i. tarni no tariffat iat
 11. (2) *bretla* .i. rucad
 12. (3) *bannach* .i. gaimach in bono bannach .i. senex fit bannach .i. a bono band leis sair 7
 bann ele les anair
 13. (1) *bresta* .i. primda no irgna (2) *atmer* .i. atmeta no atmeirb (3) *cechaing* .i. roching
corigda [leg. *corrígá*] .i. comunitir nime
 14. (1) *condrecat* .i. tribus nominibus^d vocatur
 15. (3) *luid* .i. roescumlai (4) *mirbail* .i. fertach he
 16. (1) *geruit* .i. inglie no intanrud *giric* .i. dimittit (sic) (2) *imaslecht* .i. rosliged no
 imasloitea *sobail* .i. soboil .i. beoil maithe occa .i. maith anirlabra .i. confitentes dominum in
 tempore passionis sue .i. no sobalaid .i. maith ambolad intan rotocbad ataise abroind talman
 17. (3) *congreit* [i.e.] anrothi. retetb congreit *rig bale brathair* .i. tren inrig is brathair dúnne
 (4) *mil* .i. mild
 18. (2) *cofagi* .i. feochair friademon (4) *ligaig* .i. alaind no cendais
 19. (1) *forocnu* .i. foreonchon[na]ire (2) *combrassi* .i. coslatra no cosolam (3) *batar uissi* .i.
 batar uiss no umla no innraice no comadais
 20. (1) *poil eiriaci* propria (nomina) uel duo nomina unius personae^e (2) *cosindunad* .i.
 cosinsluagd .i. freca menan hic .i. aimradud himenmain prius (4) *amlabor* .i. nemlabar an
 .i. fir
 22. (3) *corplen* .i. corp sleman no laxu no sadaile
 23. (2) .i. aranéla uainn cenaisnes , no nisfil oenla cenachuimningud
 24. (2) *ronfethis* .i. rothaiscis no rochuimnigis no rochometais .i. adáine legfas inlebar vel ratione^f
 dicit ad mentem
 25. (2) *roptar uaisle ineirinn* iat (3) *geldai* .i. taitnemach
 26. (2) .i. arrothuress apáis .i. gallicanus iohannis 7 paulus
 27. (1) *reprontha* .i. derbha (2) .i. istromfairrge mor iat (3) *cathir* .i. catharda no cathfir
 .i. fir cathacha fri gánntib 7 dualchib no sained aim^g ['proprium nomen'] .i.
 ecclas for leith fil oculaid^h [no] chathalacda eat (4) *letha* .i. a nomine latium .i. leatha

^a MS. *idergmartra* : cf. Rawl. 505 : *ni tre dergmartra romarbad.*^b .i. mogénair^c .i. dit inamanianach lais beith ^d MS. *in omnibus* : the gloss seems misplaced.^e MS. *proprium* ^f MS. *rōa* ^g MS. *saū nō* ^h 'a church apart which Ulstermen have.'

28. (4) *find* i. taitnemchi

29. (2) i. sochaide ocanatach i. grith caich chuca i. angaire (3) i. ni derseraig nech fregra di dar deilm inchathia sin arimat naslög tecait don fëlsin. no ni derscaid tre fogur slotig ric athaisse (4) *forbruindib betha* i. forbruindiu betha hominum uel vita

30. (2) *tainthiu* i. aec fri hadart (3) *benait* i. doberat *glas find* i. adat solus *fodmin* i. foderiu. i. ut dicitur fodeime no oband no solam no glic no foger i. iter imdia [in lower marg.] *Fodmin din.* i. *fod[e]min* . [amal] asbert in fili

INgoeth targuaire mucais
tairberfe donach^a airrged
isfotmin rehathloechab
imdfb trathair inaidchib

.i. imespertain 7 imiarmergi 7 octecht doneclais hinglind dalachai [in top marg.] unde quidam dixit

INgoeth tar guaire mucais
tairlbir fidu nacaircheid
isfodmin friahathlaechu
indib trathair inaidchib

The wind over roughness of
Casts down woods
Somewhat bitter is it to whilom-heroes
At two hours in the nights.

.i. isfoger imespertain 7 imiarmergi octecht doneclais hinglind dalacho i.e. it is somewhat sharp at vespers and at nocturn, when going to the church in Glendalough.

NOTES FROM THE LEBAB BRECC, pp. 89, 90.

1. *teclai* i. virgo fuit et martyrio coronata est.

2. *Erasmus* i. antioch[i]æ a dioclitiano imperatore passus est.

3. *coemgen* . Coemlog nomen patris eius. Coemell nomen matris eius. Coeman 7 Naticoemi nomina duorum fratrum^b eius. Aibind sororcula^c eorum.

Coeman coemgin mochoemi
tri mic choema choemille
lamaith intriar brathar
tri mic matðhar aibinne

Coemán, Coemgin, Mo-choeme,
Three lovable sons of Coemell.
Good was the triad of brothers,
Three sons of a delightful mother.

.i. áibend anderbsfur
glind dalind lethian i. diloch filet and 7 isatlethan iat

Aibenn was their sister.
'glen of two broad linns' i.e. two lakes are therein, and broad are they.

4. *apollonaris* i. discipulus petri apostoli et episcopus [hi]erapolis ciuitatis in asia^d.

moreleir i. xxx . latri mple

'a great train' i.e. thirty with three thousand.
'Martin's translation' i.e. the carrying of him

tarmbreith martine i. abreith in episcopatum

^a Read *tairber fedo nach*

^b MS. frutrem

^c MS. soror clui

^d ciuitas in aissia

[uel translatio corporis eius de sepulchro in alium locum—Fr.] i. athaissi alloc hilloc i. tuatha athaissi asinmainistir inerball dochum nacathraach

5. *marciani* i. in egypto.
ingena uaga i. agatha cum ali[is] uirginibus.
6. *amanti* i. nescio ubi^a est.
moelaithgen i. othig moelaithgin icairpri hua ciardai . no amuig locha aniarthlar breag

7. *colain* i. mocholmog droma moir in huib echach ulad

8. *airitu* i. ad caelum in hoc die exiit.^b
medrain i. medran 7 murchú filii^c hui mic teni et nescio ubi sunt isti i. medran odaire mic marga
murchon i. ciuitas eius inuuib fælan i. mac hui matheme
9. *boethine* . . . *colam cille* i. boethine mac brenaind mic fergusu mic conaill gulban mic neil . ix. giallaig . 7 *colam cille* mac fedlimidhe mic fergusu . crimthan aainm *coluim cille* prius .

Eithne din . ingen dima mic noe mic etine mic coipri filead mic oilella mair mic brecaim mic feic mic daire barraig mic cathair mair māthair *coluim cille* . Cumine din . 7 minchloth 7 sinech . tri seathira choluim chille

in lower marg.]

Colum pro simplicitate eius dictus est . cille i. arthiachtain comenice onchill inroleg aśalmu hicódmair nalenab comocus . bahead advertissen etarru intanic arcolum becni onchill i. othelaig dubblaissi hitr lugdach icinel conaill. Crimthan tra. aimn bunaid *coluim cille*

Ocus ise incolum cille sin dorat grád dermair dochrist asaite . Ticed din . aingel donim adochum fecht and i. axal aimn inaingil ticed *colum cille* . quasi auxil ab auxilio 7 issed roraid intaingel friss . Acholuum cille geib umat oige . Nigebolcolum cille cotucthar alog dam . Cia log *connaige* ol intaingel . Adgillim nibenlog ol colum cille acht acetair . Abair

into a bishopric, or the removal of his body from the sepulchre to another place i.e. his relics from place to place i.e. his reliquies were carried out of the monastery wherein he died to the city.

'Aглахе' in *Ob. and Mart.*

'Moelaithgen' i.e. of Tech Moelaithgin in Cairpre Hua-Ciardai. Or in Mag Locha in the west of Bregia.

7. 'of Columb' i.e. My-Colmēc of Druim-Mór in Uí-Echach of Ulster.

'of Medran' i.e. Medrán and Murchú sons of the grandson of MacTeni, and I know not where these are, i.e. Medrán of Daire Mic Marga.

'of Murchú' i.e. his city is in Uí-Faelán i.e. son of Ua-Matheeme.

9. 'Baethíne—Colum Cille' i.e. Boethíne son of Breann, son of Fergus, son of Conall Gulban, son of Niall the nine-hostaged, and Colum Cille son of Fedlimid, son of Fergus. Crimthann was the name of Colum Cille previously.

Now Eithne daughter of Dima, son of Noe, son of Etine, son of Coipre the Poet, son of Ailill the Great, son of Breccán, son of Fiacc, son of Daire Barrach, son of Cathair the Great, was the mother of Colum Cille. And Cumíne, Mínchloth, and Sinech were Colum Cille's three sisters.

Colomb 'dove' he was named for his simplicity, *cille* 'of the church' because of his coming often from the church wherein he read his psalms into the company of the neighbouring children. And this is what they used to say amongst them: "Has our little Columb come from the church?" i.e. from Telach Dubglaise in Tír Lugdach in Cinel Conaill. Now Crimthann was Colum Cille's original name.

And it is Columb Cille that from his youth gave very great love to Christ. Yea an angel once upon a time came from heaven (and Axal was the angel's name that used to come to Columb Cille,—quasi Auxil i.e. from *auxilium*), and this is what the angel said to him: "O Columb Cille, take virginity around thee!" "I will not take it," says Columb Cille, "till a

^a MS. uir . This gloss is over *mad fódluga*

^b MS. exio

^c Facs. ixli

iat clintaingel . Ather ololum cille . i. bús aithrigé 7 bás gortai 7 éc ináite . arisgranna nacuirp triásin sentai . hunde euctae . Doberthar deit cid tuilled rissín clintaingel . i. bidat prímfhaid níme 7 talman .

Rocmailte din . insin . dochoidslum inoilli-thri . 7 bahóc intan bamarb 7 dogorta atbath . acht bagorta tholtanach chena .

*ocus issed fodera ingortasin dosum . i. fecht dorlai he timchell relci inhí cofaccad incallig ecebin néntai dochum braisce di . Cid im-fuingessin athróg ololum cille . abaid athair olsi oenbo fil ocum 7 níne loeg beos . atfusa ocahernaide 7 issed so fognus dam iscian nad . Cinnid colum cille annsin comad braisseach neantai ismo nofogened do othasain himach cobrach dicens . INTan isarsailechta nahoenbo anirdaltaí atathar isimorgortasa . Roba deithbir dúnne cemad mor ingortai himbemis ocernaire dé . arisferr *ocus isdeimin inni sailnit . regnum perenne .* *ocus atbert fria athmhairig .* braisseach néntai uaitiu daonna cech noideche oise cen imm een loimm lee . Dogentar olincoic . *ocus tollaidside crand suati nabraisee combafedán coindorto inloimim^b* isinchedansin . 7 nochomsuaithe triásin braissig . Rathraigit iárum incelassin . i. deighléith inleirig 7 imraaid eturru fessin . Faillsigter doculum cille sin cord and asbert . Fodord oclocht barnainad dogress .*

Maith olsession frissintimthirid cred doberidsi damsá isinmbráissig echedia . At fiadnaisse fessin olingillai acht minathised asinchrund dia-meschar inmbráissig náftetursa ní aile ind acht braisseach nama . Faillsigther tra . don clevech

reward therefor be given to me ." " What reward seekest thou ?" says the angel . " I declare (it is) not one reward," says Columb Cille, " but four ." " Say them," says the angel . " I will say," quoth Columb Cille, " namely, a death in repentance, and death of hunger, and death in youth (for hideous are the bodies through old age) (?) " " Even more will be given thee along with that" says the angel, " namely, thou wilt be a chief prophet of heaven and earth."

And that was fulfilled . He went into pilgrimage : and he was young when he died, and of hunger he perished : it was, however, wilful hunger .

And this is the cause of that hunger of his . Once it came to pass, as he was going round the graveyard in Iona, that he saw an old woman cutting nettles to make pottage thereof . " Why art thou doing that, thou poor woman ?" says Columb Cille . " O dear Father," quoth she, " I have one cow, and she has not yet borne a calf, and I am expecting it, and this is what has served me a long time back ." Columb Cille then determines that pottage of nettles should serve him more thenceforth for ever, saying " Since it is because of her expecting the one uncertain cow that she is in this great hunger, meet were it for us though great be the hunger wherein we should abide expecting God . For better and certain is what we expect, the eternal Kingdom ." And he said to his servant " Pottage of nettles give thou to me every night, without butter, without a sip therewith ." " It shall be done," quoth the cook . And he bores the mixing-stick of the pottage so that it became a pipe, and he used to pour the milk into that pipe and mix it all through the pottage . Then those churchfolk notice the cleric's goodly shape, and they talk of it among themselves . This is made known to Columb Cille, and then he said, " May they who take your place be always murmuring !"

" Well," quoth he to the servant, " what do you put for me into the pottage every day ?" " Thou thyself art witness," quoth the gillie; " but unless it comes out of the stick with which the pottage is mixed, I know of nothing else therein save pottage only ." Then (the

* This corrupt and (to me) unintelligible passage stands thus in Laud 610 (Mr. Hennessy's copy): triásin sendataig sentuindae eunaiedhe.

^b The facsimile has *inloimim*. Perhaps we should read *inloim* 7 *im*.

7 atbert . sonas 7 deggnim triabithu dfr thinaid
olse . 7 issed ón chomailtter

Isandsin din. roindis boethine do inaislinge
naurdairce .i. teora catháire doaicsin do himin
.i. catháir oir 7 catháir argait 7 catháir gloine.
ISfollas sin of [in r. marg. at the quatrain for
4th June] column cille. INcatháir oir ciaran
mac intsair araenech 7 araoigedchaire. INcha-
tháir argait tussa fen abeotheine argloine 7
artaithemchi dochrabuid. INCatháir gloine
din. misi fen arcid alaind mochrabud isam-
collaide 7 isamaibbrisce comeric. ut quidam dixit

Colam cíncruth cumachtach^a
dreach derg lethán lainderda
corp geal clú cen imarba
folt cass suil glas chaindelta

Son a gotha coluim cille
lor^b abinde nas cech cléir
cocend .u. c. déo ceimend
aidble rémend ead baréill.

11. *basilla* .i. virgo.
maic theil .i. ochill chuilind amuig laigen.
Eogan ser mac dergain no eogan mac aengusa
immurro athair mic tháil. ocus arabeth namac
[saeir] atberair mac tail friss. no comad he
eoched mac bairr rig laigsi athair mic thail

[p. 91, lower marg.]

Mac tail chille cuilind céir
mac echach mic dairchin dein
ocus isaire ismac tail
arthal intseair dogabail
Oengus aainm baiste artus
nocorgab inbó bánuis
mac tail he osin amach
cerbochaid robochlerech

12. *choemain* .i. indsi airrthir sanct lethán
.i. sanctus lethán.
[in r. marg.] Feil inchredail 7rl. .i. coeman

secret) is revealed to the cleric, and he said
“ Prosperity and good deed for ever to thy
successor!” quoth he, and this is fulfilled.

It is then that Boethine related to him the
remarkable vision i.e. three chairs seen by him
in heaven, to wit, a chair of gold, and a chair of
silver, and a chair of glass. “That is manifest,”
says Colum Cille: “the chair of gold is Ciarán
son of the wright, for his generosity and hospi-
tality. The chair of silver is thou thyself, O
Boethine, because of the purity and lustre of
thy devotion. The chair of glass is I myself,
for, though my devotion be delightful, I am
fleshly and I am often frail,” as a certain poet
said:—

Colomb fair-formed, powerful :
Face red, broad, radiant :
Body white : fame without deceit :
Hair curling : eye grey, luminous.

The sound of Columb's Cille's voice
Great its sweetness above every (bard's)
train!
To the end of fifteen hundred paces
(Vastness of courses !) it was clear.

‘of Mac Táil’ i.e. of Cell Cuilinn in Mag
Laigen. Eogan the wright, son of Dergán,
or Eogan son of Oengus, was the father of Mac
Táil; and because of his being the son of a
wright he is called *mac táil* ‘son of adze.’ Or
Eochaid son of Barr king of Leix may be Mac
Táil’s father.

Mac Táil of Cell Cuilinn Cér
Son of Eochaid, son of vehement Dairchen.
And this is why he is Mac Táil
Because he took the wright's *táil* (adze).
Oengus was his baptismal name at first
Until he took the . . . (?)
‘Son of Adze’ he (was called) thenceforward,
Though he was chaste (and) was a cleric.

12. ‘of Coemán’ i.e. of Inis Airther.

‘The feast of the pious’ etc., i.e. Coeman

^a MS. Colam cille Cain crothach cumachtach, which is three syllables too much. Laud 610 has, rightly, *Colam Cain cruth cumachtach*.

^b leg. mór?

sanctléthan . orabi [airne] coeman inuib cendse-lig forbru locha carman. Sanctéthan i. rigan rig laigs i. eochaid mae bair isacie boi coeman indoeri inagilla bee et ab eo [leg. eá?] nominatur uel ut dixit [leg. ideo dicitur] sanctléthan de i. triachuinling moif tra. ruc escop ibair coeman ourigain i. oshantlethan condebairt sanctéthan abaim dó beith for-sinngilla 7 dobert sanctéthan briathair ind comad he coeman nobrad amhanchú uadsum . oescep ibair ciarboi icamoriarraid. 7 issed on rocomailed iarsin

torandan i. palladius rocartad o chomorba petair inerinn riapatráic dforcetul doib . ni ragbad inerinn condechaid in albain hic sepultus est in liconio . no mothoren tulcha fortchirn anib felmeda 7 odruim cliaib hicairpri

13. *parthalon* i. apostolus

14. *nem* i. pupa^a airne i. do dal mbirn do osraigib dó i. brathair do ciaran saigre 7 comorba énni airne 7 isesin impapa dicitur dobid in áraind arba ovoim doracht pupa corustog aadnocol inaraind

15. *gerait* i. calbe calbeo eo quod omnes mirarentur . . . pro macie uiuere^b

uitus i. proprium [sub ualriano iudice passus est.—Rawl. 505]

16. *in geric* i. xi. mile .cccc. cum eo in uno die sub alexandro præside^c pasus est ciricius. [in r. marg.] Ciricius qui pasus est in anti-ochia cum matre [sua] iulita sub alexandro præside et parvus^d trium annorum erat quando pasus est, tribus mensibus de tribus annis demptis^e

Sanctlethan, from whom was Airne Coemáin in Ui-Cennselraig on the brink of Loch Carman. Sanctléthan i.e. the queen of a king of Leix i.e. Eochaid son of Barr. With her was Coemáin in bondage as a little gillie, and from her is he named. Or for this reason was he named Sanctlethan, namely, through a great contest did bishop Ibair bear Coemán from the queen i.e. from Sanctlethan, and Sanctlethan said that her name should be on the gillie, and Sanctlethan gave her word for this that Coemán would carry away Bishop Ibair's monks from him, though he (the bishop) was much entreating for them; and this was fulfilled thereafter.

'Toranndar' i.e. Palladius was sent (?) by Peter's successor into Ireland before Patrick to teach them. He was not received in Ireland, so he went into Scotland. He was buried in Liconium (?). Or My-Toren of Tulach Fortchirn in Ui-Felmeda and of Druim Cliaib in Cairpre.

13. *'Bartholomew'* i.e. an Apostle.

14. *'Nem'* i.e. Papa of Aran i.e. of Dál Birn of Ossory was he i.e. a brother of Ciáran of Saiger and successor of Enne of Aran; and he is called the Papa who used to be in Aran, for it was from Rome that papa came, and he chose his sepulchre in Aran.

'Qui beatus Uitus in puerili etate uirtutibus maturus, primum a patre suo sacrilego ut a cultura dei recederet, temptatus est, deinde a Ualeriano iudice cathomis [with scourges of rods, cathamus ain gaisell von roten gemacht, Dief. Supp.] cesus, in confessione permanens, martirio ad extremum coronatus est,' Ob. and Mart.

^a leg. papa?
^c MS. repræside

^b This unintelligible note very likely is misplaced.
^d M.S. parvus
^e M.S. mensis diebus de est.

Diangabád in demun dur
imund ciric nanílrun
diudás ismessa foním
dologfaits achináid

[p. 90, in r. marg.] Mogerait incirc 7rl.
cum matre sua^a iulita pasus est sub alexandro
anno 1^o m^o praeside decollatus est gladio in
tarsa ciuitate ciliciae^b erat de genere iconiarum^c
et infans .iii. annorum sed tamen trés menses
de tribus annis deerant.

17. *Mol-ing luachair*. i. ocléim do dar aroile
escái i luachair dedad himurnain isand roráid
quaeđam^d mulier . is cain moling inscolaige
inluachair conid de ata moling luachair.
7 dairchell aainm prius.

in lower marg.] INDoss oir uas erichaib 7rl.
.i. Moling aluachair. dairchell aainm prius.
Faillón soer immurro ainnm aathar

Moling cecinit

Tan bim itír mosruithe
amteis targáirthé^e cluiche
tan bim itír inoes near
domáinet isme asoisear .

Diamboi moling ocimdecht luachra dedad oecus
cailleach inachoimiteclt corbaluath lasincailig
aindechtsum condebart friss isamaith linge in-
luachair olsi . Hinc moling luachrai. no cumad
dar latraig chena illuachair nolinged intan
roinrech he . 7 dairchell nomen prius 7 colman
mac luachain olaind mic luacháin amide [in
uno die cum moling.—Laud 610]

Congreit rig balc .i. re tæb conadgreit^f rig
isbrathair bailec duinne 7 moling aenur isin-
rund fessin . uel sic quod uerius est . quasi fil
isaintrachtad infelire ata óremes nanoem inard
macha .i. comling^g is greit rig imaille friss 7
oirechus dorrig sic uel ut sic ut episcopus
sapit^h .

INDoss oir .i. moling congreit rig robo bra-

If the dour Demon sang
The hymn of Quiricus of the many secrets
To Judas, who is worst under heaven,
His sins would be forgiven .

'My champion, the Quiricus' etc.

17. 'Mo-ling of Luachar' i.e. as he was leap-
ing over a certain water in Luachar Dedad in
Munster, then said a certain woman "Well
has the scholar leaped (*mo-ling*) the rushes!"
And hence is he called Moling Luachair, and
Dairchell was his name before that.

'The bush of gold over borders,' etc., i.e.,
Moling from Luachair. Dairchell was his
name formerly. Faillón the wright, however,
was his father's name.

Moling sang :-

When I am among my seniors
I am a proof that sport is forbidden,
When I am among the mad (young) folk
They think that I am the junior .

Moling was going over Luachair Dedad, and
an old woman was along with him, and his
going was (too) fast for the old woman, so she
said to him " Well thou leapest (*lingi*) the
Luachair!" quoth she. Hence (he was called)
Moling Luachair. Or may be it was a puddle
in the Luachair that he was leaping when she
reproved him ; and Dairchell was his name
before that, and Colmán son of Luachán of
Land mic Luachain in Meath is celebrated on
the same day as Moling.

'A clear champion of the King, a strong
(brother)' i.e. besides being a King's champion
he is a strong brother to us, and Moling alone
is in the quatrain itself. Or thus, which is
truer, as is in the commentary on the Calendar
which has been since the time of the saints
in Armagh i.e. Moling and a King's champion
along with him and superiority to the King.
Or thus *ut episcopus sapit*. "The bush of
gold" i.e. Moling with a King's champion who

^a MS. *sua* ^b MS. *cilcloe* ^c MS. *degena iconiarum*. ^d MS. *quidam*
^a am teist ergaire cluithi—Laud 610. ^f MS. *conadergit* ^g leg. moling ^h MS. *sabidem*

thair do immaile remoling ocus airechus moling
diarérsin

[*The following legend is from the notes on the Féilire in Laud 610.]* Fechtus dosom acir-naighthi ina eclais conacea inéclach chuiice issin-teach. Étach corcarda uime 7 dealb derscaigtheach lais. Maith sin achréig arse. Amin armoling. Cid nabennachaisi dámsa oíntóchach. Cia tusa armoling. Misi crist mao dé arse. Ni etarsa ón armoling. intan dotheiced crist doacallaim naceiled ndé níba corcarda narigda notheiced acht arichtaib natrog i. nalobar 7 naclam nobid crist.

Ind aimiris notgeib díma arintoclaich . cia asdoig lat ann. Badóig lium ar moling comad he diaul domirchoid . Bid olc duit intamiris arintóelach . Maith armoling atá sunn docho-morha soiscela crist . laturgail intsoiscela .

Naturgaib achréig orse isdochu asnuisí im-raide . ismé infer imnedach . Cid dia dutehad armoling . Cotardta dobennachtain form . Nitibet armoling . ornach nairle ni[pa]ferrde eid domaith duit [iarum] armoling.

Mar nothiastasa indabaig meala gurut foth-raigthe inti cotedach nobiad abolath fort mina nigthea téadach . Cid diata let ón armoling . Atá lim cineoterna^a arall damsa dobendachtas biaid a saborthan 7 abail 7 ablath form anechein-tair . Ni[ti]bia . armoling ar nirusairla .

Maith arse tabair lan mallach'tan form . Cid domaith duit armoling . Ninse a elerig arso inbel forsatarga in mallacht fornsa biaid a neim 7 aircheit atbelse . Aig armoling nidligi

^a MS. derseagitech

^b This part of the legend is obviously suggested by the story of the interview between S Martin and the devil. *Sulpicii Severi de Vita B. Mart. Lib. ed. Hornius, xxv.*

^c airle for airilli. ^d leg. derna

was a brother of his along with Moling, and superiority to Moling according to that.

Once as he was praying in his church he saw a youth coming to him into the house. Purple raiment around him and a dignified form had he. "That is well, O cleric," saith he. "Amen" saith Moling. "Why dost thou not bless me?" says the youth. "Who art thou?" quoth Moling. "I am Christ Son of God," says he. "That cannot be," says Moling. "When Christ used to come to converse with the servants of God (*C'uldees*) not in purple nor royalty did he come, but in the shapes of the wretched, to wit, of the sick and of the lepers used Christ to be."^b

"Is it unbelief thou hast in me?" asked the youth : "who is it that seems to thee to be here?" "Meseems," says Moling, "that it is the Devil for my hurt." "Ill for thee is the unbelief," says the youth. "Well," says Moling, "[if thou art Christ] here is thy successor, Christ's Gospel," raising the Gospel.

"Raise it not, O cleric!" says he. "Likelier it is I whom thou thinkest. I am the man of tribulation." "Wherefore hast thou come?" says Moling. "That thou mayst give me thy blessing" [says the Devil]. "I will not give it," says Moling: "since thou deservest it not, thou wouldst not be the better thereof. What good, moreover, would it be to thee?" says Moling.

[The Devil answered:] "Just as if thou shouldest go into a tub of honey, and bathe thyself therein with thy raiment; its odour would abide upon thee unless thy raiment should be wash'd." "Wherefor is this thy desire?" asked Moling. "Because, although thy blessing do nought else to me, its prosperity and its goodness and its blossom will be on me externally." "Thou shalt not have it," says Moling, "for thou hast not deserved it."

"Well," says he, "give the full of a curse on me." "What good were that to thee?" says Moling. "Not hard to say," quoth he; "the mouth whereon gathers the curse on me,

bendachtain. Robad fherr lium arse coindlesaind Cindus dosmuilli[u]b. Fognum dodia armoling. Fé amái orse nirucáimseca . Cid brolaínd léicid.^a Nimó doleicindsea^b 7 nimeobrath[ar]sa .

Aine din armoling . Atósa amthroscad o-thossach domain . ní farrdi dam . Slechtain dodénam armoling . Forentim tairnim for-beolo . siar atáit moghlúine . Eirg as armoling ni fétain dothecoscc na dothesorcain . Is dé asbert diabhal

Is ór glan isnem imgrein
islestár aircgit cofín
isaingil isacena naem
cachaen dogní toil inrig

ISén imanádann sás
as noi tholl diancisiadl guas
islestár fás iscrann crín
nadéine toil inrig thás

IScrieb chunra conabláth
islestár íslán domil
íslia lógmor conabál
dogní toil maic dé donim

IScnú cach na[d]bí amáin
isbrence brén iscrann crín
iscraeb fiadabla ceabláth
cach nadéine toil inrig

Dogní toil maic de domin
isgrían etrocht ambí sam
isairithe dé (domin
islestár glainide glan

ISeach buada tar mag réid
fer atcosna flaith de mair
iscarpat fegtar forig
dobeir buada allraig náir^d

ISgrían gures^e riched noéb
fer dian buidech inrí móir
istempall sonaide sóer
iscrín noéb conutaing ór^f

^a leg. léigind

^c MS. gu rois.

^d MS. noir

^b leg. doléigendsea

^e allanáir, a mere guess : the Book of Leinster has *a halaib oir*.

^f *conutaing*, cf. *cota-utaing* (eam protegit) Ml. 36.

the venom and harm thereof will be against thee." "Go," says Moling, "thou hast no right to a blessing." "Better were it for me that I had," said he. "How shall I earn it?" "By service unto God," quoth Moling. "Woe is me!" said he; "I have not chosen it." "Even a little reading" [says Moling]. "Thy reading saaveth me not, and helpeth me not."

"Fasting, then," said Moling. "Fasting am I since the world's beginning : not the better am I." "To make genuflection," said Moling. "I cannot bend forward, for backwards are my knees." "Go forth," says Moling ; "I cannot teach thee, nor save thee." Thereof said the Devil—

He is pure gold, he is a heaven round a sun,
He is a vessel of silver with wine,
He is an angel, he is wisdom of saints,
Whosoever doth the King's will.

He is a bird round which a trap shuts,
He is a leaky bark in perilous danger,
He is an empty vessel, a withered tree,
Whoso doth not the will of the King above.

He is a sweet branch with its blossom,
He is a vessel full of honey,
He is a precious stone with its goodness,
Whoso doth the will of the Son of God of Heaven.

He is a blind nut wherein is no profit,
He is a stinking rottenness, a withered tree,
He is a wild-apple-branch without blossom,
Every one who doth not the will of the King.

Whoso doth the will of the Son of God of Heaven
Is a brilliant sun round which is summer,
Is an image of God of heaven,
Is a vessel glassen, pure.

He is a race-horse over a smooth plain
The man that strives for great God's kingdom,
He is a chariot that is driven under a king,
That bears off prizes in the east.^t

He is a sun that warms holy heaven,
A man for whom the great King is thankful :
He is a temple prosperous, noble,
He is a holy shrine which gold bedecks.^b

^g leg. Foremdim

^h read allanáir ?

ISaltoir forsndailter fin
imacanar ilar cér
iscailech glanta colind
isfinddrúine find is ór.

ISór glan is nem.

18. *boethin . . . furodran* i.e. boethin
7 furodran . da mae moenain olaínd luachain
imbregáib

19. *geruassi protassi* i.e. duo^a fratres erant
et in elcidie^b sunt reliquiae sua quae^c ambrossio
per somnium ostensa sunt.

20. *foelan* i.e. foelan mae oengusa mīc nat-
fraich . oraithe erend inalbain 7 ochill feland
ilaignis

21. [in left marg.] la ingrariantairisum sin [in
r. marg.] sol[s]titium secundum græcos et
egiptios . dics horarum .xvii. nox horarum
uii.

ainle i.e. diarmait [odisint] diarmuta lui
eda rón . quando perigrinationem uoluit^d ire
mare sur[re]xit contra eum i.e. alkind alfi i.e. mac-
coem he 7 indisint diarmata in iub muiredaig
ata ocus aincle indala haimm boi fair no isamail
atbeir trachtagt inlibair ata etirchert anmaia

cormac . no cumad inand indirmaig colum
cille ata

[in right marg.] Cormac i. do úib liathan dó
7 indermuig amide ata 7 isfriss atbert colam
cille . Airis olsa sund indermuig . Niahriuib
hiceán nocofhargbasu ní dottaissib ocum.

Daro chucat ní dib ol colum cille . Dialamaind
[leg. Do lám ind t] olcormac . Sínis colum cille
alaim . Seothais cormac aládán de . ISgoirt
domairiliach achoramaic olcolum cille . Cid fil and
olse acht coin dotithe ind 7 issed on rocomailed.
ISc din . incormac sin rotríall tamuir indegaid
colum cille coneracht innuir friss conarléic
tairis he onchinduid corocomaillea briathar
colum cille amlaidsin

He is an altar whereon wine is shed,
Round which is sung a multitude of melodies ;
He is a cleansed chalice with liquor (therein),
He is white-bronze, he is gold.

18. ‘*Boethin—Furodran*,’ i.e. Boethin and
Furodran, two sons of Moenán of Lann Lu-
chain in Bregia.

20. ‘*Foelán*,’ i.e. Foelan, son of Oengus, son
of Natfraech, of Rath Erenn in Scotland, and
of Cell Foelán in Leix.

21. The day of the solstice is that.

‘*Ainle*,’ i.e. Diarmait of Disert Diarmata
Ui Aeda Roin . When he desired to go on a
pilgrimage, the sea rose against him. (*Ainle*)
‘delightful his colour,’ i.e. a youngling was
he, and in Disert Diarmata in Úi Muiredaig is
he, and Aine was the second name that he
had. On the interpretation of his name is as
the commentary of the book states.

‘*Cormac*,’ or he may be the same: in Durrow
of Columb Cille he is.

‘*Cormac*,’ i.e. of the Ui-Liathain was he, and
in Durrow in Meath he is, and to him said
Colomb Cille: “Stay here,” quoth he, “in
Durrow.” “I will not stay” (says Cormac)
“unless thou leavest” with me somewhat of thy
relics.”

“Some of them shall go to thee,” says Columb
Cille. “If I durst” [read “Thy hand on
it,”] says Cormac. Columb Cille stretched
forth his hand. Cormac lopped his little-finger
off him. “Bitterly hast thou visited me, O
Cormac!” says Columb Cille. “Howbeit,” says
he, “dogs shall devote thee for this.” And
that was fulfilled. He is that Cormac who
proceeded over sea after Columb Cille, and
the sea rose against him, and allowed him
not to pass it, because of the determination
that Columb Cille’s word should be fulfilled
in that wise.

^a MS. duos

^b Facs. melcidie.

^c literally, ‘so long as thou leavest not.

^d MS. suo qui

^d MS. ouluit

22. *hiacop* i. sup[er]plantatur interpretatur de tribu iuda[e], in ierusalem sepultus est hic.
da nocti cēt i. x. c. vii.

in lower mary] La hiacop nafsei 7rl. alii dicunt duos iacopos esse. i. alfei et zebedei . alii uero .iii. quum dms. episcoporum et nescio eum. Item alii .iv. iacopos .i. iacopum zepedi et iacopum alfei et tertium esse dict. primus est iacopus frater domini qui primus ordinatus est. ieurusolimitis episcopus quem occiderunt iudei^a neciem nel ihc. secundus iacopus filius zepedei quem occidit herodes .iii. iacopus est frater iude apostoli . quartus iacopus filius alfei quem marcus iacopum et minorem dicit in comparationem filii zepedei qui l. utrum an falsum.^b

Cronan i. comorba moedoc fernai.

23. *mochoe* i. mochua luachra masue oliss mor mochua.

in sab i. mochoei noendroma indelbna ethrai. no .ix. ndruimne fil isinbaile hita achell . no oendrum .i. oentulach aninis uile 7 forloch euauata .

Codlad cencrinad colla
contuil mochoe noendrama
lucht intsámaid imboi intsai
nitharrail acht anindai

Rochachain domochoe chain
intenán donanemdaib
trihádbaind do barr inchroind
.i. bliadan cech adboind . ,

24. sol(stitium) secundum latinos.
latachor . . . *ioin meo do eftis* i. recepcio iohannis filii zebedei ad ephesum de exilio per domitianum.^c

25. Undecimus apud ægipios epis (leg. Epifi?).

sinchill i. ochill achaid sinchill insúb failge telli .i. othig telli hifail daurmuigi

lamluoc i. moluoc liss moir inalbain .i. cille delga inardgal

26. *gallicanus* .i. legait dorí róman tanic cotir frange 7 martir he.

iohannes et paulus i. duo fratres sunt et martyres et in róma passi sunt iuliano cesare.

'twice eight hundreds' i.e. 1,600.

'Cronán,' i.e. successor of Moedóc of Ferns.

23. 'Mochoe,' i.e. Mochua of Luachair Masue, from Les Mór Mochua.

'the sage,' i.e. Mochoei of Noendruim in Delbna of Ethra. Or nine ridges are in the place wherein his church is. Or *oendruim*, 'one-ridge,' i.e. one hill in the whole island, and on Loch Cuan it is.

A sleep without withering of flesh
Mochoe of Noendruim slept.

Of the folk of the congregation wherein
the sage had been

Nought remained save their skulls.^d

To Mochoe the beautiful sang
The little bird from the heavens
Three songs from the tree-top,
Fifty years in each song.

'of Senchell,' i.e. of Cell Achid Sinchill in Offaly.

'Telli,' i.e. of Tech Telli near Durrow.

'with My-Luóć,' i.e. Mo-luóć of Lismore in Scotland, i.e. of Cell Delga in Ardgall.

26. 'Gallicanus,' i.e. a legate of the King of the Romans who came to the land of Franks, and a martyr was he.

^a ms. iudie ^b ms. fus ^c I can make nothing of much of this corrupt note.

^d literally 'heads,' 'ends,' cf. *ota mind gom bond* 'from my head to my sole.' Z. 954.

^e MS. post dormitatem ad defesum exilio.

27. *uui. nderlratir* .i. uii. filii sancte simpi-[ho]ro[s]æ femenæ, cum sua matre simp[ho]ro[a] martirio coronati sunt in hoc die.

28. *Hillecuin* .i. inuicib[us] mæce uaiss mide.
crumine .i. sine tristitia semper ut dicitur

Tri xx. bliadan fotri
oes inchredail chrumini
centam cengalar soi dath
iarñoifriund iarcceilbrad.

flouiani .i. papa roma[e].

29. *feil poil 7 petair* .i. Paulus de tribu beniamin. In tarso cilicie natus est. sub pedibus gamalel nutritus est. in uia damasci ad fidem [conuersus est.] ter naufragium pasus est. Paulus a potio pauli [leg. παῦλα φαῦλον?] .i. a cessatione^a persecutio[nis]. Romae^b sanctorum passio petri et pauli^c qui sub sclestisimo nerono pasi sunt.

in lower marg.] Feil poil 7 petair simoin depomens maeroren.^d interpretatur [ob] resurrectionem christi tristi[t]i am depositus. uel aud[il]ens tristi[t]i am [quia] christus dixit ei cum semeris extenderis^e Simon petruss filius ionae^f prouincia galliae [leg. Galileae] de ciuitate bestatta [leg. Bethsaide?] frater andreae apostoli qui et cephas^g dicitur .i. capitalis cephas^h hautem sirice petrus graece et latine.

Paulus de tribu beniamin mort[u]lus est et in tarsa cilicia natus est.

30. *stoli* .i. pól

iobi .i. mac bost mic nachor mic tara

in lower marg.] Buaid stoli 7rl. taithmu[leg. tainthiu] .i. tómaithium ['threatening'] .i. hic temptatus est iob.

^a MS. accesatione.

^b MS. Romai.

^c M.S. ioh.

^d 'Celebratio iterum sancti Pauli apostoli,' *Ob. and Mart.* ii. Kal. Julij.

27. 'Seven brothers.'

"Natale sancte Simphorose, beati Getulii martiris uxoris, cum septem filiis, Crescente, Iuliano, Nemesio, Primituo, Iustino, Stacco, Eugenio," *Ob. and Mart.* v. Kal. Julii.

28. 'In Leccan,' i.e. in Ui-Macc Uais of Meath.

'Crumíne,' without sadness always, as is said:—

Thrice three score years
Was the age of the pious Crumíne.
Without disease, without sickness, he
changed colour
After offering, after celebration.

'The feast of Paul and (Simon) Peter'—
'Simon.'

30. *of Stolus*, i.e. of Paul.^s

'of Job,' i. son of Boz, son of Nachor, son of Tara.

'Victory of Stolus' etc.

^e Facs. apostoli.

^f M.S. coefas.

^g MS. merioren

RAWL. 505, fo. 216, a.

1. Iuil hikl. mirbuil
mare maras matha
bas naroin seirb sruithe
simon ocus tatha
2. Taimthiueutaicec epscoip
damassi conani
pais processi rigdai
riag mar martian
3. Martra cirionis
crist nihattach mbelle
tarmbreath tomaiss aille
feil digraiss dartinne
4. Dagordan mór martain
marosellaib scimle
lacest martir namra
finnbarr inse doimle
5. Dommartir agatho
conacleir cain comul
roir *crist* sid slemon
amorseire laoman
6. Moninne intsleibe
cuilin bacain aige
gabais buaid gel glaine
siur maire mare
7. Amorsluagad ligmar
parmeni trom toiden
maelruinadreth richeth
grian án insi goidel
8. Gabais brocan scribnid
soerbuiaid cennachtuisel
ladiarmait derb lassar
grian gel glinne huissen

LAUD, 610, fo. 66, b. 1.

1. IVil hikl. mirbuil
mairi mor ismatha
bas aroin sab sruithe
simon 7 tatha
2. Taimthiueutaic^a epscop
damassi conaine
pais processi rigdai
riag mar martian
3. Martra cirionis
crist nihattach mbille
tarmbreath tomais aille
feil digraiss tartinde
4. Dagordan mormartain
marosellaib semle
lacest martir namra
findbarr indse teimle
5. Dommartir agatha
conacleir cain comul
rofir *crist* sid slemon
amorseire la oman
6. Moninni [in]tslebe
cuilind bacain aige
gabais buaid gel glaine
siur muire maire
7. Lamorsluagad ligmar
parmeni trom toeden
moelruain adreth riched
grian an insi goedel
8. Gabais brocan scribnid
soerbuiaid cennach tusel
ladiarmait derb lassar
grian gel glindi huissen

LEBAR BRECC, p. 91.

1. Hiuil ikl. mirbuil
muire moras matha
bas aroin sab sruithe
simon 7 tatha
2. Taimtiu eutaic espoc
damasi conani
pais processi rigda
riag mor marciani
3. Martra cirionis
crist nihattach mbille
tarmbreath tomais aille
feil digraiss dartinne
4. Dagordan mor martain
marosellaib seimle
la *cet* martir namra
findbarr indse teimle
5. Donmartir agatha
conacleir cain comul
ro ir *crist* [sic!] slemon
amorseire la oman
6. Moninde intslebi
cuilind bacain aige
gabais buaid gel glaine
siur muire maire
7. Lamorsluagad ligmar
parmeni trom toeden
moelruain adreth riched
grian an insi goedel
8. Gabais brocan scribnid
særbuaid cenach tuisel
ladiarmait derb lassar
grian gel glinde huissen

1. On July's marvellous kalend is Mary whom Matthew magnifies: the death of Aaron a mighty man of wisdom: Simon and Thaddaeus.

2. The bed-death of bishop Euticius, of Damasus with splendour: the passion of kingly Processus: the great torture of Martinianus.

3. Cyrius' martyrdom, no paltry prayer to Christ: Thomas' translation hear thou: Dartinne's excellent feast.

4. Martin's good great ordination, you have not seen its like: with a hundred

wonderful martyrs, Findbarr of Inis Teime.

5. To the martyr Agatha, with her followers, a fair assembly, Christ granted perfect^b peace, great love of Him with awe.

6. Moninne of the mountain of Cuilenn (Sieve Gullion) was a fair pillar: she gained a bright victory of purity: (she was) a sister of great Mary (the Virgin).

7. With a great beautiful host, Parmenius' heavy troop, Moelruain ran to heaven, splendid sun of the isle of the Gael.

8. Brocan the scribe won a noble victory

^a MS. eutaīg

^b lit. 'smooth'

- RAWL. 505, fo. 216, a.
9. Asslannud an onchon mostice each nodnali fricrist carais lere garban can cind sali
 10. Sluind cessad sechtbra-thar diambu crocherist carear cuan marce mar sostan dase mili martar
 11. Lamartra narigna eufemias slog[d]ja benedict balec age macc craib[d]ech conlocha
 12. Conruala cohaingliu nazair scel cechsenaid felix bamaitulaid conasluag mor melaid
 13. Milis aimim conani euangeli noebdai lamisiloc donrigrajd luid hisidlaith soerdai
 14. Ronsnada intepscop iacob as naebm atneocham nonalem condeichenbur noiden
 15. INda apstal deac dofarcat [c]echnarim fosdail resluag dirim issu fosil adaim

- LAUD, 610, fo. 66, b. 1.
9. Aslondud án onchon mostic each nodnale cocrist carais leire garban cain chindtsaile
 10. Sluind cessad .uii. mbra-thar diambu croch erist car-air cuan marc morsostan dase mili martar
 11. Lamartra narigna eufemias slogdai beinedict balec áige macc craibdech conloga
 12. Conroloi cohaingliu nazair scel cech senaid felix bamatuluid conasluag mor melaid
 13. Miles aimim conani euangeli noenda lamisiloc donrigrajd luid hisidlaith soerda
 14. Ronsnadea intepscop iacob asnoemem ateocharim nonalem condeichenbor nōciden
 15. INda apstal déac doforchet eech narim rosdaí riasluag dirim isu fosil adaim

- LEBAR BRECC, p. 91.
9. Aslondud an onchon mostic each notaile fricrist carais lerí garban cain chind tsiale
 10. Sluind cessad .uii. mbra-thre diambu croch erist car-air cuan marc morsostan da .ui. mile martar
 11. Lamartra narigna eufenia slogdai benedicht balec aige macc craibdech conlocha
 12. Conrualaid coinglinu nazair scel cech senaid felix bamatuluid conasluag mor melaid
 13. Milis aimim conani euangeli noendai lamisiloc donrigrajd luid hisidlaith sárdai
 14. Ronsnadea intepscop iacob isnoemem ateocharim nonalem condeichenbor noeden
 15. INda apstal deac doforcat cech nairem fosdail resluag dirim ih.u fosil nadaim

without any fall, with Diarmait, a sure flame, bright sun of Glenn Uissen.

9. A splendid declaring of Onchu: well fares everyone who entreats him: he loved diligence as to Christ, Garbán the fair of Censsaille.

10. Declare the suffering of seven brethren unto whom Christ's cross was a dungeon, Cuan, Mark a great rest: twice six thousand martyrs.

11. With the martyrdom of the queen, Euphemia the hostful, Benedict, a strong pillar, Conlug's pious son.

12. Unto the angels departed Nazarius

the story of every synod. Felix, it was well he went, with his great host he was ground.

13. Sweet the name with splendour of Evangelus the sainted, with my Silóe of the kings, he went into the noble realm of peace.

14. May the bishop Jacob, who is most holy, protect us! we beseech, we entreat him, with a decad of infants.

15. The twelve apostles who excel every number, before a countless host Jesus distributed them among Adam's seed.

^a MS. senad

^b MS. maccam.

“him” A.

RAWL. 505.

16. Doticfa cechdia
dochrist acht conetis^a
itge cosluag suabais
innaceain mameitis
17. Rомнarat anitge
horum atque harum
cechmartir adrimem
forluag scillitarum
18. Sluagad innarigna
snaidsiun insidh soerda
comorfesiur braithre
inxp.ina noeba
19. Noebitge sisinni
itmerb manifresca^b
tarice eim fritoscai
comorbuindin brestai
20. ITbrestai inbainmeicc
salbina soer ainbech
indromula ruamach
lacurphrin craibdech
21. Croch ard heli martir
moraid reliec lechtaig
coningenraid tuchtaig
pais fraxidis fechtnaig
22. Fin[gd]gein magdalena
maire mind cech dunaid
pais apollnair huasail
mobiu insc cusercraide
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
iruaim bareim sruithe
danoi miled maithe

LAUD. 610.

16. Doticfa cechdia
dochrist acht conetis
itge cosluag suabais
innaceain mameitis
17. Rомнarat anitge
horum atque harum
cech martir atrimem
lasluag scillitarum
18. Sloiged inarigna
snaidsiund insidh sarda
comorseisir brathar
inceristina noenda
19. Noemitge sisenne
atmeirb manifresca
taric eim fri toiscai
comorbuindin bresta
20. ITbrestai inbainmeicc
sabina ser ainbech
indromula ruamach
lacurphrin craibdech
21. Croch ard hele martir
moraïs reliec lechtaig
coningenraid tuchtaig
pais fraxidis fechtnaig
22. Findgein magdalena
maire mind cech dunaid
pais apolloin uasail
lambiu insdi cusercraide
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
iruaim bareim sruithe
da noi mili matihi

LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

16. Doticfa cechdia
ochrist acht conetis
itge cosluag suabais
im/cain mameitis
17. Rомнarat anitge
horum atque harum
cech martir atrimem
lasluag scillitarum
18. Sloiged inarigna
snaidsiund insidh sarda
comorfessiur braithre
inxp.ina noemdai
19. Noemitge sisenni
atmeirb manifresca^c
taric em fritoscai
comorbuindin brestai
20. Hitbrestai inbanmeicc
sabina ser ainbech
inromula ruamach
lacurphfin craibdech
21. Croch ard heli martir
morais reliec lechtaig
coningenraid tuchtaig
pais fraxitis fechtnaig
22. Findgein magdalena
muire mind cech dunaid
pais appolloin uasail
lambiu insdi cusercraide
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
iruaim bareim sruithe
daix miled matihe

16. Every day will go to thee, of Christ if only thou ask it, the prayer, with the gentle host, of the child Mammes.

17. Magnify us may the prayers *horum atque harum*, every martyr whom we recount, with the host of the Scillitani.

18. May the host of the queen, the sainted Christina, with seven brethren, protect us^d into the noble peace!

19. Sisinnius' holy prayer, thou art weak unless thou hope it: quickly he comes at thy wish, with a great, alert troop.

20. Alert are the woman-children, Sabina

noble, great, (and) city-having Romula, with pious Curufin.

21. The high cross of the martyr Helius magnified a grave-abounding cemetery: with shapely maidens the passion of happy Praxedes.

22. The fair nativity of Mary Magdalen the diadem of every host: the passion of noble Apollonius, with Mo-biu of Inis Cusercraide.

23. At Vincentius' suffering to Christ went a troop: in Rome was a succession of seniors, twice nine goodly thousands.

^a MS. coentis

^b MS. maccam

^c MS. mainfresca

^d A and D 'me.'

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 92.
24. Madail duit ahere dotchobair cing bage tathut conn cheit mille declan arde máre	24. Mad toich duit aeiriu dotchobair cing báge tathut cend chet mili declan airdi maire	24. Madtoich duit aeire dotchobair cing baige tathut cend .e. mille declan ardi maire
25. Mocholmoc mosiloc lanessan dialammas iacob cing innis bas brathar iohannis	25. Mocholmoc mosiloc lanessan dialammas iacob cendinnis pais brathair iohannis	25. Mocholmoc mosiloc lanessan dialammas iacop eendlidis bas brathar iohannis
26. Hipais iouiani conacleir cain glanoir tarmchruthad iarnde- doil issu hisleib thaboir	26. Hipais iouiani conacleir cain ḡlanoir tarmchruthaid iarnde- doil isu isleib taboir	26. Hipais iouiani conacleir cain glangloir tarmchruthud iarnde- doil ih.u isleib taboir
27. Taimthiu semcoin man- aig bamorgrian dontalmain lacesad sluaig immain inantruig aird adbail	27. Taimthiu semcoin man- aig bamorgrian dontalmain lacesadh sluaig immain inantruig aird adbail	27. Taimthiu semcoin man- aig bamor grian dontalmain lacesad sluaig immain inantruig ard adbail
28. ISadbul acobair conasluagud chaindlech teophil tor óir ainglech pantaleo laindrech	28. ISadbul acobair conasluagud caindlech teophil tor óir ainglech pantaleo laindrech	28. ISadbul acobair conasluagud caindlech teophil tor óir ainglech pantaleo laindrech
29. Lupus oecus simplice epsecoip cenchuit ñdigna prosper coelair huagda naretlanna rigda	29. Lupus 7 semplice epsecoip cenchuit dingna prosper coelair uaga noll retlannach rigda	29. Lumbus 7 simplex epsecoip cenchuid dignai prosper coelair ugðai noll redlainne rigðai
30. Recht crist nodocantais corunaib attgleintis lasluag nafrið anfot abdon oucus sennis	30. Recht crist nodocandais corunaib adglendis ^a lasluag nafrið anfot abdon 7 sennis	30. Recht crist neoch nocha- ntais corunaib adglentis diasluag nifrið anfot abdon 7 emnis

24. If thou likest, O Ireland, a champion
of battle to aid thee, thou hast the head of
a hundred thousand, Declan of Ardmore.

25. My Colmóc, my Silóć, with Nesson
if we dare : Jacob without reproach (?) :
the death^b of John's brother.

26. On the passion of Jovianus, with his
train of pure gold^c (was) the transfiguration,
at daybreak, of Jesus on Mount Tabor.

27. The beddeath of Simeon the monk :
a great sun was he to the earth: with the

passion of a lovable host in Antioch high
(and) vast.

28. Vast is his aid, with his radiant host-
ing: Theophilus, angelic tower of gold:
Pantaleo the lucid.

29. Lupus and Simplicius, bishops with-
out a whit of reproach: Prosper with a
virginal train, great^d kingly stars^e!

30. Christ's law to every one they used to
sing, with mysteries which they used to
learn : in their host was not found heedless-
ness, Abdon and Sennis.

^a MS. adglenis

^b B 'passion'

^c A 'pure-glorified'

^d D 'the'

^e B 'starry'

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 92.
31. Sluag iuyl comeit mile fortniada ard age epscop an [a]here colman mæc darane	31. Sluag iuyl comeit mile fortniada ard áge hepscop án ahere colman mæc darane	31. Shuaig iuyl comeit mile fortniada ard aige epscop án aheri colman mæc daraine

31. July's host,^a a protection of thousands, a high pillar closes it: a splendid bishop from Ireland, Colman son of Daráine.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

1. (2) doni matha morad mair[e] narrans eam i. oirdned matha
 2. (1) *taintiu* i. bas no tan no serb no tamthiu i. tomaithium no tai[m]thiu i. tam tai i. éc
 ænur no serb (2) *damasi* i. miasse deda nadessise sis. no damasus papa romæ (3) *processi*
 i. proprium [nomen]. *rigda* i. ergua i. rorigad in caelum (4) *riag* i. cesad
 3. (2) *níhatach mbille* i. níhatach boicht no míldraig no genaige. ut dicitur da no bill i. da no
 genaige no bille i. truaig no lobair no mbille i. omni is imbellis^b. i. enfrt. ut dixit
 Diatised intruagan truag “If the poor wretch should have come
 chuecaib conabillian mbaan To you with his lasting pail,
 diambeth obgleban abo (And) if he were milking his cow
 ní contibred coisced do Correction was not given to him.”^c

[billi i. bocht. ian i. lestar.—Land, 610] (3) *hibus* i. hille thucad (4) *digrais* i. alathair
i. ergnaid

4. (1) [*in lower mary.*] Dag ordan 7l. Dag i. maith nt est derb dag imbia i. derb lium
 bamaith inebeltiu onebilt (2) i. sellaiseo Mat connarcais amac samla no marosillis i. ma
 connarcais *scimle* i. soimlid i. indis [*in lower mary.*] Marosellaib i. marosillis i. marofégaís
 soillsi i. matchondarcais ni iscosmail friss itir isingnad arameto no mogenan atchondaire asamail
 no marosellaib ut prius. Sóimle i. sóimlid i. luathaig diafegál 7 dia indissi. ut dicitur in usu
 scotorum. dochoid cusolam i. coluath.

5. (2) *conul* i. nert no adbol (3) *roir* i. rofirrestar no roiarrustar (4) *morseircc* i. amor
 dei i. grád de *oman* i. timor dei i. ouau dé

7. (1) *ligran* i. taitnemach (2) *toeden* i. tadtach no tiachtain no taitnemach
 9. (1) *aslondud* i. aismes (2) i. maith tie cach dia ail i. dia guide
 10. (2) i. diarlo carthach no diarlo careair croch erist (3) *sostan* i. gloir no gair no utmaille
 no inned. Nososten i. sossad tend i. cumsannd. ut dixit intalbanch. ni leic sosten dam i.
 cumsannd (4) *martar* i. martrai

11. (2) *slogdai* i. erdalee (3) *balco* i. calmai
 12. (1) *conruakaid* i. dochnaid infia (3) *ba matuluid* i. mongenair no ba imalle dolluid no
 bamaith dothuidecht isinbih frenaire (4) i. romeiled i. romianaiged per martir[i]um^d no
 romeiled per martir[i]um l. milis

13. (2) *euangelii* i. nomen (4) *hi sidylfaith særðai* i. isinflaithes nglan særda no sithamail
 14. (1) *ronsnadea* i. ronditnea (3) *ateocham* i. aitchim. *ailem* i. guidmit

15. (2) i. doroicest no dersceigil cech aircem dodedclai no inda aspal hic misi sunt apostoli^e ad
 praedicandum [per] totum mundum quasi quarto anno post passionem domini. sed adamánus
 sollemitatem illis constituit' hoc die apud scotos^f (3) *fosdail* i. xii. apostoli

^a A ‘hosts’ ^b MS. isimbilicis ^c i.e. he was allowed, without reproof, to fill his pail.
^d This is over the word *milis* in the next quatrain. ^e MS. adpli. ^f MS. constituti
^g MS. scotos

16. (1) *doticfa* .i. doraga chucaind (2) *conetis* .i. co cuindchitis . no coroindsaige no coro indise .i. coroguide he no coronia imalenmain . no acht cosetis .i. acht corochoimsetaig fris .i. diambe foroenset fris .i. for sét iustitiae . (3) *cosluag suabais* .i. cum turba felici martirum *suabais* .i. sobésach
17. (1) *ronmorat* .i. ronsnaidet .i. frecre domnenmain ful hic (2) *horum* .i. sanctos qui sunt in finem .i. filet indeiriu in raind
18. (2) *suailisium* .i. dogna arsnádud .i. arndtien assumn .i. ab hoc saeculo^a praesenti
19. (2) *atmeirb* .i. hitruag [leg. hit truaig] no itmeta *munit/rescái* .i. achobair (3) *tarie* .i. tic *em* .i. cosolam (4) *brestai* .i. brotha *ne* beodai no suillbir
20. (1) *brestai* .i. beoda *baimec* .i. banmec na hingina .i. fermec .i. namec .i. ingena ferrda (2) *ainbech* .i. mor no trom no nasal imluadan (3) *ruamach* .i. catharda
21. (2) *lechtaig* .i. hitat lechta (3) *coningeiraíl* .i. cum uirginibus *tuchtaig* .i. cumthachtaig .i. coemda no cruthaig no togaide .i. coemtnicht
22. (1) *Findgein* .i. gein solusta (2) *cech dunaid* .i. eech sluaig no cech daingin^b no cech popail
23. (2) .i. roching sluaig no sochaide mor lais co crist (4) .i. xiiii. milia martirum
24. (1) *maidois* .i. matinnias (l) no .i. madail (2) *cing* .i. fortis homo (3) *tathut* .i. ataduit
25. (2) *dia lammais* .i. anaisle no asruithe (3) *cendindis* .i. INnis .i. dena aindisi no cendinsem no cendimes
26. *iouiani* .i. eolas (2) *glanoir* .i. or glantaitnemach eat (3) *turmchruthud* .i. toirmdelbad iarmdedoil .i. iarmatain
27. (1) *tatmhiu* .i. éc no tomaithium
28. (1) *isadbul* .i. isathlam
29. (2) *cen chuir dignai* .i. centaire no cendimecin (4) *noll redlainne* .i. oll no móra naredllanda
30. (1) .i. ní nochandais legem christi (2) .i. nōfoglandís cosians moir *adgentis* .i. nothúir-dis (3) *anfót* .i. bét .i. ecfir [in lower marg.] Anfót .i. anfaithius . ut dicitur

Bid cích ac fairesin ac fót
ambelaib atha nanóe
isde ata fót faitech
ocus anfót anfaitech

Every one is spying and watching
Over against the Ford of the Warriors :
Thenee is *fót* watchful,
And *anfót* unwatchful.

vel sic

Bid cích afaitheius afóit
isbecht cia imthiagut óic
is de ata fót faitech
7 anfót anfaitech^c

31. (2) *fortniada* .i. fordúinait^a MS. scli.^b Facs. daigin^c See Cormac's glossary s.v. *Fót* for another reading of this quatrain.

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

1. *hiuil* i. proprium^a sancti in albain nescio^b
ubi est.

muire i. mater domini.

matha i. oirdned matha

aroin i. aron i. pri[m]us sacerdos i.

frater m[o]lysi i. or no[m]e[n] montis in quo
mortuus [est] aron. [*in lower marg.*] IUiil i kl.
mirbul 7rl. Bas aróin i. primus sacerdos i.
fratris moyse in monte oir perii.

simon i. cannaneus^c.

tatha i. tathetus qui dicitur et iudas et frater
iacobi alfei [*in lower marg.*] tathetus qui iudas
dicitur i. frater iacopi i. filii alfei.

2. *marciani* i. martiris [*in lower marg.*]
Taimthiu eutae ep. 7rl. Marcianus vel mar-
tiani i. pro marticiani^d per concisionem
medis[ae] sillabae in utroque nomine vel
martinianus.

3. *cirionis* i. circionis i. per concisionem.
tarbreth tomais i. anair thucad athaissi
ahindia coharáip no co[e]dessa i. cathair
isintsiria. Translatio corporis tomae ab^e india
in edessam^f in cimitatem quia in india pasus est.

dartinne i. uirgo i. ochill airnd in *hiuil*
garrechon ilaignib

4. *dagordan mormartain* i. aoidrdned hito-
rinis martini in episopatam [*in lower marg.*]
Már martain i. mártain mó r no robomor
ordinatio eius et translatio corporis^g eius de
sepulchro^h et dedicatio eius basilicae, et haec
omnia in diel hac facta sunt.

findbarr i. hi tir hua cendselraig 7 isnadesib
atasum

indsi teimle i. fotheimel boi ininis cotancutar
damas aeda i. findbarr ocus barrfind i. damac
aeda atha eliath i. damac aeda mic dallain mic
liathain mic briuin mic eogain mic brice mic
artchuirb mic fiach[ach] suigte

sund condrie ocus brigit

5. *agatha* i. uirgo [et] martir 7 hillong-
bardaib hingallia ata i. hilongbardaib ata
sancta agatha. agatusⁱ nomen ciuitatis in illa
plebe^j et ab illo nominata est.

1. 'Julius' i.e. the proper name of a saint
in Scotland. I know not where he is.

'Matthew' i.e. Matthew's ordination.
'of Aaron.'

'Thomas' translation,' i.e. from the east were
his reliquies brought, from India to Arabia or to
Edessa, a town in Syria.

'of Dartinne' i.e. a virgin; of Cell Airnd in
Ui Garrchon in Leinster.

4. 'Martin's good great ordination' i.e. his
ordination in Tours of Martin into the episco-
pate. már martain i.e. of great Martin; or
great was his ordination, &c.

'Findbarr' i.e. in the land of Uí Cennselaig
and in the Dési is he.

'of Inis Teimle' i.e. in darkness (*temel*) was
the isle until Aed's two sons came (thither),
namely, Findbarr and Barrfind i.e. the two
sons of Aed of Ath Cliath i.e. two sons of Aed,
son of Dallán, son of Liathán, son of Briun,
son of Eogan, son of Brecc, son of Artchorp,
son of Fiacha Suigte.

Here he and Brigit meet.

5. 'Agatha' i.e. a virgin and martyr. And
in Lombardy in Gaul is she, i.e. in Lombardy
is Saint Agatha.

^a MS. prius ^b MS. necio ^c candaneus ^d MS. marcitiām ^e MS. abb

^f MS. disa ^g MS. corps ^h MS. pulero ⁱ MS. dei ^j MS. plene

^j In the MS. this word commences the note.

6. *moninde* i.e. monindach atbertis na cailech[a] fri[e] 7 do húib echach ulad di .i. Moninne ingen mochtá mic lilaig mic lugdach mic rossa mic imchada mic fellimthi mic cais mic fiachach aráide mic oeugus[a] goibnend . ut dixit [poeta]

Noei .xx. bliudan malle
doreir riaglai centime
cenboes [cenbet] cenboegul
bahe soegul moninde

Ologab criss facolaind
isiar[h]iss atchluinim

nochar [chaith] saith no séri
moninde sléibe cuilind*

in lower marg.]

Moninde 7rl .i. moninde slébi cuilind , oucus sárble ahainm prius . no darercai ahainm fortus . acht aráile file balb rotroisce aice coind he toisech rolabair nimim [leg. mindlin ?] unde est mouinde frisin caillig . oucus nine écis fair fén .i. monine quasi monanna atbertis nacaillecha fria.

Sicut mure .i. virgo enim fuit sicut maria.

Noi .xx. bliadian malle
dorer riaglai centime
cenbais cenbet cenboegul
bahe segul moninde.
Moninde dorada di
donnóemoig chraibdig collii
monanna ahainm corath
atbertis in ingenrad.
No isass roraidh intaimm
donchaillig imatogairm
onina écess ferre
rosataig imáitge.
Nonindisius dáiib amach
ahainm [dilis cognathach]
darercai friare roslean
corusgab intagnomen.

ix. ficit.

6. ‘*Moninne*’ i.e. ‘My-nindach’ the nuns used to call her, and of *Ui Echach* of Ulster was she i.e. Moninne daughter of *Mochtá* son of *Lilach* son of *Lugaid*, son of *Rossa*, son of *Imchad*, son of *Fellimthi*, son of *Cas*, son of *Fiacha Araide*, son of *Oengus Goibniu*; as a poet said :-

Nine score years together
According to rule without warmth,^b
Without folly, without crime, without fault,
Was the age of Moninne.

Since she took a girdle on her body,
It is according to knowledge of her that I
hear,
She ate not her fill or food,
Moninne of Slieve Gullion.

‘*Moninne*’ etc. i.e. Moninne of Slieve Gullion, and *Sárble* was her name previously. Or *Darerca* was her name at first. But a certain dumb poet fasted with her, and the first thing he said [after being miraculously cured of his dumbness] was *ninnin*. Hence the nun was called *Mo-niade*, and the poet himself *Nine Écis*. *Mo-nine* quasi *Mo-nanna* the nuns used to call her.

‘A sister of Mary,’ for she was a virgin, even as Mary.

Nine score years together
According to rule without warmth,
Without folly, without crime, without fault
Was the age of Moninde,
(The name) ‘*Mo-ninde*’ was given to her,
To the holy virgin, pious, with splendour:
‘*Mo-nanna*’ (was) her gracious name
Which the maidens used to say,
Or from this the name was said
Of the nun for her appellation—
From *Níne* the Poet (the better thereof)
Who besought her for her prayer.
I will tell it out to you,
Her own name usually,
‘*Darerca*’ for a time adhered to her
Tell she got the *agnomen*.^c

Nine score.

* So Fiacc, 32, of Patrick : *ni-leicc a-chorp hi-timmi* ‘he let not his body (be) in warmth.’

^b This quatrain is from Cuimen of Conneire’s poem.

^c lit. “till the *agnomen* (‘surname,’ but here ‘nickname’) took her.”

Aroile gadaige rogat oenboin aistíre thamlachtu moelruain. Gabaid intaistire forgesachta inerluma . *ocus* abert. nidambuidech donerlam nadigland muboin for ingataige else. uair atchiamait he cenesbuid chruid *no clainde no slantí fair*. Tis interlana *cusínaistire iarsin* 7 abert fris. Fccht and olse nimarbumne arnaimitu focéoir *acht* afuirech inambethaid *ocus* ameath *conadénat ní doleass acúrp nach ananna* . *ocus* lecnait dodiaibnl cech olce isáil do dfurall foru. *ocus* isnessa doibsum sin oltas amarbad focéoir. uair istramtae apiana anifiurn afuirech oedenam uilec . ut dixit moelruain.

Seang hisessam hind fornech
imchian caingen *ocus* breth
sechmall alessa areech ló
sirifurn nibimargo.

Ocus cech tan budail doib olse impod ónulec
7 maith dodénam niléumne doib *acht* fuirge-
maít eat don lou aracheliu oedenam uilec
coericth assegail 7 tiagut anifern iarforlu
cechuilec iarum . Fin.it.

p. 91] *Ocus* isaias 7 ioe propheta[e] in hoc
die.

7. *parmeni* .i. martir .i. parmenius mille-
uictus est uel iunctus.

moelruain .i. moelruain othamlachtu 7 col-
man nomen patris eius. broicsech nomen
matris eius *ocus* escop he fín

8. *brocan* .i. omoothail brócan indessil
muman . no brocan scribni patraic hic . 7 im-
brechmuig inuib torta ata achéall

diarmait .i. modimoc inúib bairrche . ise
roboi prius hinglind huissem recómagan

9. *onchon* .i. respiter .i. onchu mae blath-
maic oraithe blathmeic in uachtar dalcais .i. in
uno sepulcro religionis^b [cum finano].

A certain chief stole the only cow of the doorkeeper (*ostiarus*) of Tallaght Mailruain. The doorkeeper began inciting the patron saint (Maelruain, to avenge him), and said: "I am not thankful for the patron that avengeth not my cow on the thief," says he: "for we see him^a without want of cattle or of children or of health." Thereafter comes the patron to the doorkeeper and said to him: "Time there," says he, "we kill not our foes at once, but let them remain in their life and their decay, so that they do nothing to profit their body or their soul. And we allow the Devil to enjoin upon them every evil that he likes. And worse for them is that than killing them at once. For their punishments in Hell are the heavier from their remaining (here) doing evil. ut dixit Maelruain:

Seng t-sessam (!) have we for every one,
A far-off trial and judgment,
Oblivion of their advantage on every day,
Eternal hell, (it is) not a falsehood.

"And every time that they should wish" says he, "to turn from the evil and to do good, we let them not, but we delay them from the one day to the other doing evil till the limit of their life, and then they go into Hell after fulfilling every evil."

And Isaiah and Joel the prophets on this day.

'*Maélruain*' i.e. Maelruain of Tallaght, and Colman was his father's name, Broicsech his mother's name, and he himself was a bishop.

8. 'Broccán' i.e. of Moethail Broccán in Déise of Munster. Or Broccán Patrick's scribe is here, and in Brechmag in Ui-Torta is his church.

'*Diarmait*' i.e. My-Dimoc in Ui-Bairrhe . He it is that was formerly in Glenn Uissen, before Comgan.

9. 'of *Onchá*' i.e. a priest i.e. Onchu son of Blathmac of Raith Blathmaic in the upper part of Dál-cais. In one *sepulchrum religionis* was he with Finan.

^athe thief.

^bMS. *religionis*.

IN main dias fil cofoiss
iconchroiss comembro thess
onchú nadear doman diss
finan labor lam na less
Macc inecis echnech fer
file fortren traeta tuath
inbeile hitoitend incrann
ni husa abarr dobreith uad.

aratat membro .i. taissi finain lobair 7 onchon
anoenmaigin .i. hcluain mor

9. *garban* .i. hitæb suird choluim cille . no
ochind saile itine gall. no iniarthar erenn no
icind locha scimme 7 cend saile nomen eclesie.

10. *uui. ubraithre* .i. uui. fratres in roma
uel alio locco. quorum proprium matris nomen
sancta felicitas*. in roma pasi sunt in hoc die.
cuan .i. cuan airbre in huib cendselraig ocus
isinandom 7 cuan maethla brocain indessil
muman

marc .i. quidam euangelista^b.

11. *martra na rigna* .i. xu. milia martirum.
eufemia .i. virgo et martir et sub dioclitiano
imperatore passa est.

benedict .i. pater monachorum . *mac* . . .
conlocha .i. 6disert meic conlocha aniarthar mide
ocus failbe aaimn

12. *nazair* .i. escop leith ineqblind . no escop
leith móir moir mochoemoc

13. *lansiloc* .i. ochill mosiloc intuib degad
intuib cendselraig

14. iacop . ne[s]cio quis iacop.

15. [in lower marg.] INda aspol deac 7rl.

Simon madian ismatha
parthalon tomas tatha
petur andrias pilip pol
eoin ocus nada iacop

.xii. apostoli hibernæ.
Dafinen dacholum chaid
ciaran coindech congall cain
dabrenaind ruadan collí
ninded mobfi mæc natfraich

16. mameatis .i. martir .i. xii. annorum erat
quando passus^c est.

* MS. eorum proprium matris .uui. sea. felecitatis. The seven brothers were (according to *Ob. and Mart.*) Januarius, Felix, Philippus, Silvanus, Vitalis, Marcialis.

^b MS. euangeliste

Dear the two who are at rest
At the cross with reliques in the south,
Onchú who loved not a despicable world,
Finan the Leper, hand of the benefits,
The poet's son, Onchú, a forceful man,
A poet vigorous in quelling tribes.
At the place where the tree falls,
It is not easy to carry off its top.

For the *membro* i.e. the reliques of Finan the
Leper and of Onchú are in one place, i.e. in
Cluain Mór.

9. 'Garbán' i.e. beside Swords of Colomb
Cille. Or of Kinsaley in Fingal. Or [of Kin-
sale] in the west (south) of Ireland. Or at the
end of Loch Seimne; and Cenn Saile is the
church's name.

'Cuan' i.e. Cuan Airbre in Ui-Cennselaig;
and he is the same as Cuan of Maethail Broc-
cain in Déisi of Munster.

'son of Conlug' i.e. of Disert Meic Conlocha
in the west of Meath, and Failbe was his name.

12. 'Nazarius' i.e. bishop of Liath in Ebliu (?).
Or bishop of Liath Mór Mochoemoc.

13. 'with my Siloc' i.e. of Cell Mo-siloc in
Ui-Degad in Ui-Cennselaig.

15. 'The twelve apostles,' &c.

Simon, Matthaeus and Matthew,
Bartholomew, Thomas, Thaddæus,
Peter, Andrew, Philip, Paul,
John and the two Jameses.

The twelve apostles of Ireland.
Two Finnens, two chaste Colombs,
Ciarán, Caindech, fair Comgall,
Two Brenainns, Ruadan with splendour,
Nindid, Mobfi son of Natfraech.

^c MS. pasuss.

[in lower mary.]

Aitchimsi mometis
 itir sruithib sena
 cotisat himachondail
 findhua is colman elai
 ISaire nosatichim
 dodiehar mochinad
 gar cian corbam cuman
 intriar umal idan
 Cotisat domfres[t]al
 inuar ecaí abbard
 cofaiceair ataidbsin
 inaimsir anainig.

17. *harum i. pas[s]ae sunt in cartagine.*

scellitarum i. proprium [nomen] gentis i.
 populus magnus qui [in uno die] occi[s]ns est
 proscilta perigrinis Scilla nomen ciuitatis. scil-
 lita vero patrononicum a scilla diriuatum est. in
 scilla nero populus magnus est. multi uirorum
 ae feminarum in hoc die decollati sunt.

18. *in xpina* i. cristina cum .ii. fratribus.
 m[ér]js[essiūr] brathre i. brathair cristinae
 abean. [leg. ob eandem, orab eadem?] proper
 sanctitatem fratres eius nominantur et ab ea³
 loch cristina in italia nominatur proprii nul.

in r. mary.] Slóiged inarigna 7rl. snaidsum
 insid. pñi (sic) incristine. isuaithe ainmnighther
 loch cristina i. prope romam^o. i. spatio iterum⁴
 trium distantes⁵ uel cristina.

Isho so senchus romanorum i. conid aice
 dorónad oentochar oróim coslób ngurgain.
 ISamlaid forcoemnacair ón. Aroli fer saidbir
 dothabairt grada dermar i. condehartsí nach
 aentaigfed for nach coméid fris acht minas cung-
 nad lee uudenam amórualoite.

Dognither amlaid constargaid denum in-
 tocharí tria furtach inrig constantic rath dé
 fairsum fessin tresin ngnimisn 7 foghait don-
 choimdu andís cenchomrae riam i. cristina ocus
 inrig 7rl.

19. *in lower mary.*] Noebitche sisendi 7rl.
 i. sisendus duricularus de familia neronis sed a
 clemente papa baptizatus⁶ est cum omni familia
 sua^e i. ccciii. nobiles et illustres et amici^h neronis

I beseech Mammes,
 Among ancient seniors,
 Findhua and Colman Ela,
 That they come into my company
 For this I beseech them
 To expel my sins.
 Short be the time till they remember me,
 The three, humble, pure!
 Let them come to attend me
 At the hour of death's warning
 That I may see their semblance
 At the time of their protection (?)

'a great-hexad of brothers' i.e. brothers of
 Christina.

' May the host of the queen, &c., protect us
 into the peace.'

From her is named Lacus Christinae near
 Rome.

This is a story of the Romans, that by her was
 made one causeway from Rome to Mount
 Garganus. Thus did that happen. A certain
 wealthy man gave very great love unto her;
 but she said that she would not unite with him
 on any condition save (this) that he would work
 along with her in doing her great (deed of)
 lowliness.

Thus it is done, and, through the king's help,
 she finished the making of the causeway, and
 God's grace came upon him through that deed,
 and they both served the Lord without ever
 coming together, i.e., Christina and the king,
 &c.

'Sisennius' holy prayer,' &c.

^a MS. hororum ^b MS. eo ^c Facs. roman ^d MS. iteneris ^e MS. ostantes
^f MS. pratizatus ^g MS. suæ ^h MS. amice.

per istum deo cre[di]derunt sed per teodor[am]
coniugem^a prius iste cre[di]dit . nec pas[s]io
eius narratur^b hic.

Sol in taurum intrat.

- 20. *romula* .i. iroim robui
- curufin* .i. inūib filgenti anumain ata curafin
- 21. daniel propheta.
- 22. *magdalena* .i. a magdalo uico in quo nata
est vel nutrita.

in lower marg.] Findgein magdalena 7rl. .i.
gein find .i. solusta .i. a matre uel infit [leg. in
vitam ?] uel in caelum . Magdalena a magdalo
uico quadam dicta est in quo nata [est] quae
soror lazari fuit^c sed .xviii mulieres^d in comitatu
christi erant .ivii. ex illis uocantur a nomine
quod est maria . Prima maria mater domini
nostrri iesu christi . Secunda maria mater filiorum
zepodei quae fuit^e soror matris^f domini .
Tertia maria mater filii alfei quae et ipsa soror
matris^g domini fuit . Quarta maria magdalena .
ISiso rosuidestar fochoissib crist et fudit oleum
super caput eius et super pedes . *ocus* rosning
diadéraib *ocus* rosnglan diafault . cotardsom diligad
di diapedaib 7 rosbean infarsnai fairsum .i.
for christus comairlecul meretricis hicomfocus
dō.

appoloin .i. discipuli petri apostoli pasus
est urbe ravenna vespasiano^h imperatore et sub
iudic[e] eiusdem urbis id est dēmosthene.ⁱ

indsi caesraid .i. iferand duin .i. dabiu mac
comgaill intte

24. *tathut* . . . *deolan* .i. ata duit no
athath déclan airde moire indésib *marman* .i.
Declan ainde moire mac eire mīc mīc niad mīc
briuin mīc eogain mīc bricc mīc airtehuirp mīc
fiachach swigde mīc fedlimthe rechtmar .i. dalta
moling he

in lower marg.] Mad toich duit aeri 7rl. .i.
dalta moling déclan airde moire . *ocus* hitig
moling no hilliss mor . . vel sic

Mac cathbaid buaid leri
[a line wanting]
colman airin ard aige
molua molbthach mairge

25. *Mocholmoc mosiloc* .i. duo principes .
Mocholmoc .i. colman hua liathan oliss mor
mochuda

* MS. couigen ^b MS. narraturus ^c MS. post ^d MS. mulieris ^e MS. post ^f MS. mater
 ^g MS. sel .iii. ^b MS. reberda uespasiano ⁱ MS. démos dennen.

20. ‘*Romula*’ i.e. in Rome was she.
‘*Curufin*’ i.e. in Ui-Fidgente in Munster is
Curufin.

She it is who sat by Christ's feet and poured
oil over his head and on his feet, and washed
them with her tears, and cleansed them with
her hair, so that He gave her forgiveness of
her sins, and the Pharisees upbraided Him, to
wit, Christ, for allowing a harlot to be near
Him.

‘*of Inis Cuscrайд*,’ i.e. in Ferann Duin, i.e.
Thy-Biu son of Comgall, was therein.

24. ‘*Thou hast . . . Declan*’ i.e. there is to
thee or Died Declan of Ardmore in Dóss of
Munster .i.e. Declan of Ardmore son of Erc,
son of Mac Niad, son of Briuin, son of Eogan,
son of Brecc, son of Artchorp, son of Fiacha
Swigde, son of Fedlimid Rechtmar: i.e. Moling's
foster-son was he.

‘If thou likest, O Ireland,’ etc. i.e. a foster-
son of Moling was Declan of Ardmore, and in
St. Mullen's he is, or in Lismore. Or thus

Son of Cathbad, victory of piety,

Colman of Airer, a high pillar,
Molua the praiseworthy of Mairge.

25. ‘*My-Colmáic, my-Silóic*’ i.e. two leaders.
‘*My-Colmáic*’ i.e. Colman descendant of Liathan,
of Less Mór Mochuda.

nessan i.e. deochan [n]essán omunghairit
iacop i.e. mac zepedei *iacop mac zepedei*
 qui ab herode agrippa occisus^a est in ierusalem.
 et qui primius de apostolis pasus est . ut ferunt
 si uerum[?] est. Sed cum iacopo^b filio zepedei
 memoria martiris christifori i.e. kandanei cele-
 bratur romanis^c.

26. *a cleir* i.e. eccc.
isleib taboir i.e. isléib galile i.e. treb neptalim.
 transformatio christi in monte tabor coram .u.
 testibus^d moysi scilicet et helice petro et iohanni
 et iacopo

27. *semeein* . in antiochia passus^e est.
 28. *tcophil* i.e. episcopus antiochiae.
pantaleo i.e. martir et in nicomedia passus^f
 est.

29. *lumbus ocus simplex* i.e. hi .ii.^g episcopi
 sunt. [*in lower marg.*] Recht crist neoch no-
 chandais 7rl. lupus 7 simplex et prosper tres^h
 episcopi sunt.

30. *abdon* 7 [s]ennis i.e. duo martyres et
 roma[e] pasi sunt gladio.

31. *colman* i.e. colman mac oengusa mīc nat-
 fraich 7 indaire mor atasom

in lower marg.] Colman mac dairine i.e. siur
 mathar docholman dairine. *ocus* dalta dissil
 esum. Sanct immurro siur dairine māthair
 cholmáin. Ambreith innurro dairine. Clann-
 mar din sanct asiur. Cuinchis tra dairine
 colman dia altram forasair iarnabreith fœtoir .
 Doberar din. dissí indsin i. conid hi dairine
 rosalt conid de róil colman mac dairine he .
ocus icdaire mor amuig airb atasom i. itir
 osraigib 7 héle. *ocus* mac tál ochill manach
 iniarthar osraighe in uno die cum eo.

Nessán i.e. deacon Nessán of Mungret.
 James i.e. son of Zebedee, James son of
 Zebedee *qui* etc.

'on Mount Tabor' i.e. on a mountain of
 Galilee in the tribe of Nephtalim.

^a Christ's law to everyone they used to sing'
 etc.

31. 'Colman' i.e. Colmán son of Oengus, son
 of Natfraech, and in Daire Mór is he.

'Colmán son of Dairine' i.e. a sister of
 Colmán's mother was Dairine, and he was a
 fosterson of hers. Now Sanct, Dairine's sister,
 was Colmán's mother. Now Dairine was
 childless and Sanct her sister had many
 children. So Dairine, as soon as he was born,
 asked her sister for Colmán to foster him.
 So then he is given to her, and Dairine fostered
 him, and thus the name 'Colmán son of Dairine'
 clave to him. In Daire Mór in Mag Airb he
 is, that is between Ossory and Ele. And Mac
 Tál of Cell Manach in the west of Ossory is
 commemorated on the same day with him.

^a MS. herodes agripa occiis
^d MS. uctibus

^e MS. antiocia pasus

^b MS. tris

^b MS. iacopu

^c MS. romanus

^f MS. inecomedia pasus

^g MS. uii

^h MS. altaside

<p>RAWL. 505.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Do kl. inaugist doraraicc móir mbrige lafeil mace mochaba ochtmoga móir mile 2. Lasinmathair marsin teothota inbaidsin lotar forsinbuaidsin natri maccaín maithsin 3. Metrapoil indeoin derbiled (<i>sic</i>) conani inairecht conoebi corpan soer stefani 4. Bid failid iarrichtu frimm ismor adocha indeobergeit rig[d]a molua mace ocha 5. Cesad an herenti ardlig comarce coemda la hosualt noeb nailme airdí sachsan soerda 6. Sistán epscop ruamach ruc suas saithe snamach lamehna cli buadach ocluain dolcain dalach 7. Dlom coic arthrib coectab bládán brig ronfeitheiss morfessiúr cen aithiss conattail ineffis 	<p>LAUD 610, fo. 67 <i>a—b</i>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Do kl. indaugust feil petair combrigí lafeil mace mochaba ochtmoga mormile 2. Lassimmathair moirsin teothota inbaidsin lotar lasinmbuaidsin natri maccaín maithsin 3. Metrapoil indeoin inmain feil conáni inairecht conoémi corpan soer stefaine 4. Bid feilid iarrichtain rim is mor adoche indnoebergeit rigda molua mace oiche 5. Cessad an herenti ardlig comarce coemda lasoalt* nóém nailme ardrí saxan soerda 6. Sistan escop ruamach ruc suas saithe snamach la mochua cli buadach óchluain dolchain dalach 7. Dlom coic artricetaib^b bliadna brig ronfeithis morfessiúr cénaithis conatuitl ineffis 	<p>LEBAR BRECC, p. 93.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Do kl. inaugaist doraraicc mor mbrige lafeil mac mochabæ lxxx. móir mile 2. Lasimmathair moirsin teothota inbuidsin lotar lasinmbuaidsin natri maccaín maithsin 3. Metrapuil indeoin inmain feil conani inairecht conoémi corpan sær zefani 4. Bidfailid iarrachtain frim ismor adocha in noemgerait rigdai molua mace ochai 5. Cesad an erenti ardlig cormac coemda lahosualt noem nailme ardrig saxan serdai 6. Sistan epscop ruamach ruc suas saithe snamach la mochua cli buadach ochluain dolcain dalach 7. Dlom cuic ar .ccc.aib bliadán brig ronfethis morfessiúr cénaithis conatuitl ineffis
--	---	--

1. To the kalends of August came much of vigour', at Maccabee's sons' feast, eighty great thousands.

2. With that great mother, Theodota that dear one, went, besides that victory, those three good children.

3. In John's metropolis (Jerusalem) beloved is the feast with splendour, whereon was found with holiness Stephen's noble body.

4. Blithe is he after arriving (in heaven): great is my confidence in him, the holy, kingly champion, Molua mac Ocha.

5. Herentius' splendid suffering deserves a lovable commemoration, with holy Oswald whom we implore, over-King of the free Saxons.

6. Sixtus a Roman bishop bore upwards a buoyant troop: with Mo-Chua a victorious prince, from multitudinous Cluin-Dolcain.

7. Announce the five and three hundred years—might which thou beheldest—which the seven without disgrace slept in Ephesus.

* i. la hosualt B ^b l. coec[t]ajib B ^c l. contuilstet B ^d 'Peter's feast with vigour' B.

RAWL. 505.

8. Feil beoan meicc nessain
noll ni hattach mbille
colman epscop aille
oinis bo finne
9. Feith latt pais antoni
firmí fortren muinter
inachud cain chlaintair
nathi credal crumther
10. Croch lan lurint deochin

diachorpan bacalad
lasluag slan soer sodan
blaan cain chinngarad
11. Guid airennan ecenai
asaclu nadchelar
laualeran nidan
tiburtius tren trebar
12. Togairm laissen inse
muredaig moir mochtai
coeleir moir nadaithbi
feil segeni sochlai
13. Hipolitus martyr
bamirbuil athoiden
cosluag abdl huasal
momoedoc mind goidel
14. Lagairm furtunati
darfairce ler longach
mac intair cain cinged
feil fachtnai mace mon-
gach
15. Himorfeil ahaithmet^a
firmathair arnathar

LAUD 610, fo. 67 b.

8. Feil beoain maic nessain
nuill ni hattach mbille
colman escop aille
oinis bó finde
9. Feithlet pais antoni
firmí fortren muinter
inachud chain clanatar
nathí credal crumther
10. Croch lan lurint deochin
ain
diachorpan bacalad
lasluag ser slan sodath
blaan eín chindgarad
11. Guid eireran ecna
assa elú nateclar
laualeran nidhan
tiburtius trés trebar
12. Togairm laisrein indsi
muiridaig moir mochtai
coeleir cain nataithbi
feil segeni sochlai
13. Hipolitus martir
bamirbuil athoiden
cosluag adhbal uassal
momoedoc mind goidel
14. Lagairm furtunati
darfairrgi ler longaig
mac intair cain címbid
feil fachtnai maicc mon-
gaig
15. IMor feil ahaithmet
firmathair^b arnathar

LEBAR BRECC, p. 93.

8. Feilbeoain maic nessain
noll ni hattach mbille
colnan epscop aille
o inis bo finde
9. Feith lat pais antoni
furnii fortren muinter
inachud cain clanatar
nahii credal crumther
10. Croch lan laurint deo-
chain
diachorpan bacalad
lasluag slan ser sodath
blaan cain chind garad
11. Guid aireran indecnai
asaclu nateclar
laualiran nidan
tributius tren trebar
12. Togairm lasrein indse
muiredaig moir mochtai
coeleir noeim nadaithbe
feil segeni sochlai
13. Hipolitus martir
bamirbuil athoiden
cosluag abdl uasal
momoedoc mind ngadel
14. Lagairm furtunati^c
darfairrgi ler longaig
mac intseirain címbid
feil fachtnai maicc mon-
gaig
15. Himorfeil ahaithmet
firmathair arnathar

8. The feast of Beóán son of Nessán,
a great—not a prayer to a paltry one, Col-
mán bishop of praise, of Inis bó finde.

9. Remember thou the passion of Antonius^d (and) of Firmus, a mighty family. In
Achad Cáin is buried Nathi a pious
priest.

10. The full cross of Deacon Laurentius
to his poor body was hard. With a host
sound, noble, fair, Bláán of beautiful Cenn
Garad.

11. Beseech Aírerán of the wisdom whose
fame is not hidden, with Valerian the pure,
Tiburtius the strenuous and prudent.

^a MS. ahaith meicc ^b l. firbráthair ‘true brother’ B. ^c B ‘fair’ B, ‘great’ D. ^d ‘of’ D.

12. The calling of Laisréan of the Isle of
Muredach, the great and magnified: with
a holy^e train that ebbs not, the feast of
famous Ségené.

13. Hippolytus the martyr, marvellous
was his troop. With a host vast, noble,
My-Maedóic, diadem of the Gael.

14. With the calling of Fortunatus over
a sea of shipful ocean, the wright’s son
(mac int-sáir) a fair captive: the feast of
Fachtnae the hairy child.

15. On a great feast is^f her commemora-
tion, our Father’s true Mother. With a

<p>RAWL. 505.</p> <p>cosluag rig ran clochar fer da chrich cain cathar</p> <p>16. Lacroich adrionis coceir nadchar dich- marce feil maire mind nuag- baile neobmuthair morigmaice</p> <p>17. Rócess mammes martir morphian hieroich cha- laid lacleir cain cenchinaid taimthiu teimnan man- aig</p> <p>18. Macc cresseni mernoc morais fiadait fairinn bafer raith diarturinn daig mor maith macc cairill</p> <p>19. Croch immartir magni cocleir combuaid blithe mochta mormaith sithbe enan droma raithe</p> <p>20. Roccess diascorus acrirst cing asferrdu pampil breo asamru comorsluagud bageldu</p> <p>21. Guid hifeil uincenti dochongnam fritanmain epscop senach sulbair cluana hiraird abdail</p>	<p>LAUD. 610.</p> <p>coslog rig ran clochar fer da erich caín cathar</p> <p>16. Lacroich a'friónis cocleir natcar dichmaire gein^a maire mind nuag- baile nóemmathair morímaic</p> <p>17. Rocés mammes mairtir morpéinn ieroich calaid lacleir cain gan chinaid taimthiu temnein man- aig</p> <p>18. Macc cresseni mernoc moris fiadait foirenn bafer raith diartuirind daigh mor maith macc cairill</p> <p>19. Croch immartir magni cocleir combuaid blithe mochta mormaith sithbe enan droma rathe</p> <p>20. Rocés diarscorus acrirst cing asferrdu pampil breo isamru conorsluagud geldu</p> <p>21. Guid hifeil uincenti dochongnam fritanmain epscop senach sulbair cluana iraird abdail</p>	<p>LEBAR BRECC, pp. 93-94.</p> <p>coslog rig ran clochar fer da chrich cain cathar</p> <p>16. Lacroich adrionis cocleir nadchar dich- marce gein muire mind nuag- baile noemmathair morig- maice</p> <p>17. Roches mammes martir morpéin ieroich calaid lacleir cain cen chinaid taimthiu teimnen man- aig</p> <p>18. Mac creseni mernoc morais fiadait fairind bafer raith diartuirind daigmormaith maccái- rill</p> <p>19. Croch immartir magni cocleir combuaid blithe mochta mormaith sithbe enan droma raithne</p> <p>20. Roches mor diarscorus acrirst cing asferrdu pampil breo isamru conorsluagud geldu</p> <p>21. Guid ifeil uincenti dochongnam fritanmain escop senach suilib cluana iraird abdail</p>
--	--	---

king's host—right splendid assembly—
Fer-dá-chrich ('man of two districts') a
fair shield (?)

16. At Adrion's cross, with a train that
loved not theft, the birth of Mary, a vir-
ginal, strong diadem, holy Mother of my
Prince.

17. Mammes the martyr suffered great
pain on hard cross: with a fair, crimeless
following Monk Teimnén's bed-death.

18. Creséne's son, my Ernóc, a troop that
magnified God. A man of grace for our

wheat was Daig, the good and great son of
Cairill.

19. The cross of the martyr Magnus,
with a train victorious, blooming;^b Mochta
the great good chieftain, Enan of Drum
Roithne.

20. Greatly suffered Dioscorus for Christ
—a champion who is most manly. Pam-
philus, flame that is most marvellous, with
a great, fair host.

21. Beseech on Vincentius' feast to help
thy soul bishop Senach the eloquent, of vast
Clonard.

^a l. feil 'festival' B

^b lit. 'with victory (or guerdon) of bloom'

<p>RAWL. 505.</p> <p>22. Attaig itge tiandai daltai poil conani guid macraith conoebi indnoib emilianii</p> <p>23. Lapais furtunati immaluid lin catha foroennith luad m̄betha feil eogain aird sratha</p> <p>24. Lasreith sluaig stenoni ascela roclotha senphatraicc cing catha coemaita arsrotha</p> <p>25. Rosreth scel achessta cachleth cosal sruamach iarmorchroich rorigad inbartholom buadach</p> <p>26. Buaid pais quinti martir diachelebrad comeir fornem cosluag roreil rodorebraing iarndrobeil</p> <p>27. Drong inmairtir glandai ruffi cain combinni corig nel noeb ndoe luid tre roe rinni</p> <p>28. Ronain ciriacus conacleir cain chathlaic</p>	<p>LAUD, 610.</p> <p>22. Attaig itge timdai daltai poil conáni guid macraid conoēimi indnoem emuláni</p> <p>23. Lapais furtunati immaluid lin catha foroen lith luad betha feil eogain ard sratha</p> <p>24. Lasreith sluaig zenoti atasceoil roclotha senpatraic cing catha coemaita arsrotha</p> <p>25. Rosreth scel achessta cachleth cosal sruamach iarmorchroich rorigad inparrtalon buadach</p> <p>26. Buaid pais quinti mairtir iar^a ceilebrad comeir fornem cosluag roleir rodreblaing iarndrobeil</p> <p>27. Drong inmairtir glannai rufin cain cofindi corig nel nōem doe luid trea roe rinni</p> <p>28. Rornain^b ciriacus conacleir cain cathlaic</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 94.</p> <p>22. Ataig itge thiandai daltai poil conani guid macraid conoēimi indoēim emelani</p> <p>23. Lapais purtinati imalluid lin catha forenlith luad betha feil eogain aird sratha</p> <p>24. Lasreith sloig zenati atasceoil roclotha senpatraic cing catha coemaita arsrotha</p> <p>25. Rosreth scel achessta cech leath cosal sruamach iarmorchroich rorigad inparthalon buadach</p> <p>26. Buaid pais quintii martir dia chelebrad comeir for neam coslog roreil rodrebraing iarndrobeil</p> <p>27. Drong in martir glandai ruplin cain combinde corig nel noem doe luid trea roe rinde</p> <p>28. Ronau ciriacus conacleir cain cathlaic</p>
---	---	---

22. Pray for the prayers of Timothy the fosterling of Paul with splendour : beseech the youths with holiness of the holy Emerianus.

23. At the passion of Fortunatus, with whom went warriors, on one festival—a world's talk—the feast of Eogan of Ard Sratha.

24. With the heap of Zenobius' (?) host, whose stories were famed, Old-Patrick, champion of battle, lovable tutor of our sage.

25. The story of his suffering was

spread out on every side to the streamy sea : after a great cross the victorious Bartholomew was crowned.

26. The victory of martyr Quintus' passion, to celebrate it arise thou : into heaven with a very clear host he sprang after difficulty.

27. The troop of the purified martyr Rufinus, the fair with melodiousness, to the holy rampart of the King of Clouds went through keenest spearpoints.

28. May Quiriacus protect us, with his train fair, catholic. Hermes suffered a

* I. dia B

° I. Ronnain B

“whiteness” B

RAWL. 505.

- hermes cessais rochneit
intairdirc ahafraicc
29. Aisneid cesad coin
babtaist bith coleri
lanocet conhuagi
forfresgabail heli
30. Alain huag agappa
asgrian dofornaeibaib
adreth buaid uasbuadaib
conasethraib soeraib
31. Sernait eithre naugauist
ædan ingrian gelda
inse medcoit molma
lapaulin nafedba

LAUD. 610.

- herines cessais rochneit
interdráic ahafraicc
29. Aisneid cessad eoin
babdaist bid^a coleire
lanóe chet conoighe
lafresgabail héle
30. Álaind huag agatha
asgrian dabur noemaib
adreth buaid uasbuadaib
conasethraib séraib
31. Sernait eithre augaist
ædan ingrian gelda
indsi medcoit molmai
lapaulin nafedba

LEBAR BRECC, p. 94.

- ermis cessais rochneid
intaurdairc ahafraic
29. Aisneid cesad iohain
bauptaist bid coleri
la .ix. cét conuagi
lafresgabail heli
30. Alaind uag agatha
isgrian dabarnoemalib
adreith buaid uasbuadaib
conasethraib séraib
31. Sernait ethri naugust
ædan ingrian gelda
indsi medcoit molmai
lapaulin nafedbdai

great wound : (Augustine) the conspicuous out of Africa.

29. Announce the passion of John Baptist a flame with piety, with nine hundred with virginity, at Elijah's ascension.

30. A delightful virgin Agatha who is a

sun to your saints: to the reward above rewards she ran with her noble sisters.

31. They overspread the end of August, Aedán the pure sun of praised Inis Medcoit (Lindisfarne), with Paulinus of the widow.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 93, 94.

2. (1) .i. freca domenmain lahoengus inso
3. (3) inairecht .i. ifirth
4. (2) adocha .i. adóchus no adúchus
5. (2) ardlig cormac .i. diligid imchomare .i. cùimniugud no comardud naflidechtaí coemdaí
.i. alaind (3) nailme .i. guid[m]e
6. (1) ruamach [.i.] fertach .i. cathardai (2) suas .i. in caelum. saithe .i. bilden snamach
.i. forsnam (3) clí .i. cleath no fraig tren (4) dalach .i. conair sochaide
7. (1) dlom .i. indis no aisneid ar .cc. aib .i. a .u. l. ar e. (2) ronfethis .i. rochuimniges no
rochoimetus (3) morfessiv .i. uii. fratres (4) conatuil .i. rochotuilst inuaim hifaisse
['they slept in a cave near Ephesus']
8. (2) noll .i. mor ni hatach mobille .i. ni hatach boicht no genaige no meta no faigdech no
midlaigut ut dicitur balan .i. billian .i. ian inbille .i. inboicht .i. bill 7 ian (3) aille .i. aille .i.
la iudes [leg. laudis?] (4) oínis no alla their
9. (1) feith .i. cumming no feg (3) clantar .i. adnaiether ['is buried'] (4) nahii nomen
credal .i. craibdech cruinther .i. sacerdos
10. (2) calad .i. cruaid (3) sodath .i. dath maith bui foraib. ut dixit
[p. 92, lower marg.] Dag 7 fó clu cen brath
so is mo cen cob gnathach
anmannas in domaith mas
derb lium nisb̄ insenchas

* 1. bréo B

[‘dag and fū, fame without betrayal: so and mo (though not usual) those are names for excellent ‘gool.’ I am sure the story is not false’]

12. (2) *mochtui* i. magistir aucta (*sic*) vel magis (3) *nadaithbe* i. nifil erchrai foraib
13. (2) *athoiden* i. [a]haintem no abuiden no athiudrem no a sluag no atheacht
14. (1) *lagairm* i. lahatach (2) *lir longaig* i. leat forambit longai i. infairrgi (3) *cimbid*
- i. ciug he no roching no cimid i. de familia dei
15. (1) *aithmet* i. aithmid no aithbe (2) *arnathar* i. iesu christi
16. (2) *co cleir* i. math no togaidhe *nadchar dichmairee* i. ni concordis gait (4) *morigmaic*
- i. noriarsat na rigmec i. mea narig eat
17. (2) *calaid* i. cruid (4) *tumthiu* i. tomaithium no ec 7 martir he
19. (3) *sithbe* i. sittheo i. fota achlu i. saegul mochta
20. (4) *geldu* i. bagile
23. (2) *luid* i. ad caelum *lin catha* i. de martiribus (3) *luad betha* i. o thengaid fer mbetha oca imrad
24. (1) *lasreith* i. lahaisnes no rorith achu fondoman (2) *roolotha* i. rocluinte no roherdar caigthea
25. (1) *rosreth* i. aisenċid no rosrethad (2) *sruamach* i. srotha imdai ind oces ass
26. (2) i. erig isessom docheilebrad aſeile (4) *rodrebraing* i. rodringestar *iarndrobeil* i. iarndocumal no iarndrocherlabra chaich octairmes amaihuisa imme no iarcúma moir
27. (3) *do* i. techtas no nirt no doos i. sine stultitia no isnoeb indoss doneoch he beith foditen amarttra. no noebl inclad no inmur i. doe he i. diada no isnoeb indoos doneoch foiditū achésta pro deo no isnoeb 7 isdingam indeo i. inclad no inmur i. martirum no doe odoos i. sine stultitia (4) *tre roe rind* i. tē rinnib roaithe
28. (2) *cathlaic* i. cathalaeda
29. (1) *aisneil* i. sluind (2) *coleri* i. acut
30. (1) *alaind* i. taitnemach (2) *grian* i. taitnemchi *dabarnoemaib* i. adaime i. a lucht legaid inlebar (3) *adreith* i. adroet
31. (1) *sernait* i. failgit no forbanait no sréthat *ethri* i. deriud

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 93.

1. *doraraice mor mbriige* i. mar i. elom i. oruss choreumruad inelib thuaiscirt

1. ‘came much of vigour’ i.e. great i.e. a leper (*?clam*) i. of Ross Corcumruad in Eli of the North.*

‘Maccabee’s sons’ feast’ i.e. in Dalphia (?) a city of Armenia, &c.

feil mac mochabe i. in dalgia[?] ciuitate armeniae in eo die passi sunt i. machabeus ab opido macha a greaco mace [*μάχη*] i. pugna ab eo quod ibi multi pugnam faciebant

2. *teothota* i. in betania [leg. Bithynia] passa est id est misa in ingrem cum tribus filiis suis.

lotar lasin mbuaid sin i. martiri[um] qua passa [leg. quod passus ?] mochaba cum .viii. filiis suis.

3. *metrapuil ind eoin* i. in antiochia fuit ciuitas uel roma uel coronatus interpretatur iohannes cum populo sub corpus stefani ad ierusalem tulerunt

They went, besides that victory.

‘Those three good sons’ i.e. three sons of Theodota.

* The scholiast seems to suppose the verb *doraraice* to be a man’s name.

in lower marg.] Do kl. in auguist 7 rl.
*Metrapul indeoin iohannis i. in an[ti]ocia
 fuit metropolis et sic inuentum est (i frith)
 [corpus stephani]. i. lucianus prespiter eccliae
 quae est in villa carpaga in alti ipsi (sic) corpus
 zefani christianis demonstrauit haud longe ab^a
 ierusalimilla illa discat (sic) sed gamule
 scriba^b legi qui fuit in uno sepulcro cum
 zefano indecuit per visionem noctis haec
 luc[i]ano dicens Ego^c gamule et nocomes
 nepos^d meus et abbis filius meus dilectis[8]imus
 nos omnes in uno sepulcro cum zefano sumus^e
 et manifest[an]t apostolus ut ostensa zefani
 manifestentur omnibus*

*inmain feil conani i. virgo i. ochill derbiled
 iniarthar chondacht*

*4. molua mac ochai i. ochluain fertai molua
 7 ósléib bladmal 7 odrui^f snechtaif fernmuig*

*in lower marg.] Biil failid 7rl. Molua mac
 ochai sic nominaturus est iste. Arise insenches
 i. diambui congall bendchuir ocimdecht aseata
 conamáinntr . ecmnaing tra cocualutur ni .
 screeda nanoiden isinpurt luachrai 7conaccutar
 timthirecht aingel usas síst ontsligid . Con-
 debairt frifer dia muinair . feg latt cid fil
 isinpurt luachra ucat tall . dolhuid infer 7atnaig
 alua frisinmuine luachrai 7 atchfi nótidin ina-
 medon cotus lais inachsail he . corrasfarfaid
 cómgall de eid fuarais else . ille dixit . Fuarus
 nóide else . Cid dorignis fris olcomgall . Doratus
 molua friss olinmanach . Cáit hita olcémgall .
 Amochsail else . Bidhe aainm olcomgall . Molua
 mac ochai i. ara fadhai isinluachair . no
 arinlu dorat immanach frisinmuine luachrai
 iroibsum . Mac ochai i. mac ochsaille arabeith
 inochsail immanaig . acht isa[r]chuimre atberair
 mac ochai fris . arocha apud ueteres^b ochsal
 dicitur prius . 7 roalt iarsin lacomgall com-
 bahendag .*

MS. i. frith et sic inuentum est.

leg . iacet?

*'beloved feast with splendour' i.e. a virgin
 i.e. of Cell Derbile in the west of Connacht.*

*'Molua mac Ochai' i.e. of Cluain Fertai
 Molus and of Slieve Bloom and of Druim
 Snelchta in Fermag.*

*'Blithe will he be' etc. Molua mac ochai .
 sic nominatus est iste. For this is the story,
 namely, when Comgall of Bangor was wending
 his way with his family, it came to pass that
 they heard somewhat: the cries of the babe in
 the bank of rushes, and they saw a service of
 angels over it, a little way from the road. So
 he said to a man of his family: "See thou
 what is in yon bank of rushes there." The
 man went and gave a kick into the brake of
 rushes and beholds a babe amidst it, and
 he took it into his armpit. So Comgall asked
 him, "What hast thou found?" quoth he. *Ile
 dixit*, "I have found a babe," quoth he.
 "What didst thou to it?" says Comgall.
 "I gave a kick at it," says the monk. "Where
 is it?" says Comgall. "In my armpit," says
 he. "This shall be its name," says Comgall,
 "My-lua (kick) son of ocha (armpit)" i.e. because
 of getting it in the rushes, or because of the
 kick which the monk gave to the brake of
 rushes wherein it was. *Mac ochai* i.e. son of
 armpit, because of its being in the monk's
 armpit; but for brevity's sake he (Molua) was
 called *mac ochai*, for by the ancients *armpit* was
 formerly called *oche*; and afterwards he was
 reared by Comgall, so that he was innocent.*

^a MS. ante longue . Abb ^b MS. scribai ^c MS. Eco ^d MS. necodimis nepes
 MS. manifsumus ^e MS. manifestatur ^f Facs. drúm ^g MS. uctures

Emaing din . intan bascoloc molua . teit comgall oces essium doneclais . Tadbnar din . dochongall inlin batar nile ambeith cem chend for duine dib . Senais din . cõmgall aruscasom 7 atchiatsom similiter . Machtnait cumor.

ISde ataso arcõmgall .i. manmhearasu athbad 7 atusa cenchend 7 atathaisi cenchind . arisco-land cenchend duine cenamcharait . oces caide barcomairle beos . Ata lensa deit armolua ciarbahog intansin he .i. tabair soscela crist chucat 7 congbad nech ecin frith he 7 slecht do cofhabba anwchara ass . Forachend deit arcõmgall aristu issó and . Teit iarm 7 dobeir lais .

Sillis cõmgall fair 7 athbert . Arisithaim dorala insoscela istu busannchara damsa olse . Conid he adalta .i. molua bahanmchara dosam . 7 itches dochongall iarsin achend forceech noon istig 7 atches similiter

5. *Cesad an crenti* .i. apud setiam ciuitatem . osuallt .i. fland fina mac osa

6. *Sistan* .i. escop hiróim . papa^a romæ et martir .

mochua .i. mac lugdach qui prius cranon dictus est .

7. *conatuil in effis*

Taimne morfessiur cenée
lxx bliadan nibrec
dosrat ri gréim folii
tall inúaim sléibe tellii .
Asecht nammand mardacloss
maximianus malchos
constantinus martius
marcianus dionisius .
Serapen iohannes oll
ainm dessi dib cenimroll
nicheil cechl auctar anall
hite sin asecht nammand .

in lower marg.]

Dlom .u. ar .ccc.aib 7rl .i. Morfessiur de christianis dochotar hinuamaid arimgabail

^a In the ms. *fertach* comes between *roim* and *papa*; but it is obviously a gloss on *ruamach*.

. Now it came to pass when Molua was a student, that Comgall and he came to the church. Then unto Comgall it is manifested that all who were (therein) were without a head on any one of them. So Comgall sained their eyes and they see like him. They marvel much.

"Hence is this," says Comgall, "namely, my soulfriend has died and I am without a head and ye are without heads : for a man without a soulfriend is a body without a head. And what are your counsels besides?" "Here is mine for thee," quoth Molua, though he was young then, "namely, take Christ's Gospel to thee, and let some one uplift it before thee, and kneel to it till thou gettest a soulfriend out of it." "(Go) thou for it," says Comgall, "for thou art the youngest there." Then he went and brings it with him.

Comgall looked on him and said, "Since it is in thy hand that the Gospel happens (to be), it is thou that shalt be my soulfriend." So that his fosterling, to wit, Molua, was soulfriend unto him, and Comgall thereafter saw the head on every one inside, and they saw in like wise.

5. *'Hercutius' splendid suffering'*

'Oswald' i. Fland Fina ('of the wine') son of Ossa.

6. *'Sixtus'* i.e. a bishop in Rome.

'Mo-chua' i.e. son of Lugaid, who was previously called Cronan.

7. *'who slept in Ephesus.'*

The trance of seven without death.

Seventy years—not a lie—

The Sun's King put them under splendour,
There in a cave of Mount Coelius (?) .

Their seven names, as hath been heard,

Maximianus, Malchus,

Constantinus Martius,

Marcianus, Dionysius,

Serapion, great Iohannes (was)

The name of two of them without mistake.

Not any author hides from that to this :

Those are their seven names.

"Announce five and three hundred," i.e. A heptad of Christians who went into a cave to

aningrema fo decius 7 ualir[ianus] et cisterna clausa est super eos . uair noconfess andol innite . et dormierunt in ea c.l.u. [annos] donec uenerunt reges christiani in mundum et quaudi (sic) ciuitates constructas sunt^a et alii exierunt ad cisternam illam [ad] querendas lapides^b ad renouatas ciuitates et aliis ex illis [init] foras post somnum ut putauerunt ut euiceret cibum illis et ostendit illis suum argentum in ciuitate et mirati sunt omnes de argento . et dixerunt . o homo uetus argentum habes . et nullus a te capiet^c quia tempore deci factum est et ex quo c.l.u. anni sunt et dixerunt modo est rex christianus id est constantinus filius elena[e] et tunc intellexit eos et gratias egit deo et narravit omnia sua fabola^d . et inuitati sunt fratres eius a cisterna et postea rex ad eos alloquendos uenit . et narrauerunt eii sua omnia fabola et magnificatum^e est nomen dei per eos sic . Tamni morfessiur cenec 7rl. amalata romaind.

8. beoain maic nessain .i. o fid chuillind in huib foelan

9. inis bo finde .i. ohí choluium cille 7 o inis bó finde for muir thiar hi conmacnib mara an iarthar chondacht

9. inachud cain .i. in achad chonaire hi luignib con[n]acht

10. croch lan laurint .i. martin[um] eius .i. laurentius archidiaconus^f sexti papae[cl] romae fuit et sub decio pasus est ba.uii. fuit (sic) sub decio pasus est in romæ

sluag .i. lxx. milites numero

blaan cain chind garad .i. dun blaan aprim-chathair ocus ochind garad do .i. hingalgæde-laib

Dachua o druim bō in hoc die

11. aireran .i. athig airerain amide 7 fer legind cluana esium no iclauin dolcain no abb tamlaucht maelruain

uuliran .i. uxor eius cicilia conuertit eum ad christum et fratreu eius.

12. lasren .i. molaise mac délain oinis muiredaig istiu tuaiscert

segen .i. abb ie choluium cille

13. hipolitus .i. regulus primus et pasus est cum familia sua numero xix. utriusque sexus sub decio pasus fuit qui cre[di]dit deo per

^a ms. sint

^b ms. q.randas lipides

^c ms. magnificata

avoid the persecution under Decius and Valerian, et cisterna clausa est super eos, for it was not known that they had entered it, et dormierunt, &c.

'A trance of seven without death,' as is above.

8. 'of Beoán, son of Nessán,' i.e. of Fid Cuillin in Ui-Foeláin.

'of Inis bō finde' i.e. of Columba Cille's Hí (Iona) and of Inis bō finde on the sea in the west, in Connemara in the west of Connaught.

9. 'In Achad cain' i.e. in Achad Conaire in Luigni of Connaught

10. 'Laurentius' full cross' i.e. &c.

'a host' i.e. &c.

'Bláán of fair Cennagarad' i.e. Dumblane (is) his chief city and of Cennagarad is he i.e. in Galloway.

Dachua of Druim Bō (is commemorated) on this day.

11. 'Airerán' i.e. of Tech Aireráin in Meath, and lector of Cluain was he. Or in Clondalkin. Or (he was) Abbot of Tamlacht Maeルruain.

12. 'Lasréin' i.e. Molaise son of Declán, of Inishmurray in the north.

'of Segéne i.e. abbot of Hí of Columba Cille.

13. 'Hippolytus,' &c.

^a capiat ^b ms. fabolo

^c ms. larentus arcadia consus

laurentium [in l. marg.] sub decio pasus est in
roma et cum eo promiscui sexus [xix.]
moedoc i. hi fluid dūn indescirt osraighe

14. *mac intsair* i. escop 7 abb dairindsi i.
dairinis melanfaid i. escop 7 abb dairindsi in
huib ciunselraig 7 ser din. aathair

mongaig i. mong mor bui fair intan rucad
fachtai. is assin ismac mongach atbered cāch
fris

15. *morfeil* i. dormitatio mariae[?] hic ut
beata dicit 7 gg. [?] asumptio sancta[e] maria[?] deigeneticisuelmater maelruain dicitur hic quia
maelruain doc[t]or eius fuit no siur maelruain
arnather i. iesu christi bas muire allaasin

fer dāchrich i. abb dairindsi. fer dā erich i.
caithfer no catharda

16. *gein muire* i. co[m]memorationis [in r.
marg.] Moelcoisne diu . ochill moelcoisne in
huib maine connacht for ænla ocus maria mater
domini.

17. *mammes* i. hifrangeaib ata qui mulosit
lac a feris.

[in lower marg.] Roches mammes martyr
7rl. qui mulsit lac a feminis et cui euangelium
datum^b est et pasus est sub [au]riliano imperatore
in ciuitate capadocie prouinciae et puer
erat annorum .xu. quando^c pasus est. Vel
mammes i. sanctus fil ilongbarda i. aui
hifrangeaib 7 nobilis martir et confesor fuit sicut
incolas loci ill[i]us affirmant.

taimthiu teimnen i. tomaithium no ec 7
martir he i. oind huachan for bru chassain
linde

18. *mernoc* i. merno[c] i. ernin i. mac
eraibdech he . no cresen nomen patris eius. no
ernine mac cresine orathi noei anuib garchoon
ifothartaib laigen 7 ochill draigneach inuib
drónai beos.

diarstuirind ut aengus ait diareruithnecht
quia sancti dei triticum sunt

daig i. [o] inis cain dega hi conaillib muir-
themme

in lower marg.]

Mac cressine mernoc 7rl.

Daig mac coirill gaba tra 7 ceard 7 scribnid
togaide indraigsea. Ishe din. darcione .ccc. clog
ocus .ccc. bachall ocus .ccc. soscelai .ocus prim-

'My-Maedoc' i.e. in Fid dūn in the south of
Ossory.

14. '*The wright's son*' i.e. bishop and abbot
of Dairinis i.e. Maelanfaid's Dairinis i. bishop
and abbot of Dairinis in Hui Cinuselaig; and
his father was a wright.

'hairy' i.e. when Fachtnae was born much
hair was on him. Hence everyone used to say
of him '*mac mongach*' (hairy child).

15. '*a great feast*'

or Maelruain's sister.

'*of our Father*' i.e. of Jesus Christ. Mary's
death on that day.

'*Fer dā chrīch*' i.e. abbot of Dairinis. *fer dā*
chrīch i.e. a champion or enthroned.

16. *Mary's birth* i.e. &c.

Moelcoisne, moreover, of Cell Moelcoisne in
Ui-Many of Connacht on the same day as
Mary the Lord's mother.

17. '*Mammes*' i.e. in France is he who
milked milk from wild beasts.

'Mammes the martyr suffered.'

Mammes i.e. a saint who is in Lombardy i.e.
. in France.

'*Tennen's bed-death*' i.e. threatening or death,
and a martyr was he i.e. of Linn Luachan on
the brink of Cassan Linde.

18. '*My Ernōc*' i.e. Ernín i.e. a pious son
(was) he. Or Cresin *nomen patris eius*. Or
Ernín son of Cresine of Rath Noe in Hui-
Garrchon in Fotharta of Leinster and of Cell
Draigneach in Hui-Dróna besides.

'*to our wheat*', *ut Oengus ait* 'to our wheat,'
because the Saints are God's wheat.

'*Daig*' i.e. of Inis Cain Dega in Conaille
Muirthemmen.

'Sou of Cresine, my Ernōc' etc.

Daig son of Coirill, a smith and an artist
and a choice scribe was this Daig. He it is
that made 300 bells and 300 croziers and 300

^a MS. multis loca fermis

^b MS. dat nō

^c MS. ante

cherd dochiaran sáigre he. Daig mac coirill
mic huirsen mic dallain mic eogain mic neill ix
gialleig mic echach muidmedoin.

19. *mochta* i.e. escop lugbaid

Nirbo bochtai do mochta
lugbaid liss
.ccc. sacurt ar cét escop
aræn friss.
Oltmoga serceland salmach
atbeaghach aidle remeand
cenar cebnuaen centírad
cen guintrad acht mad leigand

enan droma raithe i.e. druim fotaí talman 7
iniartha mide ata i.e. Enán mac ernin mic caill
mic aeda mic artchuirb mic niacorp.

In r. marg.] Samuel prop[h]eta.

20. *Diarcorus* i.e. prespiter qui habebat centum monachos in thebaide aegyptia^a
pampi i.e. escop 7 martir

21. *vincentii* i.e. escop i.e. no combad he unnint
fil hi tugmad
escop senach i.e. aite aille 7 comorba finden
7 icluain fota tine iferaib tulach ata escop senach
.i. icluain fota libréin

22. *Ataig itge* i.e. ad [d]iscipulum dixit uel
escop (sic) ad corpus dixit
macraíd i.e. viii. filii cum emeliano i.e. macraíd
no maccu raith i.e. filii .viii. emelianu cum filiis
.viii.

23. *eogain* i.e. mac escuip erc slaine eogan . ut
per[iti] ferunt 7 ise sin mochua ndeochein fil
hiciuain hilaigis. uelsic ut alii eogan maccaindig
mic cuirp mic fergussa mic fothaid mic echach
laimdeirg mic messincorp

[in r. marg.] Finis anni egyptiorum . residuos
.u. dies epogenomas [leg. epigenomenas?] nocant
vel interflareas [leg. -cales]

24. . *senpatraic* i.e. ingloinestr nangadel isax-
sanaib. Senpatraic orus dela amuig locha sed
uerius est cumad inglastingibeira nangadel in-
desciurt saxonata . scoti enim prius in perigrina-

gospels, and chief artist to Ciarán of Saigir was
he. Daig son of Coirell, son of Laisrén, son
Dallán, son of Eogan, son of Niall the Nine-
Hostaged, son of Echaid Muímedon.

19. ‘*Mochta*’ i.e. bishop of Louth—

No poverty had Mochta
In the burgh of Lonth.
300 priests and 100 bishops
Together with him.
Eighty psalmsinging noble youths,
His household, vastest of courses!—
Without plowing, without reaping, without
out kilndrying.
Without work save only reading.

‘*Enan of Druim Raithe*’ i.e. Druim Fota
Talman, and in the west of Meath is he, to
wit, Enán son of Ernán, son of Cael, son of
Aed, son of Artchorp, son of Niacorp.

‘*Pamphilus*’ i.e. a bishop and martyr.

21. ‘*of Vincentius*’ i.e. a bishop : or he may
be Unniut who is in Tugnad.

‘*Bishop Senach*’ i.e. tutor of Ailbe and
successor of Findén, and in Cluain Fota Fine in
Fir Tulach is bishop Senach i.e. in Cluain Fota
Libréin.

22. ‘*Pray a prayer*’ i.e. *ad &c.*

‘*youths*’ i.e. seven sons with Emelianus . i.e.
youths or sons of grace i.e. etc.

23. ‘*of Eogan*’ i.e. son of bishop Erc of
Slane, *ut periti ferunt*. And that is the Deacon
Mochua who is in Cluain in Leix. *I'lsic ut
alii* : Eogan son of Caindech, son of Corp, son
of Fergus, son of Fothad, son of Echaid Red-
hand, son of Messincorp.

24. ‘*Old Patrick*’ i.e. in Glastonbury of the
Gael in Saxon-land. Old-Patrick of Ros Dela in
Mag Locha, *sed uerius est* that he may be in
Glastonbury of the Gael in the south of Saxon-

* MS. monochos in tibaidaic!

tione ibi habitabant^a, acht atait athaisi inulaid senpatraic inardmacha.

coemate ar srotha i. aite patricie macha i.
in britania sancti patriti episcopi doctoris
patriti.

25. *parthalon* . apostolus i. viiūs sepultus
et in india passus . IN in illa parthalomeus apostolus.
Apud^b cartaginem sanctorum martirium
tricentorum qui beatus exercitus massa candida
nuncipatur^c eo quod in cibarium calcis accensi^d
dispersi sunt.

[in lower marg.] Lasreith sluaig zenati 7rl.
Rosreth scel achesha 7rl. Parthalomeus apostolus
et uī(u)us sepultus post pellem rasam
totam de toto corpore . ante.

26. [in lower marg.] . Buaid pais quinti
martir 7rl. comeir i. erigsiu [si] surrexeris in
feria huius quanto^e magis in festis apostolorum
et martirum et ceterorum .

28. *ciriacus* i. martir
conaeleir i. dececcii.
ermis . in africa i. praefectus^f urbis romae
qui ab auriliano imperatore marterio coronatus.
intaurdaire ahafraic i. angustinus episcopus
in hoc die bed[al]a testante in cronica.

[in r. marg] Hic incipit primus [mensis] anni
secundum egyptios nomine toti computantes
suos menses ad cursum solis.

29. *iohain* . hic iohannis sepultus est in
sebastia.

[in lower mrg.] Aisnóid céasad coín baubtaist^g
7rl . i. iohannes baptista ideo^h dicitur eo quod
ipseⁱ prius bautismal^j fecit nel quia christum
bautizauit unde decollatio eius uere hic fuit sed
inuentio capitis eius in secunda uice^k quoniam
in a[u]tumno pasus est sed in uere id est ante
pascha in edisa ciuitate femina[e] prouine[i]æ et
[in] sequente pascha^l post annum christi pasus est
et eliuatio eliae profeta[e] et dormitatio helesi[e]
profeta[e] 7 . dccc. martyres cum eo^m

Dichendad coín innain áin
macirunda (*sic*) inaraib
sebasten isscribtha seal
ainm inflhicha arhadnaiced.

^a MS. abitabunt

^b MS. apli apud

^c MS. acensi

^d MS. quando

^e MS. i. deo

^f MS. ipsa

^g MS. et sequente in edisaci pascha

land. (For Irishmen formerly used to dwell
there in pilgrimage.) But his relics are in
Old-Patrick's stone-tomb in Armagh.

'lovable tutor of our sage' i.e. tutor of
Patrick of Armagh.

35. 'Bartholomew.'

'With the heap of Zenobius' (?) host,' &c.
'The story of his suffering was spread out,' &c.

26. 'The victory of martyr Quintus' passion.'
'arise' i.e. stand thou up : *si* etc.

'Quiriacus' i.e. a martyr.
'with his train' i.e. 904 (in number).

'Hermes.'

'the conspicuous one from Africa' i.e. bishop
Augustine, &c.

28. 'of John.'

'Announce the passion of John Baptist' etc.
i.e.

The beheading of John the lovable, splendid,
. in Arabia
Sebasten,—the course is written—
The name of the village where he was buried.

^g MS. exercitus masa candida nuncipatur

^h MS. perfectus

ⁱ MS. bautismal

^k MS. infaunce

^m MS. martirim res cum ei

Marbhuaile marobith
marotuagad tend in fath
amac samla suairc inlia
nibia arbruach amra cobrath .

Mná domain *aecht* mad bee dib
itenid bráth[a] breoid
labra frú nocotechta
indegaid échtea égin.

ISindigil marbtha cón bauptaist din . tie
inscuap afanait do erglanad *creun* friaderind
domain *anail* rothairngir aírcan inecnai 7
colum cille i. hiteirt insaindrud isand tictai
inscuap afanait . ut dixit *colum* cille i. *anail*
geilt da each hicórait bid hi leri glanfus eirinn.

Aírcan dixit denscoba[d] i. dí choirntech
beti inoen liss toeib fri tab. infer ragus asintig
anarale nifuigbea nech arachind imbethaid
isintig hi raga . *ocus* nifuigbe iarum nech
imbethaid isintig as[i]nraga bid hi déine insin
ragus inscuap afanait.

Riagail dixit . Tri laa 7 teora áidche for
bliadain bes inplagsa incirin . intan bus leir
ether forloch rudraige odorus improimitig
isand taut inscop afanait.

Mairt errraig immurro iarcaise ise laith secht-
maine híticcia inscop indigál césta coin . ut
dixit moling ocfiugrad naféile eoin.

Hiféil cón ticta tress
sírfess cirind anáirdless
draic lond loiscfes cach ronice
cen chomaind cen sacarbaic.

Inuentio corporis eius hic memoratur non
decollatio eius nere nel decollatio ut in martyro-
logio^a est . decollatio sanctissimi iohannis
baupistae qui primo in samaria sepultus est .
sed nunc in alexandria reliquie eius absque^b
capite reseruantur . caput hautem^c de ieruso-
limis ad phoenicia^d urbem delatum est

^a MS. martiri logio

^b MS. abasque

There has not been struck, there has not
been slain,
There has not been axe-hewn—hard the
cause—
His like—pleasant the flood—
Nor will there be on (this) marvellous Earth
till Doom(sday).

The world's women, save few of them,
In the fire of Doom shall burn :
Speech with them is unmeet
After the slaughter of John.

In vengeance of the slaying of John Baptist
it is that the Besom comes out of Fánait to
cleanse Irelund at the end of the world, even
as Aírcan of the Wisdom prophesied and
Colomb Cille, namely, at terce especially, then
will come the Besom out of Fánait. *Út dicit*
Colombcille, namely ‘Like the grazing of two
horses in a yoke will be the diligence with
which it will cleanse Ireland.’

Aírcan said of the sweeping (namely) ‘two
alehouses shall be in one bñgh side by side :
he that shall go out of one house into the other
will not find anyone before him alive in the house
into which he shall go, and afterwards he will
not find anyone alive in the house out of which
he shall go, such will be the swiftness with
which the Besom shall come out of Fánait.’

Riagail said : ‘Three days and three nights
and a year will this plague be in Ireland.
When a boat shall be clearly seen on Loch
Rudraige from the door of the refectory, then
will come the Besom out of Fánait.’

A Tuesday of spring, moreover, after Easter,
is the day of the week on which the Besom
will come in vengeance of John's passion, as
Moling said picturing the festival of John :—

On John's festival will come an onslaught
Which will search Ireland from the south-east:
A fierce Dragon that will burn everyone it
reaches,
Without communion, without sacrifice.

^c MS. iñi

^d MS. poniciæ

Saliusa teand cotraig
rochuindig ceand mic zachair
eoin baumpaist dagmac doldia
roadnact^a insebastia

29. *heli* i. propheta i. dormitio helesi hic
.i. in hoc die i. eliminatio eius in paradisum.

30. *agatha* i. virgo et marty^b

31. *indsi medcoit* i. inis cathaig no iniarthar
tuaisciurt saxau nbeca ata inis medcoit 7 adan
inte i. adan mac lugair mic ernin mic call mic
aeda mic artchuirp mic niacorp

paulin i. escop noke ciuitatis in italia . na
fedba quia se ipsum tradidit ciuidam (*sic*).

in lower marg.] Sernait eithri naugast 7rl.
Nafedbai i. quia uidua tradidit eum pro filio
suo in serutium generi regis uandalorum
.i. gens^c in africia i. uandali.

Saliusa (Salome), strong with foot,
Asked the head of Zacharias' son :
John Baptist, a good son of God,
Was buried in Sebastia.

29. ‘of Elijah.’

31. ‘of Inis Medcoit’ i.e. Inis Cathaig, or in
the north-west of the Little Saxons is Inis
Medcoit, and Aedán (was) therein i.e. Aedán
son of Lugar, son of Ernín, son of Cael, son
of Aed, son of Artchorp, son of Niacorp.

‘Paulinus’ i.e. bishop of Nola a town in
Italy. ‘of the widow’ *quia*, &c.

‘They overspread the end of August’ etc.
‘of the widow’ i.e. *quia* etc.

^a MS. roadnace

^b MS. martirum

* MS. traditatem profilos inseruimus genere gegis uandalorum 7 gensi

- RAWL. 505, fo. 217 b.
1. For septimber kl.
cicilia condirgi
ce[t]hri cet conuagi
fiche lateor mile
 2. Molatha teothota
lasenan itsoerseom
lacerist cain ambuaid-
seom
conacleir itcoimeom
 3. Colman dromma ferta
longarad [grian álaib]
mac nissi comilib
ochonderib maraib
 4. INmorlaith cenattail
indatblathie beccain
agait mor amaceain
imultan aird breccaf[i]n
 5. La brecbuaid turimi^a
dorograd ahere
eolach caid cain age
achaid bó buaid lere
 6. Lusca lamac cuilind
caindecheng adrannai
feil seithi slunn^b linni
colum roiss gil glannai
 7. Glanchesad senoti
assasoilli slechta
sluag anathais orta
conilur a ferta
 8. Foraithmentar maire
nitmarbda fortecrit

- LAUD, 610.
1. For septimber kl.
cicilia condirgi
cethri chet conuagi
tricha la tearamili
 2. Molatha teototam
lasenan itsoersom
lacerist cain ambuaid-
seom
conacleir atcoemsom
 3. Colman droma ferta
longarad grian alaib
mac nissi comilib
ó choindeirib maraib
 4. INmorlaith cenetal
indatblathi beccain
agait mor inn maceain
imulttan aird breccain
 5. Labrecbuaid dorime
dorograd aheriu
eolach cíul cíun áge
achaid bó buaid leire
 6. Lusea lamac cuilind
caindecheng adrannai
feil seithi sund lindle
colum ruis^c gil glanda
 7. Glancesad zenoti
atasoilli slechta
sluag anathais orta
conilur aferta
 8. Foraith[un]inter maire
nitmarbda for tercrit

- LEBAR BRECC, p. 95.
1. Morseptimber kl.
cicilia condirge
.ccc. conuage
.xxx. lateor mile
 2. Molatha teothotam
lasenan itsgersam
lacerist cain ambuaid-
sium
conacleir itcoemsam
 3. Colman droma ferta
longarad grian alaib
mac nisse comilib
ochonderib maraib
 4. INmorlaith cenetal
indatblathie beccain
agait mor inn maceain
imulttan aird breccain
 5. Labrecbuaid dorime
dorograd aheri
colang caid cain aige
achaid bó buaid lerí
 6. Luseai lamace cuilind
cain decheng atrendai
feil seithi sunt lindi
colum ruis^d gil glandai
 7. Glanchesad senotii
atasuillse slechtaí
sluaig anathais orta
conilur afertaí
 8. Foraithmentar muire
nitmarbda fortecrit

1. On^e September's kalends Cecilia with righteousness: four hundred with virginity, thirty^f and three thousand.

2. Molatha, Theodota (Theotimus?) with Senán—they are noble: with fair Christ is their guerdon: to His train they are dear.

3. Colmán of Druim Ferta: Longarad a delightful sun, Mac Nisse with thousands, from great Conderi.

4. The great sinless prince, in whom the little ones are flourishing, greatly

play the children round Ultan of Ard Breccain.

5. With Brecbuaid, who was called forth from Ireland, I reckon Eolang, holy, fair pillar, of Achad Bó, a victory of piety.

6. With Mac Cuilinn of Lusk a fair pair of champions divides (this day), the feast of Sciath here we have: Colomb of fair Ross Glandae.

7. Sinotus' pure suffering, whose tracks are shining.^g Anastasius' hosts^h were slain with the multitude of their virtues.

8. Mary is commemorated (to-day): they

^a MS. turini ^b sic. ^c sic.

^d A. 'great' ^e D. 'twenty'

^f The scholiast regards *senotii* as = *synodi* and *slechtaí* as a verb meaning *occisi sunt*.

^g B. and D. 'host'

RAWL. 505, fo. 217 b. latiamaða iarsetaib cotribcetaib martir	LAUD. 610. latiamaða iarsetaib cotrib cétaib martir	LEBAR BRECC, p. 95. latiamaðai iarsetaib eo .ccc.aib martir
9. Mor lith linass cricha crothass longa luatha meice intair tarriga feil cain ciarain chluana	9. Morlith linas cricha crothas longa luatha mac int'sair darriga feil cain ciarain chluana	9. Morlith linas cricha crothais longa luatha mac int'seir tarriga feileainciarainchluana
10. Cli dergoir conglaíne correcht tar sal sidi sui dianeriu innall ^a finnbarr maige bili	10. Cli dergoir conglaíne correcht tar sal sidi súi dian heir [u] innall finnbarr maigi bili	10. Clí dergoir conglaíne coriachtarsal side sui dianeriu innall findbarr muige bili
11. Pais prothi iacinthi ba conimbud galair sillan salm cech lobair inimbluich cain canair	11. Pais ^c prothi iacinthi ba conimbud galair sillan salm cech lobair in imbluich cain canair	11. Bas prothi iaquinti ba conimud galair sillan salm cech lobair animluich cain canair
12. Celebar feil nailbi lafléith sorcha snamaich hifeil laisren ligraig odaminis dalaig	12. Ceilebair feil nailbe fri feid sorche snamaigh lafeil laisren ligraig odaminis dalaig	12. Ceilebair feil nailbe frifeid sorchái snamaig laféil laisren ligraig odaim inis dalaig
13. Dlom diis arficheit martir comeit noebe lasincingid mbaige dagan inbir doile	13. Dlom dis arfichtit martir comeit noeimi lasincingid mbaigi dagan indbír daile	13. Dlom diis arfichtit martir comeit noebi lasin cingid baige dagan inber doeli
14. Doling duit feil coemain brice ladiis mbollmair pais caid cipriain der- mair ^b	14. Doling duit feil coemain brice ladiis molmaire bás caidcipriain dermair	14. Doling deit feilchoemain bric la di[is] mbolmair bas caid cipriain dermair
lacesad cain cornail	lacesad cain cornil	lacesad cain cornil
15. La coissecrad mbaislice maire mur cotalcei	15. Lacoisecrad baistic mairi mur cutailei	15. Lacoisecrad mbaislice maire mur cotalcei

are not dead on a scanty meal: with Timothy after (the world's) ways and three hundred martyrs.

9. A great solemnity that filleth the borders, that shaketh swift ships, the wright's son beyond kings, the fair feast of Ciarán of Cluain.

10. A body of red gold with purity: over a sea came he: a sage for whom Ireland is (was) sad: Findbarr of Magh Bile.

11. The passion^d of Protus and Hyacinthus which was with abundance of sorrow. Sillan the psalm of every sick man in fair Imbluich (Cassain) is sung.

12. Celebrate Ailbe's feast, with Fled the luminous, buoyant: with the feast of Laisréin the beautiful, of multitudinous Daim-inis.

13. Declare two and twenty martyrs with much of holiness: with the champion of battle, Dagán of Inber Dóele.

14. To thee hath sprung the feast of Coemán Brecc, with a wise (?) pair: vast Ciprián's chaste death with the fair passion of Cornelius.

15. At the consecration of the Basilica Mary a rampart with strength, Cyrinus

^a MS. dianseriu innall

^b MS. ñdermair

^c 1. bas.

^d 'death' A.

t

<p style="text-align: center;">RAWL. 505.</p> <p>16. Morthregéng nad dona moninn nuall cechgena</p> <p>17. Efemria [cen] digna raaid apais címm bliadna brocean roiss tuirce tu- ime</p> <p>18. Rathatar hirched seiset miled mblaithe lagein cain cendigna enan dromma raithe</p> <p>19. Raith conilur sochlach cochrist coemda taithlech cosluag rig ran remain enair immain aithmet</p> <p>20. Atneocham^a nahuaga doairset arndala inrigan doroma conasluag ronsnada</p> <p>21. Snaidsium insab slua- gach issansid nard noiblech ingrian gel colligdath matha mur tren taidlech</p> <p>22. Pantaleo muric ammorsluag cateot</p>	<p style="text-align: center;">LAUD. 610.</p> <p>16. Mortrecheng nach dona moenenn nuall cech gena</p> <p>17. Efemria cendigna raaid ap[ais] cind bliana brocean ruissture tuirme</p> <p>18. Rathatar hirched .uii. cet^b mile mblaithi lagein cain cendigna énán droma rathe</p> <p>19. Raith conilur sochlach cochrist cæmda taithlech cosluag rig rain remain énain immain aithmet</p> <p>20. Ateocham nahogha doairset arndala inrigan doroma conasluag ronsnada</p> <p>21. Snaidsium insab slua- gach isinsid nard noiblech ingrian geal coligdath matha mûr tren toeid- lech</p> <p>22. Pantaleo muric amorsluig cadéat</p>	<p style="text-align: center;">LEBAR BRECC, pp.95,96.</p> <p>16. Mor drecheng nad domai moinend nuall cech- genai</p> <p>17. Eufemria cendignai raaid apais cind bliadna bracan ruiss tuirce tu- ime</p> <p>18. Rathatar hirched .c. ui. miled mblaithi lagein cain cendigna enain droma raithne</p> <p>19. Raid conilur sochlach cochrist coemda taithlech conaslog rig remain enair immain aithmet</p> <p>20. Ateocham nahuaga doairset arndala inrigan doroma conaslog ronsnada</p> <p>21. Snaidsium insab slua- gach isossad nard noiblech ingrian geal coligdath matha mur tren toidlech</p> <p>22. Pantaleo muric amorsluig cateat</p>
--	---	--

without vainglory went with a great host of martyrdom.

16. A great triad-of-champions that are not wretched. Moinenn the cry of every mouth: in Iona Laisrénn the happy, with Laisrénn the great, of Men.

17. Euphemia without reproach tell her passion at a year's end. Reckon Broccán of Ros Tuirc, with Riagáil's excellent feast.

18. They sped into heaven, a hundred and seven thousand blossoms, at the fair birth without reproach of Enán of Druim Raithne.

^a MS. atneochain

^b l. sé cét.

19. Sped with a famous multitude to Christ's loveable peace, with his host of preëminent Kings, Januarius—a dear commemoration!

20. We beseech the virgins that they guard our assemblies: may the queen Doroma (?) with her host protect us.

21. May the hostful sage protect us^c into a high, sparkling station!^d the sun white with beauty, Matthaens a rampart, strong, shining!

22. Pantaleo, Mauricius, their great hosts whosoever they are, a hundred and eight

^c A 'me.'

^d 'the peace,' B and D.

- RAWL. 505.
se cet cainsluag ooc
ardib milib deace
23. Doadomnan ia
assatoidlech toiden
roir issu huasal
soerad m̄buān m̄ban goi-
del
24. Compert iohain huasail
babtaist as mo sechlaib
acht issu dedoinib
asamram ni genair
25. Lacleir iosebi
soerais cechfeid foreraid
do crist indfir sercaig
feil barre ochoreraig
26. Colman olaind alo
lahuaigi alt legend
combahe an nualan
iohain mar mace nerenn
27. Arndigerait chride
a croch nípu arlius
ronsnadat diarndilius
cosma[s] damianus
28. Dofinnio gille
itgesi cechcobair
cliar mar marcill umail
iunail lalith labuir
29. Lagleo fridraeac ndalaeh
domichel balebuadach
arsil nanerist mirach
inmil slisgel slugach

- LAUD. 610.
ocht eet cámh sluag oac
ardí milib déac
23. Do adamnan iae
assa toeidlech toeiden
rofhír isu uasal
sárad buan ban goeidel
24. Coimpert eoin uassail
babtaist as mo scélaib
ach tsu dodáinib
as amra rogenair
25. Lacleir eusebii
sárasa cach feid foreraid
la lith indfir sercaig
feil barri ó ochoreraig
26. Colman o laind ela
lahoghe alt légend
comad hæ a nualann
eoin mar mæccanehirend
27. Ardigerait^a craide
achroch nibu arlius
ronsnadut diarndilius
cosmus damianus
28. Dofindia gelda
itgesi cech cobair
cliar mar marcill umail
iunail la lith lobair
29. Agleo fridraic ndalaeh
domichel baile buadach
arslaig anerist mirach
inmil slisgel slugach
- LEBAR BRECC, p. 96.
.c. viii. cain sluag ooc
for dib milib deac
23. Do adamnan iae
asatoidlech toiden
rohír ih.u uasal
sárad buan ban ngoedel
24. Compert iohain uasail
bauptaist as mo sceláib
acht ih.u dodoinib
isamu rogenair
25. Lacleir eusebi
seras cech feid foreraid
lalith infir sercaig
feil bairre ochoreraig
26. Colman olaind ela
lahuaigi ailt legend
conid he an hualann
ioin mar mace nerend
27. Ard igerait chride
acroch nirbo airliuss
ronsnadut diarndilius
cosmas damianus
28. INda findia geldai
itgesi imcech cobair
cleir mor marcill umail
iunill lalith lobair
29. Lagleo fria drie ndalaeh
diarmichel bale buadach
arslig anerist mirach
inmil slisgel slugach

— fair host of youths! — and twelve thousand.

23. To Adamnán of Iona whose troop is radiant, noble Jesus granted the lasting liberation of the women of the Gael.

24. The conception of noble John the Baptist, who is greater than can be told. Save Jesus, of men he is the most wonderful^b that hath been born.

25. With Eusebius' followers, who freed every banquet from excess, with the festival^c of the loving man, the feast of Barre of Cork.

26. Colmán of Lann Ela, with perfection of high readings, so that he is splendid

(and) praiseworthy, the great John of Ireland's sons!

27. Our two heart's-champions, their cross was not deserved: may they protect us to our possession, Cosmas and Damianus!

28. The two fair Findias are to be besought for every aid. Humble Marcellus' great train, with infirm Junell's (Julianus?) festival.

29. At the fight against the multitudinous Dragon of our Michael stout, victorious, the soldier whitesided, hostful, will slay wrathful Antichrist.

^a MS. ardiargerait, with a flat stroke over *iær*.

^b 'wonderfullest thing' D.

^c 'to Christ' D.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 96.
30. Septimber iarsaithib atsaigtis arseithir sui slan soith[n]ge suth- ain cirine ban bethil	30. Seiptimber iarsaithib arsaigdis ar sethir sui slan sothnge suthain cirine ban beithil	30. Septimper iarsaithib atsaigtis arsethir sui slan sothnge suthain cirine ban bethil

30. After September's troops, (come) our sisters who used to visit a sage, sound, well-tongued, longlived fair Hieronymus of Bethlehem.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 95-96.

3. (2) *alaib* .i. alaind *no uasnelaib inairde nime*. *no alaib* .i. dodáinib alaib .i. glicaib *no coceil do*
 4. (1) *cenetail* .i. iscinntre ath[1]achtain *no nibi atail innti acht ead semper no cenetail* .i.
cengúdail no cnbreig, (2) *becain* .i. humiles (3) *agait* .i. oentaigit .i. subaigit
 6. (2) *decheng* .i. daching *no dachend*
 7. (2) *stechtai* .i. roslaitea eat (3) *orta* .i. marbtha
 8. (2) .i. niroebletar forprond imbie cidead nomeidís *no for terccuidib* .i. *forprond* bic ar
 pit prond quasi dixiset ne ieilunes in feria^a mariae . *no terc* cuit .i. onní is uita .i. betha thearee .
 ut dixit [poeta]

Pít bec doróimless inne
 amic muire ingíne
 isamaithrech acrist cain
 domrat sist fadomenmain

- [‘A little bit I ate yesterday, O Son of Virgin Mary! I am repentant, O fair Christ! it cast
 me for a while into despouency’] (3) *iarseataib* .i. post uia[s] saeculi.
 9. (3) *tarriga* .i. uasrigaib no derscaigid dorigaib *no itir rigaib atasom*
 10. (3) .i. colchaire no ilmaine fer nerenn imme . *no a ilmáinesum imferaib erend*.
 11. (3) *salm* .i. oratio.
 12. (2) *snamaig* .i. cásch ec snam chruice
 13. (1) *dлом* .i. dlug no aisneid *no indis no erfhuacair dis ar fachit do dainib* (3) *lasin cingid*
.i. lasin cuindid no lasin imtechtaid . *baige* .i. catha
 14. (1) *doling deit* .i. tie chucat nō lingid chucat cohoband (2) *bolmair* .i. fómaise no bolad
 már .i. maith abolad (4) *cain* .i. taitnemach
 15. (1) *baistice* .i. eclesie . basilica .i. rigdoe .i. tegdais rig . bassilius [Βασιλεύς] .i. rig
 (2) *cotalcu* .i. cocalmatus mor (3) *censolla* .i. cennfáidmige no cenchuitbiud
 16. (1) *drecheng* .i. triar .i. tri cingid mora (4) *menai* .i. drochait
 17. (2) .i. indis apais cind bliadna (3) *tuirme* .i. aisneid
 18. (1) *rathutar* .i. rorethustar *irricheg* .i. lirigiath .i. iferand inrig .i. in caelum (3)
cendigna .i. cendimicin
 19. (2) *taithlech* .i. sitthugud (3) *remain* .i. maith *no reid no luid each dib rianacheli* . *no*
remain .i. rem uam .i. nam each renacheli dib in caelum . *no remuind* .i. dochuatar ad caelum.
 20. (1) *ateocham* .i. aitchimit *na huaga hae sunt uirgines doairset arndala* .i. dartorruma
cum suis soc[i]is.
 21. (1) *snaidsum* .i. dogne arsnadud . ronsnaide asunn .i. a presenti saeculo (4) *toidlech*
.i. taitnemach

* MS. feriae

23. (1) *adomnan* i. ada[m] i. homo i. adam bec (2) *toiden* i. drem no buiden (3) *rohir* i. rohertastar (4) *buan* semper adamnan permanet.

25. (2) i. niroscaith foreraid proinde no sáraid cech duine inamunigin conaderna irchoit dó cianoscaithe foreraid

26. (3) *an hualann* i. nuallán no nuall mor fer nerenn ocamolad.

27. (1) *ar[n]ligerait* i. arn anrud (2) *nirbo airliuss* i. ni roairilset per mala^a opera no nirbo cendais secundum opera mala (3) *ronsadut* i. dogmataridten *diarnálíus* i. in caelum.

29. (1) *lagleo* i. laghlaid . *friadric* i. fria dreacain i. anerist (2) *bale* i. tren no calma (3) *arslig* i. slaidfid írach i. fergach.

30. (1) *Septimper* i. genitiu *iarsaithib* i. iarsligedaib no iarsluagaib (3) *sothenge* i. sothenga no sogne fair i. gné ecnai 7 noeime

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 95.

Decimus mensis apud graecos s̄gorpeos. Cen kolne connona cen idu igrecaib 7 icecepta daib, Solis xxx. lunae xxx. Sextus eboreorum mensis elul.

1. *cicilia* i. virgo et martir i. eccc.xx et ihu, naue.^b

2. *molotha teothotham* i. is molta vel dua^c uirgines molotha 7 tootham,

la senan i. o lathrach briuin inſib foelain

3. *droma ferta* i. cluana ferta mugaine inſib failge

longarad i. isléib mairge no amuig thuathat huaisciurt [leg. ituaisciurt] osraige

in lower marg.] Lon garad coisfind amuig thuathat ituaisciirt osraige i. inuib foirellain i. amuig garad andisciurt garad saindrud 7 icill gabra isleib mairge ales longarad.

Cos find i. findfad geal mor trenachossaib, no glefhinda achossa.

Súid léigid *ocus* senchais *ocus* brethnemhaos ocus filidechtai he. IS cluige dorala *columna* cille for aigidecht. corcheil alinbra fair . 7 facbais *columna* brethir foralebraibsiub (*sic*) i. conarbat gremai dotési olse inní imandenaid drochenech . 7 issed on rocomailed armaraid naliubair beos 7 ni légand nach fer eat.

INTAN DIN. bamarb longarad issed innisit eolaig tiaga lebar erenn dothuitim inaidchesin. no isiat natiaga irabutar liubair cechdáni isinacul iraibe *columna* rothuitset and . 7 mach-

With the Greeks the tenth month is Πορταῖος. Without kalends, without nones, without ides were the Greeks and the Egyptians.

'*ησοῦς Ναν*'. .

2. 'Molotha, Theodota,' i.e. is praised, *vel* etc.

'with Senán,' i.e. of Lathrach Briuin in Uí-Foeláin.

3. 'of Druim Ferta,' i.e. of Cluain Ferta mugaine in Offaly.

'Longarad,' i.e. is Sliab Mairge or in Mag Tuathat in the north of Ossory.

Longarad the Whitelegged in Mag Tuathat in the north of Ossory, i.e. in Uí-Foircellán i.e. in Mag Garad in Disert Garad especially, and in Cell Gabra, in Sliab Mairge, in Les Longarad.

'Whitelegged,' i.e. great white hair through his legs. Or bright-white were his legs.

A sage of learning and history and jurisprudence and poetry was he. To him Colombeille chanced to come as a guest, and he hid his books from Columb, and Colombeille left his curse on Longarad's books, to wit, "May that," quoth he, "as to which thou hast shown niggardliness be of no profit after thee!" And this was fulfilled. For the books still remain and no man reads them.

Now when Longarad was dead, men of lore say this, that the book-satchels of Ireland fell down on that night. Or it is the satchels wherein were books of every science in the

^a MS. malo.

^b MS. inauē

^c MS. duo.

naigid colum cille 7 cach bui isintigisín 7 sochtait uile fri tairmchrith nálebar . conid and atbert colum cille . Longarad olse inosraigib i. sái each dáin abath innossa . Fotai coairenugud sin olbaithín . Amaires ar fir hinaid ar colum cille . et dixit colum cille .

cell where Colombeille was that fell then, and Colombeille and everyone in that house marvel, and all are silent at the noisy shaking of the books. So then said Colombeille, " Lon-garad in Ossory," quoth he, " a sage of every science, has now died." " May it be long till that comes true!" quoth Baithín, " Unfaith on the man in thy pl'ee! " says Colombeille, *et dixit* Colombeille.

Dead is Lon
Of Cell garad—great the evil!
To Erin with her many homesteads
It is ruin of learning and schools.

Died hath Lon
In Cell Garad—great the evil!
It is ruin of the learning and schools
Of Erin's island over her border.

'Mac nisse,' i.e. Cnes, daughter of Comchaide, of Dái Cethern was his mother. Or son of Patrick's skin (*cnes*) was he, for with Patrick he was fostered i.e. he used to sleep. Coemán Brecc, son of Nisse, son of Nemainder, son of Erc, son of Eochaid Mundremair; and Fobrce was his father's name. Oengus moreover his first name.

'Of Conderi,' i.e. the oakwood of the wolves, i.e. an oakwood wherein wolves used to be formerly and she-wolves used to dwell therein.

4. *macain* i.e. lenib namban romarb inbuide chonsaill ised dognid ullaín sincda nambo dothe-scad 7 loimne dodal intib *occus* acur nambe-lab . combitis nanoidia iceluthi imme . no isairesin rotoig[d] ullaín inabdaline sénmochtaí lugbaid 7 docuired fúrsa remi eisti

Biaithad adaltan do ullaín
co morbaig bi
rosinudaig rosmill rotrácht
tri l. bárc coalain chlí .
Diamad deas doberad fríu
ullaín usal adiu
nithargad gall siu na thall
cobrath inoíer ereann .
Nocodobeim for dreich neich
isat derga naclerig
ísoill ni dobeir gnús mbain
mac hui conchobair ultain

To feed his fosterlings Ultan,
With great living strength,
Wrecked, destroyed, stranded
Thrice fifty ships with his left hand.^b
Had it been (his) right that noble Ultan
Raised against them hence,
No foreigner here nor there would come
For ever into Erin's land.
Not for a blow on anyone's face
Are the clerics red (for shame),
It is a little thing, he shows a pale visage,
Ua Conchobar's son, Ultán.

^a i.e. May thy successor be an infidel.

^b See the legend here referred to, Todd's *St. Patrick*, p. 212.

p. 99, lower marg.]

Cet re lubair *cét* recrabud
cét fri foglaim fessa find
cíceo caillech coirthu cuchtban
 re remes ultain nachill.,

p. 95]

5. *brecbuaid* i. lucht eech aise tuc coe crist *no*
 buaid ruc do fianaib examlaib i. bricín o disiunt
 bricín inhuib dróna *no* [in left marg.] bricín
 tuama drecain imbreffni *connacht*

in lower marg.] Labrecbuaid dorime 7rl.
 bricine thuamai drecoin imbreffni *connacht*
 taurime. *no* labrecbuaid i. buaid bree i. fir 7
 mna ie tabairt buadai do i. oedul imartra
 imaille fris arisbuaid dosam sin arise rorpritchai
 doib brethir nde.

eolang i. inachad bó caindig inosraigib atá.

6. *luscai* i. tech dolustoic i. do buafudan i.
 tech 7 lus di ustic amnroibe tech oca prius .
 Tech doronad dolusrad ann prius et ab eo
 nominatur lusca quasi lusrad tech quia quod
 tech hodie no[m]i[natur] ca prius dicebatur .
 Unde ulcha quasi olcha et unde cerdcha .
 Lusca dim i. ca. talamusta [leg. -lusca] i.
 teach talman

decheng i. sciath 7 colum rois

atrendai i. randait hi fhéil scéithi amúscraige
 trimmige anumain

ruiss gil glandai i. ross glanda ainn inbaile
 prius i. glan ainn natibrad fil and 7 dómhnach
 mor ainniu indiu orofaid patrici i. colam
 croxaire orus glallan inhuib liatháin imumain
no colum dómnaig muigi imchlair itír eogain
 ocus glan ainn tiprait fil isinbaile

7. *glanchesad senotii* i. senad necæ [leg.
 Nicæ?] vel zenoti marfir i. in[je]rusalem
 8. (1) i. gein muire foraithmentar sund

9. (1 and 2.) i. cásch octiachtain ilongaib
 dofél ciarain i. anuas donloch 7 anís

chluana i. mic nois

in lower marg.] Morlith línas ericha 7rl.

A hundred for labour, a hundred for devotion,
 A hundred for learning white knowledge,
 Fifty nuns with fair-coloured form,
 In the time of Ultán, in his church.

5. ‘*Brecc-buaid*’ (‘various-reward’), i.e.
 folk of every age he brought to Christ or he
 won a victory from divers champions, i.e.
 Bricecin of Disert Bricecin, in Ui-Drona, or
 Bricecin of Tuaim-Drecain, in Brefne of Con-
 naught.

‘With Brecc-buaid I reckon,’ etc. Brice-
 cine of Tuaim Drecoin, in Brefne of Con-
 naught, I reckon. Or ‘with Brecc buaid,’
 i.e. various victory i.e. men and women giving
 him victory namely in undergoing martyrdom
 together with him, for that is a victory to
 him, since he it is that preached unto them
 God’s word.

‘*Eolang*’ i.e. in Achad Bó of Cainnech in
 Ossory is he.

6. ‘*of Lusk*’ i.e. a house of *lustoc* i.e. of
 ragweed (?) i.e. a house and weed *diustoc* (?)
 for he had no house *prius*. A house was made
 of weeds *prius*, *et ab eo nominatur* lus-ca *quasi*
 weed-house, because what is now called *tech*
 used formerly to be called *ca*. Whence *ulcha*
 ‘beard’ quasi *ol-cha* (‘cheek-house’), whence
 also *cerd-cha* (‘artisan-house’, ‘forge’). *Lusca*
 then i.e. *ca*. *talamulusca* i.e. house of earth.
a pair of champions’ i.e. Sciath and Columb
 of Ross.

‘*they divide*’ i.e. they share in the feast of
 Muscraige Tri-maige in Munster.

‘*of fair Ross Glandae*’ i.e. Ross Glanda was
 formerly the name of the stead i.e. *Glan* (‘pure’)
 the name of the well that is there, and Dom-
 nach Mór its name to-day, since Patrick sent
 Colomb Croxaire of Ross Giallán in Ui-Liatháin
 in Munster or Colomb of Domnach Maige
 Inchláir in Tyrone; and Glan (is) the name of
 a well that is in the stead.

7. ‘*Sinotus*’ pure suffering’ i.e. a synod
 of .

8. i.e. Mary’s nativity is commemorated
 here.

9. i.e. every one coming in ships to Ciarán’s
 feast i.e. from the head of the lake and from
 below.

‘*of Cluain*’ i.e. of the son of Nos.

‘A great festival that fills territories’ etc.

Ciaran mor mae intsaer rochan inernaigtheasa intan rosiacht cocricha bais dō. i. nocina erenn rothroisceset umthimlidle aseagail chiarain arba leisum aenor leath erenn. Arai ní dernai dia forrasom sin no corothroisc fen leo arnifitir cid immandernad . corindis intaingel dō. Conid and rofacalibsum diamanchaib cen ní dogellad cofestais. Ódran tra . olettrachaib odrain 7 mae cuilind luscai dochotar dia indisin do inneich inmathroisceset .

ISeat dub din . innisín dol dosenad inoir olciaran 7 doberthar dúib inní iarrhai . ut dixit ciaran

an rium arí inrichid 7rl.

Tribliadna .xxx. aës intan atbath. Teora comairli din . ismessa daronad inerinn triachairlib noem . i. timidibé sáegail ciarain . oces colum cilie do indarbud . oces mochudai dochur araiithin . 7c.

10. *conglaine* i. cososcela quod est lex noua arise thue soscela incerinn artús

in right marg.] findbarr i. folt find bui fair .i. finden

11. *prothi* (prepprium [nomen]) *iaquinti* i. duo uiri de familia^a eugenie

sillan i. isnamalaig^b boi infinda coneim 7 cibe tóisech nosacied cech dia barnarb statim cotuc molaisi lethglinde ass in findasin conid desin atbath molaisi sillia . oces animlech cassain hicuailingi ata

in lower marg.] Bás prothi iaquinti 7rl. Sillán i. óimliuch cassan hicuallingi . Silan oratio cech lobair 7 cech duine nobid hingalar throm . arrobe amian nilé finda malach silan dofaisin corocplitis focétoir Arrobe aiste infindasin cech oen atchid artás é isin matain muich aécc focétoir. Ecmuing din dolethglind. Tic molaisi matan moch timchell narelei. Tecmaid silan in finda inaagaid dō. Nibia infindusa armolaisi ocmarbud chaich . nibus mou ocatharraing as arecin. Atbail din .

^a MS. familie

Great Ciarán, the wright's son, sang this prayer when he drew nigh to death, namely Ireland's saints fasted in order to cut short Ciarán's life, for he alone had the half of Ireland. However God did not that for them until he (Ciarán) himself fasted with them, for he knew not why it was being done, till the angel told him. So that then he left to his monks (the injunction) not to promise aught till they should know (what it was). Now Odrán, of Lettracha Odrain and Mac Cuilind of Lusk went to tell him for what they fasted.

"Ye have leave, then," said Ciarán "(to do) that, to go to the synod of the , and unto you shall be granted what ye ask," ut dixit Ciarán :

"Stay for me, O King of the Heaven" etc.

Three and thirty years was his age when he died. Now the three worst counsels that have been acted on in Ireland through the counsels of saints (are these) namely: the cutting short of Ciarán's life: and the banishing of Colombeille; and the expulsion of Mochuda from Raithin, &c.

10. 'with purity' i.e. with the gospel which is the new law; for it is he that first brought the gospel into Ireland.

Findbarr i. white hair was on him i.e. Finden.

Sillán i.e. in his eyebrow was the poisonous hair, and every day whoever was the first to see it was dead statim till Molaise of Leighlin took out that hair, and thereof Molaise died sillia (?), and in Imlech Cassain in Cuailnge is he.

'Death of Protus and Hyacinthus,' etc. Silan of Imluich Cassain in Cuailnge. Silan the oratio of every wretched man and of every one who was in heavy disease. For the desire of them all was to see a (certain) hair of Silán's eyebrow so that they might die at once. For the peculiarity of that hair was that whoever was first to see it in the morning early died at once. Now he happened to come to Leighlin. Molaise goes early in the morning round the graveyard. He met Silán of the Hair (com-

^b MS. isnanamalaig

molaisi focétoir iarfaisin infinda . et hinc
sílan dictus conid amlaid sin bui infindai .

12. *aillbe* i. imlech ibair
fri flead i. lafleid i. ingen ríg laigen othig
fleide in *huib* garrechon
laisren i. molaise mac natfraich ódaiminis
forloch crimi

Molaise cecinit

Fofrith ferand fuamarar
loch lethán asliabachad
ruáim choithend dogoedelab
domnás diles dé athar.

13. *dagan* i. indail mescorb laigen atasom

doel i. doel nomen amnis in airther laigen

14. *feil choemain bric* i. hic ross each amide
ata 7 mac máthar do . mac rustaing *ocus* isand
roadnacht he

p. 96 after 30 Sept.] Doling deit feil coeman
7rl. Coeman brecc mac nisse i. cross each
hicaille fallamain himide ataside *occus* mac
rustaing maroen fris 7 cland oenmedéhar eat
andis no hiross liac ata coeman brecc . ut
oengus dicit^a sed nescio ubi est ross liacc .
Adnocul din . mic rustaing iross each himide.
Nichumaing nach ben afcagd cennmaidm adelma
esti no cen ardgaire boeth iarum . ut dixit

Lige míc rustaing ráide
hi ross each cen innaire
matchí eech ben báigid
braigid 7 bán gárid
Critic ainm míc rustaing ráin
gurb daire ainm míc samáin
aindiairr armac conglinde
mor dolaidib dorinde.

cipriain i. episcopus cartagenis in africa
uel episcopus romae.

cornil i. episcopus rome .i. in dominico die
passi sunt cornelius et ciprianus intelligens
circumcisioinem interpretatur.

p. 96, in lower marg.] Ciprianus after primum
gloriosam rhetorican docuit deinde christianus
factus cicilio (leg. Caecilio) suadente omnem
substantiam suam erogauit et postea episcopus

ing) towards him. "This hair," said Molaise, "shall not be killing everyone: it shall be no more," plucking it out by force. Then Molaise died at once after seeing the hair, and hence Sílan was called . . . And thus was the hair.

12. 'of Ailbe,' i.e. of Imlech Ibair.
'with Flead,' i.e. daughter of a king of Leinster,
of Tech Fleide in Uí-Garrechon.

'Laisren,' i.e. Molaise, son of Natfraech of
Dam-inis on Lough Erne.

Molaise sang:

Well found was the land we found—
A broad lough (was) its mountain-field,
A common cemetery for Irishmen,
God the Father's own domain,

13. 'Dagan,' i.e. in Dál Mescorb of Leinster
he is.

'of Doel,' i.e. Doel the name of a river in
the east of Leinster.

14. 'the feast of Coemán Breco,' i.e. at Ross
Ech in Meath is he, and a son of his mother
was Mac Rustaing, and there was he buried.

'Sprang to thee Coemán's feast,' etc., Coemán
Brecc mac Nisse i.e. of Ross Ech in Caille
Fallamain in Meath is he, and Mac Rustaing
along with him, and the children of the same
mother are they two. Or in Ross Liac is
Coeman Brecc, as Oengus says: but I know
not where Ross Liac is. Now Mac Rustaing's
grave is in Ross Ech in Meath. No woman can
see it sine crepitu ventris eius or without a
loud foolish laugh afterwards, *ut dixit* [poeta :]

Mae Rustaing's grave I say
In Ross Ech without shame,
If she sees it every woman talks,
Pedit and laughs aloud.
Criticán was noble Mac Rustaing's name,
Garb-daire was Mac Samain's name,
Aindiairr was Mac Conglinde's—
Many lays he made.

cartaginis constitutus^a est sed huius ingenium superfluum est dicere cum sole clarior sit inter^b opera eius . pasus est sub ualeriano et galliano principibus persecutione^c octauo die quorum. Cornelius pasus est in eodem anno.

15. *cirinus* .i. escop 7 martir.

16. *moinend* .i. moinend chuana conaire tomainhiltuaisciurt hufoelain . oscuslaisrenabb ie colaim cille . oscus laisren mac huí legaire . men nomen annis ata itir dalnaraid 7 cenel neogain ut ferunt . 7 molaise forabru . no molaise mena droichichit (sic) .i. men nomen annis 7 hilaigis ata no mens droichit .i. min droichet [i. quaedam congregatio multorum sanctorum ad illam ciuitatem fuit aliquando propter aliquam causam et quidam latro de habitatoribus dixit es min dorochet]^d ad nos omnes isti et quidam^e dixit [de aduentib]us^f bid he aimn in baile mindroichet.

17. *Eufemia* .i. femme ingen chairill uirgo et martir.

ruiss tuirce .i. immuig raigne inosraigib . idem .i. cluain imorchrui .i. flannan mac toirderbaig tanie donbaile aliquando coraibe for imorchar . inde dicitur cluain imorchrui

riaglai .i. riagail fil hi tig riagla hileth cathail . no amnic inti forloch deirgeirce

18. *enain* .i. iniarthar mide [ata] enan

20. *dorama* .i. uirgo nomen.

conaslog .i. cum virginibus .u. suis.

21. *matha* .i. euangelista qui apud etiopiam marterio coronatus est.

22. *Pantaleo* .i. legait do romanchuib .i. tuisech .ui. mile

sluag oec .i. dochuatar amartrai lamaxim imper .i. dc . ar dib m. dec.

23. *adomnan* .i. ab ie colum cille

in lower marg.] Do adomnan ie 7rl .i. adamnan dorlai inarole lou oc indecht muige breag oscus amáthair forsunin conacatar nadachath icomthuarcain acheliu. Ecmaing din .ronait mithair adamnain conusacaid immáni 7 corrú iaraind inalain oscuss octarraing namna eli asin

^a MS. constitutus ^b MS. super flumen est dixerit cum sole clariore siter ^c MS. persecutio-

^d The passages in brackets are from the Franciscan copy.

^e MS. iste et qui.

15. ‘*Cyrinus*,’ i.e. bishop and martyr.

16. ‘*Moinend*,’ i.e. Moinend of Cluain Conaire Tomain in the north of Uí-Foelain, and Laisréin, abbot of Iona and Laisréin son of Ua-Loegairi. Men the name of a river which is in Dalnaraid and Cenél Eogain ut ferunt, and Molaise on its brink. Or Molaise of Men-Droichet, i.e. Men the name of a river in Leix. Or Mena-droichet i.e. it is a smooth bridge, to wit, a certain congregation of many saints were once at that town for some cause, and a certain robber, one of the inhabitants, said, ‘smoothly (*min*) have all those come (*doroichet*) to us;’ and one of the visitors said ‘this shall be the name of thestead, Smoothbridge’ (*Mindroichet*).

17. ‘*Euphemia*,’ i.e. Femme, daughter of Cairell, virgin and martyr.

‘*of Ross Tuire*,’ i.e. in Mag Raigne in Ossory, idem in Cluain Imorchrui, i.e. Flandán, son of Toirdelbach, came once to the stead that he might be carried. Thence it is called *Cluain Imorchrui* (‘meadow of carrying’).

‘*of Riagail*,’ i.e. Riagail who is in Tech Riagla in Leth Cathail. Or in Muc-inis (‘pig-island’) on Lough Derg.

18. ‘*of Enan*,’ i.e. in the west of Meath is Enan.

22. ‘*Pantaleo*,’ i.e. a legate of the Romans, i.e. a leader of six thousand.

‘*a host of youths*,’ i.e. they underwent martyrdom at the hands of the Emperor Maximian, i.e. 12,600.

23. ‘*Adamán*’ i.e. abbot of Colom Cille’s Ht.

‘*To Adamán of Iona*,’ etc., i.e. Adamán chanced on a certain day to be journeying through Mag Breg, with his mother on his back, and they saw two battalions smiting each other. It happened, moreover, that Ronait, Adamán’s mother, saw a woman with an iron

chath chotarsnai 7 hilennmain acéchside boi in-corran . árcuma nobitis fir oecus mná octabairt chathai isinainsirsin . Suidis rouait iarum 7 atbert nimberusa lat asininadsa coras-rihar mná triabithu arinngné uent 7 arfecht 7 shagud. gellaid iarum adamnan innison . Emaing tra iarum mordail inerind . Ocus teit adamnan coforglai clerech erend isindailsin 7 sárais namná ind.

ITiatso din . iii. cána erend .i. Cáin patraicen clérchiú domarbad. Cáin darí chaillech cenbú domarbad. Cáin adamnán cennamná domarbad. Cáin domnaig ceutairmlechit and

25. *eusebi* .i. escop bairre .i. do sil bráin míc eadhach muidmedoin do barri 7 inachad cille clochair no drochait inaird ulad in hoc die cum bairre

26. *Colman*. Colman ela mac beognai míc mochta míc cuinnedai . o laind ela .i. ela nomen mulieris que ibi ante colman habitabat et ab ea nominatur ciuitas .i. land ela uel ela pro-[prium nomen] a[m]nis proximantis eclesiae. Colman ela dixit ex[s]urgam diluculo, confitebor domino, quia non est inane^a sperare in domino.

ela .i. nomen mulieris [nel nomen] amnis fil hitab lainde ela

ioin . coin he .i. is cosmail he fria heoin ar econ 7 aróige

27. *cosmas damianus* .i. duos martires .i. duo filii mulieris .i. toothota.

28. *inda findia* .i. duo sancti oucus in araind atant uel unum nomen uel findia gilla .i. findia chuaña hiraird memoratur hic nel gillae nomen sancti uel dofindia . Alii dicunt comad he dobeth in fnterna^b isnarendaibsi uerum^c est . findia .i. nech dofhind dia . 7c.

cleir mor .i. sine labore seruili.
marcill .i. papa .i. marcialis.
iunill .i. hicorco bairscind ata.

sickle in her hand, dragging another woman from the opposing battalion, and the sickle fastened to her breast. For at that time men and women alike used to be giving battle. Then Ronait sat down and said, " thou shalt not bear me with thee out of this place until women are freed for ever from (things of) that kind, and from fighting and hosting." Then Adamnán promised that. Now a great convention chanced (to be held) in Ireland, and Adamnán with the choice of Ireland's clerics went to that convention, and therein he freed the women.

Now these are the four laws of Ireland:— Patrick's law, not to kill clerics. Darí the Nun's law, not to kill kine. Adamnán's law, not to kill the women. The law of Sunday, not to transgress thereon.

25. 'of *Eusebius*' i.e. a bishop.

'Bairre' i.e. of the seed of Brian son of Echaid Muidmedon was Barri, and in Achad Cille Clochair, or Drochait in Aird Ulad on this day with Baire.

26. 'Colman.' Colmán Ela son of Beógnæs son of Mochtae, son of Cuinnid, of Land Ela i.e. Ela etc.

'Ela' i.e. the name of a woman, or the name of a river which is beside Land Ela.

'John' a John was he i.e. like is he unto John for wisdom and virginity.

28. 'the two *Findias*' i.e. two saints, and in Aran are they. Or it is one name. Or Findia Gillda i.e. Findia of Clonard, is commemorated here. Or Gillae is the name of a saint. Or 'two Findias.' Others say that it is he who used to be in Fnterna [Whitherne, Whithorne, in Galloway, perhaps] that is (mentioned) in these lines . verum est . Findia i.e. one that knows God etc.

'Iunill' .i. in Corco-Baiscinn is he.

^a MS. mane

^b MS. fut.ra.

^c MS. unum
u 2

lobair no labair .i. indis .i. iunaill lobar .i.
dari chaillech.

29. *michel* .i. princeps angelorum.

inmil .i. in milid qui sicut deus interpretatur
in monte gargin.

hoc die factum (*sic*) est dedicatio basilice
michaelis.

Ordo dominicae diei^a et uestes albe super
alteria et sine labore seruili communicatio^b
corporis et sauginis christi et elimosinárum in
pauperes^c et praedicatio michel[is] turbis.

atsaigis arsethir .i. nosechdis no tegdis ad
hi[e]ronimum .i. vidua paula et filia eius eustochium^d
[et cetere quibus poscentibus netus
testamentum transtulit hieronimus — Rawl.
505] .i. socem (*sic*) cirine
béthil .i. obethil iuda

lobair, or *labair* ‘say’ i.e. infirm Junill, i.e.
Dari the Nun.

‘the soldier’ i.e. the champion whose name
is explained by *sicut deus*: in Mount Garganus.

‘our sisters used to seek’ i.e. they used to seek
or go to Jerome i.e. the widow Paula and her
daughter Eustochium, and others, at whose
request Jerome translated the Old Testament.

Bethel i.e. of Bethlehem Iudeae.

^a MS. ord dni . zediei.

^b MS. seruile communitatio

^c MS. papes

^d MS. uidua eius .i. filia paula et eustochium.

- .RAWL. 505, fo. 218 b.
 1. Buaid prisci pais lucae
lith germain grian cetal
feil nocbreilee nuasal
inochtimbir etan
 2. Eleuther inmartir
admuinter afeili
omne foreenlini
lapais iosebi
 3. Soergein maire inagept
asslonnud eech geno
candida grian sona
gein cain colmain elo
 4. Ail marcellum nescop
conaidble abriga
lacesad nahuage
inballgel baluina
 5. Blog donllie logmair
laslog martir namra
sinech ingen fergnai
eruachan maige abna
 6. Abb cluana inlucell
laboithene mbrigach
fer dachrich eli buadach
epskop lugdach ligach
 7. La matha marc nescop
asrot sluag congainni
lacleir cain cofinni
feil cellaig collainni
 8. Leicset luth conani
arbitri (sic) aitrib rigi
tret ingeu conuagi
lapais find faustini

- LAUD 610, fo. 68, b. 2.
 1. Buaid priscil paiss lucais
lith germain grian cetal
feil noem reilge uasail
inochtimbir etan
 2. Iuliter in martir
atmuinter afeile
omne foreonline
lapais eusebi
 3. Soergein maire inagept
asslonnud eech gena
candida grian sona
gein cain colman ela
 4. Ail marcellum nescop
conaidble abriga
la cessad na hoighe
inbaillgel ballfine
 5. Blog don lie logmair
lacet martir namra
sinech ingen ergna
cruachain maige abna
 6. Abb cluana inlucell
la baithine mbrigach
ferdaichr eli buadach
escop lugdach ligach
 7. Lamatha marc nescop
asrot gnim congandi
lacleir cain combinde
feil cellaig collainde
 8. Leicset luth conani
arbithaittreb rigi
tret ingen conoighe
[la] pais find faustini

- LEBAR BRECC, p. 97.
 1. Buaid prisci pais lucas
lith germain grian cetal
feil noemrelci uasal
inoctimp'ir etan
 2. Iuliter inmartir
admuinter afeli
oinme foreonline
lapais eusebi
 3. Soergein marce inagept
aslondud eech gena
candida grian sona
gein cain colmain ela
 4. Ail marcellum nescop
conaidble abriga
lacesad nahuage
inbaillgel balline
 5. Blog donllic logmair
la cét martir namrae
sinech ingen fergnai
eruachan muige abnae
 6. Abb cluana inlucell
labæthine mbrigach
fer da erich eli buadach
epskop lugdach ligach
 7. Lamatha marc nescop
asrot sluag congainde
lacleir cain combinde
feil cellaig collainde
 8. Leesit luth conaine
arbithaittreb rige
tret ingen conouage
lapais find faustine

1. Priscus' victory, Lucas' passion, the festival of German, a sun of songs! the feast of the noble holy relics in October's forefront.

2. Eleutherius the martyr, thou admires thy feast. Oinme on one line with Eusebius' suffering.

3. Mark's noble nativity in Egypt—the declaration of every mouth! Candida a happy sun: the fair birth of Colman Ela.

4. Beseech bishop Marcellus, with the vastness of his vigour, with the suffering of the virgin, the white-limbed Balbina.

5. A fragment of the precious stone,

with a hundred* marvellous martyrs, Sínech Fergna's daughter, of Cruacha Maige Abnae.

6. The Lucell, abbot of Cluain, with vigorous Baethhine: (Aed) a man of two districts, a victorious prince, Bishop Lug-dach the gentle.

7. With Matthew (and) bishop Marcus was slain a host with hardship: with a fair melodious train, the feast of Cellach with sharpness.

8. They left (fading) joy with splendour for eternal possession of the Kingdom, a flock of virginal girls at Faustinus' fair passion.

* 'host' D.

RAWL. 505.

9. Hifeil iosebi
cehaing suas iarsetaib
slug dermar derigaib
adiech artrib cetaib
10. Trichet arthrib dechib
lafer eain centade
fintan find frez fine
dromma ingard age
11. Itana andirmann
intrir immaradamni
forteann (*sic*) loman
lainnech
cainnech mae huidallan
12. Dlom fiae oecus fiachraig
omni mor innain sein
mobi bale inbuaid sein
inclarinech eain sein
13. Comgan ocus mareill
collethathe allinne
indogriagan glanna
feil findsige fine
14. Feil calisti epscop
asneid for enlini
lacesad conuagi
indepscip paulini
15. Primchesad murorum
roelos founbith mbuid-
nech
damdataar mor dadlach
iarserbcharera cuimrech

LAUD. 610.

9. Hifeil eusebii
cehaing suas iarsetaib
slug dermar derigaib
coica ar trib cetaib
10. Trichét ar .uii. ndeichib
lafer eain centáide
fintan find frenfine
droma ingard áge
11. ITana andirmand
intrir imeraidem
forchernn loman lain-
dech
caindech maccu dálann
12. Dlom fiace 7 fiachrai
onme mor innain sin
mobí balec inbuaidsin
inclarinech cainsín
13. Comgan 7 marcill
collethathe allinne
indócrigan glanna
feil findsiche finde
14. Feil calisti epscopi
aisneid forénlíne
lacesad conoighi
indepscip pauline
15. Primechesad murorum
roelos fo[n]hbith mbui-
dnech
damdataar mortaidlech
laserbcharcraib cuim-
rech

LEBAR BRECC, p. 97.

9. Hifeil eosebi
cehaing suas iarsetaib
slug dermar dorigaib
.l. ar .cce. aib
10. Tri .c. for .uii. ndeichib
la fer eain centaide
fintan find fren fine
droma ingard aige
11. Hitana andirmand
intrir imradem
forchernlomanlaindech
caindech macc hui dal-
and
12. Dlom fiace 7 fiachrai
onme mor innain sin
mobí balec inbuaidsin
inclarinech cainsín
13. Comgan 7 marcill
collethathe allinde
inocriagan glanna
feil findsiche finde
14. Feil celesti epscopi
aisneid foræn line
lacesad conouage
indepscip pauline
15. Primechesad murorum
rocloss fonbith mbuid-
nech
damdataar mor tadlach
laserbcharcru cuimrech

9. On Eusebius' feast went upwards after (this world's) ways a vast host of Kings, fifty and three hundred.^a

10. Three hundred and seven^b tens, with a man fair, unstealthy, Fintan the fair, a vine's root, pillar of Druim Ingard.

11. Splendid are the numbers of the triad whom we commemorate, Fortchern, Loman the scaly : Caindech descendant of Dálann.^c

12. Declare Fiacc and Fiachra of Omin,

great is that treasure !—Mobi (strong is that victory !) that fair flatfaced one.

13. Comgan and Marellus, with their wisdom's breadth, the young queen Glauna, fair Findsech's feast.

14. Bishop Calistus' feast declare thou on one line with suffering of the virginal bishop Paulinus.

15. The foremost suffering of the Mauri was heard throughout the troopful world : they endured great affliction (?) with 'bitter dungeons of fetters.'

^a MS. minainsem.

^b 310.—D.

^c D 'three.'

^d Read *maccu dálann*.

^e 'after' D.

RAWL. 505.

16. Ciar tribeetaib Cainib
lahocht deich donbuaid-
sein
riagUIL raith arreimsein
colman oncill ruaidsein
17. Roches mór inmartir
necodimus nemda
conacleir cain tuidme
sab innarba déma
18. Demin lapais pilipp
primmartir donformaig
trosfinae dontrednaig
dobelT crist cain cobraig
19. Ropcobair dun austur
aschomart trieraga
ronsnada ronseara
sluag sussi sechpiana
20. Pais eutaice lafintan
maeldub mor ingairsin
caingrian ocntsleibsin
doneoganacht mairnsin
21. Anbreo combruth aithri
fintan firór promtha
mac telchan tren tred-
nach
cathmil credlach croch-
[d]a
22. Croch pilipp indepscoip
lasort sluag colleri
matha mind cechrigé
lapais eusebi
23. Escomlid longini

LAUD. 610.

16. Ciar trib cétabí cáinib
ceithri deich donbuaid-
sin
riagUIL raith areimsin
colman ónchill ruaidsin
17. Rochess mor in martir
necodimus nemda
conacleir cain tuidme
sab indarba demna
18. Demin lapais pilip
primmartir donformaig
trifoniae triuin trednaig
dobelT crist cain cobraig
19. Rob cobair dun austur
ascomart tria ri[a]ga
ronsnade ronsara
sluag sussi sechpiana
20. Pais eutaic lafintan
maeldub mor ingairsin
caingrian ocntsleibsin
doneoganacht ainsin
21. Anbreo combruth athra
fintan firór promtha
mac telchan tren tré-
nach
cathmil credlach crochda
22. Croch pilip indepscoip
lasort sluag colleri
matha mind cachrigi
lapais eusebi
23. Escomlid longini

LERAR BRECC, pp. 97, 98.

16. Ciar .ecc. aib Cainib
.iii. x. donbuaidsin
- riagUIL raith arreunsin
colman onchill ruaidsin
17. Roces mor inmartir
necodimus nemda
conacleir cain tuidme
saph indarbu demna
18. Demin lapais pilip
primmartir donformaig
treofoniae dontrednaig
dobelT crist cain cobraig
19. Ropcobair dun austur
ascomart triariagu
ronseara ronsnaide
sluag sussi sechpiana
20. Pais eutaic lafintan
maeldub mor ingairsin
caingrian ocntsleibsin
doneoganacht ainsin
21. Anbreo combruth aithre-
nach
cathmil credlach croch-
dai
22. Croch pilip inepscioip
lasort sluag colleri
matha mind cachrigé
lapais eusebi
23. Escomlad longine

16. Ceicera with three fair hundreds and
four^a tens (went) to that victory. RiagUIL
ran that course : Colmán of that Cell
Ruad.

17. Much suffered the martyr, heavenly
Nicodemus, with his train, a fair union,
the strong expeller of demons.

18. Verily at the passion of Philip a
chief martyr, we increase: to the abstinent^b
Tryphonias fair Christ gave aid.

19. May Eusterius be an aid to us, who
was slain through torments: may Sosius'
host free us (and) protect us beyond pains!

^a D 'eight.'

^b 'to strenuous, abstinent' B.

20. Eutychius' passion with Fintan Mael-
dub—great that shout!—a fair sun at that
mountain of those splendid^c children of
Eogan.

21. A splendid flame with the Fathers'
fervor, Fintan, true gold proven! Tul-
chán's son, strenuous, abstinent, a battle-
soldier, trustful, crucified.

22. The cross of Philippus the bishop,
with whom was slain a pious host. Mat-
thew, diadem of every kingdom, with
Eusebius' passion.

23. Longinus' departure to the Kingdom

^c 'great' B.

	RAWL, 505. dondriglaith as dixu gegna gním as huaisliu toeban alainn issu	LAUD, 610. don riglaith as dixin geguin gnim as uaisliu töeban alaind isn	LEBAR BRECC, p. 98. donrigflaith asdixu geguin gnim isuaishiu toob an alaind ih.u
24.	Aslondnud soer seuir isferr duit diancesser frisrocaib nem nuasal cocethrachait chresen	Aslondud soer seuir isferr duit cofeissir frisrócaib nem nuassal cocethrachat crésen	24. Aslondad ser seuir isferr duit dianfesser frisrocaib neam nuasal eo .xlat cresen
25.	Condadeich dacica lamaxim donascenai críst lafel fir tuisci laisren mór mac nascae	25. Ceithri deich dachoea lamaxim donascenai críst lafel fir tuisci laisren mor mac nascae	25. Cethri .x. da .lat lamaxim donascenai críst lafel fir tuisci laisren mór macec nascae
26.	Nasad beoain mellan nachmod ataniam inmain cethrur coir feil ingen meicc iair	26. Nassan beoain mellan nachmod dothiem inmain cethrur coir feil ingen muic iair	26. Nasad beoain mellan nachmod atatiam inmain cethrur coir feil ingen meic iair
27.	Ere domnaig moir mai- nich abban abb Caineliarach odran sab soer snamach colma hua fiachrach	27. Ere domnaig moir mai- ning aban ab caid cliarach odran sab soer snamach colman hua fiachrach	27. Ere domnaig moir mai- nech abban abb Cain cliarach odran abb saer snamach colman hárue fiachrach
28.	ISfairsing andalsom babilon aruamson tatha ocus simon isdimor ashlagson	28. Isfairsing andalsom babiloín aruamson tatha 7 simon isdimor ashlagson	28. ISfairsing andálsmom babiloín arnuamson tatha oucus simon isdimor ashlagson
29.	Sluag quinti commor- bruth ronnain arcechingabud gabais buaid iarndilgud latainthene talgud	29. Sluagquinti comorbruth ronnain ar each ngabad gabsat buaid iarndilgud lataintheine talgud	29. Sluagquinti comorbruth romain arceech ngabud gabsat buaid iarndilgud latainthine talgud
30.	Dacét sescat sláne foroenlith congaébi hermach huag ardage colman macc huigaili	30. Dachet sesca sláne foraenlith ler buada ernach oc ardage colman mac huagnala	30. Da .c. Ixat sláne forenlith ler mbuadæ ernach uag ardaige colman mace hui gualæ

that is noblest; he wounded (deed that is highest!) Jesu's delightful side.

24. The noble announcement of Severus: it is better for thee if thou shalt know it—he ascended to high heaven with forty pious ones.

25. Four tens, two fifties, who ascended with Maximus, at the feast of the man who understood Christ, Laisréin, Nascae's great son.

26. The fame of Beóán (and) Mellán every way^a declare(?) it! The feast of the (four) daughters of Mac Iair—loveable is the just tetrad!

* 'praise' B.

^b 'chaste' B.

27. Erc of Domnach Mór Mainech: Ab-bán an abbot, fair^b train-having: Odrán, an abbot noble, buoyant, Colmán, Fiachrae's grandson.

28. Ample is their assembly. Babylon is their burial-ground: Thaddæus and Simon—huge is their host.

29. May the host of Quintus with great fervor protect us^c against every danger: they won victory after forgiveness, at death's quieting.

30. Two hundred and sixty in full, on one festival, a sea of victories^d! Ernach a

^c 'me' A.

^d 'with holiness' D.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 98.
31. Quintinus cain crochtha faelan comeit meithle sernait cosluag aithre ochtimbir ardethre	31. Quintinus cain crochtha faelan comeit meithle sernait coslög aithre ochtimbir ardeithre	31. Quintinus cain crochdai foelan comet methli sernait cosluag aithre octimpair ardethri

virgin.^a a high pillar: Colmán descendant of Guale. protection of reapers; they overspread, with a host of fathers, October's lofty end.

31. Quintinus, fair, crucified: Foelán

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 97, 98.

2. (2) *admainter* i.e. adamraigther i.e. bendaicher (3) *for oen line* i.e. imalle doib andis
 3. (3) *grian sona* i.e. arthatnemchi
 4. (1) *ail* i.e. atach
 6. (4) *ligach* i.e. min no cendais
 7. (2) *cogainde* i.e. condoccumhai
 9. (2) *echaining* i.e. roching
 10. (2) *cen taide* i.e. cendicleith (3) *fine* i.e. finemna æclesie
 12. (1) *dлом* i.e. aisneid (4) *clarainech* i.e. censróin lais itir
 13. (2) *allinde* i.e. assegnal no anecnai
 15. (3) i.e. forodmatar tuilled uilce beos i.e. ammus no tadall fluchi i.e. ainm doáscad doberair
 for cochall iascaig . sic rofáiscit isti. Ocus bamor dodoccamul fuarutar inécmais charcrach
 interp. carnem b. post carnem
 16. (3) *raith* i.e. rorith
 17. (3) *tuidme* i.e. acomail isinrand no maith anoenta
 18. (2) *donformraig* i.e. dogni artormach (3) *trednaig* i.e. hitredan róches (4) *cobrail* i.e. dorat
 cobair no cobrait i.e. cobair ait i.e. glie
 19. (2) *ascomart* i.e. rosrot no romarbad
 21. (1) *breo* i.e. teine
 22. (1) *lasort* i.e. lasromarbhtha *sluag* i.e. cum eo occisi sunt (4) *eusebi* i.e. bonus dei interpretation
 23. (2) *asdixu* i.e. isairde
 24. (4) *cresen* i.e. cresen impu i.e. seniores i.e. aentech
 25. (2) *donascnai* i.e. roascnatar i.e. dochuatar cum eo ad caelum (3) i.e. lafél fir thuilesen cristi
 i.e. tuesí i.e. togaidhe no clu no sosad
 26. (1) *nasad* i.e. gnathugud (2) atatiā in right marg. [i.e.] aisinéidi no atafiaid i.e. atafiar
 no ata úain i.e. isáin dñind anindisi no nach mod ata fiadat i.e. cepit mod on indisit
 29. (1) *bruth* i.e. caritis (3) *romain* i.e. renditne *gabud* i.e. inferni (4) i.e. latám éca doib
 no tathlugud i.e. crithnugud no cendsugud
 30. (3) *ard* i.e. usasal
 31. (1) *crochdai* i.e. rocrochad (3) *sernait* i.e. sréithait aithre i.e. sruithe no athar (4) *arl*
 i.e. usasal ethri i.e. deriud.

^a 'youth' B.

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 97.

1. *prisci* i. martir.
lucais i. euangelista.
germain i. escop 7 maigistir patriae

feil noemrelci i. taissi muire óige 7 nanaspal
 7 nanuile martir 7 noem *erenn* archena roti-
 nolta hitamlachtu isinrésin

[in lower marg.] Buaid prisci 7rl. Aduen-
 tus reliquarum iesu christi et maria[e] uirginis
 et profetarum et apostolorum . 7 poil cofolt
 muire 7 nanuile nóg 7 martir 7 naomeu archena.
 Ocus intan dorochtatar taisi petair 7 poil cofolt
 muire 7 namarttra moire fil ocróim lacehnall
 cohard machai. nō isand fen roforabanad relic
 maelruain hitamlachtaí . no din. isdomuintir
 thamlacha tucta nataisi 7 isacu attatt . ut
 dicunt alii. Aterbar aralle isanardmacha attatt
 iste reliquie i. scrín petair 7 poil . ocus ise
 sechnall tuc eat anal ad hiberniam et in hoc
 die uenerunt.

2. Iuliter inmartir 7rl. Oimne i. mac rig
 laigen 7 hicill gallán in huib muiredaig ata 7
 inetirecht no ingiallacht doríg lethi cónid doratad .
 cotarut rig lethi cúnid he illáim brigte
 tarceand ariara oaathair condebrutar nacaillecha
 isláind ingallán becsa olsiat. Bid he aainm
 olbrigit gallán 7 oimne achetaim . unde
 gallan dicitur.

Eusebi i. episcopus et martir.

3. *soergein ma[ñ]rcc* in egypt i. catu dó in-
 egypt no dochum nime.
 aslonlud cech gena i. euangelista* in hoc die
 peruenit ad illos.

candida i. uirgo.

colnain ela i. oláind ela li tir chell

4. *balline* i. virgo et martir . no comad hí
 ballína i. bicscech ochill bicsige inúib mic uais
 nide sed non uerum.

5. *sinech ingen fergnæ* i. maith no fergnai
 nomen patris eius.

cruachan muige abne i. hicruachan muigi
 habna ineoganacht chaisil

6. *cluana* i. mic nois

in lucell i. pro nomine eius no cluain lucell

'of German' i.e. a bishop and Patrick's
 master.

'the feast of the holy relics' i.e. the relics of
 Mary the Virgin and of the apostles and of all
 the martyrs and saints of Ireland besides, which
 were gathered together in Tallagh at that time.

Priscus' victory &c.—The arrival of the relics
 of Jesus Christ and the Virgin Mary and the
 prophets and apostles and of Paul with hair of
 Mary and of all the virgins and martyrs and
 of the saints besides. And when Peter's and
 Paul's relics with Mary's hair and of the
 great shrine (!) which is at Rome came with
 Sechnall to Armagh. Or it is at that same
 time that Maelruain's reliquary at Tallagh
 was completed. Or it is to the Family of
 Tallagh that the relics were given and with
 them they are *ut dicunt alii*. Others say that
 in Armagh are *istam reliquiae* i.e. the shrine of
 Peter and Paul; and it is Sechnall that brought
 them hither to Ireland *et cetera*.

2. 'Eleutherius the martyr' &c. Oimne i.e.
 son of a king of Leinster, and in Cell Giallán,
 in Ui-Muredaig he is, and in pledge or in host-
 ageship to a king of Conn's Half^b he was given,
 and the king of Conn's Half gave him into
 Brigit's hands to secure his father's obedience
 to her, and the nuns said "delightful is this
 little pledgeling!" said they. "This shall be
 his name," quoth Brigit, *giallán* (pledgeling),
 and Oimne was his first name. *unde &c.*

3. 'Mark's noble nativity in Egypt' i.e.
 honour to him in Egypt or to heaven.

'of Colman Ela' i.e. of Lann Ela in Tir Cell.

4. 'Balbina' i.e. a virgin and martyr. Or
 she may be Ballína i.e. Bicscech of Cell Bicsige
 in Ui-Mic-Uais in Meath *sed non uerum*.

5. 'Sinéch Fergnæ's daughter' i.e. good, or
 Fergnæ is her father's name.

'of Cruacha Maige Abne' i.e. in Cruachan
 Maige Abna in Eoganacht Caisil.

6. 'of Cluain' i.e. of mac Nois.

'the bright one (!)' (here used) for his name.

* MS. euangeliza

^b the northern half of Ireland.

^c MS. pro nomen

.i. cluan cain .i. abb cluanai luicell din .i.
colman mac cuile mic midgnai mic meti mic
nihnedai mic stair mic crinthalinn mic echach
mic crinthalinn mic cathair mair

baethine .i. mac alla sed nescio ubi^a est.
fer da crich .i. o daire eidnech
[in lower marg.]

Aed (i. mac carthaind) babé aainm iarfir
hic aithmit bamaith agnfm
firbrathair farmbuaid comblaíd
domoelruain diarforcetlaid.
Fer da crich aainmm artus
indisfet dhub aithmus
aainmm hicolchar babind
iarsin escop mac carthaind.,

lugdach .i. odaire nafland ineoganacht chaisil
.i. lugdach escop iuchain aithchein ilraigis no
ieful bendhair inuib failge et quod uerum est
7 daza ata intescop lugdach cétna hicibend
chor ilurg for brú locha erni 7 ata hiraith muige
tuaiscirt hicarraige luachrai .i. oc daire mochua
for brú feile.

7. *cellaig* .i. cellach sanctus oglind dalacha in
huib mail 7 deochain he.

8. *lesit luth conaine* .i. feil dabid mic ie se
hic. unde quidem dicitur. no

rogní maith conaine
dabid inarige.

7 fóil abram forreic ha.
Ocus etsecht corcrain illaasin

tret ingen .i. uii. filiae .i. hi crich aird macha
hitermond aird macha atat sancta[e] virgines.^b

9. *l. ar tri cétaib* .i. donoemaib nama
10. *tri cét for secht nlechib* no lxxx. ar tri

cétaib. no ax. ar .ccccc. aib ar xxx.

droma ingard .i. inuib ségain

11. *hitana ar dirmand* .i. feil abeil mic
adaim

intrír inradem .i. dofein amáthair 7 dull-
taib

fortchern .i. fortchern mac lèsgaire mic neill 7
inathruim ilèsgaire ata . no fortchern icill
fortchern in huib drona laigen.

Or Cluin Luicell i.e. Clúain Cáin . i.e. Abbot
of Cluin. *Luicell* i.e. Colman, son of Cuil, son
of Midgnai son of Mete, son of Ninnid, son of
Star, son of Crinthalinn, son of Echaid, son of
Crinthalinn, son of Cathair Mór.

Baethine i.e. son of Alla (!), sed &c.

'Man of two districts' i.e. of Daire Eidnech.

Aed (i.e. son of Carthann) was his name of
a truth :

In commemorating, good was his work :
A true brother, after splendid victory,

To Moelruain, to our teacher.

'Man of two districts' was his name at first,
I will tell you his story,

His name in Clochar was *Bind* (melodious)
Thereafter (it was) bishop Mac Carthann.

'Lugdach' i.e. of Daire na Fland in Eog-
nacht Chaisil i.e. Lugdach bishop in Cluin
Aithchein in Leix, or in Cúil Bennchair in
Offaly, etquod uerum est, and moreover the same
bishop Lugdach is in Cúil-Bennchoir in Lurg
on the brink of Lough Erne, and he is in Rath
Maige Tuaiscirt in Ciarraige Luachrai i.e. at
Daire Mochua on the brink of the Féile.

7. 'of Cellach' i.e. Cellach a saint of Glenn
Dálacha in Ui-Mail, and a deacon was he.

8. 'They left joy with splendour' i.e. David
son of Jesse's feast here, unde, etc.
or [this is the right reading :—]

He did good, with splendour,
David in his kingdom.

and Ahraham's Feast ?

And Corcrán's obit on this day.

'a flock of daughters' i.e. seven i.e. in the
district of Armagh in the sanctuary of Armagh
are holy virgins.

9. 'fifty and three hundred' i.e. of saints only.

10. 'three hundred and seven tens' or 80 +
300 or 10 + 400 + 30.

'of Druim Ingard' i.e. in Ui Segain.

11. 'Splendid are their numbers' i.e. the feast
of Abel son of Adam.

'of the trial whom we commemorate' i.e.
their mother and of Ulster.

'Fortchern' i.e. Fortchern son of Loegaire,
son of Niall, and in Athruim Uí-Loegairi he
is. Or Fortchern in Cell Fortchern in Uí-
Drona of Leinster.

^a MS. vir

^b MS. uirgenis.

loman i. discipulus patrici 7 inathruim ata
beos

taindech i. land achlaime fair.

caindech mac hui daland [in right margin]
i. Caindech mac hui daland i. mac dæd alaind
he 7 achael bō aprimchell 7 ata recles do hicill
rignonaig inalbain

Diandechaid caindech cofindia coriarr fair
inad ambiad . ní aicim and innossai arfindia
uair rogap cacht romat . INad fás and arcaindech

12. *fiacc* 7 *fiachrai* i. fiachra mac dfiacc he
et cum eo est.

onne i. omin i. cell bee fil itir cluain mor
moedoc 7 achael naball isandscape ata fiacc
7 islebtib ilaignib no in huib dronai ata fiacc
beos

inclarainech i. censróin lais itir . Mobí
clarainech mac beoain mic bresail mic aigil
mic idnai mic athraí mic lúgnai trínog mic
bregduibl mic artch[u]jirp . Hine mobí 7
fintan unam genealogiam habent et reliqua .
Mobí clarainech oglais náiden hingallaib 7
berchan aimm mobí . 7 beoan anna aathar . 7
uainind ingen findbairr aimm amathar . 7 hicill
mic thaidg rocoimp 7 rucad 7 dochorcor-
firtrí dolignib connacht dō . *Ocus friannái*
mairb docomprehd he . Clarainech din . he uair
rothairind inúr aagaid corbahænchlar vii hí
7rl.

13. *comgan* i. hieluain condaid hi cuirene.

marcill . marcill i. episcopus
glanna i. in africa .vii. milium nongentorum
et septuaginti .iii.

findsiche i. virgo 7 ernaide nomen ciuitatis
eius hisleib guaire hingailengaib . no induil
araide atall ceall flindsiche . no amuig reichcat
illaigis

14. *celesti* i. papa romae

15. *murorum* i. nomen plebis maurri in
gallia pasi sunt

16. *riaguil* i. riagail muicindse forlochderg
derc.

colman i. colman escop mac cathbuid ochill
ruaid forbrú locha láig inultaib

'Loman' i.e. a disciple of Patrick, and in
Athtruim he is still.

'Scaly' i.e. the scale of his leprosy on him.

'Cainnech descendant of Dálann' i.e. Cainnech
descendant of Dálann, i.e. a son of Aed
Alaind was he, and Achad Bó is his chief
church, and he has a cell in Cell Rigmornaig
(St. Andrew's) in Scotland.

When Cainnech went to Findis he asked of
him a place wherein he might abide. "I see
none there now," says Findis, "for every one
has taken before thee." "There is an empty
place there," said Cainnech.

12. 'Fiacc and Fiachrae' i.e. Fiachra was a
son of Fiachrae's *et etc.*

'of Omin' i.e. Omin i.e. a little church
between Cluain Mór Maedoc and Achad Áball.
Fiacc is there and in Slebti in Leinster or in
Ui-Drona is Fiacc also.

'the Flatfaced' i.e. he had no nose at all.
Mobí the Flatfaced son of Beoán, son of Bresal,
son of Ailgel, son of Idnae, son of Athrae, son
of Lagnae Trí n-og, son of Bregdolb, son of
Artchorp. Hence Mobí and Fintan have the
same pedigree etc. Mobí the Flatfaced of
Glasnevin in (Fin)gal, and Berchan was
Mobí's name, and Beoán was his father's
name, and Uaininn daughter of Findbarr was
his mother's name. And in Cell Mi Thaidg
was he conceived and born, and of Corcofirth
of the Luigne of Connaught was he . And of a
dead woman was he conceived. Flatfaced, now,
was he, for the mould pressed down his face,
so that it was all one flat, etc.

13. 'Comgan' i.e. in Cluain Condaid in
Cuirene.

'of Marcellus' Marcill i.e. a bishop.

'of Findsech' i.e. a virgin, and Ernaide is
the name of her town in Slab Guairi in
Gailenga. Or in Dál Araide is Findsech's
church. Or in Mag Rechet in Leix.

16. 'Riaguil' i.e. Riagail of Muc-Inis on
Lough Derg.

'Colman' i.e. bishop Colman, son of Cathbad
of Cell Ruaid, on the brink of Lough Láig in
Ulster.

in lower marg.] Tres pueri in foruace ignis^a ardentis hoc canticum^b fecerunt . Hinnuiq̄ s̄enair immurro dorónad 7 himmaiḡ dirain sp̄etialiter . INamsir din . nábeudon nasor dorónad diaserad arthenid doronsat he . uair naroadairset indeib̄ nordai dorónad hanábeudon nasor . isaire rolaitea in fornacem . Deus tamen illos cantando hoc canticum^c de fornace liberavit^d . Annaias Assarias Misahel ananmunda hebraice . Sedrach . Misac . Abdinago ananmunda kálita .

christe lux eis . ♫

Magnificat anima . Maria mater domini fecit hunc hymnum^e . IN tempore din . octauin augustin fecit . in quadragesimo enim secundo anno imperiū eius christus natus est . in ierusalem dorónad . no isinaraile chathraiḡ siabdaí hifál ierusalem . Ocus iside dileas zachair . ibi^f iohannes baptista natus est . Ocus isdonchathraiḡ sin tanic muire dīss helizabeth intan iethuala slachtai hi . Ocus isindte thucad hirrlabu dozachar . isimte beos doroine zachar benedictus . IShe din . infochand . i muire thanic dofhiss helizabeth setchi zachair . arithuala abeth alachta post longissimam sterilitatem . omnes enim cognati eius ad eam usitabant . INTtrans ergo maria ostium^g domus sue elizabeth^h dixit . cum mortatione infantis in uentre suo eu mater domini uenit ad me et ob idⁱ dicunt iohannim profetas antequam natura esse[t] et tunc maria dixit . Magnificat etc. in hoc tempore filium suum maria concepit ,

Gloria in excelsis deo . aingil dorónats infers toisech dominanso óidche naggine . hictur ader inimurro doronsat . i. mīle oħierusalem sair . dia foillsiugud coráid mac dé intiø rogenair and doronsat he . INamsir hoctafn vero dorónad he . Ambróiss din . doróine intuillt il . a secundo uersu^k usque . INfinem laudis etc .

Ambrosius sui escop ise doroine hunc imnum domolad ih.u . ocus inoidche asdīr acantain . tria rithim din . dorónad .u.i. cāptil ind ocus .u.ii. line ineech cāptil ocus .u.ii. sillæba cecha line .

Tres pueri etc. In the plain of Shinar, now, it was made and in the plain of Dura *specialiter*. In the time of Nebuchadnezzar it was made. To save themselves from the fire they made it. For they worshipped not the golden image that was made by Nebuchadnezzar and therefore were they flung into the furnace. Deus etc.

Their names in Hebrew: Shadrach, Meshach, and Abednego their names in Chaldee.

Magnificat anima. Mary mother of the Lord made this hymn. In the time of Octavian Augustus she made it, for in the forty-second year of his reign Christ was born. In Jerusalem it was made. Or in a certain mountain-city near Jerusalem. And this is Zacharias' own city. There John the Baptist was born. And it is to that city that Mary came to visit Elizabeth when she heard that she was pregnant. And it is therein that speech was given to Zacharias, and therein, moreover, Zacharias made the *Benedictus*.

This then is the cause, namely, Mary came to visit Elizabeth Zacharias' wife, for she heard that she was pregnant after a very long barrenness, *omnes* etc.

Gloria in excelsis deo. Angels made the first verse of this hymn on the night of the Nativity. At the tower of Ader, now, they made it, namely, a mile from Jerusalem, eastward. To manifest that he who was then born was God's Son they made it. In the time of Octavian it was made. Ambrose then made the supplement i.e. from the second verse to the end of the praise, etc.

Ambrosius, a sage (and) bishop, he made this hymn to praise Jesus, and at night it is proper to sing it. In rhythm, moreover, it was made. Seven chapters in it, and four lines in each chapter, and seven syllables in each line.

^a MS. hignis

^b MS. canticum

^c MS. hic canticum

^d MS. liberabit

^e MS. himnum

^f MS. imperi

^g MS. hibi

^h MS. hostium

ⁱ MS. helzabeth

^j MS. hobid

^k MS. uersa

17. *saph indarpu demnai* i. achad deo in iarhar erenn

18. *pilip* i. euanglista .

tregfonia i. rigina rig róman

20. *cuteiae* i. martir

fintan moeldub i. fintan mældub inúib duach inosraigib 7 deoganacht chaisil dó i. oc- dermuig hua nduchituitaiscert osraige ata . uel duo sancti sunt fintan 7 mældub 7 icluain immorross inhrib falige ata mældub et quod uerius et germanus cómgan glinde huisseen

[in lower marg.] P[ais] eutair 71. Mældub immurro . atberat araila comad deogan- acht caisil dó . IArfrinde immurro senchusa fer nerens isdosil briain mīc echach muidmedoin domældub . Conall glún macbraina . enmaclais . i. fothad . Damæ lafot had . i. amalgaid 7 andud . Damæ lahadud . i. cuanna 7 dubdumach a quibus münter chuanna 7 hui duib dumach dicuntur . Oenmac lahamaigaid i. mældub a quo münter mældub . Mældub mac amalgaid mīc fothad mīc conall glún mīc briain mīc echach muidmedoin .

Ocus ise inmældubsin rosfur fechín fabair lais indaltus coroscur dochum légind he . Fásaid iarum aeinaí condernat fechín celoir de inachomthiol . conid diasil muinter mælduib iarum . Ocus isiarnaéac atbert fechin

Mældub

lidbai nandem nñærðub
acht achiulice sa blai lin
nochar thecht ni dontsægul .

Teist tuc míchel armældub
maith inti forsatarut
odochuail hicrabud uais
nithard achluais fríhadart .

Teist [tuc] míchel armældub
mor inteist ar mac nduine
aecht rig narend mac muire
nifail bud ferr reguido .

Ciatherat* asteind molruim
nochoniarimbreith eri thruium
ni bud toirsech inchuil chámum
dia ndernai dulce na dimrall

Dobérsa teist armældub

17. ‘*a strong expeller of demons*’ i.e. (of) Achad Deo in the west of Ireland.

18. ‘*Philip*’ i.e. an evangelist. ‘*Tryphonia*’ i.e. queen of a king of the Romans .

20. ‘*Eutychius*’ i.e. a martyr.

‘*Fintan Moeldub*’ i.e. Fintan Moeldub in Ui-Duach in Ossory, and of the Eoganach Chaisil is he . and at Dermag Hua-n-Duach in the north of Ossory he is . *Vel duo sancti sunt Fintan and Maeldub*, and in Cluain Immorrois in Offaly is Maeldub , et etc.

‘*Eutychius’ passion*’ etc. Now as to Maeldub some say that he was of the Eoganach Chaisil . However, according to the truth of the history of the men of Ireland, he is of the seed of Brian son of Echaid Muidmedon, is Maeldub . Conall glún son of Brian had one son, namely, Fothad . Two sons had Fothad, namely, Amalgaid and Andud . Two sons had Andud, namely, Cuanna and Dubdumach, from whom the Münter Chuanna and the Hui Duib Dumach take their names . One son had Amalgaid i.e. Maeldub, *et quo* are the ‘ Münter Maelduib ’ . Maeldub sou of Amalgaid, son of Fothad, son of Conall glún, son of Brian, son of Echaid Muidmedon.

And it is that Maeldub that took Fechín of Fore into fosterage with him and sent him to learning . His wisdom waxeth afterwards so that Fechín made a *cellár* of him in his congregation . And of his seed is the Muinter Mælduib, and after his death Fechín said :—

Mældub

The foe of the base black demons :
Save his quilt and his shirt (?) of linen
He had nothing of the world .

The witness which Michael bore as to Mældub

(Good was he for whom he gave it)
Since he entered noble religion
He set not his ear to a pillow .

The witness which Michael bore as to Mældub

(Great the witness as to a son of man)
Save the King of the Stars, Mary’s Son,
There is none better for praying to .

Though it should say that ‘ my back is sore ,’
It is not after carrying a heavy load :
The crooked midget would not be weary
For the evil or error that he(Mældub) wrought .

I will bear witness as to Mældub

*leg. ci-atberad.

nocoteist fir combægul
comberad cūl inacrub
andernai dochul mældub . M .

21. *fintan* i. nomen artus i. mundu
mufindi .i. fintan
taulchain i. drúth artus he
in r. marg.] An broe 7rl. i. munda mac
taulchán druid ideo dicitur fintan fris i. antu
doroine 7 fintan cluana hēidnech ectardsat
ainm cechtair de foraraile icomartha æntad
ut . dixit colum cille

Aclerchin cháid chumachtaig
a mic thulchain abachlaig
rue mac nandsa do muntir
immathair rotue afintain
.i. a munna

crochdai i. claime boi fair . corusicee mochua
mac lonan he donclaime . ut dixit munda

Buaid dana 7 buaid tige
naimsi du lonain mide
buaid mic dia mbai ere lán
luag aergi dothulchan

23. *gequin* i. rogon longinus latus christi

in lower marg] Escomlad longine 7rl. [longi-
nus] et eogitianus nomina militum robatar
hic crochad cristi . eogitianus immneuro dorat
inneum docrist . longinus din . rotgon inathéb
ndess. 7 longinus praedauit christum post
sua[m] linguan abscisam videns signa quae
fuerunt in illa die id est solem obscuratum et
petras scissas credidit in dominum iesum^b et
habitabat in cesarea ciuitate capadocie provin-
cie quae est in asia^a minore habens^c quietam
uitam monachorum^d annis .xxviii. et sub prae-
side octauiano pasus est.

25. *Laisren* i. laisren mac nascai eard mic
nascai for brú locha láig inultaib

26. *nasad beoain mellain* i. tres sancti do-
bretnaib in una eclesia sunt i. hitamlacha
menand hic loch bricrend inuib echach ulad

cethror i. darmil 7 darbilín 7 coel 7 coimgell
icill naningen hitamlachtaí attatt .no hiéill in-
gen iarain hicor corcodiùbne (sic) atat ingenai

^a MS. solum abscuratum 7 petrus

^b MS. hi

^c MS. montorum

(Not the witness of a faultful man)
That a midge would carry in its claw
What of evil Maeldub wrought. M.

21. *Fintan* i.e. his name at first i. *Mundu*,
My-Findu i.e. Fintan.

'of *Tulchain*' i.e. an evildoer at first was he.
'A splendid flame' etc. i.e. Munda son of Taul-
chán the wizard . for this reason is he called
Fintan i.e. an union which he and Fintan of
Chuin Eidnech made, and they set the name of
each of them on the other in token of union.
As Colomb Cille said :—

O chaste, mighty little cleric !
O son of Tulchán, O croziered one !
She bore a son hard to (her) family
The mother that bore thee, O Fintan !
i.e. O Munna !

'crucified' i. there was leprosy on him till
Mochua son of Lonan healed him of the leprosy,
as Munda said :—

Gift of knowledge and gift of house
From me to Lonan of Meath's descendant.
The gift of a son of whom Ireland was full,
The need of his rising to Tulchán !

23. 'wounded' i.e. Longinus wounded
Christ's side.

'Longinus' departure' etc.

Longinus and Eugitianus were the names of
the soldiers at Christ's crucifixion. Now
Eugitianus gave the poison to Christ, and then
Longinus wounded him in his right side, and
Longinus preached Christ after his tongue was
cut out, *videns* etc.

25. 'Laisréin' i. Laisréin son of Nascae of
Ard mic Nascae on the brink of Lough Láig in
Ulster.

26. 'The fame of Beoán and Mellán' i.e.
three saints of the Britons : in one church are
they, namely, in Tamlahta Menana at Loch
Bricrenn in Ui-Echach of Ulster

'tetrad' i.e. Darmil and Darbilín and Coel
and Coimgell : in Cell nan-ingén they are. Or
in Cell Ingen Iarán and in Corcaguiny are

^a MS. incni. ilim.

^b MS. asiae

^c The scholiast regards *nasad* as a proper name.

mic iair [in r. marg.] .iii. filiae iair .i. darmil 7 darbilia 7 coel 7 coingell ochill naningen hitamlachtu .ix. intres inúib dúnchada .no ataeq nambretan hitermand chenansa ut quidam dicunt.

27. *ercc domnaig moir* .i. immuig luadat hituasicrt hua faelan
abban .i. ochill abbain inúib muiredaig , 7 omuig arnaide inúib cendselaig .i. inúib buide , no inelb thuaisciut ata acheinle . 7 mac hui chormaic he fesin 7 fel aegine hie .i. abban mac laignig mic caindig mic imchada mic cor-maic mic concorb

Secht mbliadna delbgiana déc
 hifuillid airme .ccc.
 segal abbain delbda dúind
 inairet robui hicolaind .

odran abb scer snamach .i. for snam dochuaid igair mic mogha .i. indsi fil iorco dubiue [in left marg.] odran sacerdos othig aireran amide no oletrachlaib odráin amuscaige thíre 7 ohí coluim cille .i. relic odrain inbhi . no igair mic mogha ata .i. indsi laeoroit dubiue 7 forsnam* dochuaid inntre ut ferunt^b

in lower marg.] Ercc domnaig moir 7rl. Colman hua fiachrach .i. hi senbothaib folia inúib cendselaig is nachill atata nalachain 7 ni lamair eat . arcia focertar inimroll sídche inusce fortenid ciaroloiscthea fed a indlomain foncoire nítheig inusce cotartar iatsam ass isinlind cétnai

28. *babilo in arruamsom* .i. in eadem^c provincia passi sunt

tatha ocus simon . tatha qui et iudas a nomine dicitur . frater iacopí alphei ut luca [in] euangeliō et in actibus apostolorum narrat sed non proditor christi . simon can[a]naeus frater iude apostoli

29. *tamthine* .i. virgo et nef[s]cio ubi est

30. *slaine* .i. cenní doeshuid dib 7 hislaine ambregab atat isti^d omnes ut ferunt . *ocus*

the daughters of Iar's son. Four daughters of Iar i.e. Darmil and Darbilia and Coel and Coingell of Cell nan-ingén ('the church of the maidens') in Tamlachtu . . . in Uí-Dúnchada . Or in Teg nam-Bretan ('the house of the Britons') in the Sanctuary of Kells, as some say.

27. 'Erc of Domnach Mór' i.e. in Mag Luadat in the north of Uí-Faelain.

'Abban' i.e. of Cell Abbain in Uí-Muredaig, and of Mag Arnaide in Uí-Cennsealaig i.e. in Uí-Buide . Or in Northern Eli is his church; and son of Ua-Cormaic is he himself; and the feast of his nativity is here i.e. Abbán, son of Laignech, son of Cainnech, son of Imchath, son of Cormac, son of Cúchorb.

Seventeen pure-shaped years
 In addition to the number 300
 Was the age of shapely, brown Abban
 While he was in the body.

'Odran an abbot noble, buoyant' i.e. by swimming he went into Gair (?) mic Moga i.e. an island in Corco dubiue. Odrán a priest of Tech Aíeráin in Meath, or of Letraich Odrain in Muscraighe Tire, and of Colomb-Cille's Hí, namely Relic Odrain ('Oran's graveyard') in Iona. 'Or in Gair (?) Mic Moga he is i.e. an isle in Corco dubiue, and by swimming he went into it, ut ferunt.

'Erc of Domnach Mór' etc. Colman descendant of Fiachrae i.e. in Senbotha Fola in Uí-Cennsealaig. It is in his church that the ducks are, and no one dares (to touch) them. For if, by mistake at night, they be put into water on a fire, though (all) the woods of the world were burnt under the caldron the water getteth not warm until they (the ducks) are put thereout into the same pool (in which they were before).

28. 'Babylon their grave-yard' i.e. in etc.

29. 'Thaddaeus and Simon'. Thaddaeus qui etc.

30. 'in full' i.e. with nothing wanting to them; and in Slaine in Bregia are those all,

^a MS. fachtnam

^b MS. fuerunt

^c MS. eodem

^d MS. iste

anair thancetar diancoilithre Sed in uno die quadam causa^a mortui sunt.

ernaach i.e. mac iairnd aainm *acht* ní rothaille isinrund 7 indún dæn hi fidbaid dál araide atasom.

colman i.e. dogailfine dó i.e. tuath do ulltaib 7 ilaind mocholmog ata no hi cammus chomgail for brú bandai 7 mac máthar do mocholmög nalainde he

31. *Quintinus* i.e. de romanis^b

in lower marg.] Quintinus et reliqua i.e. filius zenonis (proprium^c nomen) senatoris urbis romae[^e] pasus est sub ricia uaro (?) praefecto^d in regione gallorum iuxta flumen somnae ubi ciuitas cui^e nomen est ambiantium^f et in flumine somnae^g corpus eius fuit annos^h l.n.

foelan i.e. brathair fursa 7 martir he

as they say . And from the east they came on their pilgrimage. *Sed* etc.

'Érnach' i.e. Mac Iairnd (son of Iron) is his name ; but it fitted not in the quatrain ; and in Dún Dáén ['Fortress of Two Birds'] in the wood of Dál Araide is he.

'Colman' i.e. he was of the Gailfine, a people of Ulster, and in Lann Mo-Cholmoc is he, or in Cammus Comgaill on the Bann's brink, and he was a son of the mother of Mocholmoc of the Lann.

'Foelan' i.e. Fursae's brother, and a martyr was he.

^a MS. quidam cassassa ^b MS. romanius ^c MS. gein peir ^d MS. perfecto
^e MS. ibi ciuitate qui ^fi.e. Ambiani, Amiens ^gi.e. the Samara, Somme ^h MS. annis

RAWL. 505, fo. 219 a.

1. Lonan colnan crongan conacleir gil granaich sluaig helairderbdalaich soerait samain sianaig
2. Sruith apstal artire patraice primda age dobert bendachtmbuada forerec arda slane
3. Sluinnel clair darromuir murdebur mind senaid lith cain corcunutain lafeil coemain enaig
4. Inmain grian ceropni commorcheiler ceneclai perpetua gen digra coniunx primda petrai
5. Pais domini airdre immaslechta fermaicce derath de bahoran colman glinni delmaicce
6. Cedol[e]gsad doine tremartra conani adreith riched ruanach dunad adriani
7. Drong abdul eusebi cerbogur aslige fosfuir fortrex toga tir mor himaig nime
8. Fornem nuall claudini luid cleir eain cenæra

LAUD, 610, fo. 69 b, 1.

1. Lonan colman crongan conacleirngil granaich sluaig clair derb dalaig soeraid samain sinraig
2. Sruith epstal artire patraice primda áge dobert bendachtmbuada forerec arda slane
3. Sluind clair darromuir murdebar mind senaid lith cain corcunathain lafóil chaemain enaig
4. Inmain grian cenopni comorcheiler ceneclai perpetua cendigna coniunx primda petri
5. Pais domini irdraic immaslechta fermaicce dorath dé baforlan colman glinde delmaic
6. Cia dolégsat dóine tré martra conáine adreith riched runach dunad adriatíne
7. Drong abdul eusebi ciapugur asligi fosfuir fortrex tágé tir mor immraig nime
8. Fornem nuall cechlina* luid cleir eain ganéra

LEBAR BRECC, p. 99.

1. Lonan colman crongan conacleir gil granaig sluaig clair derb dalaig soerait samuin sianaig
2. Sruith apstal artire patraice primda aige dobert bendachtmbuada for escop erc slaine
3. Sluind clair tarromuir muirdebar mind senaid lalíth cain corcunutan lafeil coemain enaig
4. INmain grian cenopni comorcheiler ceneclai perpetua cendigna coniux primda petrai
5. Pais domini indaundraim immaslechta fermaicce dorath de bahoran colman glinde delmaic
6. Ce dolegsat doine tremartra conani atreith riched runach dunad adreani
7. Drong abdul eusebi ceabugur aslige fosfuir fortrex togas tir mor formuig nime
8. Fornem nuall cech dine luid cleir eain cen æra

^{1.} Lonán, Colmán, Cronán, with their fair, sunny following: the hosts of (pop)e Hilarius surely-multitudinous, ennable stormy All-Saints-Day.

^{2.} The senior of our land's apostles, Patrik, a chief pillar, bestowed a blessing of victory on Bishop Erc of Slane.^b

^{3.} Announce (bishop) Hilarius over a great sea. Murdebar a synod's diadem: Coreunutan's fair festival at Coemán of Enach's feast.

^{4.} Dear the sun without suddenness, with a great fearless following, Perpetua

*l. claudini ^b B and D, 'on Erc of Ard Sláne'

without reproach, Peter's excellent *conjux*.

^{5.} The passion of conspicuous Dominus round whom were slain man-children; very full of God's grace was Colmán of Glenn Delmaic.

^{6.} Though men had dissolved them through martyrdom with splendour, Adrian's host ran to mysterious heaven.

^{7.} Eusebius' vast troop, though grievous was their road, they found—mighty choice! —a great land on^c Heaven's plain.

^{8.} In Heaven (was) Claudius^d shout, (for thither) went a fair train without

^c B and D 'in' ^d A and B 'every number's'

RAWL. 505, fo. 219 a.	LAUD, 610, fo. 69 b, 1.	LEBAR BRECC, p. 99.
lalith linas tuatha barrinn mornmaic æda	lalith linas tuatha barrfind mor m. aeda	lalith linas tuatha
9. Donait ocus daman niptar ecnaid anbli foroennlith cosuilgi feil sinchi cosaidbri	9. Donald 7 daimian nipdar ecnaid ainble foroennlith cosuilge feil sinchi cosaidbri	9. Donait 7 daman niptar ecnaig ainble foroennlith cofuilge feil sinche cosaidbre
10. Aed mæc brice dendri- grайд becc nabumo ecaib isard isinmorlaith insab sil chuind chetaig	10. Aed m. bric donrigraيد bec nabumó écaib isard issin morlaith insab sil chuind cetaig	10. Aed mac brice donrigraيد
11. Corpbris cula raithin rath rig[d]a corromuir sanctmartain soer sa- muil sliaib oir iarthair domuin	11. Cairpre chula Rathain rath rigda coromuir sanct martain saersa- mail sliaib óir iarthair domain	bee nabumo ecaib isard isinmorlaith insab sil chuind cetaig
12. Doridnacht lasuithi soas comeit tiachrai domchummain cain milte mæc find fota fiachnai	12. Doridnacht lasuithe soas comét tiachrai do chumáin cain milti mac find fota fiachna	11. Can comainm can me- dair sair siar cotaromuir ^a sanct martain sær sa- mail sliaib oir iarthairdomain
13. For id eitscht eutaice martin maimrordais renotlaice ard ergnuiss asneid init corsaiss	13. Forrith eitscht eutaic martir mamorordais renotlaic aird i gus dogné init corsais	12. Doridnacht lasuithe soas comét tiachrai domchumain cain milte
14. Clemint ocus colman celebar afeile frigein crist conuagi tinscan lechsa leire	14. Clemint 7 colman ceilebair afeile frigein crist conoighe tindscain lexá léri	13. mac find fota fiachnai 14. Forid etsecht eutaic martir ba imrordais renodlaig aird aurgais dogue init chorgais

reproaches,^a on the festival that fills territories of Barrfind the great son of Aed.

9. Donatus and Damamus were not sordid (?) revilers; on one festival with virtues (?) the feast of wealthy Sinech.

10. Aed, son of Brecc of the kings: little—it was not more—(was) death (to him): high in the great realm is the champion of the seed of hundred-battled Conn.

11. Cairpre of Cuil Raithin, royal grace as far as the great sea^b! Saint Martin—noble simile! the mount of gold of the west of the world!

12. There was given, with wisdom, science, with much prudence, to my Cumain of beautiful warfare, the fair tall son of Fiachna.

13. On the ides (of November was) Eutex' death, a martyr if thou hast commemorated: before Christmas a high supplication make^cat the beginning of (Moses)

14. Clement and Colman, celebrate thou their feasts: at the birth of Christ with perfection begin thou pious chants.

^a B 'refusal'

^b A 'chant the surname, chant eloquence, east, west, even over a great sea'

^c D 'utter'

RAWL. 505, fo. 219 a, b.	LAUD, 610, fo. 69 b, 2.	LEBAR BRECC, pp. 99, 100.
15. Lacesad secundi cosluagud cechdatha corgus mafutbotha tinscan greim dochatha	15. Lacesad secundi cosluagud cachdatha corgus mafutbotha tinsecan gréim docatha	15. Lacesad secundi coslogud cechdatha corgus mafutbotha tinscan greim achattha
16. Clier augustin epscoip dóig nochartais tredan troethais mór ngur nág- lair cethrach[ai]t cain credal	16. Cleir augustin epscoip dáig nochartais tredan troethus mor nágur nág- lur cethracha cáin credal	16. Cleir augustin escuip dech nochartais tredan troethais mor ngur nág- lur .xl. cain credal
17. Celebair feil tecla isiarmbuaid d[ol]rochair buaid beo buan bale athair	17. Ceilebair feil tecla isiarmbuaid dorochair buaid beo buan balecca- thair	17. Celebair feil teclai isiarmbuaid dorochair buaid beo buan balec athair
18. Cain cosecerad eclass petair isphoil primdai meicc beraich conuagi feil reil ronain rigdai	18. Lacoisecrad neclas petair is poil primdai mac beraig conoghi feil réid ronain rigda	18. Lacoisecrad neclas petair ispoil primdai mac beraig conuage feil reil ronain rigdai
19. Raid coisecrad mbasic iohain meicc cennelacht luid cethracha ndillacht lamaxim mor ngerat	19. Raid coissecrad baslic eoin mac can melacht luid sechtmoga dilecht ^a lamaxim mor ngerat	19. Raid coisecrad mbaasic eoin meic cennelacht luid Jxx. dillacht lamaxim mor ngerat
20. Guid escon lafroechan arbledma bale mbelaib lacesad corunaib sluag bassi hisnelaib	20. Guid escon lafroechan ardbladma bailebelaib lacesad corunaib sluag bassi uasnelaib	20. Guid escon lafroechan arbledma bale belaib lacesad corunaib sluag sussi hisnelaib
21. Noebdecheneig conrualai cocrist lagein clemint macc comain aharainn macc congraig ahéir- ind	21. Noeb decheng conruala cocrist lagein chleasant mac comain aharaind macc chonechraid ahéir- ind	21. Noeb decheng conrualai cocrist lagein clemint macc comain aharaind macc congraig aherind

15. At Secundinus' suffering with a host of every colour, Lent if thou fear it, begin a part of its battle.

16. Bishop Augustinus' following, very well they used to love a three days' fast: great, heavy grief overwhelmed them, forty fair pious-ones.

17. Celebrate Thecla's feast: it is after victory she fell: Buaid-béo a lasting, strong father, with Duilech the fair of Clochar.

18. At the consecration of the churches of Peter and excellent Paul (are) Berach's

son with virginity (and) the clear^b feast of royal Ronan.

19. Relate the consecration of the basilica of John, a son without reproach: seventy^c sinless ones went with Maximus the great champion.

20. Beseech Esconn with Froechán before strong (Sieve) Bloom at the passion with mysteries of Sosius' hosts below^d the clouds.

21. A holy pair of champions departed to Christ at Clement's birth, (Colmán) son of Commán out of Aran, and (Aedán) son of Congrad out of Ireland.

^a.i. dilechta i. dilocht. i. nemlochtauidi. i. sine pecatto ^b B 'smooth'
^c D 'forty' ^d B 'of Bassus' hosts above'

- RAWL. 505, fo. 219 b.
 22. IArcessad himartraí
mare loichet laindrech
raith corigmáce naing-
lech
cicilia cáin caindlech
23. Cesad cain clementis
etertonnaib trethain
adorthair achathair
fotonnuib fir lethai[i]n
24. Lacianan doim liacc
caindias diarturinn
macc leneni rolann
la colann duib chuilinn
25. Lasinneoin easeon
assacherchoin chorann
luid achróich Cainferann
finchu obri gobann
26. Guid decheng^a náderb
ndalach
copopul banbuadach
banban bruth oir oiblech
epscop siricc suamach
27. Sruaim eennai conani
sechnall mind arflatha
rogab ceol soer sodath
molad patraic macha
28. Primtrecheng nachdu-
thain
trofini cennraithim
meicc bochrai buaid su-
thain
oachud reid raitin

- LAUD, 610, fo. 69 b, 2.
 22. Iarcessad lamartraí
maire loichet laindrech
luid coraig nard naing-
lech
cicilia cáin caindlech
23. Cessad cáin clementis
etir tonnaib trethain
adorthair achathair
fotondaib fir lethain
24. Lacianan daimliac
cain dias diartuirind
mac leineine rolaind
lacolman duibchuilind
25. Lasinneoni (*sic!*) cassion
asasaerchain corann
luid aeroich Cainferann
findchu obri gabann
26. Guid décheng derbdala-
ch
copopul bán buadach
banban bruth oir oiblech
escop siric suamach
27. Sruaim ecua conaine
sechnall mind arflatha
rochan ceol soer sodath
molad patraic macha
28. Mordecheng nachdu-
thain
latrophin cen maithim
mac bochra buaid su-
thain
oachud reid Rathain

- LEBAR BRECC, p. 100.
 22. IAr cesad himartraí
muire loichet loindrech
luid corigmáce naingglech
cicilia cain coindlech
23. Cesad cain clementis
itir thondaiib trethain
adorthair achathair
fothondaib fir lethain
24. Lacianna domliac
cain dias diartuirind
macc lenine rolaind
lacolman duibchuilind
25. Lasinneoin cassion
asaerchain corand
luid hierochi Cainferand
findchu obri gobann
26. Guid decheng derb da-
lach
copopul ban buadach
banban bruth oir oiblech
escop siric suamach
27. Sruaim ecnaí conani
sechnall mind arflathi
rogab ceol ser solad
molad patraic macha
28. Prim drecheng naddu-
thain
latrofin cennraithim
mec bochrai buaid su-
thain
oachud reid Rathain

22. After suffering in martyrdom—O Mary, (she was) a shining light!—to the angelic, royal Son went^b Cecilia the fair (and) radiant.

23. Clement's fair suffering among the waves of the sea: in his city there is adoring under the waves of the broad main.

24. With Cianan of Doimliac a fair ear to our wheat, (Colmán) son of Leníne the vehement, with Colmán Duib-Chuilinn.

25. With John Cassion, whose crown is very fair, into Croch, a fair country, went Findchu of Bri Gobann.

26. Beseech a pair of champions sure, multitudinous, with a people white, gifted, Banbán a sparkling glowing-mass of gold: bishop Syricus the streamy.^c

27. A stream of wisdom with splendour, Sechnall, diadem of our realm, chanted a song, a noble solace, a praise of Patrick of Armagh.

28. A chief^d champion triad that is not transitory: with Trophimus without abatement: the sons of Bochra, lasting victory! —from smooth Achad Rathin.

^a MS. decheceng

^b D 'ran'

^ci.e. with streams of disciples.

^dB 'great'

RAWL. 505, fo. 219 b.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 100.
29. Rigfeil brenainn birra frismbruchta ler lebenn bacain mind mar fua- lang ^a cen find faithe nerend	29. Rigfeil brenaind birra frismbruchta ler lēbenn bacáin mind mor nu- lann cend find fatha heirenn	29. Rigfeil brenaind biorir frismbruchtaí ler lebend bacain mind mar nu- land ceand find fátha nerenn
30. Andreas asdanu frirocch ceim asuagu dobeir barr nobágu noúimbír forslagu	30. Aindrias asdana frirocch ceim asuaga dobeir barr nóbágu noúimbír forslagu	30. Andrias ainnm isdanu frirocch ceim isuagu dobeir barr nobagu no[u]jimbír forslagu

29. The royal feast of Brennann of Birr,
against whom burst the sea-level, fair
diadem, great, praiseworthy, white head of
Ireland's prophets.

30. Andrew, name that is boldest, against
a cross—step that is most perfect—puts a
diadem, great, praiseworthy, white head of
top, I engage, on November's hosts.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 99, 100.

1. (2) *grianaig* .i. taitnemaig no solusta (4) *samruin* [i.] samfuin .i. bas intsamraid .i. namacraide *sianraig* .i.^b sinaig no gloraig
 3. (1) *sluind* .i. ainscíd *tarmuir* .i. tarmuir moir dō no asinéigpt dō .i. tarmuir ruaid aness
 4. (1) *cen opne* .i. ceneferg no fridenam peccaid . no friadiultad dé (2) *cen eclai* .i. friacéssad
 5. (2) *imascletha* .i. imaroslaita no romarbtha
 6. (1) *ce dolegsat* .i. cia rolegsat acuirp in terra per martir[i]um no ciaroleghtha .i. ciaroloisctheia acuirp per martir[i]um (3) *atreith* .i. roreith riched .i. rigiath iath inrig .i. caelum (4) *dunad* .i. sloigead
 7. (2) *ceabugur* .i. ciarbo leir no ciarbo chalma *aslige* .i. amarbad
 8. (1) .i. isuime búi annull .i. agal coroisoen caelum
 9. (1) *donait* .i. proprium *daman* .i. proprium (2) .i. nibtar ecundaig no nidéntais écnach no nibtar ecaide ainbile . acht ecaide fetta no forstai (3) *fórenlith* .i. fórenlaithe *cófúilge* [leg. *cosuylge*] .i. cosuailchib (4) *saidbre* .i. vúrtutibus
 10. (2) .i. nírodlecht bás no arisomó écnai firén [*leg. ée na firén*] ut apostolus dicit ['uolo disolu et esse cum christo']—Rawl. 505] no ismo aec 7 dul formem dō inas abetha abus isintsegul (3) *ard* .i. uasal *isínmorlaith* .i. in caelum (4) *sab* .i. so abb vel propter firmitatem in fide christi sabb dicitur
 11. (1) *can* .i. canta *medair* .i. erlabra (2) .i. comair siar 7 sair no dardámuir no cuisínmuir romoir (3) *sær samail* .i. issær dosam asamail frihór propter uicinitatem^c auri et vúrtutum eius (4) *slíab oír* .i. ò regis
 12. (1) *suíche* .i. legiind no sirchétul comamsa (2) *tiachrai* .i. glicusa (3) *milte* .i. miltnecht
 13. (1) *forid* .i. forid laithe mis gréne isid (2) *ba imrordais* .i. ma roimraides (3) *aird* .i. uasal *aurgaís* .i. airguide no ergnai denam inchorgaís no guide uasal (4) *chorgaís* .i. moyssi
 14. (3) *frigein crist* .i. nodlaic. *conuage* .i. coccomlaine itir chorpa 7 aimim 7 flathus (4) *lexu leri* .i. nanothac
- *.i. romor he hic fulang treblaithe oecus fochaide no hic fulang pauperum et egenorum pro deo ('very great was he in enduring tribulations and troubles or in supporting the poor and needy for God's sake')

^a MS. I.^b ad Philippienses i. 23^c MS. eliritatem

15. (2) i. hisuailchib .i. brechtrad^a (3) *corgus* .i. coir gus .i. gus coir *mafutbotha* .i. mancuituband no mathomaithid (4) .i. madorocht chugut
 16. (2) *tredan* .i. tredenus .i. trés dies (3) *troethais* .i. rotrath in semet ipso vel malis
 (4) *credal* .i. craibdech
 17. (1) *celebar* .i. frisin fer nolegfad inlebar aderarso
 19. (1) *raíd* .i. indis *baiscic* .i. eccliesie (3) *luid* .i. ad caelum *dillacht* .i. dilechta no dilocht
 .i. cenlocht (4) *gerat* .i. anrud
 20. (4) *hisnelaib* .i. fo nelab
 21. (1) *noeb decheng* .i. di noem forsinenlo *conrualai* .i. dochuaid no cain rolló
 22. (1) .i. mor amartra no adamra (2) *loíchet* .i. lasar *loindrech* .i. taitnemach Muire
 loíchet .i. quasi dixisset^b mirabilis est hic exercitus lucidus.
 23. (3) .i. ardثار dia inachathair
 24. (2) *dairtuirind* .i. diaceruithnecht
 25. (2) *ercháin* .i. erthaithnemach *corand* .i. coroim [leg. coroinn?]
 26. (1) *guid* .i. ataig *decheng* .i. daching (4) *sruamach* .i. sluaigach pro multitudine dis-
 cipulorum.^c
 27. (1) *sruain encnai* .i. sruth no solam he iuecna
 28. (1) *prim* .i. mor *drecheng* .i. tricind *nad duthain* .i. in caelo vel sed manet semper in
 bono
 29. (1) *rigfeil* .i. feil rigda *biroir* .i. bir usce 7 ræ .i. mag (3) *cain* .i. alaind he *nualand*
 .i. nuall caich icamolad (4) *find* .i. taitnemach
 30. *isdánu* .i. isdánu fiaicrhoich andrias uel uirilis interpretatur ander [áríp] enim græce
 [uir] latine (2) *isuagu* .i. iscómplainiu (3) *barr* .i. crich *nobagu* .i. gellain (4) .i. for
 sluaiged nouimbir

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, PP. 99, 100.

1. *Lonan* .i. ieluan èrc . [in r. marg. at
 13^o Nov.] Lonan mac talmuig .othreoit im-
 bregáib no lonan mac telchain ochluain fotai
 ilraigis

Colman mac dímma ethig mic dímmai inifib
 cellaig chualand 7 ódaire mic dimmai hifial
 cluanai hédhech .no colman mac findchada .i.
 ochluain bruices ifail flesci amumain 7 ise bái
 artus hindún flesci riasin .

- cronan* .i. mac hui chuind othuaim greni
 [hituiaig munian, Laud 610]

elair .i. episopust et papa romæ

2. in r. marg. opposite Nov. 15^o and 16^o]
Sruith aspal 7 rl. Dobert bendacht ifertai fer
 fëic hi teb sidai truinnm aniar. 7 dobert patrac
 bennachtain de earce sláine . in prima pascha.^d
 Escop earce sláine . mac dosidé escop eogain
 arda stratha

patraic .i. patricius

1. ' *Lonan* ' i.e. in Cluain Ere .?

Lonan son of Talmach, of Tréfot [^eThree-
 sod'] in Bregia . Or Lonan son of Telchán, of
 Cluain Fota in Leix.

Colman son of Dimma, son of Tech-mic-
 dímmai ('Mac-Dímmai's house') in Ui-Cellaig
 Chualann and of Daire-mic-Dímmai ('Mac-
 Dímmai's oakwood') near Cluain Édnech.
 Or Colman son of Findchad i.e. of Cluain
 Bruices near Flesc in Munster, and he it is
 that was at first in Dún Flesce before that.

' *Cronan* ' i.e. son of Conn's descendant, of
 Tuaim Gréine in North Munster.

' Senior of the apostles' etc. He gave his
 blessing in Ferta-fer-Féicce beside Síd Truimm
 in the west. And Patrick gave (his) blessing
 to Ere of Slane in the first Easter. Bishop
 Ere of Slane, a son of his was Bishop Eogain of
 Ard Stratha.

^a MS. brechtrad

^b MS. dix sit
^c MS. pro multa ; but in Laud 610 we have *arimat adeiscipul*

^d MS. imprimai ipascha

3. *elair* i.e. episcopus pictauis
muirdebar i.e. odísíurt muirdebar anib
conall gabrai
cercfo]nutan i.e. indaire ednech ineoganach
caisil i.e. daire nafland alanainm

coemain i.e. coenan enaig thruimm ilaichis
laigen frater coemgin glinde da lacha he 7
coemlog nomen patris [e]orum 7 coemgel nomen
matris eorum. — Laud 610] 7 natacain tire
daglas frater eorum *amal* ata romaind

4. *coniux* [i.e.] ante^a apostulatum
petrai [i.e.] pro christo

5. *domini* i.e. domangeim uel episcopus alex-
andria[e]
colman glinde *delmaic* i.e. indísíurt amuig
ráigne inosraigib i.e. deleng muice frith and .
no deil muice i.e. muc dabiladian . no dealba
muc allta atrácht reime 7 icill matia donerder
amuig hitha ata

8. *barrfind* i.e. inachad challten inúib dróna
fria berbai aniar i.e. inúib breti [reithe.—Laud
610] frialetghlind an[d]es 7 brathair findbarr
indsi temli

9. *sinche* i.e. ochluain leth tengad i.e. nomen
ecclésiae^b

10. *Aed mae brice* i.e. ochill áir himide 7
osleib liac 7 docenél fiachach mic neill dō

11. [in l. marg.] no

Carpre chulai raithin
raith rigdai darromuir
sanet martain 7 rl.

.i. ituaiscert dál naraide ata cul raithin 7
foréna ata 7 martain .

sancit martain i.e. nemmartain escop torindsí
ifrangaib 7 do gallia lugdunensis^c do i. fruinge

in l. marg.]

Mártain milid mod nach dis
degallia lugdanensis
gormae gradsuairec dosil rig
mac manuailt is abrasin

12. *dom chumain* i.e. cumin fota mac fiachnai.
comorba brenaind cluanai fertai 7 deoganach

3. ‘*Hilarius*’
‘*Muirdebar*’ i.e. of Dísert-Muirdebar in
Ui-Conaill Gabrai.
‘*Corcunutan*’ i.e. in Daire Ednech in Eogan-
acht of Cashel i.e. Daire na-Flann is its full
name.

‘of *Coeman*’ i.e. Coeman of Enach Truimm
in Leix of Leinster, brother of Coemgen of
Glendalough was he and Coemlog was their
father’s name and Coengel their mother’s and
Natacain of Tír-dá-glas their brother as is afore-
said.

‘*Colman of Glenn Delmaic*’ i.e. in Disert in
Mag Ráigne in Ossory, i.e. a sucking-pig was
found there. Or *deil’ muice* i.e. a two-year-old
pig . Or forms of wild pigs arose before him,
and in Cell Matia Donerder (?) in Mag Itha
he is.

8. ‘*Barrfind*’ i.e. in Achad Callten in Ui-
Dróna to the west of the Barrow i.e. Ui-Breti
[leg. Reithe?] to the south of Lethglinn, and
he was a brother of Findbarr of Iuis Temli.

9. ‘*Of Sinech*’ i.e. of Cluain Lethengad.

10. ‘*Aed son of Brecc*’ i.e. of Cell Áir in
Meath and of Sliab Liac; and he was of the
race of Fiacha son of Niall.

11. Or [this is the right reading]

Carpre of Cul Raithin,
royal grace over a great sea.
Saint Martin, &c.

i.e. in the north of Dalaradia is Cál Raithin
and [Carpre] is on the same day as Martin.

‘*Saint Martin*’ i.e. holy Martin bishop of
Tours in France, and of Gallia Lugdunensis
was he i.e. France.

Martin a soldier, a man not puny,
Of Gallia Lugdunensis,
A loving gentle adopted-son of royal seed
Son of Manault and Abrasin.

12. ‘to my Cumain i.e. Cumen the Tall son
of Fiachna, successor of Brenann of Cluain

^a MS. petri

^b MS. ecclæciæ

^c MS. luganensi

lacha leín dō . aed dia . ainnm diles chumin 7
drúim daliter ainnm abaile 7 hí cumín frith
hicill ite inúib coraill gabra . Cumin fotai . i.
mor e et cum eo ernin mae findchain abb
lethghinde 7 metan cael inaird

[P. 98, at foot]

Mugain ingen fiachach find
máthair cumine cheolbind
sisi mugain amáthair
sesium disi derborthair.

Damac déc rogesnt omumain [leg. mugain]
.i. ui. escrip oces .ui. rig . cumin 7 congall ,
14. *Clement* , non papa sed alius.

colman .i. ó inis mocholmoc in hár fenechlaus
iniurthan [in airter—Laud 610] laigen 7 lobar
he

16. *augustin* .i. non librorum^a sed alias
auctor^b

17. *teclai* .i. teclai .i. virgo et martin
buaidbeo .i. buaidbeo mae lugdach mic liath-
con mic araida a quo dail naraide .i. ochill
moir airthair fine .i. hicind muige heltaí [atá]
no forloch cuan

duilech .i. o clochar duilic fria feldruim
andess [a fine gall.—Laud 610] .i. iteb suird
coluim cille

18. *ronain* .i. ronan mae beraig mic crim-
thain mic e[il]rcloga mic ernaide mic muireni
mic sechnasaig mic colmainn chüile mic muir-
daiga mic legaire mic neilli nōigiallaig . odrum
enesclainde iconaillib murtheimníb atasom

20. *Guid escon lafroechan* .i. atraig escop
froechan himb[6]chlauin ilaigis ochluain éid-
nech sair no escon [leg. episcop froechan] bis
and . ut aliū putant

in lower mary.] Guid escon lafroechan 7rl.
Escon .i. xxx , bliadan bei cenbaistid . et ideo
dicitur escon sed non verum . acth guid episcop
lafroechan .i. froechan aainm 7 escop he 7 im-
bóchlauin ata .i. iláigis 7 indruim dáganda in-
daílaraid . 7 docoll 7 mochonna 7 mochumma
craibdech . vel sic . Escon proprium nomen
sancti . tanic lais atuid . vel sic . guid escon
lafroechan .i. guid froechan escop . vel sic .
guid escon la froechan . escon dicitur ideo

Ferta and of the Eoganacht of Loch Léin was
he. Now 'Aed' was Cumin's proper name
and Druim Daliter the name of his stead, and
in a basket (*cumín*) was he found in Cell Ite
in Ui Conaill Gabra. Cuimín the Tall i.e. big
(was) he, *et cum eo* are commemorated Ernin
son of Findchan, abbot of Leighlin, and Metan
the slender in Ard.

Mugain, daughter of Fiacha the Fair,
Mother of Cumine the sweetsonged.
She, Mugain, was his mother:
He unto her was brother.

Twelve sons were born of Mugain i.e. six
bishops and six kings. Cumin and Congall

14. *Clement* .

'Colman' i.e. of Inis Mocholmoc in Ui-
Fenechlaus in the west [leg. east] of Leinster,
and he was a leper.

16. *Augustine*.

17. 'Buaid-beo' .i. Buaid-beo son of Lugaid,
son of Liathcú, son of Araide, a quo Dail n-
Araide (Dalaradha) i.e. of Cell Mór Airthir
Fine i.e. at the end of Mag Elta he is, or on
Loch Cuan.

'Duilech' i.e. of Clochar Duilic, to the south
of Feltrim in Fingal i.e. beside Swords of
Colomb Cille.

18. 'of Ronan' i.e. Ronan son of Berach,
son of Crimthann, son of Ere-loga son of
Ernaide, son of Muirene, son of Sechmasach,
son of Colman Cíle, son of Muiredach, son of
Logaire, son of Niall the Nine-Hostaged : at
Druim Enescainne in Conailli Muirtheimni
is he.

20. 'Beseech Escon with Froechán' i.e. pray
bishop Fraechán in Bó-chluain in Leix, to the
east of Cluain Eidnech, or (it is) 'episcop Froe-
chan' that is here, *ut aliū putant*.

'Beseech Escon with Froechan' etc. escon
('impure') i.e. thirty years was he without
baptism, et ideo dicitur escon 'impure,' *sed non*
verum (est). But *Guid episcop Froechan* [is the
true reading] i.e. Froechan was his name,
and a bishop was he, and in Bóchlauin he is
i.e. in Leix, and in Druim Dáganda in Dala-
radha. And Do-Coll and Mo-Chenna and Mo-
Chumma the Pious *Vel sic* . Escon
is the proper name of a saint that came with

^a MS. liberorum

^b MS. aug. He was an African martyr, Beda, iv., 154

quia regem laginensem occidit .i. dintomad (leg. tomaidm ?) tuc fair dialnirce 7ssé ic bóchuan 7 inrig indabaig fothraice oenás . hic est escan .i. esca tond usq'ui' .i. esca ideo dicitur quia aquam baptismatis infundit .

21. *clement* .i. episcopas et papa romae [e]
mac comain aharaind .i. colman aainm .i.
aharaind airthir . no áru 7 eri indathelaig toeb
frítoeb

p. 100, top mary.]

Angelus dixit in insola [quae] dicitur áru
Colman mac comán
mairy duine nachacia
escop samlaid dinnuma
sech nirába nibia.,

mac congraíd .i. sedan mac conchraíd aainm
. no ichuain eidnech ata sedan oilither mac con-
chraíd . no sedan mac iacóip ut alii dicunt.

22. *cicilia* .i. virgo

23. *clementis* .i. dalta petair 7 papa romae [e]

itir thondaib trethain .i. fonfairy ata cathair
oiregdaí docleánt and fónmuir isinínad inro-
baide he 7 traigid innuir eechabliadna hifeil
clement . combit cíach ocaholithir itir thondgar
in mormars [eo fargub araili banseal amac
fecht ann andermat 7 bahog icind bliadna
araciad—Laud 610]

24. *cianan doimliac* . imbregaib

in lower marg.] ISamlaid din. ata corp
cianain [een lobad] eenlegad isinmembrai frisin
damliac anair 7 issed foderasin .i. Cairnech
tuilen tanic fecht do damliac cianain . cortrial-
lad fothrucad d6. ni frith din. domain^a
isindabaig. Pudar sin ar cianan. Créd ar

^aThis is corrupt: but the meaning obviously is that *escon* is a vessel used for distributing water (Corm. Gl. Trans., p. 65), and that the saint was so called because he baptized many.

^bRomae natale S. Clementis episcopi, qui jubente Trajano missus est in exilium trans Pontum maris . Ubi multis ad fidem vocatis per miracula ad doctrinam ejus, praecepitatus est in mare, alligata ad collum ejus anchora. Sed recessit mare orantibus discipulis ejus per tria millia; et invenerunt corpus ejus in arca saxea in templo marmoreo, et anchoram juxta. Beda, ed. Giles, iv., 156-7. ‘Every year at the anniversary of his martyrdom the sea retired during seven days, leaving a dry path for those who went to honour the relics of the Saint.’ Jameson Sacred and Legendary Art, 627.

^cCf. *Domain* .i. mds, O'Dav. 76, and so in Laud 610.

him from the north. *Vel sic Guid episcop Froechán* i.e. Beseech Bishop Froechan. *Vél sic* ‘Beseech Escon with Froechan.’ He is called ‘Escon’ because he slew a king of Leinster i.e. by the dipping (leg. threatening?) with his staff which he made at him while he (the saint) was at Bó-chluain and the king in a bathing-tub at Naas.

21. ‘*Of Clement*’

‘son of Commán of Aran’ i.e. Colmán was his name, to wit, of the eastern isle of Aran. Or Aru and Eriu are the two hills side by side.

Colmán son of Commán,

Woe the man that weeps him not!

A bishop like him, from Munster

Never was (and) never will be.

‘son of Congrad’ i.e. Aedán son of Conchrad was his name. Or in Clonenagh is Aedán the pilgrim, son of Conchrad. Or Aedán son of Jacobs as others say.

22. ‘*Cecilia*’

23. ‘*of Clement*’ i.e. a fosterling of Peter and pope of Rome.

‘among a sea's waves’ i.e. under the sea is a splendid city for Clement: under the sea in the place wherein he was drowned^b, and the sea ebbs every year on Clement's feast, so that every one is performing his pilgrimage amid the wave-roar of the great sea. And a certain woman once left her child there in forgetfulness, and it was whole at the end of the year (and came) to meet her.

24. ‘*Cianan of Duleek*’ i.e. in Bregia.

In this wise is Cianan's body, without corrupting, without dissolving, in the tomb to the east of the *damliac*, and the cause thereof is this: Cairnech of Tuilen came once to Duleek of Cianan and a bath was proposed for him. No bottom then was found in the tub. “That

cairnech . Cennas isindabaig ar cianan . Tabar intusce isindabaig ol cairnech 7 deuntar indiumach . Atagar inuti 7 nidechaid banda esti . Eirg isindabaig achaирnig ol cianan . Tiagam aren olcairnech . Tiagut iurzem . ISalaind incorp aerleig olcairnech . Isamlaid ata din . ol cianan . Ailimsea dia din . ol cairnech corub amlaid ata bes tria bithu cenlegad cotorra crist domordail bratha ocus issed on chomailtter

Notescha afolt 7 aingne cecha dardain chapplete cecha bliudne coahimsir adommain . Teit adomnan isimbemrai diadecssain 7 dolamach-tad inhuirp . Bentair arose fair foetoir . Troiscid iarum uime cotardad arose do idinsin . Nilam din . nech dol ind osin ille .

Patraic tra roscrib caein chianain . 7 cianan roscrib Cain patraic Arclaechlad doronsat sin . 7 patraic rochruindig sin arrob feir scribend cianain

ISamlaid din doronad xantu chianain 7 colum cille i. lam colvina cille triasliss inmbemrai riadeiscert^a anund coleth inmbemrai . 7 lam chianain amach coleth intessa 7 dogniat anontaid annailsin

Cianan mac sesnan mic dronai mic thiger-naig mic findechaim mic foci mic imchuda uallaig mic condlaic mic taidg mic ceim mic oillillai aulium,

mac lenine i. colman mac lenin ocluain uamai in hibh lathain amunain

colman duibchuilind i. ismarenndaib i. hindu reiche . no colman duib cuilind i. cuilend siab fil ic belach conglais ilaignib et aliis^b locis . Luid congalb bendchuir de thig athar cholmain duib cuilind . Ben amrit oca . Cuinchid din . inclech dub scribind dom mnai amrit . Atagar . ocus comperthar colman de . unde colman mac duib chuilind dictus est.

is a shame," says Cianan. "What?" says Cairnech. "Not to have a bottom in the tub," says Cianan. "Put the water into the tub," says Cairnech "and let the washing be done." (Water) is poured into it and not a drop went thereout. "Get thee into the tub, O Cairnech," says Cianan. "Let us go together," says Cairnech. Then they both go. "Comely is the body, O cleric!" says Cairnech. "So it is then," says Cianan. "I beseech God then," says Cairnech, "that it may be thus for ever without dissolving till Christ shall come to the great assembly of Doom!" And this is fulfilled.

His hair and his nails used to be cut every Maunday Thursday in every year down to Adamann's time. Adamann went into the tomb to behold him and to touch the body. His eye is struck out forthwith. So he fasted to him (Cairnech), and his eye was given (back) to him then. Thenceforward no one durst enter (the tomb).

Now Patrick wrote Cianan's law and Cianan wrote Patrick's law. For an interchange they did that, and Patrick asked it since Cianan's writing was the better.

Thus then was made the union of Cianan and Columba-cille, namely, Columba-cille's hand through the side of the tomb on the south even to half (the middle?) of the tomb and Cianan's hand out even to half the side. And they make their union in that wise.

Cianan son of Sesnán, son of Dróna, son of Tigernach, son of Findcháem, son of Fiace, son of Imchath the Proud, son of Condla, son of Tadg, son of Cian, son of Ailill Aulum.

^a son of Lenine' i. Colmán son of Lenfín of Cluain Uamai in Ui-Liathain in Munster.

^b Colman Duib-Chuilinn' i.e. in the Renda(?) i.e. in Dún Reiche. Or Colman of Cuilenn's ink i.e. Cuilenn is a mountain which is at Belach Conglais in Leinster *et aliis locis*. Congall of Bangor went to the house of Colmán Duib-Chuilinn's father. A barren wife had he (the father). So the cleric (Congall) asks writing-ink of the barren wife. It is given, and thereof is Colman conceived. Whence he was called Colman son of Cuilenn's ink.

^a Facsimile: inadeiscert. Laud 610 has *triastis deiscertach inmembra invann.* ^b MS. ablis
z 2

25. *coin cassion* i.e. episcopus constantino-polis^a

hicroich i.e. hicroich nomen amnis^b amug-dornaib.

findchu i.e. mochua find iferaibh muige fene i.e. cluain crucha coipre ainm nacille asandlechaid.

in lower marg.] Findchú i.e. obrí goband tra . bahe din . bes findehon cech marb doberthea donchill laige has incéitáide he log rochuidig airesin . cech duine noguided he fríbás conarobuadaiged demun de 7 conaroissted ifern .

Ocus isí carcar inroshuid i.e. leacc cloiche usasachnd 7 corran iaraind cechtaar adiochsaíl conabened achend suas frisinchoich . nach achossa frialar . Cotarlaí comgall bendchuir chuice condebeairt friss . Tair annus olse .

Inde dixit findeu

IShi oenigte notguidim
armoscarad frissin sás
narub ifernach cechduine
acht coramguide fríbás .

dixit comgall . rotfia sin odia

Find mac cumaill dodechaid feis áidche dothig mál míc iachtadon mic mornai coeul multí frisinabar bri goband indiu corchansam inrihaircecsa octairngire findehon .

Ticfa sund oiliirthreach
bus tren taburtach
bus cend cosnuma
bus breo arbíbdáib
ih.u thirchanus
amen adnolas
mairg atrentureu
bus rig remthechtach
ciu *acht* crist comfoclaich
bus ectrumai frisináig nardusal .
Findchua feramail fortren forranach sochaide laslog sevchrothach
dolbráth buiden glas
fomnín tren tabartach
mairg athrentuatha

^a MS. *constantino apolis*

^b i.e. he was suspended by two iron hooks.

^c i.e. the body, regarded as a source of danger to the soul.

25. ‘John Cassian.’

‘into Croch’ i.e. Hicroich [leg. Croch] the name of a river in Mugduira.

‘Findchú’ i.e. Mochua the Fair in Fir Maige Féné i.e. Cluain Crucha Coipre was the name of the church out of [leg. into ?] which he went.

Findchú i.e. of Brí Gobann. Now this was Findchú’s custom; every corpse that was brought to the church to lie with it the first night. And this was the guerdon that he asked therefor: that the Devil should not vanquish any person who should beseech him at death, and that such person should not go to hell.

And this is the prison wherein he sat, namely (there was) a flagstone over his head and a sickle of iron in each of his two armpits, so that his head did not strike against the stone above nor his feet the floor. And Congall of Bangor chanced to visit him, and he said to him ‘come down’ quothe he. Then said Findchú: This is the one prayer that I pray
On my parting from the trap^d—
That no one be hell-doomed
Provided that he beseech me at death.

Comgall said “That shalt thou have from God.”

Find son of Cummall went for a night’s feast to the house of Mael son of Iachtad, son of Morna, to Cuil Muilt, which is to-day called Brí Gobann, and he sang this *rhetoric* while prophesying of Findchú:—

Here shall come a pilgrim
Who will be valiant, bountiful,
Who will be a head of conflict,
Who will be a flame against guilty men,
Who declares Jesus,
Who lauds *Amen*.
Alas, O valiant princes.
That he will be a leading king!
Who save Christ of like name
Is equal to the high-noble hero?
Findchua, manly, mighty, destructive,
A militude with a nobly formed host,
Vigorous for judgment of troops,
Under grief strenuous, bountiful.
Alas, O valiant tribes,

^b facs. non aninis

^c a mere guess

dithfaid riurecha
aithne flusrothach
reerist comrumach
mochín airichles
sunn iarscís chothaiges
gar cian coticfa . Ticsfa

Findchú din , obri gobann mac setnai mīc
abrai mīc branaí mīc oeugusa mīc erai deirg
mīc briain mīc echach muidnedoin

26. *banban* .i. escop lethglinde 7 dochoreo
duibue dō
escop siric .i. ómuig bolg hiferaib cūl breg

27. *sechnall* .i. sechnall filius restituti secundini et de longobardis aduentus^b erat et secundinus nomen eius erat ibi .i. odómnach sechnall 7 mac sethar patraic he .i. mac doliamain *ceol* .i. audite omnes admantes etc .i. nadmait
.i. audite omnes admantes

28. *trofinus* .i. a nomine trofinus
mec bochrai .i. bochra nomen matris eorum
.i. tria capita .i. tres fratres oachad raithin laideend 7 cairnrec [cuindech.—Laud 510] 7
æd cobran nomina ipsorum^c

29. *achud reid rathin* .i. in huib maic caille
indesib muuman

29. [*Birra* .i. acoorich eile 7 fera cell ata
birra.—Laud 610]

frismbruchtai ler lebend .i. inbrosnachai .i.
ler immara atrácht fris intan ratriall furri cor-
asgab brenaind mae findlogai dialaim he

[.i. focraib doler .i. forbru uisci ata achell—
Laud 610]

30. *andrias* .i. apostolus frater Petri^d hic
sepultus est in Achaia in Patris^e

He will destroy chieftains,^a

Ille after weariness which he sustains
Short the time till he shall come.

Findchú, then, of Brí Gobann, son of Setnae, son of Abra, son of Branán, son of Oengus, son of Ere the Red, son of Brian, son of Echaid Muidnedon.

26. ‘*Banbán*’ i.e. bishop of Leighlin, and of Corco-Dubhne was he.
‘*bishop Siric*’ i.e. of Mag Bolg in Fir Cúl Breg.

27. ‘*Sechnall*’ i.e. Sechnall son of Restitutus Secundinus, and from Lombardy had he come, and Secundinus was his name there: i.e. of Domnach Sechnall, and a son of Patrick’s sister was he, i.e. a son of Liamain’s.

28. ‘*Trophimus*’
‘sons of Bochra,’ i.e. Bochra was their mother’s name. [*drecheng*] i.e. three heads (chiefs?) i.e. three brothers of Achad Raithin : Laideenn, and Cainrec (? Cuindech) and Aed Cobran their names.

‘from smooth Achad Raithin’ i.e. in Uí Maic Caille in the Desies of Munster.

29. *Birra* i.e. in the border of Eile and Fir Cell was Birra.

‘against whom burst the sea-level’ i.e. the Brosnachae .i. the surge of the sea rose against him when he went theron, and Brenaind son of Findloga caught him by the hand.

near to sea i.e. on the brink of the water is his church.

^a I can make nothing of the next three lines of this obscure poem

^b MS. de longa bardiadentus ^c Facs. nosoram ^d MS. petrī ^e MS. iachia i partimus

RAWL. 505, fo. 219, b.

1. Sluinn decimbir kl.
candida cain curach
pais panchrati calad
feil noib nessain ulad
2. Olchesad pomeni
iarserbaibthib gorta
gesi latin martra
maelodran mor mochta
3. Martra ard erach[li]
conacleir indirdruin
macc oigi conuagboil
luam liss moir mirbuil
4. Merobus cludicus
conaidbli asreithe
bahoen a[r]soer sruithi
infial fer daleithe
5. Foraithmet iustini
indepiscoip conani
amanti crispine
umbani filadi
6. Feil gobban gair mile
coeleir martra mare
mur ainglech abb huagi
macc hui laindrech laine
7. Lapaís policarpi
conacleir soer sruanach
omainistir mainich
feil bain buti buadaig
8. Buaid hichtbrightain
humail
donralaid darromuir

LAUD, 610.

1. Sluind decimbir kl.
candida cain curach
pais panchrati calad
feil noem nessain ulad
2. Ollecessad parmeni
iarserbaibthib gorta
gesi latin martra
maelodran mor mochta
3. Martra ard eraclí
conacleir indirdruin
mac oighi conuagboil
luam lis moir mirbal
4. Meropus claudicus
conaidbli asreithi
bahen arser sruithe
infial fer dalethi
5. Foraithmet iustini
inepscoip conani
amanti crispine
umbani filadi
6. Feil gobban gair mili
coeleir martra maire
mur ainglech abb oighe
mae ui laindrech lane
7. Lapaís policarpi
conacleir saersruamaig
omainistir mainig
feil báide mairc bronach
8. Buaid ichtbrightain hu-
mail
donralad darromuir

LEBAR BRECC, p. 101.

1. Sluind decimbir kl.
candida cain curach
pais panchrati calad
feil noeb nessain ulad
2. Olcesad pameni
iarserbaibthib gortai
gesi latin martra
maelodran mor mochtai
3. Martra ard eraclí
conacleir indifdruin
macc oige conligbail
luam lis moir mirbuil
4. Morepus claudicus
conaidbli asrethi
bahen arser sruithe
infial fer dalethi
5. Foraithmet iustini
inepscoip conani
amanti crispine
umbani filadi
6. Feil gobban gair mile
coeleir martra mare
mur ainglech abb uage
mac h. laindrech lane
7. Lapaís policarpi
conacleir ser sruamaig
omainistir mainig
feil bain báide buadaig
8. Buaid ichtbrightain umail
donralaid tarromuir

1. Declare on December's kalend Candida a fair boat! The hard passion of Panchratus, Nessán of Ulster's holy feast.

2. Parmenius' great suffering after bitter dangers of famine: beseech him with (his) martyrs: Maelodráin great, magnified.

3. Heraclius' high martyrdom with his train the truly-strong: Mac-óige with perfect goodness, pilot of marvellous Lis-more.

4. Merobius, Claudius, with vastness of

their heaps: one of our sages was the modest Fer-dá-leithe ('man of two parts').

5. The commemoration of Justinus the bishop with splendour, of Amantius, of Crispinus, of Humanus, of Filadus (?)

6. Góbbán's feast, a shout of thousands, with a train of great martyrdom, angelic wall, abbot of virginity, lucid descendant of Láne.*

7. At Polycarp's passion, with his train noble, streamy, the feast of white, victorious Buite^b of treasurous Monaster(boice).

8. The victory of humble Egbert who came

* or perhaps 'the lucid (one) of the Maccu-Láne'

^b B 'the feast of Buite son of Brónach.'

- RAWL. 505, fo. 220, a.
doerist cachain^a figil
hicurchan cenchodail
9. Cadlai indfingein^b
aillela nadclithi
iscau sluag allaithi
digrein airthir liphi
10. Ladacocat ogda
cethracha^a colani
lalith capitolini
feil modimoc dani
11. Damassus lamšenoc
mugnai tuathmaig leth-
an
feil meltoc Cain cathair
cosluag tren dartrethan
12. Tor oir huas cech ler-
maig
gebaid coir frimanmain
finnian fimm finn immain
cluana hiraird abbaile
13. Arlaithi ndil ndalach
tairset cometit mile
boethan cluana credlach
colum trednach tire
14. Donrogra dondriglaith
rig rouce arsiur
saph caid cloithi caor
drurus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig

over the great sea: unto Christ he sang a
vigil in a coracle without a hide (around it.)

9. Beautiful are the two daughters of
Aill who is not to be concealed: fair is
the host of their day: two suns of the east
of Liffey.

10. With three virginal fifties, a right
thirty in fulness^c. Capitonius' festival:
my bold Dimoc's feast.

11. Damasus with my Senoc of (Belach)
Mugnai in a broad northern plain: the
feast of my-Eilteoc, a fair city, with a
valiant host over sea.

^a MS. *cachaing*

^b MS. *indungein*

^c D. 'With two perfected fifties forty with fulness'

'Sic glossographi: rather perhaps 'he will take sin from my soul.'

^b Christ

- LAUD, 610.
doerist cachain figil
ícurchan cen chodal
9. ITcadlai daingin^d
aillela nadclithe
bacainsluag allaithi
digreim airthir liphi
10. Latri chocca[t] uaga
certricha coláni
lith capitolini
feil modimoc dani
11. Damassus lamšenoc
mugnai tuathmaig leth-
an
feil moelteoccain cathair
lasluag trén dartrethan
12. Tor oir uas cachlmuir
geibid coir frimanmain
finden find frem immain
chluana hiraird abbaile
13. Arlaithi dil dala
tairset cometit mife
baethan chluana cred-
lach
colum trednach tire
14. Dorogra donbithlaith
rí rusfue arsiur
sab caid cloithe corad
trurus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig
- LEBAR BRECC, p. 101.
doerist cachain figil
hicurchan cenchodail
9. ITcadlai dingen
oililla natlethi
iscain sluag allaithe
digréin oirthir liffe
10. La ill. uagai
cert .xxx. forlani
lith capitolini
feil modimoc danai
11. Damasus lasenoc
mugnai tuathmuig leth-
an
feil meilteoc Cain cathir
coslogtren [tar] treathan
12. Tor oir uas cech lemrui
gebaid coir frimanmain
findia find frém izmain
cluana iraird abbaile
13. Arlaithe dil dala
tairset co cét mile
boetan cluana credlach
colam trednach tire
14. Donrogra hiriglaith
rig ronuc arsiur
sab caid cloithe corad
trurus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig

12. A tower of gold over every ocean-
sea: he will give a hand to my soul,^e
Findia the fair, loveable root, of vast
Clonard.

13. On the dear day of assembly may
they come with a hundred^f thousands, pious
Boethan of Cluain [-dá-annabar], abstinent
Colomb of Tir (dá-glaís).

14. May he call us into the royal king-
dom of the King^g whom our Sister brought
forth: a champion firm, chaste, subdued
Drusus with his three (fellow-martyrs)!

15. The calling of happy Faustini with

^e I. cadla indiingin. ^f I. certricha.

^g I. cadla indiingin.

^f B. and D. with many.

^g the Virgin Mary

RAWL. 505, fo. 220, a. cosluagud atempuir lafeil flainn fial impir comarba buain benn- chuir	LAUD, 610. cosluagad atempail lafeil haind féil impír comarba buan <i>benn-</i> <i>chair</i>	LEBAR BRECC, pp. 101, 102. coelair cain athempuil lafeil floind féil impír comorhai [buau] bend- chuir
16. Buaid finn ualentini coelair cain atroiroiss feil mophioe ^a digraiss oard chainlech cam- roiss	16. Buaid find ualentini coelair cain atroiruis feil mobeoc ^b digrais oard Cainlech cainrois ^c	16. Buaid find ualentini coelair cain atroris feil mobeoc digrais oard choindlech cham- roiss
17. Ronsnada sluag uictoir iarmbuaid gnima gáile corisamn ánsuba issu mor macc maire	17. Ronsnade sluag uictoir iarmbuaid gnima gáile corisamn ánsuba issu mar macc maire	17. Ronsnade sluag uictoir iarmbuaid gnima gáile corisamn ánsuba ihiu mar macc muire
18. Mórgrian innacláinnsa ^d magnu ^e maith amminn- sa diúcaill dian anammasa ropat failte frimsa	18. Morgrian inacláinnsa maignend maithinmind- sa diéchúill dian anamasa corbat feilte frimsa	18. Flandan flaith naencenda maignend maith <i>in-</i> mindsa dicuill moeluain raite ropat failte frimsa
19. Frimannmain ropfaillid conimmud aslogaid cain glannainn de dulig samfann cluana bronraig	19. Frimannmain ropfaillid conaidbli aslogaid cain glanbann dé duilig samthann cluana bron- raig	19. Frimannmain ropfaillid conaidble aslogaid cain glanmand de dulig samthand eluana bronraig
20. Babrigach hiarleri sluag mar immeráidi reta' huan forecti hicoemthecht ignati	20. Babrigach allóchet sluag mor immaráidi lotar ^f uain forchte icáemhítecht icnati	20. Babrigach illeri sluag mor imeráidi lotar uainn forecti icoinmtecht ignati

the fair train of his temple, at the feast
of Fland, modest ruler, abiding heir of
Bangor.

16. Valentine's fair victory, with a bright
train thou shouldst join^(?): the feast of
my excellent Beoc from lustrous Ard
Cáinross.

17. May Victor's host protect us after
victory of a deed of valour, that we may
reach the splendid bliss, Jesus, Mary's great
Son!

18. The great sun of these clans,^g Maig-
nenn—good is this diadem!—Dichuill—
swift this band!—may they be blithe to
me!

19. Blithe unto my soul, with the vastness
of her host, be the fair, pure manna of
elemental God, Samthann of Cluain Bró-
naig!

20. Mighty after piety^k was the great
host whom thou commemoratest: they
went from us to (heaven's) assembly in
Ignatius' company.

^a 1. mobeodoc
^b 1. flannan flaith naensna

^c MS. lothar

^d A. 'Dicuill, Moeluain of Ráth'

^b 1. mophioe
^c 1. magnenn

^a 1. clænrois
^f leg. rærtha, as in O'Dav. 66.

^g A. 'Flandán prince of these chiefs.'

^k A. 'in piety.' B. 'their brightness.'

RAWL. 505, fo. 220.

21. ITge indnoib thomais atneocham^a reabannaib abas baseel ningir inndie hiarrannai'b
 22. Ronnaín itge tuæ itharnaísc nadlabrai lahemeñ ngelda debrú berba balbai
 23. Pais oichtet cain martra cosescait soer slechta lamthennioe donrigraíd cluana firmaith ferta
 24. Fresdal luciani lamchua cain coclait macc lonain donecmaicc maicc indadaig renotlaice
 25. INnotlaic móir mirbuil crist omairé bagaig genair ladith ndorcea ri sorcha sil adaim
 26. Atneocham^a diarndigde mochomóic conani caingrian guires mile ainm sorcha stefani
 27. Slanchotlu iohannis inefis án bordgal abrathair asarddam laiacob^b nordan

LAUD, 610.

21. Itge innáin tomais atteocham rebanai'b abas baseel ingair inndia irandaib
 22. Ronnaín itge tuæ itarnaísc notlabrai lahemeñ ngelda debrú berba balbai
 23. Paiss ocht cét cainmartra cosescait sér slechta lamtemneoc don rigraíd cluana firmaith ferta
 24. Frestal luciani la mochua cain coraig mace lonain donecmaicc
 25. indadaig re notlaic
 25. Innotlaic mormirbuil crist ó mairí bángil^b genair ladith ndorchæ
 26. Atoecham iarnítge mochomóic conaine cain grian goires mili
 27. Slanchotlad iohannis inefis án bordgal abrathair isardam la iacop nordan

LEBAR BRECC, p. 102.

21. ITge innoeb tomais atneocham riambandaib abas baseel ingir hinndia irandaib
 22. Romain itge thuæ itharnaísc natlabrai bui lahémín ngeldæ debrú berua balbai
 23. Bas ocht eet cain martrai lasescait sér slechta lamthennioe donrigraíd cluana firmaith ferta
 24. Frestal luciani lamchua cain coraig mace lonain donecmaicc
 25. inadaig renodlaig
 25. INnodlaic moir mirbuil crist omuire bángil genair ladith ndorchæ
 26. Atoecham diarndigdi mochomoc conani cain grian goires mile ainm sorcha zefani
 27. Slánchotlad iohannis inefis án bordgal abrathair isardam lahiacop nordan

21. The prayer of the holy Thomas we beseech it before deeds (?): his death was a sad story, in India, according to (historic) verses.

22. May (Ultan) the Silent's prayer protect us! Itharnaísc who spoke not, who was with pure Emin from the brink of the dumb Barrow.

23. The passion^f of eight hundred fair martyrs with sixty noble slain ones: with my-Temneóic of the kings, of excellent Clonfert.

24. A waiting on Lucianus with my-Cua

a fair couple. Lonán's son chances (to come) to us on the night before Christmas.

25. At great, marvellous Christmas Christ of white-lair Mary was born with ruin of Darkness,—(Christ) the luminous King of Adam's seed!

26. Let us pray to bless us^e my-Commóic with splendour: a fair sun that warms thousands: Stephen's luminous name.

27. The sound sleep of John in Ephesus—splendid *bordgal*—his brother who is highest with James of the sovrainties.

^a MS. atneochain

^b l. glain

^c 'death' A.

^d Fass. inefif

^e after beseeching 'B.

^d MS. lacacob

^e 'me' A.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 102.
28. Airdre annuall suthain sech[e]ach coemda methil cantais duais dianathair inmacain ^a obethil ^b	28. Erdraic an nuall suthain sech each caemda methil canta duais dianathair inmacain ambeithil	28. Aurdreire annuall suthain sech each coemda methil cantai tuas diarnathair inmacain obethil
29. Bidenid acobair incechuair donnecrai uictor cosluag sochla laheleran neenai	29. Uas demit acobair incechuair donnecna uictor cosluag sochla la airer innena	29. Bid émid acobair incechnair dondecrai uictor coslog sochla lahairerán indeenai
30. Ecen charcra crochais clar mar mansueti lahelbi conuaigni arriecfamm ^c afeli	30. Eicen charcra crochais clair mor mansueti lahailbe conoighe ariecfam aféile	30. Ecen charcra crochais sluag mor mansueti lahailbe conuage ariecfam aféile
31. Lochan oeus enna siluester soer tallann diafeil ni leim nimfann asenam scith for kl.	31. Lochan 7 enda siluester soer talland dia feil nileim innall asenam seith for kl.	31. Lochan 7 endai siluestar sur talland diafeil nileim nimand asenam ceim for kalland
28. Conspicuous is the eternal acclamation which the little children from Bethlehem, beyond every (other) loveable band, sing unto their ^d Father.	30. A dungeon's compulsion tortured the great host of Mansuetus: with 'virginal Ailbe we shall ^e attain their feasts.	
29. Swift is their aid at every hour that to us, Victor with a famous host, and Airerán of the wisdom,	31. Lochán and Endae, Silvester a noble talent: from their feast—not a feeble leap (is) a fair passage to the calend (of January).	

GLOSS FROM LEBAR BRECC, p. 101.

1. (2) *cain* i. icdin chaich *curach* i. curach ocimarchor neich tarmuir intseagail. *no* curach
achuirp fen ocimarchor annma (3) *calud* i. cruid no catholice.
 2. (3) *gessi* i. guid [i. guais i. guide—Laud, 610] (4) mochtai i. tarmochta
 3. (2) *indfirdruin* i. hitoil de no infirglie iartir.
 6. (1) *gair mile* i. ocatach no mile manach batar [oceai] (2) *martra mare* i. martire iumda
aice beos (4) *laindreach* i. lainderda

GLOSSES FROM RAWL. 505, fo. 220, and LAUD, 610,

With a few from the Franciscan copy.

7. (4) *buti* i. beo no tene (Ra.)
 8. (2) *donralad* i. donarall i. doraocht tar romuir i. tarinmuir moir (La.)^f in ulltu tainic
dana (Fr.) (3) *cachain* i. rochain (La.) (4) *cen chodail* i. censeced imme (La.)
 9. (1) *caillai* i. cathalacdal (Ra.) i. cotailci (La.)
 10. (1) *ogda* i. ogi (Ra.) *uaya* i. anoighe (La.) *colani* i. forcoihlani (Ra.) (4) *dani* i.
dana (Ra.)
 11. (2) *tuathmaig lethain* i. forsinnraig lethain atuaid i. frimaig nailbe atuaid (Ra.). *tuath-*
maig lethain i. forsinnraig lethain atuaid i. mag afuilet tuatha imda i. mag life (3) *cathair*
i. catharda (La.) (4) *dar trethan* i. trans mare^g (La.)

^a MS. inmacradain ^b MS. oib . . . ^c MS. arricfamin ^d 'our' A ^e A. 'thou wilt.'^f MS. trasnmara.

12. (1) *lermaig* i. mag letan (Ra.) (2) *coir* i. cocéir (La.) i. laim Fr.
 13. (1) *artaithé* i. dies iudicii et mortis arisfris ata dail caich.—Fr. (2) *tairset* i. doroiset Fr.
 (3) *credlaish* i. eredulus Fr. (4) *trednach* i. troiscthech Fr.
 14. (3) *caor* i. carad (Ra.) *cloíthit coir* i. demna (La.)
 16. (2) *atroiruis* i. atchius i. tairisi no roiraemais (La.) *adroeris* i. tarrais (Fr.)
 17. (2) *iarmbuaid* i. mórgnimaib (Ra.)
 18. (1) *morgrian* i. niúr i. morgriau code (*sic*) (La.) iustorum morgrian eadem (Fr.)
 19. (3) *glannmainn* i. glanniain [leg. glan in main?] vel cibus celestis (Ra.) *glanbann* i.
glannmainn (La.)
 20. (3) *for chete* i. for couair no for sét^a (La.)
 21. (2) *atteocham* i. atchimit (La.)
 22. (4) *balbai* i. bee a foghur (La.)
 24. (1) *fresdal* i. frithailem (Ra.) *frestal* i. fritháilem (La.)
 26. (1) *ateocham* i. diarecdignad (La.) (3) *goires* i. cotegeis (La.)
 27. (1) *slanchotlad* i. dormiuit sine dolore^b (2) *borgal* i. angal iohannis in effis (Ra.)
boridal i. robo gal angal iohain in effis^c i. gal condechaid tar bord amach (La.)
 28. (1) i. isaindraic 7 issuthairnuall na mac romarbad ambeithil la hiruath (La.) (2) *coemda*
methyl i. cem immethel (*sic*) eat i. propter innocentiam (Ra.) *caemda* methyl i. is meithel
chaemiat (La.) (3) *caentais* i. infantes qui occisi sunt ab herode in bethlem duo milia e . . . (Ra.)
 29. (1) *bid emid* i. bid lu[ajh] (Ra.) uas demit i. bid deimin no bid luath (La.) (2) *don-*
necrai i. donnos (Ra.)

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 101,

Rawl. 505, f. 219 b, 220 a; Laud 610, ff. 69 b 1, 70 a 1, and the Franciscan MS.

1. *candida* i. in roma (Ra.) i. nírgo in roma
 passa vel cainneda i. espoc mac cain[ne] cath
 da loarg ittaeb cenanassa ut illi ferunt. (Fr.)

panchracht i. sub diocletiano^a passus est (La.)
nesscaín ulad i. inuib cendsealaig i. icinis ulad
 • Nesan i. indse ulad i. ulaid aitresbat intte
 odaim inis ulad 7 inis teimle 7 nesan corcage
 in hoc die (LB.)

2. *pa(r)meni* i. martiris (LB.)
maelodran i. othuaim indbir no druum indbir
 aniarthar mide (LB.) 7 oimis angin forloch (Ra.)

3. *mac oige* i. abb lis moir mochuda (LB.)
 7 is fris adbertea infusaec[h] no infuasnadach
 no in fuascrech 7 issed fodera sen intan bói
 ina maccáem bee seireech in domain intan
 atéidis hé notheichdís ascén 7 afuascur reime 7
 each ernail indile arhena nofoghnatais dodáinib
 issed rotuiced assin in mor foghnám anheitis
 uile désom iarsin (La.)

1. ‘*Candida*’ i.e. Rome i.e. a virgin who suffered in Rome. Or (the true reading is *cainneda* i.e. a bishop, son of Caimne, of Ath-dá-laing Kells *ut alii* ferunt.

‘*of Nessian of Ulster*’ i.e. in Ui-Cennselraig i.e. at Inis Ulad. Nesan i.e. of Inis Ulad i.e. therein dwelt Ulstermen from Daiminis Ulad and Inis Teimle; and Nesan of Cork (is celebrated) on this day.

‘*Maelodran*’ i.e. of Tuaim Inber or Druim Inbir in the west of Meath and of Inis Angin on Lough . . .

3. ‘*Mac-Oige*’ i.e. abbot of Lis Mór Mochuta, and he it is that used to be called the Frightener or the Disturber; and this is the cause: when he was a little child (all) the plough-teams of the world on seeing him used to flee in affright and in terror before him, and every kind of cattle besides which used to serve human beings. By this was understood the great servitude to him wherein they all were to be thereafter.

^a The words *for sét* are written after *epscop*: the gloss on *tomais* in the next line.

^b MS. dormiutsine doloni.

^c MS. eisis.

^d MS. decioclitiano

4. *Merobus cludicus* i. in laodicia hi ambo
passi sunt (Ra.)

conadible asrathi i. ix.l.c. (LB.)

fer da lethi i. berchan chluana sosta in huib
failge (LB.) . no fer da lethie ilaid treoít innal-
bain sacerdos^a he. Fer da lethie i. leth a
tsaegail dō andoman 7 aleth aili in ailifre ut
ferunt (La.) i. leth a sáegdil in alpain 7 a leth
aile in erinn (Fr.)

5. *amanti* i. episcopus (La.)

crispiane i. crispiaine virgo (LB.) crispini
martir in affrica (Fr.)

6. *gobbain* i. chille lamraighe inuib caitrend
aniarthar osraige hielchuan eidneach 7hi cluan
eidnech atat taisi gobain (LB.) i. ochill lam-
raighe iniarthur osraige (Ra.) no comad he for-
bru nabáin hitigh da ghoban inuib echach
ulad (Fr.)

mur ainglech i. aingil rochlaidset mur
achille (LB.)

lane i. laine i. sentuath sin fil indeisert [lier-
enn] 7 isdibsin dogoban (LB.)

7. *policarpi* i. episcopus effesorum (Ra.)
conaleir i. martyres cum ipso in antiochia
passi (Ra.)

mainistir i. mainistir buan buan bunata ata
abuilde mac brónaig Ailbe uassal ulta rosoum
is rosorraig^b (La.)

báide i. báude mac brónaig mic balair mic
eais mic níad mic airmedaig mic fergusu mic
isinchain(?) mic feic (La.)

buiti i. buiti i. beo dé no buiti i. tene ut
in proverbio dicitur i. bot fobrega . unde dici-
tur hodie butelach i. ubi fit magnus ignis .
buti dana quasi beti ab eo quod est beatus .
Beatus autem dicitur quasi bene auctus (vel
aptus) arbacain inormach dosamh retlu oc-
foilli siugad acoimperta amal robio ocfoilli siugad
comperita cristi . no bute quasi beo de arba
dodia ba beosom sicut scriptum est qui uiuunt
iam non sibi uiuant sed ci qui pro ipsis^c mor-
tuus est et resurrexit [2 Cor. v. 15] non suam
seculi in hoc mundo [facientes] voluntatem sed
eius qui pro ipsis passus est (Fr.)

8. *ichtbrichtain* i. ic dungeimin i cianachta

'with vastness of their heaps' i.e. 159 (?)

'man of two parts' i.e. Berchan of Clonsost
in Offaly. Or 'man of two parts' in Laid
Treach in Scotland : a priest was he. 'Man of
two parts,' i.e. half of his life in the world and
the other half in pilgrimage, *ut ferunt (perit)*.
Half his life in Ireland and the other half in
Scotland.

6. 'of Gobban' i. of Cell Lamraighe in Ui-
Caitrenn in the west of Ossory in Clonenagh,
and in Clonenagh are Gobban's reliques i.e. of
Cell Lamraighe in the west of Ossory. Or he
may be on the brink of the Bann in Tech-dá-
gobann in Uí-Echach of Ulster.

'angelic wall' i.e. angels founded the wall
of his church for him.

'Láne' i.e. *Láine* i.e. an old tribe that
which is in the south of Ireland, and of them
is Gobban.

'Monasterboice' i.e. a monastery lasting,
lasting, settled has Buide son of Bronach .
Ailbe and arranged it

Báite i.e. Báite son of Bronach son of Balar,
son of Cas, son of Níá, son of Airmedach, son
of Fergus son of . . . (?) son of Fiacc.

'of Buite' i.e. *Buти* i.e. 'living-to-God,' or
buiti i.e. 'fire,' *ut in proverbio dicitur* i.e. 'fire
(bot) throughout Bregia,' unde dicitur hodie
butelach i.e. where there is a great fire. *Buti*,
moreover, as if *beti*, from *beatus*. *Beatus autem*
dicitur quasi bene auctus (vel aptus), for fair
was his aggrandizement, a star making manifest
his conception, as happened at the manifesta-
tion of the conception of Christ. Or *Bute*
quasi *leo dé* 'living unto God,' for it was unto
God that he was alive, as hath been written
"they which live should not henceforth live
unto themselves, but unto Him which died for
them, and rose again," doing in this world not
their own will, but His who suffered for them.

8. 'of Egbert' i.e. at Dungiven in Cianachta

* MS. *sacardus*

^b This seems a quatrain.

^c MS. *dr.*

^d MS. *ibsis*

glind[e] geimin no íconnachta ata .i. amaig cō nasaxan icera (La.) .i. odun gemin hiefannacht glimne [geimin] no himaig éo nasachsan iniar-thur chonachf no hitakar leis nasachsan inhuib conaill gabra (Ra.) uel in alio loco diuersi diuerse sentiunt^a. no outhalaig leis nasaxan amumain . 7 bercert aainus no icht ber 7rl. i. icht briet fil itig saxan inuib eachach munan 7 brathair-sidhe dobedict taileha leis usasaxau 7 brathair doibh cuitbriet 7 tair tarasaren (Fr.)

9. *indí ingein* .i. mugna 7 fedelm due filiae allela meice duúlainga rig laigen iceill ingen allela iniarthur maige liphi (Ra.) .i. numain 7 feidlimid icill ingen naillila atáib liamna aniarthar [maige] liphi atait (La.)

ailella .i. mac dunlaing rí laigen .i. liamain. níocár acleith^b 7 acill ingen ailella iniarther maigi lifi sunt simul. Mugain 7 feidelem nomina (La.)

10. *capitolini* .i. martyr (La.)
modinoc .i. felúain cáin árad isimummain (La.) .i. ruis consaill .i. isimummainata .i. ioclauin can arad (Fr.)

11. *Damassus* .i. papa romae (Ra.) .i. abb romae (La.) .i. episcopus [et] papa romae (Fr.)
senoc .i. omugna iniarthur laigen forbrú berba (Ra.) .i. mosenoc imbelach mughma .i. aniarthar laigen forbrú berba (La.)

Mosenoc mugna dana .i. mugna darbile mor 7 ba coimlethan abarr frisinmagh nile . Tri-torad gacha bliadza fair 7 romairestar oaimsir dilenn fodiebleth gusancdee inrogenair conn cét cathach 7 isiarom rofoillsized. Tric[h]a edh remhet incrainnsin 7 .ccc. eadh aairde . Ninnine eicis immurro rotрасcar incrainnsin ut dixit

Eo mugna bamor incrann
 .xxx. edh athimthacmang
 fodiamair re hedh dobi
 .ccc. edh ina airdi 7rl. (Fr.)

tuathmaig lethain .i. forsinmaig lethain atuaid

^a MS. sensiunt

^b This interpolation—*Liamain, ní cóir a cléith*—seems a line of some poem.

of Glen Geimin. Or in Connaught he is .i. in Mayo of the Saxons in Cera .i. i.e. of Dun-given in Ciannacht of Glenn-Geimin, or in Mayo of the Saxons in the west of Connaught, or in Tulach-leis of the Saxons in Ui-Conaill Gabra . vel etc.

Or of Tulach-leis of the Saxons in Munster and Bercert was his name of Ichthber etc. .i. Ichth-briet who is in Tech-Saxan in Ui-Echach of Munster; and brother was he to Benedict of Tulach-leis of the Saxons, and a brother of theirs Cuitbriet and

9. ‘the two daughters’ i.e. Mugna and Fedelm *duae filiae* of Aill son of Dunlang king of Leinster in Cell Ingen Ailella in the west of the Plain of Liffey i.e. Munain and Feidlimid in Cell Ingen Ailella beside Liamain in the west of the Plain of Liffey are they.

‘of Aill’ i.e. son of Dunlang king of Leinster i.e. “Liamain (not right to conceal her)” and in Cell-Ingen-Ailella in the east of the plain of Liffey *sunt simul*. Mugain and Feidelm are their names.

10. ‘of Capitonius’ i.e. a martyr.

My-Dimoc i.e. in Cluain Cáin Arad in Munster, i.e. of Ross Conaill i.e. in Munster he is, i.e. in Cluain Cáin Arad.

‘Senoc’ .i. of Mugna in the west of Leinster on the brink of Barrow .i. My-Senoc in Belach Mughma .i. in the east of Leinster on the brink of Barrow

My-Senoc of Mugna, moreover, i.e. Mugna (was) a vast tree, the top whereof was as broad as the whole plain. Thrice a year did it bear fruit, and it remained hidden from the time of the deluge until the night on which Hundred-battled Conn was born, and then was it made manifest. Thirty cubits was the girth of that tree and its height was three hundred cubits. Ninné the poet, however, laid low that tree.
ut dixit (poeta) :—

The yew Mugna, great was the tree,

Thirty cubits was its girth :

Hidden for a time was it :

Three hundred cubits in height.

‘On the broad north plain’ i.e. on the broad

[i. fri mag nallain atuaid *no tuathach*—Fr.] i. mag asfuilet tuatha imda i. mag life (La.) i. forsinnmaig lethan atuaid i. fri maig nailbe atuaid (Ra.)

moelleoc i. eiltene chind t'saile andeiscirt ereand (La.)

12. *finden* i. mac hui thelduib abb chluana niraird (La.) i. Finnian mac fintain mic cráid mic daireella mic senaigh mic diarmata mic seda mic fergusu mic ailella tellduith mic celtecar mic uitecar (Fr.)

13. *baethan chluana* i. baethan chluana han-nabar inluáib muiredaig. i. mobí mac hui altaírl. (La.) ochluain abannabair in uib muiredaigh (Fr.)

colum trednach tire i. colum mac crimthain 6tír daglas isinnummain (La.)

Colum dana mac nindedha mac naxair (leg. nazair?) mac crimthainn mic eccech mic ængusa mic crenthannán mic cathair moir. Do uib cormaie immurro amathair i. mincloth ingen canning mic ceisi mic lugdach mic labradha mic cormaie mic concorp (Fr.)

[*In Fr. on the last line of a poem ending reilgi mic hui crimthannain. bérthar eo nínis celtra occurs the following gloss:—]*

i. relique i. taise colvum mic crimthainn ructha la mochoemhe tire da ghlás 7 la hodran maigister fer fen tar esge fodhes co hinis celtra eo camini innsi celtra

14. *ríg no mac* i. crist (Fr.)

arsiur i. maria (La.) i. muire (Fr.)

drurus conathriur i. martyres in antiochia teste grigorio . . . (Ra.) *trurus* i. martir (La.) cum . . . sociis suis (Fr.)

15. *fausti* i. faustinus in affrica passus est (Ra.)

16. *valentini* i.e. episcopus (La.). i. in rannenna (Ra.)

mobeocé i. o loch garman (La.) . no mobioc i. oard coinruis for bru loca garman no cam-rois i. ros cain icluain fergale i. indelbna tire daloch no mobeoc loca gerg isintuaiscert in aquilonie (Fr.)

plain in the north i.e. to the north of Mag n-Allain (?) or ('tuath' means) populous i.e. a plain wherein are many peoples i.e. the plain of Liffey i.e. on the broad plain in the north i.e. to the north of Mag nAilbe.

'*My Eltén*' i.e. Eilténe of Kinsale in the south of Ireland.

12. '*Findén*' i.e. son of Teldub's descendant, abbot of Clonard, i.e. Finnian, son of Fintan, son of Conrad, son of Dairell, son of Senach, son of Diarmat, son of Aed, son of Fergus, son of Aillil Telldub, son of Celtecar, sou of Uitecar.

13. '*Baethan of Cluain*' i.e. Baethan of Cluain [dá] n-Annabar in Ui-Muireadaig, i.e. Mo-bi, son of Ua-Alta, etc., of Cluain Abannabar [leg. dá-hauaber ?] in Ui-Muireadaig

'*Colomb the abstinent of Tir(dá)glas*' i.e. Columb, son of Crimthan, of Tir-dá-glas in Munster.

Columb, now, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthan, son of Ecchaid, son of Oengus, son of Crenthannán, son of Cathair the Great; of the Ui Cormaic, however, was his mother, namely Minchloth daughter of Cainech son of Ceise, son of Lugaid, son of Labraid, son of Cormac, son of Cúcorp.

The reliques of the son of Crimthann's descendant will be taken to Inis Celtra.

The reliques of Columb son of Crimthann were taken by my-Coemhe of Tir dá glas and by Odran the Master on a wain over Esge (?) southwards to Inis Celtra to Camine of Inis Celtra.

14. '*The King*', or Son, i.e. Christ.

'our sister' i.e. (the Virgin) Mary.

'*Drusus with his three*' i.e. martyrs etc.

'*My Beoicé*' i.e. of Lough Garmau, or My-Bioc of Ard Camrus on the brink of Loch Garman, or of Cain-ross i.e. Ross-cáin in Cluain Fergaile i.e. in Delbna Tíre dá Loch. Or my-Beoc of Loch Gerg in the North.

17. *nictoir* .i. in africa (Ra.) martir 7 senchaid duib aedha imbregaibh (Fr.)

18. *magniu* no magnend 6 chill maignenn itoeb atha cliaith ata (Ra.) 7 tarcairtend .i. ouchtar aird (La.)

dichuill .i. do mugdornaib maigen dó .i. modichul ilgaig innaib felain (La.) Diuall dao .i. do mughornaib maighen do 7 modiuil ilgaigh in uib felan 7 in araib *immurro* ata diualliarfir (Fr.)

19. *samthann cluana bronaig* .i. icerich choirpri 7 itefá (La.) .i. icerich cairpri 7 tebta .i. samthan ingen dianarainn míc ferdomnaigh míc die[h]on míc tricim míc féin míc imchada (Fr.)

20. *ba brigach* .i. ignaithé .i. epscop (La.) .i. episcopus sed post petrum episcopatum tenuit sed sub trajano imperatore passus est ignatius et leonibus datus est et alii bestiis (Fr.)

21. *thomais* .i. tomas apostolus in india passus est, sed corpus eius ad edisam ciuitatem siria aportatum est sub alexandro imperatore rege romanorum . . . (Ra.) .i. epsecop (La.) .i. episcopus et apostolus in india passus est . sed corpus eius ductus est ad edisam et ibi expectat resurrectionem iustorum (Fr.)

22. *tua* .i. othigh thuae ind huaib felain 7 ultan tigi dia . ideo tua (La.) dicitur quia lapis in labiis eius per omne tempus quadragesimae fiebat ut non posset loqui et inde tua dictus est. Itge tua *dana* .i. tota hanc digni ardia .i. cloc tua nabelaiib fut inchorgus narlabadh . unde ultan tua . no comadli ambelaib tua fesin nobelaiib incloch dogrés unde tua dicitur (Fr.)

ítharnaic .i. óchloenad inhuib felan immolle forbran (Ra.) .i. cloenad (La.) in uib felain (Fr.)

emene .i. orus glaisse namumnech forbrú berba (Ra.) .i. fróss glaissi (La.)

23. *lamthemnioc* .i. mothemnoc coice eluain ferta molua (Ra.) .i. ochluain ferta molua (La.)

24. *luciani* .i. martir (Ra.) .i. coie molua cluana ferta (Fr.)

17 ‘of Victor’ i.e. in Africa : a martyr ; and Senchaid of Dub-Aeda in Bregia (is celebrated on the same day).

18. ‘*Magniu*’ or Magnend of Kilmainham beside Dublin he is. And Tarcairtenn of Uachtar-aird (is celebrated with him).

‘*Dichuill*’ i.e. of Mugdunira Maigen was he i.e. My-Díchú of Lílgach in Ui-Faelain. Diuall, now, of Mugdunira Maigen was he, and my-Ditú (?) of Lilach in Ui-Faelain, and in Aráib is Diuall of a truth.

19. ‘*Samthann of Cluain Brónaig*’ i.e. in Crích Coipri and in Teffia .i. Samthan, daughter of Dianarain, son of Ferdomnach, son of Díchú, son of Tríchem, son of Fiace, son of Imchath.

20. ‘*Mighty was*’ i.e. of Ignatius i.e. a bishop.

22. (‘*Ultan*) the Silent’ i.e. of Tech Tua in Ui-Faelain and Ultan of Tech Dia i.e. Tua. He is called *tua* ‘silent,’ because a stone used to be in his mouth during the whole of Lent so that he could not speak, and hence he was called *Tua*. “(Ultán) the silent’s prayer,” i.e. he kept silence for God’s sake, i.e. a silent stone (was) in his mouth during Lent so that he used not to speak. Whence (he was called) Ultán the silent. Or it may be in the mouth of Tua himself the stone used to be always, whence he is called *Tua*.

‘*Ítharnaic*’ i.e. of Cloenad in Ui-Faelain together with Forbran (?) i.e. in Cloenad in Ui-Faelain.

‘*Emene*’ i.e. of Ross Glaisse of the Munstermen on the brink of Barrow, i.e. in Ross Glaisse.

23. ‘with my Temneóic’ i.e. My-Temneóic, cook in Cluain Ferta Molua i.e. of Cluain Ferta Molua i.e. cook of Molus of Clonfert.

24. ‘with My-Cua’ .i. Mo-chua, son of Lonán of Tech Mochua in Leix of Leinster, and of

*leg. modichú lílgraig?

lamchua i. mochua macc lonain otaig mochua illaichis laigen 7 odaire mis (nuis, Fr.) isleib fuait (Ra.) i. óthig mochua alaigis i. Mochua mac lonain mic senaig mic aengusa mic lugna mic breg duill mic airt chirb [euirp.—Fr.] (La.) mic fiaachach i. mic feidlimh/fe rechtmair (Fr.)

25. *innolaic* i. isanotlaic moir facta est natuitas christi (La.)

26. *mochonmoc* i. commai orus comman iconnachtaib 7 iarla de tuama degualann in eodem die cum comman (Ra.) i. coman mae faeleon orus comain amsaig ae (La.)

steftani i. clochad in cétmairtir i. stefan in ierusalem imbliaidain desgabala crist (Fr.)

27. *Iohannis*. Iohannes apostolus et euangelista apud effesum . lx . viii^o post passionem domini anno etatis sue xc . ix obiit atque iuxta cundem sepultus est (Fr.)

28. *innacain ambeitil*
Cethracha arccet comall ingle
domacecaib is damile
roort ambeitil combuail^a
lasinimpí hirhuraith.
Tricha maigi sochla suaire
immanu mbeithil immacuaird
cét each maigi marbha ann
domacecaib suarcca saerchlan. .
Cethra[cha] iscél^b triug indal
ambeitil nahuenuran (La.)
alii dicunt quod duo milia .c.xx. occisi sunt.
Alii denuo duo milia .cc.xl. (Fr.)

29. *uictor* i. martir 7 papa rome (Ra.)
aireran i. for leigim cluana iraird (Fr.)
30. *Mansueti* . martir qui pasus est cum
uiris in alexandria ciuitate (Fr.)

elbi i. imlecha ibair (Ra.) inlech ibair (La.)

31. *Lochan* 7 *enda* i. lochan 7 enda ochill
manach inhuaiib dúnchada atáti duo isti 7 acill
mic cathail ind huaiib bairrche i. imbelach
gabran 7c. (La.)

silvester i. papa romae et confessor (Ra.)
.i. episcopus et papa romae[el] (La.)

[The notes on the Lebar Brecc copy of the Félire cease, as we have seen, at December 6. The margins of pp. 101, 102 thus left vacant are partially filled by miscellaneous notes in Irish, or Latin, or both, in the hand of the scribe. Of these the following are specimens:]—

p. 101, r. marg.] Diamba cleric . Niba-
hirach . Nirba roard doguth. Nirba sanntach.

Daire Mis[?] in Sliab Fuait: i.e. of Tech Mochua in Leix i.e. Mochua, son of Lonán, son of Senach, son of Oengus, son of Lugna, son of Breg-dolb, son of Art-chorb, son of Fiacha i.e. son of Feidimid Rechtmar.

25. 'at Christmas' i.e. it is on the great Christmas that Christ's Nativity took place.

26. 'My Commóe' i. Commai of Ross Commáin in Connaught, and Iarlaithe of Tuaim-dá-gualann (is celebrated) on the same day with Commán i.e. Commán son of Faelchú of Ross Commán in Magh Ae.

^a Stephen's i.e. the stoning of the protomartyr, namely Stephen, in Jerusalem in the year of Christ's ascension.

28. 'the children in Bethlehem.'

Forty and a hundred—bright fulfilment—
Children, and two thousand
Were slain in Bethlehem with victory
By the leader, by Herod,
Thirty fields famous, pleasant,
Round about Bethlehem
In every field were slain there a hundred
Children pleasant, of noble race,
Forty and a hundred—piteous the lot—
In Bethlehem alone.

29. 'Victor' i.e. a martyr and pope of Rome.
'Aireán' i.e. lector of Clonard.

30. 'af Ailbe' i.e. of Imliuch Ibair.

31. 'Lochán and Enda' i.e. Lochan and Enda of Cell Manach in Ui-Dunchada are these two and of Cell Mic Cathail in Ui-Bairrche i.e. in Belach-Gabrain etc.

If thou be a cleric, be not wrathful. Let
not thy voice be overloud. Be not greedy.

^a nembuadh Fr.

^b ar cét Fr.

Nirbasatach.^a Nirbaneoit. Nirbat breccach.
Nirbatærerach frí sere .

Dothoeb lethfas. Dolige lethfuar.
lacrist mac ndé rothia aluag.

Abb anfine fort . IN gnais dochénéil duit collaa
hecca . Uir aniuil tarut hiforeend došeta .
Fiss. foss. feidle . Tóí. Uimle. Hidna . Ainnme.
Nirgaba domau abachlaig.

p. 101, r. marg.]

Moelisu húa brolchan cecinit.

Deus meus adiuua mé
tuce dam doshere amáic modé
tuc dam doshere amáic modé
deus meus adiuua mé.
IN meum cor ut sanum sit
tuc^b arí rán . dograd cogribb
tuc arí rán dograd cogribb.
in meum cor ut sanum sitt .
Domina da quod peto a té^c
tuc tue codian agrian glan glé
tuc tue codian agrian glan glé .
domine da quod peto a té^c
Hanc spero remm . et quaero quam
dosherec dam sund dosherec dam tall
[dosherec dam sund dosherec dam tall]
hanc spero remm . et quaero quam .
Tuum amorem sicut^d uis
tuc dam cotren atber doris
tuc dam cotren atber doris.
tuum amorem sicut uis.
Quaero postulo petto a té
mobeith anim amáic dil dé
mobeith anim amáic dil dé
quaero postulo petto a te.
Domine domine exaudi mó
manimm roplan dotgrad adé
manimm roplan dotgrad adé
[domine domine exaudi mé.]
deus meus a[d]iuua me
deus meus adiuua mé.

p. 101, r. marg.]

Dicc mihi quis primus accepit decimamm .
ninse . abraham dochrud loich^e fratris . no dia-
chrud fén . Cid comad dechmad sech ectrumad

^a leg. sáthach.^b MS. tuc dam.^c MS. petto adé.^d MS. s.^e Facs. loich

2 b

Be not sated. Be not niggardly. Be not false
Take no delight in food.

Thy side half bare : thy bed half-cold,
With Christ, God's Son, thou shalt have the
reward thereof.

A stranger abbot over thee. Thy family
absent from thee till the day of thy death.
Foreign mould over thee at the end of thy
way. Knowledge. Steadfastness. Permanence.
Silence. Humility. Purity. Patience. Take
not the world, O Shepherd !

Mael-isu, grandson of Broilchán sang :—

My God, help thou me !
Give me thy love, O Son of my God !
Give me thy love, O, Son of my God !
Deus meus adjuva me !

Into my heart, that it be whole,
Put, O glorious King, thy love quickly.
Put, O glorious King, thy love quickly
In meum cor ut sanum sit.

Lord, grant thou what I entreat of thee,
Give, give swiftly, O pure, bright Sun !
Give, give swiftly, O pure, bright Sun !
Domine, da quod peto a te !

This thing I hope and seek
Thy love to me here, thy love to me there.
Thy love to me here, thy love to me there.
Hanc spero rem et quaero quam.

Thy love, even as thou wilt,
Give me strongly I will say again.
Give me strongly I will say again.
Tuum amorem sicut vis.

I seek, I demand, I entreat of thee
That I may be in heaven, O dear Son of God.
That I may be in heaven, O dear Son of God.
Quaero, postulo, peto a te.

Lord, Lord, hearken unto me !
Let my soul be full of thy love, O God.
Let my soul be full of thy love, O God !
Domine, domine, exaudi me !

My God, help thou me !

Deus meus adjuva me !

Tell me who first took tithe ? Not hard to
say. Abraham, of the cattle of his brother
Ló, or of his own cattle. Why is it a tenth

*no cuiced no s̄cscd no nomad . niſſe . arisdecti
dia 7 duine .i. tredattu natrínóite 7 cethar-
dattu curip .i. ér 7 talam . tene 7 usque .7 tri-
shiansa anmma .i. irascibilis et concupisibilis^a
et rationabilis .i. [leg. l.] u. cethfaide curip 7 .u.
sians(a) anmma . uisus . auditus . odoratus .^b
gustus . tactus . la corp sin . Cúic siansa
anmma .i. timmor . amor . odíum . gaudium .
tristitia . No arrobé indechmad fer rosárad
ardilind noe i . abuumm suumm [leg. seruum?]
Abraam . cubaid ciamaid dechmad nogabád . uair
robi treb leui dechmad mae nírael . robad
cubaid ciamaid dechmad nogabád abraam . Cid
cumad domelesdech noberad . nach daron tuce .
niſſe quia obtulit melcesedech panem et
uinum et aquam in figuram christi . Aron
autem buic 7 turb 7 ocdaim nchidpradsum .
conzidoresin nach daron tuce . quia obtulit
haec .*

rather than a fourth, or a fifth, or a sixth, or a ninth? Not hard to say. Because God and man are a decad i.e. the threeness of the Trinity and the fourness of the body (i.e. air and earth, fire and water) and three senses of the mind i.e. irascible and concupisible and rational. Or five senses of the body and five senses of the mind, sight, hearing, smell, taste, touch: with the body are those. Five senses of the mind i.e. fear, love, hate, joy, sadness. Or because the tenth man was saved from Noah's flood i.e. It is meet that Abraham should take a tenth, for the tribe of Levi was the tenth of the children of Israel. It were meet that Abraham should take a tenth. But why was it given to Melchisidech and not to Aaron. Not hard to say. Because Melchisidech offered bread and wine and water, as a figure of Christ. But Aaron, goats and bulls and oxen he used to offer, wherefore it was not given to Aaron because he offered these.

De baculo^c

Pars baculi doc[e]o designat curua coronam .
Atque bonos mores demonstrat robore recto .
Pungere^d terrenos intus pars infima^e prefert
Prespiter alme uide . qualem te uirgula format
Præsul iura scies . baculum si cernere cures
Curua trahit^f mites . pars pungit acuta rebellis^g .

I Sand basfoillsiu intréblait intan bias in-
mairtir ifoidilitin 7 inriagaire oddénam naſert .
arbid doig lacach bíd he bias forcoir inriagairi .

*Then is the tribulation most manifest when
the martyr shall be in suffering and the executioner
making the graves, for it is clear to
every one that he will be in the executioner's
power.*

p. 102 in upper marg.]

Codlud ocus sadaile
longad cipe tan taire
ifern conailphianaib
issed doberair aire .

Sleep and ease,
Eating at whatsoever time thou reachest,
Hell with its many punishments
This is what is given for those.

p. 102 in lower marg.]

Maire ingen iachimm aird
dosil dabid indirbaird
anna ingen samuel sund
ainna amathar cenfordull.

Mary daughter of high Iachem,
Of the seed of David the great bard,
Anna daughter of Samuel here
(Was the) name of her mother without error.

^a MS. irascipulis 7 concupisculis ^b MS. adoratus ^c MS. bachula ^d MS. Purgere

^e MS. inifima

^f MS. trahit

^g This line is cited by Hugo a S. Victore in Speculo Eccles. cap. 6, Ducange s.v. *Baculus pastoralis*.

Melchas (i. rí saba). Casper (i. ri tairsi)
Arifaxat (i. ri arabi)

Hua annoc 7 hua chellechin chille mori hua
shluasti ochuil osluaisti hua glessain . Isiatsin
roghadsat eich 7 muil 7 assain in chardinal
tanic óroin cotir nerenn diaforecul . inamsir
domnaili moir hui briain rig muman . conid-
desin rorecustar comorba petair cis 7 dligid
ereann frisaxanaib . Conid he sin cert 7 dligid
lenait saxain forgoedelu indiu . Arba co com-
orba petair euroim teged cis 7 dligid ereann
cosin 7rl.

Cuig adbair forsambatar each ocáradra crist
isinfasach . Morbus i. oes galair diaslanugud .
Signa i. oes noingantaiged he aramirboldlachl .
Cibus i. dreumm diasasad obiaidaib . Blasfemia
i. dreumm diaithisiugud . Dogma i. oes
foretail .

Melchas i.e. king of Sabaea. Caspar i.e.
king of Tarsus (?). Arifaxat i.e. king of
Arabia.

O'Annoc and O'Cellchin of Cell Mór, O'Sluasti
of Cuil O'Sluasti O'Glesain : these are they
that stole the steeds and mules and asses of the
cardinal who came from Rome to the land of
Ireland to teach it, in the time of Domnall
Mór O'Briain, king of Munster.^a Wherefore
Peter's successor sold the tribute and due of
Ireland to the Saxons. Wherefore right over
and due from the Gael cleave to the Saxons to-
day. For unto Peter's successor, (and) to
Rome Ireland's tribute and due used to go till
then, &c.

Five causes (were there) why every one was
worshipping Christ in the wilderness. *Morbus*
i.e. sick persons for their healing : *Signa* i.e.
persons who wondered at him for his miracles.
Cibus i.e. persons for satisfying themselves
with foods: *Blasphemia* i.e. persons for reviling
him. *Dogma* i.e. teachers.

Petrus apostolus dixit . Credo in deum patrem .
Andreas apostolus . Et in ihesum christum .
Hiohannes apostolus . Qui conceptus est .
Hiacopius maior . Passus sub pontio .
Tomas apostolus . De[sc]endit ad inferos^b
Hiacopus minor alfei . A[s]cendit in caelum
Pilipus apostolus . In deo uenturus est .
Partholomeus . Credo in spiritum sanctum
Matheus apostolus . Sanctam sanctamque (*sic*) eclesiam
Simon candaneus apostolus . Sanctorum communionem
Tathetus apostolus . Carnis resur[re]ctionem
Matheus^c apostolus . Et uitam eternam . amen .

^a ob. A.D. 1194.

^b MS. adniferos.

^c leg. Matthias.

EPILOGUE.

RAWL. B. 512, fo. 54^a.

- 1 [O]nkl coaraili
rofersam arniarraid
aih.u cofirbuil
dosealba dobbiadain
5. Buiden ceacha laithea
dosrimemar reamaín
coneacmaingseam urain
arceann friceann eanair
9. Bahenirt arecumang
hicorpán isislí
acht ronseart isuaislí
searc ard arbair ih.v
13. Huasalathraig faithe
doxp. ciaptar céli
ladoine illaine
nifeas[a] aféili
17. Act rofes nadráinic
ardriched inrigsa
anim do[n]bih buansa
acht in én nalithsa
21. (Luchtach) lán cach-
laithe
illithlatha leastar
iarmbuaid 7 coscur
cotisat dia[r]frestal
25. (Forneam) anconrula
cachlaithe dindire
ní gó cerobaige
asmó milib mile

LAUD. 610, fo. 70, b. 2.

1. Onkl. eo araire
rofersam arniarair
aih.u cofirbail
asselba dobbiadain
5. Buiden cachoen laithi
dosruimdermar remain
coneacmaingsem aurain
arend forcend enair
9. Bahenairt arecumung
arcorpá asislí
acht rosert asuaislí
serc ard arbair ih.u
13. Huassalathraig fáithi
docrist ciaptar ceile
ladúini illaini
nitfessa aféile
17. Acht rofes natrainic
ardriched indrigsa
anim donbih buansa
acht inoen nalithsa
21. Luchtach lan cach-
laithe
allig^a latha lestar
iarmbuaid 7 coscar
dodigset^b diarfrestal
25. Forneam anconrula
cach laithe din dire
ní gó cianobáige
ismó milib mile

LEBAR BRECC, p. 103.

1. Onkl. co araire
rofersam arniarair
aih.u cofirbail
fortselba dobbiadain
5. Buiden cechalaithe
dosrimemar remain
coneacmaingsem aurain
arcend friecend enair
9. Bahenirt arecumang
hicorpán isislí
acht ronseart isuaislí
serc ard árbair ih.u
13. Huasalathraig faithe
docrist ciaptar céli
ladoine illaine
nitfessa aféili
17. Achtrófess nadránic
ardriched inrigsa
anim donbih buansa
acht inoen nalithsa
21. Luchtloch lan cechlaithe
alliglatha lestar
iarmbuaid 7 coscar
cotisat diarfrestul
25. Forneam anconrula
cechlaithe dindire^c
nígo cerobaige
ismo milib mile

TRANSLATION.

1. From the one calend to the other we have made our search. O Jesus with true goodness take possession of thy year!

5. Of each day the leading troop we have recounted: we have cut off the excess from head to head of January.

9. Weak was our power in ^ad poor body that is lowliest, but what is noblest strengthened us—the high love of Jesu's cohort.

13. Patriarchs, prophets, though they were comrades of Christ's, unto people in plenty their feasts are unknown.

17. But it is known that, save on one of these festivals, not a soul of this enduring world hath reached the high heaven of this King.

21. The full multitude of each day in the beautiful Kingdom's vessel, after victory and triumph, may they come to attend us!

25. (The number) that went to heaven on each day from earth, thou wilt not be wrong if thou engage that it is more than thousands of thousands.

^a1. oslig^b1. dotiset^ci. dontalmáin^dB. 'our.'

RAWL. B. 512, fo. 54 ^a .	LAUD, 610, fo. 70, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 103.
29. (Demil)ib amorsain ammuir brigach buan- sain nutesam donlinsein acht riga nasluagsain	29. Demilib ammorsain amur mbrigach buansin ni thucesam dindlinsin acht riga nasluagsin	29. De milib ammorsain ammuir brigach buan- sain nituesam donlinsain acht riagail nasluagsain
33. S(luagad) cain cach- laithe adanaidbli briga dacechleith dartuatha cotisat lariga	33. Sluaged cain cech laithe ada aidbli briga docech leith dartuatha dommisat lariga	33. Sluaged cain cechlaithe atanaidble briga docech leith dartuatha cotisat lariga
37. Ari noeb notguide isiarscis doruirmius rombithbeo ipardas lasinslog doruirmies	37. Arí noem notguidiu isiarscis foruirmius rombith beó iparrdus lasinsluag doruirmius	37. Ari noeb notguidiu isiarscis fonruirmius ^a rombithbeo hitpardus lasinslog doruirmius
41. IN(rig)rad doruirmius olisloimm deromuir cechae conachleir cre- dail robet ocamecobuir	41. INrigrad doruirmius olisloim doromuir hieóemtecht crist ere- dail robet ocmochobair	41. INrigrad doruirmius olis loimm deromuir cechae cocleir credail robet acomochobair
45. C(otamr)oebat uile comrig rimiter flaithi romsnaidet mosruithe cach colucht alaithé	45. Cotomroebat uili comrig rimther flaithe romsnadet cosruithe cach colucht alaithé	45. Cotamroebat uile comrig rimther flaithe romsnaidet mosruithe cach colucht alaithé
49. L(ucht) fris failte feraim cosinéach notcaraim ronsnaidet comfairind eunn ceil curp comai- am	49. Lucht fris fáelte feraim cosinéach nocharáim romsnáidet comfairind eund ceilll curp co- mainn	49. Lucht fris failte feraim cosinéach notcaraim ronsnaidet comfairind eund curp ceill comai- nim
53. Nachanain roainic riched reim asdixa roicfa asuasliu ronbe beannacht ih.u	53. Nach anim roánic riched reim asdixiu rodicfa bas uaisliu rosnubé bendacht issu	53. Nachainim roanic riched reim asdixu roicfa asuasliu ronbé bendacht ih.u

29. That greatness of thousands, that Sea mighty, eternal, from that number we have given only the chieftains of those hosts.

33. Each day's fair host, whose vigours are vast, from every side over tribes may they come to me with Kings!

37. O holy King I beseech thee—it is after fatigue I have counted up—may I be above in Thy paradise with the host that I have reckoned!

41. The Kings whom I have reckoned—and it is 'a sip from a great sea'—may

each of them with a pious train^b be aiding me!

45. May they all upraise me to (Thee) my King who numberest princes! may my elders protect me, each with his day's folk.

49. The folk to which I bid welcome, with every one whom I love, may they protect me to my territory (in heaven), sense, body, reason, and soul.

53. Every soul that hath gone to heaven—course that is highest—will attain what is noblest, will have Jesu's blessing.

^a leg. foruirmius

^b B. 'in pious Christ's company,' C. 'with his pious train.'

		LEBAR BRECC, p. 103.
		57. Asoburthan uile lasinsluag costiagat ronoebat ronmorat inairdrig atgiallat
51. Labendacht indrigsa <i>conasluagaib cainib</i> robe uasbarndálaib formaelruain riandoinib	57. Asoburthan uile cosinrig costiagat ronóemat romorat inardrig atgiallat	57. Asoburthan uile lasinslog costiagat ronoebat ronmorat inardrig atgiallat
61. Domrairberi maite la xp. coemthar ndile diabendacht conglaine laduthracht acridhe	61. Lanbendacht inrigsin <i>conashuagaib cáinib</i> robbe' us forndalaib formaelruain riandóinib	61. Labendacht inrigsa conaslogaib cainib ronbe' uasbarndálaib formaelruain riandainib
65. Domrairbera maite lacrist coemdar ndile labennacht conglaine laduthracht achride	65. Domrairbera maite lacrist coemtar ndile labennacht conglaine laduthracht achride	65. Domrairbera maite lacrist coemthar ndile diabendacht conglaine laduthracht achride
69. Acrist cotamroither tis tuas areeach melachta	69. Acrist cotomroether tair thiār areach melachta frimdubart badillacht areenaire dogérat	69. Acrist cotamroither tis tuas arechmelachta frim dubairt ladilach areenaire dogerat
73. INgraffann rofersam flatha xp. ascolba arrotuirsium libbra congaib móir ditorbai	73. INgrafand rofearsm flatha crist iscolbu oroluaidsim libbra congeib mor di torba	73. INgrafand rofersam flatha crist iscolba arrotuirsium libra congaib mor dothorba
77. IStorba do oscraib diamba luirech lere arpeti cechdine dotoscelad fele	77. IStorba di oscraib diamba luirech leire arpeite each díne dothaiscelad feile	77. IStorba dooseraib diambaluirech lere arphete cechdine dothoscelad fele
81. Cit suide nodlegat ataleathna linde fil and mor nard naille frismelat arinde	81. Citsúide notlegat ataleathna linde fil mor and ard aille frismelat arinde	81. Citsúide notlegad ataleathna linde fil and mor nárd naille frismelat arinde
85. Rig nime <i>conraiglib</i>	85. Ri nimi <i>conraiglib</i>	85. Rig nime conraiglib

57. The benefit (?) of them all (be) with the host to which they come: may they hallow, may they magnify, the high King whom they serve!

61. May this King's full blessing, with His beautiful hosts, be over your assemblies on Maerlruain before (all other) men!

65. Let my tutor grant to me with Christ a . . . of affection, of his pure blessing with his heart's desire.

69. O Christ let me preserved, above, below* from every reproach, at my earnest prayer with sinlessness, for sake of thy champions' intercession!

73. The race that we have run is . . . of Christ's kingdom: for we have searched books that contain much of profit.

77. It is profit to the ignorant unto whom it is a corslet of piety: every number sings it to show forth the feasts.

81. Though they be sages that read it whose wisdoms are great^b (as) there is therein much of high praises, they will extol it for (its) meaning.

85. Kings of heaven^c with angels, whose renown we will not hide, (and) every martyr whom we tell of, have come to make it.

* B. 'in the east, in the west.'

^b lit. 'wide.'

^c B. 'Heaven's King.'

RAWL. B. 512, fo. 54. b. asacú nadcelam eachmartir adrimem tanacatur diadēnam	LAUD, 610, fo. 70, b. 2. asachlú nateélam cachmairtir atrímem taugadar diadenam	LEBAR BRECC, pp. 103, 104. asacú nadcelam cechmartir adrimem tangatar diadenam
89. Nisoas dorigne inleabráin lér laindrech acht fortacht rig aing-lech isucan cain caindelech	89. Nisoas dorigne moleabran lér loindrech acht fortacht rig aing-lech issucan cáin coindlech	89. Nisoas dorigne inlebran lér laindrech achtfortacht rigainglech ih.ucan Cain caindelech
93. Cainsenad domanic imideuaird motige diacoicertad fiadaib foriagail rig nime	93. Cainsenad dommainie immidéuairt mothighi diachocertad fiaduib foriagail rig nime	93. Cúin senad domanic himidchuairt mothige dia coicertad fiaduib fori[al]gail rig nime
97. Niaine fodrair iscol dun dia fairgleam each noeban conidna dorigne acoipd[el]	97. Nihane fotruar iscoll dun diaanabram each néeaban conidnai dorigne achaibdell	97. Niaine fondruair iscol dun diafóirelem ^a cechnoeban conidna dorigne achoibtell
105. INsluag conacoicert inlebran colléri rianetsecht conóige rocindset afeli	105. INsluag conidnaicert inlebran colleire frianetsecht conoighi rochindset aféile	105. INTord inacajptel mabéith nech boduasná atbeir fiad inlinsa isditháir dontsluagsa
109. Felere roserutas icein 7 acus laduthracht dorignius donæmaib doradas	109. Feilire roserutas iccén isafocus fiad ainglib dorignius dodainib doratus	109. Felere roseratas hicén 7 oecus laduthracht dorignius donoebaib doratus
113. Doratsat ambendacht forcachnaem notgeba doragsat diafrestal inaimsir atbela	113. Doratsat am'bendacht forcachónem notgéba doragat diafrestul inámsir atbela	113. Doratsat ambendacht forcechnaem notgeba doragut diafrestal inámsir atbela

89. Not (earthly) science hath wrought
the pious lucid booklet, but the angelic aid
of the King, Jesukin fair, lustrous.

93. A fair synod came to me in the mid-court of my house that I might correct it^b
before them according to the rule of
heaven's King.

97. It is not (earthly) knowledge that hath
prepared it—it is a sin to us if we assert
it—but every saintling with purity hath
wrought his chapter.

101. The order of the chapters, if there be

any who disturbs, I say before this number
it is an outrage to this host.

105. The host hath adjusted the booklet
with piety: by their death with perfection
they determined their feasts.

109. I have searched out a calendar afar
and near: with desire I have wrought:
to the saints I have given (it).

113. They have given their blessing to
every one who shall repeat it: they will
come to attend him at the time he shall die.

^a MS. diaforiglem

^b I. donoebaib

^c lit. 'for correcting of it.'

RAWL. B. 512, fo. 54 b.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 104.
117. Labethaid aanmæ iſlaiſth gréne gile iarnabreith sech ingra fordindgna seacht níme	117. Labeathaid aannma hiflaith greine gile iarnabreith sech ingru fordingna .vii. níme	117. Labethaid aanmæ hiflaith greni gile iarnabreith sechingra fordingna .vii. níme
121. Nidichell nadernad ineach narotuirmead acht cuimriugud indsce fosoas docuibded	121. Nidermat nadichell ineach narotuirmed acht cumrugud indsce fosoas docuibded	121. Nadermat nadichell ineach narotuirmed acht cuimbrignd indsce fosoas docuibded
125. Cebetis secht tengtha amgin soe suilbir cobrath mó each deal- main	125. Ciabeitis .viii. tengtha imgin sóer suilgind cobrath mó each del- main	125. Cebetis .viii. tengtha amgin soe suilbir cobrath moech delmain
isead madoruirmearnd	issead mad doruirmim	issead madoruirmind
129. Niroach narudrad inlebran colere acht taithmet conoige ^b	129. Niroach narudrach inlebran co leire taithmet néom conoighi	129. Ni roach narudrad inlebran coleri acht taithmet noeb nóige
lasoas foreide	lasoas corcide	lasoas forédi
133. Cesareid arlebran coluith[ig]le alte nisurige nasotla rocruidi mórpártæ	133. Cessu reid inlebran coluithigle altae ní suirig na sotla rocruidi morparta	133. Cesu réid arlebran coluithigle altae nisurigí nasotlæ rocruide morpartæ
137. Pairt abdl ambroisi seis elair colleire andgraib hironimi martarlaic iosebi	137. Pairt abdl ambrosi seis elair coleiri angraib hirumini martarlaic eusebi	137. Pairt abdl ambrossi seis elair co léri andgraib hironimi martarlaic eusebi
141. Sloiged lebar nerend asatrebar töiden rotúirsim andirmann felere fer ngoideal	141. Slóged lebur ^a nerenn asatrebar töiden rothúirseam andirman felire fer ngoideal	141. Sloiged lebur ^a nerenn asatrebar töiden ^c rothúirseam andirman felire fer ngoideal

117. With life of his soul in the realm of the white Sun, having been borne past miseries, on the hills of the seven heavens.

121. (There has) not (been) forgetfulness nor neglect of every one who was not recounted; but (my book is) an abridgment of speech with^d science which was harmonized.

125. Though there were seven tongues in my mouth of eloquent wisdom until Doom—greater than any noise^e—this I should not recount.

^a MS. narotairmed ^b l. connoebe. ^c l. ni surigi. ^d Facs. Sloig edlebur ^e Facs. toiten.
‘lit. ‘under’ ^f the poet refers to the ‘crack of Doom.’ ^g lit. ‘under.’

129. Not *roach* nor *rudrad* is the pious booklet, but a commemoration of perfect saints, with science and^g smoothness.

133. Though smooth be our booklet with gladness of verse, neither . . . nor vain-glory hath (here) milked great tomes.

137. The vast tome of Ambrose: Hilary's pious *Sensus*, Jerome's *Antigraph*, Eusebius' *Martyrology*.

141. Ireland's host of books, whose troop is prudent, we have searched a great number of them, the calendars of the men of the Gael.

<p>RAWL. 512, fo. 54.</p> <p>145. Foirtgillin cenuuidad cerois allechta nifugbe laluchta felire bus certa</p> <p>149. IScaithir dochoimet acetel cen merbe ismur tren cen dolma fridoine fri demna</p> <p>153. Fridia isdubart fri deman isdinert issalm sloinodes mornert isfeleri fircert</p> <p>157. Cachæn diamba easnad asærcetal mbuansse imbithflaith inrigsa nodansnaidfe insluagsa</p> <p>161. Sluag romaith inriggsa lasata mobagsa beas comland annallsa daraceann amrathsa</p> <p>165. Amrathsa diaraithsim notgeba cachdia fortgillim cengua isimbithflaith imbia</p> <p>169. Labethaid aannme laxp. coemda nertlaith</p>	<p>LAUD, 610, fo. 70, b. 2.</p> <p>145. Fortgillim cenuuidrad cérosis allechta nífoigbe laluchta felire bas certu</p> <p>149. IScaithair dochoméat achedul cen merba ismúr tren cen dolmai fri demon fri demna</p> <p>153. Fri dia isdúbart fria deman isdinert issalm sloindes mornert isfeilíri firchert</p> <p>157. Cachóendiamba bescnad asho[e]rchetul mbuanssa imbithflaith inrigsa snaidfidi insluagsa</p> <p>161. Sluag romaith narigsa lasa atá mobagsa bescomland anuagsa^b taracend amraithsa</p> <p>165. Biamraithsa diairaithsim nodgeba cachdia fortgillim cengua inbihlaith rodmbia</p> <p>169. Labethaid aannma lacrist cœmda nertlaith^[h]</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 104.</p> <p>145. Fortgillim cenuuidud cerois allechtu nifuidbe laluchtu felire bus certu</p> <p>149. IScaithir dochoimet achedul cemmerbai ismúr tren cen dolmai fridóeine fridennai</p> <p>153. Fridia isdubart frideman isdinert issalm sloiudes mornert isfeilire firchert</p> <p>157. Cechæn diamba esnad asærchetul mbuanssa imbithlaith inrigsa nodosnaidfea insluagsa</p> <p>161. Sluag romaith inriggsa lasata mobagsa bescomland annallsa daracend amrathsa</p> <p>165. Amrathsa diairaithsim nodgeba eechdia fortgillim cenguba imbithflaith ronbia</p> <p>169. Labethaid aannma lacrist coemdai nertlaith^e</p>
--	---	---

145. I assert without blushing^a though thou shouldest repair to their grave, thou wilt not find with (any) folks a calendar that is more correct.

149. It is a city of protection, to sing it without mistake: it is a strong rampart without slowness against human beings,^c against devils.

153. Towards God it is a vehement prayer: against the Devil it is vast strength: it is a psalm that declares great might: it is an unerring calendar.

157. Every one whose music is this noble

continuous song, into this King's eternal kingdom this host (of saints) will convoy,

161. The excellent host of this King along with whom I fight: that this cry will be a conflict (with the Devil) I am surely for them.^d

165. I am^e surely for the grace of him who will sing it daily. I assert without falsity that he will abide in the Eternal Kingdom

169. With the Life of his soul, with Christ the loveable, mighty Prince: if he

^a MS. nmodansnaidfi.

^b MS. no anuallsa.

^c Here is inserted the syllable rom.

^d B. 'tediousness.'

^e B. 'against (the) Devil.'

'This version must be wrong: but I can make nothing else of the text.' ^f B. 'May I be.'

<p>RAWL. 512, fo. 54. diambagnath corocneit</p> <p>abeith slan indeacmaing 173. Madetal not gaba fodéraib conglaine fertai amrai ile dogen[al]tar aire</p> <p>177. ISarra .vii. naifrenn mad noeb aritlega isarra tri l. dodilmair nodgeba</p> <p>181.</p> <p>185. ISfirthabairt coibsean isarra tri treadan dicachpurt icunar isurnaigthi cet credal</p> <p>189. IScretair iscumand iscantaic forsalmáib isidinad docredlaib iseccnaire domarbu</p> <p>193. IS(todiu)sead etla cess durda achríde doformraig aanaí berthi ifaith nime</p> <p>197. ISluirech imcrabud frí[a]slaigne demna isdiорad figle isicaid cachtedmai</p>	<p>LAUD, 610, fo. 71. a. 2. dianmú gnath corroch- neit</p> <p>ní baslan bas dechmaic 173. Máddetal notgéba fódéraib conglaine ferta amrai ile dogénatair airí</p> <p>177. ISarra .vii. naifrend mad noeb aridlegha isarra thri coecat dondilmair nodgeba</p> <p>181. ISarra anerdaig nafelisea uile isnoémad aannam istroethad athuile</p> <p>185. ISfirthabairt choibsen isarr tri tredan doch phurt hicanar ernaigthi chet credal</p> <p>189. IScretar iscommand iscantaic forsalmáib isidinad do chredlaib is énaire do marbaib</p> <p>193. ISToduscud etla cid durdu achríde sech doformraig anaí berthi ifaith nime</p> <p>197. ISluirech imcrabud frí[a]slaigne demna isdiорad figle isiccaid eech thedma</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 104. diambagnath corocneit</p> <p>abeith slan indecmaice 173. Madetal notgabai fodéraib conglaine ferta amrai ile dogénatair airé</p> <p>177. ISarra .vii. noifrend matnoeb aritlega isarra .iii. dodilmair nodgebai</p> <p>181. ISarra anaurthaig nafelesi uile isnoébad aannam istræthad athuile</p> <p>185. ISfirthabairt coibsen isarra .iii. tredan dacechpurt hicanar isaurnaigthi cet credal</p> <p>189. IScretar iscomand iscantaic forsalmáib isidinad dochredlaib is énaire domarbu</p> <p>193. ISToduscud etli cesadurda achríde doformraig aanaí berthe ifaith nime</p> <p>197. ISluirech imchrabud friaslaigni demna isdiорad figle isiccaid eech thehma</p>
---	---	--

were acquainted with sorrow, for him to be saved will not be hard.^a

173. If he who sings^b it in tears (and) with purity is clean many wondrous miracles will be wrought for him.

177. It is a quittance of seven masses, if he who recites it is holy: for the free-man who shall sing it, it is a quittance of the thrice fifty (psalms).

181. It is a quittance of a splendid festival, all these feasts; it is a sanctifying of his soul; it is an abating of his desire.

185. It is a true giving of confession: it

is a quittance of three three-days-fasting: for every place in which it is sung it is a prayer of a hundred believers.

189. It is a reliquary, it is a communion, it is a canticle on psalms: it is a solace to believers: it is a requiem for the dead.

193. It is an awaking of penitence though his heart be hardened: it increases his splendour: it bears him into Heaven's kingdom.

197. It is a corselet round piety against the Devil's seductions: it is a great prayer of vigils: it is a healer of every disease.

^aThis is very doubtful. Reading and meaning are both obscure.

^bB. 'shall sing.'

- RAWL. 512, fo. 55, a.
 201. IS(én)aire imbetha
 frihomun cechbægail
 isnæbad dognímaib
 istinbuanaad sægail
 205. ISfoillsiugud fertai
 doformraig each mbord-
 gal
 dobeir grad isardam
 iscumgabail ordan
 209. ISuromun fiadat
 issearc deodai daingen
 isindarbad demun
 istochuired aingel
 213. ISadamra uile
 naferta adfiadam
 bennacht forcach nduine
 atalegfa iaram
 217. Combahed notgeisid
 donecoimde comaisse
 míla uire nípromeat
 nilobfat ataisi
 221. Aainim cencosnam
 iriched congile
 dia eis iarnariachtain
 iefaid drucht aligh
 225. Lataithmet aféile
 ronain gress anguide
 nochansæthar mudæ
 doruirmisium uile

- LAUD. 610, fo. 71, a. 2.
 201. ISécnairce imbethu
 frihomun cach bægail
 isnæbad dognímaib
 istinbuanaad sægail
 205. ISfoillsiugud fertai
 doformraig each mbord-
 gal
 dobeir grád asardam
 conócaib ahordan
 209. ISoromon fiadat
 isserc deoda daingen
 isindarba demna
 istochuired aingel
 213. ISadamra uile
 naferta adfiadam
 bendacht forcach nduine
 ardfilegha iarum
 217. Cimbahed nogessed
 dochomhid comaisse
 míla híre ní fromat
 nilobfat athaissi
 221. Aanam cenchosnam
 irriched congile
 diaeis iarnariachtain
 iefaid drucht aligh
 225. Lataithmet aféile
 rommain gres anguide
 ní consæthar mada
 doruirmisem huile

- LEBAR BRECC, p. 104.
 201. ISécnairce imbethu
 frihomun cechbægail
 isnæbad dognímaib
 istinbuanaad sægail
 205. ISfoillsiugud fertai
 doformraig each mbord-
 gal
 dobeir grád isardam
 iscumgabail ordan
 209. ISauroman fiadat
 issere deoda daingen
 isindarbad demna
 istocuired aingel
 213. Hitadamra uile
 naferta adfiadam
 bendacht forcach nduine
 atalegfa iarum
 217. Combahed notgesed
 donchomhid eo maise
 míla úire nípromeat
 nilobsat^a athaissi
 221. Aainim cencosnam
 irriched congile
 diaeis iar[n]ichtain
 iefaid drucht aligh
 225. Lataithmet aféile
 rommain gres anguide
 nochonsæthar madæ
 doruirmisium uile

201. It is a litany in life against fear in every danger: it is sanctification to deeds: it is making a lifetime lasting.

205. It is a manifestation of miracles: it extends every *bordgal* (?): it gives grade that is highest: it is an uplifting of dignities.^b

209. It is dread of God: it is love divine, secure: it is a casting forth of devils: it is an invoking of angels.

213. Wondrous are all the miracles which we declare: a blessing on everyone who shall recite them then.

217. Provided that this be what he shall pray to the Lord with beauty, beasts of the mould (worms) will not prove him: his remains will not decay.

221. His soul (shall be) without conflict in heaven with whiteness: behind him after attaining it, the dew of his grave will heal.

225. At commemoration of their feasts, let urgency in beseeching them protect me:^c it is not a vain labour that we have recounted all.

^a leg. niphromfat ni lobfat?

^b B. 'it upraises its dignity.'

^c C. 'us.'

2 e 2

RAWL. 512, fo. 55, a. 229. Inrigrad doruirnius isoeus arcundu iartuircem afèle dorime andrunga 233. Drong archaingel nime lamichel soer sobail lanái ngrad rig rathmair cathrach inrig romair 237. Drong reraiclh innmoe tarsalmuire sretha celi indrig flaithgil bahed aithgín inbetha 241. Drong faithe iesae profetae cain canmae usalathraig guidme lahabraham namrae 245. Drong apostal umptitar condeisciplaib ihu pol primda cen eacla ceann ecnai asidixu 249. Drong martir la stefan dos orde conglaine ancarait imseanpol drong noebuga immuire 253. Drong noebscop romæ impetar anbordgal epscoip ier[u]salem laiacop nordan	LAUD, 610, fo. 71, a. 2. 229. INrigrad doruirnis isoeus acundu iartuircem aféile dorimfem andrungu 233. Drong árchaingel nime lamichel sáer sobail la nóc ngrád rig rath- mair cathrach inrig romair 237. Drong reraiclh innmoe tarsalmuire [fe] sretha ceile indrig flaithgil bahed aithgín inbetha 241. Drong fáithe imesaie profetae cain canmae usalathraig guidme lahabraham namrae 245. Drong apostal umptitar condeisciplaib issu pol primda cen ecla cend ecna asidixu 249. Drong maírtir imsteffan dos orta ^b conglaine áncharait imsenphol drong naemfug immaire 253. Drong noebscop ro- mæ impetar ámbrotgal epscoip iarusalem la iacop norrdan	LEBAR BRECC, p. 104. 229. INrigraid doruirnius isoeus arcunzu iartuirem aféile dorimub andrungu 233. Drong archaingel nime lamichel ser sobail laix ngrád rig rathmair cathrach inrig romair 237. Drong reraig innmoe tar salmuire sretha ceile inrig flaithgil bahed aithgín inbetha 241. Drong faithe esaie profetae cain canmae usalathraig guidme lahabraham namrae 245. Drong aspol impetur condeisciplib ihu. pol primdai ceneclai ceim ecnai asidixu 249. Drong martir lazefan doss ordai conglaine ancharaid imserpol drong naebuag immuire 253. Drong noebscop roma impetar anbordgal escuip ierusalem laiacop nordan
---	---	--

229. The Kings whom I have recounted
close is our friendship: after reckoning their
feasts, I will^a number their troops.

233. A troop of heaven's Archangels,
with noble, holy Michael: with the nine
ranks of the gracious Kings of the City of
the exceeding great King.

237. A troop of ancestors with Noah over
ranks of mainseas: servants of the white-
realm King—this was the restitution of
the world.

241. A troop of prophets with Isaiah

^a l. riarch ^b MS. dosorta ^c MS. imeps.

propheta, we sing beautifully: patriarchs
we beseech with wondrous Abraham.

245. A troop of apostles around Peter
with Jesu's disciples: Paul excellent, fear-
less: wisdom's highest step!

249. A troop of martyrs with Stephen
the golden bush with purity: anchorites
around Old-Paul: a troop of holy virgins
around Mary.

253. A troop of the holy bishops of Rome
around Peter—a splendid**bordgal**(?) bishops
of Jerusalem, with James of Sovranties.

^d B. 'we will number.' . C. 'I number.'

RAWL. 512, fo. 55, b.	LAUD, 610, fo. 71, b. 1.	LEBAR BRECC, p. 105.
257. Drong epsecop aantuaig lapetar pleo primda epsecop alaxandri lamare ruadgorm rigda	257. Drong epsecop ómantuaig lapetar breo primda epsecop alaxandrie lamaire romaith rigda	357. Drong esecop inantuaig lapetur pleo primda escuip aloxandria lamare ruadgorm rigdai
261. Drong noeb onoráti cathmil sochla sluagach drong ecnai rorigad labeinidecht mbuadach	261. Drong nobh honorati cathmil sochla sluagach drong ecna romorad labenidecht mbuadach	261. Drong noebs onoráti cathmil sochla sluagach drong ecnai rorigad labenidecht mbuadach
265. Drong airdíre giurigi ní dedbul rafethim nachmæc dochuaid mar- tra	265. Drong irdraic círcíí ní dedbul frifeithem cachmæc dochuaid mar- tra	265. Drong erdale riurigi nídedbol rafethim nachmac dochuaid mar- tra
269. Drong sacart roeráite dochrist cestai cruchi domchobair cechlaithe laarón sab sruithe	269. Drong saccart adodpart corp erist cesta cruthi domchobair cachlaithe la harón sab sruithe	269. Drong sacart roeráite dochrist cesta cruchi domchobair cechlaithe laharón sapb sruithe
273. Drong manach imantón atarundai retha lamartain mil catha drong ard noeb inbetha	273. Drong manach iman- ton ata rúnada retha lamártain mil catha drong ard ném in betha	273. Drong manach imantón atarunda retha lamártain mil catha drong ardnoeb inbetha
277. Drong uasalnoeb nerenn lapatraic asardam colum cille congaiib condrongaib noebnalban	277. Drong huassal nöeb néir- enn lapatraic as ardam colum chilli congabaid condrongaib nöem nal- ban	277. Drong uasalnoeb nerenn lapatraic isardam colum cille congaiib condrongaib noebs nal- ban
281. Drong dedenach dermar forecnai caingebeinn	281. Drong dédinach dermar forcenda caín géibenn	281. Drong dédinach dermar forcenda caín gebend

257. A troop of bishops in Antioch with Peter, primal flame! bishops of Alexandria, with Mark red-fiery, royal.

261. The holy troop of Honoratus a battle-soldier, famous, hostful: a troop of sages who were crowned^b with victorious Benedict.

265. Georgius' conspicuous troop, not paltry to contemplate: every child that went to martyrdom through Herod in Bethlehem.

269. A troop of priests who were tor-

tured, (priests) of Christ^a who suffered on a cross, to aid me every day, with Aaron champion of sages.

273. A troop of monks round Antony, whose courses are mysterious: with Martin, soldier of battle, a troop of the high saints of the world.

277. A troop of the high saints of Ireland with Patrick who is highest. Columb Cille takes up with troops of the saints of Scotland.

281. A final vast troop which ends a

^a In the MS. this quatrain follows the next.

^b B. 'magnified.'

^c B. 'who offered the body of Christ.'

RAWL. 512, fo. 55, b. sancbrigit iarmbuadaib <i>conuagaib naherenn</i>	LAUD, 610, fo. 71, b. 1. sanct brigit iarmbuadaib <i>conuagaib na heirenn</i>	LEBAR BREEC, p. 105. sanct brigit iarmbuadaib <i>conuagaib noeb nerenn</i>
285. INnadruiungsi uili <i>conardrigaib soeraib</i> domchobair cleirgbain sluag dermar domoebaib	285. Innadruiungsea uile <i>conardrigaib soeraib</i> dochobair cleir ñgelbain sluag dermairdonóemaib	285. INnadruiungsea uile <i>conardrigaib séraib</i> domchobair cleir gelban sluag dermar doneoebai
289. Cach noeb bói fil bias cobráth brigach fodail hicoimthecht xp. credail robet ocumchobair	289. Cach nóem bói fil bias cobráth brígach fodail hicoimthecht <i>crist</i> credail robet icomchobair	289. Cech noeb robui fil bias cobráth brigach fodail hicoimtecht <i>crist</i> credail robet acomchobair
293. Robet ocamchobair fornim 7 talmain cotisat nambuidnib dochungnam friman- main	293. Robet icomchobair fornim isfortalmain cotisset nambuidnib dochungnum friaman- main	293. Robet acomchobair fornim 7 talmain cotisat nambuidnib dochungnam friman- main
297. Mainim mochorp cne- dach cein beti frisoethar robet icomdignad inrigad atræthech	297. Mainim mochorp cne- dach cein beti frisoethar robet icomdignad inrigad adroithech	297. Mainim mochorp cne- dach ceinbeti <i>fri</i> <i>sæthar</i> robet icomdignad inrigad adroitheach
301. Atræthech indrigraíd forsaraba iarair aisu cofirball ataeoch[sa] iaram	301. Atroithech inrigraíd foraraba iarair a ihu. cofirball ataecka* iaram	301. Atroithech inrigraíd forsaraba iarair a ihu. cofirball ataeocha iaram
305. Iartuirem nandrongsa aairdrig nad clithe axp. dianda céli misereri mihi	305. Iartuirem nándróngsa aardrí nadelithi acrist diambhehele misserere mihi	305. Hiartuirem nandrongsa aardri nadelithe acrist diandacéli miserere mici
309. Missereri mihi arigflaith fortuili	309. Misserere mihi arigflaith fortuiliu	309. Misserere mici arigflaith fortuiliu

bright chain, Saint Bridget, after victories, with the Virgins of Ireland's saints.^b

285. All these troops with noble high kings, a fair white following to aid me, a vast host of saints !

289. Every saint who was, who is, who shall be till Doom—a mighty dividing—in company of pious Christ, may they be helping me !

293. May they be helping me in heaven and on earth, may they come in their troops to work along with my soul !

297. My soul, my wounded body, while these shall be in trouble, may they be consoling me, the kings whom I have besought.

301. I have besought the kings, for whom there has been search. O Jesus with true goodness, then I beseech thee.

305. After the recounting of these troops, O high King who art not concealed, O Christ to whom I am servant, *miserere mihi !*

309. *Miserere mihi*, O royal Prince, abund-

* 1. ateochemas.

^b B. and C. 'with the virgins of Ireland.'

- RAWL. 512, fo. 55, b.
aihv. notcara
adé móir notgúidiu
313. Adé moir notgúidiv
clvnti moneit truaigsi

robóe iarsinmbaigsi
imbithgnais intshaigsi

317. Insluag [móir] dorinnu
atbath incach besena
frit axp. isuaishi
atsluindiu *acestai*
321. Atslundieu a fuile
frendgi forroena
atsluinniu analta
allaigne tria tæba
325. Atsluinniu aceta
anosnada féigi
frit acrist comtruaigi
atsluindiu afeli
329. Fri tudrach indomuin
olismór adinert
imutsa combantlacht
atsluindiu asirecht
333. Atsluinniu afitru
atrig flaith commassi
duitsi olifise
atsluinniu atassi
337. Nachitge not guidiu
duitsu arnachera
taranguissi bána
atsluindiu andera

- LAUD, 610, fo. 71, b. 1.
aihu. notcaru
adé moir notgúidiu
313. Adé moir notgúidiv
cluinte mochneit truaig-
sea
ronbóosa iarsinmbaigsea
immbithgnais intsluaig-
sea
317. INsluag mor dorurmais
atbath incach besenu
frith acrist isuaishi
atsluindiu *acesta*
321. Atsluindiu afuile
fir endga for róenú
atsluindiu analta
allaignib triatéba
325. Atsluindiu acetu
anosnada féige
firt acrist cotruaige
atsluindiu aféile
329. Fridudrach indomain
olismor forndinert
immutsa eutbanlucht
atsluindiu asirecht
333. Assluindiu aspirtu
itrigflaith comassa
ol is dit if fissi
atsluindiu ataissi
337. Nach itge nodguidiu
duitsu arnach nera
taranguissi bána
atsluindiu andéra

- LEBAR BRECC, p. 105.
aih.u notcaru
adé moir notgúidiu
313. Ade moir notgúidiu
cluinte moneit truaigsiu

robeo iarsinmbaigse
imbithgnais intsluaigsiu

317. INsluag mor dorimiu
atbath inceechbesenu
frit acrist isuaishi
atsluindiu *acestu*
321. Atsluindiu afuile
frendgu foráenu
adsluindiu analtu
alaigniu triataébu
325. Atsluindiu acenedu
auosnadu feige
frit acrist comthruaige
atsluindiu aféile
329. Fritudrach indomain
olis mor adinert
imutsa combantlacht
adsluindiu asirecht
333. Adsluindiu aspirtu
hitrigflaith comaise
duitsu olafisse
atsluindiu ataissi
337. Nachitge nodguidiu
duitsu arnach éra
taranguisi bana
atsluindiu andéra

autly, O Jesus I love thee! O great God, I entreat thee!

313. O great God, I entreat Thee, hear my wretched sigh! may I abide after this battle in the everlasting presence of this host!

317. The great host I enumerate died in (the practice of) every rule: to thee O Christ who art noblest, I appeal by their sufferings.

321. I appeal by their blood truly innocent (poured forth) on roads. I appeal by their (severed) limbs, their lances through their sides.

325. I appeal by their groans, their sharp sighs, to thee O Christ with my wretchedness I appeal by their feasts.

329. Against the incitement of the world, for great is its vast strength, I appeal by their longing (as they stand) around thee with white raiment.*

333. I appeal by their spirits in thy royal kingdom with beauty: to Thee, for they are to be known, I appeal by their reliques.

337. Any prayer that I pray to thee refuse not: I appeal by their tears over their white faces.

* B. 'with thy fair folk.'

^b A. 'our.'

RAWL. 512, fo. 56, a.	LAUD, 610, fo. 71, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 105.
341. Atsluinniu doriched condernaire daif[n]gen omedon coimbel conoeamairbrib aingel	341. Ashlindiu doriched anderamra daingen ómedón cohimel conóebarbrib aingel	341. Atsluindiu doriched condernaire ndaingen omedon coimbel conoebarbrib aingel
345. Atsluinniu eacniud- bairt	345. Assluindiu eacniud-pairt	345. Atsluindiu cechnaud- pairt
atroidbred fobrenaib docorpan isnélaib foraltórib noeibaib	atedpraíd fó broenaib dochorpan isnélaib foraltoráib nemaib	adroipred fobrenaib dochórpan isnélaib foraltorib noeibaib
349. Atsluinniu naullmbuada	349. Assluindiu nuall mbu- ada	349. Atsluindiu nuall mbu- ada
cias each mac lere broenan folia uaire triathoeban fodeine	cias each mac leire bróénan folia uaire triathoeban bodéine	cias eech mae lerí bróénan fala uaire trethoeban fodeine
353. Dodoendacht dodiadach	353. Dodoenact dodeacht	353. Dodoenacht dodeacht
lat noebspirat ndelbda atsluindiu dotuidne lasinathair nemdai	latuóebspirut ndelbda assluindiu dothuidmí lassin athair nemdai	latnoebspirit ndelbda atsluindiu dothuidme lasinathair nemda
357. Atsluinniu lat noebu frit anuall notraidiu condomraib itrigiu nachní arambáigiu	357. Assluindiu latnóébu frit anóg roraidiu conamraib itrigú aní ara[m]báigiu	357. Atsluindiu latnoebu fritanuag noraidiu condomraib itrigiu nachní arambáigiu
361. Nachbag forsa torchar momenna muad med- rach	361. Nach bág forsatorchar momenna muad med- rach	361. Nachbág forsatorchar momenna muad méd- rach
labeim domchurp evim- nech	labeim dom churp cui- brech	labein domchurp cuim- nech
roguidet do teglach	rogé deit dotheglach	roguidet dotheglach
365. Cluinte lat aihu. dodeorudan lobair	365. Cláinte lat aih.u dodeoradán lobar	365. Clúinte lat aih.u dodeorudan lobur
ferr lium inas anad scarad frisin ndoman	ferr lim anda anad scarad frisindoman	ferr lium inasanad scarad frisindoman

341. I appeal by thy heaven, with (its) strong vastness: with holy cohorts of angels from middle to edge.

345. I appeal by every offering, which has been offered up in tears,^a of thy Body on holy altars under clouds.

349. I appeal by the shout of victory which every son of devotion utters, by the rain of cold blood through his own side.

353. By thy Manhood, thy Godhead with thy beautiful Holy Spirit, I appeal to thy union with the Heavenly Father.

357. I appeal with thy saints to thee by all that I have said, that I may have in thy kingdom everything^b for which I contend.

361. At every battle in which my proud, elated mind has fallen, at the smiting of my mindful body, thy household prayed.

365. Hear thou, O Jesus, thy feeble exile! severance from the world (seems) better to me than staying (therein).

^a Lit. 'under showers.'

^b B. 'the thing.'

- RAWL. B. 512, fo. 56^a.
 369. Corhiechar mobara
lalogad moguide
nidultadach mochara
atshundeiu frit uiliv
373. Aill [a] cliar nime
nech naib ardormtuaisi
cenbeith inbar ngnaisi
ismor fodamgluaisi
377. Fomgluaisi mor nguba
sund isriched rindmas
olismaith farcomgnas
istrom form far ningnas
381. Conicid mochobair
olismor barngaire
slánaigid mochríde
aréenaire mie maire
385. Morecumee itusa
icorpan coel coda[i]
at mora mochimaid
conice mo chobair
388. Manodtechtai deseirc
conatuirium techta
bui sund dub indishlu
boctan frisbe dentai
393. Maconicsid coised
bamithid fartiactha
atasunn isuaislíu
deidbлен dethuait ihv.
397. Ceni islind libsi
argnus inrig nelsa
olamdedblén truagsa
cencobair modérsa

- LAUD. 610.
 369. Coriechar mobara
lalogad moguidiu
nidultach mochara
assluindiu frit hvile
373. Aille achleir nime
nech uaib arimthussa
cenbith inforgnáissi
ismor fodamgluaisi
377. Fomgluaissi mor ndubá
sund isriched rindmas
olismaith forecomgnas
istrom form farningnas
381. Conicid mochobair
olismor farngairi
slánaigid mochríde
aréenaire maicé muire
385. Morchumcei itusa
icorpan chéol chodail
olit mora midaín
bamithig mochobair
389. Mádonronte deerce
inna tuirim^a techta
bói dub sund auisli
bochtan frismá dénta
393. Manutechtai deseirc
bamithid far tiachtu
atá sund as huatiú
dedblén dethuait issu
397. Cannieslind libsi
argnus inrig nelsa
olimdedblén truagsa
cenchobair modérsa

- LEBAR BRECC, p. 105.
 369. Corhiechar mobara
lalogad moguide
ní diultach mochara
atsluindiu frit uile
373. Aille achliar nime
nechuab ardormtáisi
cenbeith inbarngnáisi
ismor fodamgluaisi
377. Fomgluaisi mor ndubá
sund isriched rindmas
olis maith forecomgnas
istrom formi forningnas
381. Conicid mochabair
olismor forngaire
slánaigid mochríde
aréenaire maicé maire
385. Mor címeec hitusa
hicorpan choel chodail
atmora mochimaid
conicid mochobair
389. Manodtechtai desercc
conatuirem téchta
búi sund dub inislíu
bochtan frismbu dentu
393. Maconicsid coised
bamithid fartiacthu
atasund isuaislíu
dedblén dethuait ih.u
397. Ceneslind libsi
argnús inrig nelsa
olamdedblén truagsa
cenchobair modérsa

369. Let my affliction be healed by rewarding my prayer: not given to refusal is my Friend, I appeal to thee by all.

373. Hear, O train of Heaven! let one of you perceive (precede?) me! not to be in your company greatly disquiets me.

377. Much sorrow disquiets me here below heaven beautiful with constellations, since your companionship is good, grievous unto me is your absence.

381. Ye are able to aid me, for great is your piety: heal my heart for sake of the intercession of Mary's Son.

385. Great the straits wherein I am, in a poor body, slender, skinny: great are my sins^b: ye are able^c to help me.

389. If ye have^d charity, with its due attribute, here you have in lowliness a poor wretch to whom it may be shown.

393. If you be able to instruct, timely were your coming: here is he who is lonelest^e, a feeble one of Jesu's people.

397. Though you have no danger before this King of Clouds, yet I am this wretched feeble one, without help (to wipe away) my tears.

^a1. cona tuirim. ^b B 'pangs.' ^c B 'it were timely.' ^d D 'have wrought.' ^e A. and C. 'Noblest.'

<p>RAWL. B. 512, fo. 56.^a</p> <p>401. Adrong noeb .viii. nime olismór farngaire slánaigid mochríde arecnaire mic maire</p> <p>405. Arecnaire inrigsa frisnagar innuallsa farith isintsnimsa inpauperán truagsa</p> <p>409. Cid truag lasnabraithri naguidisiu vile déit acrist intrath[hs]a rongadsa moguide</p> <p>413. Guidé itge naile tar cend fer inbetha acoimdi naflatha arí beres bretha</p> <p>417. Bes nipaill dudainib andubartsa uile dianéis arnabaræ coemcloither inguide</p> <p>421. Inguide rongadsa ni arule fridoine ferr lim inas anad scarad frisinseogal</p> <p>425. Cluinte lat aihu. acrist diandacheli roeresi uili guide each meic leire</p> <p>429. Guidé each meic leire acoimdi ni hespa roresi doib madcoir angestai</p>	<p>LAUD, 610.</p> <p>401. A drong noeb^a .viii. nime ól ismor far nígaire slánaigid mochríde arecnaire naíe maire^b</p> <p>405. Arecnaire inrigsa frisnagar annuallsa farith arinsnímsa inpauperán truagsa</p> <p>409. Cid truag lasnabraithriu naguidisea uile déit acrist intrathasa rogádsa moguidi</p> <p>413. Guidiu itge naile tarcend fer inbetha achoimdui na flatha arí beiris bretha</p> <p>417. Bes nibail dodáinib indubartsa uile diarneis arnab bara cloemchlaite inguide</p> <p>421. INguide rogádsja ni arule fri dóine ferr lem anda anad scarad frisinclóine</p> <p>425. Cluinte lat aih.u acrist dianam céile roheraso huile guide each mace leire</p> <p>429. Guidé each mace léire achoimdui ní hespa roresi dóib madcoir angesta</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 105.</p> <p>401. Adrong noeb .viii. nime olismor forngaire slánaigid mochríde arecnaire moice muire</p> <p>405. Arécnare inrigsa frisnagar innuallsa farith asintsnimsa inpauperán truagsa</p> <p>409. Cidtruag lasnabraithre naquidesi uile déit acrist intrathasa rogadsa moguide</p> <p>413. Guidiu itche naile tarcend fer inbetha achoimdui naflatha arí beres brétha</p> <p>417. Bes nipaill dudainib indubartsa uile dia[r]neis arnabaræ cloemcloither inguide</p> <p>421. INguide rongadsa ni arule fridoine ferr lium inasanad scarad frisin cléine</p> <p>425. Cluinte lat aih.n acrist dianda céile roeresi uile guide cechmec lérc.</p> <p>429. Guidé cechmec lére achoimdui ni hespai roresi doib madcoir angestai</p>
--	--	--

401. O holy troop of seven heavens, since great is your piety, heal ye my heart for sake of the intercession of Mary's Son.

405. For sake of this King's intercession this cry is made, help ye from^a this sadness, this wretched mendicant.

409. Though all these prayers seem wretched to the brethren, to Thee, O Christ, at this time I have prayed my prayer.

413. I pray another prayer on behalf of the men of the world, O Lord of the realm, O King that givest judgments.

*1. soer.

*1. bithomusa moguid[e]. guidise mace maire.

^aC 'the world' (*saeculum*).

417. Though all that I have said be not pleasing to men-folk, that there be not anger after us, the prayer is changed.

421. The prayer that I have prayed is not for evil to men. Severance from unrighteousness^a I prefer to abiding (hero).

425. Hear thou, O Jesus, O Christ, whose servant I am, grant thou all the prayer of every son of piety.

429. The prayer of every son of piety, O Lord, is not an idle thing; grant (it) to them if what they shall pray be right.

^bB 'for' ('in').

- RAWL. B. 512, fo. 56.^a
433. Madcoir angesta
arí conic talmain
ronsoera [a]eurpa
ronnæba ananmain
437. Ainin cach meic bethad
istriut roneobad
sil nadaim asdixu
aihu. rosæræd ^a
441. Ronsoera aihu
mocorp 7 manmain
arcachule dochuisin
frisoing forsintalmain
445. Ronseara aihu.
acoimdi cain comul
amal soersa hélí
laenóe dondonmun
449. Romsæra aihu.
arcachule foríre
amal soersa noe
mac lamiach dondile
453. Romsoera aihu.
ari glesi glandæ
amal [soersai] abraham
delamaib nacallæ
457. Romsoera aihu.
ari runda rathmar
amal soersa loth
dipeacad nacathrach
461. Romsoera aihu.
ari uasal amra
amal soersa ionas
debrú ceti magnæ

- LAUD, 610.
433. Mág coir angesta
arí conic talmain
rosöra acurpu
ronoema ananmain
437. Anim cach micc lére
istrítu ronémad
sil nadaim a[s]dixiu
lahissu rosöraed
441. Romsoera aíssu
mochorp 7 manmain
arcachule docuissin
frisoing for[s]intalmain
445. Romsoerara aisu
achoimdi caincomul
amail soersi hélí
lahénóe don domun
449. Romsæra a issu
arcachule foríre
amail soerasai nóe
mac lamiach don dile
453. Romsoera aíssu
arí gleissi glandæ
amail sòrsai abraham
delámaib nacalldæ
457. Romsoera aissu
arí runda rathmar
amail sòrsai loth
de phecthaib nacath-
rach
461. Romsoera aissu
arí uassal amra
amail soersai ionas
de brú ceti magní

- LEBAR BRECC, p. 106.
433. Madcoir angesta
arí conic talmain
ronsera acurpu
ronóebu ananmain
437. Ainin cechmec bethad
istriut roneobad
sil nadaim asdixu
aihu. rosæræl
441. Romsæra aih.u
mochorp oces manmain
areechule docuissin
frisoing forsintalmain
445. Romsæra aih.u
achoimdu cain comul
amal sàrsa hélí
lahenóe dondonmun
449. Romsæra aih.u
arcachule foríre
amal sàrsa nóe
macc laimech dondile
453. Romsæra aih.u
ari glesi glandæ
amal sàrsa abraam
de lámaib nacalldæ^b
457. Romsæra aih.u
ari runda rathmar
amal sàrsa lóth
depeccad nacathrach
461. Romsæra aih.u
ari uasail amrae
amal se[rs]ja ionas
dorbrú chéite magna

^{433.} If what they shall pray be right,
O King, who rulest Earth, save thou their
bodies, sanctify their souls.

^{437.} The soul of every son of Life through
Thee hath been sanctified. Adam's seed
that is highest by Jesus' hath been freed.

^{441.} Free me, O Jesus, my body and my
soul, from every ill which exists, which
strikes on the earth.

^{445.} Free me, O Jesus, O Lord of fair
assemblies, as thou freëdst Elijah, with
Enoch, from the world.

^{449.} Free me, O Jesus, from every ill on
earth, as thou freëdst Noah, son of Lamech,
from the flood.

^{453.} Free me, O Jesus, O King of pure
brightness (?), as thou freëdst Abraham
from the hands of the Chaldaeans.

^{457.} Free me, O Jesu, O King mysterious,
gracious, as thou freëdst Lot from the sin^c
of the cities.

^{461.} Free me, O Jesu, O King high,
wonderful, as thou freëdst Jonah from a
great whale's belly.

^a In the MS., lines 437-440 come before lines 433-436.

^b MS. sechplagaib . delámaib [Facs. delámaib] nacallda. ^c A. and C. 'O Jesus.'

	RAWL. B. 512, fo. 56. ^b	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 106.
465.	Romsoera aihu. atriched [il]rathach amal soersai isac dolamaib aathar	465. Romsoera aissu itriched arratach amail soer[s]ja issaac delamaib aathar	465. Romsæra aihu. itriched il[r]athach amal serf[s]ja isac delamaib aathar
469.	Romsoera aihu. latnoeba tan tiastæ amal soersai tecla diginol nabiaстæ	469. Romsoera a aissu lat nöebu tan tiastæ amail sórsai teclam deginol nobiastæ	469. Romsæra aihu. latnoebu tantiastæ amal sersa teclam deginol nabiaстæ
473.	Romsoera aihu. areenaire domathar amal soersai iacop ^a dolamaib abrathar	473. Romsoera aissu roherais domaithre ainail soer[s]ja iacob de láma[ib] abraithre ^b	473. Romsæra aihu. arécnairae domáthar amal sersa iacob delámaib ^c abrathar
477.	Romsoera aihu. areach ule nadrochrad amal soersai ioin doneim ina natrach	477. Romaersa aissu areach nole nadrochrad amail soersai eóin deneim inanatrach	477. Romsæra aihu. arcehnule nadrochrad amal sersa eoin doneim ina nathrach
481.	Romsoera aihu. arifern cotroige amal soersai dabid degail claidim golae	481. Romsoera áisu arifírn cotróige amail soersa dabid de gal claidib góilai	481. Romsæra aihu. arifernd cotróige amal sersa dabid dogail chlaideim góile
485.	Romsoera aihu. rossoerais nauile amal soersai susanna ^d	485. Romsoera áisu rosóerais nauile susannam conordun	485. Romsæra aihu. rosærais nauile amal sersa susadna conordan
	iarsinforgol fuirre	iarsind forgiul furri	iarsinforgul fuirre
489.	Romsoera aihu. areenaire dobaige amal soersai ninuen indaimsir naplaige	489. Romsoera aissu arécnairce dobáige amail soersai ninuéin inaimsir napláige	489. Romsæra aihu. arécnairae dobaige amal sersa ninuen inaimsir napláige

465. Free me, O Jesu, in thy many-graced kingdom, as thou freëdst Isaac from his father's hands.

469. Free me, O Jesu, when thou shalt come with thy saints, as thou freëdst Thecla from the monster's maw.

473. Free me, O Jesu, for thy Mother's intercession, as thou freëdst Jacob from his brother's hands.

477. Free me, O Jesu, from every evil

that is not as thou freëdst John from the serpent's venom.

481. Free me, O Jesu, from hell with (its) misery as thou freëdst David from the valour of Goliah's sword.

485. Free me, O Jesu, who hast freed all —as thou freëdst Susanna with sovranty after the lie concerning her.

489. Free me, O Jesu, because of thy conflict's intercession, as thou freëdst Nineveh in the time of the plague.

^a MS. adds 'congradaib.'

^b MS. congradaib . delamaib.

^b In the MS. lines 473-476 come after lines 477-480.

^c B. 'sins.'

^d MS. adds conordan.

- RAWL. B. 512, fo. 56.^b
493. Romsoera aihu.
glé lim ata ndidmæ
amal soersai popul
israel de monte gilbæ
497. Romsoera aihu.
achoimde asdeodam
amal soersa dainiel
de cuithi nadeoman
501. Romsoera aihu.
arig sochla soibis
amal soersai moisen
de manu faronis
505. Romsoera aihu.
mórferta dorignis
amal soersai na trimaccu
de cammino ignis
509. Romsoera aihu.
arig cecha clainde
amal soersai tóbe
dotroige nadaille
513. Romsoera aihu.
arecuairc domartræ
amal soersai pol petar
fiad rigaib
de digail nacarcra
517. Romsoera aihu.
araceuis cach tedmæ
amal soersai iob
de fochaidib handemmæ
521. Romsoera aihu.
acrist niropálsed
amal soersai dabid
arsaul diatáinsium
525. Romsoera aihu.

- LAUD. 610.
493. Romsoera aissu
gle lim atumdidmæ
amail soersai popul
israel de gilbæ
497. Romsóera a issu
achomdiu asdeodam
amail soersai daniel
asín cuithi leoman
501. Romsóera aísu
arí sochla suabais
amail soersai moyesen
de manu faronis
505. Romsóera a issu
morferta dorignis
amail soersa na maceu
de camino ignis
509. Romsoera a issu
atrí cacha clainne
amail soersa tóba
dethroige nadaille
513. Romsoera a issu
arécnairc do martra
pol petar fiadrigaib
dedigail nacarcra
517. Romsoera aissu
araceuis cachthedma
amail soersa iob
de ochaidib demna
521. Romsoera aissu
acrist niropálsed
amail soersa dabid
arsaul diathainsem
525. Romsoera aissu

- LEBAR BRECC, p. 106.
493. Romsóera aih.u
gle lim atumdidmæ
amal sersa popul
israel de monte gilbæ
497. Romsóera aih.u
achoimdu asdeodam
amal sersa daniel
asín cuithe leoman
501. Romsóera aih.u
arí sochla sobis
amal sersa moisean
de manu faronis
505. Romsóera aih.u
morfertai dorignis
amal sersa na tri maceu
de camino ignis
509. Romsóera aih.u
ari cecha clainde
amal sersa toba
dethroige nadaille
513. Romsóera aih.u
arécnaire domartrai
amal sersa pol petur
fiadrigaib
dedigail nacarcra
517. Romsóera aih.u
araceuis cechthedma
amal sersa iob
defochitib demnai
521. Romsóera aih.u
acrist niropáisled
amal sersa dabid
arsaul diathainsem
525. Romsóera aih.u

493. Free me, O Jesu, I desire that thou wilt protect me, as thou freëdst the people of Israel *de monte Gilboæ*.

497. Free me, O Jesu, O Lord who art divinest: as thou freëdst Daniel out of the lions' den.

501. Free me, O Jesu, O King famous, gentle, as thou freëdst Moses *de manu Pharaonis*.

505. Free me, O Jesu, who hast wrought great marvels, as thou freëdst the Three Children *de camino ignis*.

509. Free me, O Jesu, O King of every

clan, as thou freëdst Tobit from the misery of blindness.

513. Free me, O Jesu, for sake of thy martyrdom's intercession, as thou freëdst Paul (and) Peter before kings from the vengeance of the prison.

517. Free me, O Jesu, from the anguish of every disease, as thou freëdst Job from the Devil's tribulations.

521. Free me, O Jesu, O Christ let there not be neglect, as thou freëdst David from Saul, from his censure (?)

525. Free me, O Jesu, for thy Mother's

RAWL. B. 512, fo. 56. ^b	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 106.
arecnaire domathar amal soersai ioseb dolamaib abraithar	arecnaire domaithre amaíl sóersa ioseph delámaib abraithre	arecnaire domaithre amal sarsa iosep delamaiib abraithre
529. Romsoera aihu. ari benedicti amal soersai israel co- noibe dodoiri egipiti	529. Romsoera aissu ari benedicti amaíl sóerasa israel	529. Romsera aihu. ari benedicti amal sarsa israel conoime de díore égipite
533. Romsoera aihu. olisfrit mocairde amal soersai pedar dethondaib nafairgi ^a	533. Romsoera aissu ol isfrit mocharde amaíl soerso petar dothondaib nafairrge	533. Romsera aihu. olisfirt ^b mocharde amal sarsa petur dethonnaib nafairrge ^c
537. Romsoera aihu. arifern [ngér] ngineech amal soersai ioain asindabaig thened	537. Romsoera aissu arifinni ngér gened amaíl soersai eóin assindabaig thened	537. Romsera aihu. arifern ngér nginach amal sarsa eoin asindabaig theined
541. Romsoera aihu. arig uasnadaithib amal soersai samsón terno asinecaithir	541. Romsoera aissu arí uasnafaithib amaíl soersai samson terna asin cathair	541. Romsera aihu. arí uasnafaithib amal sarsa sámson ternai asinecathir
545. Romsoera aihu. mainim areach ndigail amal soersai martain arsacart ind idail	545. Romsoera aissu mannain areachndigail amal soersai martain arsacart indigail	545. Romsera aihu. mannain areech ndigail amal sarsa mártan arsacart indidail
549. Romsoera aihu. arecnaire dotheglaig amal soersai patraic dethonaghla iteamruig	549. Romsoera aissu arécnaire dotheglaig amal soersai patraic ditonnad itemraig	549. Romsera aihu. arécnaire dotheglaig amal sarsa patraic de thonnud hitemraig
553. Romsoera aihu. olisduit am ecé	553. Romsoera aissu olisduit am ecé	553. Romsera aihu. olisduit am ecé

intercession, as thou freëdst Joseph from the hands of his brethren.

529. Free me, O Jesu, O blessed King, as thou freëdst Israel with holiness from the slavery of Egypt.

533. Free me, O Jesu, for with thee is my covenant, as thou freëdst Peter from the waves of the sea.

537. Free me, O Jesu, from Hell sharp, greedy, as thou freëdst John from the vat of fire.^d

541. Free me, O Jesu, O King over the princes, as thou freedst Samson who escaped from the city.

545. Free me, O Jesu, my soul from every vengeance, as thou freëdst Martiu from the priest of the idol.^e

549. Free me, O Jesu, for intercession of thy household, as thou freëdst Patrick from the poisonous drink at Tara.

553. Free me, O Jesu, for I am a thrall

^a In the MS. lines 533-536 come after lines 541-544.

^b leg. frit.

^c MS. nafairge, with a line across the left down stroke of the r.

^d i.e. boiling oil.

^e The reference is perhaps to the story told by Sulpicius Severus, *De Vita B. Mart. Lib. c. xiii.* (ed. Hornius).

RAWL. B. 512, fo. 56.^b
*amal soersai coemgen
 decutaim intslebe*
 557. Romsoera aihu.
*it bithbuana doferta
 acoimli nonailiu
 frisailiu dothechta*
 561. Intan dommitech irguis
*cid icaise no icorgus
 romsnadat ipardus
 inrigrad imrordus*
 IMrordus.
 .

LAUD, 610.
*amal soersai coemgen
 dechutum intsléibe*
 557. Romsoera aissu
*it bithbuana therta
 achoimdui navili
 frisailiu dothechta*
 561. Tan dommitech hirgais
*cid icaise no corgus
 ronsnaitet diarnidhad
 inrigrad imrordus*
 IMrordus. Finit. amen
 Finit.

LEBAR BRECC, p. 106.
*amal sárva coemgin
 dechutaim intslébi*
 557. Romsoera aihu.
*atbithbuana dofertai
 achoimdui nonailiu
 frisailiu dothechta*
 561. Tan dommitech hirgais
*cid hicaise nocorgus
 ronsnadaat diarnidhad
 inrigrad imrordus*
 IMrorduss inrigrad
imunrig uas néláib, 7c.
 F.INIT, amen

of thine, as thou freëdst Coemgin from the falling of the mountain.

557. Free me, O Jesu, everlasting are thy miracles, O Lord whom I entreat, I await thy coming.

561. When I shall ask (?) a great boon of

thee, whether in Easter or Lent, may the kings whom I have commemorated protect us to our solace.

565. I have commemorated the kings around the King above clouds.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 103, 106.

26. *dindire* i. dotalmain.

496. *bere monte*, a gloss on *gilbæ*, is written in the text.

507. here *na tri* 'the three,' a gloss on *maccu*, is written in the text.

GLOSS FROM LAUD, 610.

1. i. enair cokl. enair aisle. 2. i. dorónsam iarráid nafeile. 3. *cofirbail* i. bail fort cofir. 4. i. áselb bliadán jinféilire. 5. buiden i. naib. 6. remain i. remann isin feilire *no* each dib renacheile. 7. *coneacmaingsem* i. robensam *auráin* i. éráibind. 9. bahanirt i. bafand. 11. *rosert* i. roscith *no* ronert. 11. *arbaír* i. sluag. 13. huassalathraig i. aithri uaishi. 14. *ciaptar ceile* i. ciapdar carait. 15. *illaini* i. icomláine. 21. *luchtlach* i. lucht *lan* i. comlan. 22. i. ligi flatha alaind [i. i. de. lestar iflet da thífailli [leg. datha aill].] lestur i. nem. 25. *aconruale*. i. roelai. 26. *dindire* i. den talmain. 30. *brigach* i. fertach. 33. *cain* i. taintemach. 34. i. ismor 7 isadhbul ambrig 7 anert. 35. *dartuwa* i. darnatfatha itait. 38. *iarscis* i. iartairachtain infeliri *fórumnus* i. fórnúirnus mé imtast. 42. *loim* i. bolcum [polo loin Fr.] *doromuir* i. domuir mor. 45. *cotomroebat* i. romtóebat. 49, 50. i. nanaim frisaferaim facielt icamolad nomsnadet ecrist caraim sech each. 51. *comfuirind* i. communifir 7 comcheill 7 comain[i]m. 54. *asdixiu* i. isairdiu. 55. *rosicfa* i. rosua coriced. 60. *atgiallat* i. dia fognat. 63. *vas forndalaib* i. inbarnairechtaib uaishib. 65. *damrairbera* i. [rom]tairbera. 71. *ba dillacht* i. corp dilgudach. 72. *arécnairc* i. arimpide. 73. *ingrafand* i. d'félire refersam i. rognísem. 74. *flatha* i. nób. 76. i. martarlaig 7 paisi nanáeb. 77. i. istarba 7 isluirech

* MS. mortarlaig.

crábuid dona hosraib .i. dolucht cen ecna. 79. *arpeite* .i. aifited. 82. *linde* .i. ecna. 84. *frismelat* .i. molad *arinde* .i. atuicse. 89. *soas* .i. fis maith. 94. *immidcuairt* .i. imedonchuaire. 97. *nihane* .i. niforbas *fotruar* .i. fodera adenam. 102. *boduasna* .i. cumseageis nafeili aluc doluc. 103. *atbeir* .i. fri hetircert. 119. *sech ingru* .i. sech ingaire. 127. .i. ismo brath ina cach delm .i. fogur. 128. *mad doruirmin* .i. mad dianárbim. 129. .i. fat aimsire nasillab .i. ní rohuathad dorchugud no rodfrech no ni rochosmaili imregra narand. 134. *alta* .i. aircetal. 136. *morpata* .i. lebur. 137. *pairt* .i. libair *angrabil hirumini* .i. feilire cirine^a 143. *andirmann* .i. animmat. 163. *bescomland* .i. bid comlan fri demna. 166. *cachdia* .i. cechdia .i. cec[h]ái. 167. *cengua* .i. cengái. 177. .i. isamlaíd is arra [i. iseraic Fr.] máini fogbaither na haifrida. 188. *credal* .i. craibdech. 199. *isdiorad* .i. isetarfiarad no cuindach. 209. *isromon* .i. tossach uamain *fíodat* .i. dé. 230. *acundu* .i. a cairdes. 234. *sobail* .i. bail maith. 242. *caunna* .i. cammaít. 247. *cen ecla* .i. inbiús. 248. *assixiu* .i. assardlu. 320. *ashuindiu* .i. aitchim. 321. *ashuindiu* .i. atchim. 322. *feige* .i. cruaide. 327. *ashuindiu* .i. aitchim. 329. *fridudrach* .i. miscais .i. tromdacht. 330. *forhdinert* .i. for nadbulnert fri miscais in domain. 369. *coriethar* .i.. ichascairí 7 ié slechtáin *mobara* .i. móscriti. 370. .i. cotardad diú dō aní roguid no coradilgad do marbécir ani rocuindig. 371. *ni diultach* .i. ní diultadach. 372. .i. aithchim frit ar na huiliseo anuas. 494. *gle* .i. maith. 538. .i. ger ora genedair ifhřn.

^aThis gloss is written over the words *adbul ambrosi* in the preceding quatrain.

GLOSSARIAL INDEX.

- a for -æ or -e (see Z², 229), cétna, Prol. 202, andsa, Ap. 12, lobra Prol. 223, locharna Ap. 22.
 a for e, by assimilation, Sapaist, Jan. 20, achad, Alaxandria Ep. 259, clochar Nov. 17, Comgall May 10.
 a for i, anglind June 3, an imliuch Sep. 11, amgin Ep. 126, ambáithes Jan. 25 : by assimilation, marterlaic Ep. 140, ar-at-rogbus Prol. 18.
 a for o, fala Ep. 331, cabair Ep. 381, conamraig Prol. 11, tarba 143, prolach 144, deman Mar. 16, dabar Aug. 30, metropuil, Aug. 3, cotamrobat Ep. 45, cotamroither Ep. 69, denam Ep. 88, acom Ep. 292, 293 : by assimilation : manach Prol. 97, ancháraid Ep. 251, apstal, Nov. 2.
 a for u, nomolar, Prol. 13, libra Ep. 75, doman, March 16, aslonad, Oct. 24, codlad Dec. 27.
 a elided, rog'bus, Prol. 18.
 1. a, pronoun of the 3rd person. 1. possessive, gen. sg. masc. and neut. a (=Skr. asya) *his, its*, infecting : a thempuil Dec. 15, con-a-chleir Sep. 2 : fem. a (=Skr. asyās, not aspirating) *her* : con-a-sethraib Aug. 30. After *her h* is found : áháine, Prol. 127, and d is once written tt (a tún daingen), Prol. 130, B. pl. a-n (before vowels, g and d) *their*, Prol. 58, 66, 67, 68, 150, 154, July 17, Oc. 28, a-m (before b and m) Prol. 34, 87, Jan. 13, al (before l) Oc. 13, Ep. 146, a-r (before r) Oc. 28, a before other letters. 2. personal infixed : dat. and acc. sg. masc. a-n, da-n, neut. and pl. a, da (infecting), fem. sg. a, da (not infecting).
 2. a for san, neuter article, nom. and acc. sg. see ind.
 3. a, prefix to numerals: adódeár *twelve*, acethair ficheat *twenty-four* pref. B.
 1. á prep. for as = ex. Prol. 126, Jan. 11, a h-Egypt, a hérí Aug. 5, a h-Araind, a h-Érind Nov. 21.
 2. á interj. a christ Prol. 1, a crist Ep. 69, 319, 327, 426, a eirin July 24, a rí Ep. 37, 433, a isu Prol. 303, 365, etc., a ardri 306, a dé 312, a chliar Ep. 373, a drong 401, a choimdui 415, 430.
 ab (abann?) s. f. *river*, gen. sg. lóðsa irrict iaich aba *I went into a river salmon's shape*, LU. 16^b, stagno abae fluminis, Reeves, Col. 60, dat. sg. abaind, pref. B. acc. sg. abinn Tir. 13 isinnabaind LU. 16^c: arreacat abaind LU. 24^d.
 abb, s. m. a t-stem, *abbot*, Z², 255, Jan. 2, 13, Feb. 8, 24, Ap. 8, 12, 18, 27, May 24, Oc. 6, 27, Dec. 6, acc. sg. gab-s-i cadessin abbaith *he chose himself abbot*, Tirech. 15. W. abad, Corn. abat.
 abbar, díc (ad-beir) pref. B. abbar a fir frind, LU. 55^b, abram dicamus Ep. 98, B.
 Abbán, a man's name, dimin. of abb. Abbán mac h. cormaic, Mar. 16, Oc. 27. Claud maic ind abbaín = The Macnabs.
 Abdon, July 30, a Persian prince, martyred at Rome in the time of Decius.
 Abraam, Ep. 455. Abraham-h, acc. sg. Ep. 244.
 Abundius, Feb. 27, a martyr at Thessalonica in Macedonia.
 ac, prep. see oc: ac du guidiu-siu MI. 22^a. ac-a Prol. B. 227.
 acciu, (ad-cesiu or ath-cesiu), *I see, v. facca inn-aci* (gl. viden, videsne ?) Z², 429.
 accnis, s. *anguish* Ep. 518, seems the same word as accais, which O'Dav. 48 explains by imnígh (leg. imnidh) *tribulationis*. If so, it is borrowed from, or cognate with, angustia:

- accais is also explained as *satire* or *malediction*, and P. O'C. has accais *rancour, venom, poison*.
- ached, achad, s. m. *fell*, in cathedra hac ipsa est ached fobuir, Lib. Arm. 13, b 1, gen. s. achid, achaid, Mar. 26, Sep. 5, dat. achud Aug. 9, Nov. 28, du achud fobuir Lib. Arm 13, b 1. Achad Bó, Sep. 5, *campulus bovis*, now Aghaboe in Queen's county, written Ached-bou, Reeves Col. 121.
- Achad Cáin, Aug. 9, now perhaps (acc. to Mr. Hennessy) Aughnakilly (Achadh na Cille), barony of Kilconway, co. Antrim. Proc. R.I.A. MSS. series i. p. 82, n. [Dr. Reeves thinks it is Achonry in the barony of Leyny, co. Sligo, otherwise written Achad cain conaire].
- Achad Rathin, Nov. 28, now (according to Mr. Hennessy) Aughrane in co. Rosecommon, near Athleague.
- acht, *save, but, except* Prol. 194, Z. 703, derived from as *ex*, 3 Beitr. 276.
- Acobráin, of Cell Roiss, Jan. 28, a dimin. of accobor *desire* (ad-cobor) Z². 222.
- ac-om, Ep. 44, 292, 293, a combination of prep. *oc apud* and possess. pron. of 1st sg. Aculius, May 27. Aculius, Aquilius or Aquilinus presbyter, an Alexandrian martyr.
1. acus, and Z. 699, generally *acus*, q.v.
2. acus, *near* (2 Beitr. 159), hi céin *acus acus*, Ep. 110 = fcéin 7 inocus, Patr. h.
- ad-, a prefix Z. 867, which in the MSS. of the Féilire is sometimes written at. ad-r-annad Ap. 5, ad-ro-pred Ep. 346, ad-it-ealla Feb. 23, ad-gleantis July 30, ad-muinter Oc. 2, ad-rannai Sep. 6, ad-reth Prol. 120, ad-rímene Ep. 87, assimilated: accobor, atá.
- adaig, s. f. *night*, acc. s. Dec. 24, cognate with aidche. Many fem. i-stems have a twin iá stem. So sétg and sétche.
- Adam, gen. ádaim, Prol. 131, July 15, Dec. 25, Ep. 439 = Adim Z². 223.
- adamra, adj. *admirable*, Corm. 2: n. pl. Ep. 213.
- adann, s. *rushlight* Corm. 4—Hence
- *adannaim, adainm *accendo*, 3d sg. pret. pass. atrannad (adrannad B, adrannad D) Ap. 5. i. rohadtad was kindled i. rothindscenad was begun: adhmadh i. hasadh, O'Cl.
- adba (adbai A), s. f. *house*, May 26 (=W. addef f.): cf. adba othnoe Corm. acc. sg. cen adba i. cen tech LU. 8^a.
- adbiur, *affero, offero*, an à-verb: 3d sg. pret. pass. adroipred Ep. 346.
- adbul, adj. u-stem, *vast, enormous* Ap. 25, June 1, 26, July 28, etc., gen. sg. m. adbail, Aug. 21, Dec. 12, gen. sg. f. aidble, Mar. 26, dat. sg. m. adbul Mar. 4, Ap. 26, dat. sg. f. adbail, July 27. n. pl. m. aidble Prol. 81, aidbli Prol. 133 B, n. pl. f. ? aidble Ep. 34, Comparative aidbliu Ap. 22: adv. indaibol valde Z. 608. Skr. bala.
- adeín, *video*, see atchin.
- *addan, atumdidme, Ep. 494 = ad-dum-didme. This is a reduplicated future active in the 2d. sg.; the meaning seems *thou wilt protect me*.
- adfét, v. *attéf*.
- adgiallaim, *I give pledges to anyone*, and hence *I submit, I serve* (see atgialla), 3d sg. pres. indic. act. conneuch ad-it-ealla, Feb. 23, where c is written for g to show the absence of infection after the infixd pronoun. Rawl. 505 has conneoch ad-idh-gialla.
- adglíum, *disco cornuaib adglentis*, July 30. i. rotoglandis co sians moir i. nothuirdis *they used to learn with great sense*, i.e. *they used to search*, glen i. tuir no foghlainn, O'Dav. 95. 3d sg. pres. indic. atgleinn Ml. 61^a, cf. foghlunn (gl. doceor), Z. 428.
- adléigfa, atalegfa *qui ea legit* (ad-da-légfa) Ep. 216 : cf. legenn, arlega
- admat, s. m. (u. ?) *tíüber, material* Prol. 294 (now adhmad); isochna dodia corocomtaige cendallar no de adbar deroil cech n-admat no cech n-aicde bes aíl do, *God hath power to form without matter or of a trifling matter every material and every structure that is pleasing to him*, LU. 37^b.
- admuinir Z. 949, admuinter (atmuinter, armuinnter B. O'Dav. 50) Oct. 2, is glossed by

- adamraigther no bendaich(th)er is admired or is blessed [cf. atmuinemar i. bennachmaid O'Don. supp. admuinemmair' noebpatraicc, Niníne's prayer]. But I would rather take admuinter as a 2d sg. deponent indicative governing fíli in the acc.
- adnacim *condo, sepelio, roadnocht sepultus est*, pref. nephadnachte *inhumatus* Sg. 20^a; root NANK, NAK, tradere (Zimmer).
- adnacul, -cal s.n. *sepukrum*, acc. sg. pref. B. an adnacul n-ersoilethe *τὸ sepulchrum apertum* Ml. 22^a.
- adnaim, see adannaim.
- Adomán, (a dimin. of Adam), ninth abbot of Hí, ob. A.D. 703. dat. sg. Sep. 23.
- adrad, s.m. *adoratio*, Prol. 187, gen. sg. adarthra, acc. adrad Prol. 207.
- adraim, *adoro* Z^a. 434, adortha (adorthair B.) is adored, Nov. 23.
- adrannai, *divido*, 3d sg. impi indic. act. adrannai (atrendai^a A) Sep. 6, where the glossographer has i. randait *they part*: see rann.
- adrethim, *accuro*, adreth *accurrit*, Prol. 120, July 7, adreth Aug. 30 (adreth B), atreith Nov. 6, atarethusa (=ad-da-rethus-sa) I attacked them, 1 Proc. R.I.A. (MSS.) 170.
- Adrianus, Nov. 6, son of Probus husband of S. Natalia, martyred in the tenth persecution, Jameson S. and L.Art, 798. In Us. at this day there is a Nicomedian martyr.
- adrímim, *numero*, Z. 867, adrimem *numeramus* Ep. 87, atrimem *quem adnumeramus* July 17. adruirim (gl. computaverit) Ml. 23^a: cf. rími, do-rími.
- Adrion, an Alexandrian martyr, gen. sg. Adrionis May 17, Aug. 16.
- adluindiu, see atsluindiu.
- ae, 1. diphthong for o: saer, naen, traethad, taebu, braenai, etc. 2. vowel for e.
- aed, s.m. u-stem, *aiθoc*, W. aidd, 1. *five* Corm. 2, LU. 45^a. 2. a man's name, Prol. 204, Jan. 31, Glück K.N. 14. gen. Aeda pref. 39, Nov. 8: compounded: Beo-aed Mar. 8.
- Aed mac Bricc, Nov. 10, voc. sg. Aido mec Price, Mone's Hymn, iii. 181. Of Rahugh (Rath Aedha) in Westmeath, Joyce, 555. Reeves, Progs. R. I. A. Nov. 8, 1858.
- Aed Ordningthe, overking of Ireland, pref.: the date of his decree exempting the clergy from military service is A.D. 803. Reeves Col. 389.
- Aed mac Setna, first bishop of Ferns, Prol. 204, Jan. 31.
- Aedán, (dimin. of Aed) of Lindisfarne (or Farne?), Aug. 31, Reeves Col. 374.
- áei, umlaut of the diphthong áe: laeidi Prol. 334, saer Aug. 14.
- áei, pron. cech-áei (leg. cech-ae^a) *quivis* Ep. 43: cf. cache Z^a. 361.
- áen, q. v. May 20.
- Aengoba, (leg. Oengoba?) gen. Oengoband, pref. n.
- áer, air s.n. *vituperatio* Z^a. 30, acc. pl. aera. Nov. 8.
- áeraim, I reproach, satirize, 3d sg. pret. pass. nir haerad non *vituperatus est*, Ap. 8, áirid *vituperatis* Z^a. 30.
- Afraic, s. f. *Africa*, gen. sg. na hafracie, LU. abl. afraic, Aug. 28.
- agaim, *ago, ludo, agait aguit* Sep. 4: the gloss is i. oentaigit, -leg. oenaigit no subaig. So O'Cl. aghaid i. aonaighid no bíd gr subach: 3d sg. pres. pass. agar. *agitur* Ep. 406. So in O'Dav. 53: athgabail agar a fái(th)che nemid is coir a ditiu a reprisal that is driven from a noble's green, it is right to protect it.
- agaid, s. f. *face*, agaid maguid *vis-à-vis* pref. agad fochoel, LU. 55^a, nom. pl. aighi, LB. 8^a: root AK, whence oculus, óψις.
- Agatha, Feb. 5, Aug. 30. A Sicilian virgin, Jameson S. & L. Art, 608.
- Agatho, July 5.
- áige, v. áige.
- Ágna, (άγνη) her natalis Jan. 21, for Agnes a Roman virgin and martyr, Jameson S. & L. Art, 600.
- ai umlaut (epenthesis) of a: manaig, Jan. 17. ái umlaut of á: pláige Ep. 492.

• The rhyming word in A is glandai.

- ai for -a : *nodgebai*, Ep. 180.
 ai for oi : *mainistir* Dec. 7. ai for ui : *saegail* Ep. 204, *riagail*, Ep. 96, domain, see domun.
 ai from i by progressive assimilation : *Mártain*, *Afraic*, *Patraic*, *athair* : by progressive harmonization, *Eutaic*.
 ái, (diphthong) for ói : *laid láidib* Prol. 314. 323, tailed Jan. 1.
 -aib, -ib, suffixed dat. pl. of the pron. a.
 accept, s. m. *a lesson*, gen. sg. *acceptra* pref. B. acc. accept ib. Low Lat. *accepturum*.
 aicde, s.m. (n.) *fabric*, *structure* Corm. B, gen. sg. aicde (leg.-di) Prol. 293, acc. sg. aicde,
supra s.v. admat : *meisir aicdi ará deimne O'Dav.* 80, aicde i. *cumhdach*, O'Cl.
 aice, *apud eum*, pref. B. a combination of the prep. ac and the pron. e.
 aichne (aith-gne) s. : *means of recognition*, mark, pref.
 Aidbe, of *Tir-dá Glas*, May 24.
 aidble, s. *vastness*, dat. sg. June 29, Oc. 4, Dec. 4, 19. deriv. from *adbul* q. v.
 áidé v. oide.
 áige, áige, s. *pillar*, pref. Prol. 119. 243. 339. Feb. 7, 10. Mar. 21, May 24, 25. July 6, 31. Sep. 5,
 Oc. 10, Nov. 2, gen. sg. áigi (aighi B, áige A) May 3. The word is glossed by calma
brace (leg. *colma column?*) Prol. 119, by *tuir pillar* Feb. 7, Mar. 21, and by *colma column*, May 25:
 ail, see aill.
 Ailbe, Sep. 12, Dec. 30, bishop of Imbliuch Ibar, now Emly, ob. A.D. 534. His Latin life,
 E. 3. 11, (T.C.D.) fo. 133. a. b.
 áilli, áilli v. alaind.
 aile, pron. =alius, ἄλλος, 2 Beitr. 159, Z² 358, acc. m. Ep. 413 : neutr. aill = ali(u)d.
 ailtgis, s.m. *a request*, *a suit*, int-aigles, S. M. i. 300. and Corm. 4, gen. sg. ailtgiusa, LU. 38^a
 aiglesa S.M. i. 300, acc. sg. ailtgis, Jan. 13, where the glossographer explains cen aigles
 by ni egean roialges riú not necessary with them (is) importunity, ailtgius (ise dorad
 ailtgius for findtan) Dinnseanchas cited in Petrie's Tara 105. *rolaisi trá fodeoid algis*
fairisum, LU. 39. Hence aiglesach importunate.
 Aillill, son of Dunlang, gen. Ailella, Oililla Dec. 9, (=Ailella Lib. Arm. 11, b. 1, 12, b. 1), acc.
 Aillil Prol. 178.
 Ailithir, of Muccinis May 12, (oilithir A), fourth abbot of Clonmacnois, died A.D. 599.
 Reeves Col. 24: cf. ailithir *pilgrim*, ailithe *pilgrimage* (dat. ailitheir Ml. 154),
 ailitherde *peregrinus*.
 ailiu, = óro, an ia -verb, no-n-ailiu *whom I beseech* Ep. 559, no-dn-áili (notnaile A, nodnale B),
 nodnali D. *who beseeches him*, July 9, no-n-ailiu *we beseech him*, July 14, ailmle *we beseech*
 Jan. 10, Aug. 5, 2d sg. imper. *ail beseech* Oc. 4. 3d sg. s-pret. abs. áiliss Tir. 11, fut.
 part. pass. bed ailti (gl. ad implorandum) Ml. 65.
 1. aill, ail s. Ep. 417, *will, pleasure*, mad aill dub si placeat vobis Z². 453.
 2. aill, pron. v. all.
 1. aille, s. n. *praise*, gen. sg. Aug. 8 (i. laudis B), acc. Ap. 26 (i. molad) i. laudem, Three Ir.
 Gl. 131, gen. pl. aille Ep. 83.
 2. aille, *hear* July 3, Ep. 373, 2d sg. conjunctive : cf. aill i. cluin, O'Cl. Gl. i. cluinte
O'Dav. 47.
 Aillen (leg. Aillén?) gen. sg. May 29, doire inghen aillen, Mart. Don. at May 29.
 Ailliu, gen. sg. ailinea Prol. 189 ; a palace of the Kings of Leinster on Cnoc Ailinne near Old
 Kilkullen, co. Kildare, see O'Curry, Lect. 492, note (67), where another form of the gen.,
 ailend, occurs.
 ailsed, (áilsed?) s. *neglect*, Ep. 522. This word occurs in S.M. i. 58, 60 (where it is rendered by
violation) and 286, where it is rendered by *neglect*. I have found it glossed by faill :
 aillse *negligence* P. O'C.
 ailt, adj. (i. nasal O'Cl.) Sep. 26.

- aimsir, s. f. *time* pref. (W. amser), gen. sg. aimsire Z². 242, dat. aimsir, amsir Ep. 116, 492, Z². 243, acc. aimsir Z². 244, n. pl. aimsera pref., acc. aimsera Z². 246.
- ain, see anach.
- ainbech, adj. i. imda *abundant*, Mar. 24, i. mor no trom no nasal *great or heavy or noble*, July 20, dat. s. anbich (ainbig, B. rhymes with chraibdig) Mar. 30. Seems a compound of the neg. prefix an and *bech a by-form of becc *little*.
- ainbil, adj. *penurious*, n. pl. m. ainble, anbli, Nov. 9, *sordid!* The glossographer here, as often, gives three interpretations: ainbihil *stingy*, *penurious*, P. O'C.
- aine, aine, s. Ep. 97, seems to mean *wisdom*, or *knowledge*: cf. O'Cl. aine i. ái án no aoi án i. ealadha inhaith no fios maith.
1. áine, s.f. *gladness*, Prol. 67, 127, dat. sg. áni Feb. 6, Oc. 8, is glossed, Prol. 67, 127, by aibnius *gladness* and by airftiud dat. sg. of airftid *music*, *rapture*: n'imda febach fuaim n-aíne not abundant is a *gaily sound of gladness*, Gl. 868.
 2. áine, s. f. *splendour* dat. áni, Jan. 19, 28, Mar. 6, June 4 B, June 28, July 2, 13, Aug. 3, 22, Nov. 6, 27, Dec. 5, 26, acc. sg. anai Ep. 195. deriv. from áin.
 3. áine, s. *jéjunium*, dia áine *Friday* pref. 16, in aine 7 hicetian LU. 25^b, better óine, cf. inti óinas qui abstinet, Z². 31, aoinim i. troisigm O'Cl. ni aened ní nábuí irrect rig Amra Chol.: roáinias mo tredan ... roáinias nomaid LU. 16.
- ainech, s. *face*, O.W. enep (gl. faciem). ēr-wat̄: see clár-ainech.
- aingel, s. m. *angelus*, n. pl. angil Z². 226, gen. pl. aingel-n Prol. 132. Ep. 344, dat. pl. ainglib Ep. 85, acc. pl. ainglin, anglin Prol. 7, 159. Mar. 10, May 23, 28, July 12.
- alinglech, adj. *angelic* Mar. 4, 10, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 91.
- aimim, see anim.
- ainle, (anle D) adj. 1. *fair, well-featured* P. O'C. Mar. 22: 2. Ainle, a man's name, June 21.
- ainm, s.n. *women* (W. enw, övöpa) Prol. 171. Jan. 31. Mar. 19. Ap. 10. May 12. July 13. Nov. 30. Dec. 26. gen. s. antua Z². 268, dat. annimim, annamainim 269, acc. sg. Prol. 112, n. pl. perhaps aunnand May 19, annmann Z². 269, but see anim infra. Compound: noebainim. Aimmire, a man's name gen. Ainnirech, pref.=Ainnurech, Ainnuireg, Reeves Columba 91, 201. The nom. is latinised Aimmorius ib. 32.
- áir, see anáir *anterior, east*.
- airethid, s.m. *inventor*, pref. From airec *invention, finding*.
- airdae (leg. ardae ?) s. f. Jan. 8, seems here to mean *a height*, in apposition with epscop : airde (gl. celstido) Ir. s. Gl.
- airdire, airdere, irdraic, adj. i-stem, *conspicuous* (*περδερηκής?* Ebel), Mar. 21, compar. irdurcu, irdorceu, airdireu Z².276. Hence urdarcaigim (gl. celebro) Corm. celebrad. Root dark, Skr. drīc, Lat. larva from *dareva (Siegfried).
- aire, s. *care, heed*, doralus ar m'aire I have put for my care, I have had in mind Prol. 15: cf. eid dorala ar barn-aire ? F.D.G. 62, translated what object occupies your attention? cf. mairg dober seire do duni menes tarda dia airi Sgl. Conc. LU. 49^b. tabrad cásch dia airi LU. 34^a. is lathe the bratha dorat dia aire LH. 14^a. and the similar phrase co tuasat dia n-uid LU. 51^a:
- airec, to *find*, airecar *invenitur* Z². 471. 3d sg. pret. pass. airecht Aug. 3=airnecht O'Dav. 50.
- airec, s.m. *a finding* Feb. 27, gen. airioc pref. scela airice na crochi, Leb. Br. p. 237. see primairec and ic and cf. fuirec (fu-airce) Z². 470.
- airenach, s.n. *forefront*, dat. sg. airenach, aerinuch Prol. 118: in airinuch ind ríghthige, LU. 99^b: in airinuch in tige, LU. 101^a. O'Cl. explains airenach by tosach *beginning*, Pl. airinigi (leg.-e) *fronts?* LU. 99^b.
- Airer, Dec. 29 B.
- Airerán, Dec. 29 A. Eloran D, lector of Clonard.
- airi, aire *for him* Ep. 176.
- Airic, name of a river, gen. Airgge, Argge, Eirge, Jan. 2.

- airitu, s. a *taking, reception* Z². 264. Feb. 2, May 26, June 8, a fem. n-stem (are-EM-tion). gen. sg. airiten Z². 265, dat. airitin Z². 214, acc. tre airitin (gl. per assumptionem) Z². 266. In O'Dav. 50 the phrase foratha airitu oighedh do each ina moam seems to mean *a guest's reception is due to everyone according to his service*.
- áirle, áirle, s. *will, counsel* Prol. 261. airle .i. comaire, O'Cl. Gl.
- airliuss, arlius, adj. *deserved?* Sep. 27 seems a derivative from arilliud *meritum*; but O'Dav. 50, explains it by *cendais gentle*.
- airnecht (air-chon-echt), v. aircé.
- aisndéid, aisneid, asnéid (as-ind-éid, root VID), *make known, declare* Oct. 14, Aug. 29, cf. aisndis *expositio*, Z. 85.
- aiste, s.f. pref. seems to mean *a peculiar kind of verse, style*: isi aisti aran dernad in cennportsa *this is the measure in which he made this preface*, H. 2. 16. col. 684.
- aite, aide, s.m. (gl. mitrutor) *fosterfather, tutor*, Mar. 19, May 28, Ep. 65, air danimart greim á aite, *for his tutor little restrained him*, Z. 1066; cf. Ġoth. attā mother Gr. ἄττα.
- aith, adj. i-stem, *sharp, keen*, aith amhail altáin sharp as a razor, O'Dav. 53: compar. aithiu (.i. gérin, B) Mar. 31, superl. cia aitheamh éo what is the sharpest of points? O'Dav. 81.
- áith, s. fem. i-stem (W. odyn) kiln, gen. na hatha pref. B: acc. inn-aith ib. dat. isin aith pref. aith- a prefix (in aith-gin, aith-met) 're-'=írt, Lat. et, et(iam), at(avus).
- aithbí, aithbe, ebbeth, Ap. 15 (i. tragenn, Rawl. 505) Aug. 12, : aithbhé .i. traghadh no laghdughadh mara *ebbing or abatement of sea*, O'Cl.
- aithgiú, s.n. *restitution, equivalent* (O'Don. suppl.) Ep. 240. In Ep. 240 (A and C) inbetha should be mbetha, as in B.
- aithigim, *I visit*, 3d sg. pres. indic. aithigid, aithgid, Prol. 224.
- aithis, aithiss, s. *opprobrium, acc. sg.* June 24, Aug. 7: athis maille *disgrace of baldness*, Bruden dá Derga, aithisigther (gl. imputatur) Ml. 22⁵.
- aithmet, s. *remembrance, commemoration?* Sep. 19, gen. sg. aithmet, (leg. aithmeit)? Aug. 15: cf. taithmet.
- aittreb, s. v. bith-aittreb, treb.
- al, by assimilation from an: im-al-luid *round whom went*, Aug. 23.
- ala, v. dora.
- álaib, adj. *beautiful*, Sep. 3: O'Dav. 50, glosses by glig no coeceil no álainn.
- alaile, pron. *another, quidam*, Z². 359, acc. sg. Prol. 325, v. aarile.
- álaínd, adj. *beautiful, pleasant*, Mar. 19, May 1, Aug. 30=álaínd Z². 234: acc. sg. m. Oc. 23, n. pl. m. aille Prol. 133, ailldi, ailli Jan. 9, (for áldi, álindi) it ségdai 7 it áldi na caera, Táin bó Fráich: briathra áldi la cechtar de frialae 7 meunmae togaise calleic la cechtar de verba pudera apud utrumque in alterum et mens fraudis statim apud utrumque Z. 564 n. The superl. áldem occurs in Táin bó Fráich and Seirgl. Conc. aldem LU. 129⁶. The compar. áille (O. Ir. áldiu Z². 275) in Mart. Don. 176. Hence áille *beauty*: in folt do roáillí the hair of great beauty, Táin bó Fráich.
- Alexander, (bishop of Alexandria and confessor, Rawl. 505) Feb. 26, Alxander abbot of Rome Ap. 27: Alexander II. Pont. Max. is mentioned by Boll. at 22 April. There was also a S. Alexander, the martyr, a soldier of the Theban legion.
- Alexandria, *Alexandria*, Ep. 259.
- Alba, s. *Scotland*, gen. sg. Alban Mar. 23, Ep. 280, Z. 264, dat. Albain, Alpaine Ap. 21, Alba Jan. 8, alba (alba B) June 25.
- 1 all, s. n. *clif, rock or steep cliff* P. O'C. Jan. 6. With all nglaine cf. all togu Goideil. 176.
2. all, pron. ἀλλος, *alias*: n. pl. m. all . . . all (gl. alii . . . ahii, B.) Prol. 23, 24, June 5. This pronoun has hitherto only been found compounded in all-slige *another way* Z². 358. So arall, n.p. m. arall: comérgit ulaid ara ammus. arall dib for less. arall for dorus liss, LU. 60⁷. arall do macraíd ulad *certain ones of the children of Ulster*, LU. 72.
- altar, (altair ?) s. m. (n.?) *another place, the other world*, gen. sg. altaír May 10, acc. s. Prol. 283. cf. arphein in altaír Gill. 53.

- alt, s. m. a *joint, limb* (= artus?), acc. pl. altu, Ep. 323, or is it from álath, aladh, which seems to mean *wound* in Z². 949, O'Dav. 120, s.v. tiscaill?
- altae, Ep. 134, in the phrase co luthigi altae (i. archetral B.) seems gen. sg. (or pl.?) of alt .i. aircetal, O'Dav. 47. glé-alt. i. glain-inmsec no imnse glan, O'Cl.
- altóir, s. f. (W. allor, Corn. altor), *altare* Z². 249. gen. sg. altora, teacht fa ix. atimecheall na haltora *to go nine times round the altar*, 10 Proc. R.I.A. acc. sg. Tir. 3. dat. pl. altórib Ep. 248, 43.
1. am, *I am* Prol. 26. Ep. 104, 165, 399, 554, asmi, ε̄μα.
2. am, ῥό, the neut. article before a labial, Ep. 29, 30.
3. am, *their*, the possessive pronoun 3d pl. before a labial, Prol. 34, 87, Jan. 13, Sep. 2, Ep. 113.
4. am, negative prefix, am-labor June 20, Z². 860.
5. am, for im, Jan. 25.
- amach, adv. *out* pref. B. Mid. and Mod. Irish for immach, immag: *in, into*, mag acc. sg. of mag *field* a neut. s-stem, Ebel, Beitr. v. 225.
- amal, prep. *instar, like*, as Prol. 208, Z². 657, cognate with samail=similis.
- Amantius, mart. Niveduni (Nyon), Boll. June 6, Dec. 5.
- Ambifanus, see Amphianus.
- Ambonius, see Umbanius.
- amlabor, adj. (W. aſlavār), *mutus*, June 20 : dat. pl. dunaib anmandib amlabrib *mutis animalibus* Ml. 554.
- Ambrois, Ap. 1=Ambrosius Ep. 137, born at Treves, A.D. 340, bishop of Milas, 375, died 397.
- Ampiliatus, (corruptly Ambifanus A) an African martyr, April 2.
- amlaid, see *thus* pref. B.
- amm, (better ámm) s.n.=agmen Dec. 18, Rawl. 505 and Laud 61, ám (gl. manus, hostium), Ml. 36^b: dat. ond-ammaim (gl. manu) Ml. 36^a.
- amrae, amra adj. *wondrous, wonderful*, gen. sg. f. Feb. 8, acc. m. Ep. 244, voc. m. 462, n. pl. n. Ep. 175, gen. pl. m. July 4, Oc. 5. Compar. amradair Aug. 20, amradair Amra Chol. see adamore supra.
- amsán, s. m. dimin. of amus *soldier*, (amos Corm.) : n. pl. amsáin Prol. 152.
- amus, s. m. (n.?), *temptation*, acc. sg. amus-n O'D. Gr. 443, gen. pl. amus Jan. 30. Hence amsigud *a tempting*, LU. 10^a.
1. an, for san, nom. acc. neut. of the article : see ind.
2. an, possess. pron. 3d pl. see a.
3. an, relative pronoun (for san), asan (*e quo*) Ap. 4 : before a labial ami : ar-am -báigiu Ep. 360.
4. an, conj. *when*, Jan. 25, Z². 709.
5. an, adverbial prefix : see anáir, an-all.
6. an, negative prefix in anfót July 30 : see Curtius, Gr. Et. No. 420. In an-bail it seems to have an intensive meaning.
- án, adj. *splendid* Prol. 171. Jan. 11, Feb. 8, 24, Mar. 24, Ap. 19, May 16, June 17, 20, July 7, 31, Aug. 5, Dec. 27, acc. sg. m. Prol. 303, acc. sg. f. áin May 16 B and D, gen. sg. f. áine, dat. sg. f. áin Oc. 20, n. pl. n. ána. It seems to occur in composition with aimm Feb. 16, aurthach, Ep. 181, breo, Ap. 23, June 2, bordgal Ep. 254, cethrur Jan. 20, cing, Feb. 25, croan Prol. 51, eirge (leg. airge?) Jan. 2, epscoip Jan. 29, orba Jan. 8, suba Dec. 17. But in the MSS. the words are often separated.
- anach-, *protegere*, anich, aingid *protect* Z². 430, 431. anacht *protectit* 455, menit-ainge ben unless a woman protect thee LU. 45^a, 3d sg. s-conjunctive -ain *proteget* Prol. 18 (cf. nit-ain, LU. 116^b), Ap. 11, 22, Aug. 28, Oc. 29, Dec. 22, Ep. 226, ainsium (=ainis + um) Jan. 30, 3d sg. 2dy s-conj. céannair noda-anسد happy he who should protect them LU. 90^a: cf. ainech *protectio* Z². 476. The guttural is uninflected in ained, anacul *protection*, nim-aincend non me *protectit* Corm. s.v. aittenn (=nim-anaice B), roainicfind *protectero* F.D.G. 75.

- anad, s. m. *a resting, staying*, Ep. 367, 423 : nibo sirsan int-anad LU. 44^b: gen. anta S. M. i. 98.
acc. rogfád Labraid dó anad dind imguin, LU. 48^b.
anai, see áne.
- anair, adv. *from the east* Feb. 13, fri grecia anfar et fri etail anair *contra Graeciam ab occidente et contra Italiam ab oriente* Z². 612: see Z². 57 n. tanic iarum Manannán anair then *M. came from the east*. Sgl. Conc.
- anall, adv. pref. *illinc* Z. 567.
- anamchára, s. m. *a spiritual guide* (Skr. kalyána-mitra), lit. *soulfriend* : is maid mo anamchárae (gl. nome Jesum Christum dominum vidi !) Z². 255, dat. anamcharait, pref. B dat. pl. anamchairtib, acc. pl. anamchairtea (gl. doctores), Z². 258. Hence anamcharáit *institutio* Z². 254.
- anathais, seems gen. sg. of some man's name, Anastasius ? Sep. 7.
- anbail, adj. i-stem, *very great, excessive*, ita anbháil *sítis nimia, great thirst*, Martyr. Don. 28,
gen. sg. m. (or n. !) anbail Feb. 17: anbháil i. romhlór, O'Cl. gl. Skr. bala.
- ancharáit, s. n. *anachoretæ, anchorites* n. pl. Ep. 251, cf. Corn. anear.
- anerist, s. m. (W. anghrist) *Antichrist*, acc. sg. Sep. 29. S. Michael is addressed as a marbal anchrist ainglit in H. 2. 16, col. 336.
- and, adv. *there, then*, Z². 353, pref. Prol. 164. May 1, annsin pref. annsom Prol. 260.
- andach, s. m. (n. !) *anger*, gen. andaig, annaig, Prol. 237 i. feírgi. Three Ir. Gl. 126. Query if this be not the same word as annach q. v.
- andgraib, s. *άρτυρας*? Ep. 139, title of some work said to be by S. Jerome. O'Clery has 'Graibh hieronimi i. feilire no sgríbeann chlirine,' whence it appears that he regarded the *and* as the Irish article. The word occurs in Wb. 26^b commimis angraib dúibsi do gabaal desimrechta diúm that we be a copy to you for taking example from us.
- Andreas, Andrias, Feb. 6, Nov. 30, Saint Andrew.
- anfót, s. n. *incaution, heedlessness*, July 30, Corm. 21 s.v. fót. O'Cl. writes anbfhótt and explains it by ainbhios, *ignorance*, fód i. fios.
- aní, pron. *that, illud* Ep. B. 360.
- anim, s. f. *soul* Z². 264. Corn. Br. enef. May 22, Ep. 19, 53, 221, 437, gen. anna Ep. 169, annae Ep. 117, amai Ep. 183, dat. annmain Jan. 24=annin Z². 265, aimim Ep. 52, acc. annmain Aug. 21, Dec. 12, Ep. 296, 436, 546, n. pl. annin Z². 267, gen. pl. annan Mar. 27, dat. annanaib Z². 267, acc. annana ib. In Middle Irish the pl. is identical with that of aim *nomen viz.* n. and acc. anmand, gen. anmand-n, dat. anmandaiib, and perhaps in May 19 we should translate anmand by *souls*.
- Anissus, Mar. 31. leg. Anesus or Anesius, an African martyr.
- annach, s. (i. ole, O'Dav. 50) *evil*, gen. annaig, annaich, Feb. 16. dat. sg. dian anduch Ml. —48 : cf. andgidiu (gl. nequior) Z². 275. indandgidi (gl. nequier) Z². 608.
- annsin, annsom v. and
- ansa, andsa, adj. *hard* Ap. 12=anse, annse *dificilis* Z². 42, 970 : ris nid andsa i. ris nad dilig. Sgl. Conc. W. anhawdd.
- Anterius (Anatherius B) May 4, from Anterus, *papa et martyr*, Boll.
- Antón, Ep. 273, gen. Antón, Jan. 17, Antonius an Egyptian hermit.
- Antonius, Aug. 9, for Antoninus 'martyr apud Græcos,' Boll.
- Antuach, *Antioch*, dat. antuaig, antoig, Feb. 22, July 27, Ep. 257.
- Apolloin, gen. Ap. 10=Apollonius p̄r mart. Alexandriae, Boll.
Appolloin July 22.=Apollonius a Roman martyr, Boll. at July 23.
- Apollonaris, A, Apollinaris B, June 4,=Apollinaris D, perhaps the first bishop of Ravenna, martyred temp. Vespasian. A martyr of the name is mentioned by Boll. at June 5.
- april, apreil, *Aprilis*, s. gen. sg. Mar. 27, Ap. 1, 30.
- apstal, s.m. (W. apostol) *apostle*, gen. apstail, epstail, Jan. 18=apstil Z². 223, aspoil Prol. 109.

- n. dual, dā apstal July 15. n. pl. apstil Z², 226, gen. pl. apstal Nov. 2. dat. apstalib Z², 227. Aquilinus, an African martyr, Jan. 4.
1. ar. (1) prep. *for* (=παρό, Lat. per, Nlg. ver-) Prol. 12, Aug. 20, Oc. 8, Ep. 422, *for sake of* Mar. 12; with verbs signifying to protect, to save, it must be rendered in English by *against*, *from*: see Jan. 24, 30, Feb. 3, Oc. 29, Ep. 538, 548; cum dat. *in addition to* May 13, Oc. 9: *before*: argnus Jan. 9.
 (2) conj. *for, because*, Prol. 18, 55, 263, Z. 679.
2. ar, from an ῥὸ by assimilation: ar-réim-siū, *that course*, Oc. 16.
3. ar, defective verb, *says*, pref. B.
4. ar, possess. pron. v. arm.
- A'ra, see áru.
- arachind, pref. B. ==arachium Z², 622, *before him*, literally: *ante ejus caput*.
- araibe, pref. B. *because of*, lit. *qua fuit*, ar raibe.
- araile, pron. (W. arall) *another, other*, gen. sg. aroile pref. 47.
- áram, s.f. *number*, acc. sg. árim, July 15. W. eirif: see Curtius G. E⁴. No. 488.
- arbar, s.m. *a host, throng, cohort*, gen. arbar Ep. 12==arbar (gl. coortis) Lib. Arm. 188, b. 1. dat. pl. airbribi LU, 17^b, O'Dav. 50: acc. pl. ráimí axalu la airbribi archangliu, LU, 9^b. oll-arbar i. shuagh móir, O'Cl.
- arbélaib, nom. prep. *before, opposite* O'Don. Gr. 289. nirubi tinsed arbelaib x 7 n. *there was no aspiration before x and n*, Sg. 21^b. ar bledna baile bálaib Nov. 20==arbélaib bledna baile *opposite strong (Sieve) Bloom*, a mountain in Queen's county. Maith or intí frisin ferthraigis fintá eia as toiseach folla 7 arandantar bálaib LL, 207 a. 2. ararmbéláib *before us* Trip. Life, B. 163^a. arabélaib *before him* ib. 166a. arfarmbeláib *before you* Tain bó Fráich. See bél.
- archaingel, s.m. *archangel*, gen. sg. guth ind archaingil, LU, 34^a, gen. pl. Ep. 233.
- archena, adv. *besides* pref.
- archinim, *deficio*, 3d sg. redupl. pret. ar-ro-chiuir *deferit*, Prol. 67, 127, 3d pl. arrecoratar MI, 28^a, fobithin ar-a-chinrat *quia defecerunt*, MI, 59^b; cf. erchrae inchrin, arinchrinat, Z², 868, 430, 433.
1. ard, adj. *high* (cf. Arduenna, Lat. arduus), Feb. 6, June 9, July 21, 31, Nov. 10, Dec. 3, Ep. 12. gen. sg. f. airde Jan. 2, dat. sg. f. aird July 27, (ard A) Nov. 13, n. pl. m. aird Prol. B. 155. Compar. ardu Z², 275. Superl. ardam Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278.
 compounded: with aige Prol. 119, 243, Feb. 7, Oc. 30, aimm June 3, céad Mar. 22, érail Jan. 1, ethre Oc. 31, inel Prol. 131, noeib Ep. 276, rí Aug. 5 (acc. ardrig Ep. 60. voc. ardrí Ep. 306, dat. pl. ardrígaib, Ep. 286), riched Ep. 18.
2. ard, s.f. *a height* Prol. 168, gen. sg. arde July 24, but ad aquilonalem plagam airdd maché Lib. Arnach. 7 a. 2, oblatione airdd machæ, ib. 20 a. 2, and aird sratha Aug. 23, abl. ard, Dec. 16, n. pl. arda June 25.
- Ard Breccáin, Sep. 4, now Ardbreccan in Meath, gen. sg. familiam aird breccain Lib. Arm. 15. b.
- Ard Camrois, (Cáin-rois?) Dec. 16, now, according to Mr. Hennessy, Camross in co. Wexford.
- Ard Macha Prol. 168, and see May 28, Nov. 27, now Armagh.
- Ard Már, gen. Arde Máire, July 24, now Ardmore, in the barony of Decies within Drom, co. Waterford.
- Ard Sratha gen. sg. aird sratha Aug. 23, familia aird sratha Lib. Arm. 11. b. 2: now Ardstraw, in co. Tyrone,
- ard, s. seems to mean *alliteration*, pref.
- ardlig, *debet, convenit*, June 1, Aug. 5. See diligim.
- arfet, Mar. 23 (arfet B, arfet D. i. roairim *he recovered*, 3 Ir. Gl. 130), a contraction of arfeded narrabat as arfet Ap. 18 (arfed B, arfet D.), a contraction of arfiadad, *narratus est*.

arfieh, *fregit*, Ap. 15 (arfig B and D). The glossographer explains this by robriss *fregit* and O'Clery by dobbriis, but is not fitch = Lat. *vicit*?

argutius, nom. prep. before Jan. 9, Ep. 398: see gnáis.

arléginum, *perlego, recito*, ar-id-léga qui id recitat Ep. 178, airléch (gl. pellige, recita) Z.² 443, conar léidisí (gl. vos legatis) 441, roarlég in baithis he read out the baptismal office, Todd L. II. 29.

ármin, *número* = áirmim Z.² 435, armaid *numerat*, from áram q.v.

armuinir, *veneror, honoro*, 3d sg. pres. indic. pass. armuinter (atmuinter B, admuinter D), May 6: cf. ar-as-muinethar feid *cum honoret* Ml. 36^b, aratmuinfersu feid (gl. te veneratus, egrediar) Ml. 63.^a

ar-n, pron. poss. *our* before vowels, g and d: Z.² 339, Prol. 90, 293, Aug. 15, Sep. 20, Ep. 2, ar- m before b: Ap. 21, ar before other letters, Prol. 86, 141, May 28, 30, Aug. 24, Sep. 30, Nov. 2, 27, Dec. 14, Ep. 9. suffixed to prepositions: di-arn, q.v.

arna, past. neg. *ne*, Z.² 744, Prol. 297, arná-p ne sit, Prol. 323, Ep. 419.

arnabáreh, *after the morrow*, Feb. 15, A, better iarnabárách D, intráth nóna arnabárách, Táin bó Fráich: biit and iarum eo arnabárách ib. im-bárách=W. yu fory Z.² 617.

arnách, part. neg. *ne*, Ep. 338, Z.² 744.

Arón, the high Priest, gen. Aróin July 1 (deposition in Mount Hor), acc. arón Ep. 272.

arpeti, arphete, *canit* Ep. 79; aruspette (i. sunnit) anás ciuil, LU. 57^b: peiteadh i. airfideadh, eol no bineas, O'Cl. bi binneú cee eol in chrot arpete laibraid loingseach lorc, LU. 9^a.

arrae, s. *value?* Ep. 177, 179, 181, arra 186, glossed by eric *mulet*, O'Dav. 50, arra i. tuarsudul, ut est séna in arra i. intuarsaduill, H. 3, 18, p. 51^b. also glossed by fiach *debt*, geall *pledge*, and ic *payment*. DC. arreum remissio poenae, permutatio immunitio vox hib. Z.². xl : 'arra' means the thing itself, or a 'thing similar to what was injured, stolen or destroyed'; arrana means a different thing, as e.g. a horse, or a cup in place of a cow, Laws III. 150 note.

arrifte, *adibus?* arrifcam *alibimus?* Dec. 30.

arsaichim, arsaigim, *adeo*, arsaigis B (atsaigis A) *adibant* Sep. 30. v. saichim.

arselaim, *praetereo, effugio*, ardousela a nobis digreditur June 23: root SAL, SAR to go, Skr. sri, Lat. salio? The same root occurs in con-selai i. ro-elai, Br.h. 62 and in the noun sel: caclha sel . . . in sel n-aile modo . . . modo Z. 500.

arslig, *slays* Sep. 29. tongu . . . armonslichtis I swear that they would slay us LU. 90^a, root SLAC, Goth. slahan. D has arsil *occidet*, the 3d sg. s. future, which is clearly the right reading.

Artæ gen. Artai, June 7, (Airti B): ἄρπαιοι ὁ εἰκασι παρά Πέρσαις, Justi 30, 'Aprætæ Persians, Herod. 7. 61.

artúaisi, ar-dom-tuasi, Ep. 374, should be -túaisi to rhyme with -glúaisi. The meaning is obscure to me.

artús, *ad initium, at first* pref.=arthurus Z.² 610. W. tywys.

áru, (gl. rien) Z.² 16 (=W. aren) *kidney*: also a name for an island 'Arran' in Bay of Galway: dat. árainn, áraind Nov. 21. cf. the Praenestine nefrones, Gr. νεφροί. The gen. áirne, Mar. 91, comes from a different stem.

1. as, (1) *qui* (quae, quod) *est*, Prol. 185, Mar. 20, Sep. 24, Oc. 23, Ep. 55.

2. as. prep. ex. i. in composition with the article and pronouns: assin, asin, *out of the* Ep. 500, 540, 544, asint Ep. 407. In as uacht Ap. 19 (not a huacht) the retention of the s is strange. Can we here have the equivalent of i. w?

asa, assa *whose is* Prol. 50, 98, 330, Ap. 9, 16, Aug. 11, Sep. 23, Nov. 25. Ep. 86, 142, *quorum, quorū* Ap. 9, asa-réchmailius (gl. quorū præterii nomina) Gild. 82. The as seems the verb subs. in its relative form, and the a is the possessive pronoun. The form isa occurs in the LB. 121^b, line 44 (inti isa flesc foran-ásfad 7 foran-aiefithi drucht 7 duile 7 torad selb na sacerdoti dothabairt do, he on whose rod dew and leafage and fruit

- should grow and should be seen, to him possession of the priesthood shord be given.* i.e so intârchangel asa-guth resan erige in cined doema 'hic est archangelus cuius noce in die iudicii omne humanum genus consurget' LB. 73^b, line 50), and Mart. Don. 156. O'Don. Gr. 151, 132, gives this as the gen. sg. of the relative.
- asenam, s. *accessus* Z^a. 868, *acquisitio, adire, obire*, Prol. 262. Dec. 31. asgnam .i. imthecht O'Dav. 50 : imm-us-ascenat (gl. ob(v)averunt sibi), or asenam tîre tairugire, Z^a. 234, *visitin* (not in possessione!) the land of promise : root skand.
- ascomore. *cedere*, 3d sg. pret. pass. ascomart *cesus est* Oc. 19, 1 sg. pret. act. ascomort (gl. occidi) Z^a. 454 cf. : asort, as-r-ort *occidit* Ap. 23, has-r-ort Prol. 106. see asore, ore.
- aslach, s. n. *seduction, temptation*, like many nouns in -ach (e.g. étach airenach, oenach, fiasach, erlach) declines in the singular as an a-stem (gen. ashig Z^a. 855, acc. aslach Z^a. 653, dat. asluch, ashig, Z^a. 855), but in the plural as an s-stem : acc. pl. aslage Ep. 198. The dat. pl. aslaighib Patr. B. 512 is a mistake for aslaigib. The verb occurs in LU. 13^b: ni roaslaig heris for nech, and in LU. 51^b; issi roaslaig fair *she solicited him*.
- aslonnd, aslonnud s. m. *declaration* (= O'Clergy's aslonnadh .i. atach no ainsneis no inisnus) July 9, Oc. 3, 24 : see slondin infra.
- asore, *occidere*, asoire *caedit* Z^a. 430, 3d sg. t-pret. asort (=asoret) Ap. 23, 3d sg. pret. pass. as-r-ort, asort Oc. 7: cf. ascomore.
- asrala, *evasit* Ap. 3=as-ro-ala.
- as-r-indid, Jan. 12, if the true reading be Crist as rúma rindid, seems the 3d sg. pret. of aisndedim q.v. asrinid (gl. retulit) MI. 58^a.
- assa, gl. soccus Sg. 22^b v. lethassa, pl. asai Corm. fual, and cf. W.hosan, Corm. hos, Ohg. hosa. 2 Beitr. 175.
- asselba, Ep. 4 (B) seems to mean *thou hast possession* (selb, W. helw). But the three MSS. here differ, and the true reading is therefore doubtful.
1. at for ut, infixend pron. of the 2d sg. nach-at-risad, Prol. 284, at-at-eoch(s)a, Ep. 304.
 2. at, pron. of 3d sg. occurs suffixed in the forms bath-at *he has*, lit. *apud eum est*, ti-at *let him go*, tri-t, tremi-t through him. In ar-at-rogbus Prol. 18, it seems a corruption of it, O. Ir. id. In é-at Sep. 22 at occurs in composition with é they. At is often suffixed to the absolute forms of the 1st pl. in verbs and the first sg. of the b- future : cf. the Latin use of hic for ego.
 3. at, a prefix for O. Ir. ad, Z^a. 867. But in at-chíssiu, atfiadam, atgfallat, atríméin the t may due to an infixend pronoun.
 4. at, *thou art*, July 19.
 5. at, *they are*, Prol. 151, Ep. 335, 387, 558, a corruption of it, Z^a. 488 : cia-t *quoniam sunt* Prol. 153, at-*qui sunt*, Prol. 34, cat-éat Sep. 22.
- ata, ata-n *whose are*, ata clérí cónema *whose trains are loearable*. Mar. 14, ata móra milli *whose thousands are great*, Ap. 6, ata mórrthruim trethain *whose seas are very heavy*, June 27, ata n ailde briga *whose powers are vast* Ep. 34, ata ríndá retha *whose careers are mysterious* Ep. 274. This is the pl. of asa *whose* is q. v. In O. Ir. ata sometimes seems to mean *who are*. So in MI. 16^b inna hé ata *qui sunt*, itsib ata chomarpi abraham, *it is ye that are A's heirs*, Z^a. 660.
- atá, *est* (= ad-tá astat) Prol. 172, Ep. 162, 395, pl. atát *sunt*, pref.
- atach, s. n. *a prayer* Aug. 8, attach trócaire, attach faesma O'Dav. 53. See attach infra, atagur oro LU, atach (gl. obseara) Z^a. 652=ataig Aug. 22.
- ataim, *confite* pref. B. ataimet *profiteatur* Z^a. 432, = addaimet LU. 100^b, at-n-aim *he admits it* O'D. supp.
- atatiám, Oc. 26. This obscure form does not rhyme, as it ought, with Iaair and is obviously corrupt. The MSS. vary greatly: dothiem B, ataniam D, and in marg. ata fiad [nach mod ata fiad .i. cipe mod on innisid eat]: atachiam, Three Ir. Gl. The true reading is suggested by O'Dav. 86 and is atafadaid, i.e. ad-ds fiadaid, the 2d pl. imperat. of adfiadaim, with the infixend pronoun da of the 3d plural: adfiadat .i. ainsneidit H. 3, 18, col. 520.

- atbath, *obiit, periit*, Prol. 165, 190, Ep. 318, a t-preterite : 3 pl. atbathatar : cf. *πέθανε, θάνατος*.
 atbail, *mori, perire*, atbail (gl. evanescit) Z². 430=epil ibid. 3d sg. t-pret. at-ru-balt LU. 17. b 18,
 3d sg. reduplicated future atbēla *morietur* Ep. 116: root BAL=GVAL, whence O. Sax.
quelan to die. Old Norse quelja, A.S. cwellan, Eng. quell, kill.
- atbūr, *dico, id dico t* Ep. 103, generally epnur, adbeir *dicit* Z². 430, atbert *dixit* pref.
 atchīu, for adeiu, *video*, atchissiu *quaer video* Prol. 150, atchī *videt eum* Z. 839 : see -cū, frescū.
 atcois, Prol. 182 (atchois B), leg. atchōis (a trisyllable). ciatchoiss .i. cia etsi no indisi O'Dav. 65
 (Mac F.'s copy), meaning obscure, and glossographer doubtful. If his second thoughts
 (cīn indisi : cf. m'atheous .i. dianninnisur Br. h. 37) are best, we might translate atchōis
 by *thou shouldest relate and regard -cōis as an s-future* : cf. the verb inchoi .i. no innisf.
 Amra Choi.
- atcōri, it cōri, possibly a verb compounded with at, possibly the verb subst. 3d pl. pres. with an
 adjective in the nom. pl.
- atcoch, *precor, atateoch[s]a te precor* Ep. 304, Sanct. 1, adeochasa .i. atgim LU. 67*, 1st pl.
 ateochar *precamur* July 14, Sep. 20, Dec. 26, at-n-eocham, Dec. 21, 2d sg. imper. atraig
 Aug. 22.: 1st sg. redapl. pret. atroítheach atroíthech Ep. 300, 301, better atróithach or
 atroetaeh (.i. roatchein, Sanct. 20). Windisch connects this verb with O. Sax. thiggian,
 Olg. dikkan.
- atfiadain, *narro, atfiadam, adfiadam quae narramus* Ep. 214=adfiadamni proferimus nos Z². 431.
 atfiadat *narrat* Prol. 247 = adfiadat Z². 432. atfēt, adfēt (=adfedēd) *narrabat* Mar. 23,
 atfiadaið *narrate eos*, Oct. 26, atfēt = atfiadaið *narratus est* Apr. 18. Curtius G.E. No. 282.
 atgiallaim *servio, atgiallat (dia fognat cui serviuat, O'Dav. 50)*, Ep. 60: cf. gialluidecht *cap-
 tivity (slavery!)* 1 SM. 4. The same verb, compounded with ar-, occurs in LU. 129*
 argiallsat cōicid erend dō *Ireland's five fifth served him*.
- athgabaim, *recipio, ní-r-athgab non recipit* Prol. 107. Hence athgabáil.
- athir, s.m. (=pater, πατήρ) masc. r- stem Z². 262, Nov. 17, gen. sg. athar Prol. 215, Ap. 22,
 Aug. 15, Ep. 468, dat. athair Dec. 28, acc. athair-n, Ep. 356, gen. pl. aithre-n, Oc. 21,
 31=athre Z². 262.
- athlaech, s. m. a *whilom layman, an ex-hero*, pref. dat. pl. athloechaib ib. cf. attaoiseach *a deposed
 chieftain* O'D. supp. and see laech infra.
- atreith, v. adrethin.
- atrīneim; see admiriu.
- atrhois, Dec. 16, atroris A, atroirnis B, adroeris, adroerais .i. tairis *stay* O'Dav. 50, rhymes
 with cāin-rois. It is the 2d sg. of a reduplicated s- future, from a verb possibly cognate
 with Lat. arrogo.
- atsaigi, atsaigts v. arsaichim.
- atsluindiu, *alloquor* Ep. 320, 321, 325, 328, 332, etc. adsluindiu Ep. 323, atsluinniu .i. aitchim,
 O'Dav. 50, 3d sg. asluinndi (B, atsluine A) Prol. 110.
- au for ai see audpairt, aurdaire, baumpait.
- au for u: causeraid, taulchain.
- audpairt, s. offring, Ep. 345 generally idpairt (indbairt D) or edpairt as in B.
 (h) aue, hua Ap. 11, Z². 229 *grandson, descendant*, a dissyllable, cognate with *παῖς* ex *πατέρες* :
 gen. hui, h(u)i May 16, dat. pl. auib Z². 232, acc. pl. la ann Tir. 11. In Jan. 22, Feb.
 7, June 14, Oc. 11, Dee. 6, for mace hui we should perhaps read maceu.
- augrist, august s.m. gen. s.g. augrist, Aug. 1, 31.
- Augustin, Aug. 28, third of the doctors of the Church, born A.D. 354, at Tagaste in Numidia,
 wherefore Oengus calls him int-aurlaife a h'Afraic.
- Augustini, May 24, gen. sg. Nov. 16. This is the missionary sent by Gregory the Great to the
 Saxons.
- aur-, air-, er- an intensive prefix.
- aurail, (erail, B.) s. Mar. 3, *exhortation, injunction* : cf. erail.

- aurain, s. *excess* Ep. 7, aurain *excess, overplus*, O'D. supp.=urain, which he explains by *portion, remainder, excess*: erain i. imforcaid, O'Dav. 81.
- aurdaire, aurdraic, aурdeире, erdale, airdile, erdraic adj. *conspicuous*, Prol. 171, Aug. 28, Dec. 28, gen. sg. m. aurdaire, irdraic, airdire, Nov. 5, from the intensive prefix air, aur, er, and the root dare.
- aurgais, (irguis B) *a great prayer* Nov. 13, root GAD.
- aurnaigthe, (ernaigthi B, urnaigthi D, air-chon-ig-the) s. *a prayer*, Ep. 188.
- auróman, oromon, uromon s. *great fear* (omun, W. ofn), Ep. 209.
- aurtach, gen. aurtthaig, (leg. aurtraig) Ep. 181 (erdaig B), seems=aurtach Corm. s. v. Lugnasad, which O'D. rendered by *festival or feast*. O'D. has an aurtach explained by nasal teastughadh séna a noble testifying of denial. O'Clery has eardach i. fesda no sollamain. aurtach i. *anniversary assemblies, games, shows, exhibitions in testimony of some event*, P. O'C.
- Auster, Austerius Oc. 19 = Eusterius 'Episcopus Salernitanus confessor in Italia,' Boll.
- b from g (ben), from bb (ball, bláith, bói), from f (cubus), from v (barr), from p, cáibéil Prol. 295 : infected b for infected m : mebraigther, Mar. 2.
- b, a graphic *beseichnung* of the v-sound, see balb, banb, Berba, (=Berua Dec. 22 A), Cerball, Dabid, deichenbur, delb, Faille, fedb, Gerbassi, colba, bar-n, marb, molbtach, meirb, merbae, serb, sessilbe, and tarb=tarvos.
- bat, fuit, bad, esto Prol. 261 (bud A). see biú.
- bá, adj., good (bá i. maith) O'Cl. gl. and see Corm. s.v. espá), Nov. 13, where, however, B and R have ma. In O'Dav. 59, it is used as a subst. ni-beir in ben bá on fir dinnad cethra (leg. dináib cethraib ?) *the wife takes not from the husband profit of the cattle*.
- Babaí, Jan. 24, =Babylas, bishop, martyred at Antioch, in the time of Decius. A Babylas martyred in Sicily is also commemorated on 24th January.
- Babiloin, *Babylon*, Oct. 28.
- badrae, v. Crunn bodrae.
- báegal, s.m. (n.t.) *danger*, gen. sg. báegail Ep. 202 : dat. arnachatfagthar imbáegul, LU. 75^a, acc. dusin taírsimmais a baegal, LU. 74^b-75^a, a living word, now written baoghal.
- Baeth bannach, gn. Baith bannaich, Jan. 12 (baeth gl. hebes Sg. 66^a).
- Baethíne, June 9, the first cousin and immediate successor of S. Columba, Reeves Col. 182, 372, a diminutive from báith or beth : v. Boethine.
- bág, s.f. *a fight, battle*, 2 Beitr. 173, Ep. 162, 361, gen. sg. báige, báge July 24, Sep. 13, Ep. 490, acc. fri baig, pref. iarsinn-báig-se Ep. 315 : báige i. catha, O'Cl.
- bágaim, nobági, i. gellaim I engage Nov. 30, 2d sg. conj. ce robaige Ep. 27, 1 sg. s. pret. robágus LU. 68^a : cf. bágh i. briathar, báighim i. briathraighim, O'Cl.
- bágach, adj. *warlike*, (cathach O'Cl.) Mar. 8, Ap. 11, acc. sg. m. Prol. 190, from bág supra.
- bágim, pugno, aram-bágim Ep. 360 pro quā pugno : O. H. G. págon (págant pugnant, Muspilli).
- baid, adj. *dear, fond*, Aug. 3.
- bail, s. *goodness* [combal i. co-maithius, O'D. supp.] see firbail, glanbail, morbail infra, and cf. Skr. bhála, Gr. φαλέα.
- báile, adj. *great, strong*, Sep. 29, B. n. pl. bailce, Prol. 73, bailci, Three Ir. Gl. 125 : see bálc, W. balch *proud*.
- baile, bale, s. m. *villa, town, home* pref. Prol. 146, Ap. 20, in bale LU. 49^a, dat.sg. isinbaliu, LU. 48^a.
- bailgel, ballgel, adj. *white-limbed*, Oc. 4, from ball *membrum* and gel, q. v.
- báine, s. *whiteness* Prol. 307, a deriv. from bán q. v.
- Bairre, Barre of Cork, gen. sg. Bairre, Barre (leg. Bairri), Barri, Sep. 25.
- báis, baes s. f. *folly*, móir in bas LU. 6^b, gen. sg. inna báise (gl. hebetudinis), acc. sg. bái Ap. 4 : a deriv. from báith (gl. idiota, stultus) Z^a, 30.
- baislee, s. 'basilica,' gen. sg. baislic, basliec Sep. 15, Nov. 19, baislic i. eclais righ, O'Dav. 58, O.W. Bassalec, Lib. Land. 261.

- Baite, Buite, gen. sg. Baiti, Buiti, Mar. 29.
- báith, s.m. *fool, idiot*, see bóeth.
- baithis, bathes, baithes, bathess, s.m. (n.?) *baptism* Jan. 6, Apr. 5, gen. sg. baithis Tir. 1, dat. baithius, acc. sg. baithis, Jan. 25, Tir. 13. O.W. betid.
- Báithín, Baethin, Boethán, acc. sg. June 18.
- Báithíne, (Boithéne, Baethíne) mac Alla acc. sg. Oc. 6.
- bal, v. athal.
- balb, adj. *mutus*, gen. sg. f. balbai for balbae=Dec. 22. The final b is written for r, and is regularly vocalized in Manx balloo *dumb*: balv and the Lat. balbus may both come from *gvalus.
- balbda, *mutus* Mar. 5, deriv. from balb.
- balc, balec, adj. *strong, stout* (=Lith. smarkūs *gewaltig*?), Feb. 1, Mar. 21, 2, June 17, July 11. dat. sg. m. Sep. 29, Nov. 17, arbledna bale belaib Nov. 20: compar. balcu Jan. 4, compounds: bale- itge a *strong prayer*, Jan. 13, bale-eathair, a *strong city*, Nov. 17.
- ball, s. m. *membrum Z²* 210, gen. ball Z². 224 (=φαλλός), in baillgel q. v.
- Balla, Baldla Mar. 30, a village in co. Mayo, about eight miles S.E. of Castlebar, O'Don. Four M.M. 1179. The legend referred to in the note pl. xvi is told in Laud. 610, as follows: —in a dhuim uiscet tuargaibed in topur otá bennchor in-ulataib cori[eed] balla i céá.
- Balhuna, Balline, Oc. 4, a corruption of Balbina; the Roman saint who discovered St. Peter's chains.
- ban, gen. pl. of ben s. f. *female*, q. v. in composition banmaice, bainmeice, bannmec *female children, girls*, July 20.
- bán, adj. (=φαρός, cf. Skr. bhānn *lumen* and Lat. Fāna, Corsen, i. 421), *white, fair*, Jan. 15, Feb. 1, Sep. 30, gen. sg. m. bání, Dec. 7, dat. sg. m. bán, Nov. 26, f. bání, Mar. 31, acc. pl. f. bána, Ep. 339.
- bán-chath, s. m. *white fight*, June 8: cf. bán-martre Z². 1006.
- bán-gel, adj. *white-bright*, dat. sg. f. bán-gil, Dec. 25, gen. sg. m. (n.?) iar ndiultad baithis bangil L. Br.=gelbán, q.v. bán-lucht *white folk* Ep. 331 B.
- bán-tlacht, s. a *white garment*, Ep. 331.
- Banba, pref.
- banb, s. *pig*. Here, as in balb, the final b is written for v, and is regularly vocalised in W. banw; hence the diminutives
- Banbán, a man's name, Nov. 26 and Banbmátn, Mart. Tall. xxx.
- banmac, s. m. *a girl*, n. pl. banmaice, bainmeice, bannmec, July 20. Hence banmacán in the verse Diambad messe in banmacan noceehrainn cachfæhnacan *were I the little girl I would love every student*, Book of Balimote.
- bann, s. a *work, a deed*, O'Cl. Gl. dat. pl. bandab (baunaib B.) Dec. 21, bann is explained by O'Clery as gach cuanhsughadh *every moring or every journeying*, bás *death* and gniomh *deed*. The last of these significations suits here, for St. Thomas is the patron of architects and builders, Jameson, S. and L. Art. i. 247. Hence
- bannach, adj. á gnimach Three Ir. Gl. 132, and O'Cl. Gl) *deedful*, June 12, gen. sg. m. Jan. 12.
- bara, s. *affliction* Ep. 369, barae *anger* Ep. 419, acc. sg. baraind LB. 127^a. 25, W. bar *affliction, fury*.
- barn, form farm, for, far, bar, possess. pron. 2d pl. Z². 339, Aug. 30, Ep. 63, 375. This seems a gen. pl. The stem occurs infixated as bar, bor, and affixed in verbs in the 2d pl. pret. act. as -bair: the Goth. izvara seems cognate.
- Barnabb, Barnap, St. Barnabas, gen. Barnaibb, Barnaip, June 10 (should be June 11?), Saint Paul's fellow-labourer.
- barr, s. m. gen. bairr *top, end*, from *barsa, *varsia, Skr. varshiyās *higher*, varsh-man *gjifel*, Lat. veru-nea, W. bar, etc., acc. sg. Mar. 31, Nov. 30, Jan. 31. Compound: cath-barr, Jan. 10.
- Barrind, Barrind, Barrinn, of Druim Cuilinn, May 21, of Achad Calten, Nov. 8.
- bart, see dúbart.
- bás, s. n. *death*, Z². 213, 222, Jan. 4, 18, March 9, Apr. 8, May 3, July 1, 25, Sep. 11, 14, Dec. 21, 23, gen. sg. báis Z². 223, acc. sg. báis pref.

- Basilla, a Roman martyr (Boll.) June 11. An Alexandrian martyr, May 17.
- Bassus, (in Heraclæa) Nov. 20, B and D.
- bauptaist, s. m. = baptist, babtaist, *baptista* undeclined, gen. sg. June 24, Aug. 29, Sep. 24, acc. sg. Prol. 102.
- bebaias, *mortuus est*, Prol. 95. Feb. 18, Ap. 23, O. Ir. bebai Fiace's h. 23. (Franciscan copy) 3d sg. redupl. pret. of a verb cognate with *πέφαμαι*. The -s in bebaias seems an instance of the common middle-Irish addition of the endings of the s-preterite to those of the reduplicated and t-preterites.
- becc, adj. *little* (W. *bach*) Nov. 10, gen. sg. m. bicc, bic May 18, dat. sg. f. bicc, bic. Ap. 23.
- Bécc mace Eogain, Prol. 203, gen. sg. Bécce ib. 200.
- beccán, s. m. *parvulus*, n. pl. beccan, beccan Sep. 4.
- Beccán, son of Lugaid, May 26, (Beccán mac Cula) gen. sg. Beccain Ap. 5, Beccán mac Cula pref. "patron saint of Ingleach-Fia, near Kells in Meath," O'Don. Four Masters, A.D. 1119.
- bech, s. m. (gl. apes) Z². 273 : n. pl. beich 2 S.M. 122, gen. pl. bech-n Feb. 13, dat. pl. bechaif, 2 S.M. 120. Perhaps in W. *beg-eigr drone*, (for beg-segur?). As to the Irish bees see Joyce p. 140 and *Lives of the Cymro-British saints*, p. 134.
- béim, s. n. *a blow* acc. sg. Ep. 363, n. pl. béimmen Z². 270 a stem in men=benmen whence bémnech Br. h. 6, root BHAN, whence *φόρος, επεφύων*, ON. *bana* to *slay*, Goth. *banja wound*, 2 Beitr. 167.
- beith, s. *being* Ep. 172, acc. sg. Ep. 375, so in Fiace (beith in *géillius meic maire*).
- bél, s. m. *lip, mouth*, n. pl. berúil *labia* Z². 226, dat. pl. béláib Nov. 20 (=bélíb Z². 227) in the nom. pron. arbeláib q. v. acc. bélúl Z². 227.
- Belach magnae (now Ballaghmoon), Dec. 11.
- ben, s. f. *woman, wife* 2 Beitr. 159, gen. sg. mná Z². 242, dat. mnái, acc. mnái-n, voc. á ben, n. pl. mná, gen. pl. ban-n Jan. 15, Sep. 23. W. *benyw*.
- bendachim, *benedico* : 3d sg. pres. indic. act. hóre non-bendacha-ní Z². 434, 3d sg. pret. ross-bendach, ro-s-bennach pref. see 2 Beitr. 141.
- bendacht, bennacht s. f. *benedictio* Prol. 275, Jan. 13, June 15, Ep. 56, 215, gen. sg. bendachtae Tur. 85, also bendachtan Z². 265, acc. sg. bendacht-n Nov. 2, Ep. 61, 113, Z². 244. W. *benthidh*.
- Benedicht, (beinidict B) July 11, Benidecht Mar. 21, [S. B. *translatio relata hoc die, Boll.*] acc. sg. Benedict-n June 14 (Benidacht A) : founder of the Benedictine order 'Casini in Italia,' Boll., ob. 543.
- Bennchor, now Bangor (in Down) on the south side of Belfast lough, gen. Benanchuir, Bendehuir, Bennchoir, Bendchair, Bennchair, Feb. 28, Ap. 8, May 10, Dec. 15, see Joyce 352.
- benim, *férío*, Z². 429, 3d pl. pres. indic. act. benait Jan. 31, June 30, in the phrases benait barr fori, benait glas for: root bhan whence *πιφαρταί, ἐπεφύων*, see béim.
- héo, adj. *quick, living*=(g)vívns, Goth. *qiu-s*, W. *byw*, 2 Beitr. 160 : gen. sg. m. bii pref. n. pl. m. bí Z². 226.
- Béoáed, Mar. 8, bishop of Ard-carna in Roscommon : ob. A.D. 524.
- Beoán, gen. Beoán, Aug. 8, bishop of Fid Cuillin now Feigheullen, county Kildare. Beoán, Óc 26, bishop of Tamhactha Menann, in the county Down.
- Beogna, Beóna, gen. sg. Jan. 22, cf. Adamnán's Beognai, Beogni : Reeves' Columba, pp. 29, 124.
- beos, adv. *adloc* pref. Z. 569.
- ber, (1) *ferre*, (2) *dicere*. 3d sg. pres. indic. ni beir *non fert*, Prol. 223, berth-e berth-i, *fert eum*, Ep. 196, rel. sg. beres *qui fert* Ep. 416, 3d sg. pret. bert Jan. 27, June 2, bert ráíriu ingin do thadg R. *bore a daughter to T.* LU. 41^b. 3d sg. pres. pass. berthair Prol. 175, 3d sg. conj. ro-m-bertha Pro. 3, 3d sg. secondary pres. bretha Jan. 25, June 11. Compounds see ad-biur, do-biur.
- ber, s. spít, =veru. Hence
- Berach, (‘*verutus?*’) gen. sg. Berach, Beraig Nov. 18. See Colgan's expl. of this name, Reeves Col. 48.
- Berba, Berua, the river *Barrow* in Leinster, gen. sg. Prol. 222, Dec. 22.

- berg, s. acc. pl. *berga*, bercia Prol. 42, O'Cl. explains bearg by dibheargach *brigant*, laoch *champion*, fearg *anger*, and see O'Dav. 58: *a soldier also a robber* P. O'C. If not borrowed from the M. Lat. *vargus expulsus*, Goth. *vargs*, O.N. *vagr*, A.S. *vearg maleficus homo proscriptus*, it may be cognate with the Romance *briga*, *brigand*, etc. Diez. Et. Wörter.
1. bés, s. m. *custom, usage*, pref. n. pl. *béssi*, besse Z². 240, dat. *bésib* 461, acc. *bésu* 438.
 2. bés, 3d sg. rel. fut. of *biu*, in *bes comland a nuall-sa* Ep. 163.
 3. bes, (bés?) seems an adv. or conj. Ep. 417 bes *nip-aill* : cf., perhaps, *bes ni rom* LU. 40^a, *bes nipáidrith latsu mo lecunsa* LU. 49^a, *bes ar Emer noconner* in *ben dia lenai* Sgl. Conc. *bes .i. dearb H.* 3, 18, p. 51^a. *bes* is *mise* is *olc aichne ann ol isácc* LB. 113^a-114^a.
- besenadl, (leg. *bésenadl?*) s. Ep. 157 B.
- bésene, s. m. i. *dilgheadh law* O'D. supp. dat. sg. *besenu* Ep. 318 (rhymes with céstu), acc. *rofisit mo bésnese fríb ye know my custom as regards you*, Z². 458, *ar is for tri huidhibh rosúigí* (leg. *rosuidé*) *besena déirigh* (leg. *bésena deiridh*) *gach rígh for it is on three terms was based the final law of every king*, O'Dav. 59.
- Bethel, *Bethlehem* gen. Bethil, Beithil Sep. 30, dat. Dec. 28, Ep. 268. S. Jerome (Cirine) died in a monastery which he had founded at Bethlehem. Hence the allusion at Sep. 30.
- bethu, s. m. *líf*, a t-stem = *βιόης*, gen. s. *bethad* Ep. 437, Z². 255 (= *βιόητος*), dat. *bethu* Ep. 201, Z². 256, acc. *bethaid* Ep. 117, 169, Z². 257. W. *bywyd*.
- biae, Mar. 22, seems the gen. sg. of some word = *βία*.
- biast, s. f. *béstia*, W. *bwyst*, gen. *biastae* Ep. 472 (where it is applied to a lioness), dat. pl. *biastai* Prol. 41. Now *piaist*. There seems to have also been an i-stem *béist*, whence n. pl. *béisti* Z². 245. Other forms (*bástá*, *béis*) occur in LU. 107^a: *frissin mbiasta . . . intan dosind in beis abragit*.
- bid, bith s. m. (n. ?) i. *breo flame* Aug. 29, dat. sg. *cosind biud* (gl. *cum emphasi*) MI. 23^a.
- bidbu, adj. *reus* for *bibdu* Z². 255, n. pl. m. *bibaid* Prol. 175 = *bibdid*, *bibdáid* Z². 258. Cognate with *bibdanas* LU. 14^a, O.W. *bibid* (gl. *rei*), M. Br. *bevez* ‘*couplable*’.
- bile, s. m. (n. ?) *a tree*, pref. *bile Medba* LU. 70^a, acc. sg. *juxta bile torten*, Lib. Arnn. 15 b. 1 : dat. sg. *don bilin buada* LU. 47^a, n. pl. *tribile dochoreorglaine*, LU. 48^a, gen. pl. *bile Sep. 10*.
- bille, adj. *paltry, mean* July 3, Aug. 8 .i. *genadea laughable* .i. *ceirt scanty*, Corm. B, and see *Three Ir.* Gl. 133.
- bind, adj. i-stem, *melodious*, n. pl. f. *bindé* : *binne* Prol. 181, compar. *binnithir* Vis. Ad. and *bindis* (gl. *sonorius*) Z². 275. Cognate with Lat. *fides* or *fidis* the *string of a musical instrument*.
- bindle, s. f. *melodiousness*, dat. s. *binni*, *binde* Aug. 27, Oc. 7.
- biror, gen. *biroir* means *watercress*. W. *berwr*, but in Nov. 29 A uses it for *Birra*.
- Birra, now *Birr* or *Parsonstown*, Reeves Col. 193, 209, gen. sg. Nov. 29. Birra .i. in cell for imad titrat intti the church, [so called] on account of the abundance of wells therein, O'Mule. 191.
- bisex, (bisix B), s. Feb. 24, pp. xliv. and liv., *bisextus an intercalary day*.
- bith, s. m. *world*, Prol. 115, 151, gen. sg. *betho* Z². 238, *betha* Prol. 140, 195, June 29, Ep. 240, 276, 414, dat. *bith* Mar. 21, May 9, Ep. 19 (= *bithu* Z². 239), acc. *bith-i* Oc. 15 : acc. pl. *bithn*, Mar. 31, gen. pl. *betha* Prol. 156. Gaulish *bitu*, W. *byd*. Comp. *bith-ché* Prol. 102.
- bith, a prefix meaning *always*, Z². 12 : *bith-aittréb* Oc. 8, *im bith-bí in quo semper est* June 9, *ro-m-bithþeo semper sin* Ep. 39, *bithbuam everlasting* Ep. 558, *bithloemne eternal protection* Mar. 13, *bithflait eternal Kingdom* Prol. 272, June 9, Dec. 14 B. Ep. 168, acc. May 16, Ep. 159, *bithguas* Ep. 316, *bithgolait semper plorat* Prol. 62, *bithmaird semper manet* Prol. 255, *bithmarairt semper manent* Prol. 88, *bithmóraid semper laudat* Prol. 232, *biththrógaid* Prol. 231.
- biú, *I am*. Some of the forms come from the root GVIV (Lat. *vivo*) ; others from the root BHU. Pres. indic. 2d sg. *bi-siu* Prol. 274, 3d sg. *bid* Aug. 4, Dec. 29, -*bi* Prol. B. 146,

- Feb. 29, Ap. 7, n.p. Preterite 3d sg. absolute form : bói Ep. 289 : búi Dec. 22 A : ba, Jan. 14, Feb. 8, Ap. 7, May 11, June 21, July 6, Aug. 10, Nov. 5, Dec. 20, Ep. 9 : suffixed form : ra-ba Ep. 302, -ba, Prol. 125 (ciarba=cé-ro-ba), diami-ba, diam-bu, diar-bu Ap. 2, na-bu, na-bo Nov. 10, Prol. 114, ciarbo Prol. 214, cerbo Prol. 93, nírbo Sep. 27, ciapu, ceabu Nov. 7, ní-bu, ní-bo frismbu Ep. 392, robui pref. ropu pref. Plural 3, batar June 19, 25, batir June 19 D, cebtar Prol. 74, ciaptar Prol. 133, Ep. 14 (=cé-batar), naptar Mar. 18, niptar Nov. 9. In Prol. 139 A. buaid (ba, B) seems a mistake for bói. Fut. sg. 3 ro-n-bia Ep. 168, ron-bé, ro-sm-bé Ep. 56 : relative form : bias Mar. 13, Ep. 289 : pl. 2, perhaps bet (leg. beth?) Prol. 188 : pl. 3 biatt Prol. B. 155, baiat Prol. 308 : rel. beti Ep. 298.
- Conj. sg. i. robeo Ep. 315, robeo-sa Prol. 271, 273 (robbeosa B), biam Ep. 165 B, sg. 3 ron-bia Jan. 13, con-am-rai-b Prol. 11, con-dom-rai-b Ep. 359, arna-p Prol. 323 : ro-p Jan. 24, Mar. 17, Dec. 19, perhaps na-ba Prol. 294, diam-ba Ep. 78, and the relative bas, bus Ep. 148. pl. 3 robat Jan. 21, robet Ep. 44, 292, 293, 299.
- Secondary Present, sg. 3 bad Mar. 31, comad (=combad) Sep. 26, B. cia-ron beth Prol. 141, ma-beth Ep. 102 : pl. 3, bétis Ep. 125. Imper. bad *esto* Prol. 261, bid Prol. 241, ro-m-bith, Prol. 271 B. Ep. 39.
- blá (i. buidhe *yellow*)=flavus. Hence probably Bláán, Aug. 10, (where it is a dissyllable), the name of the bishop of Cenngarad now Kingarth in Bute.
- Bladma, gen. sg. Ap. 7, Nov. 20 B=bledma, q.v. tarcusul ag breaghaibh for bladhma. Battle of Moylena, p. 76.
- bláith, s. blossom, n. pl. m, blaithé (blaithi B) Sep. 4, 18, W. blodau *flowers* 2 Beitr. 174 : bláithé Aug. 19, is perhaps, a noun meaning (and cognate with) 'bloom': cf. Vis. Ad. comblathe 7 boltonugud.
- bled, s. seems to have meant originally *bellua*, but is specialised in Irish to mean 1. *a whale*, Z². 85 (bleth i. níl mór O'Day. 59 : cf. Juvenal, iv. 127, where bellua is applied to a big turbot), 2. *a stag*, note Ap. 7. In the British languages it means a *wolf* (W. blaidd, Corn. bleit, Bret. bleiz), and so in Rawl. 505 bledach bledma i. na conalita of the wolves. bledach, bledach (from bled q. v.) adj. *monstrous!* *stag-haunted!* dat. sg. n. Ap. 7, f. bledig, Pref. Bledma, sg. Ap. 7, Nov. 20 (Bledma B) anglicised 'Bloom,' Joyce, p. 159. The nom. sg. is written bladma in the Book of Leinster, fo. 112, a. 2 : Bledma no blod mac con maic eais clothnún mai úachalla romarb bregmael gobaind euirchi maic smithi rig hua fuita. Dolluid iarum inanóedin coragaib irruss bladma. Ros náir aainm artús. Dolluid asside issinsliab.
- Blesse, name of a swineherd, gen. blessee Jan. 3.
- bladiain, s. fem. i-stew, year Ep. 4, gen. bladiana Sep. 17, dat. bliadain Prol. 281, 292, acc. bliadain Feb. 29, n. pl. bliadni Z². 251, gen. pl. bliadne Z². 252, bliadna, Aug. 7 B. W. blwydyn, Corn. blidhen, Bret. blizen. There was also an á stem bliadan, gen. bliadne, Z². 250, to which belongs the gen. pl. bliadan Aug. 7, A, D.
- blog, s. f. a piece Oc. 5, gen. congab rígi blogi do ultaib, LU. 22*. blog thalman LH. 326. Lat. frag(men), fra-n-go, Goth. brikan.
- bó, s. f. cow (βοῦς, bos Z². 56, O.W. bou in boutig), gen. sg. bó, Aug. 8, dat. sg. boín, acc. boin-n (cf. W. lón), n. pl. bai Z². 272, gen. bó, báu (Táin bó Fr. 294), dat. buaib, acc. bú. Bochrai, gen. sg. Nov. 28.
- bocht, adj. pauper. Hence bochtán s. m. pauperculus Ep. 392, gen. sg. clúnti diúcaire in bochtain hear thou the cry of the poor man, LB. 74^b. dat. pl. dosbera do bochtánaib give them to poor men, LB. 261, a 74.
- bóeth, s. m. fool, acc. pl. boethu, baethu, Prol. 30. cf. bías.
- Boethán, Baethán, Dec. 13.
- Boethine móir, son of Cuana, Feb. 19, Reeves' Columba 318.
- Boethine, Báithéne, Báithíne, mac Findach, May 22.

- bol, gen. buil .i. eigsi no eiceas O'Cl.
 bolg, s. a *bag* Mar. 30=bulga, Goth. balgs, 2. Beit. 173, Z². 14, Lat. con-flug-es, fluetus Schmidt, *Vocalismus*. II. 4, bolg bēlchi, bolg uisci Corm. W. boly *belly*, bolcan *pouch*.
 bolmar, adj. *learned, wise* (deriv. from bol q. v.), acc. s. f. bolmair Sep. 14.
 bordgal, s.n. Dec. 27, Ep. 253, gen. sg. oecba bordgal (brotgal B.) Prol. 275, acc. sg. bordgal Ep. 206, n. pl. bordgala Prol. 71, meaning doubtful. Can the bordgal of our text be a loan from the low Latin bordigolum, burdigalum (Fr. bourdigue) *locus arundinibus seu canis circumseptus, quo pisces capiuntur et servantur*, Du Cange? Should this conjecture be right, the fishes are believers ('pisces qui hanc enavigant vitam,' S. Ambrose). That the idea was familiar to Irish ecclesiastics appears from S. Patrick's confession (Idéirco oportet quidem bene et diligenter piscari) and from Secundinus' hymn (*Dominus illum elegit ut . . . piscaretur per doctrinæ retia*).
 borg, s.m. 'a burgh' Lat. burgus, a small fortified place, Br. bouch, Goth. borg-s, φραγτὸν πόλισμα Aesch. Sept. 63, written broc (with profection of g after e and metathesis) Prol. 189, 193 (brog B.), acc. pl. burev Prol. 140 (brugu B.), n. pl. liss aursloathi. búrg fánbela, LU. 107*.
 bráge, s.m. *gullet, neck*, an ant-stem: imma bragaít pref. B=W. breuant *windpipe*, and cognate with βρόγχος and gurses.
 Bran-Dub, King of Leinster, slain A.D. 601, Prol. 222: bran *corvus*=Slav. vranъ 2. Beitr. 178.
 Bran Becc, (of Clane in Kildare), gen. sg. Brain Bicc May 18.
 bras, adj. *big, great*: nosirfed imm(b)ith mbras, LU 47^a n. pl. f. brasa Prol. 75. bras .i. mor, O'Dav. 58. W. bras.
 brassé, s.f. *quickness, readiness*, dat. sg. brassi June 19, braise *quickness, briskness* P. O'C. cf. bras *activity* Táin bó Fráich : braise (gl. lassiu) Ir. Gl. p. 41. W. brysian *to hurry*.
 bráth, s. an u-stem, *Judgment*, gen. sg. brátha Prol. 174, acc. sg. bráth Ep. 127, 290. W. brawd, Gaulish brátu.
 bráthir, bráthair, s.m. r-stem *brother* (Z². 262, 2. Beitr. 159) Ap. 11, 21, June 17, Dec. 27, gen. sg. bráthar July 25, gen. pl. bráthaire (bráthar, B.) July 10, 18, bráthar (braithre B.) Ep. 47^b, braithre Ep. 528 (bráthar, D.), acc. pl. braithre Ep. 409.
 bréic, s.f. *a lie* pref. B. Prol. 145 (bréig B.), acc. bréic *dolum* Z². 19, 79.
 brécad, *deception*: armbrécad to *deceive us*, pref. B.
 brec, adj. *speckled* (W. brech), gen. sg. m. brice, bric, Sep. 14. From *merga (=Lith. márgas), *mercca, *murecc.
 Brecc -buaid=Briuin, Sep. 5, Breco father of Aed, gen. Brice Nov. 10.
 Breccán, of Echdruium, acc. sg. May 7.
 breith, s. *bearing, carrying*, dat. sg. Ep. 119.
 Brenainn, of Cluain Ferta=Brendenus Mocu Alti. Reeves' Col. 220, 221, gen. Brenaind May 16. So Marianus Scotus: Feil breainn innoct for dardain. a impede fordia indilgud do muiredach trog, Bibl. Imper. Vind. MS. 1097.
 Brenann Biruin (Bírra B.), gen. Brenainn, Nov. 29 is=Brendenus, Reeves' Col. 193, 209.
 hréo, s. *flame* Ap. 15, Aug. 20, compounded: ánbreo: Ap. 23, June 2, Oct. 21.
 bress, adj. n. pl. m. bress Prol. 74, breas .i. móir P. O'C. [But B treats bressa here as a substantive and glosses it by bágā pugnae].
 bresta, adj. *lively?* *eloquent?* dat. sg. f. brestai July 19, acc. sg. m. bresta (.i. solam no solabair B.) June 13, n. pl. m. brestai July 20. P. O'C. glosses breasca by (1) priomhdha (2) beodha no suilbhír (3) breagha.
 breth, s.f. *decision*, acc. sg. breith pref.=brith Z². 244, n. pl. bretha Z². 244, acc. pl. bretha Ep. 416, Z². 246.
 Brí gobana (lit. 'Smith's hill') dat. Nov. 25, now Brigown, co. Cork. Mart. Tall. 38.
 bráthar, s. a fem. à stem (=φρήρης Z². 166) *word*, gen. bréithre, acc. sg. brethir Z². 244, dat. pl. bráthraí Mar. 22.

- bríg, s.f. *vigour, might* Z². 21, Prol. 145, 147, Aug. 7, gen. sg. bríge Feb. 7, June 2, Aug. 1, Oc. 4, n. pl. briga Ep. 34, Prol. 87 (MS. brigu), dat. pl. brígaib Prol. 34. W. bri Glück KN. 127. Ital. brio, O. Fr. bri, Diez E.W. 87. In Aug. 7 brig seems for dobríg *because*.
- Bríg, gen. Bríge, name of a virgin, dat. sg. Jan. 31. St. Ende's mother was called Brig 'id est vigorosa vel virtuosa.' Boll. 21 March.
- brígach, adj. *vigorous, mighty*, Jan. 26, Feb. 13, Dec. 20, Ep. 30, gen. sg. m. brígaig Feb. 15, acc. sg. m. brigach m. Prol. 102, June 14, Oc. 6, Ep. 290. O'Dav. 56 explains brígach by uallach *proud*, in Three Ir. Gl. 126, 128 it is explained by craibdech *pious* and nertmar *vigorous*, and in O'Clery's Glossary by feartach and neartmhar.
- Brigit, s. a fem. i-stem, Prol. 191, Feb. 1, Ep. 283, gen. brigtæ, Lib. Arn. 11 a 1. She died A.D. 523 or 525. Her 'city' was Kildare.
- broc, see borg.
- brocæ, s. m. *badger* (W. Corn. Bret. broch). Hence
- Broc(e)án scribnið July 8, gen. brocain LU. 41^b. Brocán of Ross Tuirc, Sep. 17.
- bróen, s. m. *rain* Z². 31, acc. sg. amal broen nailgen LU. 34^a, dat. pl. broenaib Ep. 346, βρέχω, βρόχεται.
- bróenán, s. *a little rain, a showerlet*, broenán fota fola fland *a long red drip of blood*, LU. 48^b, acc. sg. May 19, Ep. 351.
- brolach, s. m. = *prologue* [as bóc gl. osculum = pac(em), bí=pix and bis *piece* from pitia], dat. sg. broluch, pref.
- brón, s. *grief*, gen. bróin (is for etan bit aithgne imbroin no failte, H. 2, 16, col. 93), W. bruyn. brónach, adj. *mournful*, n. pl. brónaig, Prol. 188.
- Brónach, gen. sg. bronaich Dec. 7 B, and v. Cluain Br.
1. bru-, *to forget*, ni brúfem (i. nidermatfam 3 Ir. Gl. 127) *we will not forget* Prol. 304 [O'Dav. 58 has brudh i. dermaut ut est brudhfe—leg. brudhfidh—in ualla he will forget this pride.]
2. bru-, *to break*, 3d sg. s-pret. bruis *fregit*, breuis i. robris Rawl. 505, Ap. 4, 3d pl. pret. pass. broruthæs B (broruitea A) *fracti sunt* Prol. 35. Cf. W. breuo *to grow brittle*, briwio *to break*.
1. brú, s. *brink, edge*, abl. sg. Dec. 22.
2. brú, s. (W. bru) *womb, belly*, Z². 264, gen. bronn, dat. broinn, abl. brú Mar. 27, Ep. 464. Cf. ἡρβούν.
- bruchtain, *I burst, asam-brucht out of whom burst* Ap. 4: 3d sg. imperfect (?) frism-bruchta *against whom broke* June 21=frism-bruchta Nov. 29, as m-bruchta Ap. 4 D. brucht i. scieith vomiting, O'Dav. 58.
- bruinne, s. f. *breast* (W. bron), dat. pl. bruinnib: for bruinnib betha June 29, lit. *on the world's breasts*, compare Goth. bru-sts, brunjo.
- bruth, s. m. gen. brotha (1) *a glowing mass of metal*: bruth óir Jan. 24, Feb. 10, Nov. 26, acc. pl. bruthu Vis. Ad. (2) *fever*, dat. sg. bruth June 2, Oc. 21. Compounds see Mór-bruth. Compare bruthnaigim (gl. furo) Z². 435: Lat. furor, Ohg. bru-nst, Corssen, i. 145. Root bhrū from bhrur.
- búaðach, adj. *victorious*, Prol. 191, 222, Feb. 13, 19, Mar. 8, Ap. 18, May 10, 18, Aug. 6, 25, Oc. 6, gen. sg. buadaig Dec. 7, dat. sg. m. buadach Sep. 29, Nov. 26, f. buadaig, Prol. 272, acc. sg. m. buadach-n June 14, Ep. 264, f. buadaig-n, May 16, June 10.
- búaíð, s. neut. i-stem (1) *victory*, (2) *prize, booty* (3 Beitr. 174, Glück K.N. 53) Prol. 3, Feb. 15, Ap. 9, 24, May 11, Aug. 26, Sep. 2, Oc. 1, 12 (where A has in buaidsim but B a(m) buaidsin), Nov. 28, Dec. 8, (where R has buaid n-icbritain), 16, gen. sg. buada Prol. 183, Jan. 16, Feb. 10, Ap. 24, June 2, 5, Nov. 2, Ep. 349, buade Ap. 17, buada Oc. 30, buaide Mar. 21, dat. sg. buaid Ap. 5, June 20, Aug. 19, Oc. 16, Dec. 17, Ep. 23, acc. sg. buaid-n Jan. 28, July 6, Oc. 29, voc. sg. a búaid n-ócc n-Ulad, LU. 100^c, gen. pl. buaide May 3, buada Mar. 12, dat. pl. buadaib Jan. 27, Aug. 30, Ep. 283. Compounds see

Breccbuaid, glanbuaid. This word is neuter in Z.'s glosses (*niba óin gébas am-buáid huíbse (non erit unus e vobis qui accipiet palman)*) and so in Fél. D May 11, Fél. B. Oc. 12, and Fél. R. Dec. 8. But in two places in the Félire we find the masc. or fem. article: cosinm-buaid June 20, lasinm-buaid Aug. 2. We must therefore assume that buaid had two genders, or that the text is corrupt in these places, or that when the Félire was composed the neuter article was becoming disused.

Buaid-beo, Nov. 17.

buan, adj. *lasting*, Prol. 123, 302, June 12, Nov. 17, Dec. 15, Ep. 30, 158, dat. sg. m. buan Ep. 19, acc. sg. m. Sep. 23, n. pl. f. buana Prol. 181. Compounds v. bithbuan.

buide, s. f. *gratia*, gen. Prol. 55, acc. pl. buidi Z. 987: cogn. with W. bodd, boddus and Gaulish boduo, Glück KN. 52. Hence adj. buidech *gratus*.

buiden, s. f. (W. *byddin*) *band, troop* (gl. *turba* Corm. s. v. *torb*), Ep. 5, dat. sg. buidin Jan. 4, July 19, dat. pl. buidinib Ep. 295, hobiaudnib (gl. *copiis*) Z. 791. O.W. bodin (gl. *phalangem*), bodiniu (gl. *phalanges*). Root bhad to *bi-n-dl*.

buidnech, adj. *troopful*, acc. sg. m. Oc. 15.

Buite, son of Brónach, of Monasterboice, gen. būti 'Boetius' Dec. 7, ob. A.D. 521.

c=Skr. *ç* (cét, cretim), =Skr. K (cía, cruim), prolected from g after r: bureu Prol. 140: after th: freera Feb. 22: for g in loanwords: martarlaic Ep. 140, c for h: miéi Ep. 308, 309.

each, pron. *quisvis* with a substantive Prol. 11, Feb. 29, B. gen. sg. f. *cacha* pref. 8.

cach, pron. *quisvis*, placed absolutely, Prol. 57, 248, Feb. 17, July 9, Ep. 48 with the article: cosin-cach Ep. 50, Z¹ 361. O.W. paup.

cadllai, adj. n. pl. f. *beautiful* (*comely, graceful* P. O'C) Dec. 9: cadhla i. éáomh no álainn O'Cl. Gl., enomes cadla *beautiful nutfruit* note to Sgl.

cádus, s. pref. 5 *nobility, excellence*, deriv. from cáid; cadhos *honour, respect, privilege* P. O'C.

cáid, v. *oenehai*.

cáibtl, see cáiptel.

cáid, adj. Jan. 4, Feb. 1, 10, 18, Mar. 13, May 16, June 3, Sep. 5, 14. O'Clery explains this by *glan pure* and *geannmaidh chaste*.

cáid, adj. (i. usal *high, noble*, Laud 610), June 13, Dec. 14, cáid each nécmais Sgl. The comparative is cádu, Mar. 20: cf. perhaps *κέκαντ-ματ*, Dor. pf. of *καιρυματ* 'I excel.'

cайдhe, *what is it?*, ca idh-é, pref. 51.

caille, s. *velum* acc. sg. Tir. 2, borrowed from *pallium*: Hence

caillech, s. f. *a nun*, acc. sg. caillig-n Br. h. 39, n. pl. caillecha Tir. 5, gen. pl. caillech-n, Feb. 1, cáin, adj. (W. *cain*) *clear, bright, fair* (ex. *skaino, Goth. *skain*) Prol. 139, 192, 249, Feb. 10, Mar. 10, June 3, Aug. 10, 14, Nov. 22, Dec. 19, 24, gen. sg. m. Jan. 19, Aug. 27, dat. sg. f. Jan. 12, Feb. 12, 21, acc. sg. cáin-n, masc. May 22, fem. July 26, gen. pl. cáin, dat. dual and pl. cáinib Ap. 3, Oc. 16, Ep. 62.

Compounds: cain-áige July 6, Sep. 5, cain-cathar Aug. 15, cáin-cimbid Ap. 26, Aug. 14, cain-cing Feb. 14, cain-cléreich June 21, cain-coirait Dec. 24, cain-decheng Sep. 6, cain-dias Nov. 24, cain-éscé Jan. 3, cain-grian Jan. 5, June 26, Oc. 20, Dec. 26, cain-kalland, Prol. 324; cain-míl June 17, cain-ordan Prol. 179, cain-popul Prol. 19, cain-scéla May 6, cain-uaitne Ap. 29, cain-canmae Ep. 241, cain-deochaid Ap. 13, May 4, and perhaps Cainross Dec. 12.

Caindech mac húi Dálenn Oc. 11= Cainnechus moci dalon, Reeves' Col. 220.

caindel, s. f. = *candela*, W. *cannwyll*. Hence caindelta, adj. *luminous, flamy*, Feb. 19.

caindlech, coinelech, coindlech adj. *lustrous, shining-white*, Mar. 10, June 9, Nov. 22, Ep. 92, dat. sg. m. caindlech July 28, abl. sg. f. caindlech Mar. 4, Dec. 16. Rosc cainlech glas ina chind, LU.130^b

Cainne, Ap. 7. A Cainneóic is celebrated at May 15.

- caiptel = capitulum *chapter*, cábtl Prol. 299, acc. sg. coibtell Ep. 100, n. pl. caibtl Prol. 329, gen. pl. caibtel Prol. 295, 332, 333, but caitpel Ep. 101, where the old p has been left untouched by the mediaeval scribe.
- cairde, s. f. (gl. pactum, South. 56^b) *covenant* Ep. 534, gen. sg. ní forcraid cairde dau anísín, LU. 107^a. cairdigter (gl. foederari) Ml. 126^a, noicardnigthea (gl. foederatae sunt) Ml. 37.
- Cáirech dergan (coireach d. A), sister of Endae of Áru, Feb. 9.
- Cairell, gen. cairill, father of Bishop Daig, Aug. 18.
- caise, s. dat. sg. Ep. 562, Corn. 10 *paschati*, acc. in caise *paschan* Z². 253.
- caithfér, see cathfer.
- calad, adj. (W. calad) *hard* Prol. 42 (i. cruid O'Dav. 65) 107, Aug. 10, Dec. 1, dat. sg. m. calad Ap. 2, dat. sg. f. calaid Aug. 17, n. pl. m. calaid Jan. 17. Probably for *scalad: cf. O. Boh. skala stone, Goth. skalja *ziegel*.
- Calistus, (Celestus A) Oc. 14 = Calixtus, a pope, mart. at Rome temp. Alexander, *Ob. & Mart.* pp. 166-7, spelt by Boll. Calistus seu Callixtus.
- callaind, callaund (=kalendae), s. the *calends*, particularly the calends of January, O'Don. Four Masters A.D. 1503 dat. sg. Prol. 325, Jan. 1, Ep. 1, gen. pl. kalue (kailne B) Prol. 306 and kalland Prol. 324: ó callaund cár hinit from the *kalends of January to Shrovetide* S.M. 186. W. calan-ganaf *All Saints' day*. In the St. Gall Priscian the n is assimilated: de chaldigud (gl. de kalendario) 181^a, prídkalde (gl. pridiie kalendas) 220^a. So in áldiu compar. of áldind.
- Callida, Callde, Callae, gen. pl. *Chaldaeorum*, Ep. 456.
- callece, adv. *at once, forthwith* Prol. 239, (where A has coeleci, B colléce).
- camn, adj. crooked (= σκαρβός, Gaul. cambo, Glück K.N. 34, W. cam) Ap. 7.
- Camross, Dec. 16. Ard Camross is said to be on the margin of Loch Carman in Uí Cennselaig. But in Dec. 16 Camross is inserted in the text by mistake. The rhyme requires Cáinross or Cénross, gen. sg. of Cain-ross = Ross-cáin q. v.
- canim, *cano* pres. indic. act. 3d sg. canaíd Ap. 26, 1st pl. absolute form, canmæ, Ep. 242, 3d pl. rel. cantai (cantu) B) Dec. 28, 2d sg. imper. can (cán B= cane) Feb. 15, Apr. 4, Nov. 11, 2dy. pres. 3d sg. nochanad *canebat* pref. B. 3d pl. nochantais July 30, cantais Dec. 28 D. pret. 3d sg. rochan Nov. 27 B. reduplicated pret. 3d sg. cachain Ap. 26 D. Dec. 8, 3d sg. pres. indic. passive canar Ep. 187, canair Sep. 11.
- Candida, martyred at Rome, Boll. Oct. 3, Dec. 1.
- canón, s. a *canon*, Corm. 11: (W. canon), gen. sg. (pl.?) canoine pref.
- cantaic, (= canticum, W. canig) s. Ep. 190, gen. pl. ba bind ceol inanén ic gabail tsalm 7 cantaci ic moludh inchoinmhidh, sweet was the song of the birds a-singing psalms and canticles in praise of the Lord, H. 2. 16, col. 393.
- Capitolinus, Dec. 10.
- caor, s. m. Dec. 14 D = caur *champion* LU. 114^a (= W. cawr giant, Skr. युरा, KAVARA), n. pl. córaid Prol. 65, gen. pl. corad (leg. córád) Prol. 167.
- carim, *I love* (W. caru) pres. indic. act. 1st sg.-caru Ep. 311, caraim (cairim B) Ep. 50 (carim, cairimse Z². 434), 1st. pl.-caram Prol. B. 134. 3rd pl. 2dy pres. no chartais Nov. 16. 1st pl. imperative, caram Prol. 264: s. pret. 3rd sg. carais Jan. 15, 27, May 26, June 15, July 9, car Mar. 24. pl. carsat May 7, 8, carsait Mar. 15, pret. part. pass. cartha May 9. Cognate with Lat. carus, Fr. cherir, Gaul. Caratus *anatus*, Glück K. W. 7.
- cará, s. m. (gen. carat, dat. carit) an ant-stem, *friend* Ep. 371, Z. 4, 255. W. cár pl. ceraint.
- caratrad, s. *friendship* pref. B. P. O'C. also gives the form curadras.
- carcar, s. f. (= carcer, W. carchar) July 10. gen. sg. carra Dec. 30, na carra Ep. 516 (but carra Z². 212.), dat. pl. carcaráib Prol. 45, Ap. 27.
- Carissim, Ap. 16, a virgin. A Corinthian martyr Chariessa is commemorated at this day. A Saint Carissus also.
- Carnech, gen. carnig, May 16: cairneach is said by O'Clery to mean *priest* (sagart).

- Carpre (Cairpre, Corpri) Cúla raithin, of *Coleraine*, Nov. 11. Died circ. A.D. 560.
 Carthach the senior, Mar. 5. carthraig (gl. amantes) Z² 226, carthacha (gl. affecta) Ml. 66. W. Carataue, Z¹ 72. O. Celt. Caratácos. Carthach the junior, of Rathin, May 14.
 Cass, mac Fiachrach Araide, pref. B.
 cateát, lit. *quicunque sunt illi* (c'at-éát) Sep. 22.
 cath, s. masc. u-stem (= Gaul. catu, W. cad, O.H.G. hadu *battle*) Prol. 242, gen. sg. catha Prol. 139, June 29, Aug. 23, 24, Nov. 15, Ep. 275, dat. sg. cath Ap. 2, June 8.
 Compounds: cathbarr, caithfer, cathmil, báu-thath.
 Cathach, gen. cathraig Mar. 8 = W. cadawg.
 cathar, Aug. 15, case and meaning doubtful. O'Curry translated '*of cathedrals*.' Can it be an adjective = W. cadarn *firmus, fortis, strenuus*, or the nom. sg. in opposition with Fer dá chréich, meaning *shield* (W. cedar).
 cathardlu, acc. pl. pref. seems to mean *cathedrals*.
 cathbar, s. m. *helmet* Jan. 10 (lit. 'battle-top'), gen. sg. oc tar(r)aing in cat(h)bairr orda dia cind, LU. 51^a.
 cathfer, caithfer (W. cadwr) s. m. *champion* (lit. *battle-man*) June 3, n. pl. cathfir June 27 : a 'Nemanus filius Cathir' occurs in Reeves' Col. 51.
 cathir, cathair s. fem. e-stem, *city*, Z² 259. Dec. 11, Ep. 149, gen. sg. cathrach Ep. 236, Z² 260, dat. sg. cathir Prol. 180, Ep. 544, acc. cathraig Z², 261, n. pl. cathraig Prol. 205, Z², 261. gen. pl. cathrach Ep. 460. In Nov. 23 according to the glossographer cathair is the locative singular. Cognate with Lat. *castrum*, W. *caer*.
 cathlae, adj. = *catholicus* (Corm. 10, W. cydolig), dat. sg. f. cathlaic Aug. 28.
 cathmil, s. m. *battlesoldier* Oc. 21, Ep. 262, gen. sg. cathmíled, LU. 88^a, 129^a.
 ec for c after r and l: sero Prol. 186, halec Mar. 21, 22, Erc May 12, talceai, eleca, June 7, Dolceacan Aug. 6.
 cé, cia, ci, conj. *because, although* Prol. 101, 230, 241, Ap. 27, Nov. 6, Ep. 27, 125, 146, 397, Z. 671 : if Prol. 257 : in combination with the verb subst. cit Prol. 245, Ep. 81, ciat *quamvis sunt* Prol. 149 B, 153, cér-bo *quamvis fuít* Prol. 93, ciapu Nov. 7 B, cé-btar *quamvis fuerunt* Prol. 74=ciaptar Ep. 14, ce-su *quamvis est* Ep. 133, cipé pref.
 cé, s. i. *talam earth* O'Cl. in the phrase for bith-ché Prol. 103 *on earthworld*: omum fiadat for bith-ché Harl. 1802 fo. 36 the *fear of the Lord on the earthworld*, dibad (i. indhas) bethath ché (i. indomuin chentair) *profit of the life of earth* Brocc. h. 22. From the root KI to go, as *yf* from root ga to go, *πέπον* from root PAD, Curtius No. 291, *εἵας* and solum from root SAD, Curtius No. 281. From the primary meaning 'go' was developed that of the ground gone upon.
 Cebrianus, Jan. 23 for Severianus, q. v.
 cech, pron. adj. *every*, Prol. 110, Ep. 289, Z² 361, gen. sg. m. cech Sep. 11, cech neut. Prol. 160, 228, Ep. 21, 33, doubtful whether masc. or neut. cech Ap. 13, 23, July 22, Oct. 22, Nov. 8. gen. sg. fem. cecha clainde Ep. 510, neut. cecha bordgail Prol. 275, cecha laithi Ep. 5. dat. sg. n. May 27. Dec. 12, Ep. 35, acc. sg. cech-n Prol. 49, Jan. 24, Ap. 4, July 15, Sep. 28, Oc. 29, Ep. 206, 215, 345, 546, abl. sg. Ap. 22.
 cech-aei *quisque* Ep. 43=cachae; Z² 361.
 cech-én *unusquisque* Ep. 157=cachéen Z² 361, and Ep. 5 B.
 cechaing, *ivit* Jan. 25, Mar. 20, May 22, June 13, July 23, Oc. 9, 3d sg. redupl. pret. act. of cingim q. v.
 céim, adj. Dec. 31 i. caoin, O'R.
 ceim, Prol. 139A a mistake for géim q. v.
 céim, s. neut. n-stem, *step, grade, degree*, Mar. 20, Nov. 30, Ep. 247, gen. pl. céimenn South. 92^b dat. pl. céimmaib LU. 27^b. acc. pl. cemmen, céimnen innna ceimmen (gl. gressus) Ml. 22^a. W. cam as léim from *lengmen=W. lam. From *cengmen, v. cingim, &c.

- cein mair June 10, a phrase used as an interjection *O happy*, lit. (I think) *bene maneat*.
 céin, conj. *while*, pref. B. Ep. 298. Z². 707.
 ceithri v. cethri.
1. céle, céile, s. m. *a bondservant* Mar. 3, Ep. 239, 307, 426, 554 : cf. sóir-chele (gl. *libertus*) Z. 40.
 2. céle, s. m. *socius* Z². 365, n. pl. céli Ep. 14. O'Dav. 65 ceile .i. cara, Z². 229. dat. acc. pl. célib,
 céiliu ib. 231.
- celebrad, s. *celebratio*, dat. sg. Aug. 26, acc. sg. Feb. 15. W. celefrad.
- celebraim, celebro, 2d sg. imperative celebar Sep. 12, celebar, ceilebar, Nov. 14, 17.
- celim, =celo, Goth. hila, 3d sg. ni cheil *non celat* Z². 430 : 1 pl. pres. indic. act. celam Prol. 142,
 3d pl. nuda cheiat (gl. latentes) MI. 54^a, fut. -celam (rhymes with dénam) Ep. 87. 3d
 sg. pres. indic. passive -celar Feb. 20, Aug. 11, p. part. pass. clithe Dec. 9, Ep. 306.
- cell, s. f. =cella, gen. sg. cille pref., Mar. 1, 26, dat. sg. cill, Oc. 16.
 Cell Achaid drómota, Mar. 26, now Killeigh in King's County.
 Cell Muine, Mar. 1 *cella rubi*, the Welsh Hen Meneu 'Vetus rubus' Haddan & Stubbs
 i. 121 St. David's in Wales, Mart. Tall. 39.
- Cell Rúaid, Oc. 16, now Kilroot, Co. Antrim.
- Cellach, a deacon, gen. Cellaig, Oc. 7 : in diocesi colgion filii cellaig, Reeves Col. 65.
- Cellar, gen. Cellair pref. n.
- céiliu, céiliu, Prol. 316, seems to mean *guidance*=W. pwyllad, Br. poellat.
- Cellóc, Mar. 26.
- cen, prep. *sine* (governs the acc. and aspirates) Prol. 42, 63, 207, Jan. 13, 17, 22, Feb. 10,
 Ap. 28, May 11, 17, 26, 30, July 8, 29, Aug. 7, 17, Sep. 15, 17, Nov. 8, 19, 28, Dec. 8,
 Ep. 167, 221, 247, cognate with *keveóc*.
 cen-beith, Ep. 375, *not to be*, lit. *without being*.
- cen-nach (cennach A) *without any* Prol. 291, July 8.
- cén, cian, adj. *remotus*, *longinquus*; hicén *afar* Ep. 110, compared by Glück (K.N. 59)
 with Aeol. κῆρας, Ion. κείρως, O.N. hán, hón ille.
- cengal, s.=*cingulum* (W. tengl), dat. sg. cengul pref. B.
- cenn, cend, s. m. (W. penn, Πέννης ?) *head, chief, end*, Feb. 1, 25, July 24, Nov. 29. gen. sg.
 cind Feb. 27, Ap. 7, July 9, Aug. 10=cinn Z². 223, dat. ciunn Z². 224. acc. sg. cend Ap.
 23, loc. sg. cind (cind bliadna at the year's end) Sep. 17, gen. pl. cend-n Dec. 18, ar cend
 fri cend *from end to end*, Ep. 8.
- Cenn-étig, Ap. 7 (lit. *Etech's head*) place in King's County, now Kinnitty, Joyce 148.
- Cennfaelad, Abbot of Bennchor, Ap. 8. He died A.D. 704.
- Cenngarad, Aug. 10, now Kingarth in the S.E. of Bute, Scotland, gen. Iolan episcopus
 Cingarath obiit, Reeves, Col. 377.
- Cenn Sáili, July 9. now Kinsaley in Co. Dublin, Mart. Tall. 39.
- céol, s.n. *music, song*, gen. sg. ceoil, ciuil, acc. sg. ceol Nov. 27, cansit céol mbec LU. 43^b : in
 fogur farum dorígenstat bá céol meldach n-ailegn-som, LU. 24^b.
- ceolda, adj. .i. binn, 3 Ir. Gl. 128, *musical, melodious*, acc. sg. Jan. 22.
- Cerball, gen. Cerbaill pref. =Kjarval of the sagas. Adamnán (Reeves Col. 68) latinises the
 gen. sg. by 'Cerbulis': the b here is a v.
- cert, s. *a right* pref.
- cert, adj. *right*, is hi in riagail chert pref. fir-chert Ep. 156 : comparative certu Ep. 148, ingcert
incertus MI. 128.
- céssain, patior : céssimse Z². 434, 3d sg. pret. rochés Prol. 86, Jan. 17 B, Aug. 17, 20, Oc. 17 :
 rocés qui passus est, MI. 17^a, 3d sg. s.-pret. abs. céssais Jan. 17, Feb. 23, Ap. 26 (céssais B),
 Aug. 28. Lith. kenczál *duelle*, Windisch.
- céсад, céssad, s. m. *passio* Jan. 23, Feb. 20, May 31, June 26, Aug. 5, Nov. 23, gen. sg. césta
 Aug. 25, Ep. 270, Z². 239, also césto, dat. sg. céсад May 23, Nov. 22, acc. céсад Feb. 15,
 27, 28, Mar. 4, Ap. 20, July 10, 23, 27, Aug. 29, Sep. 14, Oc. 4, 14, Nov. 15, 20, acc.
 pl. céstu Ep. 320.

- césu, céssu *quamvis est* Ep. 133.
 cet, s. *permission* pref. 38^a: cet cia théis fri báig : cet (gl. fiat) Tirech. 7 ; now cead O'D. Gr. 429-430. W. *cet favour, gift*.
 cet, *hundred, centum*, W. cant. gen. sg. céit, July 24 D. cét Mar. 12, Ep. 188, acc. sg. cét-n July 4, Oc. 5, n. pl. cét, Sep. 1, Oc. 10, n. dual Oc. 30, dat. dual cétalib, Ap. 3, fo cét cét a hundred hundred times, Prol. 151, dat. pl. cétalib Prol. 212, 328, May 12, 13, Aug. 7. Sep. 8, Oc. 9 B, Oc. 16. cét mfl. '100,000' July 24.
 cétagh, adj. *centenarius* Z². 307, gen. sg. m. cétaig, Nov. 10, applied to Conn cétaghathach *hundred, battled*.
 cétain, s. *first fast* (jejunium), dia cétain *Wednesday* pref. dat. hi ectain LU. 25^b. Here céit is = Gaulish cintu. Glück K.N. 126.
 cétal, s.n. *song* June 1, Ep. 150, cétal pref. gen. pl. Oc. 1. v. soér-chétul.
 céte, s. *road, way*: for chete i. for conair Dec. 20. B. But O'Dav. 66 explains céite by aonach (nime) *heaven's assembly*, and so in the addition to Cornac's glossary: "cete a coitu, vel quia ibi equi cito currant." O'Clergy gives the four meanings, conair, *path*, aonach assembly, faithce, a green, tulach, a hill.
 cethair-fíchet, *twenty-four* pref. B.
 cethardae, s.n. *four things* pref. Z². 313.
 cethorcha, *forty* (an a-stem), used alone, gen. s. cethorehat (cethrachat B) Mar. 9.
 cethorchat, *forty* (an a-stem), dat. sg. co cethorcat crésen Oc. 24, literally *with a forty of venerable ones*.
 cethramad, *fourth*, Feb. 29.
 cethramain, s. *quarter*, dat. pl. cethramnaib pref. B.
 cethramhthu, s.f. a *fourth part*, Petrie, *Tara*, 176, dat. sg. cethrumhthain pref. pl. cethramdin Z². 309.
 cethri, ceithri, *four*, with all genders, ceithri deich Oc. 16, cethri deich Oc. 25, cetri chét Sep. 1 B.
 cethrur, s.n. *four persons* Jan. 20, Z². 313 = cethror Oc. 26.
 cétne, cétna, same Z². 229. Prol. 202, 244.
 ch from e between vowels (loch, lóche), from g, in the desinence of monosyllables, tech, di-riuch, tor-mach, im-mach, ro-scéin, prolach, Prol. 144. cht for et, secht, ocht.
 chucut, *unto thee* Prol. 280 : compare for the infection of the first c chucut *ad te* Z². 181, chucunn *ad nos*, Maelisiu's hymn : cue =the reduplicated cu-eth, where eth=kar in kará (Windisch) and ut is the suffixed pers. pron. of the 2d sg.
 cia, conj. *quod, quamvis* see cé.
 cia, pron. interrog. Z². 355 (W. pwyl, Skr. kim, kis, Lat. quis) : cia(ernail) aiste *what kind of metre?* pref. cia roadnocht isn lige *who was buried in the grave?* ib. ciamaith, cia rét, ib.
 ciall, s.f. *sensus* (W. pwyll, Skr. éi wahrnehmen, Beitr. viii. 39), gen. sg. celle Z². 242, acc. sg. cell Ep. 52, n. pl. at báetha cialla ban *silly are women's minds* Sgl.
 cian, adj. *remotus, longus*, in erchanian : see cén supra.
 Cianán of Doimliacc (now Duleek), Nov. 24, a dimin. of cian.
 Ciár, a virgin, Jan. 5, Oc. 16, Goth. skeirs?
 Ciárán, Prol. 182, of Saigir, Mar. 5. Ciarán Clúana (maccunois) p. 9 and Reeves Col. 23, 24, latinised Quaranus Lib. Hymn. fo. 31^a. His father was Beóán the wright, of the Lathairn Molt, his mother Darerca, LB. 16. n. pl. Ciárán Prol. 235.
 cías, *qui poterat*, Ep. 350, 3d. sg. rel. pres. of ciim (now written caoidhim), root KVAS, whence also Lat. quer-or, ques-tus.
 Cielilia, Sep. 1, Nov. 22 = Cecilia virgin and martyr : see her legend, Jameson S. & L. Art, 583. cid, *cur est*, pref. 3, *quamvis est* Prol. 201.
 cimbid, s. *a captive* Ap. 28, Aug. 14, Z². 233, gen. sg. cimmeda Br. h. 2, acc. pl. cimbidi (gl. custodias) Lib. Arm. 189, b. 1, seems a deriv. from cím i. cuing a *yoke* Gl. 183.
 cin, s. *a crime*, acc. sg. cinaid Jan. 17, Aug. 17, n. pl. cinaid Ep. 387, acc. pl. cen chinta friusom (gl. gratis) Ml. 19, connill cin na cumachtach, ní aibéor bús mō, itir claina is geinelach eusa hónmad n-6 O'Dav. 71.

- cing, s.m. a t-stem, *champion, warrior*, Z². 255, July 24, Aug. 20, 24, acc. sg. cingid-n Sep. 13, gen. pl. cinged-n Feb. 14 (this is exactly the Gaulish Cinges, gen. Cingetis, Glück K. N. 76, Cingeto-rix, Ver-cingeto-rix). Hence ain-ching i. anraiddh no laoch O'Cl. and cingthecht *championship* in dochtingthecht.
- cingim, *I go*, cingid dar firu *he surpasses men* LU. 48^b: cengait i. tiagait eunt LU. 29^a. is cumma no cinged dara cholaind 7 no chessed fén dar crínach, LU. 84: redupl. pret. cechaing q.v. cognate perhaps with κωχέιν, Windisch, Kuhn's Zeits. xxi. 432.
- cinnim, *I determine* : ní ciunet non fiúint Sg. 147^a. 1 sg. s-pret. rociannus (gl. definivi) Z² 462, 3d sg. rochind pref. B. 3 pl. rochindset Ep. 108: a deriv. from eann q.v.
- cinniud, s. *determination*, dat. sg. iarsin cindiud, pref. B = cinniuth *definitio* Z². 802.
- cipé, *quavis sit ille*, ci-pé, pref.
- Ciprian, gen. cipriain, Sep. 14, Cyprianus bishop of Carthage and mart. A.D. 258, Boll. and Jameson S. & L. Art. 684.
- Ciriacus, May 12, June 20, for Quiriacus Aug. 28. At May 12 the martyr (Roman ?) Cyriacus is meant: at June 20 Cyriacus mart. Tomis in Scythia, Boll.
- Ciric, Prol. 137 and see Giric = 'S. Quiriucus filius' commemorated with S. Julia vidua and martyred at Tarsus in Cilicia, Boll. He is the Welsh Curig. See a paper on his legend (by Mr. H. W. Lloyd), Arch. Cambrensis for April, 1875, pp. 145-164.
- Cirill, gen. s. (Cairill B), May 9. Not identified.
- Cirillus, Ap. 26 = Cyrilus, 'martyr Axioptoli in Mysia inferiore,' Boll.
- Cirine, Sep. 30 (= Hieronymus, as mici for mihi) S. Jerome, first of the four Latin Fathers, ob. A.D. 420, acc. mad la cirine ML. 74^a.
- Cirinus, Sep. 15 = Cyrus a martyr.
- cit, *quavis sunt* Prol. 245, Ep. 81. See cé.
- ciú, *video from* *cesiu, root cat to *shine, to see* (Windisch). See at-chíu, fres-ciú.
- Claenad, Cloenad, May 18, now Clane in Kildare, Mart. Tall. 3, nomen cille fil illaignib i. in hub faelan, Rawl. 505. Cassan clagenta, the Path of Clane, occurs in the Talland Etair, LL.
- Claenros, Dec. 16, B, a variant of Cáinros.
- claideb, cloideb, s. m. *gladius* (from cladius, as gloria from closia) Prol. 101, gen. sg. claidib (ms. claidem!) Ep. 484. W. cleddyf m. Corn. cledhe: cf. Gr. κλαῖνω *I brandish*, Lat. clades.
- cland, s. f. *proles* pref., gen. sg. clainde Ep. 510, Z². 242, dat. sg. claind Tir. 3, Z². 243, gen. pl. clann Dec. 18 Rawl. 505. W. plant *offspring*: borrowed from Lat. planta *scion*: So case, caillé, corceur, clúim, crumthier, cuithe, scipar from pascha, pallium, purpura, pluma, pre(s)byter, puteus, piper.
- clandach, adj. *having children* (W. plantog), dat. sg. f. clandaig, Jan. 12 i. clann mor propter multitudinem ejus discipulorum, Rawl. 505, acc. sg. m. clandach May 22.
- clandaim = *planto* (W. planu, planthonnor, gl. fodientur, Juv.) 3d sg. pres. indic. pass. clanntar Aug. 9, 3d sg. pret. roclandad, roclannad Feb. 14.
- clár, *table* (W. clawr a cover) dat. sg. hi claar cridi *in tabulâ cordis* Z². 230.
- clár-ainech, lit. 'table-face' Oc. 12, a noseless person, O'Cl.
- class, s. f. n. pl. classa Prol. 181 : 'clas i. claischeadal no cantaireacht' *music, melody, harmony*, especially church musick, P. O'C.
- Claudius, Dec. 4 (= Claudius, Ob. & Mart.) a Nicomedian saint.
- Claudinius, Nov. 8, perhaps for Claudianus.
- cléir, s. f. *a train, a company*, May 19, June 22, Sep. 28, Nov. 8, 16, Ep. 287, dat. sg. cléir Jan. 3, 12, Mar. 31, May 14, 27, July 5, 26, 29, Aug. 16, 28, Oc. 17, Dec. 7, 15, Ep. 43, acc. sg. cléir-n Feb. 28, B., Ap. 30, May 15, June 2, Oc. 7, voc. sg. a chléir Ep. 373 B, n. pl. cléri, cléire Mar. 14.

- Clemens, bishop of Aneyra and a martyr, Jan. 23 : third bishop of Rome and a martyr temp. Trajan, Nov. 23.
- Clemint, Nov. 14, 21. At Nov. 14, the Clemint is Clementius, Clemens, or Clementinus, a saint of Eraclea in Thrace.
- clérech, s. m. (=clericus, Corn. cloireg, Bret. cloarec) June 21, n. pl. cleric pref., acc. pl. clérchiū ib. 1. clí, clí, s. f. *body* Sep. 10 (in chli Goidil. 38), cf. κρίας?
2. clí, clí, March 8, Aug. 6, Oc. 6, Corn. 10 *housepost or beam*. Metaphorically *a prince*, cf. ‘the kingpost.’
- clíar, s. f. *a train, a company*, and in the case of an ecclesiastic ‘clergy’ (Br. cloer), May 19, B, Sep. 28, B, voc. sg. a chliar Ep. 373.
- clíarach, adj. *having trains* Oc. 27.
- clithí, Dec. 9, Ep. 306, part. fut. pass. from celim q. v.
- clóim, *muto*: mení rochloí dath a drech often his face changed colour, poem after Félide, see coemchlóim.
- cloch, s. f. *stone*, acc. sg. cloioch Z.² 244, n. pl. clocha Prol. 194, acc. pl. fri clocha LU. 19^a=κρόκη pebble. The W. elog is msec. Hence Clochar.
1. clochar, gen. Clochair Nov. 17 *stony land*, name of Clogher in Tyrone : a loco qui clocher vocatur Lib. Arm. 8¹1: ‘usque ad Clocherum filiorum Daimeni,’ Reeves’ Columba 111: cf. κροκάνη.
2. clochar, s. i. coimhthionol, O’Cl. *an assembly* Aug. 15 (cf. Gael. clachan *village*).
- coemchlóid, *mutare, cloemcloither mutatur, mutabitur* Ep. 420, rocloimcloisest mutarunt Lib. Hymn. p. 204. Seems a corruption of coemchlóid.
- cléoen, adj. *wrong, partial*, a na-participle from the root cli (Corssen Ausspr. i. 536), as ἀειρός from ἄει (Schleicher Comp. 430). Goth. hlaains, Lat. in-clinare. Hence
- clóine, s. f. *unrighteousness, wrong*, acc. sg. Ep. 424, duairci clóini tdo fadesin inti asagusi etarthotaim ácharat he who greatly desires his friend’s ruin causes wrong to himself, Ml. 128.
- cloithe, *victis*, Dec. 14, dat. pl. donaib cloithib (gl. victis) Ml. 45, cloithir (gl. involvitur) Ml. 16^b, clod (gl. prosterne) Gild.
- cloor, *audio* 3d sg. pret. pass. rocloos Oc. 15, 3d sg. 2dy pres. pass. roclotha Aug. 24.
- clothach, adj. *famous*, gen. sg. m. clothaig, May 4, O.W. Clotue Glück K.N. 81.
- Clothann, Clothrand, gen. sg. Jan. 10.
- clú, s. f. *fame, renown* (gravas, οἵας; Gl. K. N. 71, Slav. slovo, slava Z.² 57) Mar. 5, Aug. 11, Ep. 86.
- clúain, s. m. (n. ?) *a meadow* Ir. Gl. p. 90, gen. sg. clono Lib. Arm. 9, b. 2, 12, a. 1, cluana Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, June 13, Aug. 21, Oc. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, dat. cluain May 26, Aug. 6, hi cloin lagen Lib. Arm. 16, b. 1. καρ' ἐξώνυμο applied to Cluain maccu Nois, Z.² xxiii, the celebrated monastery erected by S. Ciaran A.D. 548.
- Cláin Aird, May 26, now Kilpeacon (Cell-Beccáin) barony of Clan William, co. Tipperary.
- Cláin Brónaig, Dec. 19, now Clonbrony in co. Longford.
- Cláin Credal, Jan. 15, now Killeedy, in co. Limerick, Joyce 141.
- Cláin Dolccáin, Aug. 6, now Clondalkin in co. Dublin.
- Cláin Eidnech, Feb. 17, and Pref. now Clonenagh in Queen’s County.
- Cláin Eoin, Ap. 4, now Clones in co. Monaghan : familia clono auiss Lib. Arm. 9, b. 2.
- Cláin Fertae, Dec. 23, now Clonfert in co. Galway.
- Cláin Iraird, Aug. 21, Dec. 12, now Clonard in co. Meath.
- cluinim, *I hear*, 2d sg. imperative cluinte Ep. 314, 365, 425, 2d sg. redupl. pret. cuala June 13, root klus. 3d sg. pres. passive clúinter Prol. 282. Root klu.

- clúim, s. f. = *pluma*, gen. sg. clúime Prol. 126, acc. lár gel amal chluim LU. 25^b. W. pluf *plumage*.
- cn for gn, Ienati, Dec. 20 (Laud, 610).
- cned, s. f. *wound*, acc. sg. ro-chneid Aug. 28 A, dat. pl. enedaib 1 Proc. R.I.A. (MSS.) 167 : cf. *κνίδη*, *κνίλω*, A.S. hñitan *tundere*, or is it from KAN, *καίνω*?
- cnedach, adj. *having wounds*, Ep. 297. So in O'Dav. 61 s. v. cnecht : ced cnedach achoindsi cucht.
- cnet, s. f. *a sigh* Prol. 228, acc. sg. cneit Ep. 314 B. rochuala cneit echach iúil LU. 49^a, and v. rochneit, sir-chnet, acc. pl. cneta Ep. 325 (where, in A, we have, wrongly cnedu). Root KAN to sound.
- có, co, 1. prep. (= *κατά*) cum acc. to, Jan. 5, 6, 25, Feb. 17, Mar. 10, May 23, Nov. 11, 22 : used after verbs of motion, calling, proclaiming.
2. prefix forming adverbs from adjectives (cf. *κατὰ μηρόν*, *οὐλίγον*, κ.τ.λ.), co-fírbail June 15, co-hopuna pref. B. coleir, colléir Prol. 332, co-rígda June 13, cu-menicc pref. 48.
3. prep. for con, Ep. 43.
4. conj. for con, Prol. 298, Ep. 36.
- cobae, see Echáid cobae.
- cobair, s. *help, assistance*, July 28, Oc. 19, Dec. 29, Fiacc 15, dat. sg. July 24, Ep. 44, 271, 292, 293, acc. sg. Colm. 5, Sep. 28, Ep. 381, 388, 400. An acc. sg. cobraid (cobraig B) occurs in Oc. 18.
- coblu, v. colba.
- Cobthach Coelibreg pref., from cob *victory*, with which Fick (die Griech. Personennamen, lxxvi) compares *καβων* and O.N. hap *efstofa*.
- coclair, s. the reading of the Franciscan copy in Dec. 24 for the coisait of A and B.
- coisait, s. *a brace, a couple*, Dec. 24, shortened from co-corait? see Cormac s.v. Essem, and cf. amail geilt du cach hi corait like the grazing of two horses in a yoke O'Curry Lect. 634. For a cognate verb see at cori supra. In Three Ir. Gl. 138 coisait is explained as a verb=imraidit.
- cocrich, s. *a province* pref.
- codail, adj. dat. sg. m. Ep. 386, meaning doubtful, qy. *skinny*?
- coduil, s. *skin, hide* (ms. codail), acc. sg. Dec. 8, rhymes with romuir. Root SKU? codal a cutilia i.e. a pelle, quia cutis cutilia sit, O'Mulc. 231. As to the hide absent from Ebyrht's coracle, cf. the description of S. Brendan's boat, cited by Wright, *St. Brendan*, p. 58 : Sanctus Brendanus et qui cum eo erant, acceptis ferramentis fecerunt naviculam levissimam, costatam et columnatam ex vimine, sicut mos est in illis partibus, et cooperuerunt eam coriis bovinis ac rubricatis in cortice roborina linieruntque foris omnes iuncturas navis, et expenda quadrangularia dierum et butirum ad pelles preparandas assumperserunt ad cooperimentum navis, etc.
- cóel, adj. *slender* (W. cul), Ep. 386, coil (gl. exilis), Ml. 18.
- Coel-breg, v. cobthach.
- Coelbul, gen. Coel buid pref.
- cóem, (cupima? root KUP) adj. *lovable* (W. cu, Corn. euf), n. pl. m. coim, coem Sep. 2. fem. coena, Mar. 14, comparative cóimiu, Táin bó Fr., superl. coemem Z^a. 78. The form cóima cited Z^a. 236 as an example of the n. pl. m. is probably a mistake for cóimsa caritatis : cf. gaibid innibh an etach macc cóimsa sumite circa vos hanc vestem filiorum caritatis, Z^a. 214. cóem-ante s. *lovable tutor*, Aug. 24.
- Cóemán, of Ard Coemáin, now Ard Cava, in Wexford, gen. Coemain, June 12.
- Coemán Brecc, of Ross-ech, now Russagh, in the north of Westmeath, Sep. 14.
- Coemán of Enach Truin, now Annatrim, in Queen's County, Nov. 3.
- coemchlóim *I change*, coemchlóther, Ep. 420 C, *mutatur*: coimchláim (gl. cambio) Z^a. 435, dia coemchlót dath if they change colour, LU. 23^b. ro-choimchlóiset L. Hymn. p. 104.
- coemdae, coemda adj. *lovable*, May 12, acc. sg. Aug. 5, Sep. 19, Dec. 28, Ep. 170.

- Cóemgen, (Coemgein B.) June 3, acc. sg. Coemgen, Coemgin Ep. 555. The 'falling' here referred to is the falling of the rock which formed the roof of the cave at Glendalough. See Vita S. Coemgeni, Bolland. 3 June.
- coemna, s.=caemna i.e. comairce protection, O'Cl. Gl. mian lim cella do chaemna, Battle of Moira, 162, don bith-choemnu to the eternal protection, Mar. 13.
- Cóemóc, dimin. of coem, Mar. 13.
- cóemthar, la crist coemthar folaith, Ap. 10, la crist coemthar ndile, Ep. 66, meaning obscure
- cóente, see coimti?
- coibse, s. f.=confessio, Tir. 3, gen. sg. coibsen, Ep. 185, n. pl. coibseña confessiones, Corm. acc. pl. ib. Tur. 58.
- coibtell, v. capitel.
- cóic, cuie, five, Prol. 327, acc. Aug. 7.
- cóica, cóecca, (*cóicechán) fifty, Jan. 30, Oct. 9, coecca ar cét martir, fifty+100 martyrs, dat. pl. coectaib, Aug. 7 D, coecab, Aug. 7 B (but cona trib cóectaib sríán LU. 85*), acc. pl. coeca Dec. 10 B (leg. coecta?)
- cóicat, n. fifty, absolute form, n. dual dá choicat, Oc. 25 : acc. dual ia da coicat, Dec. 10 D. n. pl. na tri coicat, Fiacc 25, gen. pl. Ep. 179.
- coicertad, Ep. 95, correction, adjustment, ean smacht rig oc coicertad acotrebi, LU. 46*; cf. in coicert (gl. emendationem) Z. 997, cocart corrige, cocarti emendandum, conaicertus emendare, concocicerteat i. brethocar, O'R.
- coich, pron. interr. who? Prol. coich boi coich bia beo who has been, who will be alive? Amra Col. coich thussu. olat who art thou? say they Seirgl. Conc.
- cóim, adj. v. cóen.
- coimdui, comdui s.m. lord, Z² 255, Prol. 90, 160, 229, gen. sg. coimded Mar. 10, Z² 256, dat. sg. coimid Ep. 218=coimdui Z². 257, cech cenn nad timmairgg a coimdui every chief whom his lord constrains not, Crith Gablach, 503.
- coimét, s. protection, dat. sg. Ep. 149=coimét q.v.
- coimti, (coemti B.) n. pl. comrades, Mar. 11, coimide, a train or retinue, waiters or attendants, P. O'C. The nom. sg. must be coimid or coimte, which, however, I have not met.
- coimtecht, coemthecht, s. company, dat. sg. Dec. 20, Ep. 291.
- coindlech, adj. v. caindlech.
- coir, s. sin, dat. pl. coraib espai, Reeves' Culdees. The acc. sg. perhaps occurs in Dec. 12, but the Franciscan gloss explains it by laim manum, and so O'Dav. 66.
- coir, adj. just, Oc. 26, Ep. 432, 433. It is a dissyllable, like cauir in the Sg. Incant. compar. coru, Z² 276.
- coised, coised, (con-seched) s. correptio, institutio, acc. sg. Ep. 393.
- coisecrad, coisecrad, cosecrad, s. m. consecratio, gen. sg. cossecartha, pref. B. dat. sg. coisecrad, Tir. 13, acc. sg. Sep. 15, Nov. 18, 19.
- col, s. m. (n. !) gen. in chuil gl. piaculi, sin, Ep. 98, like W. cwl, is ex *culpa: cf. Lat. culpa. colba, (leg. colbu !) love, friendship, Ep. 74. O'Dav. 65 gives the line as flatha crist is colba (colbu, MacF.) O'Cl. has colbha i. condalba no connalbhe i. báidh. P. O'C. has colbha i. báidh no cairdeas, favour, friendship, and explains colba by condalbu=O'Reilly's condalba, love, friendship.
- colinn, s. f. caro, Z² 212, 249 (=W. calon heart), gen. sg. colno, colna, Z² 250, dat. colinn colain Z² 251, acc. colain, colaind, Mar. 12.
- coll, s. destruction, Ep. 98 B.
- colléce, (coleci A) adv. see calléce.
- Colmán, dimin. of Colomb, Feb. 18, May 24, Nov. 1, 14, gen. Colmáin, May 26.
- Colmán Stellán of Tir-dá-glas, May 24.
- Colmán the leper, May 21.
- Colmán of Cell Ruaid, now Kilroot, co. Antrim, Oc. 16.

- Colmán of Druim Ferta, Sep. 3.
 Colmán Dub-chuilinn, son of Leníne, of Cluain-uama (Cloyne), Nov. 24.
 Colmán Ela, Sep. 26, Oc. 3, Reeves' Columba, 29, 124.
 Colmán of Glenn Delmaic, Nov. 5.
 Colmán of Inis-bó-finde, now Inishbofin, off the west coast of Mayo, Aug. 8.
 Colmán of Inis Mocholmoic, Nov. 14.
 Colmán of Land Mocholmoic (now Magheralin in Ulster), Todd, 1 Proc. (MS.) R.I.A. 80, Mar. 30.
 Colmán son of Commán, Nov. 21.
 Colmán son of Daráine, July 31.
 Colmán son of Dimma, Nov. 1.
 Colmán maccu Beona, Jan. 22, seems Adamnán's Columbanus filius Beognai.
 Colmán maccu Guala, Oc. 30.
 Colmán descendant of Fiachra, of Senbotha, now Templeshambo, co. Wexford, Oc. 27.
 Colmác, dimin. of Colomb : see Mo-chelmóic.
 columb, s. m. (=W. colomen, Corn. colum, Bret. coulm) gen. columb, =Lat. columbus.
 Colomb Cille (of the church) June 9, founder and first abbot of Hí. His name is so written in Lib. Arm. 15. b. 2, but Columb in Reeves' Col. 19 : gen. sg. eductio martirum i. ossum coluimb cille, Lib. Arm. 16. a. 1.
 Colomb of Druim-mór, now Dromore, co. Down, June 7.
 Colomb of Ross Glandai Sep. 6. This is Adamnán's Columbanus filius Echudi, vir sanctus, illius monasterii fundator quod scotica vocatur Lingua snamluthir, now Slanore, co. Cavan, Reeves' Col. 171, 173.
 Colomb of Tír-dá-glas, now Terryglass, co. Tipperary, Dec 13.
 com (1) ex coth-m' to my, Jan. 21, Ep. 46, 51.
 (2) ex con-m' with my Ep. 327.
 (3) a prefix : com-ainm, com-arbae, com-arc, etc.
 (4) the form assumed by con before a labial, see con.
 comainm, s. n. (W. cyfenw surname) cognomen, Mar. 14, acc. sg. Nov. 11.
 Commán, gen. comain, Nov. 21.
 comann, s. f. (W. cymun) communio (Sacrament of the Lord's supper) Ep. 189, acc. sg. comainn, Ap. 14, but comann, Fiacc, 27.
 comarbae, comorbae s. m. heir, successor Dec. 15, gen. sg. Feb. 27 : cf. Goth. ga-arbjia, 2 Beitr. 173.
 comare, s. i. cuiminguðhl commemoration? O'Dav. 66, acc. sg. Aug. 5. P. O'C. explains comhare by demand, request, intreaty.
 combair, s. aid? dat. sg. Prol. 243 seems equivalent to cobair.
 coméigim, I arise, 3rd sg. pret. ro choiméirig cach 3 Frag. 172; 2d sg. s- conj. coméir, Aug. 26, imper. coméig L.U. 92^b 2d pl. imper. coméigid 97^a; coimeirge laigen a rising of Leinstermen 3 Frag. 178, see eséigim.
 comét, s. a guard, Mar. 1, Oc. 31, Nov. 12, comet timnae ndae (gl. mandatorum custodia, ML. 45. coméit, s. Ap. 1. May 31. July 31. comét, comeit servatio : The transported n in Ap. 1 (comeit n-glaine) shows that this noun is neuter. Root yam?
 Comgall, [i.e. Comgell(us) moci aridi, Reeves' Columba, 220] Abbot of Bangor, May 10. gen. sg. Comgaill Jan. 22=emgill, Reeves' Col. 32. Hence the dimin. comgellan Lib. Arm. 12. b. 1.
 Comgan, of Cluain-connaid, Oc. 13.
 Comgan, of Glenn-uissen, now Killeshin, near the town of Carlow, gen. comgain Feb. 27.
 comgnás, s. seems to mean companionship? presence? Ep. 379, where it seems used as the opposite of ingnas.
 comiur, better comiur i. comidirech O'Dav. 98. adj. equally just Prol. 229 : com-iu-ri, root yu to bind, whence Lat. jus. O'Cl. writes coindiur.

- comlan, adj. *complete* pref. see Corm. s.v. lanamnas.
- comland, s. *a combat, a conflict*, Ep. 163.
- comlín, s. *an equal number*, Prol. 295.
- Commóic, v. Mochomóic.
- comorba, v. comarba.
- compert, coimpert, compart, s. f. *conception*, Mar. 25. Sep. 24.
- comul, comol s. n. *a gathering, an assembly* (=comhal i. coimhcheangal O'Cl.) July 5. gen. pl. Ep. 446. cethrar ar céit comall ngle do maccaib is da mile, poem cited Dec. 28 B. ill. salm comáll ngle. poem after Féilire, L. Br. comull sollaman i. comtinol bi(id) arcind na sollaman 2 Senchas Máir 358, cf. comaltar *jungitur*, accomallte (gl. socius) comacacomol *conjunctio*.
- con, adj. *clear, pure*, in con-greit June 17. It occurs un compounded in the verse A chubus con a anim glan *O clear conscience! O pure soul!* LU. 6^a: cf. καυός from καυτος and for the change of meaning ἵερος and ishira *fresh*.
1. com, eo, eu, prep. cum dat. *with*, Prol. 6, 34, 37, 154, 210, 212, 227. Jan. 19, Feb. 5, 6, 11, 23. July 14: before b : com Prol. 307, Jan. 27, Aug. 19, 27. before r : cor, Prol. 37 B; before l : col, Prol. 299, Feb. 21, Oc. 7, 13, 22.
- In combination with the possessive pronouns : com *with my* Ep. 52, 327: cona *with his* Prol. 105, 254, Jan. 24, July 26, Sep. 19, Dec. 3: *with her* July 5, Aug. 30, Sep. 20: conan, cona *with their* Jan. 23, July 28: before b: conam Prol. 34.
2. con, co, conjunction ‘*ut*’, on-id Sep. 26, con-om-raib Prol. 11 [cf. conomraib mo riar, LU. 113^b]: com- before b : Ep. 217, com(b)ad Sep. 26, B.
- conaicertim *I amend, con-idn-aicert eum emendavit*, Ep. 105 B: conaicertus (gl. emendavi) Z. conala, v. conralai.
- Conandil, of Es-ruaid (Assaroe) Mar. 8.
- concocertim, seems to mean *I adjust, con-it-cocert eum concinnavit* Ep. 105 : cf. concoiceartar (leg. concoicertar !). i. brethocar, O'R.
- Cond (Conn?) céach Nov. 10 = Cond céthchathach LU. 41^b. Four Masters, A.D. 123, gen. cuind Feb. 7.
- condu, condū v. cunnu.
- condagar, *is required* pref. 1=coidegar, cuindegar i. cuingid O'D. supp. condegar Z^a. 471, condaig *quaerit* MI. 77.
- Conderi, Coinderi: dat. pl. Conderib, Coindeirib, Sep. 3, now ‘Connor’ a bishop’s see in Ulster.
- Condlaed, gen. Condlaid, S. Brigit’s chief artist, May 3.
- condreacim, *I meet*, 3d sg. pres. indic. act. condreacat, June 10, 14=coindreagaid, O'Don., Supp.
- conecmagim, *I cut off*, 1 pl. s-pret. conecemaingsem, Ep. 7, i. robensam 3 Ir. Gl. 139: conec-maingair ain *we have reaped rushes* O'Dav. 81. cf. iarsin tra dorochair a claidheb allaim conculaain conecmoing a líam dóí di lugaid, so then fell his sword out of Cuchulainn’s right hand and cut off from Lugaid his right hand, LL.
- conosta, *quaesieretur* pref. 3d sg. s-fut. passive of cuintgim.
- conetis, *thou shouldst ask*, 2d sg. sg. s-conj. act. of cuintgim (con-aith-tachim), July 16: 3d sg. pret. is airí conaiteach som a adnacl and it is therefore he requested his burial there LU. cited Petrie’s Tara, 146, O. Ir. conaiteach : cf. aitchim i. iarraig no athchuininghim O'Cl. Root TAK.
- conagibim, *I contain, I take*, 3d sg. pres. indic. act. congaib, congeib Ap. 1, Ep. 76=concipit: in Ep. 279 it means *sets up*, congabsat gl. continuerunt, aures suas) Lib. Arm. 175, b. 1.

- congairiu, Prol. 249, translated by Ebel Z². 249, *voco* (cf. O'R.'s *congairim*) is possibly not a verb, but merely misspelt for *co ngairi cum pietate*.*
- Congrad, gen. Congraid, Conchraid, Nov. 21.
- congreit, s. *a fair champion*, June 17.
- conicim, *I am able* Z². 429 (con-icim : cf. *ičaróć*) pres. indic. 2d. sg. conic Prol. 7. Ep. 434, 3d. sg. conic Prol. 159=conic Z². 431, 2d. pl. conicid Ep. 381, 388, 2d. pl. s-conj. conicid, Ep. 393=Old-Ir. conisid.
- Coningen, Conaingen Ap. 29.
- Conloch, gen. Conlocha (Conloga B) July 11 (con=cuno, W. cyn).
- conn, s. m. *sense, understanding*, dat. sg. cunn, cund Ep. 52, Glück compares *corríw*, but it seems rather from cog-na=eug-na=Goth. hugs.
- Connmach of Armagh, ob. A.D. 807, Pref.
- conóibaim, *I raise*, 3d. sg. pres. indic. conóiba Ep. 208 B, cotamrochat *may they upraise me!* Ep. 45 (con-tam-ro-ochat), concoba (gl. sublimet) MI. 20^b. cotaubat (gl. se attollunt) Z². 433, cotaocbat (gl. exsurgunt) ib., an condammucabaitisse (gl. me . . . efferentes) MI. 39^a.
- conóí, *servare co-tam-r-oither* (cotomreother B) *let me be preserved* Ep. 69, cf. con-n-oi *qui servat* Z². 431 confréith biu bath *he who protected life has died*, Amra Chol LU. 8^c. comróiter recht robust ib. LU. 10^c. dobeir dig conóí rig dogní echt, *he gives a drink which protects a king who doth a crime*, LU. 98^a. The simplex occurs in the note to June 17 : ni-m-ó do lígendsea 7 nimchobratharsa *thy reading saves me not and helps me not*. The root is AV to protect, connáoi i. coimhédaitlú no cumhdaighidl, O'Cl. con-rualai, Nov. 21, Ep. 25, con-rualaid (cf. con-id-rualai, Br. II. 49), conroloï B, conruala D, conruale O'Dav. 66, July 12 (cf. conhalai Fiacc 65), a defective verb meaning *ivit*, from a stem conala : cf. in-ru-alaid *offendit* and the Gr. ἔδω.
- conruduir, Prol. 277. O'C. rendered this by *may I succeed, may I attain to* : cf. condot-rudi sudi nóg *that thou mayst attain the warriors' seat*, Serglige Conc. O'Dav. glosses by corarir and the reading of B is conrooether.
- consádu, *I set together* Jan. 23—sádu=Skr. sádayámi, root SAD.
- Constantín, the Emperor Constantius I., Mar. 10.
- Constantin (King of Britain) 'son of Fergus' B, of Rathin, Mar. 11., Died A.D. 820.
- Constantinus, Jan. 29, is perhaps Constantius bishop of Perusia (Perugia), martyr.
- contulim, *I sleep* : contaulit, *qui dormivit* Aug. 7, contuil dormivit Fiacc 62, contuletosom for andergodaib *they sleep on their beds* LU. 25^c. lánamain contuiled sund, LU. 51^b.
- conuagu, conuaigiu, *I stitch together*, Jan. 20, from con- and -uagu, -uaigiu now fuaghaim with prosthetic f.
- cor, s. f. *hand*, acc. sg. coir (i. laim B) Dec. 12. O'Dav. 66, gives the nom. as coir, but cf. the compound ten-chor *τυρόλαφε*. With gébail coir frim annmain cf. ragab láim ara araid arangabad aeicho he enjoined [lit. 'he took hand on'] his charioteer to harness his horses, Táin cited O'Curry, M. and C. iii. 422, tancutar . . . do gabail aláma ass they came to enjoin him (to go) out of it, LB. 33^a. Cor is cognate with *καρ-πό-ς* and Skr. kara *ductio, missio*, di cor-cruium *de ductione sortis*, Tur.
- cor, s. m. *ponere* i. urchor, O'Cl. gl. dat. sg. cur pref. B, pres. cuirim.
- corach, adj. *having a choir?* gen. sg. m. corraig Feb. 21, from cor i. ceol O'Cl.
- córaid, n. pl. Prol. 65, gen. pl. corad Prol. 167. This may come from caur *champion* LU. 114^a, i. trenfer i. daghlach Amra H. 3, 18, p. 49, dat. don cursaid Vis. Cath. Mór, W. cawr pl. cewri *a mighty man, a giant*, Skr. cūra, कूर्पोः, कूर्पोः.
- corann, s. f.=corona (W. coron, Corn. corun) Nov. 25.
- corcach, f. (1) *a marsh*, (2) Cork, dat. sg. corcaig Sep. 25.

* This conjecture is strengthened by the fact that B has here *conglaini cum puritate*, and cf. *aitiu* for *site*.

- Corcunutan, of Daire na flann, now Derrynavlan, near Killenaule, co. Tipperary. Nov. 3.
 corgas, s. *quadragesima* (W. y grawys *the lent*), gen. sg. corgais, corgaiss, corguis Jan. 7, Nov. 13, dat. sg. corgus Nov. 15, Ep. 562.
- Cormac, of Armagh, gen. cormaic, Feb. 17. Ob. A.D. 497.
 Cormac hua Liathain abbot of Dermag (Durrow), June 21=Cormacus nepos Lethani, Reeves Col. 30, 166.
- Cruimther Cormac of Achad Finnche, May 11.
- Corona, May 14, an Egyptian martyr. Boll.
- Cornil, gen. sg. Sep. 14. S. Cornelius pope in A.D. 250, commemorated with Cyprian of Carthage as they were contemporaries and friends. He was martyred at Centumcellae in Etruria. Boll.
- corp, s. m. (Z², 210, W. corff, Lat. *corpus*) Prol. 293, Feb. 5, Ep. 297. gen. sg. coirp Z², 231. dat. curp Ep. 52, 363. acc. corp Ap. 14, Ep. 442, n. pl. cuirp Prol. 79, LU. 56^b, acc. curpu Jan. 4. Ep. 435=corp Z², 213.
- corpán, s. *little body* Aug. 3, mochorpau ba cretnaigthe, LU. 114^b. gen. corpáin Ap. 19, dat. sg. corpán Jan. 24, Aug. 10, Ep. 10, acc. sg. corpan Ep. 347.
- corpdae, adj. *corporeal* pref.
- corplén, s. *bodyly case*, acc. sg. June 22, lén i. sleman no laxa no sadail, Three Ir. Gl. 132.
- cos, to which Ep. 58, Middle Irish for cosa, cosan.
- cosaite, gen. sg. meaning doubtful, pref. cosaít i. cocad *warfare* O'Don. Supp. cf. cosnaim. The modern cosaid is explained by *accusation, complaint, calumny, slander, detraction*, P. O'C. and this is the meaning in LB, 139^b, line 52: 7 luid iarum poimp co róim do chosait nau-iudaide fri iuyl céasair and then went Pompeius to Rome to complain of the Jews to Julius Caesar: imchosait mutual complaint occurs frequently in the *Fled Brienn*.
- cosear, coseor, s. *victory*, gen. sg. écnailte in chosair *insolentia victoriae*, MI. 33. c. 13, dat. sg. Prol. 63, Ep. 23, soas go cosear he returned with victory O'Don. Supp. coscraim destruo, cosecartha, p. part. p. of cosecraim=consecro, n. pl. n. Pref. B.
- cosin (con-sind), with the, June 20, Ep. 57 B.
- Cosmas and Damianus, Sep. 27, the patron saints of medicine, beheaded in Cilicia by the proconsul Lycias in the time of Diocletian.
- cosnam, s. m. *contest* O'Don. Supp. dat. sg. ag cosnam rigi no apdaine *contesting a kingdom or an abbacy* ib. acc. sg. Ep. 221, n. pl. coisnimi Z², 240, cosnama ib. cf. cosnaim *contendo ro-chosain conteudit* LU. 39^b, 23, cossénat *contendunt*, infresna (imb-friθ-sena) Z. 884, root S(T)AN a *weiterbildung* of the root STA?
- cotaruicset, 3d pl. pret. act. May 8. The glossographer would connect the form with ruice i. náire and translate *contumeliam passi sunt*, Act. Ap. v. 41. But perhaps it should be analysed thus: con-ta-r'-uicset *sese contulerunt*: cf. rouiccius brith *tuli iudicium* Z², 461, rouic buáid diib *tulit iudicium de iis* ib. 462.
- cotlain, I sleep, 2d. sg. imperat. cotail, pref. B. 3d. sg. pres. indic. ní chotlai LU. 89^b. I sg. s-pret. dochotlus ib. 3d. sg. 2dy. pres. no chotlai Sgl. cf. contul.
- cotlud, s. sleep Dec. 27, LU. 43^b. gen. sg. cotulta, LU. 33^b, 89^a.
- crabud, s. (W. crefydd) *piety*. Ep. 197, gen. sg. crabauth Z. 993. Root krabb, Skr. çrambh (Windisch), vi-çrabduha *lowlyminded*.
- craigdech, adj. *pious*, Mar. 24, July 11, Tir. 3 (where it is written cráibdech), gen. sg. m. craibdig Mar. 30, acc. sg. m. craibdech July 20, acc. sg. f. lam chraibdig Br. h. 29, n. pl. m. craibdig Prol. 79, Jan. 16.
- cráidim, I torment, 3d pl. pret. pass. ro-cráite Ep. 269. 3d sg. ol rom-chraidaed since I have been tormented, Trip. Eg. 7 a. 1. From the noun cráid, cf. do-r-a-cráid (gl. exacerbavit) MI. 28 a.
- crann, crand, s. n. a tree (W. prenn, Lat. querulus) Mar. 10, gen. sg. craind May 3, dat. sg. co crunn Tur. u. pl. cam-chraanna Sg. 189 a.

- cré, s. f. *clay*, Z². 255, gen. eráid Ap. 19, Z². 256. W. pridd.
 credal, adj. *pious, devout* (lit. *trustful, believing* ?) Jan. 15, Feb. 4, Mar. 24, Aug. 9, gen. sg. m. credail June 12, Ep. 291, acc. sg. m. Prol. 111, dat. Ap. 4, sg. f. credail Ep. 43, gen. pl. credal Nov. 16, Ep. 188, dat. pl. credalaib Ep. 191 : cretal i. craibtheach Leb. Lecain Voc. 137.
- credlach, adj. *trustful* Oc. 21, Dec. 13, gen. sg. m. credlaig (i. creidmig, 3 Ir. Gl. 129) Feb. 25.
- crésen, adj. *pious* Feb. 4, Ap. 27 (i. craibhtech O'Dav. 66, i. cretmech no craibdech 3 Ir. Gl. 129), gen. pl. m. crésen Oc. 24 : rhymes with fésen and tések : cresen i. cleirech Gl. 217. Hence crésene : Atri on aircruit tol dé i. *genus* inóide, cressine immiduis etta fríhes ('three things by which God's will is found : chastity in youth : piety in mid-age : penitence at (old) age') LB. 71, lower margin.
- Cresene, Cressene, (leg. Creséne ?), gen. creseni Aug. 18, latinized Craseni, Reeves Col. 25.
- cretar, cretar, s., something consecrated, Ep. 189, Mart. Dom. 176. Applied to a consecrated person, Prol. 114, Ap. 12, and cf. is cretar is comand with ba comman ba cretar, H. 2, 13 col. 393.
- cretem, s.f. *belief* (W. cred) Prol. B. 173 (A, corruptly, credium), gen. sg. creitme Z². 242, dat. cretim 243, acc. cretin-n 244.
- erich, s.f. (1) *boundary, limit, end* : (2) by metonymy, a *district or territory* inclosed within boundaries (cf. the use of Lat. *finis*) : acc. sg. erich-n Feb. 28, June 3, gen. dual dá erich Aug. 15, Oc. 6, dat. pl. críchaib June 17 (honaib erichaib gl. sulcis Z². 245), acc. pl. ericha Sep. 9, erich na Faigle pref.
- eride, s.n. *heart, kraónη*, Ep. 194, gen. sg. Prol. 228 (leg. eridi), Sep. 27, Ep. 68, dat. eridui Z². 230, acc. sg. eriden Ep. 383. See 2 Beitr. 160.
- eriuiner, s. i. *tuitim falling*, dat. sg. crinuir Prol. 297 B=arnabne for erinnur O'Dav. 65.
- Crisoginus, May 31=Chrysogonus, a Aquileian martyr Boll. and Jameson S. & L. Art. 639.
- Crispina, (Crispana A) Dec. 5, beheaded in Africa, temp. Diocletian.
- Crist, *Christus*, undeclined nom. Prol. 244, gen. Nov. 14, acc. Jan. 25, Feb. 8, voc. Prol. 1, Ep. 307.
- Cristina, July 18. The Italian lake referred to in the note is perhaps Bolsena. See Jameson S. & L. Art. 666.
- Cristofer, Cristifer, Ap. 28. See the legend of St. Christopher, Jameson S. & L. Art. 439. The Irish name for this Saint is Conchenn, *doghead or wolfhead*, and "M. Didron tells us that in the Greek churches he found St. Christopher often represented with the head of a dog or wolf, like an Egyptian divinity. He adds that he had never been able to get a satisfactory explanation of this peculiarity." Jameson S. & L. Art. 449.
- croán, s. *bravery*, Prol. 51 i. cronughadh *rebuking* or *cródhacht or valour* O'Cl. *prowess, valour* P. O'C.
- croch, s.f. *cross* (W. crog) Jan. 11, Mar. 31, Ap. 10, 30, July 10, 21, Aug. 10, 19, Sep. 27, Oc. 22, gen. sg. croiche Mar. 10, cruiche Ap. 12, May 3, Ep. 270=cruche Z². 242, dat. sg. croich Aug. 17, Z². 243, acc. sg. croich Aug. 16, Nov. 25, Z². 244, dat. pl. crochaib Prol. 46.
- crochad, s.m. *crucifixion* Mar. 25, gen. sg. crochda Feb. 24, Ap. 20=crochtho Z². 239, dat. crochad ib.
- crochain, *I crucify, I hang* (W. crogi), nudam-chrocha (gl. discruciat me) Z². 434, 3d. sg. s. pret. crochais Mar. 8, 12, Dec. 30, 3d. pl. rotus-crochsat Prol. 73, 3d. sg. 2dy. pres. pass. crochta Feb. 5, 3d. sg. pret. pass. rocrochad Prol. 89, pret. part. pass. crochthae, crochta, crochda May 12, Oc. 21, 31, gen. sg. m. crochthai May 6, dat. sg. f. Feb. 12.
- Cronán, of Tuaim gréine (now Tomgraney) Nov. 1 of Glas Már (now Clashmore) Feb. 10: of Ross Cree (now Roscrea) Ap. 28: of Fernæ (now Ferns) June 22: gen. sg. cronáin Lib. Arm. 16, b, 2, n. pl. cronáin Prol. 236.

- crothaim, *I shake*, 3d sg. pres. crothid Sgl. Conc., rel. pres. crothas, crothass, Sep. 9, B, D (A has crothais *shook*). Intan no croithed *cum id quatebat* Proc. R. I. A. (MS.) 161. The verbal noun is crothad LU. 64^a. Hence perhaps ro-cruide, rocruidi, *shook out, rifled?* Ep. 136. In Three Ir. Glosses, rocruidhe is glossed by rocroid i. tuc ní eisib *he brought somewhat therewithout, ro-tus-croith iman-ór he plundered (?) them of their gold*, LB. 213^a.
- Crúacha, gen. sg. crúachan Prol. 177, Oc. 5, voc. sg. a crúachu, LU. 38a, Crúachu Maige Ábnae, Oc. 5, now Crohane near Mowney in the barony of Slieve Ardagh in the E. of the co. of Tipperary, O'D. Supp.
- croimther, s.m. *a priest* May 11, 27, Aug. 9, gen. sg. cruimthir Feb. 24, Ap. 10, 20. This word and O. W. prentier are borrowed from *prebiter*, a low-Latin form of *presbyter*.
- Crumine, June 28, perhaps a dimin. of cruin.
- Cruinn Badrae, gen. s. Cruind Badrai pref. n.
- cruth, s. m. *form, figure* (cruth i. gné O'Dav.) Z. 562 n. acc. Jan. 5.
- cruthad, s. *formation*, gen. sg. crutai pref. 13.
- cu, prep. (1)=có. Dlom tassach [leg. Dlomthus cárch] cu hollmuir Feb. 17, L B. 23^a. (2) see con.
- cua, v. Mochua.
- cuairt, s.f. *a visit, a circuit* (root KUR Curtius No. 81 *sojourn*, acc. sg. Jan. 22, dochoidside for chuairt ieonmachaib . . . tanic fiac do chuairt leis, Pref. to Fiacc's hymn.
- cúala, *heardest* June 13, 2d sg. redupl. pret. of chuinim, root clu, KRU, Skr. c्रु.
- Cuan of Airbre, July 10.
- Cuana, gen. sg. cuanach, Feb. 19.
- Cuangus mac dall, Mar. 13.
- Cuanna, (cuana B) of Lismore, Feb. 4: of Ross co. Ap. 10.
- Cuar, gen. cuair pref.=Scaurus? κουρέως.
- cuaróe, s. Mochuaróe, dimin. of cuar.
- cubus, s.m. *conscience*, dat. sg. is for cubus righ ata on a King's conscience it is, O'Dav. 70, acc. sg. cubus-n pref. 33=con-VII-tu.
- cucut, *unto thee*, see chucut.
- cuibde, s. *concinnitas* LU. 35^b. root bad, bhadh, Curtius, No. 326. Hence
- cuibdim, *I harmonize*, 3d sg. pret. pass. do cuibded *which was harmonized* Ep. 124, cf. cubaid LU. 74^b. compar. as chubaithiu (gl. conciniore) MI. 7r. in-chóbaid (gl. concinenter) Z. 563, in immchuibdius (gl. armoniam) L.H. 11^b.
- cuibrech, s. *bond, fetter*, gen. pl. Ep. 363 B. see cuimrech.
- cúil, s. *a corner, recess* (W. cil): Cúil Benchnuir pref. 88, Cúil Raithin gen. cellola cuile raithin in elmin, Lib. Arm. 15. a. 2: Carpe cula raithin, Nov. 1.
1. cuileann, s.=*hollin* (W. celynn), gen. cuilinn May 21, July 6.
 2. cuileann, s. gen. culinna Nov. 24, is perhaps a different word. See note.
- cuimbrigid, s. *abridgement* Ep. 123, cf. cumbair *brevis, curtus*, cumbre *brevis*, W. *byr brief* Ir. berr i. gárit.
- cuimce, (cumce D) s.f. *straitness* Ep. 385 (cum-angia). Hence cumcigim (gl. ango) Z².
- cuimnech, adj. *mindful*, Ep. 363, or is it a mistake for cuimrech q. v.?
- cuimrech, s.m. n. *chain, bond*, gen. sg. cuimrig Feb. 25, dat. sg. cuimriug Z². 238, gen. pl. cuimrech Oc. 15, Ep. 363, dat. pl. cuimregail, cuimrigib Z². 338, cf. conriug (gl. ligo) Z². 428. cuimrechta (gl. alligatus) Z². 479, cuimrechti (gl. ad stringendum) MI. 37.
- cuintgim, *I ask, v. conesta, conetics*.
- cuirur, *pono*, 2d sg. pres. cuirthet Jan. 25, 3d pl. cuiretar Z. 1075 3d pl. 2dy pres. imm-a-curtis, im-o-curtis *eum vehebant* Ap. 27. Windisch, Beitr. viii. 43, connects W. paraf *faciam* Skr. kar, karoti, Lith. kurū *bauē*.
- cús, s.f.=*causa*, Corm. 11, pref. B.
- cuit, s.f.=*quota* acc. sg. July 29.

- cuithe, s.(=puteris, W. pydew) *a den*, abl. sg. Ep. 500. Cognate seems cuithech f. *pitfall*: fer clandas cuthigh a tir a ceili een athcomarc *one who digs a pitfall in his neighbour's land without asking*, O'Dav.
- culmen, gen. in chulmin, Note Jan. 31.
- cumain, s. *remembrance* pref. 99 (W. cof), root MAN.
- cumang, s.n. (n.?) power Ep. 9, dat. cumung Z², 224, Curtius G.E. No. 473.
- cumce, see cuimce.
- cumgabail, s. *an uplifting*, Ep. 208.
- Cummain, daughter of Aillén, May 29. Cummain Fota Nov. 12: see Todd L. H. 84-93.
- Cummine, seventh Abbot of Hí, Feb. 24. Cummenus Albus, Reeves' Col. 199, 375, cf. cumménne Lib. Arm. 16, b. 2.
- Cummine, father of S. Mochua, May 4.
- cumrech, s. cuimrech.
- cumseagain, *I move, I change*, 3d. pl. s. pret. cumseagiset Feb. 6, 3d. sg. pres. indic. pass. cumseaight(h)e O'Don. Supp. pret. part. pass. cumseraigthe (gl. motus) Ml. 19^a. Ebel, 2 Beitr. 163, connects this with the verb conosceigim *muto*. The words foseochat (gl. conseedunt) Sg. 215^a, in foscugud (gl. secessionem) are cognate. Root SKAK, Fick 199. Br. hegaff *quatre*.
- cunchid, cuingid, s. *seeking*, dat. sg. Prol. 329.
- cungnam, congnam s. *assistance, co-operation*, dat. sg. Aug. 21, Ep. 296: adeochasa (i. atgim) or cùchulaind inna lusci do chongnam frim 'I beseech,' saith Cúchulainn, 'the waters to help me!' LU. 67^a.
- cunnu, s. *relationship*, Ep. 230, (=eonda O'Dav. 65), glossed by cairdes, Three Ir. Gl. 65, 140, by connaillu no cardeas, O'Cl.
- curach, s.m. *boat* (from eucroh, Adamnán's curuca, W. corwg), gen. curaig Dec. 1 (lucht curaig a boat's crew, LU. 40^b, dat. curuch LU. 24^b, acc. pl. curchu LU. 85^a.
- churchán, s.m. *a little boat* dat. sg. Feb. 13, Dec. 8; churchan tar sal septais cló *wind blew a skiff over sea*, O'Mulc. 276, in toebl mo churchan ciar forinn ocian n-uchtelethan nán, LL. 19, a, 2.
- Curnfin, Cuphine, July 20, spelt Cuirbhín in Mart. Don. 196.
- cutaim, s. (i. tuitím O'Dav. 66, 69) *fall*, dat. sg. Ep. 556=W. codwm *a fall, a tumble*.
- Cyron, an Alexandrian martyr, July 3.

- d (infected) for th, *passim*: for g (infected), fuidle Ep. 147 A, mithid Ep. 394.
- d for t, nodlaig, Nov. 13, Dec. 24, nodlaic Dec. 25, nochardais, Nov. 16, Filadi, Dec. 5, slanchodlad Dec. 27, creidium Prol. 173, mairde 194, aidiu Mar. 19, cuiid July 29, cedul Ep. 150, ancharaid Ep. 251, notlegad, Ep. 81, cedul, Ep. 150, dernad Ep. 121. In proclitics: do *tuus*, dar *trans*: caused by a lost n: dia *dhareib*, March 9 D.
- d infixes pronoun of 3d sg. notlonaim= no-d-lloinam, Prol. 315, fo-d-luga, June 6, fo-n-d-r'-hair Ep. 97, no-d-géba, Ep. 166, 180.
1. da prep. *to*, pref. 1, and cf. da-bar.
 1. da (=d+a?) infixes pron. of third sg. and pl. Z², 331, 332: cotaruicset, May 8 (=coth-dar-roe-set), atatiom. Oe. 26 (=ad-da-tiam). See -dan.
- dá, *two*, in Sep. 28, Oe. 30, fem. di Sep. 27, Dec. 9: dia May 31, =W. dwy,— so in dia loit fina i. dá blhrat find, Corm. B s.v. *cermas*, dia arainn 2 SM. neut. dan, dá June 22, Oe. 25, gen. dá Prol. 196, and perhaps March 26, dat. dís, Ap. 3, June 14, acc. f. di Mar. 3, B. di is wrongly used for dá in Prol. 324.
- dabach s.f., *a vat*, Corm. 15, gen. sg. daibche SM. 166, dat. sg. dabraig, Ep. 540, where the poet refers to the caldron of boiling oil, out of which St. John came "as out of a refreshing bath," Jameson *Sacred and Legendary Art*, i. 157.

Dabid, of Menevia, Mar. 1, the King, Ep. 483.

dabar, *to your*, Aug. 30 A, better do for D.

dádaig, adv. *that night or at night*, Feb. 15 (rhymes with námait), translated by O'Curry *after the night: fibaid sind inn aoidchisin dadaig 7 findabair, ye and F. shall wed there that night, gaiblithr fledugud leu dadaig, feasting is begun with them at night, imbarach dadaig, to-morrow at night, Táin bó Fráich, contuli iarom ndadaig, then she slept that night*, LU. 128^b, níslibeirg cíchulaind dane dádaig assathábaill Cúchulainn did not shoot at them that night out of his sling, LU. 69. B. has bagaig.

dag, adj. *good* (W. da), Gaulish dago in Dago-vassus. Hence—

Dagán (bishop of Inber-dóeile, now Ennereilly, co. Wicklow) Sep. 13, dimin. of dag. O.W. Dagan, Lib. Land. 167.

Jagordan, s. *a good ordination*, July 4.

Daig mac Cáirill, of Inis cáin Dega (now Inishkeen, on the borders of Louth and Monaghan), Aug. 18.

dáig, Nov. 16 B. dóig D.

daille, s. f. *blindness*, gen. sg. Ep. 512, from dall.

daimim *I suffer*, 3d sg. depon. redupl. pret. damair Feb. 9, domair Feb. 16, 3d pl. rodamatár Prol. 53, D. ro-damatar, Prol. 32, A. B. 53. B. damatar Oc. 15, perhaps for dadmatar Redupl. fut. in-idma th'anacol. Noco sídem, LU. 63^b. 3d sg. t-pret. rodet. See fodam=W. goddef.

Daiminis, (dan-inis), dan *bos* Sep. 12. Devenish Island in Lough Erne, Fermanagh, gen. familia damine in doburin, Lib. Arm., 15 a 2.

1. daingen, adj. (gl. durus, gl. firmus) Z². 25 n. prol. 130, Ep. 210, compar. daingniu, May 23.

2. daingen, s. *a fort* (dungeon) Z². 25 n.), gen. pl. Ep. 342.

daire, s. m. (n. ♀) *oakwood* gen. sg. daire (in dorso daire, Lib. Arm., 9. b 2), dat. sg. dairiu May 7, and Tir. 1. Daire Echdroma, May 7, (i. ituaiscirt dail arайдe, Land 610)=Doire Echdroma Mart. Don. p. 121, now probably (according to Dr. Reeves) the church of Desheart, co. Antrim. Eccl. Ant. Down and Connor pp. 72, 335, 378.

daith, adj. i. esgaidh no tapaídh no luath, O'Cl. a. compar. daithiu occurs at Mar. 31, if we read ba dathiù. But the glossographer of B obviously read bad aithiu.

1. dál, s. f. Z². 17, *an assembly*, Z². 17, Oc. 28 (O'Dav. 75 writes dail), gen. sg. dála Dec. 3, dat. sg. isindail-sin LU. 46^a, acc. eussim mórr-dail-sin, ib. dat. pl. dálaib Prol. 35, 211, 315, Ep. 63, acc. pl. dala, Sep. 20, O.W. datl (gl. forum).

2. dál, s.n. *a division*, O.W. daul Z². 27. Dál n Araide pref. B. gen. for naemaib dail araidé LU. 41 a. Dal Riada. Hence dálem (gl. caupo) Z². 17.

dálach, adj. *multitudinous*, from 1, dál, Prol. 192, 196, dat. sg. m. dálach Ap. 11, Aug. 6, dat. sg. f. dálág Sep. 12, dat. sg. n. dálach Jan. 1, acc. sg. m. dalach, Sep. 29, Nov. 26.

dálaim, *I allot* (from 2 dál) 3d sg. s-pret. dálais Ap. 12: cf. fodáli *infra*.

Dalann, gen. sg. Oc. 11, the great grandfather of Cainnech, whose father was (according to Dr. Reeves, Columba, p. 221) Lingteach son of Lughaidh.

dall, adj. *blind*, W. dall.

dall-chéiliún, Prol. 316, *blind guidance?*

dalte, daltae, dalta, s.m. *alumnus, discipulus*, May 2, Z². 229, gen. sg. daltaí, Aug. 22=dalti Z². 229, dat. daltu, ib. 230, acc. sg. daltae-n Tir. 2, dat. pl. daltib Z². 232.

dam, see Addam.

Daman, Feb. 12, either Damianus miles, martyr in Africa, or the Irish Damán of Tidowan, Queen's Co.

Damasus, a Roman martyr, July 2. See Boll. p. 295: a pope Dec. 11.

Damian, Nov. 9, a Spanish saint.

Damianus, Sep. 27. See Cosmas.

-dan-, infix pron. 3d pers. pl. ro-dan-ort sam eos occidit Prol. 57 B.

- dána, adj. *audax* May 25, gen. sg. m. dáni, dánaí Dec. 10, dat. sg. m. (n. !) dána Jan. 23. Compar, dánu Mar. 20, May 23, Nov. 30. Hence dánatu (gl. *audacia*) Z². 16. Daniel, Dainiel, propheta, Ep. 499.
- dar, prep. cum acc. for far *trans, super*, Z². 653, Feb. 13, Mar. 5, 22, June 3, 12, Aug. 14, Ep. 35. dar-a-cenn, (=taracend B.) praep. nōm. *for them, lit. pro capite eorum* Ep. 164. Dartinne, of Cell Airnn, July 3.
- dath, s. (gl. color) Ir. Gl. 125, gen. sg. datha Nov. 15 : for compounds v. lig-dath, so-dath.
1. de, di, praep. cum dat. Jan. 8, June 25, Dec. 22, Ep. 42, 396, 512, 516, 520, 528, 532, 536, 552, 556 : with art. dind, Ep. 26 : with pron. dim. de, dib, q. v. Compounded, see déserce.
2. de, *ex eo* Prol. 188.
- dé, *two* in compounds and derivatives Z². 301. See décheng.
- dé, déa, *diem*, Prol. 174.
- déac, déac, *ten* absol. July 15, Sep. 22, in both of which places it is a dissyllable : cf. the Mid. Br. *deac decima*, deangaff *decimare*.
- déacht, s.f. *godhead* Ep. 353, gen. sg. deachte Z². 242, dat. deacht 243, acc. deacht-n 244. Dece, *Decius*, gen. Deice, Prol. 134 B.
1. dech, adj. *better* (deach i. fearr, O'Cl.), used as a superl. pref. 31, Nov. 16 : so in láech as dech di ocaib domain LU. 44¹. It seems cognate with Lat. *decor* and the O. Celtic Decangi, Decanti, Decetia, Glück, Neue Jahrb. 1864, p. 603.
2. dech, *tear*, absol. n. pl. deich Oc. 16, 25, dat. pl. dechib, deichib, Oc. 10, cogn. with decem, ḋéka. dechoid, dechoidh, deochaid, (i. dochuaid ivit, O'Dav. 75) May 4, see deochaid. In Prol. 201, dechaid, B. decais: dim. tuidlech dundechuid crist hitech inna sacard *of the wending which Christ went into the priests' house* Ml. 44. The other persons are sg. 1, dechud-sa, 2. deochad, Pl. 1, dechommar, 3, dechatar.
- décheng, s.m. *a pair of champions*, Mar. 7, Sep. 6, acc. sg. Nov. 26, from dé- and cing with progr. assimilation.
- dechoin v. deochain.
- decimber, s.m. *December*, gen. decimbir, Dec. 1.
- Declan, of Ardmore, July 24.
- dehmaic, Ep. 172, seems to mean *by chance or occasionally*. O'Dav. 55 gives the line thus: a beth slan ni dehmaic and explains it by ni dehmaing bias slainti dō acht do gres *it is not occasionally that safety shall be to him, but always*. At p. 75, he explains it (1) by sist a while, (2) by ingna wonder, citing dehmaic fer cen enech *a man without honour is a wonder*, (3) by doiligh difficult, citing ben dofairgeth ar dehmaic a wife that was got (!) for a difficult dower, coibche. In the last sense it seems=deeming absconum Z². 234. O'Clergy glosses dehmaic as docamhlaich no doilidh difficult and dehmaing by iongnad a marvel, so Z. 862 ni deeming (gl. nor mirum)=ni deacmaing Ep. 172 D. The comparative occurs LU. 89^a: ni fail ní has dehmaicci.
- dedblén, s.m. Ep. 396, 399, gen. pl. Jan. 24, *a puny person, a weakling*, gen. sg. deidleoin LB. 74^b, a dimin. from dedbol. The three weaklings mentioned at Jan. 24, were Urbanus, Prilidianus and Epolonius. A similar word déblén=deiblen, Jan. 24 C. (acc. pl. déblén LB. 244*) is perhaps borrowed from debilis.
- dedbol, dedbul (=de-abdul) *petty, deroil* O'Dav. 75, Jan. 25, Ep. 266.
- déde, adj. *divine* (generally diade) gen. sg. m. dédi (leg. déodi?) May 21.
- dédenach, dédinach, didenach, adj. *latter, last* Pref. 49, Ep. 281, ond rainn dídenig, *ex parte posteriore* Z². 243, isan dedenach (gl. in posterum) Ml. 59, from deud, q. v.
- dedol, Corm. 15, v. iarndedol.
- deich-n, *ten*, the conjunct form : deich nœbuaga Feb. 28, dat. deich n-uagaib Jan. 27.
- deichenbor, s. *ten persons*, gen. sg. deichenboir inscr., dat. sg. deichenbor, dechenbur, July 14.

- deilm, delm, s.n. *noise*, Prol. 163, June 29, gen. sg. delma Ap. 7, dat. sg. delnaim Prol. 154. Ep. 127 : deilm i. torann, L. L. Voc. 63, Root dhar, dhrañ?
- deit, deitt, det, (better duit) *to thee*, Sep. 14. Ep. 364, 411.
- deithbir, dethbir, Prol. 114, *reasonable*, or perhaps *lauȝul* (deithbhír i. dliȝtheach O'Cl.) : *indubius necessarius*, Z². 73, compar. deidbiru ib.
- delb, s. f. *forma*, *idolum* (W. delw), gen. delbe Z². 242, Hence
- delbdæ, adj. (dealbhðha gl. formosus) acc. sg. m. Ep. 354, n. pl. f. delbdai, Feb. 28.
- delmae, gen. sg. delmaic, delmaice, Nov. 5, is glossed in Laud 610, by deil muicci i. mucc dabliadan a *two-year-old pig*.
1. demin, see fodmin.
2. demin, adv. *certainly*? Oc. 18, demin (gl. immunis) Z². 234, comp. demmither *certius* Z². 274.
- demon, *demon* Feb. 16, declined in the sg. as a masc. a-stem, in the pl. as an i-stem : gen. sg. demain, demuin, Prol. 253, Z². 466, acc. sg. deman, demon, demun Prol. 242, Mar. 16, Ep. 154, gen. pl. demnae, demna Feb. 24, Oc. 17, Ep. 198, 211, 520.
- dénam, s.m. *a making*, dat. sg. Ep. 88.
- dénim, I make, Z². 435, 1 pl. imper. dénam Prol. 317, pret. part. pass. used as a part. of necessity: dénta Ep. 392. Root DHA whence τθήμη, Ohg. tōd etc.
- denn, v. gledenn.
- deochaid, [=deuchuid,] dechoid, deochoid ‘*ivit*’ pref. 22, Ap. B, May 4, pl. dechutar pref. 23, 24, a reduplicated pret.: the root seems KAD, Skr. gad, Lat. cadere.
- deochain, dechoin, s.m. a *deacon*, Ap. 13, May 5, gen. sg. deochain, dechoin, deochoin, Ján. 14, Ap. 16, 17, May 4, Aug. 10, Fiacc 4, n. pl. ban-dechuin *diaconissae* Z². 226.
- deoda, adj. *godly, holy* Jan. 9, Mar. 7, Ep. 210, dioda Feb. 9, superl. deodam Ep. 498.
- deorad, s. m. *an exile* (gl. advena) Ir. Gl. No. 303. Corn. diures (gl. exul). Hence deoradán, deorudán, s. m. *a little exile*, acc. sg. Ep. 366.
- dér, s. f. *a tear*, (W. dagr, ἔαχπ, draconima), gen. sg. fand iarom ainm na dére dothet tairis, LU 45 a. gen. pl. der-n Ep. 400, dat. pl. déraib Prol. 24, Ep. 174.
- derb, adj. (now dearbh) *sure, true*, Jan. 3, May 25, dat. sg. m. derb, Feb. 2, Ap. 11, acc. sg. m. Nov. 26, if it is not here compounded with dálach. The b here is a v. The sister form, derbb, may represent an Old-Celtic dergvo which would be=Goth. triggva.
- der(b)-bráthair *own brother*, voc. sg. derbráthir (gl. germane) Z². 263, n. pl. June 27. The omission of one of the b's is regular. So himbroind talman taebuaine in the womb of the *tasting-sided earth*, taeb-buan, poem after Féilire, L. B. stearbhorb *stream-violent* (streath-bhorb), braítirn *mantle-dry* (brat-tirim) : see MacCurtin's Dictionary, Paris, 1732, p. 677, where this phenomenon is called báthadh consoineadha *drowning, or extinction, of consonants*.
- derb-dálach, adj. gen. sg. m. derb-dálaig, derb-dalaich, Nov. 1, acc. sg. derb-dalach, Nov. 26.
- derb-lassar, s. f. *a sure flame*, July 8.
- derg, adj. *red*. Hence
- Dergán, Feb. 9, an epithet for Caireach.
- derg-óir, s. m. *red gold*, gen. sg. derg-óir, derggóir, Sep. 10, rond dercóir LU. 43*.
- dermair, adj. *vast, huge* Oc. 9.
- dermaire, s. n. *vastness* Ep. 342, where B has anderamra. The true reading is perhaps andermaire, an being the neut. article.
- dermár, adj. Mar. 27, Ep. 281, 288, gen. sg. m. dermair May 15, Sep. 14, dat. sg. m. Mar. 23, W. dirfawr.
- dermat, s. n. *forgetfulness* Ep. 121,=dermet Z². 223, gen. dermat ib. deoga dermat *drinks of forgetfulness* Sgl. acc. sg. May 11, root MAN : nim dia dermen God has not forgotten me O'Dav. 79, condernamanmaini ut *obliviscamur*, Z². 228.

- dernaim, *I make*, dernai *fecit* (*faciebat?*), dernad *factus est* Pref. Cognate with *δέρω*.
 des, *right-hand, south* (dextralis pars in Adamnán's latinity), andess *a meridie* Z.² 612, v. des-mag, W. dehen, Goth. tailhsva, *ðeȝiōc*, Skr. daksha, dakshina, 2 Beitr. 161.
 despcul, s. m. *discipulus*, n. pl. despcul, Z.² 226, dat. pl. despclib, deisciplib, Ep. 246.
 desercc (de-sere), s. f. *charity*, Ep. 389, gen. sg. desercc Z. 242, dat. deseircc 243.
 désillabach, adj. *dissyllabic* pref. 54.
 desmag, s. n. *southern plain*, loc. desmaig, desmuig Prol. 226. So in des-muma *Desmond*: cf. tuathmnug Dec. 11.
 détla, adj. i. dáma *bold*, acc. sg. m. Prol. 242.
 déud, s. *end*, (a dissyllable, W. diwedd) Prol. 220, the case is doubtful: diaid in B. Hence fo-diud postremo, Ml. 29^a, in-dead post, Z.² 660. Cognate with Goth. divan to *die*.
 di, prep. cum dat. *from*, Ep. 552 B.
 1. dí, *two* see dá.
 2. dí, an intensive prefix, see dímór, díner, díthair, díorad, and cf. didil i. adhbhaldil no gradh móir O'Cl. dimeas i. meas móir no mhoirmheas, ib.
 1. dia, *two* see da.
 2. dia, s. m. *god*, 2 Beitr. 161, gen. sg. dé Prol. 104, 215, Feb. 11, 15, Nov. 5, Dec. 19, dat. dia Z.² 224, acc. dia-n Ep. 153. Voc. sg. dé Ep. 312, 313, n. pl. dé Z.² 226, gen. dea-n. ib. dat. dób Z.² 227, acc. deu, deo, ib.
 3. dia, s. *day*, 2 Beitr. 161, gen. sg. cach dia, cech dia *daily*, July 16, Ep. 166, where it is a dissyllable, dat. in-diu Prol. 220 : acc. déi, dé, dia mairt, dia certain, dia haine, dia sathairn, pref.
 4. dia, (=du + a), *to his, to its*, Feb. 11, Aug. 10, 26, Ep. 95, 115.
 1. dia-n, cui, *quibus* (=du + san) Mar. 9, July 10, diam-bo *quibus fuit*, Sep. 10, dian-dá cui sum Ep. 307, 426, dian-it, diam-bí cui est Prol. 146, diam ba (*cui fuit*) Ap. 2, diarbu ib. B=dian-ro-bu.
 2. dia-n (=du + an) *to their, dian-éis after them* Prol. 79, 252.
 3. dia-n, conj. if Prol. 143, (where dianpromam=dian-n-promam) 219 (where dian medair =dian-n-medair); July 25, Oc. 24 (where dian-fesser=dian-n-fesser), Ep. 98, diam-be si fuit Ep. 171, when : dian-dechutar Pref.
 dian, adj. *vehement, swift* (in form=ðeūwic, is glossed Z.² 18, by creber, celer, praepes, pernix, cf. Skr. dyámi *I hasten, I fly, ēteñou*), Dec. 18, B. and D, dat. pl. dianaib Prol. 24. Compounds: dian-aimm Ap. 22, dian-medar Prol. 219, dian-sanct-lethan, June 12.
 Diarmit, Lib. Arn. 19, a, I, gen. diarmata Pref. acc. diarmait July 8.
 Diarmait of Inis-cloethann, Jan. 10.
 Diarmait of Glenn Uissen, July 8.
 Diarmait Mac Cerbaill, Pref.=Diormitius filius Cerbulis, Reeves' Col. 67, 68.
 diar-n (=do-arm) *to our* Prol. 243, 323, Jan. 14, 29, Mar. 7, Sep. 27, 29, Nov. 24, Dec. 26, 28, Ep. 24, 563, diarnéis Ep. 419, B.
 Diarscorus, Aug. 20, a mistake for Dioscorus, q. v.
 1. dias, s. f. (gl. spica) *an ear* Nov. 24 (a dissyllable)=W. twys as druim=W. trwm.
 2. dias, s. f. *dúitas, two persons*, Mar. 13 (a dissyllable), gen. sg. dësse Z.² 311, acc. sg. díis Sep. 13, 14, dat. pl. dësib, déissib, Prol. 210.
 dib (O. Ir. diib), *of them, pref.*
 dibad, s. *extinction, perishing*, Corm., W. difa *extermination*, difad *extermination*. Hence dibdaim 1. *I perish, 2. to extinguish*, 3d. sg. pres. indic. na dibdai Ap. 9, (cf. indi ardibdai gl. extinguentis, Ml. 48^a), 3d. sg. pret. act. dorodbath, dorodbad Prol. 96, is perhaps=do-ro-dibath. The verbal noun is dibdud: do dibdud a brotha *to quench his ardour*, LU. 48^b, bi liach dibdud na flatha sin, LU. 91^b.
 diblinaib adv. *e duabus partibus, utrimque*, June 14, Z.² 367.
 dichell, s. f. (dicell neglect, 2 Senchas Mór 2), Ep. 121, acc. sg. dichel (dichil B.) Prol. 291.

The phrase *cen dichill* occurs in the Book of Dimma. So in LU. *dogniat trócaire cen-dichill*, 30^b, a forceful *cen dichill*, 103–104.

díchmaírc, (di-comairec without asking), a common Breton law-term, meaning apparently any unpermitted, and therefore illegal, act, see Corm. 61, acc. sg. Aug. 16.

díchra, adj. *ferrent, earnest*, Jan. 10, isiat sede *dogniat ifus aithrighe ndíchra tria chongain cride*, LU. 32^b, tabrad each óen dib fóileith amennain 7 a innithim codic(h)ra fri scélaib lái brátha *let every single one of them give his mind and his attention earnestly to the tidings of Doomsday*, LU. 31^b. Hence *dichrato fervour*, Reeves' *Culdees*, 83.

dicsu, see *dixu*.

Dichuill, Diúcaill, Dec. 18.

dídnad, s. m. *solace* June 8, Ep. 191, gen. *dithnatha* Z². 239, dat. sg. Ep. 299, 563.

dídonaim, *dodonainum* Z². 434 *I solace*, 3d sg. pret. pass. *dodidnad* Ap. 18.

dígal, s. f. (W. dial. dígal) *vengeance*, dat. sg. *digail*, Ep. 516, acc. *dígal* Ep. 546.

dídge, s. a *blessing* (*díghdhe i. beannachd*, O'Cl.), dat. sg. *digli* Dec. 26.

dígnæ, *dígnæ* s. *reproach*, (i. *tairi no troigé no dimicin* 3 Ir. Gl. 128), acc. sg. Jan. 22, Feb. 9, 10, Mar. 7, Sep. 18, Nov. 4, gen. sg. *dignai* July 29, where it rhymes with *rígdaí*.

dígnæ, *dígnæ* adj. *reproachful*, dat. sg. m. Prol. 254, O'Dav. 75, explains the adj. *dighnae* by *dimicin* (leg. *dímicnech*), and the substantive by *drochgné*. In H. 5, 18, between pp. 70 and 71, *dígnæ* is glossed by *sáragadai*.

dígráiss, *dígráis*, adj. *excellent*, Jan. 9, July 3, gen. sg. m. Dec. 16, acc. sg. f. Feb. 2, *dígráis* cloth Br. 69, oennuc *dígráis* *dechtere*, LU. 48^a.

díff, (=edu+si) *ad eam, ei, de eā*, pref. 28.

dil, adj. *dear* Ir. Gl. p. 129, dat. sg. neut. Dec. 13, compar. *diliu* Prol. 185, May 7, Z². 275, superl. *dilem* Z². 278.

dilacht, Ep. 71 A and D, seems O'Clery's *diolacht i. di-lochd i. gan locht without fault*. But it is written *dilucht* by O'Dav. 75, and explained by *dilgudach forgiving*: see *dilgud*, so B. *glosses dilacht by corp dilgudach*.

dile, s. *dearness, affection*, (i. *gradh no annsa*, O'Cl. gl.), gen. sg. *dile* (leg. *dili*, to rhyme with *cridh!*) Ep. 66.

diles, s. *proprium, property, possession*, dat. sg. *dilius* Jan. 29, Sep. 27, where it is applied to heaven. W. *dil due, debt, right*.

dili, s. f. *a deluge* gen. *dilenn* (*fochond na dilend* LU. 2^b), dat. *díle* Ep. 452, *iarn* (d)ilind, LU. 2^a.

dilgud, s. m. *forgiveness*, gen. *dilgotho* Z². 239, dat. sg. Oc. 29, see *dilacht*, *dilucht*.

dilis, adj. *proprius*, and hence *carus, fidelis*; comparative *dilisn* Prol. 262, Jan. 7.

dillacht, adj. *sinless* Nov. 19, Ep. 71 B, dat. sg. m. *dillocht Sanct. h.*

dilmain, s. *a freeman* pref. 36, dat. sg. Ep. 180, adj. *dilmuin i. dilis* O'Dav. 73, 79, *licitus Z². 250*, *dilmuin* (gl. *liberius*) MI. is *dilmain* (gl. *licit*) Sg. 137^b—ni *dilmain* damsia dul in egypt, LB. 117^b.

dilucht, adj. (i. *dilgudach forgiving*, O'Dav. 75) Ep. 71.

dim, *from me*, Prol. 223.

dímais, *dímis*, seems an adj. Feb. 2, *inestimable?* The meaning is doubtful.

dímór, adj. *enormous*, Oc. 28.

dín, s. *protection* (ba *dín do nochtaib*, Amra Chol.), gen. sg. *cathair dina*, note Jan. 4.

dín, conj. *then*, pref. The 'dín' in Z². 699, is a mistake for *din*.

1. *dind*, (leg. *dinn*!) s. m. *a height, a hill, a fort*, gen. sg. *indred* in *denna the destruction of the fort*, LL. 175, a. 2, dat. sg. Prol. 155, May 17, where O'Dav. gives the line thus: *for dinn flatha finne on a fair kingdom's height i. for cleithe neime*.
2. *dind*, (=di + sind) *from the*, Ep. 26.

dindis, (*dímis i. tarcaisne reproach* O'Cl. Gl.), acc. sg. s. *cen dindis, without reproach*, Feb. 27, July 25.

- díne, s. m. (n?) Ap. 17, 24, June 5, gen. sg. dine (leg. díni) Nov. 8, Ep. 79, dat. sg. díniu May 27, acc. sg. seachach ídine, St. Paul codex, dat. pl. do dinibh Petrie's Tara, 169, where it is glossed by aírem *number*. So at Nov. 8 in B. the gloss líma, gen. sg. of lí *a number of persons* has got into the text. O'Curry, however, rendered the word by *generation*, and O'Clergy by líme no saoghal, and P. O'C. and Lhuyd have o dhime go díne from *generation to generation*.
- dínert, s. *east strength*, Ep. 154, 330, is dinert i. is abdail-nert, Three Ir. Gl. 140.
- dingna, (leg. dindgna) s. *a hill, a fort*, dat. sg. bása iarom o dingnu do dingnu LU. 15^b: acc. pl. Ep. 120, dat. pl. dindgnai, St. Paul.
- dioda, (deoda B.) adj. *godly* Feb. 9, cf. deo-chratechu (gl. sacrilegos) Z². 227.
- Dionis, Mar. 14, May 25, =Dionysius. The bishop D. celebrated at Mar. 14, was martyred at Thessalonica, Boll.
- diorad, (a trisyllable, di-oradh i. oradh mor, O'Cl.) *a great prayer* Ep. 199. But B. glosses by etarfuarad no cnuadach *refreshment or covering*.
- Dioscorus, Aug. 20, an Alexandrian martyr, Boll.
- dír, adj. *due* Pref. 34, Z². 21. In LL. 176, a. 2, it occurs as a subst. doneoch ba dír udabarta.
- dírge, s. f. *directness* or perhaps *righteousness*, dat. sg. con dírgi Jan. 28, Sep. 1, for dírgi *straight-way, directly* Mar. 6, June 4: derived from díring, díriuch, q. v.
1. dírim, adj. *countless, innumerable*, dat. sg. m. July 15.
2. dírim, s. n. (i. imad, O'Dav. 75) *a multitude*, dirimn atchiusa, Táin bó Fráich, gen. sg. ard in dirma, LU. 82^b, acc. sg. dulfo dirimna inna mna, ib. 299, n. pl. dirmann, dirmand Oc. 11, acc. pl. dirmann, dirmand Ep. 143.
- díriuch (di-rígu), adj. *right, compar. dirgiu, dírgu* Mar. 20: each ndíriuch (cech diriuch, A.) adv. *quite right* Prol. 292, eachndíriuch Z². 612, superl. dírginem (gl. equissima) ML. 49^a.
- desert, s. n. Corm. 16, *a hermitage*, from *desertum* a monastic term, Reeves, Col. 366. Desert Oengusa Pref. B.
- dith, s. *destruction*, acc. sg. dith-n Dec. 25, eo deora domain dith *till the world's destruction come* O'Dav. 79, where it is glossed by crích *end*.
- díthair, (dithár B.) Ep. 104, meaning obscure: If dí is the intensive prefix and tair means *insult* díthair may be *outrage*.
- dithrub, s. *a desert, a hermitage*, dat. sg. Prol. 98, Z². 224 : Corm. 16, writes dithreb.
- dítin, s. f. *protection* (gl. teges, gl. velari, Z². 264) Mar. 17, gen. sg. díten Z². 265.
- díulatx, adj. *denying*. The cognate subst. is díulat a *negative* Corm. s. vv. an-, duilbir.
- dixu, *higher, nobler*, a comparative (glossed by airdí *higher nobler*, O'Dav. 59) Jan. 18, 21, Mar. 19, May 1, Oc. 23, Ep. 54, 248, 439, where it always rhymes with I'su. I do not know the positive. O'Davoren's dixsu i. ard no uasal is founded on an erroneous reading of Ep. 54. The cognate noun díxsu *height* occurs in LU. 23^a: cf. airdixa productus Z². 801, 980.
- dligim (gl. mereo) Z². 429, 3d sg. pres. indic. ni dlig Jan. 6, Ap. 25, Z². 430 = nadlig Mar. 7. Goth. dulgs.
- dlomain, *narro, annuncio*, Prol. 315, =dlombain i. foillsighim O'Cl. 3d sg. pres. indic. act. dlomaind LU. 39^b with suffixed pron. dlomth-us *annunciat eam*, Feb. 17; 2d sg. imperat. dlom Aug. 7, Sep. 13, Oc. 12: dlom i. abair no indis no raid, LL. Voc. 120, dlomad i. fuarea ib. 560.
- dn-, infixed pronoun of the 3d person sg. no-dn-áili *eum orat*, July 9, etsecht maire (leg. mairí) martha conjugum nodhali D. Jan. 19. In Middle Irish this pronoun becomes -tu-.
1. do, du pron. poss. *thy*, Prol. 13, 16 A, 267, 269, 278, Ep. 4.
2. do, du prep.=to, Goth. du, Lat. do in endo, indu, Gr. ἔτι in οἴκούρ-ἔτε, Mar. 6, Ap. 26, Ep. 14 :

- of*, Prol. 52, see 2 Beitr. 171. Used as a verbal prefix Z². 417, do-chúaid Ep. 267, dolégsat Nov. 6, do-luaid, d-rebraing, do-reith. In composition it sometimes becomes t, see tabairt, túníc, tarla, torchair.
3. do-, du, a particle of quality = ēw_g, Goth. tuz, NHG. zer-, dochingthecht (where the vocalic inflection of e is due to the false analogy of so-, su-), dōire, donae, dolmae.
1. dō, ei, June 16, also dái=do avu.
2. dō, two in dō déc q. v. do Finnio, Sep. 28, D. do Findia ib. D.
- doairbiur, taiburiu annuo, concedo, 3d sg. a-conj. do-m- r-airbera Ep. 65, 3d sg. pres. indie. taiburid illatu pian necsamal dona maceabáis he bestows a many divers torments on the sons of death, Vis. Adam.
- doairis, consists? (do-air-sist) Pref. doairissid quod perstat, Z². 437.
- doairset Sep. 20, doairset in the Franciscan copy, is=tairset Dec. 13. See tairie.
- doasnaim, tasnaim, adeo, 3d sg. pret. (impf. t) do-n-asnai May 12, Oc. 25, 3d. pl. s-pret. do-da-ascansat Br. h. 53.
- dobiur, dubiur affero, (gl. do) Z². 248, 3d. sg. pres. indie. act. dobeir Mar. 31, Nov. 30, Ep. 207, 1 pl. doberam Prol. 144, 3d sg. t- pret. dober Ap. 14, Oc. 18, 3d sg. pret. pass. dobreh Feb. 13.
- doche, s. confidence, Aug. 4, doiche i. dochas trust, confidence P. O'C. i. dochus no duthchas O'Dav. 75.
- dochingthecht, s. f. a bad combating, Prol. 241, see cing supra.
- dochóid, docháid irit, adiit Ep. 267. =duchoid Tir. 11, pl. dochúatar Prol. 279, a reduplicated pret. (root SKUD, Fick 208, Skr. codayāmi W.) with the reduplication lost and enhancement of the rootvowel.
- dochrinim, I fall, 3d sg. redupl. pret. act. do-ro-chair cecidit Mar. 26, Nov. 17, Tur. 10, torchair Ep. 361, docer (ex do-ce-er) cecidit Tur. pl. dociuhratar, dorochratar, torchratar.
- doocomnatar, they washed, Jan. 4=do-com-ne-nachtar, root NAG, of which the Skr. nij is a weakened form.
- docuissin, ('which exists' O'D. supp.), dochuisin Ep. 443.
- dó déc, twelve?=2+10, Pref. B.
- dóe, s. agger, mound, rampart, Mar. 2, Aug. 27, where it is a dissyllable: dái no dúa i. clidhe ard no mür ard O'Cl., dar doe i. dar clad na fairge Rawl. 505.
- doecmac, (=tecmac), tecmang (gl. fors) evenire, accidere, do-n-eccmaic qui evenit, Dec. 24 B=donecmaing Z. 852. 3d sg. s-fut. tecma, Jan. 10: 3d sg. conditional doecmoised accidisset Z². 469 : see tecmang.
- doecrai, do-nn-ecriai, Dec. 29, reading and meaning obscure: B has do-nn-ecna, R. condeemai.
- Doel, gen. doele, Sep. 13, the old name of the Penny-come-quick river, Co. Wicklow.
- doemim protego do-n-rem nos protegant? Ap. 13, June 23, pl. don-ro-enat nos protegant?
- Feb. 3. The glossographer here explains donroemat by ron-airmet nos recipient. But I would rather render it by nos protegant: cf. codueme (gl. tuetur) Ml. 53^a, duema sóu (gl. vindicabit) Ml. 67^c, duensa protegam 37^c, duemar protegitur 39^a=do doemar Corm. s. v. clí: cod-o-b-emtharsi defendamini Ml. 53^b, amal dunemat étim a suthu ut protegunt aves pullos suos 39^a, duematis (gl. velabunt) 79^a, doréit (=do-ro-emt) gl. velavit 10^a.
- doenacht, s. f. humanity Ep. 353: cf. dōini homines.
- dófairci, fences, guards: cf. ἔψαρο σάκεσαι Il. 17, 354. do-do-t-fairci Jan. 26. do-don-fairchi B, who guards us: fairci i. forcedom no derrsaigh no dorona O'Dav. 87, root VARG, εἴρυντι.
- dofarmic, (=táirnic i. do eriochnaigheadh O'Cl.) finivit: do-to-farnaic finiverunt illi, June 10; but O'Cl. explains fárníc by fuair invénit.
- doforcat, dofarcat, antecellunt July 15. i. doroisceit no derrsaighit O'Dav. 75, see tacea infra.

- doformraig, (=tórmraig) *auget* Ep. 195, 206, Ml. 117. do-n-formaig *we increase* Oc. 18. do-formagat *augent*, Z². 433. dofoirmased (gl. adderet) Ml. 35^a.
- dofosat, *constituere, condere*, 3d sg. t-pret. dorosat Prol. 91= dorósat (do-ro-fo-statut) Z². 413. doforsat (do-fo-ro-statuít), ib.
- dogar, adj. *sad* Feb. 20. i. torrsich O'Dav. 116, toirrseach Three Ir. Gl. 129. Hence dogra (dat. dogra Sgl.) and dograch.
- dogaur, *advoco, appello*, 3d sg. pres. indic. act. dogair Z². 430, 3d sg. a-conj. act. dogara, do-ro-gra, Prol. 112, do-n-ro-gra *nos appellat* Mar. 28, Dec. 14, 3d sg. pret. pass. do-ro-grad Mar. 10, Sept. 5. dogairenni *vozamus*, Ml. 80. darogart sona noib *sancutum se appellavit*, Ml. 20^b.
- dogniú, *faciō*, see guíu : 2d sg. conj. dogné *ficius* Nov. 13. 3d sg. 2dy. pres. dogníd, dogneth *ficiēbat*, Pref. s-pret. 1st sg. dornignus *fecī* Ep. 112, 2d sg. dornignis Ep. 506, 3d sg. dornigne (leg. -guí) Ep. 89, 100. Pl. döringénsam, döringénsid, döringensat. Conjunctive forms hitherto unexplained are dorónsa *ficeret* Prol. 268, 269, (cf. do-nl-rón Z². 447), do-r-ronai *ficeris*, donad *ficeret* Z². 447, dorónaid *ficeritis*, Prol. 186. do-n-ronte, dorónta-si *fécissetis* Ep. 389 B, Z². 447, passive : dorónad *fictum est*, dorónta *facti sunt* Prol. 239. 3d pl. reduplicated future : dogénatar Ep. 176. A Middle Irish daronsat *ficerunt* Pref. shows a mixture of s-forms.
- dogrés, adv. *continuo, semper*, Feb. 3. see grés.
- dóib, *to them* Prol. 17, but O'Cl. explains by uaidhíb *from them*, doibside Pref.
- doig, Nov. 16. D.
- doim-liae, (daimliae B) Nov. 24, has been explained as *domus vitulorum* [liac=Corn. loch gl. vitulus] liassa hag i. sit a ndearnadh cráithe for láoghaibh *a place in which were made huts for calves* O'Cl. Gl. and this seems its meaning in a story (Leab. Breec.) about a bishop committing adultery with a king's wife in the royal daimliae (for repeating the Féile he was miraculously transported to his bed in his own church). But O'Clery explains daimliag by eaglas *church*, a glossographer in H. 2. 16, col. 101, explains daimliae by tegdús cloch *a house of stones*. So in H. 3. 18, p. 635, col. 2; Doimliae i. tegais clach, and it probably means *domus lapidum*: liac gen. liac, gen. pl. liace-n. Saint Cianán's daimliac is now Duleek in the Co. of Meath.
- dóire, s. f. *captivity*, abl. sg. Ep. 532, opposite of sóire : cotabucabarsi i. biid eresaithi archiunn for ríg dothét cona popul a doiri *be ye lifted up*, i.e. *be ye opened before your king who comes with his people out of bouludge* Ml. 98.
- dolá, *apponere, to put, to set*, dorasus *posui*, Prol. 15. (=do-ro-láus), rola i. rochuir O'R. rálsid, rohasid *positus* Z. 613. ralsat Chron. Scot. 150. haidh i. cuiridh *ponit*, O'Cl. Gl. see lá. Dolcán, Aug. 6, gen. Dolcán.
- dolmae, s. n. *slowness, delay*, acc. sg. dolmai Ep. 151, opposite of solmae (*diarsnadud eo solma, Mael-isu*) : noco techtand in spirut nobe dolma no doos in a ghnimaib LB. 53^a. dolma náithise ar fear th' inaid dogres ar colum cille *slowness of answer on thy successor continually, says C. C.*, H. 2. 16, col. 683.
- dolluid, see luid.
- dom, *to my*, Prol. 25. Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271.
- dom, -dam-, infix pron. *me, to me* : cotomrobat, cotanrobat (=con-dam-ro-ad-gabat) Ep. 45.
- domidiur, *judico* 3d pl. pres. indic. pass. domiditer Pref.
- Dominus, Nov. 5, a mistake for Domininus q. v.
- dommitecht, Ep. 561, see titecht.
- domnach, s.m. (n. !) *a church* (from dominicum, ecclesia, aedes sacra Domino seu Deo, Du Cange), gen. sg. domnaig Feb. 15, Oc. 27. Domnach móir maínech Oc. 27.
- Domnall, gen. Domnaill, Pref. (=Domuaill, Dommill, Reeves Col. 135, 201), n. pl. domnaill Prol. 234.
- Dominus, Nov. 5, a martyr (Us.) 'In Cesaria Capadocie; natalis sanctorum Domini, Epiphanius, Antonini' Ób. & Mart. Chr. Ch. p. 175 (Non. Novembris).

- Domnóic, of Tibra Fachtna, Feb. 13.
 domuinim, Pref. 70 seems=O. Ir. domoiniur *puto?*
 domun, s. m. *world* Z², 220, 222, gen. sg. domain Prol. 83, 93, 145, 149, 220. June 16, Ep. 329,
 better domuin Nov. 11 (where it rhymes with romuir), Z², 223, dat. sg. domun Ep.
 448. doman, dumun, Mar. 16. acc. sg. doman Ep. 368. cognate with Skr. dhāman 4
 Beitr. 217.
- don- infixed pron. 1st pl. ar-don-sela June 23.
 donae, donai adj. *wretched*, Sep. 16, Corm. 16, the opposite of sonae.
 Donait, Nov. 9, Donatus a Spanish saint. ‘In Hispania; natalis sanctorum Fausti et
 Marcialis. Et eodem die [v. id. Nov.] Ursicini episcopi et sanctorum Donati et
 Damiani,’ Ob. & Mart. p. 176.
- dond, don to the, Prol. 31, 292. Jan. 23, Feb. 16, B., Mar. 21, May 29, D., June 19, B. Before
 š (h) the d becomes t: dont-shuag-sa Ep. 104.
- donecmaic (i. tū comes, Three Ir. Gl. p. 138) Dec. 24 B.=donecmaing *accidit* Z. 852 : do-n-
 eemaic A, seems for donecmaic *nobis accidit*.
 doneoch, pron. *who*, Pref. 98, lit. ‘to whom,’ neoch (for neach) being the dat. sg. of nech.
 donn, adj. *fuscus*=W. dwn (cf. Gaulish Dunnus ?). Hence
 Donnán, of Eig. Ap. 17, Reeves Col., 304, 305.
 Donchad, Prol. 221, gen. Donchuda (leg. Donchada) Pref. 20, Donchad mac Donnaill, Pref. 20,
 overking of Ireland A.D. 770.
- dont, v. dont.
- doragat, *adveniet* Ep. 115, O. Ir. doregat, a future from the root REG.
- dorála, *adit*, do-m-rala *ivi* pref. B.
- doráhus, Prol. 15, *posui*=do-ro-láus : cf. doralsat óenclár catha foraib diá tobart, LU. 19^b.
 ralsid *posuisti*, rolá i. rochmír O'R.
- doratus, *dedi* Ep. 112, doratsat *deleverunt* Ep. 113. 3d sg. perf. pass. dorataid, a defective
 verb.
1. dorchae, s. *darkness* (do-riche, opposite to sorchae, so-riche), gen. sg. dorchae (leg. dorchai)
 Dec. 25. n. pl. fritälibret ná dorche, Sg. 183^b.
2. dorchae, adj. *dark*, dat. sg. m. dorchu Mar. 9.
- dorige, (dorige ?) *adveniet* Prol. 238.
- dormiu, dormiu *adnumerari* (?) Ep. 317. do-n-rúmi, do-r-rime, *quem adnumeras*,
 Ap. 30, Sep. 5. 1 sg. 2dy. pres. dormímid Ep. 128. 1 sg. pret. dorurmíns Ep. 40, 41,
 229, 1 pl. dorúrmisimus (leg. dorúrmisem) Ep. 228, do-s-rímenar Ep. 6, do-s-rúmdemar
 B. 1 sg. b. fut. doríniub Ep. 232, 1 pl. dorímfem, Ep. 232 B.
- Dorn, gen. Duirn Feb. 2.
- dorochair, torchair, v. dochrinim.
- doredbad, (dorodbad B) *periit* Prol. 96, either=do-ro-adbath or do-ro-díbad.
- dórásat, see dosofas.
- Doroma, Sep. 20. I know not whether this is intended for the name of some virgin or whether
 it should be read do-Roma, de Roma *of Rome*.
- dorreith, doreith, doreth, *accurrit*, Ap. 16. 3d pl. dorertatar, v. rethim.
- dórtaim, *I shed*: dorortad (rofortad B.) i. dodeirteadh O'Cl. *effusus est*, May 27, defortad
 (gl. effunderet) Ml. 36^a.
- dorus, s. n. (W. drws 2 Beitr. 161) *door*, Jan. 30, andorus (gl. limen) Ml.—56. nom. pl. dorsi,
 LU. 32^a, acc. pl. frisinatorus Ml. 98, dat. doirsib (gl. portis) Z. 801. voc. pl. a doirsea
 Ml. 98.
- dos- infixed pron. *them* Prol. B. 73. dus Prol. A 57.
- doselba, Ep. 4 D. seems to mean *thou possessest*: see asselba.
- doss, s. m. *bush* Mar. 16, Ap. 6, June 17, Ep. 250, cognate with Lat. *dusmus*, densus, Gr. *τασσεις*,

- čáorat.* Doss ‘a poet of the third order’ which Cormac fancifully refers to doss *bush*, is perhaps connected with Skr. *dásas*, Zend *dañhāni* *wisdom*.
1. dot, *to thy* Prol. 12, *for thy* July 24.
 2. -dot- infixed pron. 2d sg. do-dot-fairei *who guards thee*, Jan. 26.
- dotic, *tibi vénit*, May 25, do-tic ie (totic B.), the verb tic with the pron. of the 2d sg. infixed.
- draic, s. m. *draco* (W. *draig*), gen. sg. *eride n* dracon LU. 106^a, acc. sg. *draic-n* (diric-n A) Sep. 29, gen. pl. *combruth* dracon conanáil nathrach combeim leoman, LU. 66^a, *drac* Corm. 15, dracondaib, s. v. base.
- drebraing, *saliit* Ap. 2, 17, Aug. 26 (i. rodhring no rodriestar) 3 Ir. Gl. 131. =dovrevrangí, a reduplicated preterite. The root is VRANG a nasalised form of the root which appears in Skr. as *vraj*.
- drecheng, s. m. *three champions*, see prím-drecheng and cf. decheng. O'Cl. however, explained it by cainin triar.
- drem, s. f. *a company*: see móir-drem, gen. sg. *datrian na dreme dorochair do nim two thirds of the company fell from heaven*, O'Dav. 77, dat. con-drem aile do mathib ulad, LU. 38^a.
- drie, adj. (i. *fearagh*, O'Cl. Gl.) *angry* Prol. 221, gen. sg. m. *dri* Prol. 134.
- drobél, s. f. *difficulty* dat. sg. *drobél* Aug. 26, dat. pl. *indoilgib* in *drobelaib hicaitib hi eocrichaib* LU. 104^a. *drobhel* i. *docamhail difficult* O'Cl. Gl. *droibheil* i. *ainreidteach no docamhail amail coillte like woods*, O'D. supp.
- drochrand, s.f. *an ill lot* (i. mala pars apud inferos, Rawl. 505), Jan. 10, *droch*=W. *drwg*, *rand*=W. *rhan*.
- dron, adj. (i. *daingean* O'Cl. Gl.) *strong*, v. *fífrdon*: *saor dron durtaigh* O'Dav. 79. *dron* i. *drochte no direach*, LL. Voc.
- drong, s. m. *a troop* (=Lat. *drungus* 2 Beitr. 170-1) Prol. 199, Aug. 27, Nov. 7, Ep. 233, 237, 241, 245, 249, 253, 257, 261, 265, 269, 273, 277, 281, voc. sg. *drong* (leg. *druing*) Ep. 401, n. pl. *druing* Ep. 285, gen. pl. *drong* Ep. 305, dat. pl. *drongaib* Ep. 280, acc. pl. *drungu* Ep. 232.
- drúcht, s. dew Ep. 224, gen. sg. ni *taudhaid barna drúchta di féor comedón lái*, LU. 86^a. n. pl. *druchta* Corm. Perhaps from *drupta*, *drub-ta*, root DHRUB, whence O. N. *drijúpa*, A.S. *dréapan*.
- druimm, s. n. (W. *trum*) *dorsum, ridge*, gen. sg. *dromma* May 21, Aug. 19, Sep. 3, 18, Oc. 10= *drommo* Z², 269, acc. pl. *dromand* (gl. *terga*) Gild. 171: *druimm ex drosmen* is cognate with Lat. *dorsu*s, *dorsi*m, Gr. *ἔπιφη*, Aeol. *ἔππα*. v. *Noendruim, Echdruum*.
- Druim Culininn, May 21, Drumculleen, barony of Eglish, King's co.
- Druim Ferta, (Mugaine in Uib Failge), Sep. 3.
- Druim Ingard, Oc. 10, in north of co. Meath.
- Druim Rathne, Aug. 19, Sep. 18, in West Meath.
- Drusus, Dec. 14, martyred at Antioch with three companions, Zosimus, Theodorus and a virgin Lucia (Us.)
1. du- a prefix (=ēv-, Nhg. zer-), see *duba*, *duthain*.
 2. du, prep. see *do*.
- duán, s. f. *a song*, gen. *dúaine*, dat. sg. *dúain* Mar. 7, acc. sg. *dúain* LU. 6^a, n. pl. *gaibtír* *dúana* St. P. *duan molta song of praise* L.U. 5^b, cf. Zend *du denken, sprechen*, Justi, 156.
- duas, (B. *duais*) Dec. 28, seems a corruption of *tuas* q.v.
1. dub, adj. (a-stem !) *dark, black*, dat. sg. m. *dub* Mar. 9: cognate with O.N. *dókkr dunkel*.
 2. dub, s. n. *ink*, nom. sg. is *tana an-dub-so thin is this ink*, Z². xii. gen. sg. *duib* Nov. 24.
- duba, s. *grief*, gen. sg. Ep. 377, opposite of *subta*, q.v.
- dubach, adj. *mournful* Ap. 2, dat. sg. m. Prol. 98, opposite of *subach*, q.v.
- dúbart, s. *an urgent, vehement prayer*, Ep. 153, 418, acc. sg. *dubairt* Ep. 71, *dubairt* i. *diprecoit*

- i. adbulguide O'Dav. (Mac F.), dábairt i. dibeargoid (=diprecoit) no guidhe dhuthrachdach O'Cl.
- Dublitrí, gen. dublitrech A. dublitrech B, May 15, abbot of Finglass, near Dublin : ob. A.D. 796.
- dubšluag, s. m. a *black host*, dat. sg. Prol. 254.
- dúib, *to you*, Ep. 391.
- Dubréa, gen. Jan. 5.
- dúil, s. f. *an element, a creature*, Z². 249, gen. sg. dúlo 250, acc. sg. dúil Prol. 91, gen. pl. dúile Prol. 337, Z². 252, acc. pl. dúile Pref. 17=dúli, dvli Z². 252. Cogn. with Skr. dhātu as gnáis *ficies* Z². 25, with jñāta.
- dúilech, adj. *elemental*, gen. sg. m. dúilic, dúlic, Dec. 19.
- Duilech, aec. sg. Nov. 17, of Clochar Dúilic near Swords.
- Duinlesce, Jan. 3, better Dún-Bléscce q. v.
- duine, s. m. *homo*, Z². 229, gen. sg. duini Z². 230, dat. duiniu ib. acc. sg. duine, Ep. 215, nom. pl. doine, leg. dóini Nov. 6, gen. pl. dóine-n, dáine, Prol. 8, 9, 340, Jan. 1, dat. pl. dónib, Prol. 316, Sep. 24, dámib Prol. 153, Ep. 64, 417, acc. pl. dóine (leg. dóiniu) Ep. 15, dóine Ep. 152.
- duinn, duin, *to us* Ep. 98, duindne Pref. B. see dun, dunn.
- dáire, s. f. *durities*, gen. sg. Prol. 66.
- duit, *to thee*, Ap. 16, July 24, Oc. 24, Ep. 554, duitsiu Ep. 335.
- dun, *to us*, June 1, Oc. 19, Ep. 98, Z². 24, 270, dunn, Prol. 164.
- dún, s. n. au s-stem, *stronghold, fortress* Prol. 130, gen. sg. dáine 1 S.M. 246, dat. in duin sebungi, Lib. Arm. 15 a, 2, n. pl. lúine Prol. 68, 150: W. din A.S. tún, Eng. town, Ohg. zūn, 2 Beitr. 175, O.N. túm. Root du in Lat. du-rus and Gr. ἐν-ραπα.
- Dún Cuir Pref. now Rathcore in co. Meath. See O'Don. 4 Mast. 799, 800, 815.
- Dún-Bléscce, (now Doon, co. Limerick), Jan. 3.
- dúnad, s. m. (n.?) *a host*, Nov. 6 gen. dúnaid July 22, i. cach thaurchómraic dunaid nóir, LU. 55^b, isé lín arndúnaid, LÚ. 57^a.
- Dunchad, eleventh abbot of Ht, May 25, ob. A.D. 717, Reeves' Columba 379, Beda H. E. v. 22.
- Dunlang, Ap. 11.
- dúr, =durus (W. dir, Z². 25 n.). Hence dúire s. supra and
- dúrdæ, adj. *hardened*, Ep. 194.
- dus, *them* an infixed pronoun, Prol. 57 A, O.Ir. das.
- duthain, adj. *transitory, short-lived* (opposite of suthain q. v.) Prol. 158, Nov. 28, bid airdraire . . . acht bid duthain LU. 61^a, acc. pl. m. eter marbu duthainai, LU. 120^a.
- dúthracht, s. *desire, (do-fu-thract)* acc. sg. Ep. 68, 111; dúthrach *votivus* Z². 225: duthracair *voluit*. Root trac, Skr. tark *to suppose* (W.).
- e for ä: berim, celim, ech: for i: atsluinne Prol. 110 A, semplex, July 29, benidecht March 21, cumine May 4.
- e for -ea, coinmle, Prol. 288, for -eo, inse Feb. 7=O. Ir. inseo, for -iu, notguide Prol. 265 A, achoimde Prol. 2 A, conuage Jan. 20 A.
- e a breaking of i: fer Feb. 8, necodemus Oct. 17, pelait Prol. 85A, lebrán, Ep. 90.
- e umlaut of a: mec June 24, Oc. 26.
- é (ia) from ai: ad-fílded: é by compensation: dér, én, fén, cenél, éeen, cét, érgim.
1. é, hé, hác, he, Prol. 293, 335, Sep 26: as a suffixed pronoun é in roscaich-e Prol. 177, 193.
 2. é, they, hit-e, Pref. 48.
 3. é, ==es (ex), a negative prefix, v. énirt.
- ea ior e, Seanpól Prol. 97, gleadib. 196 A, neam ib. 216, 280 A, Oc. 24 A, Ep. 25 A, leacht Prol. 227, creat ib. 228 A, caibteal ib. 319 A, taitneam ib. 330 A, beach Jan. 13 A.
- ea for ia: adreani Nov. 6, cea Nov. 7.

- éat, *they* (6+at) Sep. 22, e-at-éat rhymes with déac, no taidled eat cotaprad a phennait
cón for each hé used to visit them that he might impose on every one his proper penance,
LU. 13^a, cf. íat. The form seat (leg. séat!) also occurs: ol-seat-som LU. 24^a, 24^b.
ec, s. compulsion, acc. sg. (rhymes with becc) Pref. 43.
écaib, s.(cf. W. angeu) death Nov. 10., dat. sg. décaib (=doécaib) Corm. s. v. Gaimred.
With the phrase becc na bu mó écaib he was almost greater than Death, cf. in the Four
Masters, A.D. 876, ba moo Aodh Oíligh égaib Aed of Ailech was greater than Death.
Root ANK=NAK whence Skr. root naq, Gr. νίκη, νικός, Lat. necare.
eemaing, it happened? Pref. E. see eemae, tecmae.
écen, écen, s. f. necessity, force, compulsion, Dec. 30, (gl. violentia) Sg. 51^a, arecin per necessi-
tatem=W. angen, Corm. anken, M. Br. anquen, cognate with ἀνάγκη, necesse, ἀγκώνη.
éces, s. m. a sage, gen. sg. écis, éciss, écies, Feb. 8.
ech, m.=equus 2 Beitr. 161, acc. sg. ech-n Z^a. 225.
Echdruim, horse-ridge (anglicised Aughrim), gen. sg. Echdromma May 7.
Ecimonius, see Egimonius.
ecla, s. f. fear, acc. eclai, May 30, Nov. 4, Ep. 247.
eclas, s. f.=ecclesia Z^a. 249, Pref. 28, gen. sg. ecaille Jan. 2, ecaillese, ecilse Z^a. 250, dat.
sg. eclais, Pref. n. pl. eculs, Pref. gen. pl. elas, eclass, Nov. 18, acc. pl. eculsa Pref.
but also echaisi, Pref. 4, which comes from the fem. i-stem eclais, gen. ecolso, accalisa,
aecolsa Z^a. 250.
eemae, happening, chance, dat. sg. d'eamae, d'eacmaing, Ep. 172, see tecmaing O'Dav. 55, gives
Ep. 172 thus: a beth slan ni deemae, and explains it by ní deemaing bias shaintí dó
acht do gres it is not by chance (eemaeing, better, perhaps, occasionally) that safety shall be
to him, but always.
éenach, s. m. reviler, better éendach q. v.
eenae, s. n. wisdom, knowledge, gen. sg. ind eenai Feb. 9, Aug. 11, eenai May 30, Nov. 27,
Ep. 248, 263, acc. sg. eemae (leg. eemae to rhyme with Teclae) Feb. 22: from aith-gnae :
cf. etar-gnae n.
énaire, s. a prayer, intercession (ess-con-do-ARC-i) Ep. 192, 201, acc. sg. ar eenaire. Prol. 266,
Ep. 72, 384, 404, 405, 474, 490, 514, 526, 550. The word énaire signifies litany,
intercession for the absent, and is more general than requiem, as it extended to the
living as well as the dead, Reeves, Culdees 88.
. éendach, s. m. reviler, nom. pl. éen(d)aig Nov. 9 : cf. éendag commessim detrectator proximi Z^a.
45 amal non-aic(n)lichtherni (gl. sicut blasphemamus) ib.
écrá, an enemy (éss-cara), acc. sg. ecrat Mar. 8. Hence éccradach (leg. écratach) hostile
O'Cl. Gl. and ecráide (leg. ecráite) hostility, ib.
ectoir, (echtair B.) Pref. 82. Hector?
ed, hed, pron. it, Ep. 217, 240.
éden, s. ivy, eden Corm. 18. Hence
énech, adj. having ivy, gen. sg. énnich, éidnig, édhnid, Feb. 17.
Efis, Efis, Efisis, Efiss, Ephesus, dat. sg. June 24, Aug. 7, Dec. 27 : so in Lib. Hymn. 14^a
in effis dana doronad, where dr. Todd has, wrongly, in efisis dana doronad.
Egemonius, Jan. 8, bishop of Augustodunum (Autum).
Égypt, Égypt, Aegypt, dat. sg. Jan. 11, Ap. 25, Oc. 3, gen. sg. égipte Ep. 532.
ei, umlaut of a: meice=Ó. Ir. maicc June 24, Oct. 26, of e: teimed Prol. 44 : éi umlaut of é :
róféniser, éigipt, téiscéld, feilire.
Eic, (now Eig), gen. eca, ega Ap. 17, Egea insula, Reeves' Col. 223, an island which with
Muck and Rum constitutes the parish of Kildonain. The word eca is glossed by
'fons' and in Lib. Arm. 13b 2. enga is written over 'ueniebat aqua supra petram':
cf. πηγή ?
éim, ém, adj. swift July 19, where it is used as an adverb: cf. anéim slow Corm. s. v. An.

- einech, s. m. (n. !) *mercy, bounty*, acc. sg. Prol. 42. P. O'C. also gives the form einechas.
 eipistil, s. f. =epistola, Pref. B.
 Eirge, Jan. 2, perhaps for Eirce, Aircé gen. of Airic.
 éirgim-, *I arise* (ess-virgin), 3d sg. s-pret. éirgis *surrexit* Pref. B. see érge, 3d sg. t-pret. nochan
 éracht nech arachind istaig *no one arose before him within*, Trip. Life B. 163*.
 eirlech, Pref. 62, meaning obscure.
 éis, eiss, s. track (i. lorg O'Cl. Gl. but in Fiacc 8 the nom. sg. is és) used in the nominal prep.
 diéis (gl. retro) Z. 565, diancís, dianciss, *after them* Prol. 79. The acc. found in the forms
 tar-ési-n, dar-ési-n seems to come from a cognate it-stem.
 claim evado, 3d. sg. t-pret. elaid *erexit* Pref. B. Beitr. viii. 2.
 Elao, Oe. 3, a stream near Tullamore in the King's Co. Reeves' Col. 124 n.
 Elair, =Hilarius episcopus Picaviensis Jan. 13, Nov. 3: pope, Nov. 1, gen. Elair Ep. 138,
 see Hilarius.
 elatha, s. f. *science* gen. sg. elathan Pref. 8, dat. sg. elathain Pref. 1. acc. sg. elathain Pref. 47.
 elec, adj. *bad*, cognate with ἀλογός as olec with ulcus. Hence
 elca, s. f. *badness*, acc. sg. eleccai June 7.
 ém, a particle, *indeed* Pref. 48, 51, autem Z.
 EM=Lat. em in emere v. ariutiu, EM=Skr. Yam (with carma), v. doemim.
 Emain (Macha), gen. Emma Prol. 193, now the Navan fort about two miles W. of Armagh, was
 the palace of the Kings of Ulster till A.D. 332, when it was destroyed by the three Collas.
 Emelianus, Aug. 22. I cannot find him in Boll. or elsewhere.
 émid, adj. *swift*, Dec. 29, where in the Franciscan MS. bid emidh is glossed by bideim no bidluath.
 Emin, Emene, acc. sg. Dec. 22.
 enach, s.m. *a marsh* (used for Enach truim in Laoighis, now Annatrim, Queen's Co., in the W.
 of Leinster, Mart. Don. 288), gen. sg. enaig, Nov. 3.
 1. Enair =Janarius, a bishop martyred at Puteoli in Campania Felice, Boll. Sep. 19.
 Enair an African martyr, Ap. 8, where it is in the gen. sg.
 2. Enair, *January*, gen. sg. Jan. 1, 31, Ep. 8.
 Enan, (gen. Enain) of Ros-mór (in Ui-deagha in Ui-Ceinsealaigh) Jan. 30 : of Druim-Raithne
 in Westmeath, Aug. 19, Sep. 18.
 Enda, Endae, Enna, of Aran, Mar. 21 : of Cell na manach (or Cellmac Cathail ?) Dec. 31.
 énirt, adj. *weak* (gl. imbecillus 3 Ir. Gl. 133) Ep. 9, from nert. q. v.
 ennac, endac, adj. (=innocens !) *blameless*, gen. pl. Ap. 9, 24, acc. pl. f. endga (leg. ennea) Ep.
 322.
 eo for ia: deoda, Jan. 9, deochan Jan. 14. for io: Eoin.
 éo from ó by progressive assimilation: méiltéoc, temneóic.
 eo from eu: neort Prol. 163, B. do-neoch Prol. 146, and see Eogain, Eoraip, Eosebius.
 eo, s. l. =yw (W. yw, Br. ivinenn (gl. taxus) Ohg. iwa), gen. pl. Ap. 10.
 2. *wool*, Mar. 10, =eu (gl. stipes) Z². 35.
 eosais, (in cluain eosais, eois, euí, Ap. 4), is said in Laud 610 to be the name of Conchobar's
 swineherd: "nomen muccada concobair nognathaiged and who used to frequent there."
 eobail, Prol. 198, meaning doubtful, perhaps a compound of eo *good* (Corm. s. v. iubar) and
 bail *great*, see anbail.
 Eochaid Cobai, Pref.
 Eogan, Eogain, Prol. 200, 203, Aug. 23, a man's name, from εὐγενός ? or avigenus ?
 Eogan of Ard Sratha Aug. 23.
 Eoganacht, s. f. dat. sg. Oc. 20, descendants of Eogan.
 Eoin, gen. Eogain, Prol. 200, 203, Aug. 23, a man's name, from εὐγενός ? or avigenus ?
 Eoin Cassion, Nov. 25, "The celebrated John Cassian, who was ordained deacon by S.
 Chrysostom (c. A.D. 404), and whose works on the monastic life and institutes were so
 widely read during the middle ages." Todd, *Lib. Hymn.* 258.

- Eolang (Eolach B and D) of Achad Bó, Sep. 5.
 colas, s. m. *knowledge*, gen. sg. colais Prol. 317, eolus i. tuicsi iar foglaim, O'Dav. 81.
 Eoraiip, s. f. *Europe*, gen. sg. Eorapa, Ap. 20.
 Eosebius, Oc. 9—Eusebius. This is probably the Pope and confessor commemorated at Oct. 2 in Ob. and Mart.
 Epectitus, May 23, seu Epitacius, mart. in Hispania, Boll.
 epscop, s.m.—episcopus (W. esgob), Jan. 2, 8, Feb. 9, 11, Mar. 8, Ap. 6, 12, May 24, June 2, July 14, Oc. 4, gen. sg. epscop Mar. 4, Oc. 14, 22, Dec. 5, epscui Mar. 11, Z². 230, dat. sg. epscop Nov. 2, acc. sg. epscop-n Feb. 12, Oc. 4, n. pl. epscoip, epscui, July 29. Often written contractedly eps., esp. In A sometimes escop.
 er-, an intensive prefix (see er-chian, erdaire)=περι, Lat. per.
 érain, *reccuso*, 2d sg. a-conj. éra Ep. 338.
 éra, Nov. 8, B. for áera.
 Eraclius, Dec. 3, a corruption of Herculeus or Ἡρόκλεος?
 erail, aurail, s. *an injunction, exhortation, bidding!* Jan. 1, Mar. 3, cf. do erail creitme for rig nerend, L U. 113^a, do erail riagla 7 sobhesa for cäch, O'Don. supp. eid ara u-erailend isu foirm sund ermaighthi etir do dénum? ib. s.v. ceasmaighther. This seems the same as tráil, which Ebel (Z¹. 999, 1,000) renders by *confirmatio*.
 Erasmus, June 2, bishop martyred, temp. Diocletian, at Formiae, in Campania, between Rome and Naples.
 erbim, *committi*, nom-éripinn *confido* Z². 60, 434, ní-t-erpi *non committis te*, ib. erbaid (gl. credit), 3d pl. earbit *they order*, O'D. Supp. na berat anerpher doib *ne auferant quod committitur eis* Z². 444, roairptha *commissi sunt* 478, roerb *he charged* Pref. B.
 Erc, Erc, gen. eirc, a man's name. Erc i telagh lis, May 12. Erc of Domnach mór maige Luadat, Oc. 27. Erc of Sláine, Nov. 2, “Erc filius dego cuius reliquie adorantur in illa ciuitate quea vocatur slane, Lib. Arn. 4^o. 2, gen. fide eirc filii dego ib. 20, a. 2. In LB. 23, lower margin, occurs the following quatrain:—
 Escop erco (i. britthem patrac) Bishop Erc (*i.e.* Patrick's brehon),
 cecului concertat bacert Everything that he adjudged was just,
 cechoen beress [coicert] cert Everyone who passes a just judgment,
 fodreith bendacht escup eircæ Bishop Erc's blessing succours him.
 erchian, aerchian, adj. *very fair*, Prol. 122.
 Erenait, Jan. 8, a fem. dimin. of Erc. O'Curry (*Manners and Customs of the Ancient Irish*, III. 123) gives the following translation of a note, which he states to be “to the Feliire Aenghuis: Erenat, the virgin nun, was cook and robemaker to St. Columb Cille, and her Church is Cille (*sic*) Choca [or Kilcock] in Cairbre ua Ciardha [now Carbury in the County of Kildare.] Erenat was her true name, which means an Embroiderer because Ercadh, in the ancient Gaedelic, was the same as drawing and embroiderying now; for it was that virgin who was the embroiderer, cutter, and sewer of clothes to St. Columb Cille and his disciples.”
 erdaire, adj. *conspicuous*, gl. *celebre* Z². 234, Ap. 19, June 10, Ep. 265, nom. pl. m. erdarai (gl. honore conspici) Z². 236: ardirc, airdirc, aurdaire, erdracic, irdracic, urdracic are other spellings of the same word.
 Erentius, Herentius, Aug. 5, seems a corruption of Hireneus mart. at Axiopolis.
 éres, s.=haeresis, gen. Ap. 23, éiris i. michreideamh *misbelief*, O'Cl.
 érge, s. *a rising up*, erigere Pref. 99 = ess-rigia : cf. rig infra.
 ergna, s. *intellect* (eargna i. inntleachd O'Cl. gl.), gen. sg. Feb. 24, cf. co-remiergnaitis (gl. praenoscent) Ml. 19^b. Root gná, Lat. gno, Gr. γνῶ, Skr. jñā.
 Ériu, Ériu s.f. *Ireland* (Iverio, W. Iwerddon) Sep. 10, gen. sg. érann, éirenn, (=Iverionos)

* The scribe adds ‘fair’ *on him*, spoiling sense and metre.

- Feb. 1, 13. Mar. 17, June 3, Sep. 26, Nov. 29, Ep. 277, 284, dat. sg. érinn, éirinn, Ap. 23, Nov. 21, abl. ére Ap. 5, Sep. 5, voc. ciriu, éire July 24, locative érinn, June 25. erlam. Pref. B.
- Ermes, (Ermis, A.) leg. Hermes, a martyr, May 24, Aug. 28. The Hermes at Aug. 28 was an Alexandrian martyr, Boll.
- Ermogin, Ap. 19.—Hermogenes q.v. See the legend of his conflict with S. James, Jameson S. & L. Art. 232.
- ermór, s. *the bulk, the greater part*, Pref.
- Ernach, of Dúin dá én, Oc. 30.
- ernal, s. *a kind, a species*, ernal aiste *a kind of metre*, Pref. Laud 610. frisin ernal airgthí ib. Érnóic, see Mérnóic.
- Esaíus, gen. sg. Esaie, Ep. 241.
- éscæ, éscé s.n. *moon* Pref. 15: compound: cáin-éscé Jan. 3, gen. éscai, ésci.
- escomlud, s. *a going forth, a passing away, emigration* (escomlad, A), May 2, Oc. 23. Eson, Esconn, Nov. 20.
- escor, s. *a fall?* (eascar O'Don. Supp.) acc. sg. Prol. 63. If O'Dav. 81 (esgair i. osger i. leim) be right, for cen-escor we should read an éscair *a noble leap*, the áfn-ascur of B.
- estéirgin, (as-as-tgim) *surge*; 3d sg. t-pret. as-reracht Prol. 92, Mar. 27, Tur. 19: cf. do-reracht *surrexit*.
- eslind, eslinn Ep. 397=eslinn i. eslinnill no élaingan *unsafe or infirm* O'Cl. Gl.
- esnad, s. *music, song, melody*, Ep. 157, (easnadh i. ceol, i. amhran no binneas, O'Cl. Gl.)
- Esodir, Essodir, Jan. 2, Isidorus, bishop and martyr at Antioch.
- espae, adj. *idle, vain*, Ep. 430=espæ Corm. 18. Hence espach *otiosus*.
- etal, ettal, adj. (=etal a pure person O'Don. Supp.) Ep. 173: gen. sg. etail Ir. Gl. p. 151: n. pl. aircindig etail, O'Don. Supp. ainetal *an impure person*, ibid.
- etail, s. acc. sg. Sep. 4, O'Curry *'falsehood'*, but it seems=etoil i. cen toil i. sine peccato, O'Mulc. 461.
- étan, s. *front, forehead*, dat. sg. June 1, Oc. 1: cf. Lat. ante, antiae.
- Ethcen, Etchen, bishop of Cluain Fota Boetain Aba, Feb. 11.
- ethre, eithre s.m. *end*, acc. ethre-n. Aug. 31, Oc. 31, eithre i. deiredh no forbera no err, Three Ir. Gl. 136. i. err no deireadh no criocliníghadh, O'Cl.
- etla, s. f. *repentance, regret, penitence* Mar. 24, (etla i. ciamaire, congain croidhe, aithrighe no dera O'Cl.), gen. sg. etla Jan. 8, Ep. 193, tormach n-eta LB. 259^o. dat. sg. etlai Ir. Gl. p. 142, iarsin caisct cotheth na hethaide oirdercea, poem after Féilire : acc. sg. dorigensat . . . etla [leg. etlai] fridic fair, LU. 115^b.
- étrocht, adj. *bright*, Feb. 10.
- étscheit, éitscheit, estecht, s. *death* Jan. 19, 22, Mar. 20, Nov. 13, acc. sg. May 2, Ep. 107, (renetscheit i. rian éc, 3 Ir. Gl. 139).
- Eufenia, July 11, Sep. 17=Euphemia of Chalcedonia, Virgin and Martyr, Jameson, S. & L. Art. 561. Note that Oengus agrees with the Greek Church in celebrating S. Euphemia at 11 July. In the Roman martyrology, her day is 16 Sept. ‘quo die Graeci quoque eam repetunt,’ Boll.
- Eugenia, Mar. 16, martyred at Nicomedia temp. Severus.
- Eusebius, Sep. 25. Oct. 2, 9, 22, Nov. 7, Ep. 140. The Eusebius at Oc. 2, was a pope.
- Eutaic, gen. sg. S. Euticius, ‘martyr Aquileia in Italia,’ Boll. May 30, Euticius a Roman martyr, July 2, Eutychius a Nicomedian martyr Boll. Oc. 20, a corruption of Eutyches (*ειρυχίς*). In Nov. 13, eutaic is=Euticis, gen. sg. of Eutex (?) a Thracian martyr, Bede iv. 153.
- Evagair, gen. sg. Ap. 3.=Euagrius, martyr ‘Tomis in Scythia,’ Boll.
- Evangelus, an Alexandrian martyr, July 13.
- f. in anlaut from v (fáith, fedb, fiche, flaith) : a graphic *bezeichnung* of the v- sound, see farn.

- f infected dropt : bithlaith Prol. 272, Ep. 159, morlaith, Nov. 10, imand, Dec. 31. ingen ergna
 Oe. 5, B. tó-r = do-for, tó = do-to.
 fa. = foan, under whom Prol. 86, and see foirthim.
 Fabianus, an African martyr, June 28.
 fácbaim, I leave (=fo-ad-gab-) 3d sg. pret. act. fácab, Tir. 2. 3d pl. s-pret. forfácsat (=fo-ro-ad-gab-sat) Pref.
 Fachtnae, Aug. 14, gen. Fachtni (de Gallano filio Fachtni, Reeves' Col. 65.)
 fáel, s. w. (faol i. cu allaidh no mae tire, O'Cl.) Hence the diminutive
 Faelán, Föelán, Jan. 9, June 20, Oct. 31 : failán, gen. fáilán Lib. Arn. 16, b, 2,
 Failbe, Mar. 22, eighth abbot of Iona, son of Pipán (fullho is explained by beodha, O'Cl. Gl.),
 Adamnán's Failebus, Reeves' Columba, 16, 26, 376.
 fáilid, faelid, adj. i-stem, blíthe Aug. 4, Dec. 19, n. pl. fáilte, facilti, facilti, Prol. 64, Dec. 18.
 faille, Ap. 25 (i. dermait Rawl. 505) seems to be the gen. sg. of faille neglect, cognate with
 faill negligence, failure, O'Don. Supp.
 faillsigim, I manifest, 3d sg. pret. rofaillsig, Prol. 17, Z². 212, 224. See foillsigim.
 fáilte, faelte, s. f. joy, bliss, welcome, Prol. 49, acc. sg. fáilte-i June 11. Z². 248, Ep. 49, dat.
 sg. huand fáilte (gl. hilaritate) Ml. deriv. from fáilid.
 fainne, s. f. weakness, gen. sg. May 17, deriv. from fann q. v.
 fairinn, s. f. (=O. W. guerin) a company of persons, a troop, Aug. 18, acc. sg. Ep. 51, better
 fóirinn which glosses factis in Z.
 fairge, s. f. sea, gen. sg. fairge, fairrge, Ep. 536, acc. sg. fairrgi, Aug. 14.
 fairsing, fairstung, adj. (gl. amplius Ir. Gl.), Oe. 28.
 fáith, s. m. (vátes) prophet Z². 230, n. pl. fáithi, fáithe, Ep. 13, gen. pl. fáithe-n Ep. 241,
 fátha-n, Nov. 29.
 falaig? imfalaig (imfalaid B) : falach or folach is explained by veil, cover, screen, P. O'C.
 fann, adj. weak (=W. gwan) in imfann, Dec. 31.
 far-n, your, Z². 339, Ep. 394, also for-n.
 farith, see foirthim.
 fás, adj. waste, n. pl. f. fása, fássa, Prol. 207, n. pl. n. fása, Prol. 68. Hence rofásiged evacuatus
 est, Z². 477, and fásach wilderness.
 fasaim, I was, rofas crevit, Pref. B. Mid. Ir. for ásaim, ro-ás : roásaiset drissi creverunt spinæ,
 Z². 464, Skr. vaksñ to grow.
 fáth, s. m. cause, Pref. 2, 3, acc. sg. roinnisemar tra in fath arnách and roadnacht cormac
 we have declared the cause for which C. was not buried there, LU. 51^a.
 Faustinus, Oe. 8, martyred at Antioch, Boll.
 Faustus, Dec. 15, a metrical license for Faustinus, an African martyr.
 febda, (feibh A) i. aesmar longived, aged, Feb. 24, a deriv. from feib life, age, q. v.
 febrae, s. m. February, gen. sg. febrai Feb. 1, 28.
 1. fecht, s. m. fight, Pref. 22, (i. cath. P. O'C.) originally work (W. gwalth).
 2. fecht, s. f. a time (=W. gwalth course, turn) Pref. 92, fecht and (=W. gweithan now),
 fecht n-oen, ib. B. feftos nunc, Z². 212.
 fechtuach, adj. Jan. 14, acc. sg. m. June 18, gen. sg. m. fechtuaga Dec. 15, is explained by
 frenta righteous, in O'Cl. Gl. but it generally means lucky, happy, prosperous, and its
 derivative fechtnige happiness.
 fedb, s. f. (=vidua 2 Beitr. 166), gen. sg. fedbae Aug. 31.
 fége, s. f. sharpness, gen. sg. feige Prol. 331 B. (fégi A), dat. sg. fégi, féigi, June 18, a deriv.
 from feig q. v.
 1. feib (i. amhail as, O'Cl. Gl.), Pref. 31, feib sicut Sg. 144^b. 210^b. Goth. svā.
 2. feib, s. f. life, age (feibh i. saighal fada long life O'Cl. Gl.), dat. sg. Jan. 3. Lat. vegeo, vigeo.
 Feidlimid, gen. sg. feidlimthe pref. B. This name seems a corruption of the O. Ir. Fedelmid
 from feig q. v.

- Lib. Arm. 16. b 1, gen. sg. feidilmedo, fedelmedo, fedelmtheo, ib. 16. a. 2. 16. b. 2. latinized Fedilmithus, Reeves' Col. 8.
- feidm, s. n. *effort, exertion*, O'Don. Supp., Jan. 21.
- fēig, adj. i-stem, sharp i.e. gōr, O'Cl. Gl.: corop fēig rose forn anne ut sit acutus oculus animae vestrae, Z. 994. acc. pl. m. fēgi, fēige Ep. 326: fēgh i. annas no feochuir, O'Dav. 86. fēige, see fēige.
- feil, fail, est (generally fil) Mar. 3, June 29.
- feil, s. f. (=W. gwyl) *festival*, Feb. 27, Ap. 20, May 14, 15, 25, June 22, 25, 29, Aug. 3, 8, 23, Oc. 7, 14, Nov. 9, 18, Dec. 1, gen. sg. fēle, fēile Ep. 225, 231, tene feile coin, L. H. 14 a. dat. sg. fēil Jan. 16, Feb. 21, 25, 28, Mar. 6, 29, Ap. 5, 28, Aug. 21, acc. sg. fēil-n Prol. 300, Jan. 19, June 10, Sep. 12, Oc. 25, Nov. 3 (but fēli, Oc. 2, Dec. 30), nom. dual fēil, May 31, nom. pl. fēli, fēili, fēle, Ep. 16, 182, gen. pl. fēle-n, fēile-n Prol. 329, Ep. 80, dat. pl. fēlib, fēilib, Prol. 312, 336, Ap. 1, hi fēlib mārtir LU. 25^b, acc. pl. fēli Mar. 2, Nov. 14, Ep. 108, fēle Ep. 328. See Prim-fēil, Rīg-fēil.
- feith, (i. fēg B), *behold*, Aug. 9. Erig nan-diaid a mic olse 7 feith coglic iat, LB. 138*. see fethem infra. The root seems VAT, whence fáith, Lat. vates, Zend apa-VAT-aiti he understands, &c.
- fēle, s. f. *verecundia*, dat. sg. fēli, fēili, Feb. 3, Mar. 29, a deriv. from fial q.v.
- Felic =felix, Jan. 14, 22, gen. sg. Ap. 16. Two saints named Felix are commemorated on Ap. 16, one martyred at Caesaraugusta (Saragossa).
- Felicitas, Mar. 7, the African slave and companion of S. Perpetua (Jameson S. & L. Art, 565: 'Martyres Carthaginæ aut Tuburbi in Africa.'
- fēlire, fēlire s.m. (n.f.) *καρολογίον, fasti* (barbarously latinised festilogium). Ep. 109, 156, gen. sg. fēlire Pref. (leg. fēlīne), acc. sg. fēlire ib. and Ep. 148, gen. pl. fēlire Ep. 144, a deriv. from fēil. Ebel Z^a. 247, citing the gloss fēlire (gl. codice i.e. fastorum) Cr. 3^a, regards this word as feminine. But the gen. sg. ratha in fēlire, Pref. shows that it must be either masc. or neut.
- Felix, an African martyr Jan. 9, Felix of Nola, Jan. 14, Felix of Saragossa Jan. 22. Felix an African martyr Feb. 3, a martyr July 12.
- fellsam, s. m. = philosophus, gen. pl. Pref. 9, O. Ir. fellsub.
- fēmidum, I deny, I refuse; fēmidit tra ulaid 7 concoabar 7 fergus an etergleod LU. 105^a. 3d sg. b-but, pass. (conjunction form) ni fēmidilther, Prol. 260: for femmedus cach rét nogniund remi do denam, LU. 16^a. 3d sg. pret. pass. is nad rofēndid bith do rer dé, Reeves Culdees 96. The verbal noun is fēmidheadh i. diultadh, O'Clery Gl. but we also find fēmeth: iar fēmeth nadunisi after refusing the reward (to the poet) B. Ballim. 160 b. 1.
- fennad, s. tearing the flesh to pieces, Prol. 48. fennain (gl. excarnifico, gl. carnifico) Z^a. 434. P. O'C. explains fennadhl by *slaying*.
- fer, s. m. (=vir, W. gwr, 2 Beitr. 166) Feb. 8, May 6, Aug. 18, gen. sg. fir Feb. 25, Mar. 29, June 22, Sep. 25, Oc. 25, Z^a. 223. dat. fīur Z^a. 224. acc. fērn May 22. voc. sg. áfir Z^a. 225. n. pl. fir June 5, Z^a. 226. gen. fērn Ep. 144, 414. Z^a. 226. dat. fēraib Z. 227. acc. fīur ib. fer na hatha *kīln-man*, Pref. B. fer dā chrich man of two districts, Aug. 15, Oc. 6. fer dā leithe man of two halves, Dec. 4, i.e. Berchan son of Muredach, patron saint of Kilbarchan in Renfrewshire (Reeves' Columba, p. 315), so called because half his life was spent in Scotland and half in Ireland. For compounds, see caithfer, trénfer.
- Feradach, gen. feradig Mar. 23=feradig Lib. Arm. 16. b. 2.
- ferain, I do, I make Ep. 49, 1 pl. s.pret. rofersam Ep. 2, 73. Root VAR, Skr. vrata werk, heiliges werk?
- ferann, ferand (gl. ager, W. grwn ?) s. m. (n. ?) a territory, Nov. 25. gen. sg. ferainn, feraind, Mar. 12, ociarráid feraind LU. 41^b, acc. ferenn (gl. agrum) Lib. Arm. 5. a. 2.
- ferdae, ferrda adj. *manly* Feb. 8, gen. sg. m. ferdai Feb. 28: compar. ferdū, ferrdu Aug. 20. As to the double r see rr.

- Fergna, gen. Fergnai Mar. 2, fourth abbot of Hí, Reeves' Columba, 224, 372 = Adamnán's Virginous, where gno (gnó !) is perhaps=Lat. gnávus. Fergna, Sinech's father, Oc. 5. fermace, s. m. *manchild*, n. pl. fermaice, Nov. 5.
- Ferna, Ferns Prol. 198, gen. sg. Jan. 31, June 22, about five miles north of Enniscorthy, co. Wexford. St. Maedoc (A.D. 624) erected a monastery there. In LB. 80 lower margin are the lines :—
- | | |
|--------------------------|--|
| Mag ferna | The Plain of Ferns. |
| Mag imbia moedoc fédha | The plain wherein will be Maedoc the aged. |
| Mag itat coin es cuana | The plain wherein are wolves and dogs. |
| Mag imbiat nualla néndai | The plain wherein will be heavenly shouts. |
- ferr, *better* (= Skr. varyas 2 Beitr. 78, Glück KN. 165) Oc. 24, Ep. 367. 423. Z^r. 277. ferrda, see ferdæ.
- fess, see fetar.
- féssin, *self* Pref. 49, Z^r. 367.
- fetar, *scio* Pref. B. ni fetor-sa Tir. 11==vid-ta-r, a praeterito-present like *vīca*. 2d sg. s-conj. rofiscer Feb. 4, fesser Oc. 24, 3d sg. pret. pass. rofess (=ro-vid-ta) Ep. 17, fess Prol. 113, 135, p. part. pass. n. pl. n. fess Prol. 76, but inn-a-fess (gl. scita) Z^r. 228, part. of necessity fissi (leg. fissi) *scindulum* May 20, Ep. 335.
- fethem, s. f. *observation, contemplation*, (root VAT to know, to mark) acc. sg. fethim, Ep. 266 : see feith supra. In LU. 53*, fethim seems to mean 'waiting': feir le a fethim cnealaind cirt inda cheart do chomhertz she would rather wait without proper offspring than conceive a quadruped. P. O'C. writes feitheamh a viewing, gazing, observing: a waiting, hoping, expecting : ní dú damse fethum no findigech forru LB. 138, line 47. So in F. D. G. 72, the queen sees a youth's palm and hand, oēus bui 'g feithem cofada and was contemplating for a long time.
- fethis, feithiss, a 2d sg. s. pret. *keptest, preservedst* (I), June 24, Aug. 7: according to the gloss *preservedst* (i. do thaisg is no dochainh hedais O'Cl.): feitheadh a holding in care or trust, P. O'C. Fiace Oc. 12=fecē qui postea mirabilis episcopus fuit, cuius reliquiae adorantur hī sleibti, Lib. Aram. 4. b. 2, gen. feice, ib. 10. a. 1.
- Fiachna, gen. sg. Fiachnai, Nov. 12, acc. sg. Fiachna, Ap. 29, latinised Fechnaus Reeves, Col. 59.
- Fiachra, Feb. 8, a c-stem, gen. fiachrach Oct. 27, feachrach Lib. Aram. 10, b. 1, fiechraich, 17 a 1, feachrach 18 b. 2. (=fechreg, fechreg, Reeves Col. 45, 225), acc. sg. fiachraig. Oc. 12.
- fiad, prep. cum dat. *before* Prol. 33, 36, 81, Jan. 27, May 27, June 19, Ep. 103. The d is dropped before d : fia diaitil Prol. 315, fiadainib 153. W. gwyydd presence.
- fiada, feda s. m. (an ant-stem, vedant : cf. Skr. Vidhan a name for Indra, Windisch) a name for God. Prol. 86, Jan. 27 (moeda, moida=mo – fiada) May 5, gen. sg. fiadat Mar. 11, May 30, Ep. 209=fedot, Cambrai MS. dat. fiadait, Jan. 14, Ap. 6, acc. fiadait-n, Aug. 18. fiaduib, *before them*, Ep. 95.
- fial, adj. (=W. gwyl) *modest*, Dec. 4, gen. sg. m. féil Dec. 15.
- fiam, adj. (i. grauna no adhuathmhar O'Cl.) *foul, horrible*, Prol. 50, a dissyllable (from visam!) cognate with fí virus, Skr. visha.
- fich, see arfich.
- fiche, *viginī, twenty* (an ent-stem) used alone : fiche míled, Mar. 18, dat. for ficheit mor mile, Jan. 16, Sep. 13, n. pl. tri ficheit fer Tir. 11, acc. pl. trifichea bliadne Tir. 2.
- ficheit, *twenty, viginti* (a neuter a-stem) used with other numbers : ceithri silleba ficheit *twenty-four syllables*, Pref. B., Ebel would regard ficheit here as a gen. sg. See cōica, cethorcha, tricha.
- Fidrir, gen. sg. pref. n.
- figil, s. = *vigilia* is explained by O'Cl. (who writes fighill) as a *prayer which one makes on one's knees* : acc. sg. Dec. 8, gen. pl. figle-n Ep. 199, acc. pl. figli, figle, May 26, figell a *vigilia* i. frithaire, Gl. 399, figils *vigilavit*, L U. 9*.

- figlech, adj. *prayerful*, gen. sg. m. figlich, figlig, Feb. 17.
- fil, *is*, a defective verb, Prol. 164, 180, 314. Ep. 289, also written feil q. v. 3d sg. rel. file *quod est*, Prol. 336.
- Filadus, Dec. 5.—Filadus, a Roman saint, Ob. & Mart. Dec. 1.
- fil, s. m. *poet* gen. filed, dat. pl. filiedalib Pref.
- filidecht, s. f. (gl. *poema*, gl. *carmen*) acc. sg. Pref. 100.
- Finan, the leper, Mar. 16. Reeves, Col. 93, 96. Finan camm *the crooked* ('obliquitas fuit in oculis ejus,' Mart. Don. 97, n.) Ap. 4. His pedigree L.B. 18d.
- find, finn, adj. (=W. *gwyn*) *white, fair*, Jan. 9, 14, Feb. 3, 24, Mar. 2, Nov. 29, Dec. 12, 16, gen. sg. m. find May 22, gen. sg. f. finde, finne, Aug. 8, Oc. 13, dat. sg. m. find Nov. 12, acc. sg. m. find, finn, June 18, 30, Oc. 8.
- Finda, a c-stem, gen. Findach May 22. In the Mart. Don. the gen. is fionnaigh, which comes from a nom. Fiannach.
- Findbarr, *pulcher vertex* ('propter candorem capillorum,' Colgan cited Reeves, Col. 103) of Inis Teimle July 4. Findbarr (also called Finnian) of Magh Bile, Sep. 10, Reeves, Col. 103 n.
- Findchú, of Bri Gobann, Nov. 25.
- finde, s.f. *whiteness, fairness*, dat. sg. findi Aug. 27, B.
- findgein, s. a *fair offspring*, July 22.
- Findia, latinised Finnio, acc. Finnionem, Reeves, Col. 195, F. of Cluain Iraird Dec. 12, ob. A.D. 550. In the Mart. Don. this name is written Finnén, in B. finden, in R. finnian, nom. dual in dá findia, do finnio, Sep. 28.
- Findsech, gen. findische, findsige, Oc. 13, a fem. diminutive from the adj. find *fair*: so Biesch L.B. 21^a, 22^a, Coirsech, Cérsesch, 21^a, Cruimsech 22^a. The ending sech is still used in geirsech=gir-1: cf. ciarsch (gl. *merula*), a hen blackbird.
- findslúag, v. m. a *fair host*, May 23.
- fine, s. f. *vine*, Ap. 6, gen. sg. fine Oc. 10. Borrowed from vinea.
- Findig, Finnich, acc. sg. Feb. 2. This man's name seems a c-stem and to come from a nom.=Lat. vindix. In Mart. Don. the noun is Findeach an a-stem.
- Findlug, Finnlug, gen. Finnloga, Jan. 3.
- Fintan, Jan. 3, Oc. 10, 21, gen. sg. Findtai Feb. 17, 21, fintain LU. 41^b, acc. sg. fintan Oc. 20. The F. celebrated at Oc. 20 is the abbot called Fintenus filius Tailchani by Adamnan, Reeves Col. 18.
- fir, adj. =W. *gwir*, Lat. *verus*, occurs in the Félire only in compounds.
- firbáile, (-baile) adj. *truly strong*, gen. sg. m. firbáile Ap. 14, May 16.
- firbail, s. *true goodness*, dat. sg. June 12, Ep. 3. 303, see bail supra.
- fírchert, adj. *truly correct*, Ep. 156.
- fírdron, adj. *truly strong*, dat. sg. f. firdrui Dec. 3.
- fire, s.f. *truth*, dat. sg. fire (leg. firi), Prol. 306.
- firennac, adj. *truly innocent*, acc. pl. f. firendga (leg. firennca) Ep. 322.
- fírián, adj. *righteous*, voc. sg. m. Prol. 10, voc. pl. m. á fíriánu Z^a. 228: compar. fíriánu Z^a. 276.
- firmáith, adj. *truly good*, gen. sg. m. (n.?) Dec. 23, voc. sg. m. Prol. 10.
- fírmánaich, s.m. a *true monk*, Pref. 32.
- fírmáthair, s.f. a *true mother*, Aug. 15.
- Firmus, Aug. 9, martyred at Verona, in Italy, Boll.
- fírór, s.m. *true gold*, Oc. 21.
- firt, s. (a neuter u-stem) *miracle*, gen. ferto, n. pl. ferta, fertai Ep. 175, 214, 558: gen. pl. fertai Sep. 7, Ep. 205: dat. pl. fertaib Br. h. 23. acc. fertu Z^a. 452. Borrowed from Lat. *virtus* (Marc. VI. 5), whence also W. *gwyrth*, Bret. *berzut* and Corn. *marthus*.
- fírcáich, *vere finem habuit*, Prol. 84, see scuchaim infra.
- fírhabairt, s.f. a *true giving*, Ep. 185.

- firthuillem, s.m. (n.?) *true enhancement, recompense*, acc. sg. Prol. 55. cf. niderna tuillium buidhi, B. of Moira, 56.
- fisið, adj. Pref. 2, 50, seems to mean *worth knowing*, but q.y. is it not, like fisig, a mediæval corruption of fissi, q.v.
- fissi, *scierendum*, part. of necessity from root VID, ba fissse i. as coir a fhios O'Cl. Gl. see fetar, fiu, adj. *worthy*, Prol. 111 = W. gwiw, Z²=56. cia fiu todlaigersu (gl. quam justa postolem) MI. 38^c. Skr. adv. vishu *æque*, Gr. *τιοει*, fiu i. cosmhail O'Cl.
1. flaith, s.f. *kingdom*, (=W. gwlad, 2 Beitr. 172-3). Prol. 215, gen. sg. flatha Prol. 155, 166, May 17, Ep. 74 = flath Z², 226, 250, dat. sg. flaith Pro. 104, Feb. 14, Mar. 6, June 4, Ep. 118, acc. sg. flaith-n Ep. 196, dat. pl. flaithib Pro. 179.
2. flaith, s.f. *prince*, Dec. 18, gen. sg. flatha Z², 250, gen. pl. flaithi, flatha (leg. flathe) Nov. 27, dat. pl. flaithib Mar. 11, Ep. 542, acc. pl. flaithe flaithi Prol. 286. May 6, Ep. 46.
- flaithem, s. *sorrau*, Prol. 337, also in Colm. h. 31, gen. flaitheman.
- flaithgel, adj. *princely-bright*, gen. sg. m. flaithgil Ep. 239.
- Fland, Pref. 69, gen. flaind, flainn, floidn Dec. 15. Fland find (of Cuillinn) Jan. 14. Fland o, Bennchor Dec. 15; flann i. gach ruadhl O'Cl.
- Flandán, of Cell da lua Dec. 18.
- fleid, s. f. *banquet, feast* (=W. gwledd), dat. sg. fleid Z², 243. loc. sg. eech fleid forcraid *excess in every feast*, Sep. 25, dat. pl. fledaib Z², 245.
- Fled, a virgin, acc. sg. fleid, fleith, Sep. 12.
- flesc, s.f. *rod*, Ap. 25, Z², 53. acc. pl. amail flesca óir, LU 47^b. W. llýsg *virgula, bacillus*.
- Florianus, Mar. 3, an African martyr, Boll.
- Florianus, Faluiamus, June 28, mistakes for Fabianus q. v.
- fo, prep. (W. guo, go) cum dat. *under* Prol. 24. B. Jan. 1, May 20, Ep. 174. In the phrases fo-chéit-óir, fo lige 7 fo érge, Pref. 99, it means *at*. In July 15 and Oc. 15, (fo sil n Adain, fonn) bith mbuidnech- it means *throughout* and governs the acc.: cf. oca hiarrafd fo eirinn *seeking her throughout Ireland*, Corn. s.v. prull. Prefixed to numerals it forms adverbs: fo-chét cét a hundred, hundred times (deciens millions) Prol. 151. In composition: fodail, fogniú, etc. It is = Gr. *ὑπό*, Skr. upa, the p having been ejected and the initial u(v) them becoming f in Irish, gu in Welsh.
- foa, *under his*, Prol. 257.
- foibith, adv. *because*, Jan. 17, Z², 619. fo-barm-bíd-sí *vestra causa* Z², 54. Corn. govys.
- fochétóir, adv. *prima hora, statim*, v. fo.
- fochand, Pref. B. is obscure to me: fochan is *corn-blades*.
- fochith, s.f. *tribulation*, Z², 249. gen. sg. fochodo, focheda, fochatho Z², 250; n. pl. fochaidi, 251. gen. pl. fochedi 252. dat. pl. fochit(h)ib, fochaidib, Ep. 520.
- fochunn, fochund v. *cause*, Pref. 92, = fochunn Z², 213.
- focul, focul, focal, s.=vocula, acc. sg. Ap. 25.
- fodail, s. a *dividing*, (i. roinn no sgaileadh, O'Cl. gl.), acc. sg. Ep. 290.
- fodáim *distribuo, dirido*: fundali (gl. quae imperit) MI. 20^c. 3d sg. pret. fo-s-dail *eos distribuit*, July 15, an fo-nd-ro-dil Z², 230. fodlid *divide*te, Táin bó fráich : cf. Goth. dailjan 2 Beitr. 170.
- fodaimim, *I suffer, I endure, fodaim patitur* Z², 430, 3d pl. 2dy. pres. fodamis Prol. 51. forodamar, *passus sum*, fodéma patietur. W. gwoddaif Z², 27.
- fodéine, pron. *self*, Ep. 352, cf. fadéin (gl. ipse) Z², 367, rothuissim dia in duini fo imáigin foden, B. of Ballimote cited O'D. Gr. 357. The forms bodéine and nodein also occur. Hence we see that the first element of the word cannot be, as Ebel asserts, the root of the verb subst. blu. It is rather the reflexive SVA.
- fodera, Pref. 16 (efficit Z², 434) seems a blunder for fodered *sub fine*: see dered.
- fodmin, fodmin, fotheimín (i. fodered, Three Ir. Gl. 132) June 30, O'C. translated this by *final*, as if it were an adj. It seems rather=fodenin, where demin is cognate with déimhe

- darkness of night*, O'Cl. The meaning would thus be at the close of day, at the end, (fo-deriu).
- oebar, s.m. edge of a sword or tool, dat. pl. foebraib Prol. 48. Siegfried equated this with the W. gwaew lauec, pl. gweywyr.
- foerain, I prepare, cause, make, 3d pl. ni föret (non efficient) Z². 432. r-oeresin, roheraso, Ep. 427, 431. döfor efficit Z². 430. fo-d-ru-air that has caused it, Ep. 97. inné fodráar is it I that have caused it¹ Z². 69*. fo-d-ru-air, has caused it, Chron. Scot. 34. foruar efficit, praparavit Z². 22. foruar efficit Z². 22. roerad Prol. 206.
- fofuair, inventit, Nov. 7, fofuair iasc ann, Egerton 93, 2 b. 1. fo-s-fuair Nov. 7, and 3d sg. pret. pass. fofrith, fofrid, Feb. 25. The simplex occurs in Jan. 22, and Egerton 93, 2 b, 1: ni fuair iasc ann ni frith n̄ dō ann.
- fogbaim (fo-gabim) suscipio, obtineo, assequor, 2d sg. a-conj. fuigbe, foigbe Ep. 147. 3d pl. pres. indic. act. ni fuigbet dig na biad, LU. 33*.
- fogluaisim, I disturb, disquiet, 3d sg. pres. indic. act. fo-dom-gluaisi, fo-m-gluaisi Ep. 376, 377: cf. fogluasacht, 1 S. M. 76, removal of heirs, toghluasacht (do-fogluas.) motio O'D. Gram. togluaset movent, Beyne.
- fognam, s.m. service, (W. gweinif): cōir in fognam iustum est seruire Z². 233 gen. fognuma Pref. B. (=fognamo, fognama Z². 238), dat. fognam ib. and Fiace 5.
- fogniū, I serve, (W. gweini²) 3d sg. imperative active fognad Pref. 42, 3d sg. 2dy pres. act.: batar ile cothraige cetharbre diafognad multi crant, quibus serviebat Cothrigius quatuor vicorum, scil. Patricius, Fiace 6.
- foillsigim, I manifest, foillsigid, Pref. B. deriv. from follus manifest, root SVAR.
- foillsigud, foillsiugud, failsiugud, s.m. manifestation, May 9, Ep. 205, gen. foilsichtho, foilsigthe Z². 239.
- foirgim, fuirigim I delay, ar-id-fuirig detinet, Z². 430, 3d sg. s-fut. -foer, facin, foir Prol. 322, 326, nim-foirse a sallann i. ni fhuirgheann me a radh O'Cl. s.v. Sallann.
- foirthim, I succour, 2d sg. imper. farith (fo-a-rith) Ep. 407: 3d sg. redupl. pret. foráith, foráid (i. rofora-ctaigh B), better forráith, succoured, Jan. 15, O. W. guoraut: so in Br. h. 32: fororaid in ri blegon, the king aided (increased) the milk; and in Tir. 11, is disín din furráith fiace find dubthach, so thereby it is that F.F. aided D. 3d sg. s-fut. fu-m-ré-se mihí succurret, Tir. See rithim.
- folad, s.n. substantia, (W. golud wealth, riches), vis, Z². 213, folad naill Z². 446, nom. pl. folalith, folaid Ap. 10, isimumm ffáid folid leu est eadem figura substantiae apud eos, Z². 223-4, indffáid (gl. significatio) Z². 214. O'Dav. 87, cites the line in Ap. 10, as ar erist eaomtar folá and glosses folá by menma mind.
- folk (gl. coma=W. gwalt) hair of the head, Pref. B. dat. folt Z². 224, fult, LU. 48*.
- folngaim, I conceal, fullugaimm (gl. ablo) Z². 874, 2d sg. conj. fo-d-luga id celēs, June 6. part. pass. folraigthe Mt. W. golo.
- fonn, throughout the, form-bith mbuidneach throughout the troopful world, Oc. 15.
- for, prep. i ré: upari, s-aper: cum dat. upon, over, Prol. 46, 103, 136, Jan. 20, 31, Feb. 26, Mar. 16, 31, June 10, 30, Nov. 2, 13, for biastrib before beasts Prol. 41, for forbairt a growing, Prol. 172: cum accus. for cech ndúil Prol. 91, for róenú Ep. 322. With numerals: trimile for fichtit móre mile 3,000 on a score of great thousands, i.e. 23,000 Jan. 16, cét ocheit for dib mílib déac (12,800) Sep. 22, tri chéit for secht ndechib three hundreds on seven tens, i.e. 370, Oc. 10. cum acc. after a verb of motion: for nem rodreibraig, Aug. 26, for nem hnid, Nov. 8, for nem an conrualai, Ep. 25. cechaing for riched, May 22. dochuatar for nem, Prol. 280, senaich for cleir ngelmair, May 15, dobeir barr for slíagu, Nov. 30, rolaithe for biasta Prol. 41 (where A has biastab). With possessive pronouns: forth, forh, on thy, Prol. 276, forar-n on our, Prol. 314, foran on their, Prol. 290: with the article: for-sin-talmain, Ep. 444, for-sin-ngerait, June 15, for-sna-félib, Prol. 336.
- for, your, see forn.

- foraithminiur, *I commemorate*, 3d sg. pres. indic. pass. foraithmentar, Sep. 8. i. docuinnighedar
 Three Ir. Gl. 136, 3d pl. s-pref. : forauraithniuset (gl. meminisse) Ml. 47.
 foraithmet, s. n., *commemoration*, June 23, Dec. 5=foraidmet Z. 614, gen. foraithmit Ml. 44 r.
 forbenim, *I complete*, *I perfect*, 3d sg. pres. indic. pass. forfear, Tur. 45, pret. pass. rorforbad
 Pref. 104, Skr. root van.
 forbe, forba, s. *completion*, Pref. B. dat. sg. forbu, Ap. 19, Ml. 55^c. Z². 230.
 forbart, s.f. *growth*, dat. sg. for forbairt, Prol. 172. But perhaps this is the pret. of forbiur.
 forbiur, *cresco, augeo* (gl. redoleo) Z². 428, 3d sg. pres. indic. act. am. formbeir et foirthigedar
 indibsi, *as it grows and fructifies in you*, Z². 439, 3d sg. t-pret. fororbairt (by metathesis
 from for-bairt) Prol. 173.
 forcenn, s.m. *finis*, Z. 875=W. gorphen. Hence
 forceannaim, *I end*, 3d sg. pres. indic. forcenda, forceannai, Ep. 282, 3d pl. forceannat, Feb. 28, B.,
 Ap. 30, B. where A has the Mid. Ir. forcendait, 3d pl. pret. pass. forceannata Prol. 87 A,
 where the MS. has forforceannata and Laud 610 has forceornait.
 forcraid, s. (forcraidl i. iomarcadh, O'Cl.) *excess, abl. (l) sg. Sep. 25. So forcruidh duaisi
 excess of reward, dues, I S. M. 58, or it may be forcraidh i. eirghe arising, O'Cl. forcraidh
 maidne i. eirghe maidne, O'Cl.*
 fordarc, adj. *manifest*, May 11, fordhare i. solas no réil, O'Cl. Gl.
 forgal, s.m.a. *a lie* (i. bréig. O'Cl. gl.), dat. sg. forgul, forgol, forgiul, Ep. 488.
 forgillim, *I assert, I testify*=forgellim (gl. perhibeo) Sg. 21^b. forglim LU. 123^b. 1st pl. pres.
 indic. foirglem Ep. 98. 3d sg. (conj. form) fuirgeli I S. M. 84, 3d pl. 2dy. pres. foirglidis
 (leg. foirglitis) i. do mblionnaighdiis *they used to swear*, O'Cl. Gl. foirghealladh, *an at-
 testing, proving*, P. O'C.
 foriadaim, *I close up*, 3d sg. pres. indic. for-tn-iada closes it, July 31, but for-tn-iadae, May 31 to
 rhyme with Petronillae (so in Ep. 470, tiastae for tiasta, to rhyme with biastae). For
 the simplex iadaim, see infra.
 forlán, adj. (W. gorlawn) *very full, abundant*, Jan. 24, Nov. 5.
 forleth, adv. *apart*, Pref. 30.
 form, *on me*, Ep. 380.
 forn, far-n, *your, forn-ingnas, forn-gaire*, Ep. 380, 382, for, far, Ep. 64. 379.
 forosnaim, *I illumine, I manifest*, 2d sg. pres. indic. for-u-osna (for-n-osna B.) *who illuminest*,
 Prol. 5, 3d pl. forosnat O'Dav. 91, where forosna is glossed by forsunna na faillsiugúidh.
 3 pl. pres. ind. pass. forosnaíter and o soillse oecs u etrochta liac logmar, Fis. Ad. By
 metathesis for forsonna ! cf. Goth. sunna, Eng. sun.
 forsán, *on whom, on which*, Ep. 302. 361. forsambí. forsun-bi *on which is*, Feb. 24.
 fort, a prefix (= W. gwrrth) found apparently in fort-gillim, fort-selba and foirt-be i. gearr-
 faidh, O'Cl. Gl.
 fort, *on thy*, Prol. 273, 307. for(t)h-, Prol. 276.
 fortacht, s. f. *aid*, Prol. 243 B, Ep. 91, gen. fortachtan Z². 265, acc. sg. fortacht-n Z². 244,
 fortachtaín-n 267 : cf. fortág (gl. conniveo) Z². 428. furtacht (gl. sufragium) Ir. Gl.
 W. gwrtæth.
 Fortchner, Forthermn, Oc. 11. 'Foirtgirni nomine' Reeves Col. 126, ex ver-tigerno?
 fortgillim, Ep. 145, 167. *I testify*: so in the quatrain Maccan umal atbeir cet. deus ei indulget.
 fortgella nu oscu fet. imbethaid suthain surget a humble youth who says 'fiat' d. e. i.,
 who declares the new and the old testament, in eternal life will arise, LU. 12^a. fortgillim
 com buidhlí band nídat euibde a comannand, Leb. Br. p. 219, Patraig foirtghealla
 gach rí i. do ni fiadhlaisi a gach rí, O'Cl. fortgellaim dia 7 barre, LB. 214^b.
 fortrén, adj. *mighty*, Prol. 198, 330, June 22, Aug. 9, Nov. 7, acc. sg. m. Jan. 31.
 fortselba, Ep. 4, seems to mean *thou possessest*.
 Fortunatus, Furtunatus, Purtinatus, June 11, brother of Felix, mart. at Aquileia, Boll. Aug.
 14, a Syrian martyr, Boll. Aug. 23, mart. at Aquileia, Boll.

foruasaim *I disturb*, 3d. sg. pres. indic. forúasna Ep. 102, (boduasna, B) is glossed by cumscáiges, and see O'Dav. 87.

1. fót, s. *a sod*, Pref. B.

2. fót, s. *caution*, v. anfot.

fota, adj. *long, tall*, Nov. 12.

Fothud na canoine, Pref. 26, dat. sg. ib. 21. See Reeves' Col. p. 255.

Fotla, a name for Ireland, gen. sg. Pref. 70.

fothruicim, *I bathe*, 3d pl. s-pret. fot(h)ruieset May 8, 3d sg. pres. indic. pass. fothruieither, Goidil. 44. The verbal noun is fothrucud, Corm. 20 (gen. pl. fothairethe Z². 240)=M. Br. gouzronequet.

frassach, see frossach.

frecre, frecre (frith+guire) s. *answer*, (Corm. 20) Feb. 22 (lán frecre).

frím, s. m. *root*, Oc. 10. Dec. 12. From vred-ma. W. gwraidd.

fresciú, *I look for, I hope*, Chron. Scot. 66, 2d sg. conj. fresciú July 19, 3 pl. s-pret. ro(t)rescesset, Ml. 34^b. See céu: cognate is fresciú *spes*, Z². 264.

fresgabail, s. f. *ascension*, acc. sg. Aug. 29. See frisgbain.

frestal, s. m. (n.?) *attendance*, Dec. 24 (i. friothaleamh, O'Cl. Gl.), frestal na háthá Pref. B. dat. sg. frestal Ep. 24, frestal Ep. 115, gen. sg. setig a chom(f)restail, LU. 121^b.

fri, prep. cum acc. has almost all the meanings of πρός (with gen. dat. and acc.), but is cognate with Lat. *versus*, W. gwrth.

(1.) *from*, scaraf frisin idoman Ep. 368, sc. frisinélene, Ep. 424, firthuillem buide fri isu, Prol. 55. fria nebainm séntai cech slíg, Prol. 99, gēbáid coir frim annain, Dec. 12.

(2.) *near, at* : céin beti fri saethar, Ep. 298, taric eim fri toscai, July 19, fri gein crist tindsean lexu leire, Nov. 14. nit morda fri-áñ guide, Mar. 1. frim is mor a doche, Aug. 4. is frit mo chairde, Ep. 534.

(3.) *towards, to, against*, fri croich Nov. 30, dalais fri cruiche cretair Ap. 12, frit a cr. atshundi Ep. 319, 327, atshundi frit Ep. 372, fri tudrach in domain Ep. 329, mür fri dōeim, fri demmai Ep. 152, fri dia is dubart, fri doman is dinert, Ep. 153, 154, cath fri demon Prol. 242, do chungnam frim annain Ep. 296, d. c. frit annain Aug. 21, frit anuag noraidiu Ep. 358, lucht fris failte ferain Ep. 49, ropat failte frimsa Dec. 18, frim annain rop fáilid Dec. 19, frism-bruchta muir June 21, bochtán frisimbá dénta Ep. 392. In the phrases fri crist carait sanais, Mar. 15 (which O'Curry rendered of *Christ they loved full knowledge*), and fri crist carais léiri, July 9, it seems to mean *unto*.

1. fria, from *dcc. his*, Prol. 99. In Prol. 242, A, fria seems a mistake for fri.

2. fria, Mid. Ir. for frie, with her, Pref. B.

fria-n, at *dcc. their*, Mar. 1.

1. frim, to *dcc. me*, Aug. 4, frimsa, Dec. 18.

2. frim, to *dcc. my*, Dec. 12, 19. Ep. 296.

fris, fres, forms which the preposition fri preserves in composition, Z². 875.

friscuirfir recola, 2d sg. pres. indic. friscuirther, Jan. 25 (better perhaps 3d pl. friscuirfir 'recoluntur,' as in Rawl. 505), friscoirter ceil (gl. incoli, loca ab his), Ml. 21^d.

frisgbain, *ascendo*, hence perhaps 3d pl. s-pret. frisrogabsat (i. rorescaibset Rawl. 505) *ascenderunt*, Jan. 16. But these forms seem corruptions of fris-r-óeabsat.

frisin, from the, Ep. 368, 424.

frisindlim, *I attend on*, 3d sg. pret. pass. frisindled.

frismelaim, *I grind against*, *I sharpen*, 3d pl. pres. indic. act. frismelat, Ep. 84. cf. airnem frisa meháiter erna a whetstone against which irons are ground, Corm. B. s. v. cotud.

fris-n, to *which, at which*, June 21, Prol. 302, Ep. 49, 392, 406.

frisigm *I wash*, 3d sg. pret. frismaig Mar. 24, perhaps for fris-snaig washed it or them, root NIG. O'Curry translates 'who shed,' root SNIG.

- frisócbaim, (fris-ud-gabaim) *ascendo*, 3d pl. pres. indic. frisóbat, LU. 29^a. 3d sg. pret. frisrócaib, May 5, Oc. 24. 3d pl. frisrocobsat, frisrogabsat, Jan. 16.
 frisorcain, *laedo, offendō*, 3d sg. pres. indic. act. frisoing Ep. 444, pass. frissorear (g. offenditur) Z. 845: frishorgar (gl. afficitur) Ml. 77^a. donaib hi frissiduicretis (gl. laedentibus) Ml. 39^a; frisoicretis (gl. qui adversabantur) Ml. 67^a.
 frisiuth, *ineurro*, 3d sg. pres. indic. frisreith, Prol. 302.
 frissailiun, frissallir Ep. 560—*I await*: frissailemmarni (gl. praestulamur) Ml. 63^a. frisailifarsa (gl. praestulabar, leg. -bor !) Ml. 38 : cf. the mod. saoiliun *I think*.
 1. frit, *to thee*, Ep. 319, 327, 358, 372, 534.
 2. frit, *to thy*, Aug. 21.
 frith, see fuiar.
 frithgnam, s.m. *diligence*, acc. sg. Prol. 331, gen. sg. frithguama, Corm. s. v. Lethch.
 friu, *to them*, friu-side Pref. 15.
 Froechán, Nov. 20.
 Fronius, Feb. 4, perh. a corruption of Philoromus ‘tribunus militum,’ mart. Alexandriæ.
 fross, s.f. *shower*, Feb. 1, dat. sg. is banna ria frais, LU. 106^b. acc. sg. screidis forro frais do clochab, H. 2. 16, col. 374, n. pl. frassa derga tentide, Fis Ad. fross argait, fross tuirinne 7 fross do mil, Four MM. A.D. 759, etym. doubtful. Windisch regards it as=vrastā and compares Skr. varsha *rain*, Gr. ἥπον *dew*. Rhys compares W. gwreichion *sparks*, from the root VRASK Fick². 182. This may be the modern. Scotch Gaelic fras m. gen. frais seed.
 frossach, *showery*, gen. sg. m. frassaig, Pref. Niall was so called from three showers which fell at his birth.
 fuair, *invenit*, Jan. 22, 1st pl. fuarammar, 3d pl. fuaratar, 3d sg. pret. pass. frith, Mar. 10, June 16, July 30, pl. foritha. See fofuair supra.
 fubothaim=fobothaim (gl. consternor, aris) Z. 1037. 3d sg. pres. conj. fu-t-botha Nov. 15, where the pron. of the 2d sg. is infix'd.
 fudomain, adj. i-stem, *deep* (gl. altum, mare) Z^a. 234, isin goithluch fudumain (gl. in profunda palude) Z^a. 235. dat. sg., used as a noun, May 30, acc. pl. n. fudumne (gl. profundā) Z^a. 237. The domain is=W. dwfu, Glück K.N. 72, and cf. perhaps Lith. dubū-s *hollow, deep*. ful, s. f. an i-stem, *blood*, Ap. 9, May 20, 27, June 19, gen. fola May 19, Ep. 351=fola, Z^a. 250, dat. sg. fuli, Jan. 4, May 8, dat. pl. fulilib, Prol. 82. acc. pl. fuli, fulie, Ep. 321. gen. pl. fulie, Z^a. 252.
 ful, est, June 23, see fil.
 fulige, Nov. 9, dat. sg. glossed by suailchib.
 Fuinché, Jan. 21.
 fuirmin (fo-remin) *pono, repono*, 1st sg. s-pret. fo-mruirnius *I have laid me down, rested myself*, Ep. 38. foruirnius posuī, foruirniiset posuerunt, LU. 114^a, 182^a. Lith. rémiu stütze.
 fuire, (for-si) *on her*, Ep. 488, fuirri side, Pref. B.
 Furodran, June 18.
 Fursa, gen. sg. Jan. 16.
 Furtunatus, see Fortunatus.

- g for original g: gáir, genim, gudin, for gh: gin, gó, gonaim: g for e: tangatar Ep. 88, og-ri
 Pro. 92, endag Ap. 9, endga Ep. 322, nodlaig Nov. 13, Dec. 24, saegail (=saeculi)
 Ep. 204, frisoing Ep. 444.
 g for ch after i: craibdig, nelaig, búadaig, cathraig: for ð: ardricheg Ep. 18, óedig Prol. 49.
 1. gabaim *I take*, gaib *capit* Z^a. 430, 3d sg. 2dy. pret. corrugbad *ut caperet* Pref. 3d sg. redupl.
 fut. gebaid Dec. 12, 2dy fut. gébad Pref. B 3d sg. gabais July 6, 8, rogab *cepit* Pref. 19,
 3d pl. gabsat Jan. 28, Oc. 29, 3 pl. pret. pass. rogabtha Prol. 209.
 2. gabaim *I sing*, 3d sg. pr. indic. act. geibid Pref. 2d. sg. imperat. geib Pref. B. 3d. sg. redupl.

- fut. *géba* Ep. 114, 166, 173, 180, 2dly. fut.-*gébad* Pref. 48, pret. 1st sg. *rogbus* Prol. 18, 3d sg. *rogab* Nov. 27.
- gabáil* s. f., *a taking* Pref. B.=W. *gafael praehensio, arreptio* (Davies) from *gabagla*: see Fick³ II. 731, s. v. *zabenkla*.
- gábur* s. m. (n.?) *danger*, acc. sg. Oe. 29, dat. iar mórgábur, LU. 26^a, dat. pl. *gaibthib* [cf. *loiscthib* from *loscud*] Dec. 2, where it is translated ‘*sufferings*’ by O’Curry, a *ngabhadh aibneadh* ‘in danger of rivers,’ P. O.C.
- gainde*, *gaimne*, s. f. *sluag congandlí*, Oe. 7,=gainne *scarcity, scantiness, hunger*, P. O.C. O’Curry translates *cruelty*, but is it not rather *with hardship* (gainne i. docamia, O’C.) or *with feyness*: cf. the phrase gainne sluaig *pauicitas hominum*, Highland Soc. Die. From *gand* i. cumang, 3 Ir. GL. 136.
- gair*, adj. *short*, Prol. B. 59.
- gáir*, s. m. (or f. l.) *shout*, Oc. 20, Dec. 6, was neut. in O. Ir. *angair robói vox quae fuit* Z. 234. W. *gawr, γῆρας*, Skr. *gir*, root GAR, whence dogaur supra.
- gaire*, s. f. *pious services, maintenance*, Ep. 382, 402, where it rhymes with Maire. dat. sg. *gaire* (leg. *gaír*) Prol. 225, and see infra s. v. *gur*. This is always goire in Zeuss: fedb as níesse de góiri, 619, denad si goiri doibsem 1049, arnap eicen angóire, 1050: so in Tirech. is mar a goire. A comparative goirin (gl. magis pius) occurs in Z.
- gairm*, s. n. *a call*, dat. sg. *garmaim*, Feb. 11, acc. sg. *gairm*, Aug. 14, gen. sg. *garma* Fiacc h. 16. root GAR, see *gair* supra.
- Gaius, a bishop, Feb. 20.
- gal*, s. f. *valour*, gen. sg. *gaile*. Prol. 54, Jan. 11, Dec. 17. dat. *gail* Ep. 484, comor-*gail* June 15, B. n. pl. *gala mathgamna* LU. 89^b.
- galar*, s. n. *disease* (W. *galar grief*) Nov. 16, ang-*galar* *the disease* Camb. gen. sg. *galair* Sep. 11, =*galar* Z². 223, acc. sg. *galar-n* Jan. 15, acc. pl. *galra* Maelisú 8.
- Gallicanus, June 26, a martyr, viii. Kal. June, Obits and Mart.
- garb*, adj. *rough* =W. *garw*, Zend *zaurva* ‘*greisenalter*’ Lat. (h)ravus, ‘gray.’ Hence *Garblán* of Cennsaille, July 9.
- gat*, s. m. *a withe*, Pref. B. now *gad*.
- gébend*, (*gében*, *geíbenn*) s. acc. sg. Ep. 282, may be =*geibend* ‘*gyre*’ S.M.i. 110=W. *gefyn*.
- géim*, s. a *shout*, Prol. 139. B. gen. sg. *géime*, Three Fragments 42: with *géim catha* cf. *deilm catha* June 29.
- gein*, s. f. *a birth, offspring*, Jan. 27. Feb. 10, 22, Mar. 2, May. 1, 6, 30, Aug. 16, Oc. 3, gen. sg. *tarceand na geni over the head of the foetus*, Reeves Culdees 92, but do *imgabail* in *mór-geine*, LU. 27^b. acc. sg. *gein-n* Prol. 178. Sep. 18, Nov. 14, 21. *fursín ngein* Reeves Culdees 93, comp. see *ríg-gein*, *soer-gein*, and cf. Glück K.N. 169.
- geinech* v. *ginach*.
- gel*, adj. (gl. *albus*) *white, bright*, Feb. 10, July 8, Sep. 21, gen. sg. m. *gil* Sep. 6, gen. sg. f. *gile* Prol. 4, Ep. 118, dat. sg. f. *gil* Nov. 1. acc. sg. f. *gil*, *geil* July 6, n. pl. n. *gela* May 19. Compounds: see *baillgel*, *slisgel*, *gel-bán*, *gel-grian*: root GHAR (glänzen), GHAL, whence χάλυς (Fick), χαλ-ώσ, Curtius No. 182.
- Gelaisse*=*Gelasius*, Feb. 4, pope, celebrated in the Ob. and Mart. at Nov. 18. Three saints named Gelasins are mentioned by the Bollandists at 4th Feb.
- gelbán*, adj. *bright-white*, Ep. 287. acc. sg. f. *gelbáin*, May 15.
- geldae*, adj. *fair*, June 22. Aug. 31. dat. sg. m. *geldu* Aug. 20. acc. sg. m. *geldae* June 25, Dec. 22. n. dual m. *geldai* Sep. 28.
- gelgrian*, s. f. *white sun*, voc. sg. Prol. 5.
- gelmár*, adj. *bright-great*, acc. sg. f. *gelmair*, May 15.
- genim* *gigno*, 3d sg. redupl. perf. deponent *géinair natus est*, Dec. 25, *rogénair* Sep. 24: see *mad genair*, and for cognate words 2 Kuhn’s Beitr. 161.
- gene*, s. *birth*, Feb. 26=*yeretá*.

- genti, gennti=gentes, Prol. 175, Z². 236. gen. pl. gente-n, geinte-n Prol. 61, B. 205, B, Z². 237, dat. geintib, ib. voc. pl. geinti Z². 228.
- geintlecht, s. f. *heathenism*, Prol. 213 B. (A, mendosè, genntliucht), gen. sg. geintlecte Z². 1040.
- gér, adj. *sharp*, acc. sg. gér-n, Ep. 538.
- gerait, s. m. (f.?) *champion* Feb. 5. Ap. 7, 13. June 16, acc. sg. géráit June 15. acc. pl. gérta Prol. 232. nom. dual gérait May 7, Sep. 27, where the fem. numeral dí is used. See grálgreit infra, gerait i. gíe no anroth no beoda, Lebar Lecain, Voc. 116.
- gérat, s. m. *champion*, Prol. 90, acc. sg. Nov. 19, gen. pl. Ep. 72.
- Gerbassi, see Gervassi.
- German, May 28. gen. sg. germani, Ap. 29. Oct. 1.
- German cruimther, Ap. 29.=^cS. Germanus Presb. mart. Alexandriae, Boll.
- German martir. Feb. 4.
- German aite Pátrice, bishop of Auxerre, May 28, Oc. 1. Fíace h. Reeves Col. 149.
- Gervassi, June 19, Gerbassi, May 20=Gervasius, who, with Protasius his twin brother, was martyred temp. Nero.
- gesim *royo*, Z². 429. 2d sg. pres. indic. geiss ib. 3d pl. rel. pres. gestai (leg. gestae) Ep. 432, 433. 2d sg. imperative with suffixed pron. gessi Dec. 2. 3d sg. 2d y. pres. gesed, gessed, Ep. 217. fut. part. pass. gessi, gesi, geissi, Sep. 28: gigsesa (gl. supplicabo) Ml. 47^a. gessid (gl. precursor) Ml. 74^a.
- Geurgus, Giurgiu (of Cappadocia) martyred at Pinarolium, Ap. 24, Ep. 265.
- gíall, s. m. *a hostage*, (W. gwystl, Corn. guistel, Ohg. gisal): n. pl. géill Jan. 9, gell *pignus* is neuter Z². 223. dat. sg. do gíall domannain, Tain bó Fráich.
- gile, s.f. *whiteness*, dat. sg. gili, Feb. 5, Ep. 222.
- Gillas, Jan. 29=Gildas, abbot in Brittany.
- gin, s. mouth (=*ginu: W. genua=*)genava) Ap. 22, an u-stem, gen. sg. geno, gena, Ap. 13, Sep. 16, Oc. 3, dat. sg. gin Ep. 126=giun Z. 986, cogn. with Lat. hi-o, *xa-iw*, ON. gin *I yawn*.
- ginach, acc. sg. m. Ep. 538 *greedy, craving*,=gionach P. O.C. but qy. if the text is right here, for Rawl. B. 512 has geinech and ginach rhymes ill with teined.
- ginol, s. dat. sg. Ep. 472, must mean *mouth* or *jaw* or *gullet*: to me it is áx. λεγ.
- Ciric, mart. June 16; a corruption of Ciric (q.v.), Circius in Ob. and Mart.=Quiriens.
- glaine, s.f. *purity*, Z². 212, gen. sg. glaine Jan. 6, Ap. 1, July 6, dat. sg. glaini (ms. glaine) Prol. 227, 249, B. Jan. 9, Feb. 5, Ap. 21, Sep. 10, Ep. 67, 174, 250.
- glas, adj. (gl. purus W. glán A.S. cleme, OHG. chlémi, γλῆνος, γλῆνη), dat. sg. n. glon Pref. B. pure, acc. sg. m. June 25. n. pl. f. glana May 19, compar. glainiu Prol. 246, May 7. Hence glanain *purifico*, whence, perhaps, glanna, q.v.
- glanbail, glanboil, s. *pure goodness*, dat. sg. Feb. 11, 17, May 29, June 6, see bail supra. But in Rawl. 505, at Feb. 11, glanbail is glossed by lí i. dath *colour*.
- glanbháid, s.f. *a pure victory*, acc. sg. Jan. 27.
- glanchéad, s.m. *a pure passion*, Sep. 7.
- glandae, adj. *pure*, gen. sg. m. glandai, glannai, Ang. 27, gen. sg. f. glandae, Ep. 454.
- glanmann, glanmanni, s.m. *pure manna*, Dec. 19.
- glanna, Oc. 13, can hardly be a corruption of Chalidonia, 'virgo apud Sublacum in Latio,' mentioned by Boll. at this day. Is it an epithet for ócrígan? If so, it is a participle passive, a *weiterbildung* of -na, as the participles in -tae are of -ta.
- glanór, s.n. *pure gold*, gen. sg. glanóir July 26.
- glas, s.m. (n. ?) *lock, bolt, fetter*, acc. sg., June 30. v. Corm. Langfiter: dat. sg. huan glas frítobarthu l. diamri (gl. a sera obdita) Sg. 183^b.
- Glas Máir, gen. Glaise Máire Feb. 10.
- gé, adj. *clear, good*, Ep. 494, Z². 57, O'Cl. gives three meanings: folias manifest, glan *clean*, math *good*; cf. MHG. glizaz: gé lim, like maith lim, is=*I desire*.

- ro-glea, (*ro-gléa?*) *mundarit, purificavit* Jan. 5.
 gléden, glédend adj. Feb. 1, 13, i. dathglan *pure-coloured*, Rawl. 505, from glé and denn (cf. O'Clery's deann i. li no dath).
 glenn, glend s. (an s-stem?) *a glen*, Prol. 196, gen. sg. glinne, glinde July 8, Nov. 5, dat. sg. glind June 3, acc. glend (darsinn glend, tarsinn-glend), isin nglend ngealbthech, Fis Adamin, dat. pl. glinnib, glindib, Prol. 240.
 Glenn dá locha, Glenn dá linn, Prol. 196, June 3, now Glendalough, county Wicklow, where S. Coenigin (ob. A.D. 618) founded a monastery.
 Glenn Delmaie, Nov. 5.
 Glenn Uissen, July 8, Killeshin, Queen's County, 43, barony of Slieve Margy.
 gleo, *a fight*, acc. sg., Sep. 29.
 glesi, gleissi (glese i) gen. sg. Ep. 454, cf. rombi esumi dar héissi nemthech ngleisi nglanóll, i. Trip. Eg. 2, b, 2, or a derivative from gleith i. glé no glam P. O'C.
 gláfad, s. *a fight*, gen. pl. Ap. 19, where it is a dissyllable.
 glún, s. (a neuter s-stem, Z². 270), *knee*, acc. sg. for moglún Pref. B. n. pl. glúne Goid. 180, gen. pl. glunæ Ml. 36. W. glin, Ohg. chiuwa *ball*, cláwa, Eng. claw.
 Glycerius, Jan. 14, where the gen. sg. is written gluceri, lueri.
 gnáis, s.f. *presence*, maith les águaisi (leg. a gnáis-sí) gl. consentit habitari cum illa Z. 31; dat. sg. in barna gnáis-(si) Ep. 375, im bith-gnais Ep. 316 cf. inagnais *in his company*, 1 S.M. 20, na scarad frisin fer dús inrefat tria-gnáis-sí (*ne secedat a viro ut jorsen salvetur rotetar—per praeasentiam ejus*) Z. 708; bith inagnais *perpetuum absuntiam*, Goidil. 18.
 gnáth, adj. *usitat*, Ep. 171, compar. gnáthiu Z². 17, gnáthiu 275. W. gnawd.
 gné, s. (a neuter s-stem Z². 270,=genus, γένος Goth. kuni) *kind, species, form*, n. pl. gnee Pref. B. dat. pl. gneibl Pref. 55.
 gním, s.m. *a deed*, Oc. 23, gen. sg. gnímo, gníma Z². 238, Dec. 17, acc. sg. gním-n Prol. 54, dat. pl. gnímaibl Ep. 203, acc. pl. gnímu Z². 237. W. gnif *toil*.
 gníu, *I make, I do*, 3d. sg. imperat. act. gnid Pref. 35. a denominative from gné, as genero is a denominative from genus, see digni, fogni.
 gno, v. Fergna.
 gnúis, s.f. *face*, Z². 250, gen. sg. gnúso, gnúsa ib, dat. sg. in the nominal preposition argnáis before Jan. 9. Ep. 398. ógnúis (gl. a facie) Z². 25, n. pl. gnuissi (gl. ora) 251, acc. pl. gnúisi, gnúissi, Ep. 339.
 gó, adj. *false*, s. *falsehood* (W. gau, cf. χάος, χάῦρος), Ep. 27, acc. pl. gua Ep. 167 B and D. O'Clery gives gó the further meanings of muir, sea, and ga, spear.
 gobha, s.m. *smith*, gen. sg. goban, goband, Nov. 25, O.W. gob now gof: cf. O. Celtic Gobannium, Gobannio, Glück KN. 108.
 Gobbán, better Gopán, gen. Gobain Dee. 6, a dimin. of gop q. v.
 gobeil, (gabael B, gabeoil D) Ap. 13, acc. sg. of some word meaning *morsus* and cognate with gob bill. In ar gobeil ceoh gena ob morsum cuiusvis oris, the poet seems to refer to the mordacia dicta, *the biting words*, of the enemies of Paul's faith: goballach a morsel, a mouthful, P. O'C.
 Gobnait, Golmat, better Gopnat (as in Rawl. 505) *little mouth*, Feb. 11, a virgin.
 goídel, goédel, goeidel, gaedel, gacidel s.m. *an Irishman*, (W. gwylod), gen. pl. July 7, Aug. 13. Sep. 23. Ep. 144. Cognate, according to Siegfried, with haedus, goat etc. root GHID, whence χαδ, χαράω, pre-hendo, Goth. gitán, Eng. get.
 Goile, Gólae, Goliah gen. sg. góile, (leg. Goili), gólá, Ep. 484.
 gorim, *I warm*, (root ghar, whence Skr. gharma, W. gwres) 3d sg. rel. pres. góires, guires, Dec. 26.
 golaim, *I wail, weep*, 3d pl. pres. indie. act. golait, Prol. 62. In Corm. 23 and O'Dav. 94 the subst. gol is explained by dér *tear*.
 gonain, *I wound*, 3d sg. pres. indic. act. -goin 1 S.M. 242. 3d sg. redupl. pret. geguin Oe. 23.

- (gegna! D), 3d pl. -gínetar, gegnatar May 19. O. Bactr. jan to *shuy*, Skr. han-ti, O.H.G. *gunul*, A.S. *gūdh* *fight*.
- gop, whence Gopnat Feb. 11. (D.) *month*=Skr. jambha, Gr. γαμψή.
- gor, adj. (i. gairt O'Dav. 95 i. gairid O'Cl.) *short*, acc. sg. n. Prol. 59.
- gorm, adj. (in ruad-gorm Ep. 260 and gorm-rig Prol. 233) i. dearg *red*, O'Clery, who cites ga gormarúadhl i. ga deargruadh. If gorm be, as I suppose, from the root ghar, it probably meant *fiery red*.
- gorte, gorta, s.f. *famine*, Z². 247. gen. sg. Dec. 2. dat. sg. gorti Jan. 26. Z². 248.
- grád, *a grade*, Z². 223. gen. sg. gráid Z². 364. acc. sg. grád Ep. 207. Z². 225. acc. pl. grád Ep. 235. W. gradd, cognate with gradus. Corm. 23.
- grádgreit, s.m. *a champion of rank* (grád-gérait) Mar. 19 : see greit.
- graftand, graffann, s.f. *a race*, Ep. 73, is explained by tromaige, H. 2. 16, col. 113. Hence graftain Corm. B. s.v. Magh. iar eor graphand doibh in oenach na cruachua, LU. 108^b.
- feraist graftand, H. 2. 16, col. 373. agait graftand, ib.
- greim, s. *a bit, morsel*, acc. sg. Nov. 15.
- greit, s.m. *a champion* (i. gaisceadach, O'Cl. Gl.) Jan. 5, June 17. See congreit, gradgreit. gred i. gaisceadach, Leb. Lecain Voc. 559.
- gres, gress s. Feb. 11. Ep. 226. *fevor*? or if we read grés, *continuance*, dat. sg. dó grés, do gress *semper* Z. 565. Hence gresach (gl. continuus) i. gnathach O'Cl. gresgugud *continuatio*.
- gresche, (grescha B) s.f. in gresche (gl. instantia) Z². 809. acc. sg. greschi Prol. 16. If the penult is short this word may mean *urgency*; if long, *constancy*.
- greth, s. *a shout, greath* i. gair O'Cl. Gl. root GAR. Hence perhaps n. pl. gretha Jan. 25. But this may come from grith q.v.
- grían, s.f. *sun*, Prol. 302. Jan. 15. Feb. 10. Mar. 9. Ap. 24. May 28. June 17. 25. 26. July 7. 8. Aug. 30. 31. Sep. 3. 61. Oc. 1. 3. Nov. 4. gen. sg. gréne, gréine Prol. 4. 321. Mar. 17. Ep. 118. dat. sg. grein Z². 243, nom. dual, dí gréin Dec. 9.
- grianach, adj. *sunny*, dat. sg. f. grianach, grianic, grianic Nov. 1.
- Grigoir, Griguir Mar. 12. 29. acc. sg. Mar. 19. Grigoir Ruama (the fourth doctor of the Latin Church, doctor et apostolus Anglorum, ob. A.D. 604) Mar. 12. The scholiast in Laud 610 says that this Gregory bequeathed his body to be put into a coffer on the Tiber, with an ounce of gold on his breast. God sent the body to Arran, and the strand (*tracht*) on which it floated is called after Gregory, and his relics are there.
- Grigoir Nazareni (o thir armenie, Rawl. 505.) Mar. 29. 'S. Gregorij' Magni memoria inscripta est additionibus Greueni ad Vsqardum' Boll. xxix Mart.
- grith s. (W. gryd, Z. 791) *shout, cry*, gen. sg. gretha June 29. gen. pl. gretha (leg. grethe) Prol. 154.
- Gualae, gen. sg. Oc. 30.
- guba, s. acc. Ep. 167, prob. a mistake for gua *lies*. O'Clery explains guba by cath *battle* and caoimeadh *wailing, lamentation*. See also Corm. B. s.v. guba, and cf. cladar a fert sátir alia scrirbhair a ainn nogasim agair a gubac *his grave is dug, his stone is set, his epitaph is written, his lamentation is performed*, LU. 69^a.
- guide, s.f. *a prayer*, Ep. 420. 421. 429. Z². 247. 252. gen. sg. guide Ep. 370. dat. sg. guide (leg. guidí) Prol. 16. acc. sg. guidí-n, guide-n Mar. 1. Ep. 412, gen. pl. guide-n Ep. 226. There was also a neut. (or masc. !) form Z². 252.
- guidiu, guidim, I *pray* (for guidiu) Z². 429. Prol. 17. 265. Ep. 37. 313. 337. 413. 3d sg. ni guid non petit MI. 42^a. 1st pl. pres. indic. guidme Ep. 243. 3d pl. pres. (imperf. !) ro-guidet Ep. 364. 2d sg. imperat. guid Aug. 11. 21. 22. Nov. 20. 26. 3d sg. s-conj. rogē Ep. 364 B. 1st sg. redupl. pret. ro-gád-sa (=Skr. jagāda) Ep. 412. ro-n-gad-sa Ep. 421. The root is GAD, whence Skr. gadati, gada-s.
- guin, *killing by wounding, slaughter*, Prol. 58. Z². 233. gen. sg. gae gona éisc (gl. fuscina) Sg. 37^b. see gon. O'Dav. explains guin by sarughudh.

gúr, adj. is explained by O'Dav. 95, and in Three Ir. Gl. 138, by léir *pious* and calma *brave*: and by O'Clergy as calma *brave* and gér *keen, sharp*, all which but the last seems guesswork. It occurs thrice in the Félire, viz. as an epithet for galar *disease*, Jan. 15, Nov. 16, and as an epithet for slige *road*, Nov. 7. I conjecture that it is = gravis, *þapic*, guru. It occurs as an epithet for gaire *pietas*, in a quatrain attributed to Forlud-na-Canoine, Harl. 1802, fol. 36. Ecce in huct comarle, fis nert gaire gúr, omun fiadat for bith ché, secht dana dé dún, which (as Dr. Reeves has remarked) is borrowed from Isaías xi, 2, 3, spiritus sapientiae (*ecoua*) et intellectus (*intiluct*) spiritus consili (comarle) et fortitudinis (*nert*) spiritus scientiae (*fis*) et pietatis (*gaire*). Et replebit eum spiritus timoris domini (omun fiadat). So in the couplet intí charas crábad gúr is didnat lais uisce páir he loves severe asceticism, unto him pure water is a solace. A derivative gúre occurs in the Táin bó Fráich : la gúri nanidan with the soreness of the pangs.

h occurs in the Ogham alphabet, and with great frequency in certain words, such as háue, hoa, grandson (= pavia *παῖς*), hériu Ireland (= Iverio), Hí (= Iova), gen. hiae where a vowel-flanked v appears to have been first changed to h and then transposed to the beginning of the word. So in hiaru gen. híairn Z². 949 = W. haíarn, where a vowel-flanked s, changed to h, may have undergone metathesis. In hires, hilar, hetho it may possibly represent a lost p, see Kuhn's Beitr. III., 90^a, 281. But there is no doubt that h is, as a rule, not a radical letter. In the Middle-Irish codices of the Félire it occurs regularly in *hiatu*—

1. After the article na. 2. After nouns ending in a vowel. 3. After the possessive pron. a her. 4. After the verb subst. ba. 5. After certain prepositions (a, co, fri, la), ending in a vowel. 6. After the negative ni. 7. After the particle ro. Examples follow.

1. gen. na huage Oc. 4. acc. na huaga Sep. 20. na huile Ep. 486. inna hirise Z². 181. So in Patrick's hymn na huile nert-s.

2. grian gel glinde huissen July 8, mila húre Ep. 219 B. aige huage, Dunchad hie huare May 25, cf. mac maila humai O'D. Gr. 43. sluag sussi h-is neilaib Nov. 20.

3. a háine Prol. 127. a haithmet Aug. 15. a haeged Broc. 26. inna himthechtaib ib. 63, a hathig, ib. 87, ahérlam ib. 100. tarahésisi after her Z². 340. So in Welsh y h-enw *her name* = a h-áim.

4. ba húlmain Feb. 11. ba horlan Nov. 5. ba haem Dec. 4 (= ba hoen Br. h. 43), ba henir Ep. 9. But this has no warrant in O. Ir. cf. ba ingnud Milan poem, ba amru = ba amra Br. 59. Fiacc 9. ba oennmathair, Br. 63. ba ég, ib. 76.

5. la huaigí Sep. 26. la hénim Dec. 22. la hiacop Dec. 27 (but la iacop Ep. 256), la habraham Ep. 244, la harón Ep. 272, la haireán Dec. 29, la hálbe Dec. 30, la hosault Aug. 5, la hetsecht May 2, la hisu Feb. 5, B. la herce May 12, la hingru May 23. la hailif Prol. 178, a hegjpt Jan. 11, a héri July 31, Sep. 5, a hafraiz Aug. 28, co hímbel Feb. 16, Ep. 343, a herind a haraind Nov. 21, eo hollmuir Feb. 17, fri hilchu Mar. 9, fri homun Ep. 202, co hainglu Mar. 10, May 28, co hissu Ap. 19, but eo ainglin May 23, July 12 A, co iadomdu, co ammondu MI and Z. 586, o ard Dec. 16, ho epscop, Tur. 49, o adrad, Fiacc gl. 30, de alba June 25, o aimsir Z. 589.

do osraib Ep. 77.

6. ni hatach July 3, Aug. 8, ni hespai Ep. 430. This has no warrant in O. Irish : cf. ni etercerta Goíd. 45, ni insa, Goíd. 38, ni esgaibter Goíd. 33.

7. ro-hír, Sep. 23, nir-haerad Ap. 8, cor-hichtar Ep. 369. This has no warrant in O. Irish : cf. ro asaiset, Goíd. 33, ruoirted Tirech. 11, ro airptha Z². 4. In other cases h occurs unnecessarily : hi-in india Dec. 21, h-il-lecuin June 28, h-illoscud Prol. 62, h-illetha Mar. 26, hi Feb. 13, 14, Mar. 6, 27, Ap. 5, 27 May 10, June 11, Aug. 15, Nov. 25, Dec. 14, Ep. 10, 187, 222, 291, 562, hit in thy Ep. 334, hitusa Ep. 385, hitaimne Prol. 157, 161,

- himocuirtis Ap. 27, himon Feb. 12, his nelaih Nov. 20, h-it sunt Prol. 81, March 10, Oct. 11, hiar, Ep. 305, huasalathraig Ep. 13, hirguis, Ep. 561, hile Mar. 18.
 In for h-ordan, Prol. 276, and nahii, Aug. 9, h stands for th.
- Helius, July 21, Mart. Caesenae in Italia. Boll.
- Herenaenus, (MSS. Herenius, Erenius) Ap. 6, ep. et mart. Nicomediae in Bithynia, Boll.
- Hermogenes, Ap. 19, mart. at Melitina in Armenia Boll. Another Hermogenes, an African martyr, is commemorated on the same day.
- Herodius, (Heradius, Eradus) Ap. 20. No such saint is in Boll. at this day. Can Oengus have meant Oratus, an African martyr?
- Hippolytus, Jan. 29, bishop, drowned in the sea, sub Claudio, Aug. 13, a Roman martyr, B.
- Hilarius, (Helaire) May 5, bishop of Arles.
- Nov. 1, bishop of Poitou and confessor.
- Nov. 3, deacon and mart. (sub Maximiano), Usuard.
- Honoratus, Ep. 261, see Onoratus.
- Hyacinthus, see Iacintus.
- i for original i: biad, fid: i changed by breaking to e: fer, fetar, pelait Prol. 85, necodimus Oc. 17.
- i for original á : mid medius (in mid-chuairt), dligim: from a by umlaut: bethid: from e by assimilation: miflid, dligid.
- i for -iu : maissi, Ep. 218, 334: i for -e : gréni Prol. 4, noemi 6, gennti 61, rédi 120, slébi 237.
- i for o : icou, Ep. 299.
- i suffixed pron. of 3d sg. gess-i Dec. 2, snaidfid-i Ep. 160, B. air-i Ep. 176, imb-i Ap. 26.
- i for original á : rí, fir: for Latin i: If for diphthongal é: dí=Skr. dve.
- í, í, hi ea, Pref. 18, 40.
2. i, locative of the pron. é ? Z², 351, intí celui, forinti-ii Pref. 48=O. Jr. forsinni Goid. 20.
- Hi, s.f. Iora (commonly called Iona), gen. sg. hia, hiae, ie, iae, ia, Feb. 24, Mar. 2, 22, May 25, Sep. 23, dat. sg. hii, hí, í, Sep. 16.
- Iacintus, Iaquintus, a corruption of Hyacinthus (Boll.) Sep. 11. He and Protus were eunuchs of S. Eugenia, and were beheaded at Rome, temp. Gallieni, Ob. and Mart. p. 156.
- Iacóp, Iacob, July 25, Ep. 475, gen. sg. Iacoib (Iacóp A), Mar. 15, acc. sg. Iacop-n, Iaco-n, June 22, Dec. 27, Ep. 253. The Latin gen. sg. Iacobi occurs as a quadrisyllable, Mar. 25, Iacop Alpeí, June 22.
- Iacop, Eps., July 14, a 'Iacobus episcopus Fesulanus' and a 'Iacobus episcopus Tullensis' are mentioned by Boll. in July, Vol. III, pp. 332, 211.
- iadáim=πάδζω, see foriadáim : én immo n-iada sás a bird round which a trap closes, St. P. ubull or iadad, LU. 48^a. Bugge compares Skr. pídayāmi.
- Iair, Iaaír, gen. sg. Oc. 26, a dissyllabic r-stem: O'Cl. has iar .i. dubh.
- iar, posterior, occidens, Z², 57 : see s-iar.
- iarair, (iar-ari, see iarrain), s. search, Ep. 302, dat. iarair, Prol. 290, acc. iarair-n, Ep. 2, Dec. 2.
- iarum, see iarum.
- iarfraigim, I ask, 3d sg. pret. ro-iarraig-sium Pref. 94, 3d sg. s-pret. iarfoigis Pref. B., now fiafraighim, with prosthetic f and metathesis of r, 3 Beitr. 279, iarfraigid inquisitio, quæstio Z², 9 : root VAK.
- iar-n, prep. cum dat. post, secundum, Prol. 27, 64, 247, 311, Jan. 26, Mar. 6, 26, Ap. 19, 21, May 23, June 8, Aug. 4, 26, Sep. 30, Oc. 9, 29, Nov. 17, 22, Dec. 2, 17, Ep. 23, 305; see Z², 57. In iar-sinn-baig-se Ep. 315. it governs the acc. which is never found with this preposition in Old Irish.
- iarn-a, after his, (her, its) Prol. 225, Ep. 119, 223, iarn-a-n after their, Prol. 48, 69.
- iarnabáracl, s. the day after to-morrow, Feb. 15 (Rawl. 505).
- iarndeddöl, s.m. (n. ♀) daybreak, gen. sg. iarndeddoi July 26: cf. remadedoldae, remadedólte, antelucanus Z. 731, 821, huan cettu dedol ind laithi (gl. a primo crepusculo) Ml.

- iarraim, (iar A Rain) *I seek*, 2d pl. imper. iarraid, Feb. 24.
- iarsin, adv. *after that, thereafter*, Pref. 36.
- iarsind, iarsinn, iarsin, *after the*, Prol. 279, B. Ep. 315, 488.
- iartain, adv. *afterwards*, Pref. B.
- iarthar, s. *oecidens*, gen. sg. iarthair, iarthur, Prol. 195, Nov. 11.
- iarum, iaram, adv. *postea*, Pref. B. Ep. 216, 304, Z². 57, Z. 568.
- Ibor, a bishop, gen. sg. ibáir, hibuir, Ap. 23.
1. ic, *to come* (=ANK, Skr. aúch), 3d sg. pres. indic. tic (=do+ic) July 9, dotic, totic (do-t-ic) May 25, 3d sg. redupl. pret. ro-ánic Ep. 53, ráimic May 2, ráimic Ep. 17, 3d sg. b-future ro-icfa, ro-d-icfa Ep. 55, do-t-icfa July 16, 3d sg. 2dy s-conj. nach-at-r-issed, -isad Prol. 284. Compounded with (a) do : 3d sg. redupl. pret. t-anic, ó do-n-anic, dom-anic Pref. 102, Jan. 11, Ap. 14, Ep. 93, 3d pl. tancatar Ep. 88, (b) tar (=do+ar) see taric : (c) ar : aircé : ire Tain bó Fr. 267, ercid ite LU. 33^a.
2. ie, prep. *apud*, for O. Ir. oc, icom, Ep. 299.
- íec, s.f. *salus*, gen. icce Z². 49, 225, W. iach, from isacca or isancā (cf. *lāorūai* from *lāorūai*, see Fick, l. 30.). Hence
- iccam *I heal* (W. iachau) 2d sg. b-fut. act. feofe (gl. salvum facies) Z². 459, 3d sg. icfaid Ep. 224, 3d sg. pres. indic. pass. iethai Prol. 228, 3d sg. imperative passive co-r-hicthar Ep. 369, p. part. p. fecthe Z². 49, co-nu-m-ictha ut *salvatus essem* Ml. 74^a.
- iccid s.m. *healer*, Ep. 200.
- Ichtrictan, gen. sg. -brictain, Dec. 8. In the Franciscan copy this is ictbritain, and in the Mart. Don. at Dec. 8, there is an entry in a later hand: 'Ecbrít no Ichtrít. Marian. Violetum Anglia.' He was clearly not an Irish saint, for Oengus says 'he came over (the) great sea', and his name is probably (with the Irish -án added) Akiperht, Eggibráith, Ekpereht (Forstemann, *Deutsches Namenbuch*, 13), of which the A.S. form was Egberht or Ecbyrht. Bede writes Egberet, Reeves Col. 378. An 'Eicbericht Christi miles' is mentioned *ibid.*, p. 383.
- icom = O. Ir. ocom, Ep. 299.
- íd, s.f. *ídus*, dat. sg. id, Nov. 13, n. pl. ídae, ída, Prol. 305.
1. id, infixd pron. of 3d person sg. : ar-id-legh Ep. 178 B. so in Fiace's hymn con-id-fargairb, ar-id-ralaistar, before vowels, g and d idn : con-idn-aicert Ep. 105 B. ad-idn-gialna, O'Curry, Manners and Customs, III. 497.
2. id est vel sit : con-id, Sep. 26, so in Z². 33 : con-id gan döilsemi *ut id sit falsum eis*, diamid O'Don. Gr. 442, diand-id cui est Z. 598, in id ubi est, ond-id, ex quo est, id-6n est -hoc, written j. Pref. 1, but idón in Tir. 11, edon in Corm. B. Plural it, hit Prol. 47, 68, 207, Mar. 11, July 20, Sep. 28, Dec. 9, it-e, Prol. 69. These plural forms may, however, belong to the root as.
- In combination with ma, si, cia, etsi, quamevis, cia, quis, mani, na : Sg. mad, si id est, pl. mad, eid quamevis id sit, ed quis est) [ced a athair ba fissi, Fiacc], pl. cit. maniùl si ce n'est pas, na-n-d, quod non est, Z². 276. The root seems i to go, and id (non aspirating) would then=Lat. it + is, it (aspirating, it chethir chet Z². 303)=eunt+ii.
- ídain, Ep. 387 B. seems to mean *pangs*.
- ídán, adj.=*idoneus* Corm. 25. acc. sg. m. Aug. 11, n. pl. m. idain (gl. bonam fidem ostendentes) Z. 787. O'Cl. explains it by *glau pure*, and the verbal noun fdhad means to *purify* (topor. . . . do glandan oenus d'fhad annamh imna fiún, a well to cleanse and to purify the souls of the righteous), LU. 29^a. Hence also
- ídna, s. *pureity*, dat. sg. Ep. 99, con idhna O'Dav. 97 : cf. eisidhna *impurity*, O'Dav. 83, escomina. ídal, s.m. *ídolum*, Corm. 25 Z². 210 (W. eiddawl), gen. sg. idail Ep. 548=idil Z². 210, n. pl. idail Ml. 34 r. gen. pl. idul, Trip. Life Eg. 18a. 2, and cf. idul-taigae (gl. fani), Z². 180. idón, hoc (ón) est (id)=edon, Corm B. is usually written 'i.'
- Jerusalem, Iarusalem, gen. sg. Ep. 255.

- Ignatius Theophorus, bishop and martyr, Dec. 20.
- ifermn, s.m. *hell* (*inferna*, *enfer*, Corn. *yffarn*, W. *usfern*), acc. sg. ifernd-n, ifern, iffirn, iffirnan, Ep. 482, 538.
- il, adj., an u-stem (=Goth. *filu*, πολις, Skr. *purna*), *many*, nom, pl. ile, ili, Prol. 133, March 18, Ep. 175, gen. pl. ile Z². dat. ilib Z². 227. The penult is marked long (ili) in Z. 611, and in Maelsu's hymn *il-ulc*, rhymes with *spīrūt*. Comparative lia.
- flach, s.m. gl. *paean*, Z. 777, n. *subhachas no luthgair no luthgair O'Cl.* (cf. W. *ioli to praise*), gen. pl. ilach, Prol. 106 (bnt in Three Ir. Gl. 126, this is explained as an adj. by *subai*), acc. pl. ilchu, Mar. 9. Hence *ilchugud* (gl. *iubilatio*) Ml. 109.
- ilar, s. (jolar i. *iomad*, O'Cl. Gl.), *a multitude*, dat. sg. ilur, ilar, May 3, Sep. 7, 19, Z². 224.
- ille, adv. *huc*, Pref. B.=in leth *in ad locum*. In illei Z. 568 the ei is for e.
- ilmain, adj. i-stem, *opulent?* Feb. 11. gen. sg. m. ilmain, June 30, B. In Rawl. 505, at Feb. 11, ilmain is glossed by *colchair, sed*, but this is small? P. O'C. writes *iolmaoin*, *wealth and riches in abundance*.
- ilrathach, adj., *having many graces*, ratha, acc. sg. m. Ep. 466.
- im, *in my*, Ep. B. 126.
- im-, (for in- before a labial) *in quo*, Prol. 274, locative sg. of an-.
- imann, v. *immund*.
- imb', imm', im, prep. cum acc.=āμρη, Lat. amb-, W. am-, Prol. 182, Feb. 8, 11, 12, Sep. 4, 28. Ep. 197, 245. 251. As an intensive prefix it occurs in imfam Dec. 31. As a reflexive perhaps in *immrádim*.
- imba, imma, *around his*, Pref. B.
- imba-n, imma-n, *around whom*, imbam-bi, Ap. 7, ima-ránic, May 2, imal-luid, imma-luid, Aug. 23, imma-roerad, Prol. 206, imma-slecht Feb. 20, June 16, imma-slechta Nov. 5.
- imbed, *abundance*, gl. ops, imad (gl. *multitudo*), dat. sg. imbud, immud, Prol. 66, Sep. 11.
- imbel, imel, s., *a border*, Prol. 131, acc. sg. Feb. 16, Ep. 343, dat. pl. ahīmib nahEgip̄te, L.B., 115^a.
- imbi, imbe, *circa eum*, Ap. 26=imme Pref. 5.
- imblinch, s., *land verging on a lake*, (O'D. Corn. 25), gen. imblecha, dat. sg. imbliech, imliuch (cassán), Sep. 11, ad imbliech hornon, Lib. Arna. 11 b. 1. in imbliech equorum ib. 16 b. 1, a deriv. from imbel *edge*.
- Imchath, mae Feidlimthe, gen. sg. imchatho, Pref. B.
- imchuirrim, *veho*, 3d pl. 2dy. pres. act. imm-a-curtis, himocuirtis *eum rehabant*, Ap. 27, 3d pl. s-pret. roim-chuirset aneri ar christ, *they bore their burden for Christ*, note on May 8, 3d sg. pres. pass. tuaro imchuirfher do chéim in dommach, Reeves' Culdees, 93, cf. corum-imcharioirthier (gl. *vehar*), Gild. 268, imanchor auptha, *carrying love-charms*, I S.M. 176. See cuir.
- imunde, immuda, adj. (gl. *multus*), *abundans*, Mid. Ir. acc. pl. imda, Pref. 48. Compar. imdu, Z². 276, indimndae (gl. *examussim*), Z. 563, deriv. from imbed, q. v.
- immach, adv. *forth*, lit. *in campu* (mag), now amach ósin immach, *thenceforth*, Pref. chuaidh sé amach, *he went forth*.
- immalle, (=imm-an-leith *circa eorum latus*, Ebel, 4 Beitr. 9), adv. *unā, simul*, Pref. B., Z. 569.
- imufann, imand, imfann, *very weak*, Dec. 31.
- immon, limon, imun, uman, *around the*, Prol. 22, Feb. 12, Ep. 566. Here the article is suffixed, not to *iman*, but to the compound prep. immu (=abhy-ava i), which occurs in immu an ecclis, Tir.
- immuuro, imorro, adv., *vero*, Pref. 7, 22.
- immut, *around thee*, with suffix immutsa, imutsa, Ep. 331.
- imper, s. m., *imperator*, Ir. Nenn. 66, gen. sg. impir, Dec. 15.
- immrádim, immerádim *I think of, meditate, commemorate* (gl. *tracto*), Z². 435, Goth. ga-redan auf etwas bedacht sein, und-redan 'besorgen,' Ohg. rātan, rathein Beitr. VIII. 11, 2d sg. pres.

indic. imm-e-rádi, *whom thou commemoratest*, Dec. 20, 3d sg. imradi. ML. 35^a, 1st pl. imrádem, Oc. 11., 1 sg. s-preu. imrorduss, imrordus (=im-ro-radus), Prol. 20, 21, Jan. 7. Ep. 564, 565. (So in L U. 40 a.: diambá fo lind locha láin imrordus ríg richid ráin). 2d sg. imrordaiss imrordais, Nov. 13, 3d sg. 2dy. pres. am. imme-radad (gl. quasi deliberans), ML. 68^c, 3d sg. perf. pass. imrordad. Verbal noun : oe imradud chloine nobith *in meditatione iniquitatis erat*, ML. 55^c.

imthig, *go thou*, Pref. B.

in for an before g, d, n, p, b, m, (cingim, inger, ind, arimp, imbliu).

1. in, *the*, see ind.

2. in, im-, ir-, il-, prep. *in, into*.

(a) cum dat. Prol. 35. 45. 62. Jan. 16. Feb. 22. Mar. 3. 9. Oct. 1. Dec. 21. Ep. 10. 15. 29.

(b) cum acc. May 10. Sep. 10. Ep. 159.

Compounded with the article: isind, isinn: with the possess. pronouns: im, it, ina, inarn, inbarn, iná-n.

Before cech the n is kept: in cech uair Dec. 29. in cech bescnu Ep. 318 : so in each eethrumthain Pref. 51, in each rand ib. 105. So before sid (in sid saerdai July 18) and the v-sound (in barn, in forn, Ep. 375.) In one instance the unaccented i' is dropped: nam buidnib Ep. 295, an aphaeresis never found in Old Irish.

3. in, (im-, i-) loc. sg. of the relative (s)an: in airecht Aug. 3, lim-bi Sep. 10, hi-tú-sa, Ep. 385, hi-táimne Prol. 157, 161.

4. in, a privative particle Z². 860, see inbalbdæc, ingir.

ina-n in *their*, Ap. 28.

inás, see inda.

inbalbdæc adj. (adv.) *unsilent* Mar. 5, A: the other MSS. have ni-balbdæc.

inbarn (i.e. invarn) *in your*, Ep. 375.

ind *the*, for sind = SANDA. The Old Irish paradigm is as follows:—

	Masc.	Fem.	Neut.
nom.	int, in	ind', in	an, a
gen.	ind', int', in'	inna, na	ind', in', int'
dat.	{ -sind, sint', -sin' } {-nd, -nt', -n }	-sind, -sint, -sin -nd, -nt -n	{ -sind', sint', -sin' -nd, -nt, -n }
acc.	-sinn, -sin inm in	-sinn, sin inm in	{ san, -sa an, a }

	SINGULAR.		
nom.	ind', int', in'	inna, na	inna na
gen.	inna-n	na-n	
dat.	{ -snab -sna, -sna, na }		For all genders.
acc.	-sna, inna, na		

	PLURAL.		
nom. gen. dat. acc.	in		For all genders.

	DUAL.		
nom. gen. dat. acc.	in		For all genders.

Sg. mase. nom. int Prol. 333. Jan. 2. Feb. 20. 23. Mar. 12. 14. Ap. 6. May 24. June 2. 20. July 14. Aug. 28. Ep. 101. in Prol. 28. 144. 199. 229. 244. Jan. 1. Feb. 18. May 5. 27. June 17. 23. Aug. 4. 25. Sep. 21. Oct. 6. 17. 20. Dec. 4. Ep. 90. 105. 106. 130. 160. 317. 406. gen. ind Prol. 27. 1. Feb. 8. 25. Mar. 4. Ap. 14. May 10. June 11. Aug. 1. 3. 22. Sep. 25. Oc. 14. 22. Nov. 5. Dec. 5. 21. Ep. 548. int Aug. 14. Sep. 9. Ep. 316. in Prol. 145. 149. 187. 202. Jan. 11. Mar. 10. Ap. 8. 16. June 7. 8. 11. 12. Aug. 27. Ep. 61. 159. 161. 240. 329. 398. 405. 414. dat. iar-sind Prol. 279. 6-n 325. do-nd June 19.

- co-sin 20. do-n Ep. 19. 448. do-nt Ep. 104. as-sin Ep. 500. asint Ep. 407. acc. la-sin May 22. for-sinn June 15. fo-nm Oc. 15. la-sinn Nov. 25. Ep. 40. 58. 60. 356. fri-sim 368. 408. 411. Fem. nom. Prol. inn. in 20. 173. 213. Jan. 15. June 11. 17. July 18. 20. Sep. 4. 21. Oct. 4. 12. Ep. 41. 300. 420. 421. gen inna. ina. na July 11. 18. Ep. 415. 472. 492. 512. 516. 536. dat. ind Dec. 3. v-sind. i-sin Prol. 272. 274. 281. dou June 9. July 5. 13. 27. ón Oc. 16. dond Oc. 23. asin Ep. 544. acc. in Prol. 21. la-sin Jan. 19. issimm May 16. co-sin June 20. iar-sim Ep. 315. fri-sin Ep. 424.
- Neut. nom. an. al- Prol. 130. 268. Jan. 25. Sep. 26. Dec. 28. Ep. 163 gen. ind. Feb. 9. Aug. 11. in. int July 6. dat. dou Oc. 16. oc-int. ocont. ocont. Oc. 20. acc. an. ar Oc. 16 (where ar-reim-sin is from an-reim-sin Ep. 342 (where con. in A and D, seems a mistake for an) Ep. 358.
- Pl. nom. masc. Prol. 47 B. ind 209. 233. in 234. 235. 236. July 20. Sep. 4 (in immacain), Dec. 28. Fem. Ep. na 182. 410. Neut. Prol. na 161. 237. Ep. 214. gen. inna-n ina-n Prol. 61. 333. nan Prol. 205. na 206. 301. 321. 329. 332. 337. Ap. 24. Dec. 18. Ep. 20. 32. 101. 305. 456. 460. 480. dat. dona. for-sna. uasna Prol. 240. 336. Ep. 542. acc. tria-sna. Prol. 44. na Sep. 20. la-sna. Prol. 409. 486.
- Dual nom. in. July 15. Sep. 28.
- Besides these, there are some examples, of whose gender I am doubtful—issind-altar Prol. 283. dond-richiud Feb. 23. iarsind forginl. Ep. 488. asint-sin-sa. Ep. 407. in mind-sa Dec. 18. [mind is neuter in the Turin ms.] isin-sid. Ap. 2. don rigin Prol. 31. don bithchoemmu. Mar. 13. ingrafand Ep. 73.
- Middle-Irish influence is perceptible in the use in two places of na, in(n)a in the nom. pl. mase. na tri macain. Aug. 2. inna druing-sea. ina druing-sea. Ep. 285.
- ind. inn (=Gaul. ande-). see indber. indsaigim. intslucht.
- ind. inn prep. (=Lat. indu-). ind echedroma dairiu May 7. A. inn insib mara. Fiacc 11. foraccaib Lomman ind inber Boinne. Trip. B. 166. col. 1.
- inda than. Z. 681. =inna Pref. B. anda Ep. 367. B. inda as. indás (inas Ep. 367. 423) than is, Z. 681. pl. indat : bahairde he indat tige in baile it was higher than are the houses of the town. Lib. Brecc. 108 a. 1 cited Petrie's R.T. 369. mod. Ir. ionáid. O'Don. Gr. 322.
- indarbu. indarpu. imdarbba. s.m. an expeller Oc. 17. With saph indarpu demnai cf. sab indarba cloeni. Fiacc h. 23. The gen. sg. is prob. indarban : cf. ro-indar-panta na dorcháí expulsae sunt tenebrae. Trip. Life. Eg. 3. b. 2. indaárben expelle eos Goilil. 45. redupl. pret. sg. 3d r-indarpai. pl. innar-patar indarbanar subjicitur. The root is BHA. BHAN. φα. ψερ.
- indarbud. s. expulsion. Ep. 211. cf. indarpi rejectionis Z². 230. isanindarbae (gl. in repulsam) and other forms. Ir. Gl. p. 93.
- indat. in quo sunt. Sep. 4. seems the pl. of inid in quo est.
- indber. s. (W. ymfer) estuary. gen. sg. indbir. Sep. 13. Indber Doele now Ennereilly. near Arklow. County Wicklow. Hence the Gaelic inbhir. wrongly explained in Z². 905.
- indehmaice. Ep. 172. seems a mistake for ni dehmaic.
- indel. s. a yoke. i. cengal. Three Ir. Gl. 129. i. cumrech. Rawl. 550. acc. sg. Feb. 16.
- India. s.f. Dec. 21.
- indiaid. adv. after. Pref.
- indisim. I relate. 3d sg. pres. indic. act. indissid (ms. ig) pass. indister Pref. B. cf. aisndis and indiuth i. indisin ut est nis-féidigh [leg. féidigh] mo rosc indiudh ni fédann mo rosc a indisin cofrindle. H. 3.18. p. 51^b : in Feb. 27 D. innis is perhaps the 2d sg. imperative active.
- indiu. adv. today. Prol. 220. W. ie-ddyw.
- indsaigim. I approach. I visit. 3d sg. pret. act. roindsaig Pref. B.
- i idsin. adv. there. Pref.
- ingen. s. f. daughter. maiden. virgin. Prol. 129. Jan. 5. 21. Mar. 23. May 29. Oc. 5. gen. sg; ingine Z². 242. dat. ingin 243. nom. dual ingin Dec. 9. B (ingen A, ingen D), n.pl. ingena (ingeine, B) June 5. gen. pl. ingin-n. Jan. 22. Mar. 29.

- ingenrad, s. f. *a number of maidens*, dat. sg. *ingenraigd-n* July 21, gen. sg. *milliud an-ingraidi* LU. 121.
- ingir, Dec. 21 (*ingair* B, *an-gir*) seems an adj. meaning *tristis*, cf. *ingir* lem cœn chretim duib (gl. *tristitia est mihi magna*) Z. 614, O'Dav. 98, writes *ingar* and explains it by *dainim no goirt no tiachair*, and glosses the word in Dec. 21, by *teimh*.
- ingor, s.m. (=an-gor !) *sorrow, misery*, dat. sg. do *ingor maic cecht* LU. 98^b, acc. pl. *ingru* May 23, *ingra* Ep. 119. As to the change to i of a before ng, see Z². 5, *ingar* (gl. *enighma*) Ir. gl.
- inis, s. f. *island* (W. *ynys, anusti*, Lat. *insula ex ansula, ansula !*) gen. sg. *inseo*, Tir. 11. *inse* July 7, Tir. 11. *indse* Jan. 10, Feb. 7, Mar. 8, dat. sg. *ini* Mar. 15, Aug. 8.
- Inis bō finde, insula raccae abae*, Aug. 8, *Inis bofin or Bophin, island off the coast of co. Mayo*, Joyce p. 161, *inis bō finne forsind* (farge, LU. 9^b).
- Inis cathraig*, Mar. 8, *Scattery Island in the Shannon, co. Clare*.
- Inis Clothranh*, Jan. 10, *Inis cloighran or Quaker's Island in Lough Ree, co. Longford*.
- Inis Cúscraíd*, July 22, *'Inis heocoreey', co. Down, written *Inis Cumhlastraigh* by the Four MM. Caunscridh Mart. Tall. xxx., see Joyce 67.*
- Inis mac Néssain*, Mar. 15, 'Ireland's Eye' co. Dublin.
- Inis maic hui Chunn*, Feb. 7, now Inchiquin island in Lough Corrib.
- Inis Medcoit*, Aug. 31, prob. the British name of the Island of Lindisfarne, O'Don. Four Masters, A.D. 627, and see Reeves' *Columba* 374, n. (r).
- Inis Mór (big island)*, Pref. 58.
- Inis Muiredaig*, Aug. 12, now Inishmurray, co. Sligo.
- Inis Teimle*, (Teimle, Doimle) July 4, the Little Island, near Waterford.
- init, s. f. *initium*, Nov. 13. W. *ynyd shrovetide*.
- inmain, adj. i-stem, *dear, loveable*, Prol. 130, 339, Feb. 11, Mar. 7, 16, May 24, 25, 28, Aug. 3, Sep. 19, Oc. 26, Dec. 12, gen. sg. m. *inmain* May 29, June 30, July 27, superl. *inmainem*, LU. 129^b.
- inmall, s. *weariness, sadness* (*inmall* i. colchairs O'Dav. 98, (*ionnmall* i. eolchairs no toisce O'Cl.) Prol. 323. In Sep. 10 it seems an adj. So in B Dec. 31. In LU. 33^a acht bidhésin *inmall aithrighe cen guim fuíri*.
1. *inna, than*, see *inda*.
2. *inna*, art. nom. pl. (fem. and n.), gen. pl., acc. pl. see *ind*.
- inne, s. f. *sense, meaning*: acc. sg. *indi*, inni occurs, according to the scholiast in the Franciscan copy, in Ep. 84, where he glosses it by *tuisiesin*. But the true reading is a *rinni*, see *rind*.
- insce, s. f. (=in-sciā) *sermo*, gen. sg. *indse*, Ep. 123.
- inso, *here*, Pref. 48, 68.
- int, see *ind*.
- intan, adv. *when* (lit. 'at the time', tan) Pref. 101.
- intslucht, intluicht, intlinucht s. m. u-stem, *intellect, meaning* Z². 210, dat. sg. Prol. 298, 318, acc. pl. do *thintud in suin ebraidí sluindes ilscéu 7 ili intluichtu la ebren to interpret the Hebrew word which expresses many senses and many meanings with the Hebrews*, Ml. 37^a.
- io, for ia : *dioda* Feb. 9 A.
- Iób, gen. ióib, May 11, June 8, 30.
- Iocundus, Iucundus Feb. 21. A martyr who suffered at Adrumetum in Africa.
- Iohannis, Ioandis, Iohannis, June 26, gen. sg. *iohannis* Feb. 27, May 25, July 25, Dec. 27, ioandeis Feb. 24, B *iohannis*, July 25, B. The Iohannes et Paulus mentioned at June 26, were brothers 'quorum primus prepositus, secundus primicerius Constantie virginis filie Constantini.' They were beheaded by order of Julian, Ob. & Mart. p. 129, Jameson S. and L. Art. 629. The Iohannes and Dionysius commemorated at May 25, were two priests martyred at Rome.
- Iohen, gen. sg. *iohain*, Aug. 29, Sep. 24, acc. sg. *iohen*, Prol. 102.
- Ioin, (Eoin, Iohain) Sep. 26, gen. sg. *ioin* (eoin, iohain) June 24.

- Ionas, acc. sg. Ep. 463.
- Iosep, Ioseph, Ioseb, Mar. 19, acc. sg. Ep. 527.
- Iovianus, July 26, mart. at Laodicea in Phrygia, Boll
- Ipolitus, Jan. 29. See Hippolytus.
1. ír, *dedit*, ro-in, rofir, July 5, rohír Sep. 23, róir dún (gl. regula quam mensus est nobis deus) Z².462.
2. ír, i. ferg, *anger*, Corm. B. s. v. mer. la demon confrí, LU. 114^b, ren aibnibh ir i. risna haibnibh fergacha, O'Curry, Lect. 617, cesfaid in ilipana(ib) in ifernn ír, O'Dav. 98. Hence írach, adj. *ireful* acc. sg. u. S².p. 29, diama cleireach nirbat irach, Mart. Tall. p. xxiv.
- irarda, (ilarde) B) Feb. 8, abb irarda amra O'C. translated by '*the illustrious abbot of Irard*', but Fiachra was abbot of Congbail Glinne Suiligh (Mart. Don. p. 42), now Conwal in Tirconnell. I suspect irarda or ilarde to be an adjective, meaning perhaps 'eagle-like.'
- hiriu, s. *land* 1 S.M. 258, gen. írenn, dat. hirind oc collud an hirend, L.U. 128^a, 1 S.M. 258, fre, Ep. 450, abl. ire Ep. 26, iriu i. ferann O'Dav. 97, riomh i. fearann O'Cl. Gl. cf. perhaps Goth. féra, Olg. fiara.
- irguis, hirgaís, s. *a prayer* (iorgnúis, i. firgheis, i. guidhe, O'Cl. gl.), acc. sg. Ep. 561. See aurguis supra.
1. is, =est, Aug. 4, 30, Sep. 24, Oc. 24, 28, Nov. 10, Ep. 28, 554, used impersonally: is-tú thou art, Prol. 14.
2. is, conj. and, Prol. 210, June 26, Nov. 18, Ep. 294, B. is nad dixnigedar nach éocene (gl. sic non est inter vos sapiens quisquam) Z. 781. Another form is es: bennach ultu es conf(n)achtu, Z. 944.
- is, his (W. is), prep. cum dat. *below*, is nélaib Nov. 20, Ep. 378.
- Isáel, Isaac, son of Abraham, Ep. 467.
- isel, (W. isel) adj. *lowly* dat. sg. n. isil Z. 1081, n. pl. m. isil Prol. 152, dat. donaib islib (gl. ad inferna) Z². 237. Compar. isliu Prol. 153 (isle, A), Ep. 10, Z². 275.
- isin, in the, Prol. 272, 274, Nov. 10, isimh- 'into the,' May 16.
- isle, s. m. (n.?) *lowliness*, dat. sg. isliu, Ep. 391.
- Israel, Ep. 495.
- I'su, I'ssu, (W. Iesu), generally written contractedly Ih.u, not declined, nom. Prol. 56, July 15, Sep. 23, 24, Dec. 17, gen. Prol. 63, Jan. 21, March 19, July 26, Oc. 23, Ep. 12, 56, acc. Feb. 5, Ap. 19, voc. Ep. 3, 303, 311.
- I'sucán, dimin. of I'su, Ep. 92. So cúcán L.U. 77^b is a dimin. of eú (canis).
1. it, hit, *sunt*, see id.
2. it, est, Prol. 146, a Middle-Irish form of id, mat si est, Ep. 178 A. (B and D have the Old Irish mad.)
3. it, hit, in thy, Prol. 310, Ep. 39, 334.
4. it, eum, ar-it-rogbus, Prol. 18, ar-it-léga, Ep. 178, con-it-coocert, Ep. 105. Middle Irish for id, q. v. I'te, of Cluain Credal, Jan. 15, Joyce 140, 141. The story of Ite and the dóel p. xxxiv reminds one of a mode of torture sometimes practised in India. Half a cocoa-nut shell with a large stagbeetle inside is fastened on the victim's body. The beetle struggles to escape, and at last endeavours to burrow through the flesh.
- iter, eter, prep.=Lat. inter Pref. 94, itir flaithib March 11, A, itir thondaib Nov. 23. In Old Irish eter always governs the acc.
- itge, itche, s. m. *prayer*, July 16, Dec. 21, Ep. 337, acc. sg. itge-n, itche-n Prol. 17, Jan. 10, Ep. 413, at coted-a inn itge *impetravit ille precem*, Tir. 8.
- Itharnaise, Dec. 22.
1. itin² prep. See iter.
2. itir, adv. *omnino*, Pref. 97, Z. 568.
- iu for e: aidiu, Mar. 19, A.
for ea, naimtiu, Prol. 231.

for i, isliu, fairsiung Oe. 28, gairiu Prol. 249 A. In inlant creidium, Prol. 173, A, genn-thueht 213, A, rothuirsiung, Ep. 75, so faiftiugit (gl. exultent), Lib. H.
for eu: niurt Prol. 219, iuliter Oe. 2, giurgi, Ep. 265.

Iucundus, see Jocundus.

Iuil, Ap. 12=Julius A. Julius Romanus Pontifex is mentioned at this day by Boll.

Iulian, Jan. 6, Julianus, a martyr.

Iuliana, Feb. 16, a virgin martyr, beheaded under Maximinian. Iofer niger nomen demonis qui temptauit eum et adam et eain et christum et item iulianam. . . . cuncta eius scelerata ligatu narravit uirgini, Rawl. 505. See the Acta S. Julianae in the Bollandists at Feb. 16, cap. 2, 'ego multorum hominum oculos extixi, aliorum pedes confregi, alios in ignem misi, alios appendi, alios autem sanguinem vomere feci, alios in pontum sulmersi, alios vitam finire feci violenter, alios autem in suo furore manibus suis cruciari feci: et ut breuiter dicam Omnia mala, quae in isto mundo sunt, meo consilio peraguntur, et ego ipse perficio, et alios quos inueni non habentes signaculum Christi, interfeci.'

Iuliter, Oe. 2, a corruption of Eleutherius, mart. at Nicomedia in Bithynia, Boll. Rawl. 505 has here Eleuther.

iúin, June, gen. sg. iúin June 1, 30.

Iuimill, Imailli, Sep. 28.

Iustinus, a deacon, May 5, Dec. 5. At May 5 Justinus may perhaps be a corruption of Justus, bishop of Jerusalem and martyr, who is mentioned at this day by Boll.

Kallaind written Kl. See callaind.

l corresponds with l in Greek, Latin, and Gothic: lige λέχος, Goth. ligan : elú κλέος : at-luchur loquor, lán plenus, leth latus.

la, le prep. cum, acc. apud, penes, cum (=prati προς) Prol. 30. 111. 132. 166. 178. 216. Jan. 28. Feb. 19. Mar. 16. 18. July. 4. 5. le báis Donchuda Pref. 21. with the article las imn—q. v. with the relative lasn—q. v.

with the suffixed personal pronouns:—

sg. linnm, lium, lemm 1. pl. linn

lat 2. lib

lais, less. f. lae. 3. lethu, leu, leo.

with suffixed possessive pronouns: lam' lat, lia (la in Prol. 95).

lá, s. n. day, Feb. 24. (where the masc. art. is used) láe, lae, laithe, Z². 229. dat. sg. láo, lau, lóu, Z². 231.

láilm I cast, I put, rolái side menmain fora maeson LU. 39. 3d pl. pret. pass. roláithe (rolatha B) Prol. 41. baratrum i. loc illáiter senori, a place into which old people are cast. Lib. Hyman, ed. Todd, p. 230. cf. rolesat they cast O'D. Gr. 259. 326, but laaid (deg. laait) i. curíd ponunt: in conflict rolasat (leg. rofásat?) O'Cl. Gl. laaidh i. curíldh. ib. O'D. Gr. 314. ralsat ár móir for fiann-gallaib, Chron. Scot. 150. rolasat gáin mesca. Longes mac nusníg they uttered a shout of drunkenness. The primary meaning seems to set in motion: ἔβω (ΑΛΑΔΑ) is perhaps cognate. See do lá supra.

labra, s. m. loguela, sermo, oratio (W. llafervydd) Feb. 8. dat. sg. oe nuall 7 oe labra móir, LU. 25^a. acc. sg. labra Prol. 1. Glück K. N. 50 compares Gaulish Labarus, Labara, but these names may be cognate with λάθρος.

labraim loquor (W. llafaru, 2 Beitr. 176) 3d. sg. pret. (impf. ?)-labrai, Dec. 22 = W. llafarodd. In Zeuss' glosses, it is a deponent. Cognate perhaps with Lat. labrum: cf. a summis labris venire to be lightly spoken, see amlabar.

Lachtee. Mar. 19.

ladnae, s. acc. sg. ladnai May 26: meaning doubtful. The glossographer gives four different meanings, and O'Clergy a fifth, viz. bailbhe dumbness, so in Rawl. 505 ladna is glossed by lothi dumbness. O'Curry rendered it by debility.

láech, (in athláech pref.) s.m. acc. pl. laeochu LU. 45^b = borrowed from Lat. laicus, whence also W. *lleyg*, Corn. *leic*.

laid, laith see lóid.

Laidcend, Laidgenn Jan. 12.

laige, acc. (O. Ir. laice) *languor*, *weakness*, acc. sg. Pref. 60.

Laigen, s.m. *Leinsterman*, gen. pl. Pref. 24.

laigen, s.m. *lancea Arxixia*, acc. pl. laigniu, laigne, Ep. 324.

Laimech, Lamiach, Ep. 452.

láine, see láine.

láinnech, lándech adj. *scaly*, Oc. 11. from lánn.

láinne, láinde, *sharpness* (gl. acrimonia, gl. acredio) Z. 726. dat. sg. laindi Feb. 21. Oc. 7. laind, adj. (gl. aer) Corm. s.v. aicher. See rolaind tichair láinn (gl. hic aer) Sg. 41^a.

láinnrech, lándrech, loinnech, loindrech adj. *lucid* Prol. 197. Mar. 4. 16. June 9. July 28.

Nov. 22. Dec. 6. Ep. 90.

lais, leiss, leis *apud eum, secum*, Feb. 11. Pref. 24. 99.

Laissréin, Laisréin, Lasréin Ap. 18. Sep. 12. 16. Oc. 25. gen. sg. Lasrein laisren, Aug. 12.

Sep. 12. The L. whose obit is celebrated at Sep. 16. was third abbot of Hí. Reeves'

Columba, 372. The following verses relating to him on the margins of p. 96 of LB.

were accidentally omitted :

La patraie la gíric

Patrick's day, Quiriac's day,

la laisren con-áine

Laisréin's day with splendour,

la beoc eeu urhra

Béoc's day without waning ;

leo drumchla cech raithe.

They have the ridge of each quarter (of the year).

Nollaig bee is feil patrac

Little Christmas and Patrick's feast.

feil adomnan *fél* murtain

Adamnán's feast, Martin's feast,

fél ciaran *fél* molassi

Ciaran's feast, Mo-Lasse's feast,

aderim rib cenbrassi

I say to you without . . .

mebraigther lib innmale

Let it be remembered by you together,

foreoelathí *sechtmaine*

(Are) on the same day of the week.

Laisranus filius Feradachi, Reeves, Col. 40. 57. There is a hymnus lasriani i.e. molasse daiminse in Lib. Hymn. 31^b, where maccularsius, gen. maccularsí, is used as the equivalent of Lasrianus.

laithe, lathe, s. n. *day* Prol. 283. Jan. 25. Z². 229. 2 Beitr. 130. gen. sg. laithi (ms. often laithe), Prol. 288. May 5. Dec. 9. Ep. 5. 26. 33. 48. 271. dat. sg. laithi, laithe (leg. laithin as in Z¹. 231) Dec. 13. n. pl. laithi, laithe Prol. 301. 321. gen. pl. laithe-n Prol. 296. dat. pl. laithib laithib, Prol. 23. 309. Mar. 26. Contracted lae, lá q. v.

lan' *apud meum*, June 25. July 13. 22 A, Dec. 23. 24.

lám, s.f. *hand* (W. llaw) gen. sg. láime, dat. sg. láim, Prol. 273. dat. pl. lámaib Ep. 456. 468 : for *pláma, cf. παλάμη, palma, Beitr. VIII. 8.

lamur, *I dare*, rolamur, rulamur, rolomur *audio* Z². 438. laimemmar *audemus*, 3d sg. redupl. pret. rolamá Prol. 58. 1 pl. 2dy. pres. lammas, July 25.

lán, adj. (W. llawn = plenus, 2 Beitr. 16^a) Pref. 94. Feb. 26. Aug. 10. Ep. 21. dat. sg. m. lán Jan. 11. Compounds : lan-bendacht Ep. 61 B, lan-fregra Feb. 22.

land, s. f. *area* (W. llan, Goth. land 2 Beitr. 176), dat. sg. laind Mar. 30, June 18, Sep. 26. O'Cl. explains lann by eaglas *church*, O'Dav. 101, by ithlann no ferann. In his edition of the Irish charters in the Book of Kells) Miscellany Ir. Arch. Soc. i. 1846, p. 140,

where it is declined as a t-stem: gen. lainded p. 140, dat. pl. lanntaib p. 132) O'Donovan renders land by *house*, and this is its meaning in the following quatrain (LB. 93, t.m.) :-

Mabeth aige lat it lained	If thou hast a guest in thy house,
Mád concela praind aire	And if thou hiddest dinner from him,
Níche int-aige bíis cenní	It is not the guest who is without anything,
Acht mad isu mac maire.	But Jesus, Mary's Son.

Land Ela, Sep. 26, now Lynally near Tullamore, Joyce 310, ela ainm mna boi isin baile prius. is uaithe aimmichther land ela, L.B. 21*.

Land Léire, June 18, now Dunleer co. Louth.

Land Modomnóic, Mar. 30.

1. láne, láine, s. f. *fulness*, Z². 247, dat. sg. láni, Feb. 3, Dec. 10, Z². 242, láini, Ep. 15.
 2. láne, láine, gen. sg. the tribe to which Gobban belonged, Dec. 6.
 1. lann, s. *gridiron*, (i.e. greideal no róistin, O'Cl. GL), dat. pl. lannaib, landaib, Prol. 40.
 2. lann, s. f. a *scale* (squaeme) acc. pl. *amat lanna* (gl. tanquam scanae) Lib. Armach. 176. b. 2. Hence láinnéach q. v.
- lanomain, s. *a pair, couple*, generally *a married couple* (fer 7 ben, O'Dav. 102) Mar. 24. acc. sg. conacai in lanamain ina cotlud *he saw the pair*. Deiridriu and Nóisi, in their sleep, Longes mac nUsnig, n. pl. doluid for longás ceathra lanamna ficheat, *four and twenty couples went into exile*, Scél Tuain, LU. Hence lánnamas *wedlock*.
- lár, s. m. (n. !) = *floor, ground*, gen. hair, dat. lár (gl. solo) Z². 16, acc. sg. Pref. 94, where neam 7 lár = W. nef a llawr, lar srotha *alveus fluminis*, Tur. For plár = flur, AS. flór, 2 Beitr. 176.
- lasa-n, lassa-n, lasn, las, *with whom*, Prol. 65. 106. Mar. 10, Oc. 22, June 15, Ep. 162 (where one would have expected lasnatá). In Feb. 16, lasceith stands for las sceith *apud quam romuit*.
- lasinn, lasin, lassin, *at the, with the*, Jan. 18, 19, May 22, Aug. 2, Sep. 13, Nov. 25, Ep. 40, 356 (where we should have lassinnathair).
- lasna, *at the, with the* (the pl.), Ep. 409.
- Lasren, gen. sg. Aug. 10, see Laisren.
- lassar, lassair, lasair (W. llachar) *flame*, Mar. 17, Ap. 18, July 8, Z². 259, 260. Root RAK, ARK, 21 Kuhn's Zeits. 426.
1. lat, latt, let, lett, *with thee*, Feb. 19, Aug. 9, Ep. 365, 425.
 2. lat, *with thy*, Prol. 271, Ep. 354. 357, 470.
- lathe, see laithe.

- láthraich, s. m. (n !) *a house-site*, dat. sg. du láthraich da arad, Tir. 8, acc. sg. Prol. 208, Joyce Ir. Names, 41, 298, Láthraich Lughdach Prol. 208. Another form of the nom. was láthrech cf. Lathreg-inden Reeves' Col. 50. Laithreach Briuin, Four MM.
- Laurent, gen. laurint, lurint, Feb. 22, Aug. 10, deacon of Sixtus II. and martyred at Rome. When roasted on his gridiron he said, Assatus est, jam versa et manduca.
- le, =la, q. v.
- lebenn, lebend s. *a platform*: lerbenn seems a compound meaning *the sea-level or the sea-side* Nov. 29, lebend immurro 7 fond inichtarach na cathrach, Vis. Ad. dat. pl. lebcunib in tige coitcheann tabulis domus communis, Pertz 5, 481. P. O'C. writes leibheann *the deck of a ship, also a scaffold or gallery*. The glossographer on A seems to regard lebend as a gen. sg. (nom. lebiu !) meaning 'maris.' If so, cf. λειβω, libo.
- leblaing, *solti*, a redupl. pret. for le-blaing, of lingin q. v. and see the forms do-eir-bling, do-air-blaing, Tur. 59, 60, and fo-roi-blaing, ML. 43⁴.
- lebor, lebar, s. m. *liber*, *a book*, gen. sg. libuir Z². 428, dat. libur, gen. pl. lebur-n, lebar-n (leg. lebor-n) Ep. 141, acc. pl. libru (libra A, libra B, D) Ep. 75.

- lebrán, s.m. *libellus* Ep. 90, 106, 130, 133, n. pl. lebráin Prol. 289, dat. pl. lebránaib Prol. 310.
 lécm = linquo, λέιτω, 2d sg. imperat. léic *sine* Pref. 29, ralleic (gl. dimisit eum) Ml. 53^b.
 3d pl. s-pret. lécsit, léicsct Oc. S. see lecad : leicsi *dimisit eum* Ml. Léicidir *concedetur*, Z. 469, noleicthe *dimittebatur* Tur.
- Leccain, (leccuin A, lecoin D) dat. sg. f. June 28, Leckin, barony of Corkaree, co. Westmeath.
 lecht, s. m. *a grave* Corm. 27. dat. sg. lecht Prol. 227, acc. pl. lechta Ep. 146, originally,
 perhaps, the bier : cf. flebis et arsuro positum me, Delia, *lecto*, Tibull.
- lechtán, s. m. dimin. of lecht, acc. sg. Prol. 116.
- léce, in the adverbial phrase collécce, Prol. 239. See calléice, and cf. perhaps W.llwyg *turn*.
- lécad, s. leaving, dat. sg. Ap. 21.
1. légain, *I dissolve, I destroy*, 3d pl. s-pret. do legsat (leg. dalégsat i. e. do-a-légsat?) Nov. 6, cf. il-lobad et legal (gl. in corruptione) Z. 580.
 2. légain, *I rend* : no-d-légit nor légit (ms. legad) *id legunt* Ep. 81, ar-id-légha, ar-it-léga *id recitat* Ep. 178, airlech (*recite*).
- légend, s. reading, dat. sg. leigíund Pref. B. gen. pl. la huaigi ailt-légend *with perfection of high readings*, Sep. 26. W. dar-llen.
- léim, s. n., *a leap* (from lengmen, W. lam, as céim from cengmen, W. cam), Dec. 31, acc. pl. léimenn (ardléimend, desléimend, Sergl. Conc.).
- léir, adj. i-stem, *industrious, pious*, Z^a. 233, 274, Ap. 30, June 24, acc. sg. m. Ep. 90, dat. pl. lérib, létrib Prol. 310, 334, acc. pl. m. léri, léiri, Nov. 14. adv. colléir, Prol. 312, Z^a. 235. compar. lérin, léirthir. Hence lère q. v.
- lén, see corplen.
- lén, s. m. (n. !) *woe*, acc. sg. Jan. 24, cormac cen lén, LU. 51^b.
- lenáim, *I follow, I adhere*, (Skr. lináni, Lat. ligneo) 3d sg. pres. indic. lenaid Z. 1022, 3d pl. lenit, Z. 1051, where it takes the prep. di, 3d pl. s-pret. lensat O'D. Gr. 176. 2d sg. redupl. s-future lilessai, lilessi Prol. 309, 311, gur lil i. gurleam O'Cl. gl., ni fes in lil eitir in taimm, *it is not known whether the name has stuck at all*, 1 S.M. 192 (where both text and translation are wrong) : nilil non cohæsit, roll aldhæsit, Z^a. 449.
- lenáim, *vulnero*, 3d sg. pret. pass. rolenad Prol. 253.
- Leníne, gen. Leníni, Nov. 24.
- leoman, s. m., *a lion*, (W. llew), gen. leomain, gen. pl. Ep. 500, brotha léoman L.U. 89^b. The diphthong eu reminds one of the OHG. lewo (n), O. Slav. livu.
- ler, s. n. (W. llýr), *the ocean, a great sea*, O'Dav. 100, for oenlith ler slúagla Mar. 21, for oenlith ler suthain May 14, for oenlith ler shuaghach June 14, for ænlith ler mbuaudie Oc. 30, gen. sg. fir March 15, 22, D. Aug. 14, Nov. 23, acc. sg. ler-n June 12. Compounds : ler-lebend Nov. 29, ler-muir, lermaig, Dec. 12.
- lére, léire, s. f., *industry, piety, devotion*, gen. sg. buaid lére Prol. 3, Ap. 5, Sep. 5, luirech lére Ep. 78, mac lére Ep. 350, gen. mec lére Ep. 428, 429, dat. lerí, Mar. 6, 25, June 28, Aug. 29, Oc. 22, Dec. 20 (but O'Dav. 101, here reads ba brigach a lere), Ep. 106, 130, 138, acc. sg. léri-n, July 9.
- lermuir, s. n. *main sea*, dat. sg., Dec. 12.
- les, less, s. m. (n. !) *a fort*, gen. sg. lis, liss, June 25, Dec. 3. gen. pl. ad fontem loig-les in scotica nobiscum, uitulus ciuitatum, Lib. Armach. 10 b. Less Mór in Ross-shire June 25, in Co. Waterford, Dec. 3. Less obraig Pref. W. llýs.
- lús, less, s., *light*, March 4, 22, June 9=leos Corm. and O'Dav. 101.
- lestár, s. n. (W. llestr) *a vessel*, lestár n argit vas argenti St.P. dat. sg. lestur Ep. 22, Z^a. 224, 252. There was also a fem. form : lester chorthón (gl. effutulis) Z^a. 252.
1. leth, s. (neut. s-stem Z^a. 270) =latus, Aug. 25, dat. sg. leith Ep. 35, fo leith Prol. 230 B. acc. sg. ille (th) q. v. gen. dual fer dà lethé Dec. 4.
2. leth, s. (n. a-stem) : *half*, Z^a. 223, dat. leuth, in composition with nouns often *one of two*, O'Don. Gr. 338.

- leth-assa, *one shoe*, Pref. B. cf. mo leth-rose-sa, *one of my two eyes*, F. D. G. 34, i lenmain dia leathchois, ib. 86.
- Letha, s. m. (n.), *Italy*, gen. sg. June 27, dat. sg. March 26. The W. cognate Llydaw (Letavia) denotes Armorica, and so Letha, O'C. 503, O.W. litau. Dieser name scheint . . . mit lit. Létuva Litauen verwandt zu sein und ein künfteland zu bezeichnen wenn mann nählich an lat. litus erinnert darf, Windisch, Beitr. viii. 15.
- lethan, adj., *broad, πλανές*, Prol. 214, 2 Beitr. 163, gen. sg. m. (n.?) lethain, June 27, gen. sg. n. Nov. 23, loc. sg. lethan Dec. 11, n. pl. f. lethna Ep. 82. This is the W. llydan, Gaulish litanos, Glück. K. N. 85.
- lethet, s., *breadth*, dat. sg. Oc. 13, but lethit, *latitudinem*, Z. 770.
- Lehglen, now Leighlin, gen. sg. Lethglinde, leithglinne Ap. 18. Joyce, Irish Names, 416.
- lethrann, s. gen. lethrainam, *a half quatraine*, Pref. 52.
- lex, *a cry, noise, a chant*: acc. pl. lexu, lexu, lechsa, Nov. 14. This obscure word occurs twice in LU. 25^a. coculatares anairtuáil gáir moir 7 lex amal bid occetol salmu nobethe and they heard from the north-east a great cry and chant as if some one was there a-singing psalmns: co festais cia gáir no cia lex rochnalatar that they might know what cry or what chant they heard. A later form seems to occur in H. 2, 16, col. 393, osbarr an eraimh coisint lessa.
1. lia, s.m. (stem in ne) *a stone*, Ap. 15 (where it is a monosyllable), gen. sg. liacc, nom. dual imda liic LU. 59^b. In Laud 610 al-ia is neuter. In LU. 65^a. lia, acc. liic is fem. (gabais liic moir, ib). Seems cognate with λαῖα, λαῖηξ.
2. lia, *with his*, Prol. 190, Ap. 8. See the supra.
- liacc, s. f. *stone, flag*, gen. sg. lice (in aeclisia magna aird licee, Lib. Arm. 9, b. 2), dat. sg. lic Oc. 5 (where it is a dissyll.), foaid for leice luim, he used to sleep on a bare flag, Fiacc h. 31, gen. pl. doim-liac q. v. gen. dual o beluch da liae, LU. 39^a. (or is this from lia?).
- liath, adj. (W. lwyd), *grey*, Ap. 30 (from plácta=pallita, acc. to Rhys).
- Liat Mór, Mar. 13, gen. leith moir Mart. Tamil. xviii., now Leemokeevege, barony of Eliogarty, near Thurles.
- Liathán, gen. sg. liathain, June 21.
- lib, lib-si, *with you*, Ep. 397.
- Liba (Liba ?). See Moliba.
- Libren (Librén ?), of Chain Fada, Mar. 11, latinised Libranus, Reeves' Col. 156. A dimin. from Liber (gen. libin ib. 203).
- Liffe, Liphe, the river Liffey, Liphe ligda Goídil. 38, gen. sg. in campo liphi, Lib. Arm. 10 a 1. liphi Dec. 9, B. where A has wrongly liffe.
- lige, s., *colour*, O'Dav. 103, acc. pl. liga ib. lig.i. maisi, LL. Voc. 66.
- ligach, adj., alaind no cendais *beautiful or gentle*, Prol. 197, 214 B. Mar. 24 B. Ap. 18 (i. min O'Dav. 101) June 21, gen. sg. m. ligaig Sep. 12, dat. sg. fem. lígaich Mar. 30, ligaig June 18.
- ligbail, Dec. 3, A, seems a mistake for nagbail.
- ligda, adj. *beautiful*, Prol. 214 (where O'Dav. 101 explains by láitir *strong*), dat. pl. n. lig-dai, Prol. 23, dianduthoig Liphe ligda, Goídil 38.
- ligdach, adj., Mar. 24, perh. a mistake for ligach, which is the reading in B.
- ligdath, s. *a beautiful colour?* dat. sg. Prol. 19, Sep. 21. I know not whether this is a compound (lig-dath, cf. lig-flaith) or a derivative from ligda.
- lige, s. n. *bed, grave*. Prol. 113 (gl. torus, gl. lectus) Z². 37, gen. sg. ligi, Ep. 224, acc. sg. lige Pref. 93, n. pl. lige Prol. 76. Cognate with λίχος, lectus, Goth. ligta, Eng. lie.
- ligflaith, s. f. *a beautiful kingdom*, gen. sg. liglatha, Ep. 22.
- ligmar, adj. = ligach, July 7.
- linn, lim, *with me*, Ep. 494 = lium, Ep. 367, see la.
- lin, s.n. *number* (collective) Z². 238 (where it is confounded with linn q. v.) lín catha Aug. 23, gen. lino, lina, Z². 238, dat. sg. lin Prol. 106, 115, 167, fo lin Prol. 296, fiad in lín-sa,

- Ep. 103. don lín Ep. 31, acc. ar lín Jan. 30. la lin Dec. 2, dat. dual diblínaib, comp. comlin.
- líname, *I fill*, 3d sg. rel. pres. límas, líness *qui implet* Sep. 9, Nov. 8, pret. rolín *implevit* Prol. 140, 215.
- line, s.f. = linea, dat. sg. líni Oct. 2, 14, nom. pl. líni Prol. 308, dat. pl. línb Pro. 311, 335.
- lingin, *silio*, 3d sg. pres. indic. lingid Z. 1074, mo-ling June 17, is explained as a third sg. pres. and Fick 391 refers lingin to the root LANGHI. But the O.Ir. pret. -leblaing is a reduplication from a nasalised form of VALG, Skr. vavalga.
- linn, lind s. (W. llyn) *a pool*, dat. sg. bairfider airiu 7 conaing sin lind lethain, LU. 39^b, but ata labraid for lind glan, LU. 47^b, gen. dual dá lind June 3, dat. pl. linnib, Fiacc hymn 27.
- linn, linni, lindi, *with us*, Sep. 6.
- linn, s.f. (i. saeghail O'Cl.) *age, wisdom*, gen. sg. linne linde (i. saegail no ecne, Three Ir. Gl. 136) Oc. 13, nom. pl. linda Ep. 82, milinn i. drochsaoghal O'Cl., bá maith iarom bí inderin rialind, well, then was Ireland bidding at his time, LU. 50^a, nocho-berad orm ria-linn cluchi erail ar-fidchill, LU. 50^a, ream línn in my time P. O'C. reliann an líne se during this age or generation: ib. in Zeus' glosses línn, like aés, is used as a pronominal substantive: in línn roftir a peccad aetas quae scit ejus peccatum (i.e. ii qui sciunt eorum p.) Z^a. 364, in línn rodechluinethar ii qui id audierunt, ib. arna dergaba línn cretnmec ne deficiant credentes, Z. 705.
- lith, s. m. u-stem, *festivus* (Bret. lid), Jan. 25, Oc. 1, Dec. 10, gen. sg. lítha, May 5, indlíthe ueteris, Líb, Arna. 170^a, dat. sg. lith (in the phrase for één líth), Jan. 20, Feb. 26, Mar. 21, Ap. 29, May 14, June 28, Aug. 23, Oc. 30, acc. sg. lith-n, Jan. 18, Mar. 29, (when one would have expected la líth n-ingén), Sep. 25, 28, Nov. 3, 8, gen. pl. líth Ep. 20 (which either is a Mid. Ir. form, or shews that líth was declinable as an a-stem), acc. pl. líthu Z. 1041. Hence líthtaí (gl. festiví) Ml. 131^a.
- lium, *with me*, Ep. 367. See la.
- ll, for l: callda Ep. 456, fellsam Pref. (cf. fellsube Z.), collno Z^a. 250.
- lobain, *rot*, 3d pl. pres. indic. lobat Ep. 220 B. 3d pl. b-future-lobbat Ep. 220, Rawl. 512; cf. il-lobad et legad (gl. in corruptione) Z. 580, rolegai 7 rolobai he melted away and rotted, LU. 116^b.
- lobar, lobor adj. *sick, infirm*. dat. sg. m. lobur Z^a. 225, acc. sg. lobar, lobur, Ep. 366, n. pl. m. lobuir (gl. imbecilles), Z^a. 226, compar. lobru Z^a. 276, W. llwfr.
- lobre, s.f. *infirmitas* Z. 987, gen. sg. lobre (mss. lobra, lobrai), Prol. 223, dat. lobrai (slántu du thimnaicel du neuch bis hi lobrai, Ml. 61^a, acc. sg. lobri Tirech. 14, acc. pl. lobri Z^a. 249.
- loc, locc, m. a-stem borrowed from locus (W. lle, Br. lech) pref. 1, 2, 4, dat. sg. luc, lucc, Mar. 9. luice Pref. 3, Z^a. 224, n.pl. luice Pref. 5, = luic Z^a. 226.
- locán, s. m. dimin. of loc, n. pl. locáin, Prol. 209.
- loch, s. n. u-stem, *locus* (the gender is shewn by Loch n-Erbse, Loch n-Echach LU. 98^a, now Lough Corrib, Lough Neagh), gen. sg. locha, Feb. 7, gen. dual dá locha Prol. 196. Loch Uair (Uar?) Feb. 7, Lough Owel, Westmeath, Mart. Tall. 19.
- Lochan, Dec. 31.
- lócharn, luacharn, s. f. *lucerna* (Corn. lugarn, W. hygorn), Feb. 7, Ap. 15, Corm. 28, gen. s. lócharme B (locharna A), Ap. 22, acc. sg. lochairmn-n Z^a. 244.
- lóchet, lóchet, lochat s. *lustre, brightness*, Prol. 197, Jan. 26, Ap. 23, Nov. 22, Dec. 20 B.
- locht, s. *fault, defect*: ar is locht dosom mad olce a muntar for it is a fault of his if his family be evil, Z. 1059, gen. sg. is amlaid bói mairend cen folt conid mind rígnai nobid ocfoloch a lochta, it is thus was M., without hair, so that a queen's diadem used to be hiding her defect, LU. 52^a, n.pl. lochta Mar. 18. Hence the verb lochtaigim criminio, lasse nollochtaigis quam criminabunt, Ml. 74^c.

- Lóeguire, Prol. 170, (son of Niall of the nine hostages) ‘non potuit credere dicens nam Néel pater meus non siniuit mihi credere sed ut sepulturum inacuminibus temro quasi uiris consistentibus in bello quia utuntur gentiles insepuleris armati prouptis armis facie adfaciem usque addiem erlathe apud magos i.e. est iudicii diem domini, Lib. Arm. 10^a. 2. Erat caput seutorum loquiture ib. 2. a. 2. gen. filias loquiri ethne alba fedelma rufa, ib. 11. b. 1.
- Lóg, luag, s. n. (Z^a. 270.) *a reward, price*, Pref. 101, gen. ind lóge Z. 577, dat. il lóg farn imigile *in reward of your prayers*, Z. 1043, il-luag mo saethir, Book of Dimma (Juaign i), acc. Lög, luach, cogn. with lu-crum, lo-ta, luot.
- Lógad, s. *rewarding*, Ep. 370.
- Lógmair, lóagmair adj. *precious*, Ap. 15, dat. sg. lógmair Oc. 5.
- Loid, láid, s. a *lay*, lóid loin had a *blackbird's swift lay*, Z. 928, dat. sg. kúth, laid Prol. 323, dat. pl. láidib, laeidib Prol. 314. 334, Feb. 27. Goth. liutha, NHG. lied.
- Loimm, s. n. *a sup, a draught* (W. llymaid, Corn. lemyk) Ep. 42. So in Cormac, s. v. coire-Breccain : scíð item in loimm sin suas it vomits up aguin that draught, loim for saith a draught over in addition to a surfeit, Sergl. Conc. loimm n-aiss a draught of milk, Reeves' Culdees 84, dorat din inti lucat mael loimm do nim isinn-ardlig robói for laim patrice, then L. put a sup of poison into the cup that was bidding by P.'s hand, Rawl. 505, p. 163 a, n. pl. lommand LB. 11^a (loimm gen. lomma 'milk' seems the same word) conda-slof-side lasa-loim gabais asind lestur, so that she swallowed her with the draught which she took out of the vessel, LU. 129^a.
- loindrech, see lainnrech.
- Lomman, Feb. 7, Oc. 11.
- Lonán, Nov. 1. (dimin of lon merulus?) gen. sg. lomain Dec. 24.
- long, s. f. *a vessel* (W. llong) acc. sg. long (gl. nas) Lib. Arm. 177, b. 1. a shif, acc. pl. longa Sep. 9 : cf. Lat. langula.
- longach, adj. *shipful*, gen. sg. n. longaig Aug. 14, acc. s. n. longach, June 12.
- Longarad, Sep. 3.
- Longinus, Oc. 23, the centurion who pierced Christ's side.
- loscim, I burn, 3d sg. pres. indic. act. loscid Vis. Ad. loise (gl. ure) ML. 47^a. 3d pl. pret. pass. roloiscithe, roloisithet Prol. 39. W. llosgi. From loscim, root RAK.
- loseud, loseud s. *burning* (W. llosg), dat. sg. Prol. 62.
- lotar, see luid.
- lothe, luithe s. f. *dumbness*, acc. sg. loti (loithi 3 Ir. Gl. 127) i.e. bailbe Prol. B. 287, loithi ib. 319, gen. luithi i.e. gen bailbe O'Dav. 65.
- Lóth, Ep. 459.
- Lothra, now Lorha, a village six miles N. of Borrisokane, barony of Lower Ormond, co. Tipperary, gen. sg. lothra, lothrai Ap. 15.
- lua, (in the name of Mo-lua) i.e. preab kick, O'Cl. ni bá mó no ó mír no ó dúrnn no o lua mairfes each fer leo, it will not be from more than from a finger, a fist or a kick that every man shall die through them, LU. 90^a.
- Luachán mac Cuilinn, Sep. 6.
- Luachar, gen. Luachair, June 17, according to Mr. Hennessy, Luachar-bairnig, a district about the river Barren, co. Carlow.
- luachté, adj. *white-hot*, dat. pl. luachtéib Prol. 40. Of luach (= λευκές, Gaulish Leuci = λευκοί Glück) the root seems RUK : as to té see infra.
- luad, s.n. *rumour, mention* (P. O'C.), luad inbetha *the talk of the world*, Aug. 23, acc. sg. urdarraigim luad anna dé, Corm. s.v. celebrad. W. llod a forcible utterance may be cognate.
- luam, s. m. (= W. llyw) 1. *ruler, rudder, pilot* Corm. s.v. manannan mac lir, 2. *abbot*, Dec. 3 (where it is a dissyllable) O'Dav. 101.

luath, adj. *fleet, swift* (ON. *fjot-r*), acc. pl. f. luatha Sep. 9, cognate with luam (gl. celox) Z². 22, root PRU ? see luid infra.

Lucas, Mar. 15, gen. sg. lucais, lucae Oc. 1, the evangelist.

lucell, Oc. 6, epithet of abbot Colmán, Mart. Don. It seems an adjective meaning *bright* or *shining*. Luceri, gen. sg. a mistake for Gluceri, Glyceri, Jan. 14.

1. lucht, s. m. (W. llwyth, ex PLUG-tu?) *folk, people*, (collective) Jan. 17, Ep. 49, gen. lochta, dat. sg. lucht Ep. 48, acc. pl. luchtu Ep. 147.

2. lucht, *a load* (ex TLUC-ta): mîr dînd lucht a bit from the caldron's charge, Broc. h. 47.

luchtlaach, luchtloch, *a multitude*, Ep. 21.

Lucia, Feb. 6, a Sicilian virgin and martyr temp. Diocletian; when Paschasius ordered her to be dragged away to martyrdom, "she became suddenly by the power of God immovable. They brought ropes, fastening them to her waist, her arms and legs, and men and oxen pulled with all their might, but in vain." Jameson S. & L. Art, 614-5: the words *whom thousands moved not* refer to this legend.

Lucianus, priest of the Church of Antioch, mart. at Nicomedia, temp. Maximini, Jan. 7, Feb. 24, Dec. 24.

Lucilia, Mar. 2. A saint Luciosa martyred in Portu Romano, is mentioned by Boll. at this day.

Lucius, Mar. 4. A Lucius, bishop and martyr at Rome, Boll.

lûd, see luth.

Lugaid, gen. lugdach, Prol. 208, probably the king who was killed by lightning for having insulted Patrick, 4 MM., A.D. 503.

Luglaech, bishop, latinised Lugaidus, Reeves' Col. 51, Oc. 6.

luid, *ivit* (root PLU ? Ebel, cf. aller from aduare), a t-preterite Jan. 1, Ap. 19, 28, May 20, June 4, 6, 15, 19, July 13, Aug. 23, 27, Sep. 15, Nov. 8, 19, 22, 25, 3 pl. lotar (= luthatar) May 5, Aug. 2, Dec. 20, compounded with do : dolud-sse *ivit* LU. 25^a. dollud *ivit* Pref. 92, ótluid = ó dolluid Prol. 128 A, atuluid, mad tulaid, maiterlaid, = math-dù luid July 12. Other forms of this verb (which belongs to the ia-conjugation) are no-luinn *iam*, us-hui *execuit*, asluat *deserunt*, as-ru-luinn *effugit*, as-luiset *evaserunt*.

lúirech, lúrech s. = lorica, *hauberk, corselet*, Ep. 78, 197.

lúithe, s. *swiftness* (deine, 3 Ir. Gl. 65, 127, i. láas O'Cl.) dat. sg. Prol. 287, 299.

lúithige, s.f. *gladness*, in the phrase co luithigi altae Ep. 134, seems a deriv. from lúthach = *glad*. P. O'C. It occurs in LU. 112^a : ar demni ind aiemid 7 lúthige ind láthair 7 mêt na gaile.

Lupus, B. Lumbus A. July 29^a Ep. confessor Trecls (Troyes) in Gallia,' Boll.

Luseai, Lusk, co. Louth, Sep. 6, lusca i. teach talman, O'Cl.

luth, (read lûd ?) *pleasure, delight*, acc. sg. Oc. 8, compare is lûd leu teistin fuile they have a longing to shed blood ! Z². 25. luth *longing, yearning*, P. O'C. dobhí a croidhe ag lith his heart was longing, Gen. xlivi. 30. Luth (with short u) is explained 'agitation, emotion, passion, affection,' by P. O'C.

m corresponds with the Greek, Latin, and Gothic m: mæthir, marb, medón, menme, mí, mil. m, before b and m instead of n.

m, infected, for b infected : promam *prolamus*, Prol. 143.

1. m infixed and suffixed personal pron. of the 1st sg. See mm.

2. m, possessive pronoun of the first person, before vowels see mo.

ma, conj. if, Prol. 186, Mar. 2, Nov. 15, Ep. 102, ma-no d-techtoid if ye have it Ep. 389.

ma (má ?) (muí, Skr. mā?) seems a negative particle with imperfect and preterite, July 4, Ep. 128, mac, mace, s.m. (O. W. map) *son, child*, Aug. 4, 18, gen. sg. maice, meice, mæc, mee, June 24, Oc. 26, Ep. 428, 429, dat. sg. mace, mac, Prol. 148, acc. sg. mæc-n, Prol. 56,

May 22, vœ sg. amic Pref. B. n. pl. mee, meice, meico (O. Ir. maice Z². 225) Prol. 134, Mar. 15, June 18, Nov. 28, gen. pl. mace-n Ap. 24, Aug. 1, Sep. 26, dat. pl. maccail

- June 16, maceuib Z². 227, acc. pl. maccu Ep. 507, Z². 227. Compounds: see banmac, fermac.
- Mac caillé, a bishop, Ap. 25.
- Mac Comain, Nov. 21.
- Mac Congraíd or Conchraíd, Nov. 21.
- Mac Cuilind of Luscae, Sep. 6.
- Mac Cula [nomen matris eius' Mart. Tall. xx], Ap. 5.
- Mac hui Beona, Jan. 28.
- Mac hui Birn, June 14.
- Mac hui Chluinn, Feb. 7.
- Mac hui Dalaun, Oct. 11.
- Mac hui Guala (Gualae, Gailli), Oct. 30.
- Mac hui Láne, Dec. 6.
- Mac Lenini, Leneni, Nov. 24.
- Mac Lonam, Dec. 24, i.e. Mochua.
- Mac nissi, abbot of Clonmacnois, June 13. Mac nisse of Conderi, Sep. 3.
- Mac óige, Dec. 3.
- Mac táil, June 11. ('M. T. cille cullina qui et Eoghan prius dictus est') Mart. Tall. xxvi.
- macán, maccán s.m. dimin. of mac, Prol. 137, June 15, gen. sg. macáin July 16, n. pl. macain. macáin Aug. 2, Sep. 4, Dec. 28.
- macerad, s.f. *children* (collective) gen. sg. macraide Fiacc h. 16, dat. sg. macraig Feb. 12. acc. sg. macraig, macraith Aug. 22.
- maccu, is, I believe, the true reading for mae hui in Jan. 22, Feb. 7, June 14, and Oc. 30, Dec. 6; as it certainly is in Oc. II, where Mae húi dála is == the Mocu Dalton of Reeves' Adamnan, 220. The change of the Old Irish maccu or mocu (= Gaulish maceaus? Glück, Renos &c. 4) into mac h(u)i is not uncommon in Middle Irish MSS. Thus the Dubthach macnugil or Dubthoch macnugil *Dubthach of the gens of Lugar* of the Book of Armagh, becomes Dubthach m. hulugair *son of Lugar's descendant* in the preface to Fiacc's hymn, Lib. Hymn. 15, ib. In June 14 (nein maccu-birn brigach) and Dec. 6 (maccu lairdrech láine) maccu must be the nom. sg. or gen. pl.
- Mache, Machae, Macha, gen. sg. Prol. 168, May 28, Nov. 27.
- maelu (in Monnacru Mar. 3.) is for m'sacru mo-Sacru, Mart. Dom. xxliii.
- mad, *sí id est* Feb. 27, B. June 6, July 24, Ep. 173, see id supra.
- mad, for math q.v. in mad-génair *bene natus est*, Prol. 251. mad tulaid, ma tuluid, July 12.
- madae, mada, adj. (= *μάρων*) *idle, useless*, Ep. 227, the adv. innade (gl. sine causa) Z. 563. made (gl. sine causa) 564, so in ML. 98: níba madae dam m(f)oisitiu (gl. frustrata non erit meorum confessio uotorum).
- Madian, Feb. 23, the apostle Mathias, chosen to fill the place of Judas. Martyrised in Judea. As to the form Madian see Todd Lib. Hymn. 78, note.
- mael (W. mod) *bald, tonsured*, and hence *servant*.
- Maelaithegn, June 6, B (Maelaithegen, A, Maelaithechen D).
- Maeldub, Moeldub, Oc. 20.
- Maelodran, Dec. 2, latinised Mailodranus, Reeves' Columba, p. 50.
- Maelruain, Pref. 105. B. Prol. 225, July 7. Dec. 18 A, Ep. 64. gen. sg. Mailruain Pref. B. The Maelruain in Prol. 225, Ep. 64, was the founder of Tallaght, Co. Dublin. He died A.D. 792.
- Maelrubai, Ap. 21.
- mag, s. neut. s-stem, Z². 271 (Gaulish magos, W. ma) *field, plain* gen. sg. maige, muige Sep. 10. Oc. 5. dat. sg. maig Nov. 7. (muig Pref.), acc. sg. mag Tirch. 6. loc. sg. maig, muig in desmaig, desmuig Prol. 226. n. pl. maige (ní nechtat oen maige móir maírg, Amra Chol.), gen. pl. maige-n (ad regiones callrigi tre maige, Lib. Armach. 15. a. 1, Bran tri

- maige Corm. s.v. edel), dat. pl. maigib (ms. muigib) ib. s.v. Tamlahta. acc. pl. maige (ranic maige móis nad genetar ciuil. Amla Chol. totegitis na tuatha im- muige móra, Corm. s.v. Tamlahta), dat. dual maigib, Tirech. 8.
 Mag Abiae, Oc. 5, now Movney, a parish in the barony of Sliieveardagh, Co. Tipperary.
 Mag Bile, Sep. 10, now Movilla, near Newtonard, Co. Down, Mart. Tall. 44.
 Mag Rechet, Pref. 88. 93, now Morett.
 Magdalena, Mar. 28, July 22.
 Magnus, Feb. 4, martyred at Forum Sempronii (Fossumbrone) Aug. 19: at the latter day Boll. gives two saints of this name, one a bishop and martyr in Italy, the other a martyr in Cappadocia.
 Mái, *May*, gen. sg. May 1, 31.
 Maignend Dec. 18 = Magniū, Magnenn in Rawl. 505.
 mán, s. (= moenus, manus), Oc. 12. pl. máini *dona, pretiosa* Z². 30: cf. moin-deinmidetu, *munificentia*.
 Mainchine, Manchene (leg. Mainchfíne, Manchéne !), Jan. 2.
 máinech, adj. *precious, treasurable*. Feb. 19, Ap. 11, May 18. gen. sg. m. mainig, mainich, Oc. 27. dat. sg. f. máinig (leg. muínig to rhyme with Bóiti !) Dec. 7.
 mainistir =monasterium, gen. Manistrech, LU. 53^a. dat. sg. Dec. 7.
 Mainistir-Buiti. now Monasterboice, co. Louth, Dec. 7.
 mair, see ceinnmair.
 Maire, Mare (corruptly Muire) f.= Maria, July 1. 22, Sep. 8, gen. sg. maire Prol. 56, 338, Jan. 19, May 3. Sep. 15. Ep. 384, dat. sg. mairi Dec. 29 B. acc. maire-n, leg. mairiu, Ep. 252. At Nov. 22 I take maire to be an ejaculation like the English *marry*. So dé mārū *great God!* in Fiacc's hymn, 9. At Jan. 19 Rawl. 505 has Etsecht maire martha coningum nodnaili, *the death of Marius and Martha, the conjuges whom thou beseechest*, and the gloss is, i. marius et martha uxor eius qui rome cum duobus filiis audifax et ambaece (leg. Abacne, Habacne?) martirio coronati sunt ut Grigorius in romano martyrologio sapit. With this agrees Ob. & Mart. p. 80. The Mary celebrated at July 1 was sister of Moses and Aaron, Boll.
 maир, maire, Prol. 57, where it is used as an interjection: as a substantive it occurs in LU. 33^a: biaid andsin maир 7 facthad, gol 7 egnech, enet 7 grecach each oen beoil. As an adj. in LU. 51, 52b: am maир-sea desede or mugain.
 Mairge, Maïrc, gen. sg. Jan. 2, now the barony of Slievemargy, in the S.E. of Queen's County.
 mairt, s. *March*, gen. sg. marta Mar. 1, 31.
 maisse, maïse, s.m. (n.t.) (gl. decor, gl. pulchritudo) Ir. Gl. p. 110. dat. sg. maissi, massi, Ep. 218, 334, for O. Ir. maissiu, cf. tuisled ho ermaissiu firinne Z. 1064.
 maith, adj. i-stem, *bonus*, Feb. 11. Mar. 13. June 5. Dec. 18. Ep. 379. gen. sg. m. maith May 18. voc. sg. m. (fir)maith, Prol. 10. n. pl. f. maithi da noi mili maithi *eighteen good thousands*, if we follow B at July 23, but da noi miled maithie *two nines of good soldiers*; if we follow A. Here A seems right. Other instances of the gen. pl. of an adjectival i-stem ending in -e are arside *eterorum* and comaitle *quietorum*, Z². 237. So áille (ex áilne, nom. alind), Ep. 83, and blaithé, Sep. 18. In Mid. Ir. the -e is dropped: cf. coinnmed teora mbliadan mbind, LU. 9^a 2. oc cantain salm mbuan mbind, note to Féilire, Feb. 17. crocni loeg n-allaid ba hé a étach, ib. Mar. 5.
 maith, s. *borum* Prol. 267 (where for inmaith we should probably read ammaith), gen. sg. n. maith Feb. 5, where már governs the genitive, as in móir n-amri, móir n-uile Z². 916.
 maithem, s. f. acc. sg. maithim in the phrase cen maithim, maithim Nov. 28, *without abatement*, which is also in Broc. h. 7. maithearmh *abatement*, P. O'C.
 mall, v. inmall.
 Mammes, July 16, Aug. 17, gen. mammetis, July 16, passus est imperante Aureliano, Ob. & Mart. 146. The Mammes mentioned at July 16 is said to have been martyred at

- Caesarea in Cappadocia. The Mammes at Aug. 17 is said by Boll. to be an Alexandrian martyr.
- manach, s.m. = monachus (W. mynach, monach) Prol. 97, gen. sg. manaig Jan. 17, July 27, Aug. 17, gen. pl. manach-n, Ep. 273.
- mansi, nisi, Prol. 313, June 13, July 19.
- mann, s.m. *manna* ('cibus celestis', O'Dav. 105), see glanmann, nom. sg. nippu imdu do in manna non fuit abundans ei manna, Z. 593, acc. sg. cen-mand cin bia *without fodder*, without food, 1 S.M. 270. Probably a loan. If Celtic cf. mandere, Goth. matjan.
- manod = ma-no-d, Ep. 389.
- Mansuetus, Dec. 30, 'in Alexandria', Ob. et Mart. p. 193.
- mar, conj. if, Feb. 27, (mor, A.)
- maraim, *maneo*, 3d sg. pres. indic. act. (conjugent form) -mair Prol. 199, 203, Z². 430. -muir Prol. 60 B. (absol. form) mairid Prol. 204, 232. = maraid Prol. 168, 244, 3d pl. mairit Prol. 194 B. marait Prol. 88, 3d pl. rel. mairte (ms. mairde) Prol. 194, A. 3d sg. redupl. fut. abs., méráid Prol. 174, 3d sg. pret. act. romar Prol. 135. Cognate with Lat. mora, root SMAR, as maneo with root MAN, Curtius Gr. Et. 96.
- már, adj. great (W. mawr) Prol. 226, Jan. 6, 11, gen. sg. m. máir Pref. 39, gen. sg. f. máire, märe Dec. 6, dat. sg. m. (n. t.) már June 20, acc. sg. m. már, móir Dec. 17, dat. pl. máraib Sp. 3, gen. pl. m. mán-r, móir-n Feb. 1. Compounds: már-rath June 8, see móir.
- máraim, *I magnify*, 3d pl. pret. pass. romáirtha Prol. 236 : see moraim.
- marb, adj. dead, dat. pl. marbaib Ep. B. 192 (where A has the acc. pl. m. marbu). The b in marb is a v, as we see from the modern marbh and the W. marw; cf. *paipos* from *paipos*, marldae, adj. deadened, n. pl. m. marbdai, Sep. 8.
- Mare, Marc I, the Evangelist, who by command of Peter preached the Gospel in Egypt and founded the church of Alexandria, where he was martyred, Ap. 25, July 10.
- II. a bishop or martyr (gen. sg. maire, mairec) May 18, June 10, Oc. 3, acc. sg. mare-n Oc. 7, Ep. 260.
- Marcell, gen. sg. marcill, maircell, an African martyr, Feb. 19, Sep. 28, Oc. 13. The Marcill (sic) at Oc. 13 is Marcellus apparently martyred at Chalcedon, Boll.
- Marcellosa, Marcellous, May 20, seen corruptions of Marcelliosa, an African martyr, Boll.
- Marcellus, Feb. 14, Oc. 4, where note the transported n after the Lat. acc. Marcellum. The Marcellus at Oc. 4 was a pope, Boll.
- Marcianus, an Egyptian martyr, June 5.
- márgan, s.m. = Lat. margin(em), dat. sg. Prol. 307.
- Martain, Martinus of Tours, Nov. 11, acc. sg. mártain Ep. 275, but mártan Ep. 547, which points to a nom. sg. martan, whence the gen. sg. martain July 4. A pig called Lupait, was slain on Martin's festival, O'Dav. 103.
- martar, s.m. = *martyr*: gen. sg. martir, mairtir Jan. 11, Ap. 8, June 7, July 21, Aug. 19, 26, 27, gen. pl. martar-n July 10, see martir.
- martarlaic, s. *martyrology*, Ep. 140. O'D. Supp. cites martarluic fireoin, which he renders 'the relics of the just.'
- Martha, sister of Lazarus, gen. sg. Jan. 19.
- Martinianus, a Roman martyr, Boll. July 2, where Oengus writes, metri gratia. Martian.
- martir, mairtir, s.m. = *martyr*, Feb. 4, May 21, July 17, Aug. 13, 17, Oc. 2, 17, Nov. 13, Ep. 87, dat. sg. martir, mairtir, July 5, gen. pl. martrai (leg. mairtrae) Dec. 23, but martin-r, martinir Jan. 30, Feb. 1, 2, July 4, Sep. 8, 13, Oc. 5, Ep. 249.
- martra, martra s. (gl. martyrium) Ir. Gl. p. 91, Jan. 7, 12, June 5, July 3, gen. sg. martra (leg. mairtra?) Jan. 30, Feb. 12, Dec. 6, dat. sg. martra Nov. 22, acc. sg. martrai-n martra-n, Ap. 17, 28, July 11, Nov. 6, marttra Ep. 267, 511. The phrase luid martrai, Ap. 28, Sep. 15 is = drebraing martra, Ap. 17, dochuaid marttra, Ep. 267, where the accusative comes after a verb of motion. So in do dul martre, Z². 484, ránic tir, r. iath, r. maige, Aimra Chol, and in Latin : revertēre domum (= tancatar atch, Brocc. h. 54), and in Homer *oīparōv tkei*.

- mas (see rindmas), adj. *beautiful*, dat. pl. massaib, Goidil. 39. compar. maissiu, Goidil. 38. W. maws *pleasant*.
 masu, máso (=má-is-u) if it is=masa Z. 671.=másá O'D. Supp. But in June 24 it seems to mean if thou art.
 mat (=má-it), si est Ep. 178 A. Mid. Ir. for mad.
 math, mad adj. *good*, mad=genair *bene natus est* Prol. 251. mad=tulaid, matulnid *bene ivit*, July 12, bá mád tulad dot brethrí *it was well I went to thy word*, L.U. 114^a, ni ma lodmar LL. 45^a, mad-bocht i. maith roboinged Br. h. 29. n. pl. m. maith Aug. 2. This is the W. mad, Gaulish matos in Teuto-matus.
 Matha, the Evangelist, July 1. Sep. 21. Oc. 22.
 máthir, s. f. r-stem, *mother* Z². 262. 2 Beitr. 163. gen. sg. mathar Jan. 18. Ep. 474, but (with passage to the á-declension) máithre Ep. 474 B, 526. dat. sg. máthair Ap. 21.
 -med, announces, says (W. medd), daith-medh i. uaire aisneid, H. 3. 18. p. 69. 3d sg. pres. indic. pass. medair, Prol. 219 B. (medar A.)
 medair, (n!) *elegance, utterance, acc. sg. Nov. 11.* So in Z. 929: fommchain cíoi menn meidair mass: meadhair spach, talk, P. O'C.
 mátuluid, see mad, math.
 Mauni, Oc. 15. 'ss ccelx mm. Mauri Coloniae Agrippinae,' Boll.
 Maxim, Maximus May 8. The name occurs in the acc. sg. at Oc. 25 and Nov. 19. At May 8 Maximus a Byzantine martyr is mentioned by Boll. At Oc. 25 S. Maximus Millenarius, a Roman martyr (Boll.) is referred to.
 mebrugud, -ad, s.m. *remembering* Pref. B., deriv. from mebuir, *in memoria*, Z². 251.
 mebraigur, I remember, 2d. sg. pres. conjunctive mebraigther Mar. 2, where B. has mebraigter, D. memraigter, are remembered.
 Medcoit [see Inis medcoit], is perhaps a gen. sg. Metcaud, Medcant are the forms in Nennius, Reeves Col. 374.
 medón, s. medium (W. mewn), dat. sg. medon Ep. 343: compound: medón-rand *middle part*, acc.—r(a)ind Pref.
 medrach, adj. *mirthful, merry, elated*, Ep. 362, a derivative from medair=meadhair *mirth, joy*, P. O'C.
 Medran, gen. medrain, June 8.
 meirb, adj. *weak*, June 13, July 19. nirbat lese arnarbat meirb, LU. 48^b.=meirbh *weak, feeble*, P. O'C. The b in meirb represents v, and is regularly vocalised in W. merw *flaccid, flat, insipid*, A.S. mearu 'mürbe': a sister form mevb occurs at July 19 D, and in L.U. 47^a: is merb is ismarrb mo guth *my voice is weak and dead*.
 meirblén, s. m. (n. !) *weak woe*, acc. sg. Jan. 24: compounded of merb and lén.
 meirlech, s. f. Pref. 61, a thief=fár, O'Dav. 84, i. gdaidhe P. O'C.
 méit, s. f. (W. maint). Med. Ir. méid (gl. magnitudo) Jan. 16, dat. sg. méit Prol. 6. There seems also to have been a fem. á-stem, mét, whence gen. méite (= métí Pref.) Z². 251.
 mélacht, s. f. *reproach*, acc. sg. Nov. 19, Ep. 70, nom. sg. ba móir a mélacht lea techt cosinfer in indáit ossi alacht, LU. 128^a. congréit intsluaig imónrig iar a mélacht forro, LU. 132. cf. méala i. athais, O'Cl. Gl. bá mela léo, LU. 65^a.
 melim (gl. molo) Z². 429, 2 Beitr. 163, 3d sg. pret. pass. (absolute form) melaid July 12, and cf. perhaps frismelat.
 mell, s. *error*, Pref. B. mealladh a *deceiving, cheating, defrauding*, P. O'C.
 Mellán, Feb. 7, prob. from Meldán (Meldanus, Reeves' Col. 45).
 Mellain (Mellan B.) Oc. 26.
 memra, membra, s.f. a *shrine* (meambra i. sgrin no coimhde a mbid taise a *shrine or a case wherein are relics*, O'Cl. Gl.), dat. sg. isanlaid din ata corp Cianain cenlegad isin membrai, note to Féil. Nov. 24, acc. sg. teit Adomnan isimbenraí (sic!) ib. gen. pl. membrá-n Prol. 224 (i. adhnaen 3 Ir. Gl. 126), dat. pl. memraib Prol. 80. From Lat. memoriae, which, like μαρτύρια, meant the tombs of martyrs and confessors.
 Mena 'pontis,' gen. sg. Sep. 16.

- menann, menand, adj. (i. follus O'Dav. 98) *clear, manifest*, Prol. 285.
- menice, menic, adv. *often* (W. mynch, Corn. menough), Jan. 17: cognate with min *often*, anmin *seldom*, and see 2 Beitr. 171—2.
- menme, menma, s. f., *mind* Z². 264, Prol. 141, Ep. 362, gen. sg. menman June 1, dat. menmain Z². 265, dat. pl. menmannaib 267.
- mer, adj. *mad, foolish*, June 13, A, (B and D have meirb). Hence mire *μωρία*.
- merbae, s. f., *error, falsehood*, acc. sg. merbai, merbae Ep. 150. This is i. mearballh no bríg, O'Cl. Gl., and see 3 Ir. Gl. 140.
- Mérnóc (= m' érnóć) Aug. 18. Hie erat Erneneus, filius Craseni, postea per omnes Scotiae ecclesias famosus et valde notissimus, Reeves' Col. 25.
- Merobius (miss. Merobus, Meropus, Morepus) a Nicomedian saint, Dec. 4.
- Messorianus, an African martyr, Jan. 28.
- methel, meithel s.f. (W. medel) *a party of reapers*, Corm. gen. sg. methle, meithle Oc. 31, acc. sg. meithil-n, Dec. 28, Cognate with meto.
- metrapuil, metrapoil s. *metropolis*, Aug. 3.
- mí, s. ns-stem (W. mis, púr) *month*, May 31, Z². 271, gen. sg. míš, Mar. 1, gen. pl. míš-n, Prol. 301, 321. See 2 Beitr. 163.
- miad, s. *pride* (gl. fastus) Sg. 106^b, Prol. 170, gen. miada, dat. huammiad (gl. fastu) Ml. 82^b. dimiad *dishonour*, B. of Moira, 30, gen. dimiadha, ib. 42, nach miadh doridhnacht dia do forosca(dh) aire, *every honour which God had bestowed on him was taken away from him*, O'Dav. 84. Old-Breton muoet in amuoet (gl. fastu). Hence miadhach i. uallach, O'Dav. 104.
- Michel, chief of the three archangels and conqueror of Lucifer, gen. sg. michil May 9, dat. sg. michel, Sep. 29, acc. sg. michel-n, Ep. 234. As to the vision of Michael descending on Monte Galgano, to which Oengus refers, May 9, see Jameson S. and L. Art 97. Bui din araille fer soimni isintšeib. i. Garganus ainnm infirsi 7 isuad rohainmiged insliab i. sliab ngarga(i)n. Isann roboiside isineacraig diuad ainn seponte. Fecht ann testa tarb do indilib Gargain. Dochoid (i. gargin) tra comanogdaih diaiarrad comusfuir indorus naumhau inuachtar intšeib. Focherdl iarun gargin saigír forsinamhuma, uair ba fergach diathesbad. Tanic innuarru cluca fén forcúlú asaigí curasgeoguin fodessin 7 niceommacai(i)r ni donanmumha cusrolad. Barnachtad mó̄r laoemthechtalib gargin innisim. LArsin tra atóis inscelsin do epsec nacatrach, forcongaísride curaaintis ub feraib macaib mnaib, curailliogsige dia doib cia ardhe forcoemmaccar isimmaiginsin. Oraforbad intredan cusinaine donarfaid michel do usalepscop nacatrach i. septime iifis, et dixit michel frisin pscop. Balu foirmi tidecht dontsuigé foreulu onaumamha cogangan. cusinifer rola 7 asbert michel combad attrab dō italman intinadsin. *Now there was a certain wealthy man on the mountain. Garganus was that man's name, and from him the mountain was named, to wit, Mount Gargan. He was then biding in the city called Sponte. A bull was once missing from Gargan's herds. He went with his servants to seek it, and found it in the entrance of the cave at the top of the mountain. Then Gargan shot an arrow at the beast, for he was angry at losing it. However, back to him came his arrow, and wounded him, and nowght could it do to the beast unto which it was sent. Great marvel therat had Gargan's servants. So then that tale was told to the bishop of the city, and he ordered that they should all fast, men, children, women, that God might manifest to them what sign had happened in that place. When three days' fasting was completed, Michael appeared in a vision to the high bishop of the city Sponte, and said that it was he that had caused the arrow to go back from the beast to Gargan, the man who had shot it; and Michael said that that place was his abode on earth.* LB. 73^a.
- Mide, *Meath*, gen. sg. midi, Prol. 226, June 28.
- midchuairt, s. *midcourt*, gen. sg. midchuaarta, B. of Moira, 6n, dat. sg. Ep. 94, so iarmedón midláí, LU. 78^a, mid-nocht, *midnight*, Reeves' Culdees 86, Lat. mediūs, μεσός, madhva, 1. mil, s.m. t-stem= miles (W. milwr) Z². 255, Feb. 12, June 3, 17, Sep. 29, acc. sg. mil (for

- mílid) Ep. 275, n. pl. mílid Prol. 73, 77, gen. pl. miled-n Mar. 9, 18, April 28, Z², 232. In July 23 and Sep. 18 míled is perhaps a mistake for míle. Compounds: see cathmil.
2. míl, s. n. *beast* (W. mil, Gr. *μῆλος*), gen. sg. a brú míl móir, Cohn, h. 37, n. pl. mila Ep. 219. mílach, adj. *abounding in beasts*, πολυκάτηρες, June 21, where muir mílach is = Horace's bēuosus Oceanus.
- míle, s. f. *a thousand*, Ap. 6, n. pl. míli, Jan. 16 A. (Feb. 6), July 10, gen. pl. mile-n Prol. 72, Jan. 16, Mar. 17, Ap. 24, May 24, 31, June 2, July 31, Aug. 1, Dec. 6, 13, dat. pl. mílib, Prol. 212, Sep. 3, Ep. 28, 29, acc. pl. míli Sep. 1, Dec. 26, dat. dual dib mífib Sep. 22. In Zeus' glosses this numeral is always fem., and the form tri-mile (not teora míli) in Jan. 16 A. is a Middle Irish corruption. So in Fis. Ad. trimile chéol nescasmil *three thousand of various melodies*, LU. 28^a.
- Milit (mílid)=Miletus or Meliton, bishop of Laodicea, Jan. 10.
- milis, adj. *sweet* (W. melys), July 13, Corm. 30, acc. pl. biada milsi, Z², 227.
- millim, *I destroy* (root mard ?), 3d sg. pret. pass. romilled Prol. 213: milled s. *destruction*, Corm. mílte, s. f.=militia, *warfare*, gen. sg. Nov. 12.
- minanna, adj., little, Dec. 31. This is the reading of the Franciscan copy, cf. *μίννανθα*.
1. mind, s. n., *diadem*, Jan. 2, Feb. 6, 12, 19, Mar. 23, May 18, June 10, July 22, Oc. 22, Nov. 3, 27, 29, Dec. 18 (in mind-sa, A and B but am-minn-sa D.). The neuter gender also appears from mind-n Feb. 19 D. March 23 D. May 18 D. June 10 D. Aug. 13, 16, mind n-oir, Tochmarc Bee Fola, dat. sg. foa mind, Prol. 257. In a secondary sense minn .i. nasal no sni, *noble or a sage*, O'Dav. 104.
2. mind, s. a *reliquary*, n. pl. minda, Pref. B.
- mírbuil, mírbail, adj., *mirabilis*, Jan. 27, May 21, June 15, Aug. 13, Dec. 3.
- Miserianus, Jan. 28, A, a corruption of Messorianus q. v.
- mithich, mithig (corruptly mithid), adj. *timely*, Ep. 394, Z², 234, ba mithig ém, LU. 44^b. is mithig techt, LU. 47^a.
- mm, m, the infix and suffixed pers. pron. of the 1st sg.
- I, infixes: ni-m-toersa Prol. 322 B. fo-ni-ruirmius Ep. 38, ro-m-bith beo Ep. 39, ro-m-berthar, Prol. 3, ro-m-ain, ro-mm-air Prol. 18, Ap. 11, B. Oc. 29, Dec. 22, Ep. 226, do-m-r-orbá, Prol. 25, ro-m-snáidet, Ep. 47, do-mr-airbera, Ep. 65, do-mm-ainic, do-m-anic, Ep. 93, ro-na-saera, Ep. 441, and perhaps do-mm-itecht, Ep. 561.
- II, suffixed, di-m, Prol. 223, form Ep. 380, frim Aug. 4, frimsa Dec. 18, lim Ep. 494=lium, Ep. 367, 423.
- mo, pron. poss. *my*, Prol. 1, June 16, Ep. 47, 94, 162, 297, 369, 370. Before a vowel the o is elided: m'aite Ep. 65, m'ainim Ep. 297, m'annain 442, 546.
- In Irish, as in Spanish—cf. mio Cid—this pronoun is often employed “comme indiquant l'amitié de celui qui l'emploie et la distinction à l'égard de celui qui en est gratifié,” Jacquemont, *Récits Espagnols*, 44, n. Thus:—
- | | |
|---|---|
| mo-beóic, mo-beoic, mo-phié, Dec. 16. | mo-domnóic, Feb. 13, May 18. |
| mo-biu, mobi, July 22. | mo-ea, mo-ecca, Jan. 20. |
| mo-bi, mobi, Oc. 12. | mo-cáda, moida (=mo-fiada), Jan. 27. |
| mo-chellóic, Mar. 26. | m' oedoc, m' áedoc, Ap. 11. |
| mo-choe, mo-clue, June 23. | mo-gobnait, mo-gobnat, Feb. 11. |
| mo-choemi, mo-choini, May 1. | mo-lachtóic, Mar. 19. |
| mo-choemóic, Mar. 13. | mo-liba, mo-ipa, Feb. 18. |
| mo-cholmóic, July 25, also called Colmán. | mo-luóic, June 25. |
| mo-chonmóic, Dec. 26. | mo-m' acru, mo-acru, Mar. 3, see maeru. |
| mo-chritóic, May 11. | mo-máedoc, mo-m' oedoc, Mar. 23, May 18, Aug. 13. |
| mo-chua, Mar. 30, Aug. 6, Dec. 24. | mo-silóic, July 13. |
| mo-chuae, May 4. | mo-themneóic, mo-themnióic, Dec. 23. |
| mo-chluaróic, Feb. 9, May 7. | m'elteóic, mo-elteóic, Dec. 11. |
| mo-dímóic, Dec. 10. | m'ernóic, Aug. 18. |

Compounded with prepositions mo loses its vowel but retains its power to aspirate :—

arm' for my, Prol. 15.

com' to my, with my, Jan. 21, Ep. 46, 51, 52, 327.

dom' to my, Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271, 287, 363.

fri'm' to my, Dec. 12, 19, Ep. 296, at my Ep. 71.

im' in my, Ep. 126.

lam' with my, June 25, July 13, Dec. 23, 24.

mo, mu a verbal prefix, originally meaning soon (Ir. mó, Lat. mox) : mo-ling, see note on June 17, mu-rissí farndoichum I should soon come to you, Z², 418. mu-s-creiffet mox credent id, ib. asbert mo-sn-icfed patraice dixit quod rito venturus est ad eos.

mo, major, maius, cum dat. vel abl. Ap. 1, Sep. 24, Nov. 10, Ep. 28, 127, Z², 276, 917.

Mochabae, *Maccabaeus*, Aug. 1, where the poet refers to the seven Jewish brethren celebrated in the second book of Maccabees.

mochtae, mochta, p. part. p. = W. maith, Lat. mactus, magnified, glorified, gen. sg. m. mochtai May 6, Aug. 12, acc. sg. mochta Dec. 2, gen. pl. Mar. 18.

Mochtae of Louth (Mactens, Reeves' Col. 6) Mar. 24, Aug. 19, ob. A.D. 534.

mod, s.m. = modus, Oc. 26, dat. mud, mud Z², 224.

Moel, Mel, a bishop, Feb. 6.

Maelanfaid, Maelanfaid, Jan. 31.

Moelruain, Maelruain, Prol. 225.

mog = mug q.v.

mogad ? s.m. stave, gen. sg. mogaid Pref. B.

Móinán, móenán, gen. moenain June 18, B.

Móinend, móenenn, Mar. 1, Sep. 16.

Moisi, Moysi { Moses Mar. 1, Ep. 502 : see Diez Gr. II. 9, as to the form moisen, if indeed it Moisen, MoySEN be not Latin here.

molad, s.m. praise (W. molawd), gen. sg. molta, acc. sg. molad-n Nov. 27.

molatha, molotha, Sep. 2, seems an archaic form of the part. pret. pass. of molur, q.v.

molbhach, adj. praiseworthy, ba molbhach immind, LU. 51^b, gen. pl. June 2.

Moling Luachair, June 17.

molmae = molnae i. molta praised, O'Cl. Gl. gen. sg. f. Aug. 31. This seems a participle passive of molur, q.v., the -mae being a *weiterbildung* of -ma as -tae of ta, cf. the Old

Bulgarian and Lith. part. pres. pass. in -ma. Schleicher Compendium pp. 417, 418.

molur, laudo, Z. 989, pres. pret. nomolur, romolur Prol. 13, nomolur A. 1st pl. pres. indic. n.os-molammar, molamar, molomar, Jan. 17, co molait són (gl. ut psallant) MU. 259.

mong, s.f. hair of the head (buinne oir immá moing, LU. 25^a), = W. mwng, Br. moe, 2 Beitr. 176 : also mane (graig ngabor nglas brec a mong, LU. 48^a).

mongacli, adj. hairy, gen. sg. m. mongaig Aug. 14, gen. sg. n. marceach in mara mongaig the rider of the crested sea, Sgl. Conc.

Moninde, Moninne, July 6. (Is the mo- here the pron. poss.?)

1. móir, adj. great, (= már q.v.) Prol. 148, 168, Jan. 18, May 6, July 2, Nov. 8, gen. sg. m. móir Mar. 29, June 7, Ang. 12, dat. sg. m. móir Sep. 15, dat. sg. f. móir June 28, acc. sg. m.

(n. t) móir-n Jan. 15 (móir trom tredan), acc. sg. f. móir-n Aug. 2, acc. sg. n. móir-n Jan. 15 (móir-ngur ngúdar) voc. sg. m. móir Ep. 312, 313, n. pl. m. móir Prol. 149, June 5,

n. pl. n. móra Ep. 387, gen. pl. móir-n Prol. 301 : comparative mó q.v.

mór adv. greatly (cf. Lat. magnum clamnat) Sep. 4.

In composition :—

mór-bail, s. great goodness, June 15.

mór-bruth, s. great fervour, Oc. 29.

mór-brúden, s.f. a great troop, dat. sg. mórbuidlin, Mar. 18, July 19.

mór-chiliar, s.f. a great train, dat. sg., mordhléir, June 4, Nov. 4.

mór-chroch, s.f. a great cross, dat. sg. mórchroich, Aug. 25.

- mór-drem, s. *a great party*, May 21.
 mór-féil, s.f. *a great festival*, dat. sg. Aug. 15.
 mór-fert, s.m. *a great miracle*, n. pl. mórfertai, mórferta, Ep. 506.
 mór-féssir, mórséisir s.n. *seven persons*, (lit. *great-six persons*), Aug. 7, dat. sg. July 18.
 mór-flath, s.f. *a great prince*, Sep. 4, *a great kingdom*, Nov. 10.
 mór-gal, s.f. *great valour*, dat. sg. June 15, B.
 mór-guim, s. *a great deed*, June 6, dat. June 7.
 mór-grian, s.f. *a great sun*, July 27, Dec. 18, B.
 mór-lith, s. *a great festival*, Sep. 9.
 mór-martra, s. *a great martyrdom*, Jan. 3.
 mór-nert, s. n. *great virtue*, Ep. 155.
 mór-pairt, s. *a great tone?* acc. pl. mórpertae, Ep. 136.
 mór-phian, s.f. *great pain*, acc. sg. móphéin, Aug. 17.
 mór-rí, s.m. *a great king*, n. pl. mórrig, Prol. 61, B.
 mór-scél, mórsceol, s. n. *a great story*, Prol. 138.
 mór-scere, s.f. *great affection*, acc. sg. mórsceirc July 5.
 mór-sliab, s. n. *a great mountain*, n. pl. mórsliab, Prol. 237.
 mór-slög, mórsliag, s.m. *a great host*, Ap. 2, May 29, dat. sg. Mar. 9, 20, n. pl. morshúaig Sep. 22.
 mórsliagad s.m. *a great hosting*, dat. sg. mórsliagad Aug. 20, acc. sg. morshuaigad-n, July 7.
 mórtlirom, adj. *great-heavy*, n. pl. m. mórtliuum, June 27.
 2. mór, n. *much*, governing the gen. (like *par*, *proprium*, *simile*, *commune*): mórt maith Feb. 5, mórdelma Ap. 7, mórbnaide Mar. 21, mórbrige Aug. 1, mórduba Ep. 377, cf. mórn-amrí, mórn uile Z. 889, mórsaido, Cod. Boern. In mórd do rígáib, Prol. 52, the prep. do seems used for di: cf. mórdi maid, Z. 599.
 móraim, *I magnify*, 3d sg. pres. indic. with -us suffixed: móorth-us Prol. 132 A. 3d pl. mérait Prol. 116, Feb. 1. 3d sg. pres. a-conj. act. ro-n-móra Mar. 28. 3d pl. ro-n mórat July 17, Ep. 59. 2d sg. s-pret. romorais (gl. mirificasti) Ml. 37^a. 3d sg. s-pret. mórais Aug. 18: with -us suffixed: mórs-us Prol. 132 B, Jan. 30, June 5, 3d sg. pret. pass. romorad Prol. 103.
 mórad, s.m. *a greating*, *magnifying*, Jan. 18. dat. sg. do-mórad dáe (gl. in gloriam dei) Z^a. 239.
 mórdæ, adj. *haughty*, n. pl. mórdai, Mar. 1.
 morepus, Dec. 4, a mistake for Merobius.
 mos, mus, an adverb= Skr. makshu, Lat. mox, only found in composition with verbs: mos-ricub mo mochlige *I shall soon reach my early grave*, Longes Mac n-Usnig: fomentar mo rictin-se mos-ricubsa *expect my coming*. *I shall soon come*, Z^a. 418. dochum nime mos-rega to heaven thou shalt soon come, Fiacc h. 50. mus creifet mox credent, or perhaps mox credent id, Z^a. 418. mos-tic cach notaile mox bene, venit omnis quisquis eum petit, July 9. Mós taireella ém suíl tar sodain, LU. 68^a. ni-mos-tias .i. ni rop moch thias, Lib. Hymn 28^b.
 muad, adj. Ep. 362. O'Clery gives four meanings: nasal *high*, maith *good*, mórt *great*, maoth *soft, tender*.
 mufchain *I smother*, 3d pl. s-pret. rumúgsat (gl. suffoderunt, Z^a. 464. 3d sg. pret. pass. romfíchad Prol. 169. pl. romuchtha Prol. 233. boc nad muchtha dóine impa, Táin bó Fr. immus-muchat *suffocant* ib. formúicthib (gl. subfucatis) Lib. Arm. 181. a, 1.
 mug, mog, s.m. (Goth. magus, Corn. maw, W. meu in meu-dwy) *slave, servant*, Pref. gen. moga, dat. mug, n. pl. moge, mogi, Z^a. 227, 238, 239.
 Muguae, Dec. 11.

- Muine, s.f. *Menevia, St. Davids*: Cell muine, Mar. 1.
- muinter, munter, müniter, s.f. *familia, household*, Prol. 284, May 11 (where it is wrongly rendered) Aug. 9, gen. sg. muintire, muntaire Z². 242. dat. sg. muintir Pref. and Tir. 11. acc. muintir-n, muntr-n, Ap. 8.
- muir, s.m. *sea* (Gaelish mori, Z². 13. Gl. K.N. 33. Lat. mare, Gr. πλημνή, Ebcl) June 21, Ep. 30, Z². 233. gen. sg. mora, Z². 234. acc. sg. muir-n Feb. 13. isam-muir *in mare*, Tur. n. Pl. mora Z. 236. dat. pl. murib Br. h. 18.
- Muireadhach, bishop of Killala (cell-alad), gen. muiredaig, muredaig Aug. 12=Muiredaich, Goidil. 39, Muireachai Reeves Col. 40, now 'Murray.'
- Muirdebar, Nov. 3. According to Laud 1610 iferann Martain ata ifail Bucain, *in Martin's territory he is, near Buchan*, 7 Oenglais nomen loci eius nunc.
- muirgen s. *seabirth, a mermaid*, according to O'Curry, acc. sg. Jan. 27. She was Liban, daughter of the Echaid Find mac Maireda from whom Lough Neagh (loch u-Echach) is named. Isi raboi xxx. bliadan illoch échach conasragaib beoan iascaire comgall inaín 7 corosbaist comgall, *it is she that was 30 years in Lough Neagh, and Leoán, Comgall's fisherman, caught her in his net and Comgall baptised her*, et narravit ei omnia que accederant sibi in aquis, Rawl. 505. See the story in Lebor na huidre, pp. 39, 40, where it is said that Murgen (i. gein in mara) or Muirgeilt (i. geilt in mara) was the name given to Liban after her baptism, and that half of her was a salmon and the other half as a human being. Irish words for mermaid or siren are murdhuinchu, suire i. murduchann O'Cl., saorlghuldua i. anmanra na murduchan bhios isin bfairige ib. muirmóru (gl. siren) Z. 28=W. morforwyn.
- Muma, s. *Munster*, gen. sg. muman, Jan. 15, acc. sg. mumain Pref. B.
- múr, s.m.=múrus, Jan. 24, Sept. 15, 21. Dec. 6, Ep. 151, n. pl. uí. múr, LU. 114^b, acc. pl. nochtlaidead na muru, LU. 109^a.
- múr, s. (i. ionad *abundance*, O'Cl.), dat. sg. muir Prol. 126 : leg. már and cf. Dia mar mo anaccoil de núr theindteid, *great God be my protection from the fiery abundance!* Anra Chol, LU. 7^a. doronsut mic níulf imarlaig imrama ac tachtain corucustar I'r mac Miliid mur-cet(h) do gach luing, mur inat 7 ceth i. tonn the sons of Miled rowed a race when coming, so that Ir son of Miled brought many a wave to each ship, Gl. 688.
- Murchú, ('sea-hound') son of Hua Mactein, Todd L. H. 165, gen. sg. murchon June 8.
- Muric, Sep. 22=Mauricius, Mauritius, the commander of the Theban Legion (which numbered 6666), and the patron saint of footsoldiers.
- Muri, Oc. 15, leg. Mauri q.v.
- Muscentius, Jan. 12, for Maxentius ?

n corresponds with Latin, Greek and Gothic n : nascain, nél, nói-n, nua.

n- (m before b) case-ending (=Skr. and Lat. m) transported to the following word:—

- n. sg. neut. síl n-ádaim Prol. 131, Ep. 439, síl m-buadach Feb. 13. all n-gaine Jan. 6. comeit n-gaine Ap. 1. móir n-delma Ap. 7. ilac m-buada June 5. móir n-didhad June 8. attach m-bille July 3, Ang. 8. móir m-brige Aug. 1. mind n-goedel Aug. 13. mind n-uaghbailec Aug. 16. ler m-buade Oc. 30. móir n-gur n-galar Nov. 16. buaid n-ictbritain, Dee. 8, Franciscan copy, saerchetel m-buan Ep. 158. móir n-duba Ep. 377.
- acc. sg. cech n-aidid, Prol. 49. cech m-baís Ap. 4. cech n-eairim July 15. cech n-gabud, Oc. 29. cech n-oen Ep. 114. móir n-gním n-gaile, Prol. 54. cech m-bordgal, Ep. 206. cech n-duine Ep. 215. firthuilleum m-buade Prol. 55. saethar n-gor, 59. cech n-duil, 91. loc n-áire 128. slóg n-aingel 132. sessilbe m-buada 183. shaighed n-án 303. tornach n-eolais 317. móir n-gur n-galar Jan. 15. muir n-gledend Feb. 13. martra m-buade Ap. 17. cléir n-apréil Ap. 30. cléir n-gelmaír May 15. bith (f)laith m-buadaig May 16. cléir m-buada June 2. crich

- n-érenn June 3. parthalon m-bresta June 13. benedicht m-buadach June 14. Ep. 264. sil n-adain July 15. nóm n-áilme Aug. 5. nóm n-dóe Aug. 27. ualeran n-idan Aug. 11. ethri n-august Aug. 31. feil n-aillb Sep. 12. eingid m-báge Sep. 13. diis m-bohair Sep. 14. coisecrad m-baislice Sep. 15. sossad n-ard n-oiblech Sep. 21. draic n-dálach Sep. 29. ancrist n-irach ib. marc n-epsycop Oc. 7. baethine m-brígach Oc. 6. fomuibith m-buidnech Oc. 15. nem n-uasal Oc. 24. bendacht m-buada Nov. 2. coisecrad n-eclas Nov. 18. rígnac n-ainglech Nov. 22. émin n-geldie Dec. 22. dith n-dorclae Dec. 25. iacop n-ordan Dec. 27. Ep. 256. coemthar n-dile Ep. 66. abraham n-amra, 244. cech n-aupairt 345. nuall m-buada 349. noebspirut n-delbda 354. itche n-aile 413. ifernd n-ger n-gmach, 538. cech n-digal 546.
- gen. pl. martir mar n-gledem Feb. 1. caillech n-érenn ib. bech n-érenn Feb. 13. noebtiag n-ennae Ap. 9. mac n-ennae Ap. 24. martir n amra July 4. Oc. 5. miled m-blaithe Sep. 18. ban n-goedel Sep. 23. mac n-érend Sep. 26. fatha n-érenn Nov. 29. móir n-ard n-sille, Ep. 83. lebur n-érenn, Ep. 141. uasalnoeb n-érenn, 277. noeb n-alban, 280. noeb n-érenn 284. noem n-eorapa, Ap. 20.
- In marcellum n-epsycop, Oc. 4. the n is merely syntactical.
- In intorgin .e. mbuada, Mar. 12 A, the m is a mistake.
- For instances of the transported n after numerals which originally ended in nasals, see secht, ocht, nón, deich.
- n, infixed relative pron. : for-n-osna Prol. 5. ro-n-glea Jan. 5. do-n-arlaid Dec. 8. ro-n-uc Dec. 14. fo-n-d-ráir Ep. 97. ro-n-gáds Ep. 421. no-n-aillu 559. Before e, t, p, f, and s it is recognisable from the absence of infection, e.g. ata sceoil ro-clotho Aug. 24. docuissin Ep. 443. rocráite Ep. 269. ro-cruide Ep. 136. in grafind rofersam Ep. 73. Before r it is assimilated : do-r-rime, Sep. 5.
- n' infixed pers. pron. of the 3d sg. : dia-n-promam (=dian-n-promam) Prol. 143. o do-n-ánic Ap. 14. no-n-áilem July 14. ro-n-fethis June 24. Aug. 7. at-n-eocham Dec. 21.
- n, for nm, infixed pers. pron. of the 1st pl. see nn.
1. na, no, vel, size, Z² 699. Prol. 136. nocon . . . na, Prol. 135 na . . . na Ep. 121 A, ni . . . na Prol. 108, Ep. 129, 135. In Ep. 478, if the true reading be *ar each nobe na drachrod*, na seems to mean *and*.
2. na, τη̄ς, gen. sg. fem. of the article
3. na, τοῑς, τά, rá, acc. pl. of the article } see ind.
4. na, for na-n, inna-n, τῶν, gen. pl. of the article }
5. na, for nab, τω̄ς, ταί̄ς, dat. pl. of the article }
6. na, *not* (in a subjoined or relative sentence) Prol. 201. 294. Feb. 9. Mar. 18. Ap. 9. Nov. 10. Ep. 122. arna Prol. 297 (=aran-na), arná-p Prol. 323. Compounded with -ch and -d', it means *that not, that is not*: na-ch-at-risad Prol. 284. na-ch-am-teca, na-ch-in-teca Jan. 10. na-d soréid Prol. 30. na-d charam Prol. 134. ná-d célan, Prol. 142. Ep. 86. nad-chumscáigset, Feb. 6. na-d aitbhl Ap. 15. Aug. 12. nad-chelar, Aug. 11. nad char, Aug. 16. nad-duthain (=na-eh duthain B) Nov. 28. nad-donai (=na-eh dona, B) Sep. 16. na-d chlithi Dec. 9, Ep. 306. nad-labrat Dec. 22. na-d ráinice Ep. 17. For na-d we find na-t: na-t cuinscágset, Feb. 6 A, na-t char (nad char B.) June 22. nat-car, Aug. 16 B, n-at celar, Aug. 11. na-t labrai, Dec. 22 A, nat-rainic, Ep. 17 B.
- Nabcodon, Nábgodon, Prol. 94, shortened from the Nabuchodonosor of the Vulgate.
- nach, with a subst. adj. or pron. Z² 361, *any*, Ep. 337. gen. sg. nach-hé, acc. sg. cen nach tuisei July 8. *every*, nom. nach ainim, Ep. 53. nach mac 267. nach ní 360. nach bág 361.
- nach, } see na, and Z². 741.
- nad, } see na, and Z². 741.
- nair, Jan. 8, for *anáir from the East*, Feb. 13: cf. nambnidnib Ep. 295, for in am - buidnib.
- námae, náma, s.m. ant-stem, *föe*, Z². 255. dat. sg. námait Feb. 15. acc. pl. náimtea (ms. náimtiu) Prol. 231. Z². 258.
- naptar, nabdar; *quorum . . . non fuerunt* (na-batar), Mar. 18.
- nárach, adj. *shameful*, from nár *shame*, acc. sg. m. Mar. 8, where, however, the glossographer regards nárach as the gen. sg. of the name of Senan's smith. If so, the translation

- should be *gibbeted Nára's foe*. The story is told in prose LB. 271 a, and in verse Laud 610, fo. 63 b.
- násad, s. Oc. 26 (nassan B) i. clúfáme: Three Ir. Gl. 137, gen. pl. comsíd na náem násad nan, LU. 40^a.
- Nascae, Oc. 25. May 12, at May 12 the glossographer in Rawl. 505 explains nascae by nase nobi fabragait cen isind abainu coathræcud, *a tie that was on his neck while he was in the river bathing*: cognate probably with nascim. = *nexere*, or rather the Lucretian *nuxare*: nascir, *nexitur*, I S.M. ar-ob-röi-nasc *vos enim despondi*, Z². 813, a frequentative from NAGH, Skr. nah.
- nát, see ná.
- Nachí (Nahú A), Aug. 9.
- nathir, naithir, s.f. c-stem (natrix, 2 Beitr. 168, W. neidr, Br. azr) Z². 259. *snake, serpent*, gen. sg. nathrach, Z². 260, gen. pl. nathrach-n, Ep. 480. acc. pl. nathracha (gl. aspides) ¶ur. 11. Natsluag, gen. natshraig, Pref.
- Nazair, July 12 = Nazarius, a Milanese martyr? Or is it a mistake for Nabor, who is bracketed with Felix in Boll. at this day? But cf. Boll. "Nazarius de Lieth, qui scandit ad angelorum consortium, in omni coetu celebris, ut inquit Ængussius, Górnanus legít. Nasan alienus a criminis. Nomina patria Hibernica sic Latine redditia sunt, ut ex varia inflexione facile multiplicentur."
- nd for nn: indtliucht Prol. 298, (in)dtliucht, 318, rand Jan. 10, laindi Feb. 21, condeuch (= con-neuch) Feb. 23, ceand, cind Feb. 25, 27, cend Ap. 23, July 24, Aug. 10. Nov. 29, Dec. 18, Ep. 8, 164, 414, rétlaind Mar. 3, feraind, colaind, Mar. 12, endig Ap. 9, endae Ap. 24, tuind Ap. 23, June 3, thondail Nov. 23, forcendait Ap. 30, forcenda Ep. 282, craind May 3, amand May 19, iohandas June 26 B, bruindib June 29, indeim Aug. 22, caindech Oc. 11, dirmand Oc. 11, Ep. 143, áraind, érind Nov. 21, goband Nov. 25, glammand Dec. 19, fairind Ep. 51, rochindset Ep. 108, doruirind Ep. 128, command Ep. 189, firrendu Ep. 322, ifernd Ep. 482-538. for nt in loanwords: tend, cland. nds for ns: andsa, Ap. 12, tindscan, May 1, Nov. 14, 15, indse, Feb. 7, Mar. 8, indsi, July 7.
- ndt for nt: Findtai, Feb. 17, 21. Falland.
- nech, pron. *aliquis*, Z². 362, gen. sg. neich ib. dat. sg. neoch Prol. 146, July 30, neuch (in condeuch, leg. comeuch) Feb. 23.
- necht, adj. *clean* (W. nth, Skr. nikta in nirvikta) Corm. s.v. Cruithnecht. Hence perhaps Nechtán of Dungiven, Jan. 8, Nechtán mac Lemma (gen. sg. nechtáin) May 2.
- neim, s. m. (n.?) *poison*, gen. sg. ind neime Z². 10, dat. sg. neim Ep. 480.
- Noir, Nero, Prol. 113, gen. sg. neran 112, but nerain, nerainn 121, dat. sg. néran, nerainn 117.
- neit, Ep. 314 A, a mistake for chneit acc. of enet q.v.
- nél, s.m. *cloud*, (W. niwl, νεφέλην, nebula, 2 Beitr. 164) gen. pl. nél, nell, Feb. 16, May 11, Ep. 398, dat. pl. nélaiib Prol. 22, Nov. 20, Ep. 347, 566, nellaib F.D.G. 76, acc. pl. niulu Z². 20, néulo LU. 23^a.
- néalach, adj. *cloudy* (W. niwlog), gen. sg. m. nélraig Prol. 187, acc. sg. n. nélach 280, riced a barr nem nelach, Vis. Cath. Mor.
1. nem, s.n. s-stem, *heaven* (= W. nef, νέοος, Skr. nabhas, 2 Beitr. 178, an-nem adchiammi Ml. 42^b), gen. sg. nime May 17, Nov. 7, Ep. 85, 96, 196, 233, 373, nime locharnaig *cæli tuer nosci*, Colm. h. 31, a ri nime glaib o rex caeli caerulei! Three Fragments, &c. 60, dat. sg. nim Ep. 294, acc. sg. nem-n Prol. 216, Aug. 26. Oc. 24. Ep. 25, loc. sg. nim (Ebel Beitr. v. 225), gen. pl. neme-n, Prol. 2, Ep. 120. 401, dat. pl. nimib, Sanct. h. 19, acc. pl. nime, I S. M. 30.
2. Nem maeccu Birn, June 14.
3. nem-, a negative prefix = (O. Ir. neb-, neph-), nemchorp *non-body*, nemchorpæ *non-corporeal*, Pref.
- nemde, nemdae adj. *heavenly*, Z². 229, Oc. 17, acc. sg. m. Ep. 356, n. pl. m. nemdai, Z². 226.
- nert, s. n. *strength, virtue* (W. nerth, Gaul. nerto-) Prol. 253, 256, gen. sg. neirt Ml. 80, dat. sg. neort Prol. 163 B (nert A), niurt 219, atomriug niurt *me alligo ad virtutem*, Patr. h. = neurt, Z². 223, acc. pl. traithaíd nerta lochmatat, LU. 109^a. Hence énirt, sonairt.

- nertflaith, s. f. *a strong prince*, acc. sg. Ep. 170.
- nessa, (corruptly nessu) *nearer*, Prol. 217. Z² 277. W. nés.
- Nessán, gen. sg. nessáin, nessán, ncsán, Mar. 15, Aug. 8, Dec. 1, acc. sg. nessán July 25 : a diminutive of ness ‘weasel.’
- nethchoemi, M. y 1.
- n-h for nn : an hualann Sep. 26 A. so in Fíacc h. 65 : con-hualai, and in Cornish in-hans, in-hoth, an-hethek, an-hethys, lanherch, canhangowe.
- ni, -ne, suffix of the first pers. pl. arig-ne, Prol. 296, uain-ni, Jan. 28, almi-ni, Jan. 10 B. sloindim-n, shuinfenne, Prol. 287.
- ní, n̄ not, Z. 701, ni treibhair (ni threibhair B) Prol. 176. n̄ beir 223. n̄ fil, n̄ ful 281. n̄ femidíther 260. ni brúfeim 304. n̄dlig Ap. 25, n̄ foigbe Ep. 147 B. n̄ promfat (ni fliromat B) Ep. 219. n̄ lobfát Ep. 220: n̄ . . . na Ep. 129. 135. With *is* omitted : n̄ líem Dec. 31, n̄ gó Ep. 27. n̄ tiandai Prol. 259. n̄ diultach Ep. 371, n̄ eshind 397. And see nidat, nimta, nims, níp, nís, nit, ma-ni.
- ní, s.n. *thing*, Prol. 185. 217. Sep. 24 D. Ep. 360. Z². 364.
- Niall, Frossach (the showery) Pref. 19. Ob. A.D. 778, Reeves’ Col. 67. 387. Niall, spelt neel in Lib. Arm. 10 a. 2, is the Njal of the Sagas.
- Nicodimus, Necodimus, Nicodemus, Oc. 17.
- nidat, *non sunt*, Jan. 17.
- nimand? Dec. 31. leg. minann?
- nimta, *not so is*, Prol. 97. 129. 137. 185 : pl. nimtát, Prol. 77 = n̄ imta *so is*, Senchas Máir, III. 30.
- nínach, adj. *delightful* (Three Ir. Gl. 126. nionach i. aoibhinn, O’Cl. Gl.), an epithet of heaven Prol. 108. (cf. W. nen *heavens*, O Br. ninou gl. laquearibus), *forky* (gabhlach) an epithet for a cross, Mar. 31, from nin *fork* ut in ussu dicitur hit arda nin na garmna *high are the forks of the weaver’s beam*, ar nin isint ar nin isint (s)engoedile gobul sin indiu *for nin in the old Gaelic is gobul ‘fork’ to-day*, Rawl. 505.
- ninse, = n̄-anse *not difficult*, Pref. written nin.
- Ninuen, Ninuén, *Nineveh*, acc. Ep. 401.
- nip, *ne sit*, Ep. 417.
- nis, *non eos*, May 19.
- nit (=n̄-it, Z². 488) *non sunt*, Prol. 76. Mar. 1. Ep. 16. In Sep. 8 the sense seems to require *non-ea* (n̄-at, Z². 487).
- nnt for nt : tennitib Prol. 39, genniti Prol. 61.
1. no, conj. or (W. neu) Prol. 222. Ep. 562. Z². 699. see na.
2. no, verbal prefix, Z². 415. ==v, Ebel. no-molar Prol. 13. no-sretha 138. no-rádi Feb. 18. no rádi Ep. 338. no-chantais July 30. nochartais Nov. 16. With infixd pronouns :— no-tlomaim (=no-d-lломaim) no-n-dlomaim Prol. 315. no-d-techtáid Ep. 389. no-d-snaidfer Ep. 260. no-n-ailem July 14. no-n-ailu Ep. 559. no-s-tuirfem Prol. 289. no-s-molamar Jan. 17. no-s-gebad Pref. no-t-guidin Prol. 265. Ep. 37. 312. 313. not-caru Ep. 311. not-caráum Ep. 50. no-tu-ali Feb. 7. no-dn-ali July 9. no-t-géba Ep. 114. 173 B. ==no-d-geba 166. 180. no-d-guidin Ep. 337.
- nochon, *not*, noc(h)on-fiu *non est dignum*, Prol. 111. noc(h)onfess, 135. nochon siáthar madre, *non est labor vanus* Ep. 227. nochon-ersracht noch arach(i)nn istaig acht dubthach macelugain namma no one arose before him within save O.M. only, Trip. Life, Eg. 3. b. I. nochon-éttammar, olsiat, LU. 3*. Apparently a formation from nochó (O’Don. Gr. 268) : noco-raibe usci occai there was not water with him, Leb. Brecc cited Todd L.H. 28.
- Nóe, Noah, Ep. 237. 451.
1. nöeb, (noem, næm) adj. *holy*, Prol. 337. Jan. 14. Ep. 178. gen. sg. m. nōib, Aug. 22. gen. sg. f. nöebe Prol. 338 B. (noeime A), voc. sg. m. noebe Ep. 37, acc. sg. m. noebl-n Ang. 5, dat. pl. noeibaib Ep. 348. compar. noebu Jan. 20. May 27 D. superl. naebem, noemem July 14. Old Persian naiba *fair, good* (Zimmer).

- In composition :—
- nóeb-áinn, s.n. *a holy name*, Prol. 109, acc. sg. Prol. 99.
 nóeb-apstal, s.m. *a holy apostle*, May 30.
 nóeb-arbar, s. *a holy troop*, dat. pl. nóebairbrib, Ep. 344.
 nóeb-decheng, s. *a holy pair of champions*, Nov. 21.
 nóeb-epscop, s.m. *a holy bishop*, gen. sg. noibepscoip, Mar. 20. gen. pl. noebscop, Ep. 253.
 néeb-gérait, s. *a holy champion*, Aug. 4.
 néeb-itge, s. *a holy prayer*, July 19.
 néeb-máthair, s.f. *a holy mother*, Aug. 16.
 néeb-muinter, s.f. *a holy household*, May 13.
 néeb-relic, s. *a holy relic*, gen. pl. noemreile, Oct. 1.
 néeb-spirut, s.m. *a holy spirit*, acc. sg. Ep. 354.
 néeb-nag, s. f. *a holy virgin*, n. pl. néebúaga, Feb. 28. gen. pl. néebúag-n, Ap. 9, Ep. 252.
2. nóeb (noem, naem) s.m. *a saint*, Feb. 9, Ep. 178, n. pl. noeim, Pref. gen. pl. néeb-n Ap. 20, Ep. 131, 277, 280, 284, dat. pl. néebaib Aug. 30, Ep. 112, 288, acc. néebu Ep. 357.
- Compounds : noebsoráutus, Ep. 261, noeboimáis, Dec. 21.
- nóebaim (noemáin), *I hallow, I sanctify*, 3d sg. a. conj. ronéba, Ep. 436, 3d pl. ronébat, Ep. 59, 3d sg. pret. pass. ronébad, Ap. 11, Ep. 438.
- nóebad, s.m. *sanctification*, Ep. 183, 203.
- nóebán, s.m. *a saintling, a little saint* (hypocoristic), Ep. 99.
- nóelbæde (noemdae), adj., *holy (hallowed)*, Mar. 7, July 18, gen. sg. m. noebdai noemdaí July 13, June 11, acc. sg. May 12, compar. noemdu, May 27, B.
- nóebe, nóibe (noeme, noeime), s. f. *holiness*, Z². 212, gen. sg. nóebe Sep. 13, dat. sg., nóebi Jan. 19, Feb. 18, Aug. 3, 22.
- Nóendruim (*nine-ridge*, ix. ndruimne fil isinbaile ita a chell), June 23, an island, now Inishmahee, in Strangford Lough, Co. Down, gen. sg. mochoe nöindrumo Z. Pref. xv. Todd. LH. 100, Joyce, 137. Naondruim i. aimh cille i. nai tulcha isan indsi nafail, O'Mulc. GL. 834.
- nói-n, nóe-n, nái-n, *nine*, la nái n-grad, Ep. 235, dá nói, *two nines*, July 23, noi-cet, nóe-chét '900.' Aug. 29.
- nóidíu, s., *a babe, an infant*, Z². 264, gen. sg. noiden, Z². 265, gen. pl. noiden, nóeiden, July 14.
- Nóis, gen. sg. (a dissyll.), Prol. 184.
- Nola, Jan. 14, a city of Campania.
- noll (noll) adj. *great*, July 29, Aug. 8, where B has the gen. sg. m. null. In Prol. 54, nuall-sa is glossed by oll indso *great this*, nall i. nasal, LU. 120^a.
- nóna, s. *nonae*, Prol. 305.
- notlaic, notaicc, nodlaig, s. f. *natalicia* (W. nadolig) *christmas*, dat. sg. Nov. 13, Dec. 24, 25.
- nouimber, s.m. *November*, gen. sg. Nov. 30.
- nua (O. Ir. nua Z². 56, nau, W. newydd) adj. *new, fresh*, Jan. 5: as this is a dissyll. cf. Skr. navya, Lat. novius, Gaul. novio- rather than nava, novus, v(F)oc.
- nualann, adj. Feb. 1, Sep. 26, Nov. 29, subst. Feb. 13. This seems an old participle in -ndo meaning *to be applauded, laudandus, laudandum*, root NU *to cry*, (Skr. náuti, navate) whence Skr. nava, navana *praise*, Lat. nenia (Froehde), Ohg. niu-món *to praise* (Fick). Hence also
- nuall, s. n. *clamor*, Sep. 16, Nov. 8, Dec. 28, Ep. 163, 406, acc. sg. nuall-n, Prol. 304, Ep. 349. In Early Middle Irish this word was fem. cf. airfintud co nuall, Vis. Cath. Mór.
- o corresponds with the Latin and Gr. o: ocht = octo, ókrta = oītō, oīl = πολλότε, roth = rota: o from u by breaking: cloth from *cluta κλυρός.
- o for a: collácc Prol. 239, domair Feb. 16 A.
- ó from á: mó̄r: from au: pól, ór.
- 6, na, prep. a, de, cum dat. abl. Prol. 122, 251. Ap. 7, 10, June 18, 23, Aug. 6, 8, Sep. 3, 12, 25, 26, Nov. 25, 28, Dec. 7, 16, 25, 28. In Mar. 23, ó should perhaps be rendered by

- means of*, or *of*: cf. illeth o mathair *on (his) mother's side* LU. 14^b. With the article ónd, ón, Prol. 325, Mar. 15, Oc. 16, Ep. 1. ó-sin innmach *thenceforward*, Pref. 6 conj. *when*, before a verb, ó belais, o mbebais Prol. 95. óthnid (=ó doluid) Prol. 128, o donáic Ap. 14, cf. ó domanice foirbhetu ex quo venit mihi firmitas Z. 678.
- oe (ac, ic), prep. cum dat. *at*: oe cuinchid Prol. 329, with the article ocent-sle(i)b-sin, Oc. 20, with the pers. pron. ocam, ocam, ocam Ep. 44, 292, 293, icom 299. 3 oca aca *at his*, Prol. 227, occa-n *at their*, Prol. 47. This prep. is written ucc in Tir. 11 and may come from oneva = Goth. nehva, Eng. nigh.
- oche, s. f. *armpit*, gen. sg. oiche, ocha, Aug. 4.
- ocht-n, *eight*, W. wyt, Jan. 28, June 22, Sep. 22, gen. Dec. 23.
- oichtmoga, *eighty*, Feb. 14.
- óe, adj. *young*, abridged from óoc, q.v.
- óeri, s. m. *a young king, prince* (MSS. oegri, og ri) Prol. 92, where the reference is to Apoc., i. 5 : Jesu Christo . . . primogenito ex mortuis et regum terrae principe.
- óerígam, s. f. *a young queen, princess*, Oct. 13.
- Oetimper, Octimber, Oetimuber, s.m. *October*, Oct. 1. 31. gen. sg. Octimbir. This is the vulgar Latin October, O. French Octembre.
1. oecus, adj. (onecastu) *near, close* Ep. 230, dat. sg. oecus (leg. acus) Ep. 110.
2. oecus, conj. *and*, Prol. 85, June 29, Ep. 442: usually denoted by the siglum 7.
- Odran, Oc. 27 : see Reeves' Columba 203-4.
- óedel, áided, s. f. *death by violence* (óirög) (oidheadh, oidhidh P. O'C.): ni fess an oidhead coranic *Lingaid their death was not known till L. came*, acc. sg. óedel (MS. oedig), áidil Prol. 49. n. pl. oitte O'Cury Lect. 587.
- óei, umlaut of the diphthong óe : noeime Prol. 338. noeim Aug. 12. clóeine Ep. 424. coircéach Feb. 9. dóeime Ep. 152.
- óen, áen *one* (=óinos, ónus) Jan. 21. dat. sg. Ep. 20. Compounded : oenchói, aenchae June 10. óenlith Jan. 20. Feb. 26. June 14. Aug. 23.
- Oengus, gen. sg. oengusa, Pref. n. dat. oengus, Pref. 46. Oengus céle dé, the alleged author of the Féilire, Mar. 11, where his name occurs in the text both in A and B. The true reading is possibly this : It coimti ar fiadat isind flaithe us flaitheib libréin senán suthain constantin rí raithim. W. Ungust, Lib. Land. 201. Latinised Aeneas, Ir. Gl. No. 342.
- óentu, s. m. *unitus*, Z². 225. (W. undawd), gen. sg. oentath, ointad ib. dat. oentid 256. acc. sg. óentaid (ms. oentraig) Pref.
- Oenu, moen loigse, second abbot of Clonmacnois, Jan. 20. Reeves' Col. 211. *
- óig, áig, adj. *perfect, virginal*, gen. sg. f. óige, húáige, Mar. 17. s.f. *virgin*, gen. sg. uage, óighe, Oc. 4. dat. sg. óig, áig Feb. 16. acc. pl. óig, uaga Sep. 20. = oga gl. virgines, Gild. see uag. Compounds: og-céssad, huag-céssad, June 6.
- oi for ai: florid, Dec. 15. coindlech, Dec. 16. coibteill, Ep. 100.
- óí, umlaut of ó : pól, antáin, bróige.
- óiblech, adj. *sparkling* (W. uflawg) Nov. 26. gen. sg. n. óiblig, áiblig, Prol. 80 (i. alainn no solusta, O'Dav. 105), acc. sg. m. (n.?) óiblech, aiblech Sep. 21. The acc. pl. of the noun whence óiblech is derived occurs in the Trip. Life, Eg. 1 b. rothuim a laim isin uisci 7 dorep(r)ensat cotic banna a mérib patrice 7 doronai coie óibli díb focctóir he dipt his hand into the water and five drops flowed from P.'s fingers, and he made five sparks thereof at once.
- Oiblen, gen. sg. óibleín, Pref. n.
- oid, s. f. *keed, care*, June 1, where oid menman is = oid, menmain (gl. ecce) MI. 24 c. 13. Compare tabair det óid (gl. intellige) LB. 72 a. 9. intan dosbéra dia oid saine cech datha friaraile díb, LB. 105 a.
- oifrend, s. m. (n.?) *a mass*, borrowed (like W. offeren) from offerre : gen. pl. oifrend, aifrend, aifrenn, Ep. 177.
- óige, s. f. *virginity* = óge, Z². 247. gen. sg. Ep. 131. dat. sg. óighi, Ep. 107, 131 B.
- Oileeb, Pref. 79.

Oimne (if this be the reading) a man's name, Oe. 12.
 Óimne, Oe. 2. onme, Oe. 12 seems (notwithstanding the notes) an adverb meaning *together or at the same time*. In the Martyrology of Tallaght, p. xxxv, we have oimmine glossed by simul and by Giallan, dialotar inesciérter eucáiseom fón óimne: *when the fire men went to him at the same time*, LU. 77^a. onme i. inaille, O'Dav. 110. óimne i. maille O'Cl.
 opne, ofne, s.f. *suddenness* (deriv. from opnum), acc. sg. May 30, Nov. 4, where in Three lr. Gl. 137 opni is glossed by ferg *anger*.
 oirdnide, p. part. p. *ordinatus, electus*, Pref. B. = oirdnithe Z². 479, oirdnidiu i. ongthu (gl. chrisio) Ml. 48^b.
 oirther = s. m. *eastern part, forepart*, gen. sg. (or loc. sg. ?) oirther (airthair B. airthir D). Dec. 9. aec. sg. arindi atreba airther (gl. eous) *because he inhabits the East*, Z². 275. airther also means *a person dwelling in the East*, n. pl. airther "anteriorum qui scotice indairthur nunepantur," Reeves Col. 204.
 1. ol, saith, Pref. 96, 97, 98. So in Z. 602. 991: ol. ihu inquit Jesu, olse inquit ille, ol ecce inquit pes.
 2. ol, conj. because, for, Z². 715. Prol. 14. 26. 259. Ap. 11. June 26. Ep. 42. 330. 335. 379. 382. 534. 554. In Ap. 30^c of seems to mean *and* (ol. i. oecus, O'Dav. 109) or *therefore*. In Ep. 399. it seems to mean *yet*.
 ole, adj. *bad*, dat. sg. n. ule, Ep. 422. 443. n. pl. m. uile, Z². 226. aec. pl. m. uleu, ib. 227: see ele.
 oll, adj. *great, ample* (=πολλός, Lat. poll-ex ὁ μέγας ἐάκτυλος), compar. nulliu pref. B. huilli plus Z². 275. Hence ollaigthe (gl. amplia) Ml. 70^d, noollaiged (gl. ampliauit) Ml. 61^e. Compounds: oll-eħesād, s. *a great passion*, Dec. 2. oll-muir, s. n. *a great sea*, Feb. 17. so oll-āt, *a great slaughter, oil-arbhar a great troop*, O'Cl.
 -om, -am (from -um) infix pron. *me, to me*, con-om-raib, con-amraib ut miki sit, Prol. 11.
 omun, omon, oman (=W. ofn, Gl. K.N. 191), s. fear (i. eela O'Dav. 109), aec. sg. July 5. Ep. 202, compound our-omun q.v. Hence namnigim *tereo*.
 on, s. *blemish* (i. anim O'Dav. 109, = W. anaf) aec. sg. Pref. 40, cen on een anim Tir. 11.
 Onechu (son of Blathmac B), gen. onechon, July 9: see Three lr. Gl. 133. s. v. membro.
 ónd, ón, *from the*, Prol. 325, March 15, Ep. 1.
 onoir, s.m. *honour*, dat. sg. Pref. B.
 Onoratus, Ep. 261: this is probably Honoratus, bishop and confessor, whose day in Ob. and Mart. is xii Kal. Jan.
 óoc, s. adj. (=W. ieuame, Corn. iouenc, jouone, 2 Beitr. 162 = juvencus *a youth*, Eng. young), gen. pl. óoc, óac Sep. 22. where it is a dissyllable. The oldest form is oac: Sg. 38^f. Z². 812, eid óac in duine, Sg. 38^a, ni théit oac and re siun, LU. 131^g. Comparative oac = W. iau, superl. oam = W. ieuaf. The subst. óe, like the Latin iuvenis, often means simply a *soldier* (cf. magná iuvenum stípjante ceterá, Aen. i. 497, iuvenum manus, ib. vi. 6. iuvenum corpora, Lív., lib. 1, c. 31. Hence O'Clery: oig [leg. óic] i. gnisgealhaigh).
 opair, s. = opera, Corm. 33, acc. sg. Ap. 12.
 or for ar, conj. for, Ap. 11 B.
 ór, conj. for, because, Pref. B.
 ór, s. n. = aurum, W. aur, gen. sg. óir Prol. 80, Jan. 24, Feb. 10, Mar. 16, April 25, June 17, July 28, Nov. 11, 26, Dec. 12. Compound: fir-óir q.v.
 orbae, orba, orbba, s.n. *heritage* (Goth. arbi, 2 Beitr. 173) Jan. 8: so in 1 S.M. 136, gen. sg. orpi Tir. 6. O'Dav. 109, explains orba by ferann. ind. flaithe issed a orbae, St. P. cf. emarba, indarpu.
 oreaim *I slay*, 3d sg. t-pret. ro-dus-ort-sam Prol. 57 (where ort is for ortet), ro-órt *delerit*, Ml. 48^b, pret. pass. 3d sg. ort Oe. 22. 3d pl. orta, ortai, Prol. 36, 65, Jan. 26, 3d sg. 2d y pres. pass. orta Mar. 6, Sep. 7. See asore, ascomore supra, and cf. Skr. arca.
 ord, s.m. *order* (Br. urz, W. urdd) Pref. 12, Prol. 333. Ep. 101, gen. urdd, uirt Z². 60. dat. sg. urd, Prol. 273. acc. ord-n, Prol. 314, 332, in ordd cóir (gl. in ordinem) Z². 235.

- órdæ, adj. *golden*, Ep. 250.
- ordan, ordán, s. *preeminence, supremacy, sovereignty, primacy*, Prol. 96, 121, Feb. 6, 22, Mar. 23. Fiace h. 25. dat. sg. ordún, ordán, ordón, Prol. 276, Mar. 30, acc. sg. ordán, Mar. 15, gen. pl. ordan-n Dec. 27. Ep. 208, 256. In Ult. h. 7 (con orddáin abdail) ordan is declined as if it were fem. Compounds, see cain-ordan, dag-ordan. O'Dav. explains ordan by nasal.
- organ, s.m. = organum, W. organ, *instrument*, Mar. 12.
- orlán, adj. for forlán q.v.
- oscar, s.m. *an ignorant, inexperienced person*, (osgar i. aneolach O'Dav. 109), dat. pl. oscaib, Ep. 77, dat. sg. dond oscar (gl. idiotae) Z. 232, oscar cích i cord araili *ignorant is every one in another's art*.
- osnæd, s.f. *a sigh*. (W. ochenaid, uchenaid), acc. pl. osnada, Ep. 326: cō osnada (gl. usqne ad suspria) MI. 31^o. acc. sg. osnæd, LU. 29^o. dat. pl. trom-osnædaib, LU.
- Osualt, Aug. 5, *Oswald*, a king of the Northumbrians, slain by Penda, the Southumbrian, at Maserfield, A.D. 541, "whose holiness and miracles were afterwards variously made known throughout this island," A.S. Chronicle ed. Thorpe.
- p for b in loan words: Iacóp, Parthalon, Barnaip, Morepus, Sapaist: for ph: pilip, Oc. 18, in certain forms of the verb biu: rop, ropu, ciaptar: nápta, níptar (poi *fuit* seems to occur on two Ogamic inscriptions): after r and l (comarpl, gulpan): after d and th in composition: (topur, epiur).
- pairt s.=pars (Corm. 36) W. and Corn. parth, Br. parz. *a tame*, Ep. 137. gen. pl.-partae, Ep. 136. dat. pl. fotðúlfifind in ilpartib, LU. 69^o.
- paiss, pais, s.f.=passio, undeclared, nom. sg. Jan. 14, Feb. 24, Ap. 24, May 9, 30, June 20, 26, 28, July 2, 21, 22, Oc. 1, 20, Nov. 5, Dec. 1, gen. sg. Aug. 26, dat. Mar. 2, 3, May 4, July 26, acc. Jan. 26, Feb. 19, 24, Mar. 25, May 31, June 11, Aug. 9, 23, Sep. 17, Oc. 2, 8, 18, 22, Dec. 7.
- Pampil, Aug. 20, Pamphilus a martyr or confessor at Synnada in Phrygia, Boll.
- Pancratius, Dee. 1 (Pancrazio, Pancras), beheaded temp. Diocletian.
- Pantaleon of Nicomedia, a martyr, July 28, Sep. 22. The P. mentioned at July 28, is celebrated in Boll. at July 27.
- pardus s.m.=*paradisus* (W. paradwys, Br. baradoes), gen. sg. parduis, Tur. dat. sg. pardus, pardus Ep. 39.
- Parmenius, an Alexandrian martyr, July 7, Dec. 2.
- Parthalon, Parrthalon, Parrtalon=Bartholomaeus the apostle, June 13, Aug. 25, Bartholon (gen.-oin LU. 15.), mac Sera.
- Pátrice, Pátriaic, Pátráicc=Patricius, undeclared, nom. Mar. 17, Nov. 2, gen. Prol. 171, Ap. 5, May 2, 28, Nov. 27, dat. Ap. 14, acc. Ep. 278, 551.
- Paulin, Aug. 31=S. Paulinus ep. Trevirensis, in Phrygia, Boll. Paulinus, Oc. 14, ep. in Cantia, Boll.
- Paulns, a bishop, Jan. 29, an African martyr, Feb. 19, June 26. The Paulus (Pól) celebrated at June 7, was Patriarch of Constantinople (Boll.). The Paulus (Pól) celebrated at June 20, was martyred at Tomae in Scythia, Boll. As to the Paulus mentioned at June 26, see Johannes.
- pauper, s.m. i. bocht, O'Cl. pl. puipir, S.M. III. 18. Hence the diminutive pauperán, s.m., Ep. 408, *a mendicant* (bhikshu).
- peccad, s.m. (=peccatum, W. pechod, Corn. peghes, Br. pechet) Ep. 460, gen. sg. peetho, Z². 239, gen. pl. peethe-n, Tur. dat. pl. peethaib Ep. 460 B.
- Pelait, Pilait. *Pilate*, undeclared, Prol. 85, gen. Prol. 126 (piláit, O'Cl. pioláit, is from palatum).
- Perpetua, Mar. 7 ("dispersos capillos infibulavit; non enim decebat martyrem dispersis capillis pati, ne in sua gloria plangere videretur") Nov. 4=Vibia Perpetua, Jameson, S. & L. Art. 564.

- persa, s. from *persona* (with change to the n-declension), Pref. 2, 3, 90, n. pl. persin, Z², 245.
 Petar=Peter, gen. sg. petair, Prol. 109, 116, Jan. 11, 18, Feb. 22, Ap. 12, 17, June 29, Aug. 1, B. Nov. 18, acc. petar Ep. 248, 254, 515, 535. In Nov. 4 the Latin gen. Petri is used. As to Deacon Peter commemorated at Ap. 17, see Reeves' Columba, 304. He was martyred at Antioch.
- Petronilla, Patroñilla, Paternella, May 31, daughter of S. Peter, Jameson, S. & L. A. 210.
- ph for infected b: saph Oc. 17, Mo-phioe, Dec. 16.
- pian, s.f.=*poena* (W. poen, Br. poan), gen. sg. péine, péne, Prol. 118, dat. pén, Z², 243, n. pl. piania, Prol. 74, 88, Z², 244, acc. pl. piania, Mar. 28, May 5, Oc. 19.
- Pictavi, Jan. 13, now Poitou.
- Pilipp, Pilip=Philipps the apostle, not declined, Ap. 22, gen. sg. May 1, Oc. 18: episcopus et martyr, Firmi in Piceno (Boll.) Oct. 22.
- pit, s.f. (Corn. s.v. fogamur) in tere-phit q.v. pid i. proind bee, LLec. Voc. 537, ferr do ammain in phit bee min quam in phit mör ammin, LB. 11^a. gen. sg. tornach pite, ib. W. peth. See Romance words in Díez s.v. pitio.
- plág, s.f., *plague*, (W. pla), gen. sg. pláige, Ep. 492.
- plágain, *I plague*, 3d pl. pret. pass. ropagtha, Prol. 234.
- pleo, s. Ep. 258, probably a loan from the low-Latin *blavium wheat*. Compare Matth. 3, 12, 13, 30, Luke 3, 17.
- Pól=Paulus, Prot. 119, Jan. 25. Ep. 247. gen. pól, Prol. 23. Feb. 25, June 7, 20, 29, Aug. 22, Nov. 18, Z², 223. see Sen-pól.
- Pól, deochlain Ap. 13: A martyr named Paulus is mentioned at this day by Boll. But he does not appear to have been a deacon. Can Oengus have intended Deacon Papylus, martyred at Pergamus, and also celebrated on 13 Ap.?
- Pól, martir, June 7, bishop of Constantinople, Ob. and Mart. p. 123.
- Polio, Paltio, Pullio (leg. Pollio 'lector in Cibalis et Martyr, Boll.) May 29.
- Policarpus, Poilicarpus, (leg. Polycarpus) bishop of Smyrna Jan. 26, Dee. 7, burnt alive temp. Marcus Aurelius.
- Policronius (leg. Polycronius) May 20, bishop of Babylon, stoned temp. Decius.
- Pont Philait, Phelait, *Pontius Pilate*, Prol. 85, 126 (pont i. borb, O'Cl.)
- popul, s.m.=*populus* (W. pobl), gen. sg. popul Prol. 115, p. 12. Ml.—37. Z², 223, dat. popul, Nov. 26. Compound, see cain-popul.
- port, s.m.=*portus* Corm. 35, dat. sg. purt, Ep. 187, acc. sg. port, Tir. 13.
- Praxedes, gen. sg. pais fraxidis, fraxitis, July 21, probably the well-known Roman virgin, (Jameson, S. and L. Art. 622). But Oengus regards the name as that of a male.
- predchim, Z², 434,=prædictio, 3d sg. imperf. pridchim, Prol. 164.
- precept, s. f.=*præceptum*, May 1, gen. sg. precepte Z², 242, dat. precept 243, acc. precept-n 244, n. pl. precepta 244. W. pregeth.
- prim (W. prif)=primus, occurs in the following componnds:—
- prim-airec prim-airecc, s. *first finding*, May 3.
 - prim-chéssad, s.m. *chief suffering*, Oc. 15.
 - prim-drecheng, prim-trecheng, s. *chief champion-triad*, Nov. 28.
 - prim-féil, s. *chief festival*, June 10, nom. dual, May 31.
 - prim-loce, s.m. *chief place*, n. pl. primluice, Pref.
 - prim-martir, s.m. *chief martyr*, Oc. 18.
 - prim-slög, prim-slúag, primluag, s.m. *chief host*, Feb. 12, dat. sg. Ap. 13.
 - prim-suíde, s. *chief seat*, Prol. 117.
- príndae, prínda, adj. *primarius, excellent* (i. ergna, Three Ir. Gl. 131) Mar. 7, Ap. 5, 15. Nov. 2, 4. Ep. 247, 258.
- Priscus, Oc. 1, mart. Tomis in Moesia Inferiore, Boll.
- Processus, July 2: see Boll. July 2, p. 295.

prolach (brolach B) s.m. =prologus, Prol. 144. W. prol.
 prolam = *proto*: 1 pl. conj. pronam, Prol. 143. 3d pl. b-fut promfat Ep. 219, 3d pl. pret. pass. ropromtha, rofroutha, June 27. p. part. pass. promtha, promtha, Feb. 12. May 9. Oc. 21. promthe in iriss (gl. probus in Christo) Z². 67. W. prof., Br. prouffaif.

Protasius, May 20, June 19. see Gervasius.

Prothus, Sep. 11=Protus, see Iacintus.

púdar (gl. error) pref. means *hurt*, *harm*, *injury*, gen. púdra, borrowed from *pátor*: ni dernai púdar dóib *it, the poison, did them no harm*, Goideal. 134. crochad pylipp pudar móir *P's crucifixion, a great harm*, Harl. 1802. 9. b. bid lampudar LU. 56^a. ann romaoite an mor-phúdar *there the great injury was inflicted*, Cire. of Ireland, 98. is lethfiach dia ti pudur de *it is half fine if injury comes from it*, 1 S.M. 178. mad foafath pudra dogneither if *it be done for purpose of injury*, ib. In the Highlands the adj. pudharach means 1. *damnosus*, 2. *ulcerous*.

Purtinatus (Fortunatus B.) Aug. 23.

Quadratus, Cadratu, Ap. 9. Quadrati sanguis dicitur adhuc remanere, Boll., referring to ms. Tamlaetense.

Quintinus, Oc. 31, son of Zeno, martyred at Augusta Veromanduorum (now St. Quintin in Belgium), Butler and Us.

Quintus, a martyr, Aug. 26 : a Lucanian martyr (Us.), Oc. 29.

Quiricus, Ciricus, gen. Ciricí, Ep. 265 B. see Círic, Gíric.

Quirinus, Cirinus, Ap. 30, a Roman martyr, Ob. and M. 111. St. Quirinus Episcopus in coemeterio Romano Praetextati, Boll.

r corresponds with the r of the other Indo-European languages : rádiu, rí, rigim, rán, srúaim, dair.-rad (see caratrad, drochrad, ingenrad, maerad, rigrad), is used to form abstract substantives, Z². 856.

rád, s. *a saying*, Jan. 18.

-rádiu, -ráidí (= Goth. rodja), *I say, I relate*, Ep. 358, 2d sg. pres. indic. act. no-rádi, Feb. 18, 3d sg. ni rádi ní tí thalmadchi amal dundchuiretherinna beulu non loquitur quid repente, prout adsciscit in labia sua, MI. 35d : radidacheist he tells his quest, Táin bó Fráich : intan radar nech insci a belrai fesin, MI. 42^a: 2d sg. imper. ráid, Sep. 17, Nov. 19, emphatic form, ráidé Dec. 18. 1st sg. s-pret. ro-ráidiu, Jan. 29, 2d sg. ro-ráidis (= roradis gl. dixisti; Rawl. 505) Jan. 9 : part. fut. pass. ráti (raite) Ap. 9.

1. raith, s. *grace, prosperity*, in the phrase dia ráith-siún *for his sake, on his behalf*, Ep. 165. Raith no doráith .i. arson, O'Cl. Compare Rath infra.

2. raith, raid *cucurrit*, Sep. 19, Oc. 16, Nov. 22 D., .i. doreimigh no docheinmigh, O'Cl. 3d sg. redupl. pret. of rithim, q. v. The 3d pl. is rathatar, Sep. 18.

ráith, s. f. *a stronghold, fort*, Prol. 177, gen. sg. rátha Prol. 200 B. dat. hir-ráith chungi, Lib. Arm. 11 b. 2: acc. pl. rathi ib. 6 b. 1. The acc. sg. of the Gaulish form of this word—ratin—seems to occur on the Poitiers stone.

Ráith Cruachan, Prol. 177, now Rathercrogan, near Belanagare, co. Roscommon.

rán, adj. *very splendid*; ran-toga, Jan. 6, rán baile, Ap. 20, rán clochar, Aug. 15, gen. sg. m. imordus ríg richid ráin, LU. 40^a. voc. sg. tuce a rí rán do grad cogribb, *give, O noble King, thy love quickly!* Goideal. 94, gen. pl. rán, Sep. 19. ran .i. maith no togaide, LLec. Voc. 134 : probably from ro + án, as rard, *very high*, and risil, *very low*, are formed from ro-ard and ro-isil, Gl. 610, 611.

ránic (ro-ánic), *vénit*, May 2, Ep. 17. See ic.

1. rann, rand, s. f. *part, share*, Prol. 258, gen. sg. rainne, Z². 242, acc. rainn-n, ib. 244. Compounds, see droch-rann. W. rhan.

2. rann, rand, s. m. *a quatrain, verse*, dat. sg. runn, rund, LU. 6^a; but rann, Pref. dat. pl. rannaib Prol. 38, Dec. 21, acc. pl. runnu, LU. 40^b. Compounds, see leth-rann.
- ráth, s.n. *grace, favour* (W. rhad) May 15, gen. sg. ráith, Aug. 18, Z². 223, dat. sg. rath Nov. 5, and cf. ro rath, Prol. 99, n. pl. ratha Pref. acc. pl. ratha ib. Hence rathach, rathmar.
1. ráth, s. n. *stronghold, fort*, gen. sg. ráith, Prol. 200, n. pl. rátha. Prol. 176.
2. ráth, s. m. *a guarantor, surety*, Ep. 164, 165.
- rathach, adj. v. il-rathach.
- rathaigim, *I perceive*, 3d sg. s.-pret. abs. rathaigis, Pref. B. Cognate with ráith, *percepit*, Beitr. viii. 12, which Windisch (Beitr. viii. 11) connects with Goth. frathja *verstche, erkeane*.
- rathatar, *cucurrerunt*, Sep. 18, v. rithim.
- Rathin, Raithin, gen. sg. Mar. 11, May 14, Nov. 28, now Rahin, near Tullamore, in King's County, where there was a celebrated monastery, as to which see Petrie R. T. 242, 243.
- rathmar, adj. *gracious* (W. rhadfawr), gen. sg. m. Rathmair, Ep. 235, voc. sg. m. Rathmar (for Rathmair), Ep. 458.
- re=Skr. ri, in do-breth (suffix tā), srēth (suffix tī).
- ré, ria, prep. cum dat. *before*, Prol. 340, Jan. 1, Mar. 12, July 15, Nov. 13, Dec. 24.
- réa (?) gen. sg. v. Duibret.
- recht, s. m. (also n.), *law*, gen. rectho Z². 230, dat. recht Sep. 10 B (riacht A), acc. recht-n, Jan. 1, cen recht, Pref. n. pl. recte Z². 240. W. rhaith, Lat. rectus, Goth. ráhts, 2 Beitr. 168. recomare, s. a *dissyllable* (Corm. Gl. s. v. deach), Pref. 53.
- réde, s. f. *smoothness*, gen. sg. réde (redi A.), Prol. 120, acc. rédi, Ep. 132.
- regá, *I will come, regnai, we will come*, Prol. 291, do-ragat, *they will come*, Ep. 115.
- reclés, s. *a little cell* (monum.), dat. sg. Pref. B., Reeves' Col. 277, dub-reicles *cellula nigra*.
- réid, adj. *smooth, easy* (W. rhwydd?), Nov. 18 B, Ep. 133, dat. sg. m. Nov. 28. See soréid.
- réid-rinnard, s. *easy rinnard*, Pref. 55: cf. ni réid chene gl. magnus poeta Virgilii fuit, *not easy, however*, Sg. 238^a.
- réil, adj. *clear, manifest*, Nov. 18, gen. sg. a rí richid réil, LL. 19 a. v. See ro réil.
- réim, réim, s. n. *cursus*, Prol. 107, 306, Jan. 18 B, 21, July 23, Ep. 54, acc. sg. réim Z². 269, Oct. 16. From "ran-men?"
- rélad, s.m., *manifestation*, dat. sg., Prol. 278, -réla manifestat, Z². 434.
- relic, relicc, rellie, s. (gl. simitherium), *graveyard*, Ap. 16, 'a reliquias sanctorum,' says Cormac.
- rem, *ante* = Lith. pirm vor (Windisch in Curtius, G. E. No. 380). Hence
- remain, adj., *prémént*, Jan. 1, 31, gen. sg. m. Sep. 19, acc. sg. Ep. 6 (where it is used as a subst.), acc. dual f. Mar. 3.
- renthectas, s. *a preceding*, gen. sg. renthectas Pref.
- reraig, *patrarch*, P. O'C. 's rearaidh i seanóir no duine aosta, a senior or aged man, nom. pl. reraig, faithi een dibad, Colm. h. 44, gen. pl. reraig, reraich, Ep. 237, (where B has rerach l, riarrach), remthus rerig, LU. 104^b. The declension is quite irregular.
- resmai, *icerinus*, Prol. B. 257, 1st pl. s-fut. act. of rega.
- rét, s. m. *thing*, Z. 238, Pref. gen. sg. réto, acc. pl. rétu Z². 442.
- réthannach (leg. rétglaennach?), adj., *starry*, July 29 B, from
- rétlu (leg. rétlu?), rætla, s. f. *star*, Feb. 10, retla (gl. stella), Ir. Gl. gen. sg. rethainde, LU. 36^a.
- n. pl. (irregularly) rethainne July 29 (retglaenna in the Franciscan copy, rethanna in Rawl. 505), acc. dual dí réthaind, dat. rethainn, Mar. 3 B (but da retgla in the Franciscan copy), gen. pl. réthand LU. 36^a, acc. pl. noairmebad rethanna nime, *he would reckon heaven's stars*, LU. 11^b, dat. pl. retglaennal, St. Paul codex.
- réi, s.m. (=rex, Gaul. rix, reix) Z². 259, Jan. 1, gen. sg. ríg, Prol. 27, 187, Dec. 14, Ep. 18, 61, 91, 96, 159, 161, 235, 398, dat. sg. rig, June 19, acc. sg. ríg-n, Prol. 22, 93, Jan. 26, Ep. 46, voc. sg. ri, Prol. 4, 7, 10, Ep. 37, n. pl. ríg, Prol. 83, 149, Ep. 85, gen. pl. ríg-n, Aug. 15, Sep. 19, dat. pl. rígaiB, Prol. 36, 52, Jan. 27, Oc. 9, acc. pl. ríga, Sep. 9, Ep. 32 B and D, 36. Compounds: ard-rí, gorm-rí, óc-rí, and

- rig - epscop, s.m. *king-bishop*, Ap. 14.
 rig - féil, s.f. *royal feast*, Nov. 29.
 rig-flaith, rig-láith, s.f. *royal kingdom*, Oc. 23, Dec. 14, Ep. 334: *royal Prince*, Ep. 310.
 rig-gein, s. *royal birth*, June 24.
 rig-mace, s.m. *royal son, prince*, gen. sg. ríg-maicc Aug. 16, acc. sg. ríg-macc-n Nov. 22.
 riacht, Sep. 10, is possibly = riacht (i.e., ro-sucht *assecula est*, Z. 445, a t-preterite like doriacht. In B, however, the reading is rechta i. soiseala.
 riachtaín (richtain A.) s. *a reaching*, acc. sg., Mar. 12.
 ríag, s. f. *a gibbet, torture*, July 2, gen. sg. bithairteb péne 7 rege, LU. 17^b, acc. pl. riaga, Feb. 23, Oc. 19, (gl. patibulum), Z. 21 i. céasád, O'Dav. 11. régh i. croch, dobearar é dochum a réghe i. dochum a chroicé, O'Cl. roriaghadh i. do crochadh, ibid.
 1. ríagúil, s.f. *a rule* (régula, W. rheol) Pref. 40. riagoil Z². 226. dat. sg. Ep. 96. = riagoil Z². 243,
 2. ríagúil, (ríga, B.) Ep. 32, seems = reguli.
 Riagúil of Mucinis, Oc. 16, Riagúil of Tech Riagla, Sep. 17.
 ríam, adv. *aforetime, formerly*, Z. 568, Prol. 52, where it is a dissyllable.
 1. rí-a-n, prep. emm dat. *before*, Prol. 248. Ep. 64, also ré-n, q.v. ríana-n *before their*, Prol. 31 B.
 2. rí-a-n for rí-a-n, Ep. 107.
 ríar, s.f. *will, liking*, acc. sg. ríir Prol. 57 B., Prol. 269 B, perhaps from *prérā, root pri.
 ríarach, s. Ep. 237 B.
 riched, s.m. (n.?) *heaven*, gen. sg. atrab iud richith, Book of Dimma, dat. sg. richiud, Feb. 23, acc. riched Prol. 6, 120, May 22, July 7, Sep. 18, Nov. 6, Ep. 54, 222, 341, 466. Compounds: ard-riched q.v. Cognate with richis (gl. carlo) Z². 273.
 richt, s.m. (n.?) *form* (W. rhith), dat. sg. richt Pref. B. O.Ir. dat. hir-richt essu in formā E'sau, Tur.
 richtáin, s. *a reaching*, dat. sg. Mar. 12, Ep. 223.
 rígain, *I make a king, I crown*, 3d sg. pret. pass. ro-rígid, Prol. 104, May 18, Aug. 25, Ep. 263. 3d pl. rorígha, Prol. 235.
 rígan, s.f. *regina*, Prol. 125, gen. sg. rígna July 11, 18, dat. sg. rígan Prol. 105, gen. pl. rígnæ, St. Paul codex.
 rígan, s.f. *regina*, Corm. 39, Sep. 20, and see ó-rígan.
 rígdae, rígda, adj. *kingly, royal*, Feb. 9, Mar. 5, Ap. 10, Aug. 4, gen. sg. m. rígdai, July 2, Nov. 18, acc. sg. Mar. 4, Ap. 16, Ep. 260, nom. pl. rígdai July 29.
 ríge, s.n. (n.?) *kingdom*, Prol. 158, gen. sg. rígi Feb. 6, Oc. 8, 22, dat. sg. rígiu, Ep. 359, rígu Jan. 23, acc. sg. ríge-n Prol. 70, Jan. 16.
 rígrad, s.t. *king-folks, knyrgy*, Prol. 13, 20, 82, 278, Ep. 41, 300, 564, dat. sg. rígraíd Prol. 12, Dec. 23, acc. sg. rígraíd Prol. 21, 271, July 13, Nov. 10, Ep. 229, 301, rígrad Ep. 565.
 rím, s.n. (W. rhif) *a counting, numbering*, Prol. 268, gen. rimæ, Z². 935 n. Hence rimire *computator* ibid., and
 rímim, *I reckon*, 2d sg. depon. rimther Prol. 286, Ep. 46, 3d sg. pret. pass. rorímed Mar. 18. Compare ad-rímiu, do-rímiu supra and aram *numerus*.
 1. rind, s.m. *a point, heelward*, (W. rhyn *promontory*), in riund *aculeus*, Z². 64. (gl. cacumen) Ir. Gl. p. 117, acc. pl. rindi Ap. 26, rinde Aug. 27, dat. pl. rindib, rinnib, Prol. 37, 238, renna 7 benná anmannu do arnaib, II. 3. 18, p. 51 b.
 2. rind, s. n. acc. pl. rinde Ep. 84, seems here to mean *harmonized melodies*: Rinn i. [ceol]co-cuibidius ina agħaidi, *melody with harmony over against it*, O'Dav. 110. Rinn i. eolus. ut est aircéitd i. in rind robui ac Amírgiu 7 ic Roighne rinn aire 7 rinn molta, O'Dav. 111. Rinn i. ceol, Rinn i. cos, rinne i. cosa, O'Cl.
 3. rind, s. a *star*, Jan. 30, Z². 233. Rinn i. relta, rinn solas i. ieltu solusta, O'Cl.
 rindach, rinnach, adj. *starry*, acc. sg. m. (n.?), May 22, from 3. rind, q.v.
 rindard, rinnard (rind+ard), s.f. the name of the metre in which the Féilire is written, Pref. gen. sg. rinnairde, dat. rinnaird, ib.
 rindmas, adj. *beautiful with constellations*, Ep. 378.

- rindnem, s.n. *starry heaven*, dat. sg. rindnim, May 29 : Rinn-nimh i. neamh rennach no réltanach, O'Cl.
- ringim, *I torture*, 3d sg. pret. pass. roringed, Feb. 14 (i. roriagad, Rawl. 505), 3d pl. roringthe, Prol. 37.
- rith, s.m. *a running, course, race, career*, Prol. B. 28, dat. sg. dind riuth *de cursu*, Z. 211, n. pl. retha, Ep. 274, dat. pl. rethib, Prol. 69 B. W. rhed.
- rithim, *I run* (Lith. ritú *ich rolle*, Windisch), rethi *curris*, rethess *qui currit*, rethit *currunt*, Z². 429, 430. 3d sg. redupl. pret. raih, raid, Jan. 6, Sep. 19, Oc. 16, Nov. 22 D. 3d pl. rathar Sep. 18. See adreith, doreith, fris-reith.
- rius, *I should come*, 1st pl. s-conj. co-risam, Dec. 17, 3d sg. 2dly. s-conj. nach-at-risad, rissed Prol. 284, 3d sg. redupl. fut. pass. rigthir (leg. rigthir) Z². 475. Compare ḥ-peγω, rego, e-rito, por-rito.
1. ro-, r', verbal prefix (=pro, Umb. pru, πρω) Z². 411, Prol. 29, 32, 33, 37, 84, 89, 101, ro-gbus Prol. 18, do-ro-chair Nov. 17, con-om-rai-b Prol. 11, dor-alus Prol. 15, im-ro-ridus Prol. 20, do-ro-sat Prol. 91, do-ro-dhad Prol. 96, r-ancatar Prol. 78, cé-r-bo Prol. 93, at-r-annad Ap. 5, as-r-éacht Prol. 92, ní-r-athgab Prol. 107, cota-r-nieset May 8. do-r-ortad May 27. With infixed pronouns : ro-m-berthar Prol. 3, ro-nm-ain Prol. 18, ro-n-beth Prol. 241, ro-n-bia Jan. 13, ro-n-snádat Jan. 23, ro-n-ain Aug. 28, ro-s-tuirius June 26, ro-dan-ort-sam Prol. B. 57, ro-dus-ort-sam Prol. A. 57, ro-tus-crochsat Prol. 73.
2. ro-, r', intensive prefix, Z². 864, Glück K.N. 67. see rochned, rochmet, roe, roglach, rolaind, romaith, romair, romuir, rothar, roeil, rotenn, rán.
- roach, s. Ep. 129 i. roseacha fiaidin no roseacha briathar, O'Dav. 110 and O'Don. Supp. ichtar a leth do rathaib do rochaib, Senchas Már, iii. 6. Meaning doubtful : possibly *multiloquium* or *verbositas*, ex ro-fach or ro-sách?
- rochned (ro-chned), s.f. *a great wound*, acc. sg. rochneid, Aug. 28.
- rochmet (ro-clnet), s.f. *a great sigh*, dat. sg. rochneit, Ep. 171.
- rochtain, s. *a reaching*, Aug. 4 A. (the other mss. have richtain, richtu).
- Rodanis, Rodamais, leg. Rhodonis, gen. sg. of Rhodon, Jan. 3.
- róe, roi, s.f. (i. magh, O'Cl.) *field, arena, battle*, ind roi, Ml. 133^b (rae i. fearam, rae i. cath, O'Cl.) gen. sg. folbih na roe fechtae because of the foughten field I S.M. 250, dat. sg. roi, Feb. 14. isind roi (gl. sciammate) Lib. Hymn. 3. W. rhae.
- róe, (dissyll.) adj. *very sharp* (ro-aith) according to the glossographer : acc. pl. roi, Ap. 26, roe, Aug. 27.
- roen, s.m. *road*, acc. pl. roenu May 27, June 19, Ep. 322. mor naithe nndermárai dorochratar hir-naemu romádmái indúsín, LB. 266 a. Lata et speciosa est via quae ducit ad mortem i.e. as lethon sochair in raou gabhar cusán mbas, H. 3. 18, p. 796. doghabhdar an raon direach they took the straight way, O'Brien.
- rogdae, adj. *chosen, choice*, Prol. 221, derived from rogu *electio*, Z². 270.
- roglach (ro-galach) adj. *very valiant*, Prol. 94, gen. sg. m. rogliaig, Prol. 170. O'Cl., however, glosses by feargach, wrathful.
- roicen, adeo, 2d sg. s-fut. rois (dissyll.) adieris, Ep. 146. So in Sg. 229 ní róis chluim na coleaid.
- roichim, adeo, porrigo, 3d sg. pres. indic. act. roich Z². 431. 3d pl. rochet. 3d sg. pres. indic. pass. roichthir (gl. porregitar) Ml. 55d. In Prol. 257 rosme may be the absolute form of the 1st pl. s-fut. act.; but the true reading is doubtful, as B has resmai.
- rolaind (ro-haind) adj. *very vehement, eager, zealous*, Mar. 12, May 21, Nov. 24.
- Roma, Ep. 253, and perhaps Sep. 20. See ruam.
- romaith, romaid (ro-maith), adj. *very good, excellent*, Ap. 10, Ep. 161, acc. sg. f. Sep. 17.
- romár, romór (ro-már), adj. *very great*, gen. sg. m. romair Ep. 236 : dat. sg. f. romoir Jan. 31.
- romuir (ro-muir), s.n. *a great sea*, dat. (abl.) Ep. 42, acc. sg. Nov. 3, 11, Dec. 8.
- Romula, July 20. A 'Romula virgo' is commemorated in Us. at 24 June.
- Ronáin, bishop, of Less-mór, Feb. 9.

Ronán of Liath-ross, April 30. Ronán Find May 22: Ronán mac Beraig, Nov. 18.
 rop, rob, sit, Jan. 24, Mar. 17, Oc. 19, Dec. 19, pl. ropat Dec. 18.

ropn, eset? Pref. 1.

rorath (ro-rath), s. *great grace*, dat. sg., Prol. 99.

roréil (ro-röil), adj. *very clear*, dat. sg., Aug. 26.

ross, ros, s. m. i. *a wood* Corm. 38, (vríkshá, varesha, Bugge): 2. *a promontory*, gen. sg. rois, ruis, Jan. 30, roiss, ruis Sep. 6, dat. rus Ap. 10 B.

Ross Cáin, in Cluin Fergaile in Delbua of Tirdá-loch, Dec. 16 B, where the elements of the name are transposed (cáin rois).

Ross Cré, Ap. 28, now Roscrea, co. Tipperary.

Ross Eó, Ap. 10, now Rush, co. Dublin.

Ross Glandae, Sept. 6, now Doughmore in Tyrone, Reeves' Col. 172, from Glan, the name of a well there, Mart. Don. p. 238.

Ross Liath, Ap. 30 = Liathros, Mart. Don. 114.

Ross mór, Jan. 30, now Rossmore, co. Wexford.

Ross Tuirc, Sep. 17.

rosme, see roichim.

Rossa, gen. sg. Pref. B.

rót, s.m. = *road*, (O. Fr. rote, via *rupta*) Corm. 38, acc. pl. rotu, Prol. 29.

rothenn (ro-tenn), adj. *perrigidus*, dat. pl. rotennib, Prol. 38.

rr from rs : fui're : for r before g and infected t and d : Parrholon Aug. 25, parrdus Ep. 39, fairrge Ep. 536, ferrdu Feb. 8, ferrdu Aug. 20.

rúad, adj. (W. rhudd, Lat. rufus from ronduus, Olg. rót) *red*, Prol. 94, 221, dat. sg. f. ruaid Oc. 16 : see ruidiud.

Rúadán, Ap. 15. This name is prob. a dimin. of the adj. rúad. The noun ruadhan is explained as meaning *red wheat*, O'Dav. 112.

rúadgorm, adj. *fiery-red*, acc. sg. m. Ep. 260. See gorin, and cf. gormruád an epithet for a spear, L.U. 89.

rúain, s.f. *a burial-ground*, Prol. 195 (rnam B).

1. rúam, s.f. *a burial-ground* (cf. Goth. rúma, rúum, room?) July 23, Oc. 28.

2. rúam = Róma, Corm. 39, gen. sg. ruama, Mar. 12, dat. sg. ruaim, réim Jan. 18, Mar. 4, Ap. 30, June 27, July 23, also *a city* Prol. 192, u. pl. rnáma Prol. 71, 211.

rúamach, adj. *city-having*, Mar. 5, July 20 (i. catharda, 3 Ir. Gl. 134), Aug. 6.

rúamda, adj. Ap. 16, i. catharda no nasal *city-like or noble*, Three Ir. Gl. 131, which seems a mere guess. Can it be cognate with Goth. rúma, *roomy, räumlisch?*

rúanaid, adj. i. laidir, O'Cl. *strong*, Prol. 256. As a subst. robo dord niad 7 robo rig ruanada, L.U. 59^b.

rue, ruce (ro-uc), tulit Aug. 6, 4 Beitr. 175, 176, ro-n-uc *quem peperit* Dec. 14, ru-s-fuc B, with prothetic f: rouce D, 3d pl. r-auesat *tulerunt eam* Z². 464, 3d pl. pret. pass. rouetha, douetha, Prol. 45.

rudrach, s. Ep. 129 B, meaning doubtful. Possibly, like the corrupt 'ruadrac,' equivalent to rudrad, q.v.

rudrad (ro-durad) s. *great duration, prescription?* Prol. 206, where the meaning seems to be that the heathen had possessed their cities so long as to have acquired a prescriptive ownership. Ep. 129, where rudrad seems to mean *tediousness*. So in Ep. B. 145. See Corm. 39, O'Dav. 111, rúdrad i. róduradhl i. anadh fota for tir nach aile *long remaining on another's land*, Gl. 609.

Rufin, Rufinus A. Aug. 27 = Rufinus Marsorum episc. et mart.?

ruidiud, s. m. (u. ?) [rudheadh, i. indeargadh O'Cl.] *a reddening, blushing*, and hence *reproof*, ruidiud roáilind fo grúad cechtar náe, L.U. 90^b, acc. sg. ruidiud Ep. 145. Cognate with rubor (ex * rufor, rudhor), *t-póθημα*. See rúad supra.

ruire, ruri, s. m. *lord, chieftain*, Z². 259, Prol. 14. ruri Colm. 29, voc. sg. a ruire, a ruri, Prol. 285, gen. sg. mathair mo ruirech Broc. h. 4, hā tig ruirech LU. 46^b. dat. sg. úasind rurig LU. 91^a, acc. sg. each drong immá rig. each réim immá rurig. each buden immá tusech, gen. pl. ite seo ammandside imna rurech LU. 80^b. Cognate according to Glück, K. N. 142, with Raurici n. pl. of Rauricos; but this would be rúarech in Irish. A form rurech occurs in the nom. sg. bamsi rurech do threataib tote hernd, *I was lord of the herds of the wildboars of Erin*, LU. 16^a.

rún, s. f. *mystery* (W. rhin, Goth. runa, 2. Beitr. 177), dat. sg. rún, Ap. 22, acc. ruin, Z². 243, gen. pl. rúnu Z². 245, dat. pl. runaib, July 30, Nov. 20, Z². 245, acc. pl. rúna, ib. 246 and Jan. 12, B. and D.

rúnach, adj. *mysterious*, acc. sg. m. (n.?) Nov. 6, gen. sg. m. ind ríg runaig .i. ind ríg tainmeaig híocatait rúna, Lib. Hymn. 28 b. 1.

rúnda, adj. *mysterious*, voc. sg. Ep. 458, n. pl. Ep. 274.

s initial corresponds, 1. with Greek, Latin, and Gothic s : saigim, samail, sech, secht, sé, sen, sréth, su- ; 2. with original sv : siunn, solus ; 3. in loanwords, with Latin f: slechtaim, sroglithé. s seems to occur as a suffixed pers. pronoun of the 3d sing. m. in ass. fris, lais, tairis. Infixed, it means *eam* (ni-s-tarea June 29, ro-s-tuirius June 26, do-s-rimemar Ep. 6) or *eos* (ni-s-gigetar, May 19, no-s-tuirfem, Prol. 289, no-s-molannmar Jan. 17, fo-s-dail July 15). A form with a nasal occurs in ro-sm-bé Ep. 56 B. It sometimes stands for the infixed relative -san : la-s-rorta Prol. 65 B, la-s-rort Prol. B.

-sa, -sca, -se, a demonstrative adverb used (1) after a substantive or adjective (in ríg-sa, in slóg-sa, Prol. 27, 28, na mis mórs-a, Prol. 301, druing-sea, Ep. 285, iarsimm-baig-se, Ep. 315), and (2) to strengthen the 1st pers. sg. (am trág-sa Prol. 26, ro beo-sa Prol. 271, trim-sa Dec. 18, mo dersa Ep. 400).

1. sab, saph, adj. *firm*, Oc. 17, Dec. 14: cf. Fiacc's h. 23. O'Clery writes sab (with uninflected b) .i. somairt firm, no láidir, *strong*.
2. sab, saph, s. m. Z². 255, Ap. 12, June 23, July 1, Sep. 21, Nov. 10, Ep. 272. Here the meaning is apparently, *a champion*. The n. pl. is saibidi, O'Dav. 114, where sabb is glossed by trein. So sabnid .i. tréin, *great or powerful persons*. O'Don. Supp.

Sabina, July 20, ex Sabino Hieronymitanorum effecta, Boll.

sacart, s. m. *priest*, borrowed from sacerdos, Corm. 40, acc. sg. Ep. 548, gen. pl. Ep. 269.

Sacru, see Macru. Teach Sacru is now Sagart, near Tallaght, co. Dublin.

saegn, s. n. borrowed from saeculum : is garaic ar saigul (gl. exigui temporis uita nostra est) ML 59^a, gen. sg. saegnul.

sacr, s. m. *artifex, wright*, Ir. Gl. p. 132, gen. sg. sácir, sáir Aug. 14, Sep. 9. W. saer.

sáethair, s. n. *labor*, Ep. 227, gen. sg. sáithlin, Lib. Arm. 184 b, acc. sg. saethar, Prol. 59, Ep. 298. saichim, saigim *attingo*, gl. adeo Z². 259, *consequor*, an á-stem (isse do-dob-saig, LU. 56^b, do-seich *persequitur*, Z². 430), 2d sg. conj. saiche Prol. 298, 318, 3d pl. s- pret. saichsioit .i. rangadar no tangadar, O'Cl. pret. part. pass. saigthe, Prol. B. 162. Root SAK.

saidbir, adj. *wealthy*, May 15, gen. sg. m. dochum laich saidbir, LU. 15^b.

saibbre, s. f. *wealth*, Prol. 162, dat. sg. saibtri Nov. 9.

Saigir, gen. Saigre, Mar. 5, Saigir-Ciarain, now Scirkieran, the name of a parish near Parsons-town, King's Co.

saigthiu, a mistake for saithiu, Mar. 31 A.

sáile, s. m. (n. l) *sea*, gen. sg. sáili, July 9; for tuind int-saili. Petrie's Tara, 111: cf. sál.

sáilim (v. fris-sailiu), now saoilim, *I think*; cognate with Goth. saivala, Eng. séola, soul?

-sain, a demonstrative suffix, Ep. 29, 30, 32, =-sin, q.v.

sair, adv. (s-air, cf. an-air) *eastwards* Nov. 11. snáifid Liban sair síar sanchan tar each trethain

L. will swim to east, to west, to and fro, over every sea, LU. 39^b. a aigid sairi LU. 50^b.

sairde, adj. *eastern*, March 5.

- sáire v. sóire.
- saithe, sathe, s. m. (n.?) *a swarm, a multitude*, Jan. 25, May 28, July 23, dat. sg. saithiu, sathin Mar. 31, acc. sg. sathe Aug. 6, dat. pl. saithib Sep. 30 : saithi i. sochaide LLee. Voc. 113. W. haid, Br. héid
- sál, s. m. (n.?) *sea*, acc. sg. Mar. 5, Aug. 25, Sep. 10 : tar sal, O'Mulc. 276.
- salland, sallann, s. (i. radh no cantain, O'Cl.), *a saying, a singing*, Prol. 322. Root SVAR, whence A.S. svarian *to speak*, Eng. an-swer.
- salm, s. m. borrowed from psalma, Prol. 218, Sep. 11, Ep. 155, gen. sg. sailmo, Z². 231, dat. salm Z². 223, dat. pl. salmaib, Ep. 190 B, where A has, wrongly, the acc. salmu.
- salmuir, s. u. *mainsea*, gen. pl. salmuir, Ep. 238.
- Salvator, Mar. 14, Corn. sylvador, D. 304.
- sam for -som, an intensive suffix for the 3d sg. masc. and neut. and the 3d pl. of all genders: ro-dus-ort-sam Prol. 57, it-coem-sam, it-soer-sam, Sep. 2.
- samail, s. *similitude*, Nov. 11, acc. sg. June 16. W. haful *similar*.
- Samson, Ep. 543.
- Samthann, Samthand, Samdann, of Chuán Brónaig, Dec. 19.
- samuin, samain, s. f. *All Saints Day*, gen. sg. lathe na samna LU. 43^a, aidhi samna LU. 126^a. dat. arcech samuin LU. 52^a, acc. sg. Nov. 1, Three Ir. Gl. 137, lathi nand resint-samuin aile cind bhadra, LU. 44^a, balisede caise nangete *the easter of the heathen*, LU. 52^a.
- san, -sa, an, the relative pronoun, for-sa-torchair Ep. 361. See an, n, and s. In form it is identical with the nom. and acc. sg. neut. of the article.
- sanas, s. f. *susurrus, whisper, muttered prayer*, acc. sg. sanais, Mar. 15, Corn. hanas. For the use of the prep. fri after sanas, cf. itgo frissin-deacht Z². 650, diucrae frinsom Z². 651. For the use of sanas to mean *uttered prayer*, cf. Lucan 5. 104 : tacito mala vota susurro concipiunt.
- sanct = sanctus, W. sant, Corm. 39, Nov. 11, Ep. 283. dat. pl. sanctaib Br. h. 94. See dian-sanc*t* lethain.
- Sanctlethan, Sanctlethan, June 12.
- Sapauist, Sabauist, Sabaiist, Jan. 20 = Sebastianus(defensor ecclesia Romanae) mart. temp. Diocletian.
- sar, s. n. (W. sar) *outrage, disgrace*, nom. sg. Z². 16, is mor-as-sar-a for coimdid nine 7 talman, Lambeth ms. (MacDorman's Gospels), dat. aramarad a slicht and cobráith ar-sár for ultu, LU. 65^b, acc. sg. sar, Jan. 6, forcarair sar for sochaidh *he brought disgrace on many*, O'D. Supp. tar ib.=do-sar.
- Sarán, of Inis-mór, May 15, gen. saráin, Lib. Arm. 16, b, 2, A Sarán is mentioned in Lib. Arm. 16, 6, 2, as one of the principes uenerantes sanctum patricium et successores eius.
- Satharn, gen. sg. dia sathairn *Saturday*, Pref.
- sathe, see saithe.
- Saturnin, May 2=Saturninus, 'Mart. Alexandriae,' Boll.
- Saul, Ep. 524, gen. sg. de lanaib saul *de manibus Saulis*, Ml. 117.
- Saxan, Sachsan, *Saxonum*, gen. pl. Aug. 5.
- scarad, s. m. *separation* (W. esgaru) Ep. 368, 424, na scarad ne secedat, Z. 708. Root SKAR, Curtius, No. 56.
- scéithim, vomo, 3d sg. pret. sceith, Feb. 16, cognate with W. chwydu as scél with chwedl.
- scél, s.n. *tidings, a saying, a story*, Feb. 20, Mar. 27, May 9, July 12, Dec. 21, Z². 223, n. pl. scélaib Z². 226, and Aug. 24 D (sceoil A. and B), dat. pl. scélaib Sep. 24, Z². 240.
- sceoil=scél supra, acc. Feb. 16, cf. the dat. ibar-scéul-si *in nuntio vestro*, Z². 224, and the acc. hi nephchenéil (gl. in non gentem) Z². 225.
- sceoil=scél supra, Prol. 138 A.
- Sciath, name of a virgin, gen. scéithe (scethi A) Sep. 6, Mart. Don. p. 238.
- Scillitae, Scellitae, Chellitae, July 17=the Scillitani of the Ob. and Mart., twelve martyrs in Carthage.

- Scire, name of a virgin, Mar. 24, Mart. Don. 86.
- scith, seith, adj. *wearily*, Dec. 31, B and D.
- sci-, s.f. *weariness, fatigue*, dat. sg. Ep. 38. cf. iar scís imgona 7 inforrain LU. 21b. gen. sg. lotor hi tir do chor a scisi 7 do chumsanad Egerton 93, fo. 2 b, 2.
- scor, s. *a multitude* (i. iomad O'Cl. Gl.) *a herd*, dat. pl. scoraib Prol. 81.
- scorim, seurim, *I weariness, unease, desist*, 3d pl. s-pret. scorsit, scuirset, May 17, pres. indic. 3d pl. scorit a cairtiu, LU. 111 b, a denominative from scor (fri scor fri imthecht Z². 649) and cognate with *spīw*, skiriu, etc. Curtius. No. 76.
- scribaim, scribo, 3d sg. s-pret. roscrib, May 6.
- scribend, s. *writing*. (Corn. scriuen, W. ysgrifon), gen. sg. scribind Pref. B. scribinnid Z². 41.
- scribind, s.m. *a scribe*, July 8, (=W. ysgrifenydd), gen. sg. ar anmain in scribineda *for the scribe's soul*, Cod. Maelbrigte, 156 b.
- scrútáim, scrutor, 1st sg. s-pret. roscrútas Ep. 109, ara scrúta ut *scrutetur* Z. 680.
- seuchaim, *I depart, I vanish*, 3d sg. redpl. pret. ro-seách-e Prol. 121, ro firseách supra : with suffixed pron. ro-seách-e, Prol. 177, 193. Windisch compares A.S. scó, O. Sax. skó *ist geschwinden*.
- Seuthíne, Scethíne, Scoithíne, Jan. 2=Seuthin, Mart. Don. Tech Seuthin, now Tiscofin. Co. Kilkenny, Mart. Tall. p. 50.
- sé, *six*, May 13, nom. dual dá sé *two sizes*, (bis sex, Aen. xi. 9) July 10.
1. sech, prep. cum acc. *praeter, ultra, supra*, sech píana Mar. 28, May 5, Oc. 19, sech ingra Ep. 119, W. hep. heb. Lat. secus : sech infects in Mar. 28, May 5, (sech phiana); so sechání Z². 653, not sechsaní.
2. sech, conj. *quatenus, siquidem, quoniam, nimurum*, Z². 717. Pref. So perhaps in Ep. B. 195.
- sechim, s. *sequi, imitatione consequi* Pref. 6. See saichim supra.
- Sechnall, Nov. 27. His hymn *Audite omnes* is printed in Todd's Lib. Hymn. pp. 1-23.
- secht-n=*septem*, undeclined, June 27, gen. Prol. 2, Ap. 9. Ep. 120, dat. Oc. 10, acc. Ep. 125.
- sechtae, adj. *having seven things, septenarius*, 1 S.M. 96. gen. sg. m. sechtaí May 15.
- sechtmoga, *seventy*, Ap. 3, Nov. 19.
- Secundus, martyred in Narbona civitate, Boll., Mar. 22 : an African martyr, Nov. 15.
- Ségéne (=Seighin, Mart. Don.), fifth abbot of Hí, ob. A.D. 652. gen. sg. segeni, Aug. 12.
- segéni, Lib. Ann. 16. b. 2. Seginius, Reeves' Col. 373, a diminutive of segh i. agh allaid O'Cl. Gl.
- seimle, semle, July 4, is perhaps =*simile-eo*, a combination of samail q.v. and the suffixed pron. e. But the reading in Rawl. 505, O'Dav. 116 and Three Ir. Gl. 133 is soimle i. innis declare, relate.
- séis, borrowed from Lat. sensus, Ep. 138. gen. seasa, O'Dav. 86. adgenammar a séis, Z. 682. roses rauim rotés séis, Amra Chol. LU. 10^a, where sess is glossed by sofis i. fis ecnaí 7 fáitsine knowledge of wisdom and of prophecy.
- seiðer, sesiur, s. *six persons*, May 13.
- selain, see arselain.
- sellain, *I see* (W. syllu), 2d pl. pres. pret. rosellaib *vidistis* July 4: cf. the deponential forms r-chnebar-se *polluistis* LB. 42^a, domuine-bhair, Four Masters A.D. 876, do dechabair, do dechobair *venistis* Trip. Life. tancabair, *venistis*; cf. also the s-prets. rolinisib, rodúnsib LB. 141. a. With deponential ending rodoirtsibar ib. the t-pret. rofetubar LB. 37^a, rofetavarci, ib. 49^a. Here b comes from sv (W.-ch, Goth. izvis), whence also the s of rofitis *scitis*. Cognate are silleachl i. fíghain. sillis i. fóuchais, O'Cl. gl. sella *oculos*, O'Dav. 83. s.v. forann. seal. i. síule, O'Cl.
- sem, suffixed pronoun 3d pers. Z². 326, 337, dia-thaín-sem, Ep. 524.
- Semeon (' qui stetit in columpna,' Ob. and Mart. 76), gen. sg. semeoin, Jan. 5.
- Simplex, semplic, July 29=Simplieus, a Roman martyr, Ob. and Mart. 140. Boll.

- sen, adj. *sen-cx, vetus*, 2 Kuhn's Beitr. 165. Glück K.W. 124. compar. sinin Z². 275. Compounds : sen-chathir s.f. *vetus civitas*, n.pl. senchathraig, Prol. 205, and see Sen-Phátric, Sen-Phl.
 séname, (W. syno), *signare, to stain, to charm*, 2d sg. imperat. Prol. 1 (sén i. bennachad, O'Dav. 116; scóma saebha i. draoidheacht, O'Cl.), 3d sg. a-conj. ro-n-séna Mar. 28. iarn doseanad lian druidib iron was sained by their druids, dobretha luchta a iarn senta lais L. brought his charmed iron with him, Book of Ballimote cited by Hennessy, 10 Proc. R. I. A. 42. cumcumla i. baile sente lasna gente a comruiceed dias a place sained by the heathen wherein two used to fight, Gl. 186.
- Senach, of Clonard, Aug. 21. of Cluain Foda fine, Mart. Don.
- senad (senod, Corm.), s.m. = *synodus* (W. seneid, Corn. sened) Prol. 110. Ep. 93. gen. sg. senaid July 12, Nov. 3. senadh i. coinnhthionól, O'Cl.
- senán (gl. senecio Z². 293.), gen. Senáin, Mar. 3.
- Senán of Iulis Cathraig, Mar. 1, 8.
- Senán (=Mosenoc beitheach, Mart. Don. 74.), Mar. 11.
- Senán of Laithreach Briuin, Sep. 2.
- senmath sennad, s. *persecution*, Prol. 46 : ar dufesatar asennad Ml. 24^b, andumseennat (gl. persequentes me) Ml. 39^a; do-sefainn, do-sephainn, *persecutus est* : cf. Skr. sūd (from svand, Windisch) to kill, to hurt ?
- Seninis, July 30. Ennis A, sennes Ob. and Mart. 141. a subregulus martyred at Rome under Decius. The name is Sennen in Boll.
- Senóic (*senecio*), Mosenocc Mughma, Mart. Don.), Dec. 11.
- senóir, s.m. *senior, an old man*, Pref. 95.
- Senotus, Zenotus, Sep. 7, a mistake for Sinotus 'Martyr et verisimiliter episcopus Capuae in Campania Italiae,' Boll.
- Sen-Phátric (*old Patrick*) Aug. 24. St. Patrick's tutor at Glastonbury. See Fiacc's h. 65.
- Sen-Phl (*old Paul*), an Egyptian monk, called 'Monachus' and 'Simplex' (ό ἀπλοῦς, Smith, Dict. Biog. iii. 152). Prol. 97, Ep. 251, gen. sg. senphól Jan. 19, Mar. 2. As to Jan. 19, note that the Bollandists say S. Paulus Thebaeus, primus Eremita, colitur hoc die ab ecclesia Tornacensi in Belgio.
- gó, s. (W. hwyl) *a course*, Prol. 43. fo seol na haimsire imbiat according to the course of the time in which they will be, O'Dav. 115.
- Septim, Ap. 18. = Septinus, a deacon, martyred at Salona, in Dalmatia, Boll.
- September, Septimper, s.m. September, Sep. 1, 30.
- serb, adj. *bitter, sharp*, (W. chwerw), serbaigthir (gl. amaricatur) Tur. Compounds : serb-charcar s.m. a bitter danguon, acc. pl. serbcharcru, Oc. 15. serb-chrocl s.f. a bitter cross, dat. pl. serbchrochaib May 13. serbgáibud s. bitter danger, dat. pl. serb-gáibthib, Dec. 2.
- serc, serce, s.f. *love*, W. serch m., Skr. sprhā, int serc gl. affectus Ml. 278, Prol. 148, 186, Ep. 12, 210, gen. sg. serce Z². 242. acc. sg. seire, seirc, Feb. 11, May 8. Compounds, see mórserec.
- sercach, adj. (W. serchog), *loving, amorous*, Jan. 14. gen. sg. m. sercaig, Sep. 25.
- sernaim cognate with the verbal noun searnadh (sernad), which O'Clery glosses by sgaoileadh, 3d pl. pres. indic. act. sernait Aug. 31, Oc. 31. 2d sg. imperat. seirn, sernd Mar. 15. But sérn (gl. studé) Ml. 56 c.
- sert, ro-n-sert Ep. 11. (i. roesreith no ronnert, 3 Ir. Gl. 139) seems to mean nos firmavit : cf. scirt (i. neart strength, O'Cl.)
- sesca, *sixty*, conjunct. form. acc. sg. la sescait soer slechtae, Dec. 23.
- sescat, *sixty*, absolute form, coic caibtl. sescat ar tri ectaib, Prol. 327. dá éct sescat, Oc. 30.
- séssilbe, sésselbe (= seiseillbe i. caint, O'Cl. sésselbe LU. 87^a), s.f. any repeated sound (*πίτρυλος*), the clash of oars, a chant, dat. sg. con gráin noir 7 séssili, LB. 210 b. acc. sg. Prol. 183. intan tra atchula hec. muira 7 séssili intslóig, LL. 181. a. 1.
1. sét, s. (=séd i. samháil, O'Cl.) *likeness*, June 16, from sim-ta (ti, -tu?), Lat. similitu, simul :

- cf. ὁμοιότης, Skr. samatā *sameness, equality*. With the phrase nifriθ séit na samail dō cf. nípu séit samil 7 ind líthæ ueteris, Lib. Arm. 170 b. 2.
2. séit, s.m. (W. hynt, Goth. sinths 2 Kuhn's Beitr. 177) *way*, Corm. s.v. rot : dat. sg. dind séit Z^a. 212. n. pl. séti Z^a. 215. dat. pl. sétaib Ap. 3. iarsetaib Prol. 326, May 13, Sep. 8, Oc. 9. In Old Celtic this word was a neuter o-stem, if Glück K.N. 43, is right in explaining Gabro-sentum by 'via caprilius.' With Oengus, like other mediæval writers, 'the way' was the technical theological expression for this mortal life.
- sethir, s.f. *sister*, gen. sg. sethar Z^a. 262. nom. pl. sethir, seithir, Sep. 30. dat. pl. sethraib, Aug. 30 : seems cognate with ἔτραπος, ἔτραιπος, 2 Beitr. 164.
- Sétna, gen. sg. Prol. 204.
- Seuer, gen. seuir, Oc. 24. = Severus, a Nicomedian martyr, Boll.
- Seuerianus, Jan. 23, a Mauritanian saint, burnt alive with his wife Aquila, Ob. and Mart. 82. sex, *sextus* : hi sex-kalainn apreil, Mar. 27.
- si, pron. pers. *she* (W. hi), is-si a chland Pref. 71. is-si in brig uile Prol. 147.
- si, intensive pronom. suffix : a rím-si *this counting*, Prol. 268. lib-si *apud vosmet*, Ep. 397. in forn-gnáis-si, Ep. 375.
- síachtatar, they reached or attained 3d pl. t-pref. Prol. 70. 3d. sg. rosíacht corrici nem a trocaire ascendit usque ad coelum misericordia eius Ml. 55^a. síacht .i. tainice, siachtadar .i. tangidair, O'Cl. Gl. r. SAK.
- síán, s. .i. glór, O'Cl. Gl. (W. hain). Hence
- síanach, adj. *noisy, loud-sounding*, dat. sg. f. sianaig, Nov. 1.
- siar (s-iar), adv. *west*, Nov. 11. versus occidentem, Z. 567. also *retro*: trilis tara haiss siar, LU. 55^b.
- sid, síid Z^a. 21. s.m. (n. !) *peace*, (W. heild), gen. sg. side Z^a. 21, intsida LU. 86^b. acc. sg. sid n Sep. 21 B and D Ap. 2. July 5. 18. dogeni sid n-atarro, LU. 83. doroni find 7 gall sid iartaín LU. 42^b. Root SAD, sed-ere.
- side, pron. demonstr. Sep. 10.
- sídílaith, s.f. *peace-kingdom*, acc. sg. May 10, July 13.
- sídit, forsídit, adv. (gl. cito) Ap. 16. i. forirth i. collath, Rawl. 505 : cf. W. hed *flight* ? or Lat. sedulus, Curtius Gr. Et. No. 281.
- síl, s.n. (W. hil) 'sé-men' 2 Beitr. 172. Prol. 131. Feb. 13. Ep. 439. Z^a. 223. gen. sg. síl Nov. 10. Dec. 25. Z^a. 223. acc. sg. Prol. 340. Jan. 1. July 15. dat. pl. sílaib LU. 35^b.
- sillab, s.f. *syllabe* (W. sillaf, silles, sill), n. pl. sillaba Pref.
- Sillán, from Silvanus? gen. sillán, Feb. 28.
- Sillán, abbot of Bennechor, Feb. 28 : obiit A.D. 610 : called Silanus (leg. Silnanus ?) in the Antiphonary of Bangor, Reeves' Col. 77.
- Sillán, deacon, May 4, Silvanus, bishop of Gaza, mart. in Palestina, Boll.
- Sillán of Imblurch Cassain, Sep. 11.
- Sílóic, see Mosiloc.
- Silvester, Dec. 31, pope, il primo ricco patre.
- Simeon Stylika, gen. semecoin, semiuin, July 27.
- Simfronius, Simproinius, Feb. 3 : see Symphronius.
- Simon Cannaneus, the apostle, July 1, Oc. 28. celebrated with S. Thaddeus or Jude.
- Simplex, Feb. 12, a translation of the Irish dinit, i.e. bishop Modiuit of Kilmude in Hy Many, Mart. Dom. 46.
- Simplicc, Simplicius, see simplex.
- sin, -saín, a demonstrative suffix used (like French -la) after substantives (buaid-sin June 20, Aug. 2. Oc. 12. lín-sain, sluag-saín Ep. 31, 32) and adjectives (már-sin, án-sin June 20. moir-sin, maith-sin, Aug. 2 : Cain-sin Oc. 12. buan-sain Ep. 30) Z^a. 347.
- Sinchell, gen. sg. sinchill June 25. gen. dual dá sinchell Mar. 26 A. See the Four Masters ed. O'Don. at A.D. 548 and A.D. 982.

- sinde, pron. pers. 1st pl. = sium + ni, *we*, Pref. B.
 Sinech, (daughter of Fergna) Oc. 5, gen. sinche (of Cluain Leith tengad) Nov. 9.
 sinnad, s. *reviling* (W. *senu*, *senw*) dat. sg. Prol. 47, 3 Ir. Gl. 116. fal scote sinnath, sinnad i. aora(d), O'Dav. 85. sionnadh i. caineadh, O'Cl.
 Sión, Prol. 270 i. cathair ninthe *city of heaven*, O'Cl. Gl.
 sír, adj. (W. *hir*, Lat. *sérus*) *long* (i. fada, O'Cl.), dat. pl. f. síraib May 13. Compar. sia = W. hwy. Compounds:—sírchnet, s.f. a *long sigh*, dat. sg. sírchnéit May 2, see enet, rochnet.
 sírecht, s. (W. *hiraeth*) *longing* ('*pity, grief, sorrow*', P. O'C) acc. Ep. 332, sírechta i. geis no fuachtain, O'Dav. 118. sírechtae tuile, ib. 117.
 Siric, Sirice (bishop of Magh Boe) Nov. 26.
 Sisinius, Sisenius, an Alexandrian martyr, July 19.
 Sistán (an Irish dimin. of Sixtus) Aug. 6. Sixtus II, bishop of Rome and martyr.
 sith, s. *length*, W. *hyd*, adj. *long*, compar. sithither, Corm. prull: cf. sioth bhallaith i. boill fhada *long limbs*, O'Cl. Gl.
 sithbe, s. (i. *táisceach*, O'Cl.) *a chieftain*, Aug. 19. in sithbe óir dar in clár findruini, LU. 52^b. O'Dav. 116 explains by sithbeo i. fota a chl *long his renoun*, and by taisech *leader, chieftain*: sithbe cruaidh catha *hard chieftain of battle*.
 -siu, pronom. suffix (1) after possess. pron. 2d sg. do-er-siu, fort láim-siu, Prol. 269, 273. duit-siu Ep. 335, 338. (2) after verb in 2d sg. (roere-siu Ep. 427, 431). In mo neit truaig-siu, int-shuaig-siu Ep. A. 314, 316, it is wrongly written for -sea ex -sa.
 -sium from som, pronom. suffix to 3d pers. (q.v.) by progressive umlaut: an-guin-sium Prol. 58, an-buaid-sium Sep. 2. (seom B.), dia ráith -sium Ep. 165.
 siuur, s.f. *soror, sister*, July 6, Dec. 14, in both places a dissyllable. Another form is fiur, both from SVAsar = Skr. svasr, Zend quañhar, W. chwaer (W. chwiawr seems to point to an indoceitic svasár).
 Sláine, now Slane, in co. Meath : gen. sg. Nov. 2.
 sláine, slane, adv. Oc. 30, *integre, wholly, entirely*.
 slán, adj. (ex salan) *salvus, integer* (gl. *satus*, gl. *sospes* Z², 16) Jan. 6, Mar. 2, Aug. 10, Sep. 30, Ep. 172, n. pl. m. slán Z², 226.
 slánaigim, *sano*, 2d pl. imperat. slánaigid, Ep. 383. 403.
 slánchotlad, s. m. *sana dormitio*, Dec. 27.
 r. SLEC (Goth. *slah*), *to cut down, slay*, 3d sg. redupl. pret. act. roselaig (=roseslaig) Prol. 101. 3d pl. roselgatar Prol. 29. iarsin roselachsia *postquam eum occidi*, Siaburcharpat Coinc. 1st pl. redupl. s-fut. silsimini, LU. 58^a. 3d sg. pret. pass. slecht Feb. 20, June 16. 3d pl. slechta Nov. 5. Dec. 23. i. romarbtha O'Dav. 117. 3d sg. 2dy. pres. pass. slechta Feb. 12 (or is this the 3d pl. pret. pass., prímslög being a noun of multitude?) conrusleachta *dileti fuerunt*, Ml. 53^a. huare roslechta *quida destructi fuerunt* Ml. 48^a.
 sléchtaim, *flexo*, 3d sg. sléchtid issérminus dupatrice Tir. 10, 3d sg. s-pret. slechtais *genuflexit* Pref. B. The cognate subst. da cé déc slechtaen '210 genuflexions' LU. 9.
 slemon, sleman (W. *llyfn ḥ-aubroc*) adj. *smooth*, July 5. n. pl. n. slemma (gl. levia) Z². 226. 236 slemain (gl. lubricus) Ir. Gl. p. 84.
 slíab, s.n. (an s-stem Z². 270) *mountain*, Nov. 11. gen. sg. int-sléibe July 6, Ep. 556. dat. sléib Ap. 7. July 26, Oc. 20. acc. sg. slíab 1 S.M. 68. n. pl. inna slebe Ml. 81^a, sléibe Prol. 240 B (A here has the modern form sleb-t-i).
 Slíab Bledma (Bladma), now Slieve Bloom, in King's county, Ap. 7.
 Slíab Cuilinn, now Slieve Gullion, co. Armagh, July 6.
 Slíab Táboir, Mount Tabor, July 26.
 slicht, s. *a track*: the nom. pl. slechta is perhaps in Sep. 7; but the passage is very obscure.
 slige, s. *a road*, Nov. 7. Corm. s.v. rot, Z². 255. gen. sliged: cf. SLEC and arslig.
 slis, s. (W. *ystlys*) *side, flank, slios* i. taobh, O'Cl. Hence
 slisgel, adj. *whitesided*, Sep. 29.

- slög, sluag, s.m. (W. llû, Gaulish slögos, Skr. sarga?) *a host, a throng*, Prol. 28, Jan. 28, Feb. 2, Mar. 6. Ap. 3. June 15, 16, Oc. 7, 22, 28, 29. Nov. 20. Dec. 17. 30. gen. sg. sloig, sláig, Feb. 15, 28. Mar. 29, 31. July 27. Aug. 24. Ep. 316. dat. sg. slog, sluag Jan. 31. Mar. 4. Ap. 26. June 1. July 12, 15, 16, 30. Dec. 11, 29. Ep. 104. Sep. 15. acc. sg. slög-n sláig-n Prol. 132. July 17. Aug. 10. n. pl. sloig, sláig Prol. 47. 63. Jan. 26. July 31 A. Sep. 7 A. Nov. 1. gen. pl. slog-n, sluag-n Prol. 266, Ep. 32. dat. pl. slögab, sluagab Prol. 33, June 19, Ep. 62, acc. pl. sluagu, Nov. 30.
- slögad, sluagad, s.m. (W. lluad) *a hosting, a thronging*, May 17, gen. sg. slögaid Dec. 19. dat. sg. slögud, sluagud July 28. Nov. 15, acc. sg. sluagad-n, July 7.
- slöglae, slágla, adj. *hostful, a multitude* (i. imad, Three Ir. Gl. 139)=slögad q.v. Feb. 3. May 17. July 18. Ep. 33. 141. acc. sg. sluaigid-n Prol. 303 Jan. 31, June 30: bó-sluraigd=faihu-thraihns.
- slondim, *I declare, I name*, 3d sg. pres. indic. rel. slondies Ep. 155. 2d sg. imperat. sluind Jan. 31. Feb. 19. Mar. 4. 30. May 26. July 10. Nov. 3. Dec. 1. B-fut. act. 3d sg. sluindifid Prol. 320. 1st pl. sluindfemme Prol. 287. sloindfimi 3d pl. sluinfet Prol. 300=sloindifit B. 3d sg. pret. pass. slondad June 12. oc. sound *significando*, Z². 230. O.W. istlinnit i. loquitur=O. Ir. sluindith. The verbal noun is slonnind, LU. 15^b. cf. aslondud supra.
- slág, sluagd, sluagla, sluaigid see slög, slögad, slogda, sloiged.
- slúagach, adj. *hostful, troopful*, Mar. 5 (i. buidhnech, Three Ir. Gl. 130) May 10, June 14, 21, Sep. 21, 29, Ep. 262.
- su, infixive pron. see s.
- snádum (W. noddi), *I protect, I give refuge*, 3d sg. a. conj. ron-snáide, ron-snade, ron-snada, Feb. 23, Mar. 14, May 10, Sep. 20, Oc. 19. ron-snádea Mar. 28. May 28, July 14. ronsnáide Mar. 13 (ronsnáide B), Dec. 17. rosnadhe i. go ndidne O'Cl. 3d pl. rom-snáidet Ep. 47, 51. ron-snáidet Mar. 6. ron-snáidat Jan. 23, 29. May 29. June 9. Sep. 27. Ep. 563. B-future 3d sg. noldo-snáifea, snáidid-i, Ep. 160. S-conjunctive 3d sg. snail-sium July 18. Sep. 21 (snaid-siund B).
- snádud, s. (W. nodded, navidd) *protection*, dat. sg. Jan. 21. snádhadh i. comairce, O'Cl. i. ditín 3 Ir. Gl. 130, fri snádud neich d'othissad comairecul, LU. 61^b.
- snai, Pref. 29, reading and meaning doubtful.
- snámach, adj. *buoyant!* Oc. 27. acc. sg. m. Aug. 6. acc. sg. f. snámaig snámaich, Sep. 12. Root SNA. Skr. snāti, नापा, nāre, W. nofio. When used as an epithet for a saint, snámach has perhaps a technical meaning; cf. the Skr. snātaka (lit. one who has bathed) from the same root, which is applied to the pupil who has finished his apprenticeship to his spiritual guide. As a subst. snámach glosses suber: snob (gl. suber) Sg. 64^a W. nef. snigim, *I drop, redupl. pret. 3d sg. senaig, senaich (=sešnaig)* May 15, 3d sg. b-fut. sniged crú, LU. 56^a. Zend gnigh to snow, Lith. snigti.
- sním, s. *sadness* (sniomh a. tuarsi O'Cl.), dat. sg. Ep. 407. acc. sg. Prol. 223, saire cen sáethar cen sním, LU. 33^b. So imániomh a. tuarsi no brón O'Cl.
- so-, see su-
- soud, s. *a turning, a change*, Ap. 19, better soud : is lond in fer so ol maui la soud úad, LU. 71^a, [soudh 7] sodh i. tionntóilh no clochlhodh. O'Cl. sodh fri nois, *turning to custom* i. an feinechas do chor ar geul, *to put under the lex scripta*.] ib. Root su, whence many Irish words cited by Ebel, 4 Kuhn's Beitr. 172, 173, to which add nosoe (gl. averti soles) MI. 44^b. indí soas (gl. uversantis) MI. 64^a. soit vertuit Fis. Ad. impait vertit ib. comhoither convertetur, LU. Sc. na eserge, and soas infra. Hence also Lat. su-cula windless.
- soas, s. (lit. versutia?) *science* (i. fios maith, good knowledge, O'Cl.) Nov. 12, Ep. 89. gen. sg. soais, sois, Ap. 4, dat. sg. soas, Mar. 13, Ep. 124, acc. sg. soas-n, Ep. 132 = sous i. dán, Br. h. 37.

- sobail, adj. Prol. 218, June 16, Ep. 234. In the first place it is an epithet for a psalm, in the second for a holy host, in the third for an archangel: la suid saer sobail, LB. 101, lower margin. It is the opposite of dohbail (ferais echt ndochlae ndobail, LU. 19^b, 81^b), which seems to mean *dark, evil*: cf. φαλαρός.
- sóbis, sóibis, suabais, adj. (i. sobesach *well-mannered*, O'Dav. 116), *good, gentle*, Jan. 13, dat. sg. m. July 16, voc. sg. m. Ep. 502, gen. pl. Feb. 2, suabais (i. sobesach, LLee. Voc. 115, suabhi i. sobésach, H. 3, 18, p. 51^b ('sub in aithne ambi intarg')). Root subh?
- sobarthan, s. *good luck, prosperity, benefit*, Ep. 57, O'Dav. 116, explains sobartan by soar-ade: biaid a soborthon 7 abal form anechtaír, Goideil, p. 180; sobarthain *happiness*, P. O'C. biaid immed lenda 7 bítl 7 sobarthan isincathraig, Trip. Bedl. 27 b. 1. tria sobar-thain mBrigte, LB. 64^b. ar a sruthie sobartan in athur, 3 Senchas Már, 64.
- sochlae, sochla, adj. (opposite of dochlae δύσκεψη, and = εὐλείγε, Skr. suçravas *famous, glorious*), Prol. 163, Jan. 13, Ap. 24, May 9, June 21, 23, Ep. 262, gen. sg. m. sochlai Aug. 12, dat. Dec. 29, voc. Ep. 502: sochla (i. maith, O'Dav. 115).
- sochlach, adj. Jan. 14, dat. sg. n. Sep. 19. Same meaning as sochlae.
- sodan, adj. Aug. 10, D. *prosperous, happy*, i. sona, O'Cl.
- sodath, sodad, adj. *beautiful* (τέλχορτι), acc. sg. m. Aug. 10. Nov. 27, B.
- soee, gen. sg. Ep. 126, seems = soas supra.
- soegal, s. n. = saeculum, Ep. 424 C.
- soer, saer, adj. *free, noble*, (=Skr. su-víra, opp. to dóir) Z^a. 31, Ap. 12, July 20, Oc. 24, 27, Nov. 11, 27, Dec. 31, acc. sg. m. Ap. 2, Aug. 10, acc. sg. f. Dec. 7, gen. pl. Dec. 4 (or should we here read sóer-sruithe?), dat. pl. sóeraib, saeraib, Aug. 30, Ep. 286. Comparative, sóiríb Z^a. 275. Compounds:—
- sóer-biaid, s. n. *a noble victory*, sg. July 8.
 - sóer-chetul, s. n. *a noble song*, Ep. 158.
 - sóer-choinnel, s. f. *a noble light*, acc. pl. soerchoinnle, soercoindli, Prol. 288.
 - sóer-deochain, s.m. *a noble deacon*, Ap. 3.
 - sóer-gein, s. *a noble birth*, Oc. 3.
- sóeraim, *I free, enoble*, 3d sg. pres. indic. act. soerait(h) Ap. 1, 3d pl. pres. indic. act. soerait, serait Nov. 1, 2d sg. a-cenj. act. soirásu (gl. liberato) Ml. 61^b, 3d sg. ron-soera, Mar. 14, Oc. 19, Ep. 435, rom-soera, Ep. 441, 445 etc. s-pret. abs. 2d sg. soersi, soersai, saersa. Ep. 447, 451, subjoined ro-soeras, Ep. 486, 3d sg. abs. saerais. Sep. 25, subjoined roáer Pref. 3d sg. pret. pass. rosoerad, Ep. 440, 3d pl. rosaertha Pref.
- sóerad, saerad, s. *liberation*, Sep. 23, ara soirad són dináib fochaidib, *for his deliverance from the tribulations*, Z^a. 216.
- sóerdear, saerdear, adj. *free, noble*, acc. sg. f. July 13, 18, gen. pl. Aug. 5.
- soeth, sáeth, s.m. *tribulation, affliction*, gen. sg. mor saido, Cod. Boern., gen. pl. Ap. 3, dat. pl. saethaib, i. saethraibh O'Cl., Prol. 69, acc. pl. soothu (i. piana), Prol. 32=sáethu LU. 9^b. O'Dav. 117, has saeth i. galur *disease* (no easlainte O'Cl.), and this is its meaning in the Amra Chol. (LU. 13^b) to lib lighe a ai ar eadh soeth, *good with you (is his) grave, O sages, against every disease*.
- séáethar, see saethar.
- soimle (i. innis *declare thou*) July 4, D, and Three Ir. Gl. 133.
- soinmeach, sonneach, adj. *prosperous*, May 28, soinmheach *happy, charming*, P. O'C.
- solad, s. *solatium*, Prol. 11, Nov. 27.
- solus, adj. (gl. clarus) *bright, shining*, Jan. 30, n.pl. soilsi, soilisi, suillse, Sep. 7. Cormac's solas, compar. soillsithir, Fis. Ad. soillsi (gl. clarior) Ir. Gl. 129, root SVAR, Windisch 21 Kuhn's Zeits. 428.
- som, pron. used as an intensive suffix after 3d sg. m. and n., and 3d sg. pl. foa mind-som, Prol. 257, a rann-som, 258, it soer-som, it coem-som, Sep. 2, ar-ruam-som, a slug-som, Oc. 28. See -sem, -sim.

- són, pron. demonst. *that* (= s' + ón) Prol. 124, 172, Z². 353.
- sonae, sona, adj. *happy, prosperous*, June 23, Sep. 16, Oc. 3, dat. sg. m. Ap. 13.
- sonairt, adj. *firm* (W. *hynerth*), Prol. 261, compar. sonortu, Z². 276.
- sonn, s. (= W. *fion, staff, cudgel*) i. cuaille, a *stake*, O'Cl. Hence
- sonnaim, *I impale*, 3d pl. pret. pass. rosonta, rosundtear, Prol. 33.
- sorchae, adj. (su-riche, opposite of dorchae) *luminous*, Dec. 25, 26, acc. sg. f. sorchai Sep. 12, compar. sorchu, Mar. 9.
- soréid, adj. (su-réid) *very smooth*, Prol. 30.
- sorn, s.m.=*furnus* (W. *ffwrn*, Corn. *forn*), dat. sg. surn, April 24, Colm. h. 29, acc. pl. surnu Prol. 44.
- sossad, s.m. (n. !) *statio* acc. sg. sossad-n. Feb. 26, Sep. 21, Z². 337. W. go-sod. Hence
- sostan, s. July 10, i. eumsanadh *rest*, O'Dav. 116, sostain a *ceasing, stopping, desisting*, P. O'C. min böjeste ro.
- sotal, adj. i. uallach no dimachs O'Dav. 116, i. dinmasach no urisa a thoil co drochni. L.L. Voc. 130. (But sotal i. olc, Three Ir. Gl. 132 : sotal i. moidhmheach, O'Cl.) Hence
- sotha, sotha, s.f. *rainglory* : cen soatlai Ap. 28, Sept. 15, Ep. 135, W. fflohyll=spmstula : cf. μεγαντούρι, magnum spirare, u. pl. sothi (gl. animositas) Wb. sothae i. sothol, Three Ir. Gl. 139, sothacht LU. 21^b.
- sothnghe, adj. *well tongued*, Jan. 13, Sep. 30. O'Cl. explains i. soitheangthach i. breitheamh a *judge*, and quotes adcoða sothnghe siodlughadh a *Judge obtains, brings about, peace-making*: suithnge i. sothengaidil i. maith a erlabra, tóne loquela ejus, O'Dav. 117.
- spírútu, s.m.=*spiritus*, gen. sg. spírta May 15, spírto Tur. acc. pl. spírtu, Z. 333.
- sreim, *sterno*, 3d sg. sg. pr. ind. act. manraid sláuga seid nímine, 3d sg. pret. pass. rosreth, Aug. 25 3d sg. 2dy. pres. pass. nosretha, Prol. 138.
- sreith, s. (gl. strues) Z. 984, acc. sg. sreith-n Aug. 24, gen. pl. sreithe, Dec. 4, sreith (gl. pratum) Sg. 20^a, both connected with στόρνυμι, sterno, &c.
- sreth, s. a *rank*, Z. 992, acc. pl. sretha, Ep. 238, Lat. ser-ies, Gr. σειρά, Skr. sarat, sarit, are cognate.
- sroigell, s. (W. *dirowyll*)=flayellum. Hence
- sroiglim=flayello, 3d pl. pret. pass. sroiglithe, Prol. 43, i. do sgiursadh, O'Cl.
- srúam, sróim, s.n. *stream*, (i. sruth, O'Dav. 115, 116) Ap. 4, Nov. 27, isiede ind ail rúnda asatorímed a srúam móir indforcital spírdálái (1) arrodibaid itíth indisraeli spíurdalti innanóib, this is the mystical rock whence brake forth the great stream of the spiritual teaching which quenched the thirst of the spiritual Israel of the Saints, Z². xxxvi. n. srúam i. imad, LLec. Voc. 126, dat. pl. srúamnaib, O'Dav. 52, 117=fumínibus : cf. O.N. straumr, Στρέμων, Rümön the old name of the Tiber, Corsen, i 304.
- srúamach, adj., *streamy*, (i. sróthach P. O'C.) Nov. 26, acc. sg. m. (n. !) Aug. 25, acc. sg. f. srúamaig, Dec. 7, O'Cl. explains by slaghach and P. O'C. has srúam i. sluagh.
- sruth, s. *an elder, a sage*, Prol. 97 B, Nov. 2, sruth ath. (gl. patronus) Sg. 12^b, gen. sg. srótha Jan. 5, Aug. 24, n. pl. srúithe (=O.W. stratin) Ep. 47, gen. pl. srúithe-n Prol. 167, May 28, July 1, 23, Dec. 4, Ep. 272, inna sruthé (gl. veterum) Ml. 55r. sruth i. eagnaid, L.Lec. Voc. 317. The gender seems fem., at least cf. epscop saucta sancta sruth. It occurs as an adj. in the snperl. in L.B. 123^b, line 2 : intan ba sruthem 7 ba firresta he fodesinn fri dercad a ócsi, when he himself was very old and truly aged at the end of his life.
- Stellain, of Tir dágla (Terryglas), May 26.
- Stephanus, Stephanus, Zefanus, Steffan, Stefan, deacon and protomartyr, Aug. 3, Dec. 26. Ep. 249. Stelus, June 30, (Zoilus B), a name for S. Paul the apostle.
- su-, so- (W. hu-, ho-, he-, hi-, hy-) =Skr. su-, Gr. εἰ-, Glück K.N. 48, see sobail, sochla, sodath, suba, suilbir, etc.
- suabais, adj. see sóbis.

- suacht, s.f. Ap. 19, *sickness? weakness?* The root may be suk, whence NIIG. schwach and perhaps goth. siukan, siuks, Fick³ i, 801, 802.
- Suanach, a man's name, *sleepy?* gen. suamaig, May 16.
- súas, adv. *upwards*, (sursum) Z.² 567, ruc suas, Aug. 6, eechaing suas, Oc. 9. s-úsas.
- suba, s. (sulha i. sublachas *hilaritas*, OCL), *gladness, joy*. Jan. 6, 11, gen. sg. subai, April 21, B, acc. suba, Dec. 17, abl. suba, sube, Ap. 1.
- subach, adj. *happy, joyful*, ('Hilarius,' Mart. Don. 472), acc. sg. m. Ap. 2. Hence the demonstrative verb subaig (gl. gaudent) ML. 61^a.
- subaich, adj. Ap. 10 A, seems= subach, q.v. The other MSS. have subaid.
- súi, s.m. *a sage*, (*su-vit?) Z.² 255, Sep. 10, 30; gen. sg. suad, Corm. prull, acc. sg. suid (la suid saer sobail), L.B. 101, lower marg. acc. pl. suide Ep. 81, voc. pl. a suide aille erenn, L. Br. sui (now saoi, as drui is now draoi) is the opposite to duí (= *du-vit?), gen. duad, dat. duid *a fool*.
1. suide, s.n. *sedes, sessio*, gen. sg. suidi Z.² 230, Ap. 12, dat. sg. suidiun Z.² 225, acc. suide ib. 231. Compounds: see primásuide and for díb rigsudib dec., *on twelve thrones*, LU. 32^a.
2. suide (=so-de) pron. demonst. Z.² 349 350, dat. sg. m. (n.?), suidiun, Prol. 122, dat. pl. suidiub suidiun Prol. 84.
- súil, s.f. *eye*, Corm. 39, gen. súla, dat. súil, Prol. 218, n. pl. súli Z.² 251, gen. dat. sule, sulib, 252, Cognate with Skr. súri, Lat. sól, Goth. saul, Root SVAR.
- suilbir, adj. *elegant*, Aug. 21, Ep. 126=sulbair q.v.
- suilge, s. Nov. 9, B. is fulige in A. Meaning obscure.
- suilgind, Ep. 126, B. Obscure and probably corrupt.
- suirge, s. Ep. 135. The meaning is obscure. P. OC. has suirgle *courting, wooing*, cf. suirgech (gl. proeux) Ir. Gl. In Three Ir. Gl. it is glossed by suaire *pleasant*. But this meaning will not suit here. I suspect connection with suirgh *doctors, kings, princes*. O'Don. Supp. súithe, s.f. *wisdom*: gen. sg. suithe Amra Chol, acc. sg. suithi, Nov. 12 raleg súidi nglan, Klosterneuburg codex: (su-vitja? root vit, Zeud vith wissen gewahr werden, Justi 275?)
- sulbair, adj. (=su-labair, W. helaifar) *elegant*, Aug. 21. B. =sulbir Z.² 233.
- Sulpice, Sulpice, Jan. 13 i. qui libros martini fecit, Rawl. 505.
1. sum, a suffixed pron. of the 1st pers. sg., which by assimilation becomes -sium: see examples infra s.v. -um.
2. -sun = -som, Prol. 59.
- sund, sunt, sunn, adv. *here* Sept 6, Ep. 378, 391, 395. Z.² 355.
- sun, suffixed personal pron. of the 1st pl., which by assimilation becomes siunn: see examples infra s.v. -unn.
- sunnenraid, adv. Pref. 97: O.Ir. sainriud *particularly, especially*. ocus ó dainiul sainriud tue, Lib. Hymn. ed. Todd, p. 205.
- sunt, adv. see sund.
- Sussanna, Ep. 487, where the poet alludes to the Hist. of Sussanna, v. 60.
- Sussius, Oc. 19, Nov. 20, for Sosius, a martyr, Boll. Oc. viii. p. 381.
- suthin, suthain, adj. *diurnus, perennis* (opposed to duthain) Z.² 233. Mar. 11, May 14, Sep. 30, Nov. 28, Dec. 28, gen. sg. m. suthain Mar. 26, gen. m. dual Mar. 26 A. suthain i. buan, LLec. Voc. 388.
- Syphronius, a martyr in Africa, Feb. 3.
- t expresses original t: táid, tál, tá, te, tech, temel, teor, treb: t for the d of the prep. do in composition: to-t-ić, May 25, and perhaps óthuid= ó-dulluid Prol. 128. t = dd: notlomaim Prol. 315: t for d in loanwords: tesc, Trurus, Fraxitis, Osualt.
- t, pron. poss. *thy*, before a vowel: t'accept thy lesson, Pref. B: before f: th-erta, Ep. 558 B: suffixed: dot chlobair, July 24.
- t, suffixed pron. pers. of 2d sg. see duit, it: infixd pron. do-t-ić May 25, do-t-icfa July 16, no-t-guidin Ep. 37: infixd pron. of 3d sg. no-t-géba, Ep. 114, 173: no-t-gesed. Fp. 217. tá, is, táimne, táam *we are*, Prol. 157, 161. Root sta.

- tabairt, tabart, s.f. *a gicing* (see firthabairt).
- Tabór : slab tabóir July 26. isleib tabór, Z², 271.
- tabur, (do-ath-beru) *I give*, Z², 428. 2d sg. imperat. tabair Pref. B.
- tachor, s.m. *a combat* (tachar .i. deabaidh no comhrac, O'Cl.). In June 24 A it is a mistake for tathchor q.v.
- tadllach, tailech, s. acc. sg. Oc. 15. .i. tuilleadh nilc, s. *an addition of evil*: no dochamhail affliction, O'Cl. But in Three Ir. Gl. 137 it is explained by (1) ammuis temptation, (2) *a wringing which is given a fisher's net*, (3) affliction. I conjecture that it is cognate with tadall (do-da-aidlea adlit eam, Z², 434) and means *a visitation*. P. O'C. explains tadhlach by *touching*: also *a pain in the wrist from hard labour*.
- taerthim, tairthim, s. acc. sg. Prol. 166, seems to mean *splendour* and to be=tairthim, LU. 33^b. tairthim flatho, ib. 132.
- táid s.m. (gl. fur) Z², 273. Cognate with *rārdw* *I rob*, O. Slav. tati *thief*, and
- táide, tátthe, s.m. *stealth, concealment*, acc. sg. Prol. 71. Oc. 10.
- taile, adj. .i. daingín, O'Dav. Hence talce, talice q.v.
- tainmheine, tamthine, s. f. *death*, gen. sg. Oc. 29.
- tainmhiu, s. *death* (from sickness?) June 30, July 2, 27, Aug. 17, gen. sg. tainmhen? root TAM (Skr. tamyati), whence the noun taim .i. báis and the verb tathsim *obit*, pl. tamatar.
- táin, s. *a spoiling, driving, pursuit*, dat. sg. Ep. 524.
- taír, adv. *in the east*, Ep. 70 B.
- taír, s. *insult*, see ditchair.
- taíre (do-air-e) .i. tig, O'Cl. taric, July 19. 3d sg. pret. do-r-araicc, Aug. 1. 2d sg. s-conj. tair *come*, Pref. B. 3d pl. s-conj. tairset, Dec. 13 = doairset, Sep. 20.
- tairm, prep. preaf. *trans*, Z², 879.
- taírmhith, tarmrith, s. *transversus*, July 3 B. acc. sg. June 4 B. where O'Dav. 122 explains taírmhith martini by *'his relics were taken from the monastery wherein he died, to the city'*.
- taírgertaid, (=do-air-chon-gertaid), s.m. *prophet* Pref. B. cf. durairngirtsu *promisisti* Ml. 74^c. and see 3 Kuhn's Beitr. 280.
- taise, taisse, s.f. *a relié*, May 20. n. pl. taisi, taissi, Ep. 220. acc. pl. taissi, tassi, Ep. 336.
- taispennim (do-as-benim = *tc-pairw*) 3d sg. pres. indic. taispennad Pref. B. 3d sg. s-pret. rothaispen *ostendit*, Pref. 22. 45. cf. doad-badar *ostenditur*, Z. 471.
- taispennad, s.m. *monstratio, expositio*, Pref. B. gen. taispenta, Ir. Gl. p. 106.
- taithlech, s. (.i. ceannusa no sith *peace*, O'Cl. and see O'Dav. 123) Sep. 19. rothathlaigh .i. docheinnsaigh, O'Cl.
- taithmet (do-ath-men-t) s. *commemoration, memorial*, Ep. 131, Br. h. 94, Colm. h. 18. O'Clergy's taithmhead .i. cumhnuighadh : cf. do-athminedar *commonet*, Z², 438.
- taitnem, s. *radiance, brightness*, Prol. 330 : taítinem (gl. lucina) Sg. 37^a, toitnem (gl. candela) Sg. 37^b. Hence taítnealach (gl. candidus).
- tál, s. m. (n.?) *adze*, gen. tál, June 11 = O.Slav. tesla, Ohg. dëhsala.
- talam, s. *the earth* as opposed to the sky and the sea, *land*, gen. sg. talman, Prol. 245. Mar. 27. Z², 264. dat. sg. talmain May 20, June 6. July 27. Ep. 294, 444. short form talam, Prol. 136. acc. sg. talmaun-*n* Ep. 434. short form talam, Prol. 216.
- talce, talice, s.f. (= Nlh. stärke?) *strength*, dat. sg. talcé, talcaí, Ap. 28. June 7. Sep. 15.
- talland, s. n. *talent*, Dec. 31, borrowed from Lat. taléntum : the double l is due to the accent. The gen. pl. occurs in LU. 114^b: viii cét talland argait báin im secht cét talland óir, 700 talents of white silver, with 700 talents of gold.
- talgud, s. *appeasing or quieting*, P. O'C. (i. cennsughudh no crithmughudh, O'Dav. 122 : talgud a brotha LU. 127^a, acc. sg. Oc. 29 : the cognate verb is in O'Dav. Three Ir. Gl. 163, amail do-n-alige in diulmen in muir móir as the Creator quiets the great sea.
- Tamlacha (gen.-tan, dat.-tain) Pref. Tallaght, Co. Dublin.
- tamthine, see tainmheine.
- tan, adv. *when*, Ep. 470, 561. see fartain, intain. As a subst. it occurs in Lib. Hymn, ed. Todd, p. 20 : indaratan is desillachbach intan ele is tresillabach, and in LU. 96^b: nách

- tan tosnaídle suil indríg tibid, *every time the King's eye visits them, he smiles*: cf. Skr. -tana in nūtana *new, young*, Lat. *tino* in *dintinus*, *crastinus*, *pristinus*.
- tánise, *second*, Pref.
- tánic, táinie (do-ánic) *vénit*, Jan. 11. ó do-n-ánic, ó donáonic *cum vénit*, Ap. 14.
- tar, dar, prep. cum acc. *over*, Sep. 9, 10. Nov. 3. Dec. 8, 11. Ep. 238.
- taraill, *adivisi*, Pref. B.
- tarca i. derrscugndh *an excellency*, O'Dav. 122. ní-s-tarca deilm catha, *noise of battle does not excel it*, June 29. cf. dofairci, dofarcat supra.
- Tarcelli, Darcelli, Feb. 26. I cannot identify this name.
- tarceann, prep. nom. Ep. 414, *for sake of*; Z². 658.
- tarie, see tairie.
- tarla, (do-ar-la) *adit*, 3d sg. t-pret. do-n-arlaid *qui adiit* Dec. 8. 1st pl. conj. tarlam *adeamus*, Prol. 319 B.
- tarmbreth, s.f. *translatio*, July 3, acc. sg. tarmbreith-n, June 4.
- tarmchruthud, s. m. *transfiguration*, July 26, gen. sg. tairmchrutto, Z². 184.
- tasc, Jan. 18, B. R. and Rawl. 505, *report, tidings*: tasc mor i. in hoc die ad romanum tasc báis maire *tidings of M's death* peruenit, Rawl. 505.
- tascnaim, *ad eo*, see doascnaim.
- Tassach, bishop of Ráith Cholptha (Raholp), Ap. 14.
- tasse, see taisse.
- Tatha = Thaddaeus, July 1, Oc. 28.
- tathchor, s. m. (n. ?) *removal, transfer, transposition*, June 24, reuelutio i. tathchor na hamma lí corporib ecsamlaib, LU. 36^a. In June 24 the allusion is to the return of S. John after Domitian's death, from his exile in Patmos to his church in Ephesus.
- táthum, *est mihi*, Prol. 217 = tatham i. atá liem *I have*, O'Cl.
- táthunn, *est nobis, we have*, Prol. 217 B.
- táthut, *est tibi*, July 24. táthut *est eae* Feb. 5. tathai *est ei*, Crith Gabl. p. 487: cf. tathad (leg. tathat) i. atá leó *they have*, O'Cl.
- Taulchán, Telechán, gen. taulchlain, telechain, Oc. 21.
- té, adj. *hot* (rothe very hot, LU. 33^b) n. pl. téit (=tepenentes) Z². 69. dat. pl. (luach-) téitib Prol. 40.
- Tecla, Feb. 22, a virgin martyred at Antioch, June 1, Nov. 17, Ep. 471. See her legend, Jameson S. and L. Art, 556.
- techt, s.f. (do-ic-tá) *a going*, (gitio), gen. techta riana techt, Prol. 31. oc techt, Pref. B. re techt to bathis, Tur. In frisalid do thechta, Ep. 560, we seem to have the gen. sg. cf. tairmthechta *transgressions*, imthecht.
- techta, adj. *due*, Ep. 390.
- techtain, *I have*, 2d pl. ma no-d-techtai si id habetis, Ep. 389. 2d sg. techtaí-si ór i. ata ór agadsa, O'Cl. cognate with *ricrw* and Olg. *digiū obtineo, impetro!*
- tecmung, *accido*, tecmung *accidit*, Z². 431. (=do-arth-cum-aing), do-n-eemai, donteemai, que evenit, Dec. 24. 3d sg. s-conj. nach-in-teema, arnam-teccma, nacham-teema, Jan. 10. do-nd-eemai Dec. 29 R. cf. ua thecmung (gl. ab eventu) Z². 224.
- teg, tech, s.n. (an s-system = *τέγω*, 2 Beitr. 165), gen. sg. tige (= *τέγεος*) Ep. 94. dat. tig, taig, acc. teg, tech, Z². 271.
- teglach, s.n. *household*, Ep. 364. luid aillil 7 medlb 7 ateglach n-uli LU. 107^a. gen. sg. teglaig Ep. 550. óis teglig Z². 74. lín a teglach, Táin bó Fr. dat. sg. i tegluch, ib. dontegluch LU. 108^a. acc. sg. teglach, Prol. 95.
- teidm, s.n. *disease*, gen. sg. tedma, Ep. 200, 518, Ult. h. 4. dat. ontedmainim (gl. tabe) Z². 269. acc. pl. tedmann, Colm. h. 8.
- Teimnen, see Temnen.
- teíne, see tene.

- tét, *to go*, 3d sg. pres. indic. téit Prol. 248 = do-éti, Beitr. viii. 3.
 Telle (mac Seigm) gen. sg. Teilli, Telli, June 25.
 Temair, *Tara*, latinised Temoria, Lib. Arm. 3. b. 2. gen. sg. temrach, Pref. temra, Prol. 165.
 temro Lib. Arm. 10*. 2. dat. temraig, Ep. 552.
 temel, s. f. *darkness*, gen. sg. teimle, July 4, W. tywyll, Lat. tenebrae (from temefrae), Skr. timira.
 temen, teimen, adj. *dark gray*, Corm. s. v. teinn. Hence the diminutives
 Temnen, Teimnen (monk and martyr), gen. Temnein, Aug. 17 B, and
 Temneóic, Temnióic, (cook of S. Mochua of Clonfert), Dec. 23.
 tempul, s. m. = *tempulum* (whence also W. tenl, Corn. and Bret. tempel), gen. sg. tempuil, Ap. 8.
 May 10. Dee. 15, Tur. 80. dat. sg. tempul, Feb. 2.
 tend, tenn, adj. *stiff; rigid*, dat. pl. rotemnib Prol. 38, cf. ar biastab ilarduib imdhubaib inthennail, LU. 15*. Borrowed, like W. tyn, Corn. ten, Br. tenn, from Lat. tentus.
 tendri, s.m. *rex rigidus*, Pref., where it is written tendrig.
 tendal, s. Corm. *a firebrand*, acc. pl. docuredar teinnté 7 tenndála innte, Trans. Gael. Soc. 100.
 Hence the adjective
 tendalach, used as an epithet for Fland, Pref.
 tene, s.m. (a t-stem) *fire*, Z². 255. cf. *τίταν*? Feb. 26. gen. sg. tened, teined Prol. 44, Ep. 540. =
 tened, Z². 256. dat. tenid, acc. tria thenid mbratha *per ignem judicii*, LU. 34*. dat. pl.
 tentib, tenntib Prol. 39.
 tengé, s.m. (a t-stem) *tongue* Z². 255. gen. sg. tengad, 256. dat. tengaid, ib. dat. pl. tenghaib
 Vis. Ad. acc. pl. tengtha Ep. 125. See sothnge, and cf. Lat. ta-n-go. O'Clery's ting i.
 teanga may be cognate with Lat. tingo, *réyya*.
 Teolis, Teoilis, Feb. 25. gen. sg. I cannot identify this name.
 Theophil, Theophail, July 28 = Theophilus, mart. at Laodicea, Boll.
 teor, *three*, acc. fem. Sep. 1. The usual form is teora; but teor is exactly the Skr. tisris.
 Teothota, Aug. 2, Sep. 2, = Theodata, burnt alive with her three sons, temp. Diocletian, at
 Nicaea in Bithynia.
 Teracus, Ciraeus, gen. sg. May 13, leg. Ceratus, a martyr celebrated at June 6, or Theraclius
 at July 9?
 terca, (terca A) June 29 B, v. terca.
 terc, adj. *scarce, rare, scant* = teirc (gl. rarus) Ir. Gl. No. 672. Hence
 tercae, s. *scarcity, rareness*, acc. sg. tercal, May 6; teiree (gl. raritudo) Ir. Gl.
 tercphit, s. f. *a scanty bit*, dat. sg. Sep. 8: cf. lethphit Reeves' Culdees 90. in phit beac ib. 91.
 gen. sg. pite ib. bheith for teircfit i. ar phroinn mbig, O'Cl. s. v. Fit proinn.
 ternaim, (do-erna-; cf. ὄφρυς) erado 3d sg. pret. (impf.?) ternai Ep. 544. tearnaigheam, *I*
 depart, P. O'C.
 tescaim, (do-ecc-, do-sec-) *seco, lacero*, 3d. pl. pret. pass. rotesetha Prol. 238.
 téte, s. f. *warmth, comfort, delight*, dat. sg. téti (i. aibnius), Prol. 25. derivatur from the adj. té =
 tepeins. It is glossed by aibnius in Three Ir. Gl. 125.
 th for dh: Hiruath Prol. 85=, for dd: Tatha July 1, Oc. 28, therta for do férta, Ep. 558 B.
 thiari, (do-iar) adv. *in the west*, Ep. B. 70.
 1. tiachra, i. *dulige affliction*, Ap. 29, i. a gorti, Rawl. 505, *anger, peevishness, frowardness*, P. O'C.
 2. tiachra, s. m. (n?) i. glicus Three Ir. Gl. 138: *sharpness, shrewdness, prudence*, gen. sg. tiachrai, Nov. 12. deriv. from tiachair i. glic O'Dav. 65. i. goirt L. L. Voc. 131. ti[a]-chair (gl. acer) Sq.
 tiagu, tiagain (= ὅτειχω, Goth. steiga) Z². 429. 3d pl. pres. indic. tiagat Ep. 58. tiagait Z². 433.
 3d sg. s-conj. absolute téis Pref. subjjoined form arna-te, *ne eat*, Ml. 36*. 2d sg. 2dy. s-conj.
 tiastae Ep. 470, 3d. sg. téised Ap. 27.
 tiam, Oc. 26, is glossed by uain *time, leisure*; lase bas n-uáin do (gl. cum ei vacuum fuerit
 Z². 22.

1. tiamdae, adj. *afraid* (meata O'Dav. 122) Prol. 259, ba tiamda i. ba merbh, H. 3. 18. p. 51^b.
 2. tiamdae, adj. (i. dorch dark O'Dav. 122) Prol. 294.
 Tiamdae, 'Timotheus' (alumnus Pauli ap.) Mar. 18. 'mart. Symii in Pannonia' (Boll.) May 15. June 30. Diae. in Britannia martyr May 21, Boll. A Roman martyr, Aug. 22. A martyr at Antioch Sep. 8, Boll.
 Tiburtius (Tributius A) Roman martyr, Boll. Aug. 11.
 tic, (do-ic) *venit*, July 9, 3d sg. b-fut. do-t-icfa *tibi veniet*, July 16. 3d pl. s-conj. tisat, do-mm isat, tisset, Ep. 23. 36. 295.
 tichtu, s.f. *a coming*, Z². 624, Ep. 394, acc. sg. tichtin Z². 266.
 tildnacim, I give (do-aith-nanc), 3d sg. pret. pass. do-r-idnacht Nov. 12: root NAK, Skr. naç assequi.
 Tigernach (*lordly*) acc. sg. Ap. 4, bishop of Cluain-eoais in Fermanagh. For cognate words see Glück KN. 179, 180.
 tim, adj. *timid*, Prol. 259.
 timne, timmae s.n. *precept, a mandate* (i. aithne O'Dav. 122) Z². 229, timpne Z². 231. dat. sg. timnu ib. 230, gen. pl. comét timmae mdae (gl. mandatorum custodia) Ml. 45. dat. 9 pl. timmaib Prol. 27. From do-imrn-anne: cf. co immánaid ut delegaret, 4 Beitr. 378.
 tinbuanaid (do-in-b.) s. m. *making permanent (buam)*, Ep. 204.
 tindscanim, tinsanim, I begin, 2d sg. imperat. tindscan May 1. Nov. 14. 3d sg. s-pret. rothinscain Pref. intinscana incipit, intinscuntar incipitur, tindarscan, intindarscan incepit, Tur.
 tindscetal, s. n. *a beginning*, Pref. B.
 tinde, timne, s. I a *ring* (timne áir, Mart. Don. 172), a *link*, II a *bar*, Ap. 25.
 tir, s.n. *land*, Z². 233, gen. sg. tire Prol. 160, May 24, Nov. 2, Z². 234. n. pl. tire Prol. 161. Should we compare Osc. tériūn, or Skr. tira from *tāra shore, bank?
 Tir dá glas, Terryglass (in Upper Ormond, Tipperary), May 24.
 tirbaid, tairbaid, s. *tribulation?* Prol. 169. pl. tirbithí Z². 637, where it is rendered 'angustiae'.
 tis (do-is) adv. *before*, Ep. 70, Z². 612.
 tithect, *advenit?* (do-aith-tect), do-mm-itecht shall come to me? Ep. 561. cf. titacht *adventus*.
 thacht, s. m. *a robe* (i. brat O'Cl. i. édach O'Dav. 119); os talman thacht, H. 2. 16, col. 392. dat. pl. thachtib Prol. 246, and LU. 23. a. 37. acc. pl. thachtu Jan. 4. See bán-thacht.
 -tn-, infix of pers. pron. 3d sg. (= dn), for tn-ádáe May 31 = fortuña July 31. no-tn-aile July 9 A.
 In mani-t-frescail July 19 A. no-t-carain Ep. 50. fo-t-ruair Ep. 97 B. either the n is dropt before f and r or we have examples of t for d.
 tó, to, a prefix=do + fo.
 Tóbe, Tóba, Ep. 511; = Tobit, though the Irish form is equivalent to Tobias.
 tócuiread, (do-fo-ad-gared) s. *an invocation* Ep. 212. tocuhírimm (gl. postulo) Corm. s.v. apstal. todiuscud, toduscad, s. *an awakening*, Ep. 193, a am. as ndinim lanech todiusgud nach aili ásúan *sicut est facile cuique exponere alium a somno*, Ml. 61^b.
 tóeb, s.m. (W. tn) *a sile*, acc. pl. taebu, tóeba, Ep. 324.
 tóebán, s.m. *a little sile*, acc. sg. Oct. 23. Ep. 352.
 togairm (do-fog) s.n. *a calling*, Jan. 5. Feb. 21. 26. May 16. June 7. Ang. 12. Dec. 15. dat. sg. togarmain Z². 269: 'a summons, or citation, also an invocation or prayer', P. O'C.
 1. togu, corruptly toga, toge, s.n. *a choice*, Prol. 123. Jan. 6. Nov. 7, togu Z². 270 (= do-fo-gus): cf. tuisce infra.
 2. togu, eligo, Z². 429. 1st sg. reduplicated 2dy fut. dogeogaínn (ex dogeuguinn, *do eggusinn), dogeuguind Pref. see togu 2d sg. pret. do-r-roega quem elegisti, Fiacc.
 toich, (do-sech, do-fech i) adj. *pleasing* July 24: matoich. i. madail, Three Ir. Gl. 134.
 tóid, to come, 3d sg. imperat. act. tóidet, táidet, Prol. 340, Jan. 1. i. ticed, Laud 610.
 1. tóiden, s. *a coming*, i. tildheacht ne thachtain, O'Dav. 122.
 2. tóiden, tóeden, tociden, s. July 7. Aug. 13. Sep. 23. may come from root tu, and means perhaps *troop, host* (buiden, slug). See O'Dav. 123. ferás failte frisna cliarcho sochla taidhen, H. 2. 16. col. 392.

3. tóiden, tóeden, s. (i. toitnem, Three Ir. Gl. 139) *sheen, radiance*, Ep. 142 in Three Ir. Gl. 139.
 na-rind astoidet (gl. signa radiantia) Z². 257 : cf. *τερθός*, taeda. But here, as in July 7 and
 Sep. 23, tóiden probably means *a troop, a company*.
 tóidlech, toeidlech, adj. *shining, radiant*, Sep. 21, 23. Ult. h. 2 (=taidleach i. loinderda, LLee.
 Voc. 60) acc. sg. f. tóidlig-n Prol. 78. Feb. 22.
 toirm, fairm, torm, s. (W. twrf) *noise*, May 10 (i. molad no gloir, O'Dav. 122.) Cognate,
 perhaps, with Eng. storm. Nhg. sturm.
 toisc, s. see toscáil.
 tóiseach, s.m. (n.i.) *beginning*, dat. sg. toisich Pref. 21. W. *tywysog leader*.
 tol, s.f. (do-vola!) *will, desire* Prol. 267. gen. sg. tuile Ap. 20, Ep. 184. Z². 242. n. pl. tola May
 19, acc. sg. tol Z². 244. gen. pl. tol Z². 249. dat. pl. tolakib Prol. 83. Z². 249. acc. pl.
 tol Ap. 15, Z². 246.
 Tóla, bishop of Disert Tóla in Thomond, gen. sg. Tolai, Mar. 30.
 tolglæde, toleda, adj. *haughty* (dimsach, O'Dav. 122) Prol. 125.
 Tomás, (Didymus) S. Thomas, gen. sg. tomais May 30, Dec. 21. The Thomas celebrated at
 July 3, was martyred at Constantinople, Bell.
 tónn, tond, s.f. *wave* (W. ton), dat. sg. tuinn, tuind Prol. 250. Ap. 23, acc. sg. tuind-n June 3.
 n. pl. tonna Z². 244. dat. pl. tonnaib Nov. 23, Ep. 536.
 tonnad, s.m. (n.i.) gen. sg. deoga tonnaid *drinks of death*, LU. 90^b, dat. tonnud Ep. 552 :
 tonnadh i. neimh no deoch ina mbí neimh *poison, or a drink wherein is poison*, O'Cl.
 tor, s.m. (W. twr) *tower*, July 28, Dec. 12. gen. sg. immedón in tuin LU. 38^a. dat. sg. on tur ib.
 acc. sg. cosin tuin ib. A pl. tuirid occurs LU. 47^b and Reeves' Col. 277.
 tor, a prefix=do + for.
 torann, s. (W. taran, toni-tru, *τερθός*) *thunder*. Hence the name
 Torannán, *Bouerges*, June 12. See Ob. and Mart. p. 166. n. (4).
 torbe, torba, torba, s.m. (n.?) *profit*, Prol. 143. Ep. 77. dat. sg. torba (leg. torbu !) Ep. 76. acc.
 torbe-n, Z². 230.
 torbenim *I profit*: torban protest Z². 636, 3d sg. s-conj. do-m-r-orbai, domrorra *may it profit me*,
 Prol. 25.
 tore, s.m. (W. twreh) *boar*, Corm. 41. tore allid (gl. aper) Sg. 37^b, gen. sg. tuire, tuirec, Sep. 17.
 torchair, *ecclit*, Ep. 361 i. do tuith O'Cl. 3d pl. torchartar, Tir. 12. contorchratar (gl. conciderunt) ML. 48^c. The present indic. has not been found, but was probably torchrhim.
 tornach (do-for-mag) s.n. *increase* Z². 223. dat. tornach ib. 224, acc. sg. tormach Prol. 317,
 i. medughadh O'Cl. tormaig auge Z². 430. cia dorormai a eneclann *though his honour-*
price may increase, Crith Gablach, 490 : cf. a már thormachtaí (gl. macte, magisaucte) Z². 231.
 toscáil, s. acc. sg. July 19, seems cognate with toisc (gl. voluntas hominis) Corm.
 toscelad, s. m. (=do-fo-scélad) *a shewing forth*, Ep. 80.
 tossach, tosach, s.n. *beginning*, dat. sg. tosach Tir. I. tossuch, tossoch, tosug, Z². 224. acc.
 sg. Jan. 7 : see toisceach.
 toothla, adj. acc. pl. f. Ap. 15. *pressing, urgent*. Hence toothlaigin i. altaighim, O'Dav. 122.
 toothla(g)ther postolas, toothlugul *postulare*.
 tr from dr : trúen, trúg, trom and the loanword Trurus, Dec. 4.
 tra, adv. *ergo, igitur* Pref. Z². 639.
 traite, s. P. O'C.'s *traide quickness, readiness, activity*, Pref. a derivation from traid. i. luath no
 obann *swift or sudden*, O'Cl. treit. i. luath, H. 3, 18, p. 51^b. is machtad ol silill athraite
 robhith inethror, LU. 58^a on traite i. on luas Gl. 871. tiefa i traide. i. colfáith, Gl. 883.
 tráth, s.m. gen. trátha, *a time, an hour, acc. temporis* in tráth-sa, Ep. 411.
 tré, tria (O. W. trui) prep. cum acc. (aspirating) *through* June 27, Aug. 27, Nov. 6. Ep. 352.
 tre-bithu tria bithu per secula, Prol. 156. Mar. 31 : with suffixed pronouns: triut *through*
thee, Ep. 438. tria *through his*, Oc. 9. tria-n tréa-n *through their*, Jan. 4. Ep. 324. triana *through*
his, Pref. triasin-n per quem, Pref. 50 : with the article triasma *through roive*, Prol. 44.

- treb, s.f. (W. tref, O. W. treb, Goth. thaupr, Eng. thorp Corm. 42) *homestead, household, hanedel*, gen. sg. treibe I S.M. 122. ethar-trebe Fiacc 5. dat. sg. treib Ap. 9. acc. sg. treib-n Prol. 78. bith-aittreb Oc. 8. Cognate are the Gaulish Con-trebia and A(d)-trebates (Glück, K.N. 38, 39).
- trebaim, *I make a home* (W. trefu) *I inhabit*, 3d sg. pass. trebhair (which should be 3d pl. pass. trebtair) Prol. 176: cf. ad-ro-threib *habitavit* Z². 866, 868.
- trebar, adj. *prudent, wise*, Aug. 11. gen. pl. Feb. 20. Ep. 142: compar. trebairiu Z². 275. Hence trebarraigim, trebraigim (gl. sapio, prudens sum) Z². 435.
- trecheng, s. (tregeng D, drecheng A.) Sep. 16, B, *three chiefs*.
- tredan, s. *a three days' first* (treadhan i. trosgadh O'Cl.), acc. sg. Jan. 15, Mar. 24, Nov. 16. gen. pl. Ep. 186. cf. ieunia tridhana, Hieron. Ep. 54, 10. Hence
- trednach, adj. *abstentious, abstinent*, Oc. 21, Dec. 13, gen. sg. m. trednaig Feb. 25, dat. sg. f. trednaig, Oc. 18.
- trénn, adj. (ex tresna, W. tren) *bold, valiant*, Aug. 11, Sep. 21, Oc. 21, Dec. 11, Ep. 151. gen. sg. m. triuin, treoin, Feb. 25. = triuin Z². 223. dat. sg. f. triuin Oc. 18 B, seems cognate with Skr. drishau, Gr. θραϊς. The compar. tressa (W. trech) Z². 277, and superl. tressam 278 may be cognate with Skr. dhrishta, Lat. fortis from forstis.
- trénger, s.m. (*vix fortis*) *a champion*, gen. pl. Feb. 20. non. pl. dociuchratar a trenfir, LU. 54*.
- tres, tress, *third*, Pref. The oldest form seems triuss, Z². 309, where it is called an ablative.
- tréti, s. n. *a flock, a herd*, gen. sg. treoit, nom. pl. tréta, Prol. 230 B.
- trethan, s. m. *sea*, (gl. gurges) Z². 264, *wave* (i. tonn, O'Cl.), gen. sg. trethain (i. mara, Three Ir. Gl. 133) Nov. 23, acc. sg. trethan Prol. 216. Dec. 11. abl. sg. trethan Ap. 22. n. pl. trethain June 27. What seems a gen. sg. of an n-stem (n. trethnⁱ) trethan occurs in June 3, from this may come the acc. sg. trethain, supra s. v. sur. A connection with Trita āptya, Ἀποτρίπην and Τριτογένετα is possible. With the Vedic Tretana, Zend Thraetaona, Cormac's triath *sea* may be cognate.
- trí, τρεῖς, *three* n. Aug. 2; tri, τρία, *three* neuter, when neuter it aspirates: tri chét June 2, gen. tri-n, Ap. 24. dat. pl. trił, Sep. 8, Oc. 9, acc. n. la tri choec(i)a naga, Dec. 10 B.
- tria, triana, triasin-n, triasna, see tré.
- triannum, triaün, adj. *weary, sad*, (triannah i. tuirseach O'Cl. i. toirrseach, 3 Ir. Gl. 225.) = triümui Z². 18, where it is wrongly rendered *infirmus*.
- tricha, τριάκοντα, triginta, *thirty*, Feb. 20. Sep. 1. dat. sg. trichait Ap. 24. see certricha.
- trilech, s. f. seems a *song*, acc. sg. trilfig Pref.
1. trilis, Ap. 23 (uas tuind trilis) is either an adj. agreeing with, or a noun governed by, tuinn. As the deriv. trilsen means *fécula*, I conjecture that trilis here either means *sparkling, shining on or sheen*. An adj. trillseach *sparkling* (= P. O'C.'s trilseach *splendid, brilliant*) occurs in D. E.
2. trilis, s. *tress, hair*, dat. sg. Mar. 15 : lir nas trilis i. uas moing in mara *over the sea's hair*, Three Ir. Gl. 130.
- trírech, s. some kind of *song* or poetical composition, Pref. trírech inna nén, Z². 994. cf. trilech.
- triur, s. *a set of three persons*, gen. sg. trífir Oc. 11. A (where it is a dissyllable), dat. sg. triur, triur, Jan. 24. Dec. 14. dat. pl. trírib Prol. 210.
- trint, see tré.
- troethaim, *I abate*, 3d sg. s-pret. abs. troethais, Nov. 16 A : with suffixed pron. troeths-us ib. B. arruthroith (gl. comprimente) Ml. 38⁴.
- troethad, traethad, s. m. *an abating*, Ep. 184.
- Trofin, Trophin, acc. sg. Nov. 28 = Trophimus, a Syriac saint, a disciple of St. Paul (Acts xx. 4, xxi. 29).
- tróig, truag adj. (W. tru) *wretched, pitiable*, Prol. 26, 157, Ep. 399, 408, 409, acc. sg. f. truaig-n Ep. 314. Hence

- tróige, trúage, s. f. *wretchedness*, gen. sg. trúage, Mar. 17 D, dat. sg. trúige (leg. trúigi) Ep. 482, abl. trúige, Ep. 512, acc. sg. trúigi, trúgi, Feb. 3.
- trom, troum adj. *firm, heavy, grievous* (W. trwm) Prol. 165. Jan. 15. July 7. Ep. 380.
- Trophima, Trifonia, Treofonia, Oc. 18. (spelt Tryphonia by Boll.) the wife of the emperor Decius, 'que, uiro suo, post interfectionem Sixti et Laurentii, diuinitus punito, peciti se baptizari, cum filia Decii Cirilla, a Iustino presbitero, et alia die defuncta est, ac iuxta sanctum Ypolitum in crita sepulta,' Ob. et Mart. 168.
- Trurus, Drurus, Dec. 14, a blunder for Drusus q. v.
- tt for t: marttra, Ep. 267.
1. tú, thou, Prol. 14 = Skr. tvā *thee*.
 2. tú, I am, for tú, tú-sa, Ep. 385.
- tuae, adj. *silent*, gen. sg. Dec. 22, a nickname for a saint named Ultán, Mart. Don. p. 342. mac dā thó *filius duorum silentium* Z². 228. W. *taw*.
- tuarcaib, tuargaib, *surrexit*, Mar.⁹.
- túas, (do-túas) adv. *up* Ep. 70. Z². 612. In Dec. 28 A túas seems a mistake for duas, the reading of R. (duais B, D).
- túasluend, s. m. (do-olslend) *an opening, freeing*, dat. sg. Mar. 27.
- tuath, s.f. *a people, a tribe* (root TU), 2 Beitr. 165. dat. sg. tuath pref. 7. Ep. 396. abl. sg. tuath Prol. 142. (where a seems the possess. pron. 3d sg. used pleonastically) dat. pl. tuathaib June 17. acc. pl. tuatha Nov. 8. Ep. 35.
- tuathach, adj. May 24. P. O'C. gives three meanings 1. *country-like, rural*. 2. *lordly*. 3. *sinistrous, awkward*. The second suits best here.
- tuath, s. *the north, the left*, antáid a *septentrione* Z². 612, tuathbel *sinistrorum*, tuathum *ad sinistram mean*, Sanct. h. 2. All from a compound of du- and savia=Skr. savya, Zend. havya, Welsh seu.
- tuathmag, s.n. *north plain*, loc. sg. tuathmaig Dec. 11: cf. desmaig Prol. 226.
- tuba, s. *a thin sod for thatching*, tuba tire O'Dav. 119, acc. sg. luid fo thalmair tuba *went to a shelter under ground*, June 6, where the glossographer explains tuba by *in a house or under shelter* In B and D the reading is tugai *thatch*.
1. tuc, to understand (do-ucc): tuc, *intelligo* 2d sg. conj. mani thucal Prol. 313: tucsat *intelleixerunt*, Z². 464. Hence the English slang word *twig*.
 2. tuc, to bring, give, (do-ucc) 1 pl. s-pret. abs. -tuscam Ep. 31. 3d pl. pret. pass. doutha, routha, Prol. 45. na túic séchí nolí ducere uxorem, Z². 443.
- tucraith, s. cause Pref. 8. 16. tucait (gl. causa est) MI. 58^b.
- tuchtach, adj. *shapely*, Three Ir. Gl. 134. macann tuchtach . . . atochomnaic, L U. 68^b. acc. sg. f. tuchtagn July 21, derived from tucht (tucht arandafarsa, Táin bó Fráich): tucht aimroma, H. 2. 16. col. 392.
- tudrach, s. (gl. irritans) Z². 810. acc. sg. Ep. 329. cf. dodúrget *pellicium*, Z². 433, todungim, totúrgim (gl. irrito, gl. pellicio) Z². 42. intudrachtai (gl. invitit) MI. 46^r. At Ep. 329, B has tudrach i. miscais i. trondacht, mere guesses.
- tuichse, part. pret. pass. chosen (=do-fo-guiste, Ebel, cf. toga supra), gen. sg. m. túisci Oc. 25. superl. du thuichselmen (gl. acceptissimi túi) MI. 71^b.
- tuidme, s. a binding together, union, Oc. 17. acc. sg. Ep. 355. tuidhme i. coimhcheangal, P. O'C. oe tuidme Corm. s.v. essem. a figo o thuidmi H. 2. 16, tuidmide (gl. fixum) G.C². 984, where it is wrongly taidmide. The root of tuidme (= do-fo-de-mia) seems da (Skr. dā, dámā, dāmā, Gr. ἔιω, ἔ-στι, ἔ-σ-μός).
- tuile, s.n. *flood, abundance*, Z². 229, gen. sg. tuili (ms. tuile, tuilin) Prol. 250. dat. sg. tuilin Prol. 124, 247, Ep. 310.
- tuilleum, s.n. *addition, enhancement*, for tuilnem, do-fo-lan-em : do fulnid ad *amplificationem*, Z². 353. see firthuilleum, and cf. tuilled derbha *more proof*, fuillim *addo* ex fulnih.
- tuir, s. pillar, Ap. 8. dat. sg. turid Corm. s.v. tuirgin : for *stuir, cognate with στραψές?

1. túirim, *I scrutinize*, 3d pl. pres. indic. passive tuirirt Prol. 230, 2d sg. imperat. túir Prol. 331
 1st pl. b-fut. no-s-tuirfem Prol. 289, 1st sg. s-pret. ro-s-tuirius June 26, 1st pl. s-pret.
 rothúrsum, rotúrsem Ep. 75, 143, 3d pl. rutuirset (gl. scrutati sunt) MI. 44^a.
 tuirem, túrim, s. *a reckoning* i. aireamh, *a reckoning or counting, repeating or reciting*, P.O'C.
 dat. sg. Pref. 98. Ep. 231. 305. 390.
 tuirenn, tuirend, s. m. (n. ?) *wheat* : gen. sg. tuirind, May 21. dat. sg. tuirind (for *tuiriunn)
 Aug. 18, Nov. 24.
 tuirmim, *I recount, I declare*, 2d sg. conj. tuirne (i. aisneid, Three Ir. Gl. 136) Sep. 17. 3d sg.
 pres. indic. pass. tuiremar Z². 652. (trissimpcept béstí ituiremar bestata cáich ‘per
 doctrinam moralēm in quā denuntiatur moralitatis cuiusvis’), 3d sg. pret. pass. ro-tuirmed,
 Ep. 122.
 tuisel, s.m. *a falling* (*do-fo-PAT-tila, cf. πίπημα, πίπω), dat. sg. tuisiul Z². 211. acc. sg. tuisel-
 July 8, acc. pl. tuislin Z². 15. dufuislim (gl. labo) Z². 435, hotuislider (gl. quo laberis)
 438. dufuisledor (gl. ut relabatur) ib. dufuisledar 442.
 tus, infix pron. *them*, Prol. 73—das-, B., -dus-, Prol. 57.
- u expresses Indo-European u : sruth.
 u for a in Lebar Brecc : rosiachtutar Prol. 70. fiadu 86. pianu May. 5. firendgu Ep. 322. osnadu
 Ep. 326. briagu Prol. 87. nessu 217. carum 264. denum, -snadut, rathutar &c. : from o by
 assimilation : urd Prol. 279, surm Ap. 24, Furtunatus June 11, purt Ep. 187.
 for i : um Feb. 8; for -iu : dorimu Ep. 317, rigu Jan. 23: for infected a before r : ardraice
 Ap. 19 B.
- u, suffixed pers. pron. of 3d pl. acc. friu.
- ú generally expresses the ú of other Indo-European languages: dún, rún. In dúil *elementum*
 (dlā-tu) and gnús mos it seems to have come from á. In clú, núc, suíl it represents av.
 ua, úai from ó, ó-i: trúag=trugos, slúag=slógas, Hiruath=Heród, búaid=bódi, crúaid=cródi.
 ua, hua, s.m. nepos (=O. Ir. ae, haue = πάτερ) Ap. 11, where it is a dissyllable. The gen. sg.
 hui, ui, Jan. 23, Feb. 7, June 14, Oc. 11, 30, Dec. 6, is treated as a monosyllable, and
 is therefore, I think, a Middle-Irish corruption of the last syllable of maceu.
 úabair, adj. *haughty*, Prol. 199, cognate with ubar *vana gloriatio* Z². 22 and *ὑβρις*. Hence the
 verb ru-n-naibrigistar (gl. profanauerat) MI. 73^b.
1. úag, húag, óg, adj. *integer* (root ug, whence Skr. ojas, ejman, Lat. aug-men, aug-ustus, aug-eo,
 Goth. ankan, Lith. angu, áug-ti *wachsen*) Jan. 8, Aug. 30, Oc. 30, gen. sg. f. uaige May 3.
 n. pl. f. uaga June 5, acc. pl. n. uaga Dec. 10 (where A has uage), compar, uagu Nov. 30.
 comp. hung-céasad June 6, and see g. In Ep. 358 anuag no-raidiu seems *τὸ integrum
 quod dico?*
2. úag, s.f. *virgo*, gen. sg. uage Oc. 4 (óighe A.), gen. pl. uag-n Jan. 28. dat. pl. uagnib Jan.
 27. acc. pl. uaga Sep. 20 (ogha B). See nöeblúag : uag from ug=virgo from vargh (vrh)=
 Olh. magad (Eng. maid) from ma(g)h.
- úagbail, s. *perfect goodness*, dat. sg. Dec. 3.
 úagbailc, adj. *perfectly strong*, Aug. 16.
- úaglae, adj. *virginal*, dat. sg. fem. uagdai July 29, acc. dual ógda, Dec. 10 D.
 úage, úaige, s. f. *wholeness virginity*, gen. sg. húaige, óige, May 25, Dec. 6, dat. sg. uaigi, uagi,
 corruptly uage, Prol. 255, Mar. 29, April 6, June 4, 18, Aug. 29, Sep. 1, Oc. 8, 14,
 Nov. 14, 18, Dec. 30, acc. sg. uaigi, Sep. 26.
- úai, umlaut of ua, ó : tuái, rúaim, uaige.
- úaib, *e nobis*, Ep. 374.
- úainn, huaind, uain, uan, huan, *e nobis*, April 21, June 11, 13, Dec. 20. With the suffix -ni :
 uainni, huanni, Jan. 28.
- uair, conj. *quia*, Pref.
- úaitne, watne, s.m. (n. ?) *a pillar, column*, Ap. 29, dat. sg. úaitniu, dat. pl. úaitnib, LU. 23^a.

- húalann, Sep. 26, nualann? P. O'Cl. nalland .i. nasal.
 uall, s. f. *superbia* (gl. elatio) Z². 232, gen. sg. uáilbe, Z². 242. Hence
 uallach, adj. *proud*, Prol. 189, huallach (gl. arrogans) Ml. -41, n. pl. m. uallaig Prol. 245=huall-
 laig (gl. elati) Z². 55. Hence uallehar *arrogance*, LU. 21^b.
 1. uar, s. f. = hóra (W. avr, O. Bret. aor), gen. sg. uare, óre, la brafad noen-úaire, LU. 34^b. dat.
 sg. in eoch nair, Dec. 29.
 2. uar, adj. *cold* (W. oer), nom. f. gáeth ard huar isel grian LU. 11^b. gen. sg. f. uare, Ap. 17,
 uare, Ep. 351. Cognate perhaps with Zend aota.
 úas, prep. (W. uch, 2 Beitr. 176) cum dat. *above*, *over*, Prol. 22, 23, 39, 155, 179, 250, Mar.
 15, Ap. 23, June 17, Aug. 30, Dec. 12, Ep. 566. With the article: uasin líge Pref. uasna
 fláithib Ep. 542: with pronouns, uas-barn, uas form, *over your*. Ep. 63, uassa, *above it*,
 Pref. B.
 úasal, uassal, adj. (W. uchel) *high, noble*, Feb. 4, Ap. 25, 27, Sep. 23, gen. sg. m. uasail Feb. 24,
 Ap. 3, July 22, Sep. 24, gen. sg. f. uaisle, Feb. 7, dat. sg. m. uasal June 1, Aug. 13, acc.
 sg. n. uasal-n Oc. 24, voc. sg. m. uasal Ep. 462 A, n. pl. m. uasail, Prol. 327. Compar.
 uasilíu, uashlu, Prol. 151, 263, Jan. 7, 18, 21, Mar. 19, May 1, Oc. 23, Ep. 11, 55,
 319, 395, superl. luaisilímen (gl. altissimum) Z². 278.
 úasalathair, s.m. (gl. patriarcha: cf. AS. heafháfer), n. pl. uasalathraig Ep. 13, 243, gen. luasal-
 athrach, dat. húasalathrachaib Z². 261.
 úasalnuéb, s. m. *a noble saint*, gen. pl. uasalnoeb-n, Ep. 277.
 úatin, Ep. 395 B, compar. (used as a superl.) cognate with Gáithed *pancitas*, Z². 24.
 uec, = ἵγιος, Ebel, 4 Beitr. 175, see eternities and tuc supra.
 ucut, adv. *there, isin líge neut in the grave there*, rath na meti uicut *grace of that greatness*,
 Pref. 95, 102.
 ui, 1. umlaut of u (popuīl, nom. popul. buidlin, cruiche), 2, umlaut of o (cuirp nom. corp, muir
 =mori, metrapuīl), 3. for ai (muig, muige, nom. mag, Muire=Maria), for i: ful Prol.
 281 A.
 úi umlaut of ú (cláime, dáiine, nom. sg. cláuna, dám).
 uib, suffixed pron. 3d pers. pl. fiad-uib.
 uile, adj. pron. *every, all*, Prol. 141, 147, 201, Z². 229, 360, gen. sg. f. uile Ap. 20, n. pl.
 uile (for uili), Prol. 53, 264, gen. pl. mac nanule ndana *filius omnium artium*, Book of
 Leinster 149, a. 3, acc. pl. Ep. 486.
 uis, adj. .i. umlaut *humilis*, O'Cl. .i. coir, LLee. Voc. 69, .i. comadais no umal, ib. 133, n. pl. m.
 uissi, ussi, June 19.
 uissen, gen. sg. July 8, Glenn Uissen.
 Ulaid, *Ulstermen*, gen. pl. ulad-n Dec. 1 [cf. fines ulathorum Lib. Arm. 2 b 2, ad regiones
 ulothorum; ib. 3 a 2], dat. pl. ultaib, acc. pl. ultu Lib. Arm. 8 b 1, Z². 961. In the
 second edition of the Gramm. Celtica p. 258, this word is wrongly placed under the
 consonantal declension.
 ule, s. *evil*, acc. sg. Ep. 478. see olc.
 Ultan of Ard Breccan, Sep. 4.
 um, prep. for imm., imb., q. v. Feb. 8 A, May 8 A.
 um, an infixed and suffixed personal pronoun of the first person. The class to which it belongs
 is as follows:—
- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| sg. 1. um, om : with prefixed s, sum | pl. unn : with prefixed s, sunn*. |
| 2. ut, ot | ub, ob |
| 3. us. | usn, osn |
- Examples: (a) infixed : (1) imm-um-ruidbed *circumeisus sunn* Z². 328, ar-om-foimfea acci

* Absolute forms with prefixed s are: ol-smé *say* I, II. 2, 16, col. 388, and (ro)laimir-sni (gl. audemus) Wb. 15
 cited Z². 325.

- piet me* ib. dian-um-soirae *sí me salvas* Ml. 19 r. imm-un-rordad *memorati sumus*, Z². 328, ar-un-utangar (gl. adificiemur) Ml. 47 r. ar-un-táa, Z. 577. (2) ar-ot-naise dó *bind thyself for it*; Táin bo Fráich (-dot-, -dot- formed by prefixing do, are more frequent). ar-ob-ró-i-nasc *vos despondi*, Z². 813. ad-ob-ragart *vos fascinavit*, Z². 330. (3) No examples in the sg. of -us infixes: pl. imm-us-acaldat (gl. se adloquuntur) Ml. 61 r. imm-us-ascenat (gl. obviaverunt sibi) South. Ps. imm-us-comare *eos regavit*, Corm. s.v. prull, imm-os-tuairet, Tochmair Bec Fola.
- (b) suffixed: (1) táth-um *est mihi*, Prol. 217 A. bith-om-sa *sit mihi* and (with progressive assimilation) ainsiuim Jan. 30. snáidium July 18, Sep. 21. Colm. h. snad-siúm ar cel LU. 15^a. táth-und *est nobis* Prol. 217 B. and (with progressive assimilation) snaid-siúnn *seruet nos*, Colm. h. 38. snaid-siúnd July 18 B. Sep. 21. B. ainsiuinn *protege nos*, Sanct. h. 14. (2) táth-ut *est tibi* July 24. tri-ut *per te*, fri-ut, euc-ut *ad te*, iarm-ut (gl. post te) Ml. 70^a. er-ut-su, tor-ut-su, cen-ut-su, Z². 334. air-inb-su *pro robis* Z. 334. (3) sg. sex-us *investigavit ille* Amra Chol., tath-us *est eae* Feb. 5, mors-us *magnificavit illam*, Prol. 132. slocc-us *obrui illa* Trip. Eg. 2. b. 2. gabs-us *cepit illud ní*. Táin bó Fráich: with progressive assimilation: glins-ius *dilucidavit ille* Amra Chol., sluins-ius *significavit ille* ib. cuills-ius *destruxit ille* ib. chuids-ius *superavit ille*, ib. Pl. mórs-us *magnificavit illos*, Jan. 30. troeths-us *oppressit illos* Nov. 16 B, dlomth-us *denunciat illos* Feb. 17. cars-us *fidiu illos amavit dominus* H. 2. 16 col. 393. mairfid-us *occidet illos*, LU. 19^a. with progressive assimilation: guids-ius *rogavit illos*, 1 S.M. 250. The form with n seems found in LU. 111^b: má-s-tat carait co-ná m-us-ágat, ma-s-tat námaít co-mos-r-alat *if they are friends, let them not fight me; if they are foes, let them come to me and in LL. 18^A 1, imm-osn-acaillet iarum affill 7 medb A. and M. then converse with each other.*
- umal, adj. = *humilis*, gen. sg. m. umail, humail, Sep. 28, Dec. 8.
- Umbanius, Dec. 5. = Ambonius, a Roman saint, Ób. and Mart. Dec. 1, celebrated with Filatus [R. has Humanit.]
- unn, see -um.
- úr, s.f. *earth, mould, clay*, Corm. 45. gen. sg. úire, húire, Prol. 128, Ep. 219.
- Urban, gen. Urbain, May 19 = 'S. Urbanus papa et confessor,' Boll.
- urdraice, adj. Ap. 19 B. = aurdirc, erdaire q. v.
- us, see -um.
- ut, see -um.
- Valentinus, Feb. 14 (where seven Valentines, all martyrs, are mentioned by the Bollandists). A Ravenna martyr, Dec. 16, Us. At xvi. kal. Martis (=Feb. 14) two Valentines are celebrated, one a Roman priest, beheaded under Claudius Cæsar, the other a martyr, Bishop of Interamnes.
- Valeran, Valiran, Valerianus, Aug. 11.
- Valerius (Varilius), Bishop of Casaraugusta (Saragossa), Jan. 22.
- Victor, Dec. 29. gen. sg. Uictoir Dec. 17. Victor Maurus martyred at Milan, May 8. Victor an Alexandrian martyr, May 17.
- Victorinus (Vichtorinus B), Mar. 6, a Nicomedian saint who died in prison, Ob. and Mart. 93.
- Vincentius, July 23 (Mart. Romæ seu via Tiburtina, Boll. July 24). The Vincentius at Aug. 21 was a deacon of Saragossa, martyred temp. Diocletian. See his legend Jameson S. and L. Art. 549.
- Virulus, Feb. 21, a corruption of Verulus, name of a martyr who suffered at Adrumetum in Africa.
- Vitalis (Vitalais, A), Jan. 9. martyr. The Bollandists mention at this day two martyrs named Vitalis. One died in Africa, the other at Smyrna.
- Vitus (Vicius, B. and D.), June 15. A Sicilian boy-martyr, temp. Diocletian, Jameson S. and L. Art. 554.
- Zefan, acc. sg. Ep. 249 = Stephanus q. v.
- Zenatius, Zenotius, Stenonius, Aug. 24, mistakes for Zenobius, martyred at Antioch?
- Zoilus, June 30 B. (stolus A. solus B), an African martyr, Boll.

GEOGRAPHICAL INDEX

TO THE NOTES.

- | | |
|--|---|
| <p>Achad Aball (<i>Aghowle</i>), clvi.
 Achad Bó Cainníg (<i>Aghabo</i>), cxlii, clvi.
 Achad Callten, clxviii.
 Achad Cille Clochair, cxlvii.
 Achad Conairí (<i>Achonry</i>, in cos. Sligo and Mayo), cxxx.
 Achad Déo (dá eo ?), cviii.
 Achad Finniche (on the Dodder), lxxxv.
 Achad Raithin, clxxiii.
 Achad úr (<i>Freshford</i>), lxiv.
 Achaia, clxxiii.
 Afraic (<i>Africa</i>), cxxxiii.
 Airdne Coemáin (<i>Ardeavan</i>, on Wexford Bay), cii, where Airne is misprinted for Airdne.
 Aigreóill (<i>Oriel</i> in Ulster), lxxii.
 Airgiallaich, lxiv.
 Aircé, xxxi.
 Airtach (in co. Roscommon), liii.
 Alba (<i>Scotland</i>), lxxv, cii, cvi, cxv, clvi, clxxx.
 Alexandria, lxxvi.
 Ambiani, clxi.
 Antiochia, cii, cxxi. Antuach (<i>Antioch</i>) xxxix, liii, lxxii.
 Aporcrossan (<i>Applecross</i>), lxxv.
 Aráip, Araib (<i>Arabia</i>), cxv, cxxxiii.
 Ard, clxix = Ard Ulad.
 Ardachad (<i>Ardagh</i>), xlvi.
 Ardbó on Loch n-Eachach (<i>Arboe</i> in Tyrone ?) lii.
 Ard Camroiss (<i>Cáinrois</i>), clxxxii.
 Ard Carna (<i>Ardcarne</i>), lxii.
 Ard Fíainn (<i>Ardfinnan</i>), lxxvii.
 Ardgal, cvii.
 Ard Macha (<i>Armagh</i>), lxxvi, cii, cliv, clv.
 Ard mair Nascaí, clx.
 Ard Mail, lxiii.
 Ardmór in Desil Muman, cxx.
 Ard na sruithe, l.
 Ard Stratha (<i>Ardstraw</i>, co. Tyrone), clvii.
 Ard Ulad (<i>The Ards</i>, co. Down), xci, cxlvii.
 Armenia, lxvi, cxxvii.
 A'ru, a hill, clxx.
 A'ru airthir (<i>Inisheer</i>), clxx.</p> | <p>A'ru (A'rann), <i>Aranmore</i>, l, lxiv, cii.
 Asia Minor, xxxiv.
 Athelieath (<i>Dublin</i>), clxxxiii.
 A'th dá loarg (<i>Boyle</i>, co. Roscommon), clixix.
 A'th Duirn Buidi, xlvi.
 A'th Truim húi Loegáiri (<i>Trim</i>) lii, clv, clvi, Bairche, lxxxvi.
 Balla in Cera, lxvi.
 Banna (the river <i>Bann</i>), clxxx.
 Becc-Eriú (<i>Beggery Island, Wexford</i>), lxxvi.
 Belach Conglais (<i>Baltinglass</i>, co. Wicklow), clxxi.
 Belach Gabrain (<i>Gowran Pass</i>), clxxxiv.
 Belach Mugna (<i>Ballaghmoon</i>), clxxxii.
 Bennchor (<i>Bangor</i>), liv, lxvi, lxxv, lxxxv.
 Berba (the river <i>Barrow</i>), l, clviii, clxxxii, clxxxiii.
 Bethlehem, cxlviii, clxxxiv.
 Bithynia, cxvii.
 Birra (<i>Birr</i>), clxxiii.
 Bó-chluain, clxix.
 Bóind (the river <i>Boyne</i>), lxxxiii.
 Brechmag (<i>Breaffy</i>), xc.
 Brechmag in huiub Torta, cxvii.
 Brefne Connacht, cxlii.
 Breuga, lxxiv, lxxxiii, clx, clxvii, clxx, clxxxiii.
 Bretain, xxxix.
 Bretain Corn (<i>Cornwall</i>), lxxxvii.
 Brig Ele (<i>Croghan Hill</i>? King's county), xlvi.
 Bri Gobann (<i>Brigown</i>, near Mitchelstown, Cork), clxxii.
 Brosnachae, clxxiii.
 Caille Fallamain (in co. Westmeath), cxlv.
 Cairpre hua Ciarda (<i>Carbury</i>, co. Kildare), ix, xcix.
 Caith(?) , lxxxiv.
 Calve(?) , xxxii.
 Campain, (<i>Campania</i>), xxxiv.
 Carthago, cxxxiii, cxlv.
 Cassan Linne, lxvi, cxxxii.</p> |
|--|---|

- Cathair Conchaid, lxv.
 Cell Abban (*Killabban*, Queen's county), clx.
 Cell Achid Sinchill (*Killeigh*, King's co.), cvii.
 Cell A'ir i Midi (*Killare*, in Westmeath), cxviii.
 Cell Airnd, cxv.
 Cell Bicsige (*Kilbixy*, Westmeath), cliv.
 Cell Bríge, xl.
 Cell Céli Christ (in Húib Dunchada), lx.
 Cell Chére (*Kilkeare*, Upper Ormond), xxxiii.
 Cell Conaïn, lxii.
 Cell Cuindil (*Kilcullen*), lxxvii.
 Cell da Chellóe (*Kilmallock*), lxv.
 Cell dá less, lxxxv.
 Cell dara (*Kildare*), xl, lxvi, lxxii, lxxxiii.
 Cell Delga in Ardgal (*Kildalkey?*), cvii.
 Cell Derbiled (*Kildereilla* or *Termonderwila*), cxviii.
 Cell Draignech (*Kildreenagh*, co. Carlow), cxxxi.
 Cell Faelain i Laigis (*Ballyheyland*), cvi.
 Cell Finche (*Killinny*), xlvi.
 Cell Findich, lxviii.
 Cell Finnmaige, lxxvii.
 Cell Fortchirn, clv.
 Cell Fuinech, lxxxiii.
 Cell Gabra (?) exli.
 Cell Garad, exlii.
 Cell Giallain, cliv.
 Cell Ingen Ajillén, xci.
 Cell Ingen Ailella, clxxxi.
 Cell Ingen Iaráin, clx.
 Cell Ingine Branán, lxiv.
 Cell Ite (*Killeedy*), clxix.
 Cell Lamraige (*Killamery*), clxxx.
 Cell Macc Cathail, clxxxiv.
 Cell Macc Thaidg, clvi.
 Cell Maclecoisne, cxxxi.
 Cell Maigenn (*Kilmainham*), xxxv, clxxxiii.
 Cell Manach, clxxxiv.
 Cell Manach in iarthar Osraige (*Kilnamanagh*), xxvi, clxxxiv.
 Cell modiuit, li.
 Cell Mór Airthir Fine, clxix.
 Cell Mór hua Níalláin, lxxii.
 Cell Moſlóic, cxviii.
 Cell Muine (*St. David's*), xxxix, xl.
 Cell nan-Ingen, clix.
 Cell Rígnomaig (*St. Andrew's*) clvi.
 Cell Roiss, xxxix.
 Cell Ruaid (*Kilroot*), clvi.
- Cell Scíre (*Killskeery*, in Meath), lxiv.
 Cenannus (*Kells*), lxxxvii, clx, clxxix.
 Cenél Conaill (*Donegal*), cxix.
 Cenél Doltha (in the east of Co. Roscommon), lii.
 Cenél Eogain, Tyrone, Londonderry, and the baronies of Inishowen and Raphoe, co. Donegal, lxxv, cxlii.
 Cennagarad (*Kingarth*, in Bute), cxxx.
 Cenn Saile i Fini Gall (*Kinsale* north of Dublin), cxviii.
 Cenn Saile in leisceart E'renn (*Kinsale* in Cork), clxxxii.
 Cera (*Carra* in Connacht), lxvi, xc, clxxxi.
 Cianacha Glinne Geimin (*Keenagh* in Ulster), xxxiii, clxxx.
 Ciarrage Ai, xc.
 Ciarrage Luachra (*Kerry*), lxxiv, clv.
 Clænæd (*Clane*), clxxxiii.
 Cland Luglach maic Itha, lxi.
 Clochar (*Cloher*), lxiv.
 Clochar Duilig, cxlix.
 Cluain Aithchein, liii, clv.
 Cluain Boirenn, l.
 Cluain Brónaig (*Clonbroney*, co. Longford), clxxxiii.
 Cluain Bruices, clvii.
 Cluain Cáin (*Clonken*), xxxviii, clv.
 Cluain Cáin A'rad, clxxxii.
 Cluain Cairpti (*Killary*), lii.
 Cluain Conairi Tomain (*Concurry*), cxlv.
 Cluain Connidid, clvi.
 Cluain Credail (*Killeedy*, co. Limerick), xxxiv.
 Cluain Crucha Corpre, clxxii.
 Cluain d' u-Annaba, clxxxii.
 Cluain Dolcain (*Clondalkin*), cxxx.
 Cluain E'ldnech (*Clonenagh*), liii, lx, xc, clix, clvii, clix, clxx.
 Cluain Eoais (*Clones*), lxxii.
 Cluain Fergaile, clxxxii.
 Cluain Ferta Brenainn (*Clonfert*), liii, lx, lxxiii.
 Cluain Ferta Molua (*Clonfertmuloe*, in Ossory), xxxiv, cxxviii, clxxxiii.
 Cluain Ferta Mugaine, exli.
 Cluain Fota Boetain Aba (*Clonfad*, co. Westmeath), l.
 Cluain Fota Fine (*Clonfad*), cxxxii.
 Cluain Fota i Laigis, clxvii.
 Cluain Fota Libreín, cxxxii.
 Cluain i Laigis, cxxxii.

- Cluain Imorroiss, clviii.
 Cluain Imorchnuir, cxlv.
 Cluain Iraird (*Clonard*, in Meath), l, cxlvii,
 clxxxii, clxxxiv.
 Cluain na Liatan, xc.
 Cluain Lethtengud, clviii.
 Cluain Luicell, clv.
 Cluain Mocaboc, xc.
 Cluain Moescne, xxxiii.
 Cluain Mór, cxviii.
 Cluain Mór Maedóic (*Clonmore*, in Leinster),
 xliv, clvi.
 Cluain mór Main, lxxiv.
 Cluain Sosta (*Cloonsast*, King's county), clxxx.
 Cluain Uamai (*Cloyne*, in Munster), clxxi.
 Coinderi (*Connor*), cxlii.
 Conailli Muirthemni (co. Louth), lxxvii, clxix,
 cxxxi.
 Congbail Glinne Suilige (*Conical*, in Tirconnell), xl ix.
 Coningnig, lxxvii.
 Connmaci Mara (*Connamara*), cxxx.
 Connacht (*Connaught*), xxxv.
 Corcach (*Cork*), xxxii, lxiv.
 Corco-Baiscinn (*Corcovascin*, in Thomond),
 xxxix, cxlvii.
 Corco-Duibne (*Corgaguiny*, in Kerry), liii, lxxiiii,
 lxxv, clix, clx, clxxiii.
 Corcofirtri (in Sligo), clvi.
 Corco Luigle (in co. Cork), lxi.
 Corn, lxxxvii.
 Crich Coirpri, clxxxiii.
 Croch, a river, clxxii.
 Cruachan Brig Eli (*Croghan Hill*, in Offaly),
 lxvii.
 Cruachan Maige Abna, cliv.
 Cruachu Connacht (*Rathcroghan*), liii.
 Cuailnge (*Cooley*, in co. Louth), cxliv.
 Cuan Aibre, cxviii.
 Cúil Benchoir i Lurg, clv.
 Cúil Benchoir in huib Failgi (*Cool Banagher*),
 clv.
 Cúil Muilt, clxxii.
 Cuilenn, a mountain, clxxi.
 Cuirenn (barony of *Kilkenny West*, in West
 meath), clvi.
 Cúl Raithin (*Coleraine*), clxviii.

 Daiminis Ulad (*Devenish*), cxlv, clxxix.
 Daire (*Londonderry*), lxxxiii.
 Daire Eidnech, clv, clxix.

 Daire Ingen Aillen, xci.
 Daire maic Dimmai, clvii.
 Daire Maia Marga, xcix.
 Daire Mochua, clv.
 Daire Mór i Maig Airb (*Derrymore*?) cxxi.
 Daire na Fland (*Derrynavlan*, co. Tipperary),
 clv.
 Dairinis, xl, cxxxii.
 Dairmag, Daurnmag, Dermag, Dirmag (*Dur-
 row*), cvi, cvii.
 Dairmag hua n-Duach, clviii.
 Dál-n Araide (in the east of Ulster), xxxix,
 lxxxiv, clxvi, clvi, clxviii, clxix.
 Dál Birnn, lx, cii.
 Dál Buindi (on the Lagan), xci.
 Dál Cais (in N. Munster), lxxxviii, cxvii.
 Dál Cetheru, cxlii.
 Dál Mesinorb (in co. Wicklow), lxxxix, cxlv.
 Dál Riata, lxxxiv.
 Dalpia (b), cxvii.
 Damascus, cviii.
 Delbna Ethrai (*Delvin-Mac-Coghlan*, in King's
 county), cvi.
 Delbna Tire dá Locha, clxxxii.
 Dési, xxxiv, cxv.
 Dési Mumai (*Decies*, co. Waterford), l, lxv,
 cxvii, cxviii, clxxiii.
 Disert Brícn, cxlii.
 Disert Cumín, lv.
 Disert Diarmata (*Castledermot*), cvi.
 Disert Garid, cxlii.
 Disert Maig Raigne, elxix.
 Disert maic Conlocha, cxviii.
 Disert maic Cutilind, xxxi.
 Disert Muirdeibair, clviii.
 Disert Tola (*Dysart O'Dea*, co. Clare), lxvi.
 Diram, clvii.
 Doel, name of a river, cxlv.
 Doin-liac Cianain (*Duleek*), clxx.
 Domnach maige Imchlair (*Domaghmore*, in Ty-
 rone), cxlii.
 Domnach Seachnaill (*Dunshaughlin*), clxxii.
 Dorn Buide, xlviii.
 Dothair (the river *Dodder*), lxxxv.
 Drochait, in Aird Ulad, cxlvii.
 Druim bó (*Drumbó*), cxxx.
 Druim Cliab hi Cairpri (*Drumcliff*), cii.
 Druim Dáganda, clxix.
 Druim Daliter, clxix.
 Druim Derg, xlvi.
 Druim Dubain, lxxiii.

- Druim Enesclainne (*Drumiskin*, co. Louth), elxix.
 Druim Fertain, lx.
 Druim Fota talman, cxxxii.
 Druim Indbir (*Dromineer*, in Tipperary), clxxix.
 Druim Ingard, clv.
 Druim Laigille, lxxxv.
 Druim Mór in Húib Echach Ulad (*Dromore*), xcix.
 Druim Raithne, cxxxii.
 Druim Snechtaí i Fermanagh (*Drumsnat*, co. Monaghan), cxviii.
 Dub Aeda, clxxxiii.
 Dubthor, l.
 Dún Bláín (*Dumblane*), cxxx.
 Dún-Blesce, xxxiii.
 Dún dá én (*Duneane*, in Antrim), clxi.
 Dún Flesce, clxvii.
 Dún-geimin (*Dungiven*, co. Londonderry), clxxx.
 Dún Rechet, clxxi.
 Echdruim Breccáin, lxxxiv.
 Edessa, ix, cxv.
 Egá (*Eig*), lxxiv.
 Egypt, Egupt, cxxix, lx, lxxvi, cliv.
 Elí, cxii, clxxii.
 Elí thuaescir, cxvii, clx.
 Enach Dairen, lxvi.
 Enach Truimm (*Annatrim*, in Upper Ossory), cxix.
 Eoganacht Chaisil, xxxviii, ix, lxxiv, cliv, clviii, clix.
 Eoganacht Lochá Léin, clxix.
 Ephesus, cxvii, cxix.
 Ériu (*Ireland*), lxxiv, lxxvi, cii, cxxxiv, cxliv, clxi, clxxx.
 Ériu, a hill ('in Ui-Faelain, in the plain of the Liffey,' O'Don.), clxx.
 Ernaide (*Urney*, in Tyrone), xxxviii, clvi.
 Ess mac n-Eirc (on the river Boyle), lxii.
 Fabar (*Fore*, in Westmeath), xxxvii.
 Faeldruim (*Feltrim*, near Swords), clxix.
 Fánaid (a territory in Tirconnell), cxxxiv.
 Féile (Fial ♀), clv.
 Ferann Duin, cxx.
 Ferna (*Ferns*), xxxix.
 Fermag (*Farney*, co. Monaghan), cxviii.
 Ferta fer. Feíce (*Slane*), clxvii.
 Fia, lxxiii.
 Fid Cuillinn in húib Faelain (*Feighcullen*), cxxx.
- Fid Duin in Osraigib (*Fiddown*), lxxxviii, cxix.
 Fid Ela, lxxxvii.
 Fid Lethan at Less Mór, lxiv.
 Fidarta, lxxxiv.
 Fidbad Dáil Araide, clxi.
 Findabair Abi (*Fénvar*, on the Boyne), lxxxiii.
 Findmag i Fothartaib, lx.
 Findracht Gléri, lxi.
 Fine Gall (*Fingal*, North Dublin), cxviii, cxix.
 Fir Arda (*Ferrard*, co. Louth), xxxii, lxiv.
 Fir Bile (*Farbill*, co. Westmeath), l.
 Fir Cell (*Fircall*, King's County), clxxiii.
 Fir Cúla Breg, lxxiii, clxxiii.
 Fir Luig (*Lurg*, co. Fermanagh), xxxix.
 Fir Maige Féne, or Fir Maige (*Fermoy*), xxxvii, clxxii.
 Fir Tulach (*Furtullagh*, co. Westmeath), xxxiii, xlvi, cxxxii.
 Flesc, a river, xxxiii, clxvii.
 Fotharta, lx.
 Fotharta Laigen (*Forth*, co. Carlow ?), cxix.
 Fortuatha Laigen (in the co. Wicklow), lxxvii.
 Frainc (*the Franks*), cvii, cxxx.
 Futerna (*Whiterne*), cxlvii.
 Gailenga (*Morgallion*, co. Meath), clvi.
 Gailfine, clxi.
 Gaill = Fine Gall, q. v., clvi.
 Gaill Indbir Dommand, l.
 Gair maic mogá, clx.
 Galile, cxxi.
 Gallia, cxv.
 Gallia Lugdunensis, clviii.
 Galgoedil (*Dano-Irish*), lxxv, cxxx.
 Garganus, lxxxv, cxlviii.
 Glan, cxlii.
 Glas Mór, l.
 Glas Nóden (*Glasnevin*), clvi.
 Glastonbury, cxxxii.
 Glenn dá locha (*Glendalough*), xcix, clv.
 Glenn Faidble, xxix.
 Glen Gemin (*Glengiven*), xxxiii.
 Glenn Rige, *Glenree*, (the valley of the Newry river), l.
 Glenn Suilige (*Glenswilly*, in Tirconnell), xlvi.
 Glenn Uissen (*Killushinn*, near Carlow), liv, cxvii.
 Glóinestir, cxxxii.
 Goedil, lxiii, cxxxii.

- Heliopolis, xxxiv.
 Hermopolis, xxxiv.
 Hí (*Iova*, corruptly *Iona*), liv, lx, lxi, lxii, lxiv, c, cxxx, cxvi.
 Hí Bairrche (= *Sliévenmargy*, Queen's county), lxxii, exvii, clxxxiv.
 Hí Briuin Chualann (part of the counties of Dublin and Wicklow), xlvi, xc.
 Hí Cairpri a Mumain (in Limerick), lxv.
 Hí Cáitrenn, elxxx.
 Hí Chernaig (in co. Limerick), lxxxvii.
 Hí Chouin, lxxxvii.
 Hí Cellait Chualann (in Leinster), clxvii.
 Hí Censelaig (in Leinster), lxxvi, cii, cxviii, clx, clxxxix.
 Hí Cinnsealaig, cxxxi.
 Hí Conaill Gabrai (*Conello*, in co. Limerick), cxviii, cxix.
 Hí Dega, xxxix.
 Hí Degad (in co. Wexford), cxviii.
 Hí Donnchada (in Kerry), lxxxv.
 Hí Dortain (in Meath), xxxvii.
 Hí Drona (*Idrone*, co. Carlow), l, xci, cxxxix, cxlii. Hí Droma Laigen, clv, clvi.
 Hí Duach (*Idough*, co. Kilkenny ?), clviii.
 Hí Duib Dunach, clviii.
 Hí Duachada (in co. Dublin), ix, clx, clxxxiv.
 Hí Euchach Muman (the country of the O'Mahonys, co. Cork), clxxxix.
 Hí Euchach Ulad (*Feeagh*, co. Down), liii, lxxvi, lxxxix, clix, cxvi, clxxx.
 Hí Enechclais (in co. Wicklow), lxxvii Hí ui Fenechlaís ?
 Hí Faelán (*Oftelan*, in co. Kildare), lxxxviii, xcix, cxxx, cxxxv, cxli, cxlv, clx, clxxxiii.
 Hí Failge (*Oifaly*, in Leinster), lxv, lxvi, lxxvi, cvii, cviii, clxxx.
 Hí Felmeda (in co. Wexford), cii.
 Hí Fenechlaís (in the barony of Arklow), clxix.
 Hí Firb, lx.
 Hí Fidguitte (in co. Limerick, round Croom), cxx.
 Hí Forchelláin (*Offerrilan*, Queen's county), cxli.
 Hí Garrchon, lxiv, lxxiii, cxv, cxxxii, cxlv.
 Hí Gilli Suanaig, lxxxvii.
 Hí Liathain (in co. Cork), lxxxvi, evi, cxliii, cxxi.
 Hí Luchtai, lxxiv.
 Hí Maic-Caille (*Imokilly*, co. Cork), lxxxvi, clxxiii.
 Hí Maic-Uais (*Moykish*, in Westmeath), xlxi, cvii, cliv.
 Hí Mail (*Imaile*, in co. Wicklow), clv.
 Hí Maine (territory of the O'Kellys, in Galway and Roscommon), l, lxii, cxxxii.
 Hí Muiredaig, cvi, cliv, clx.
 Hí Néill, xlvi.
 Hí Sellain, xlvi.
 Hí Ségain, clv.
 Hí Torta, cxvii.
 Ierusalem, liii, lxxvi, clvii, clxxxiv.
 Imblurch (*Endly*, co. Tipperary), xc.
 Imblurch Cassaín, cxliv.
 Imblurch Fia (*Endagh*, in Meath), lxxiii.
 Imblurch Fbair (*Endy*, co. Tipperary), cxlv, clxxxiv.
 Inber Domann (*Malahide Bay*), l.
 Inber Mara (*the Straits of Gibraltur?*), xvii.
 India, cxv, cxxxiii.
 Inis Aingin (*Inchinneen*, Hare Island, Lough Ree), clxxix.
 Inis Airthier, ci.
 Inis Bó finde (*Inishboffin*, co. Mayo), cxxx.
 Inis Boethfni (*Inishboheen*, co. Wicklow), lxxxix.
 Inis Cail (*Inishkeel*, in Tirconnell), lxxxvi.
 Inis Cáin Dega (*Iniskeen*, in co. Louth), cxxxii.
 Inis Cathaig (*Scattery Island*, in the Shannon), xxix, ix, lxii.
 Inis Celtra (*Iniscaltra*, in Lough Derg), lxiv, clxxxii.
 Inis Clothrann (*Iniscologhran*, in Lough Ree), xxviii.
 Inis Cuscráid (*Inishcoursey*, co. Down), cxx.
 Inis Mac Cuim, xxxv, lxix.
 Inis Medocart (*Lindisfarne?*), cxxxv.
 Inis Mocholmòid, clxix.
 Inis Mór of Loch Uair, xlxi.
 Inis Mór in Hí maic Caille or in Hí Liathain, lxxxvi.
 Inis Muiredaig (*Inishmurray*, in co. Sligo), cxxx.
 Inis Pátric (Inishpatrick, near Skerries, co. Dublin), xxxiv.
 Inis Teimle (*the Little Island*, near Waterford), cxv, cxviii, clxxix.
 Inis Uachtair, lx.
 Inis Ulad, clxxix.
 Iosafath (in valle), lxxxiii.
 Irarda, xlxi.
 Italia, xxxiv.

- Lacus Christinae, cxix.
 Láichis= Láigis (q.v.), clxix.
 Laigin (*Leinstermen, Leinster*). lx, cxv, clxxi.
 Lair Treoit, clxxx.
 Láigis (*Léir*, in Queen's county), xxxi, xxxviii,
 lxxii, lx, lxi, lxxii, ci, cii, clvi, clxix.
 Láine, clxxx.
 Land Becuir, xxxvii.
 Land Ela (*Lynally*, in King's county), xc,
 cxlvii, cliv.
 Land Luachain, evi.
 Land Maic Luachain (in Meath) lxvi, lxe, ciii.
 Land Ronain find (*Magheralin*, co. Down),
 lxxxix.
 Lathrach Briuin (*Laraghbriuin*), cxli.
 Laodicea, xxiv, clxxx.
 Lee Cassain Linne, lxi.
 Lemchoill, liii.
 Less Longarad, exli.
 Less-Mór, xxix, xl, xliii, lxiv, lxxxvi.
 Less Mór in Albain, evii.
 Less Mór Mochua, cvii.
 Less móir Mochuda (*Lismore*, co. Waterford),
 xl, l, cx, clxxix.
 Leth Cathail (*Lecale*, co. Down), lxxiv, cxlv.
 Leth Cuinn (*Conn's half*, the northern half of
 Ireland), clv.
 Letha, a forest, lxv.
 Letha (*Latium*) lxiii.
 Lethglenn (*Leighlinn*, co. Carlow), liii, lxxv,
 cxliv, clxviii, clxxviii.
 Letir Dálaaraide, xxxix.
 Letracha Odrain (*Letteragh*, co. Tipperary),
 cxliv, clx.
 Liamain, lxxxiv, clxxxii.
 Liath in Eblinn, cxviii.
 Liath Mór Mochoemöic (*Leamokevoge*), cxviii.
 Liconium (?), ci.
 Life (*the river Liffey*), xlvi.
 Lilgach (Lilcach ? in Meath), clxxxiii.
 Linn Luachan, cxxxi.
 Loch Bricrenn (*Loughbrickland*, co. Down),
 clxx.
 Loch Carman (*Wexford Haven*), cii.
 Loch Cuan (*Strangford Lough*), cvii, clxix.
 Loch Dergdeircc (*Lough Derg*, on the Shannon),
 cxlii, clvi.
 Loch Erni (*Lough Erne*), xxxviii, xxxix, l,
 cxlv, clv.
 Loch Garman (*Wexford Haven*), clxxxii.
 Loch Gerg (Loch Derg, co. Donegal), clxxxii.
- Loch Láig (*Belfast Lough*) clvi, clix.
 Loch Léin (*Killarney Lakes*), lxxxiii.
 Loch Lemmacha, lxvi.
 Loch n-Echach (*Lough Neagh*), xxxix, lii.
 Loch Oirbsen (*Lough Corrib*), xxxxv, xlvi.
 Loch Rib (*Lough Ree*), xxxviii.
 Loch Rudraígi (*Dundrum Bay*), cxxxiv.
 Loch Seimme, cxviii.
 Loch Síleann (*Lough Sheelin*), lx.
 Loch Uair (*Lough Owel*, Westmeath), xlvi.
 Longbáird (*Lombards*), cxv, cxxxi.
 Luachair Masue, evi.
 Luachar Dedad, ci.
 Lugnall (*Louth*), lxiv, cxxxii, cxlii.
 Luigni Connacht (*Leyny*, co. Sligo), cxxx, clvi.
 Lurg (in Fermanagh), clv.
 Lusca (*Lusk*, co. Dublin), cxliii, cxliv.
- Macha= Ardmacha (*Armagh*), cxxxiii.
 Mag Aei (in co. Roscommon), lxxxiv, clxxxiv.
 Mag Áirbh (in co. Kilkenny), cxvi.
 Mag Arnáide (*Moyarney*, in Wexford), clx.
 Mag Bolg (*Moybolg*, in Meath), clxxxii.
 Mag Breg (*Moy Bray*), cxlv.
 Mag Elta (the plain of Clontarf), cxlix.
 Mag Eó in Dál Cais (*Moyna*, co. Clare ?)
 lxxxviii.
 Mag Eó na Saxon (*Mayo*), clxxxi.
 Mag Garad, exli.
 Mag Itha (in barony of Forth, co. Wexford),
 xxxviii, clxviii.
 Mag Laigen (the plain of Leinster), xxxiv,
 lxxxviii, ci.
 Mag Lifi (in Kildare), clxxxii.
 Mag Locha im-Bregaib (in the county Kil-
 kenny), lxxix, xcix, cxxxii.
 Mag Luadat (co. Tyrone), clx.
 Mag nAilbi (*Moyvalvy*), clxxxii.
 Mag nAllain (?), clxxxii.
 Mag Raigne (in barony of Kells, co. Kil-
 kenny), cxlii, clxviii.
 Mag Rechet (*Morett*, Queen's county), clvi.
 Mag Tuathat, exli.
 Mainister Bóiti (*Monasterboice*, co. Louth),
 clxxx.
 Maige, cxx.
 Mediolanum (*Milan*), lxxii.
 Men, cxvi.
 Men-Droichtet (*Monadroghid*, in Leix), cxlv.
 Mide (*Meath*), xlvi, l, lxiv, cxviii.
 Mílie (Meelick), l.

- Móethail Broccáin (*Mothel*, in Waterford), cxvii, cxviii.
 Móin Fathníg (*Boughna Bog*, in Offaly ?), xlvi.
 Muce-inis (on Lough Derg), cxlv, clvi.
 Mucreime, lxxxiv.
 Mugduirn, clxxii.
 Mugduirn Maigen (*Cremorne barony*, co. Monaghan), clxxxiii.
 Muimníg (*Munstermen*), clxxxiii.
 Muinter Chuanna, clviii.
 Muinter Maelduib, clviii.
 Muir n-Ícht, xlvi.
 Muir Torréen (*the Mediterranean*), xvii.
 Munna, Munna (*Munster*), cx, clxx, clxxxii.
 Mumain (*Munster*), lxiii.
 Mungairit (*Mungret*, co. Limerick), cxi.
 Muscraige Breogain (in the S.W. of the co. Tipperary), xc.
 Muscraige Tíre (in co. Tipperary), xxxiii, clx.
 Muscraige Trí-maige (in Barrymore, Cork), cxlii.
 Nás (*Vass*, co. Kildare), clxx.
 Nephtalim, cxxi.
 Nicomedia, cxxi.
 Noendruim (*Nendrum or Inishmahee*), cvii.
 Noile, xxxiv.
 Nola, xxxiv, cxxxv.
 Ómhuin, clvi.
 Ósraige (*Ossory*), xlvi, li, ix, lxxxviii, cii, cxxi, cxlii, clviii, clxxx.
 Parona (*Peronne*), xxxv.
 l'leat, xlvi.
 Raith Blathmaic (*Rath*, in the south of the barony of Inchiquin, co. Clare), cxvii.
 Raith Cholpa (*Raholp*), lxxiv.
 Raith E'renn, cvi.
 Raith Maige Tuaiscert, clv.
 Raith Mór us Clochar, lxxii.
 Raith Noe (*Rathnew*, in Wicklow), cxxxii.
 Raithín (*Rakin*, King's county), lxiii, lxxvi, cxliv.
 Relic Aingel, xlxi.
 Relic Odrain (in Iona), clx.
 Róm (*Rome*), xxxii, xxxvi, liii, lxxxiv, exix, cxxix.
 Rómain (*Romans*), evii.
 Ross, cxlii.
- Ross Airthir (*Possorry* in Fermanagh), xxxviii.
 Ross Comain (*Roscommon*), clxxxiv.
 Ross Conaill, clxxxii.
 Ross Cúcumruad, cxxvii.
 Ross Corr, lxxxvii.
 Ross Cré (*Roscrea*, co. Tipperary), liv.
 Ross Dela (*Rosdalla*, co. Westmeath), cxxxii.
 Ross Ech i Midi (*Russagh* in the parish of Diamor), cxlv.
 Ross Gialláin, cxliii.
 Ross Glaisse, i, clxxxiii.
 Ross Liac, cxlv.
 Ross mó mo-Mernoe, xxxix.
 Ross Uainnī, lxxvii.
 Saig, lxi.
 Saigir (*Seirkieran*, in King's county), ix, lxi.
 St. Andrews, clvi.
 Saxain (*Saxons*), cxxxii, Saxain bicc, cxxxv.
 Seánach Condlaid, lxxxiii.
 Scilla, cxix.
 Sebastia, cxxxiii, cxxxv.
 Senar, clvii.
 Senbotha Fola, clx.
 Senbuaille, lxxvii.
 Sendless, xlvi.
 Sid Truimm (near Slane, in Meath), clvii.
 Sinand (the river *Shannon*), i.
 Sindha, gen. sg. *the Shannon* (cf. sindhu), l.
 Slaine (*Slane* in Meath), clx, clxvii.
 Slebti (*Sletty* in Queen's county), clvi.
 Slab Bladma (*Sieve Bloom*), cxxvii.
 Slab Cuia (*Sieve Guia*, co. Waterford), xxvii.
 Slab Cuilind (*Sieve Gullion*, co. Armagh), cxvi.
 Slab Eblinne (*Sieve-Phelin* mountains, co. Tipperary), lxxxiv.
 Slab Gargain (*Mount Garganus*), cxix.
 Slab Guairi (*Sieve Gory*, co. Cavan), clvi.
 Slab Liae (*Sieve League*, in Donegal), clxviii.
 Slab Mairge (*Sieve Margy*. Queen's county), xxxii, xlvi, exli.
 Smyrna, xxxix.
 Sogan (in N.E. of co. Galway), li, lxii.
 Sonna flumen, clxi.
 Sord Columb Chille (*Swords*, co. Dublin), l, lxv, cxviii, clxix.
 Syria, cxv.
 Tabor, cxxi.
 Tanulachta Findlogain, xxxiii.

- Tamlacha Maehruain (*Tallaght*, co. Dublin), cxvii, xxx, cliv.
 Tamlacha Menann, clix.
 Tarsus, cviii.
 Tebtha, Tefa (a territory in Longford and Westmeath), clxxxiii.
 Tech Airerain, cxxx, clx.
 Tech Boethin i Midt (*Taughboyne*), liii.
 Tech Boethin i Airtiuch (*Tibohine*), liii.
 Tech Boethin i Tir Conaill (*Taughboyne*), liii.
 Tech da-Goba (now *Seagoe*, *Suide-Goba*, in Armagh), clxxx.
 Tech Fleide, cxlv.
 Tech hūi Chonaill, xc.
 Tech Ingen mBóti, lxxv.
 Tech Maelaithgín, xcix.
 Tech maius Dimmai, clvii.
 Tech Mochua (*Timahoe*, Queen's county), clxxxiv.
 Tech Moling (*St. Mullin's*, co. Carlow), cxx.
 Tech Riagla (*Tyrella*, in Down), cxlv.
 Tech Saxon, clxxxi.
 Tech Scóthini (*Tiscöffin*, Kilkenny), xxxii.
 Tech Tacra, lx.
 Tech Telli' (*Tehelly*, near Durrow, King's co.), cvii.
 Tech Thae (*Taghoo*, co. Kildare), clxxxiii.
 Teg nam-Bretan, clx.
 Telach Dubhláisse, xcix.
 Telach míni Molaga (in Fermoy, Cork), xxxvii.
 Telach na n-escop (*Tully*, near Kingstown), xlvi.
 Tibra Fachtnai (*Tibraghny*, Co. Kilkenny), li, lxxxvii.
 Tir Cell, xc, cliv.
 Tir Conaill (*Tirconnell*, Donegal), xxxiv, xxxvi.
 Tir dá glas (*Terrylglas*, in Lower Ormonde), lxxxiii, xc, clxxxii.
 Tir Eogain (*Tyrone*), xxxiv, cxlii.
 Tir hita Censelaig, cxv.
 Tir hua nDuaich, liii.
 Tir Luggach (in Tirconnell), cxix.
 Tir Rath, xxxviii.
 Torinis (*Tours*), cxv, clxviii.
 Tradraighe (*Tradry*, co. Clare), lxxxv.
 Tréfot (*Trevert*, in Meath), clxvii.
 Tuaim dá Gualann (*Tuam*), clxxxiv.
 Tuaim Dreacain (*Toonregan*, co. Cavan), cxlii.
 Tuaim Findlochá (*Toomfinlough*, co. Clare), lxxvii.
 Tuaim Gréne (*Tomgraney*, co. Clare), clvii.
 Tuaim Indbir, clxxix.
 Tuath dá-maige (in the King's county), xlvi.
 Tuatha fer tíre, xc.
 Tugnád (¶), cxxxii.
 Tuilén (*Dúlán*, near Kells), lxxxvii.
 Tulach Fortcháin (*Tullow*, co. Carlow), cii.
 Tulach leis na Saxon (*Tullalease*, co. Cork), clxxxi.
 Tulach Tinn, lxi.
 Uachtaraírd (*Oughterard*, co. Kilkenny !), clxxxiii.
 Ulaid (*Ulstermen*), l, clvi.

INDEX OF PERSONS

MENTIONED IN THE NOTES.

- | | |
|--|---|
| <p>Aaron, clxxxvi. Aron, cxv.
 Abbán, li, lxiii.
 Abbán, son of Laignech, elx.
 Abdnago ('Abhedh Néghô), lxxvi.
 Abdon, cxxi.
 Abel, elv.
 Abra, son of Branán, clxxiii.
 Abraham, elv, elxxxv.
 Acarias ('Azaryâh), lxxvi.
 Aculius, xcii.
 Adam, iii, lxxv.
 Adamnán, St., lxiv, cxlv, cxlvii, clxxi.
 Aed alaind, clvi.
 Aed-béo, lxii.
 Aed Cobran, clxxiii.
 Aed cunnail, lxxxiii.
 Aed (MacCarthann), cli.
 Aed Slaine, lxxxviii.
 Aed, son of Ainmire, xc.
 Aed, son of Artechorp, cxxxii, cxxxv.
 Aed, son of Breec, elvix.
 Aed, son of Dallan, exv.
 Aed, son of Fergus, xcii, clxxii.
 Aed, son of Setna, xxxix.
 Aedán, son of Iacop, clxx.
 Aedán, son of Lugar, cxxxv.
 Agatha, xcix, cxv, cxxxv.
 A'ilem, xviii.
 Aiche, xlxi.
 Aidbe, Aidben, xc.
 Ailbe, cxxxii.
 Ailbe of Emly, cxlv, clxxxiv.
 Ailgel, son of Idnae, elvi.
 Aillill Mór, son of Brecán, xcix.
 Aillill, son of Dunlang, elxxxii.
 Aillill, son of Fergus, lxv.
 Aillill Telldub, clxxxii.
 Ailen, son of Baedan, xci.
 Aindlair, cxlv.
 Ainle, cxi.
 Ainmire, king of Fir Arda, lxiv.
 Ainmire, son of Sétna, xc.</p> | <p>Airran, cxxx, cxxxiv, clxxxiv.
 Alexander, ci.
 Amalgaid, son of Fothad, clviii.
 Amalgad, son of Muiredach, xxxix.
 Amantius, xcix, clxxx.
 Ambrois, lxxii.
 Ambrosius, clvii.
 Ananias (Hananyâh), lxxvi.
 Anna, elxxxvi.
 Anotherius (Anterinus, A.), lxxxiv.
 Andreas, cviii.
 Andud, son of Fothad, clviii.
 Anesus, lxvi.
 Antoninus, lxxxvi.
 Apollonaris, xevii.
 Apolloin, cxx.
 Araide, clix.
 Arou, cxv.
 Artchorp, clvi.
 Artchorp, son of Fiacha Suigte, cxv, cxv, clxxxiv.
 Artchorp, son of Niacorp, cxxxii, cxxxv.
 Athrae, son of Lugnae tri n-oig, clvi.
 Augustin, clxix.
 Augustin, bishop of the Saxons, lxxxix.
 Augustinus of Africa, cxxxiii.
 Axal, xcix.</p> |
|--|---|
- Babaill, xxxix.
 Baedan, son of Echaid, xci.
 Baeth Bannach, xxxiv.
 Baethan, of Chain, clxxxii.
 Baethlin, Baethín, evi, cxlii.
 Baethfíne, Baethfíne, son of Brenann, liii, xcix, ci.
 Baethfíne mac Alla, liii, clv.
 Baethfíne, son of Cuana, liii.
 Baethfíne, son of Finda, liii, lxxxix.
 Baite (Bóite ?), lxv.
 Bairre, cxlvii.
 Balar, son of Cas, clxxx.
 Balbina, cliv.
 Banbán, of Leighlin, clxxiii.
 Barr, king of Laigis, ci, ci.

- Barra, of Cork, xxxii.
 Barrac, lxxxvii.
 Barrfind, clviii.
 Barrfind, of Druim Cuilind, lxxxviii.
 Barrfind, son of Aed, cxv.
 Beccan, son of Lugaid, xci.
 Beccnat, Beccnait, lxxiii.
 Benedicht, Benidecht, xxxiv, lxiv.
 Berach, son of Crimthann, clix.
 Berach, son of Nemmann, li, lii.
 Berchan, clvi.
 Berchan, of Clonsost, clxxx.
 Beoán, clix.
 Beoán, son of Bresal, clvi.
 Beoán, son of Nessán, cxxx.
 Bicesech, cliv.
 Bláin, cxxx.
 Blaïsse, daughter of Comgall, xxxix.
 Blathmac, son of Aed Slaine, lxxxviii.
 Blathnait, xlvi.
 Blesc, xxxiii.
 Bochra, clxxii.
 Boga, daughter of Congall, xxxix.
 Boite, son of Brónach, clxxx.
 Boz, cviii.
 Bran Becc, lxxxviii.
 Bran (?) of Claenad, clxxxiii.
 Branán, son of Oengus, clxiii.
 Brandan, lxxxvi.
 Brandub, bishop, lxxv.
 Brannin, lxiv.
 Brecc, son of Artchorp, cxv, cxx.
 Brecc-buaid, cxlii.
 Breccán, son of Fiacc, xcix.
 Breccán, of Echdruim B., lxxxiv.
 Bregolob, clvi, clxxxiii.
 Brenaind, xxxii, lxxiii, cxviii.
 Brenainn, son of Findloga, clxxiii.
 Brenann, of Clonfert, lxxxvi.
 Brenann, son of Fergus, xcix.
 Bresal, son of Ailgel, clvi.
 Bresal, son of Déni, lii.
 Brian, son of Echaid Muidmedon, li, cxlvii, clviii.
 Brian, son of Enna, xci.
 Briccin, cxlii.
 Bríg, xl.
 Brigit, lii, lxxii, lxxiii, lxxvi, lxxxiv, cxv.
 Briuin, son of Echaid, lxxii.
 Briuin, son of Eogan, cxv, cxx.
 Broccán, cxvii.
 Broicssech, cxvii.
- Brolchan, clxxxv.
 Bronach, son of Balar, clxxx.
 Buaidbeó, son of Lugaid, clxix.
- Cæcilias, cxlv, clxx.
 Cael (Coel (?), son of Aed, cxxxii, xxxxv.
 Cailehin, lxxxvii.
 Cailehine, lxv.
 Cain, lii.
 Cainnech, lxxxvii, cxviii.
 Cainnech macu Dalaann, clvi.
 Cainnech, son of Corp, cxxxii.
 Cainnech, son of Ceise, clxxxii.
 Cainnech, son of Imchath, clx.
 Cainrec (?), clxxiii.
 Cailodran, lxv.
 Cairech Dergaún, l.
 Cairell, cxlii.
 Cairisim, lxxiv.
 Cairnech moel, lxii.
 Cairnech of Tuilén, lxxxvii, clxx.
 Cairpre fili, son of Ailill Mór, xcix.
 Cairpre Ua Ciardai, xl.
 Calistus (better Callistus), pope, A.D. 218, clvi.
 Calpurn, lxxxiii.
 Cámin of Inis Celtra, lxv, clxxxii.
 Canaman, son of Ailill, lxv.
 Candila, clv, clxxix.
 Capitolinus, clxxxii.
 Cathach, son of Find, ix.
 Carthuan, son of Colla Uais, xxxxix.
 Cas, son of Fiacha Araide, cxvi.
 Cas, son of Nia, clxxx.
 Cathach, lxii.
 Cathal, son of Blathmae, lxxxviii.
 Cathbad, cxix.
 Cathbad (?), son of Echaid, xci.
 Cathar Mór, lxiv, lxxii.
 Cathechú, son of Oengus, xxxiv.
 Cathach, of Rathin, lxxxvi.
 Cecilia, Valerian's wife, xxxx.
 Ceise, son of Lugaid, clxxxii.
 Céle Crist, ix.
 Cellach, clv.
 Cellán, son of Tailcenn, lx.
 Celtear, son of Uitecar, clxxxii.
 Cennfaelad, son of Maeleaba, xc.
 Cerball, lxxxviii.
 Cernach sotal, lxxvii.
 Christ, lxv.
 Christina, cxix.

- Cian, son of Ailill Aulum, clxxi.
 Ciannait, lxiv.
 Cianan, of Duleek, clxx, clxxi.
 Ciar ingen Duibréa, xxxiii.
 Ciardae, xl.
 Ciaran, Ixi, Ixii, lxxv, cxviii, cxlii.
 Ciarsán, of Clain, xxxvii, xxxviii, lxxxiv.
 Ciarán, of Saigir, lx, ci.
 Ciarán mac int-sáir, ci.
 Uillín, Ixv.
 Cindech, li.
 Crillus, Ixxvi.
 Cirine, pope, lxxvii, cxlviii.
 Cirion, exv.
 Ciriens, ci.
 Ciriacus, lxxxvi.
 Claudius, clxxx.
 Clement, clix, lxx.
 Clídma, lxv.
 Cnes, cxlii.
 Coechdhamair, lxxiii.
 Coel, elix, elx.
 Coen, son of Enna, liii.
 Coemán, xviii, ci.
 Coemán Bree, cxlii, cxlv.
 Coemán of Inis Áirther, ci.
 Coemáin of Enach Truiam, clxviii.
 Coemell, xviii.
 Coengel, cxviii.
 Coemgen, li, xviii.
 Coemgen of Glendalough, clxviii.
 Coemlog, cxviii.
 Coimgell, elix, elx.
 Coirell, son of Laisre, xxxviii, xxxix, cxxxii.
 Coirpre, son of Fergus, lxxii.
 Coirpre, son of Niall, lxxvi.
 Colgan (Colcu ?) son of Tuathal, lxxxix.
 Colla dá Chrieh, lxxxix.
 Colla derg, lxiii.
 Colla Uais, xxxix.
 Colmán Cuile, son of Muiredach, clxix.
 Colmán Duib-Chuilim, elxxi.
 Colmán Ela, xc, exix, cxlvii, cliv.
 Colmán, father of Maelruain, cxvii.
 Colmán hua Fiachrach, clx.
 Colmán hua Liathan, cxx.
 Colmán of Inis Mocholmóe, clxix.
 Colmán lobar, lxxxviii.
 Colmán Mór Mide, xc.
 Colmán of Airer, cxx.
 Colmán of Gleun Dehmaic, clxviii.
 Colmán of Luau Mic Luachan, lxvi.
 Colman of the Gailfíne, clxi.
 Colmán, son of Aed, lii.
 Colmán, son of Cathbad, clvi.
 Colmán, son of Congall, lii.
 Colmán, son of Commán, clxx.
 Colmán, son of Cuil, clv.
 Colmán, son of Dimma, cxvii.
 Colmán, son of Findehad, clvii.
 Colmán, son of Lenín, clxxi.
 Colmán, son of Luachan, xc, ciii.
 Colmán, son of Oengus, cxxi.
 Colmán Stellain, xc.
 Colmóe, lxvi.
 Columb, Abbot of Tír dá glas, xc.
 Columb Cille, I, li, liv, lxxiv, xcix, e, ci, civ,
 cxxxiv, exli, cxliv, clxxi.
 Columb Croxaire, cxlii.
 Columb of Domnach Maige Inelair, cxlii.
 Columb of Ross, cxliii.
 Columb of Tír dá glas, clxxxii.
 Columb, son of Nindid, lxxxvii.
 Coma, daughter of Comgall, xxxix.
 Comhaide, exlii.
 Comgall, xxxiii, lxxv, cxviii.
 Comgall of Benchor, lxxxv, cxviii, clxx, clxxii.
 Comgau, cxvii.
 Congan of Chuain Condán, clvi.
 Commán of Aran, clxx.
 Commán of Ross-Commán, clxxxiv.
 Conach, Ixxvii.
 Connair Mór, xxxiii.
 Conall, Ixi.
 Conall Derg, I, lxiv.
 Conall glán, clviii.
 Conall Gulban, xc, xcix.
 Conall of Inis Cael, lxxxvi.
 Conall, son of Niall nöigiallach, lxxxvii.
 Conandil, Ixi.
 Conchad, lxv.
 Condlaed, lxxxiii.
 Condla, son of Tadg, elxxi.
 Conerad, son of Dairell, elxxxii.
 Conrad (Conerad ?), clxx.
 Coningen, lxxvii.
 Conluch, cxviii.
 Connac, lxxxv.
 Conn, cliv.
 Conn cét-chathach, elxxxii.
 Consatúi=Constantinus, lxxxiii.
 Constantín, xxxvi.

Constantín of Rathin, lxiii.
 Constantinus, filius Elenae, cxxx.
 Constantinus Martius, cxxix.
 Cork of Cell Mór hua Niallán, lxxii.
 Corcorán, clv, son of Echaid, liv.
 Corenutan, clviii.
 Cormac crúinther, lxxxv.
 Cormac of Durrow, evi.
 Cormac, Patrick's successor, iii.
 Cormac, son of Cúchorb, li, clx, clxxxii.
 Cormac, son of Oengus, lxxxiv.
 Cornelius, cxlv.
 Corp, son of Fergus, cxxxii.
 Corona, lxxvi.
 Cosmas, cxlvii.
 Créd, lxxxix.
 Cremthannan, son of Cathar Mór, clxxxii.
 Cresine, cxxxii.
 Crimthann, Columb Cille's first name, xcix.
 Crimthann, King of Airgall, lxxii.
 Crimthann, son of Cathar Mór, lxiv, lxxxviii.
 Crimthann, son of Echaid, clv, clxxxii.
 Crimthann, son of Ere-lega, clxix.
 Crispinus, clxxx.
 Crist, xxxiv, ffi.
 Cristifer, lxxvi.
 Critán, exlv.
 Cronan, l, lxxvii.
 Cronan mac Netsemon, l.
 Cronan, Mochua's first name, cxxix.
 Cronan of Ferns, cv.
 Cronan of Tuain Gréne, clxvii.
 Cruindbél, son of Fedlimid, lxxxix.
 Crumíne, cviii.
 Cuan Airbre, cxviii.
 Cuana, xviii.
 Cuana, son of Coem, liii.
 Cuangus, lxxii.
 Cuanna, son of Andud, clviii.
 Cuanna, son of Midorn, xxiv.
 Cúchorb, xxxii, li, clx, clxxxii.
 Cúchorb, son of Coirpre, lxxvi.
 Cuil, son of Midgnae, clv.
 Cuinnid, exlvii.
 Cuibhriet (?), clxxxii.
 Cula, lxxiii.
 Cumain, xci.
 Cumall, clxxii.
 Cumíne Fota, clxviii.
 Cumíne, sister of Columb Cille, xcix.
 Cumíne, son of Dinertach, liv.

Curufin, cxx.
 Cyprianus, cxlv.
 Cyrius, cxlii.
 Dabid of Cell Muine, xi, ix.
 Dabid, son of Jesse, clv.
 Da-Chellóc, lxv.
 Dacha of Druim Bó, cxxx.
 Dagan, cxlv.
 Da-Gobau, clxxx.
 Daig of Inis Cain Dega, cxxxii.
 Daig Derg (?) lxxvii.
 Daig, son of Coirell, xxxviii.
 Dairechell (Moling's first name), eiii.
 Dairehen, ci.
 Daircill, son of Senach, clxxxii.
 Daire Barrach, lxxii, cxix.
 Dal, son of Láidir, xxxii.
 Dallan, son of Eogan, xxxix, cxxxii.
 Dallan, son of Liathan, cxv.
 Damaín, li.
 Damasus, clxxxi.
 Damianus, cxvii.
 Daniel, cxx.
 Daráine, Dairine, exxi.
 Darbilin, elix, clx.
 Darerca, xlvi, xl, exvi.
 Darí, lxiv, cxvii, cxlviii.
 Darnil, elix, clx.
 Dartinne, cxv.
 Dec (Decius), lxxvi.
 Declan of Ardmóir, cxx.
 Decius, cxxx.
 Dectir, lxxxv.
 Deda, lxiii.
 Delbna Mac Eoin, lxxxvii.
 Demosthenes, cxx.
 Déni, lii.
 Derlfraich, lxxii, lxxiii.
 Dergan, ci.
 Dianaran, son of Ferdmhnach, clxxxiii.
 Diarmaid = Modmúc, cxvii.
 Diarmaid of Disert D., civ.
 Diarmaid, son of Aed, clxxxii.
 Diarmaid, son of Lugnae, xxxiv.
 Dichuill, clxxxii.
 Díchú, son of Trichem, clxxxiii.
 Dina mac noe, xcix.
 Dínerfach, liv.
 Díonis, xc.

- Dionysius, cxxxix.
 Dioscorus, cxxxii.
 Dobaid (?) son of Oengus, li.
 Do-choll (?) clxix.
 Domangort, lxxv.
 Domene Doimargait, l.
 Domitanus, lxxxiv, xc.
 Domnall Mór Ua Briain, elxxxvii.
 Domnall, son of Murchad, lxxxvii.
 Dominus, clviii.
 Domnán of Eig, lxxiv.
 Doroma (?) clxvi.
 Dróna, son of Tigernach, clxxi.
 Drusus, clxxxii.
 Duach (?) son of Mac-niad, lxxv.
 Dubán, li.
 Dublígied, xxxvii.
 Dub-dumach, son of Andew, clvii.
 Dubthach, father of Brigit, xlvi, xvii.
 Dubratha, son of Enna, lxxix.
 Dubréa, gen., xxxiii.
 Duilech, clvix.
 Dunchad, son of Blathmae, lxxxvii.
 Dunchad, son of Cennfaelad, xe.
 Dunlaing, lxxiv.
 Echaid (a quo Ui-Echach Ulad), lxxvi.
 Echaid Doimpfen, lxxxix.
 Echaid Gunnat, xci.
 Echaid Láimderg, lxxxiv, cxxxii.
 Echaid Muidmedoin, lxv, cxxxii, exlvii, elxiii.
 Echaid Mundremair, cxlii.
 Echaid, son of Bresal, iii.
 Echaid, son of Brian, xci.
 Echaid, son of Conall, lxxxvii.
 Echaid, son of Crimthann, lxxii, clv.
 Echaid, son of Daire Barraech, lxxii.
 Echaid, son of Setna, lxxxiv.
 Ecne, son of Aeltae (?) lxxxvii.
 Egbert, clxxx.
 Eilténe, clxxxii.
 Ela, cxlvii.
 Elena (Helena), lxxxiii.
 Eleutherius, cliv.
 Elizabeth, lxxii, clvii.
 Emelianus, cxxxii.
 Emene of Ross Glaisse, elxxxiii.
 Enán, cxlv.
 Enán of Druim Raithne, cxxxii.
 Enda, clxxxiv.
 Enna, liii.
 Enna of Aran, lc, lxiv.
 Enna, son of Cathbad, xci.
 Enna, son of Laeban, lxxii.
 Enna, son of Niall, lxxiv.
 Eochaid, son of Barr, ci, cii.
 Eochaid, son of Oengus, clxxxii.
 Eogan of Ard Sratha, clvii.
 Eogan, son of Bishop Erc, cxxxii.
 Eogan, son of Precc, cxv, cxx.
 Eogan, son of Caindech, cxxxii.
 Eogan, son of Canannan, lxv.
 Eogan, son of Dergán, ci.
 Eogan, son of Niall, xxxix.
 Eogan, son of Niall Nóigiallach, xci, cxxxii.
 Eoin, liv, cxlvii.
 Eóin Baubtais, liv.
 Eoin Cassion, clxxii.
 Eoin, son of Usalec, lxxxvii.
 Eolang of Achad Bó, cxlii.
 Epectinus, lxxxix.
 Erasmus, xviii.
 Ere Derg, son of Brian, li.
 Ere-loga, son of Ernaide, clix.
 Erc of Domnach Mór, elx.
 Ere, son of Brian, clxxiii.
 Ere, son of Echaid Mundremair, cxlii.
 Ere, son of Feradach, xxix.
 Ere, son of Mac Niad, cxx.
 Ere of Slaine, cxxxii, clvii.
 Ere, son of Tren, lxxv.
 Ernius (Hernes), cx.
 Ermogin (Hermogenes), lxxv.
 Ernaide, son of Muirene, clix.
 Erní of Leighlin, iii.
 Erní, son of Cael, cxxxii, cxxxv.
 Erní, son of Findchan, clxix.
 Erníme, xxxi.
 Essodir, xxxi.
 Estamon, son of Mugh Toeth, lxxxvii.
 Etech, nurse of the Fiann, lxxiii.
 Etheen (Etchein ?), l.
 Ethiar dub, lii.
 Etine, son of Cairpre, xcix.
 Ethne, lxv.
 Ethne, daughter of Díma mac noe, xcix.
 Eugenia, lxiii.
 Eugitannus, clix.
 Euphemia, cxvii, cxlii.
 Eusebius, cxvii, cliv.
 Enstochium, cxlviii.

- Eutychius, clviii.
 Eva, iii.
 Evagair, lxxii.
- Fachtnae, cxxxii.
 Fachtnae, son of Rossa, lxxv.
 Fachtna of Ross Ailithir, lxi.
 Faelan, xxxiii.
 Faelchú, lxxxiv.
 Faillie, lxiv.
 Faillén, ci.
 Faustinus, clxxxii.
 Fechine of Fore, xxxvii, clviii.
 Fedelma, daughter of Ailill, clxxxi.
 Fedlimid, liv.
 Fedlimid Rechtmar, cx, clxxxiv.
 Fedlimid, son of Cas, cxvi.
 Fedlimid, son of Fergus, xcix.
 Fedlimid, son of Fiacha Cassan, lxxxix.
 Feradach, lxiv.
 Feradach, son of Fiachra, xxxix.
 Ferb, lx.
 Ferbla, lxxxvii.
 Fer dá chrið, clv.
 Fer-dá-chrið of Dairinis, cxxxii.
 Ferdomnach, son of Déchú, lxxxiii.
 Fergus Brit, ix.
 Fergus Cennfota, xc.
 Fergus mac Roig, xxxii.
 Fergus mac Rossa, lxxxvii.
 Fergus, son of Ailill Telldub, clxxxii.
 Fergus, son of Conall Gulban, xcix.
 Fergus, son of Echaid Muírdmedoin, lxv.
 Fergus, son of Enna, lxxii.
 Fergus, son of Eogan, xci.
 Fergus, son of Fothad, cxxxii.
 Femme, cxlvii.
 Femín, xxxviii.
 Fer-tlachtga, xxxii.
 Fiacc, xci, clvi.
 Fiacc, son of Imchath the Proud, clxxi, clxxxii.
 Fiacc, son of Daire Barrach, xcix.
 Fiacha, clxix.
 Fiacha Araide, exvi.
 Fiacha Cassan, lxxxix.
 Fiacha mac Mailebressi, lxxxvii.
 Fiacha, son of Niall, clxviii.
 Fiacha, son of Niall Nóigiállach, lxxxix.
 Fiacha Suigle, cxx.
 Fiachna, a monk. lxxvii.
- Fiachra, xxxiv.
 Fiachra of Congbail, xlvi.
 Fiachra, son of Amal gad, xxxix.
 Fiachrac, son of Fiacc, clvi.
 Fiachu mac Fiachach, lxxxvii.
 Fidáire, lxxxvii.
 Fidchuire, son of Delbna, lxxxvii.
 Fidmuine, lxxxvii.
 Figus, lxxxvii.
 Finan camm, lxxiii, lxiv.
 Finan lobar, xlvi, cxvii, cxviii.
 Find, son of Cunnall, clxxii.
 Find, son of Noe, ix.
 Finda (Findach !) lxxxix.
 Findbarr, exliv, clvi, clxviii.
 Findbarr, son of Aed, cxv.
 Finddarr, son of Fraech, xxxiv.
 Findhad mac Gossa, lxxxvii.
 Findhad, Sinell's father, lxxiii.
 Findelhán, clxix.
 Findhath, lxiv.
 Findchoem, son of Fiacc, clxxi.
 Findchú Brí Gobann, clxxii.
 Findchua, exix.
 Findech Duirn, xlvi.
 Findén, exxxii.
 Findén, son of Finnstan, clxxxiii.
 Findia, cxlvii, clvi.
 Findlug, xxxiii.
 Findlug, father of Bremainn, lxxiv.
 Finding macu Allta, lxxxvi.
 Findsech, clvi.
 Finmén, cxviii.
 Fintan, xxxiii.
 Fintan, abbot of Tr dá glas, xc.
 Fintan, son of Conerad, clxxxiii.
 Fintan, son of Gabréne, iii, Gabrán. iii.
 Fintan, son of Mal, ii.
 Fintan, clvi, clix.
 Fintan Maeldub, clvii.
 Flacceus, xci.
 Fland Fína, cxxix.
 Fland Léna, lxxxvii.
 Flandán, son of Toirdelbach, exlv.
 Flavianus, cviii.
 Fleid, exlv.
 Fobreck, exlvi.
 Foelan, cvi.
 Foelan, Fursae's brother, clxi.
 Fortchern, son of Loegaire, clv.
 Fothad, son of Conall glún, clviii.

- Fothad, son of Echaid Lánderg, lxxxiv, cxxxii.
 Fraech, son of Cathchú, xxxiv.
 Fraechán, clxix.
 Fuinache, daughter of Coirell, xxxviii.
 Furodran, cvi.
 Fursae, xxxv, xxxvi, cxlii.
- Gabráin, liii.
 Gaible, son of Ecne, lxxxvii.
 Gaibrene, son of Corcrán, lii.
 Gallicanus, cvii.
 Gamuel (Gamaliel !), cxxviii.
 Garbán, cxviii.
 Garb-daire, cxlv.
 Gelaisse, cxviii.
 Germained, xxxix.
 German, xci, cliv.
 German crumther, lxxvii.
 Gervais, cvi.
 Gille Suanaig, lxxxvii.
 Glanna (?), clvi.
 Gobbaín, clxxx.
 Gossa (?) mac Gaible, lxxxviii.
 Grigoir, lxiii, lxiv, lxvi, lxxxix.
- Heli, cxxxv.
 Herunes, cxxxiii.
 Herentius, exxix.
 Hilarius, clxviii.
 Hilarius, ep. et mart., lxxxiv.
 Hieronymus, cxlviii.
 Hippolytus, cxxx.
 Hiruith (Herod), clxxxiv.
 Hua Annoc, etc., see Ua.
 Hyacinthus, cxliv.
- Iachem, clxxxvi.
 Lachtadu (?) son of Morna, clxxii.
 Iacobus, frater Domini, lxxxiii.
 Iacop, lxiii.
 Iacop Alphæi, cvii.
 Iacop gláinech, lxi.
 Iacop (son of Zebedee), lxxv, cxxi.
 Ibair, bishop, ci.
 Idnae, son of Athrae, clvi.
 Ignatius, clxxxiii.
 Imchad, son of Fedlimid, cxvi.
 Imchath, li, clxxxiii.
 Imchath, son of Condla, clxxi.
- Imchath, son of Cormac, clx.
 Imrossa Nith, xxxii.
 Iob, lxxxv.
 Iohannes apostolus, lxxxiv, clxxiv.
 Iohannes baptista, cxxxiii, cxxxiv.
 Iohannes euangelista, xc.
 Iohannes, one of the seven sleepers, cxxix.
 Iohannes, son of Zebedee, cvii.
 Ioel, cxvii.
 Iosep, ixiv.
 Isaias, cxvii.
 I'su, Ixv. I'sucán, xxxv.
 I'te, Ix; of Cluain Credal, xxxiv.
 Itl, lxi.
 Itharnaise, clxxxiii.
 Iubar, bishop, lxxvi.
 Iudas, lii, ci.
 Iuil, Ixix, exv.
 Iuliana, lii.
 Iulita, ci.
 Iunell, cxlvii.
 Inst, deacon, lxxxiv.
- Labraid, li.
 Labraid, son of Cormac, clxxxii.
 Lachlain of Achad-nr, Ixiv.
 Laeban, son of Brium (Brian ?), lxxii.
 Laideenn, clxxiii.
 Laideenn, son of Baeth Bannach, xxxiv.
 Laignech, li.
 Laignech, son of Cainnech, clx.
 Laisre, son of Dullan, xxxix, cxxxii.
 Laisréin, abbot of Hi, cxlii.
 Laisréin=Molaisse, Ixxv, exxx, cxlv.
 Laisréin, son of Nascae clx.
 Laisréin, son of Ua Loegairi, cxlv.
 Lallóe, xlxi.
 Landan, xc.
 Lassair, daughter of Branin, Ixv.
 Laurint, lii.
 Laurentius, exxx.
 Lenin, clxxi.
 Levi, clxxxvi.
 Liadaine, lxi.
 Liamain, xviii, lxxxiii, clxxiii.
 Liathan, son of Brium, cxv.
 Liathéu, son of Araide, clxix.
 Libréen, Ixiii.
 Lilach, son of Lugaid, cxvi.

- Lithgen, li.
 Lochan, lxxv, clxxxiv.
 Lochmíne, xxxvii.
 Loegaire, son of Niall Néigiallach, clv, clxix.
 Lomau, lxix, clvi.
 Lonan, clix.
 Lonán, son of Senach, clxxxiii.
 Lonan, son of Talmach, clvii.
 Lonan, son of Telchán, clvii.
 Longrad, clxi.
 Longinus, clix.
 Loth, cxxxv.
 Luachan, xc.
 Lucas, lxxii, cliv.
 Luchdáigín (l), lxxvii.
 Lucianus, cxxviii.
 Lugaid, son of Findbarr, xxxiv.
 Lugaid, son of Ith, lxi.
 Lugaid, son of Labraid, clxxxii.
 Lugaid, son of Liathcu, clxix.
 Lugaid, son of Maenach, lxxv.
 Lugaid, son of Rossa, cxvi.
 Lugaid, son of Tuathan, xci.
 Lugas, son of Ernín, cxxxiv.
 Lugdach, clv.
 Lugna, lxxv.
 Lugna, father of Ciaran, lxi.
 Lugna, son of Bregdolb, clxxxiii.
 Lugnae, son of Lugaid, xxxiv.
 Lugnae tri n-oig, clvi.
 Luicell, clv.
 Luinnech, xxxi.
 Lumbus v. Lopus.
 Lupait, xlvi.
 Lupus (Lumbus A.), cxxi.
- Mac Cathie, xvii, xlvi, lxxvi.
 Mac Carthaim, xlii, lxiv, clv.
 Mac-con, son of Lugaid, lxxv.
 Mac Conglinne, cxlv.
 Mac Cula, lxxiii.
 Mac Cuilinn, xxxi.
 Mac Cuilind of Lusk, cxliv.
 Mac Inairn, elxi.
 Mac Luachan, lxvi.
 Mac Maeldalua, lxxiv.
 Mac niad, son of Brinn, cxx.
 Mac niad, son of Mac-con, lxxv.
 Mac nisse, cxlii.
 Mac-óige, clxxix.
- Mac Rustaing, cxv.
 Mac Samain, cxlv.
 Mac Tail, lxxvii, ci, cxxi.
 Madian, liii.
 Maedóc hua Dunlaing, xlvi.
 Maedóc of Cháin Mór M., lxxiv.
 Maedoc of Ferus, xxxix, xl, cvii.
 Maedóc, son of Midgna, lxiv.
 Maelaithgeu, xcix.
 Maelanfaid, xl.
 Maelbresal, lxxxvii.
 Maelbressi, lxxxvii.
 Maelcaba, son of Aed, xc.
 Maelcoisne, cxxxii.
 Maeldub, xc.
 Maeldub, son of Amalgaid, clviii.
 Maelgefnir, lxxxv.
 Maelisú hua Brolchan, clxxxv.
 Maelodrain, lxxxviii, clxxxix.
 Mael, son of Fachtna (l), clxii.
 Maelruain, cxvii, clv, cxxxii.
 Maelrubai, lxxv.
 Masnach, son of Fachtnae, lxxv.
 Maigneum of Kilmainham, xxxv, clxxxiii.
 Maine Cerr, lxi.
 Máire, cxv, cxliii, cliv.
 Malehus, cxxix.
 Mal mac Dobtha, li.
 Mammes, exix, cxxxii.
 Manchine of Cúl Caiss, lxxv.
 Mansuetus, clxxxiv.
 Matha, lxxxiv, cxv.
 Matha, evangelist, cxlii.
 Mathias, apostolus, lxxxiii.
 Marc, cxviii, cliv.
 Marc, the evangelist, lxxvi, lxxxviii.
 Marcaín Laginensis, lxxxviii.
 Marcellus, cxvii, clvi.
 Marcellosus, lxxxviii.
 Marcianus, xcix, cxxix.
 María, lxxii.
 Maria, mater domini, cxx.
 Maria, mater filii Alphei, cxx.
 Maria, mater filiorum Zebedei, cxx.
 Maria Magdalena, lxv, cxx.
 Martha, xxxvii.
 Marticiannus, cxv.
 Martin, lxxv, xviii, cxv, clviii.
 Maxim, lxxxiv, cxlv.
 Maximianus, cxxix.
 Medran, xcix.

- Mell, li.
 Mellan, xl ix, el ix.
 Mellan, father of Cronan, l.
 Mellan, son of Ua Cuinn, xxxv.
 Melchisidech, clxxxvi.
 Mernóc, lii, cxxxi.
 Merobius, clxxx.
 Mess Buachaillie, xxxiii.
 Mesencorb, Messencorp, lxxxiv, cxxxii.
 Metan, el ix.
 Mete, son of Nindnid, Íxiv, lxxxvii, el v.
 Miada, li.
 Michel, lxxxv, lxxxvii, cxlviii, el viii.
 Midgnae, son of Mete, lxiv, lxxxviii, el v.
 Midorn, son of Dubratha, lxxiv.
 Mild, xxxiii.
 Minchloth, xcix, clxxxii.
 Misahel (Misháél), lxvi.
 Misac (Méshakh), lxxvi.
 Míte, lx.
 Mo-Beoóc, clxxxii, of Lough Gerg, clxxxii.
 Mobi, cxviii, el vi.
 Mo-Bióc, clxxxii.
 Mochabae, cxvii.
 Mo-cheólé, lxv.
 Mochoe of Noendruim, evii.
 Mochoem, lii.
 Mochoeme, xcvi, lxxxiii.
 Mochoeme of Tírdáglas, clxxxii.
 Mocholmóc of Clonard, l.
 Mocholmóc of Druim Mór, xcix.
 Mocholmóc of the Lann, clxi.
 Mo-chommóć, clxxxiv.
 Mochonda, lxxxiii, el xix.
 Mochonna of Inis Patríc, xxxiv.
 Mo-chritóć, lxxxv.
 Mo-coemóc, liii.
 Mochtae, son of Cuinnid, cxlvii.
 Mochta, son of Lilach, xvi.
 Mochta of Louth, lxv, cxxxii.
 Mochua, deacon, cxxxii.
 Mochua mac Cuinn, lxxxiv.
 Mochua of Les Mor Mochua, evii.
 Mochua of Miline, l.
 Mochua, son of Lugaid, cxix.
 Mochuaróć, l.
 Mochuda, lx, lxxvi, lxxvii.
 Mochuda of Raithin, cxliv.
 Mochumma, el xix.
 Modichú, clxxxiii.
 Modimóć, cxviii, clxxxii.
 Modinuit, li.
 Modommóć, li, lxxxviii.
 Moel, bishop, xl vii, xl viii.
 Moelchu, liv.
 Moeldub, liv.
 Moenán, evi.
 Mo-eliteóć, clxxxii.
 Mo-Gobnait, l.
 Mo-laca, xxxvii.
 Molaise, lxxv, of Leighlin, elxiv.
 Molaise of Men Droichet, cxlv.
 Molila, liii.
 Moling, ci, civ, cv.
 Molna, xxxiv, lxv.
 Molua mac Ochá, xl, cxviii, cxxix.
 Molua of Clonfert, clxxxiii.
 Moluc of Lismore, cvii.
 Moimenn, lx, of Cluain Conairi Tomain, cxlv.
 Mo-macru, lx.
 Monmaedoc, lxxxvii, of Fid duin, cxxxii.
 Mo-n-Ernóć, xxxix.
 Moninne, exvi.
 Monisia, lxiii.
 Morna, clxxii.
 Moses, lx.
 Moslóć, cxx.
 Mothoren, ci.
 Mugáin, clix.
 Mugna (Mugain \ddagger), daughter of Ailill, clxxxii.
 Mug Toeth, lxxxvii.
 Muirdebar, clviii.
 Muiredach Munderg, lxxxv.
 Muiredach, son of Carthann, xxxix.
 Muiredach, son of Echaid, lxxxviii.
 Muiredach, son of Fiacha, lxxxix.
 Muiredach, son of Loegaire, el xix.
 Muire = Marius, xxxvii.
 Muirene, son of Sechnasach, el xix.
 Mundu, el ix.
 Murchad, lxxiii.
 Murchad ua Cailchin, lxxxvii.
 Murchú, xcix.
 Nabudon, lxxvi.
 Nachor, eviii.
 Narach, lxii.
 Natacái, clviii.
 Nataeim, abbot of Tírdáglas, xc.
 Natfraech, evi, cxviii, Molaise's father, cxlv.

- Nathí, son of Fiachra, xxxiv.
 Nazair, cxvii.
 Nazar, son of Crimthann, lxxxvii, clxxxiii.
 Nechtan, Patrick's pupil, lxxxiii.
 Nem, cii.
 Nemainder, son of Ere, cxlii.
 Nemangen, son of Finntan, li.
 Nemmann, son of Nemangen, li.
 Nero, xii.
 Nesloga, lxiii.
 Nessán, lxiii.
 Nessán, father of Beoán, cxxx.
 Nessán of Cork, lxiv, clxxix.
 Nessán of Mungairit, cxxi.
 Nessán of Ulster, clxxix.
 Nia, son of Airmedach, clxxx.
 Niall Nöigiallach, lxxiv, lxxxvii, xc, cxxxii.
 Niall, son of Echaid, lxxvi.
 Niallán, lxxii.
 Nindid, cxvii ; son of Nazar, lxxxviii : son of Star, lxiv, clv.
 Níne (Nimmine) éces, cxvi, clxxxii.
 Nisse, son of Nemainder, cxlii.
 Noe, lxxvii : son of Cellán, ix.
 Nos, cxlii.
- Octauin, August, clvii.
 Odran, clx ; of Lettracha Odrain, cxliv.
 Odran, the Master, clxxii.
 Oengus, lxiii, ci.
 Oengus Goibniu, cxvi.
 Oengus of the Children of Luguid mae Itha, lxi.
 Oengus, son of Creinthaúnán, clxxxii.
 Oengus, son of Echaid, lxxxiv.
 Oengus, son of Ere the Red, li, clxxiii.
 Oengus, son of Lugna, clxxxiii.
 Oengus, son of Natfraech, cxi, cxxi.
 Oengus, son of Nathi, xxxiv.
 Ogánan, son of Fidchure, lxxxvii.
 Omne, cliv.
 Olehu, son of Ogana, lxxxvii.
 Onchu, xlxi ; son of Blathmae, cxvii, cxviii.
 Osa, cxix.
 Osualt, cxix.
- Palladius, cii.
 Pádraic, xlvi, xlvii, lxi, lxiv, lxxiii, lxxiv, lxxv, xci, cxvii, cxxxiii, cxlii, cxlvii, clvii, clxxi.
 Parmenius, clxxix.
- Panchratius, clxxxix.
 Pamphilus, cxxxii.
 Pantaleo, cxxi, cxvi.
 Parthalon, ci, cxix.
 Paula, cxlviii.
 Paulus, cviii.
 Petar, lxxxviii, cliv.
 Petar Apstal, xxxvi, xxxvii, xlvi, lii, liv.
 Petar deochan, lxiv.
 Petronilla, xci.
 Pilip, clviii, Pilip (apostle), lxxxiii.
 Pól, lxiv, xci, cliv ; Pól apstal, xxxvi, xxxvii, xlvi.
 Policerius, ixiv.
 Polycarpus, clxxx.
 Porian, son of Echaid Muidmedon, clxxiii.
 Priseus, cliv.
 Protasi, evi.
 Protus, exliv.
- Quiriacus, cxxxiii.
 Quintinus, elxi.
 Quintus, cxxxiii.
- Restitutus, clxxii.
 Riagail, cxxxiv, cxlvii ; of Mué-inis, clvi.
 Ricell, xlvi.
 Romula, cxx.
 Ronán, bishop, l.
 Ronait, cxlvii.
 Ronán, king of Leinster, lxxxix.
 Ronán of Ross Uainni, lxxvii.
 Ronán, son of Berach, clxix.
 Ronán, son of Suran, lxxxix.
 Ronchend, lxxxiii.
 Rossa, son of Ere, lxxv.
 Rossu, son of Imchad, cxvi.
 Ruadian, lxxiv, cxviii.
- Sabuist, xxxviii.
 Salome, cxxxv.
 Samthan of Cluain Brónaig, clxxxiii.
 Samuel, clxxxv.
 Samuel, father of Sanctain, lxxxv.
 Samuel, propheta, cxxxii.
 Sanct, cxxi.
 Sanctain, lxxxv.
 Sanctethan, ci.
 Sarán, lxxxvi ; son of Colgan ('oleu ?), lxxxix.
 Sarbile, cxvi.

- Sciath, cxlii.
 Seíre, lxv.
 Seothín, Scuithéne, xxxii.
 Sechnall, cliv; son of Restitutus, clxxiii.
 Sechnasach, son of Colman Cuile, clxix.
 Secundinus=Sechnall, clxxiii.
 Sedrach (Shadhrakh), lxxvi, clvii.
 Segéne, cxxx.
 Semeon, xxvi.
 Sen, lxiii.
 Senach, bishop, cxxxii.
 Senach garb, li.
 Senach, son of Diarmait, clxxxii.
 Senach, son of Oengus, clxxxiii.
 Senan, Ix, cxli.
 Senchaid of Dub Aeda, clxxxiii.
 Senchán, li.
 Sennis, cxxi.
 Senó, clxxxii.
 Senpátrac, cxxxii, cxxxiii.
 Septim, lxxv.
 Serapion, cxxix.
 Sesnan, son of Drona, clxxi.
 Setnae, father of Comgall, lxxv.
 Setnae, son of Abra, clxxiii.
 Setnae, son of Erc, xxxix.
 Setnae, son of Fergus, xc.
 Setnae, son of Fothad, lxxxiv.
 Setnae, son of Trebthach, xxxii.
 Sillán, cxliv; of Bennchor, liv.
 Sillán (Silvanus), lxxxiv.
 Silóc, cxviii.
 Siluestar, xxxvii, clxxxiv.
 Siúon Cannaneus, cxv.
 Simon Petrus, cviii.
 Simplex, exxi.
 Sindhell, Ixv; of Cell Achid S., cvii.
 Sinech, xcix, cliv, clxviii.
 Sinell, son of Findelhath, lxiv, lxxxiii.
 Sinotus, cxlii.
 Siric of Mag Bolg, clxxiii.
 Sisennius, exix.
 Sistan, cxxix.
 Sixtus, cxxx.
 Sodell, Ixv.
 Star (Zar), son of Crimthann, lxiv, clv.
 Stephanus, cxviii, clxxxiv.
 Stolus, cviii.
 Suanach, lxxxvii.
 Subthán, lxxv.
- Tadg, son of Cian, clxxi.
 Tailcenn, son of Ferb, Ix.
 Talmach, clvii.
 Tara, cviii.
 Tarcairteann, clxxxiii.
 Tassach, lxxiv.
 Tatha, cxv, clx.
 Tecla, xviii.
 Telchan, clvii.
 Telle, cvii.
 Temnén, cxxxii.
 Temnosc, clxxxiii.
 Teophil, cxxi.
 Teraeus, lxxxvi.
 Ternóe, lfix.
 Thecla, clxix.
 Theodota, cxxvii, cxli; Theodote, cxlvii.
 Tiama, lxiv, lxxxvi, lxxxviii.
 Tigernach of Clones, lxxii.
 Tigernach Bairche, lxxxvi.
 Tigernach, son of Findhoem, clxxi.
 Tigris, xlvi.
 Titus, lxxxiii.
 Toimdenach, li.
 Toirdellbach, clxvi.
 Tomas, xci, clxxxiii.
 Toraman (Palladius), cii.
 Tuathal, son of Cruindbél, lxxxix.
 Tuathan, son of Aed, xci.
 Tulehan, clx.
 Traian, liii, Traianus, clxxxiii.
 Trebthach, son of Dal, xxxii.
 Tren mac Duach, lxxv.
 Trichem, son of Fiacc, clxxxiii.
 Trophimus, clxxii.
 Tryphonius, clvii.
 Tulodran, lxv.
- Ua Annóe, clxxxvii.
 Ua Beona, xxxix.
 Ua Cellchin, clxxxvii.
 Ua Cormaic, lxiii.
 Ua Cuind, xxxv.
 Ua Glesuin, clxxxvii.
 Ua Luigse, xxxviii.
 Ua Suanaig, lxxxvii.
 Ua Slasti, clxxxvii.
 Uachall, lxvi.
 Uaininn, elvi.
 Uitecar, clxxxii.

Ultán, cxlii ; the Silent, clxxxiii.
 Unniut (!), cxxxii.
 Urbanus, lxxxviii.
 Usalec, son of Eslamon, lxxxvii.
 Valentinus, li, clxxxii.
 Velerianus, cxxx.
 Vaspasianus, lxxxiii, cxx.

Victor, lxxxiv, lxxvi, clxxxiii, clxxxiv.
 Victorinus, lxii.
 Vincentius, cxxxii.
 Vitus, cii.
 Zacharias, cxxxv, clvii.
 Zeno, clxi.
 Zenobius, cxxxiii.

INDEX OF THINGS.

Adze, ci.
 Age of Saint Abban (317 years), lxiii, clx.
 —— Senchell (330 years), lxv.
 —— Crumine (180), cvi.
 —— Moninne (180), cvi.
 Ambrosius, cited, cxxxvi.
 Anchor, xlvi.
 Angels, v, viii, xl, lxxi, xcix, exix, cxxviii,
 clxxx.
 Apostles, clxxxvii; of Ireland, cxviii.
 Architecture :—
 bend in daurthige, xxxii.
 bendchopar in daurthige, xlvi.
 daurthach made of wood, lxxiii.
 Armpit (*ocho*), cxviii.
 Asceticism, clvii. Finnechú's, clxxxii. Ultan
 the silent, cxlxiii.
 Assimilation, cxxii : of n, cxxix.
 Austerities of Fintan, lii ; of Ciaran, lxii.
 Baculus pastoralis, clxxxvi.
 Baptism, clxx.
 Barley-bread, lxii.
 Bathing-tub, clxx, clxxi.
 Bees, xlvi.
 Bell, lxxiv, cxxxii, clvii.
 Besom out of Faunait, cxxxiv.
 Blood, leprosy healed by children's, xxxvi.
 Bird lamenting Molua, xi ; singing fifty years,
 cvii. See *Pet.*
 Bisextus, liii, liv.
 Bishop's orders (*grada escup*), xlvi.
 Boat (*carach*), clxiv.
 Booksatchels, cxli.
 Books of Longarad, cxli.
 Buide Chonail, cxlii.

C in loanwords for p, cxxxiii.
 Calligraphy, lxii, cxxx.
 Cardinal, theft of his horses, &c., clxxxvii.
 Casting lots, xlvi.
 Cattle of Ciaran, lxi ; their fear of Mac-Oige,
 clxxix.
 Cause, one of the four requisites, iii, viii.
 Céli dé (Culdees), civ.
Celtóir, clviii.
 Children in Bethlehem, clxxxiv.
 Christ appearing as an infant, xxxv ; crucifixion
 of, clix ; King of the stars, clvii.
 —— in the wilderness, reasons for worshipping,
 clxxxvii.
 Church undiscovered in wood, lxxxiv.
 Clapper (*bascheann*), xlvi.
 Clergy freed from raiding, iii, viii.
 Clerics, duty of, clxxxvi, clxxxvii.
 —— not to be slain, lxiv.
 Conception from a star, lxi ; from a salmon,
 lxxiii ; of a dead woman, clvi ; star making
 manifest, lxxx ; of Boethine, lxxxviii.
 Continence, proof of, xxxii.
 Oracle (*curechan*), clxxv.
 Cormac, etymologies of, lxxxv.
 Corpse, lying with, clxxii.
 Creed, Apostles', clxxxvii.
 Crepitus ventris, cxlv.
 Cross, finding of, lvi.
 Croziers, cxxxii, clxxxvi.
 Culdee, see Céli dé, civ.
 Curse, cvi. See *Left hand*.
 Daurthach, lxxiii.
 Decay, saint's body free from, cxlxx.
 Demon, xliii, lii, lxvi.

- Devil, his interview with Muling, civ.
 —— cannot kneel, cv.
 Dew of grave, cxcv.
 Diadem (*mind*), xl, xlii, lviii, lxxx, cxii, cxxii,
 cxxxiv, clii, clxii, clxv, clxvi.
 Dive, miraculous, xxxviii.
 Dogs, lxxxv.
 Dove, exix.
 Dress, lxii.
 Drúi, wizard, lxv.
 Ducange, cited, cxxvi.
 Ducks, unboilable, elx.
 Dumb poet, exvi.
Eneclana, lxi.
 Epenthesis, cxciv.
Eric (mullet), lxxxvii.
 Exchange of diseases, xxxv.
 Exorcist, clv.
 Exposing infants, cxxxviii.
 Fasting, cxvi, cxliv, cxlxx; to ent short Ciaran's
 life, cxlv.
Fer dá chrich, clv.
Fer dá leth, clxxx.
 Fiann, Nurse of the, lxxiii.
 Fiery column, xlvi.
 Fire carried in chasubles, xxxii.
 Fish, see *Salmon*.
 Flame (*breo*), Ixix, Ix, xcii, cxxiv.
 —— (*lassar*), lxix.
 —— (*bith*), cxxvi.
 Food, lxii, in lent xl, see *Pottage*, *Watercress*.
 Fornication, lx.
 Fosterling, cxxi, cxlii.
 God, King of the white sun, xii; King above
 clouds, xiii; King of clouds, lxxxix, cxxv, lei.
 Gold, glowing mass of, xxix, xlii, xlvi; flesc
 bír, Ixix.; doss óir, lxxx. And see clii, doss
 ordai, exvi; slab n-óir, clxii.
 Gospel, Christ's successor, civ, made by Daig,
 cxxxi.
 Grave, MacRustaing's, cxlv.
 Hair cut before entering God's service, xxxviii;
 of Peter cut, liii; deadly, cxliv.
 Harlot, lxiii.
 Hart ploughing, li.
 Heavens, seven, xiii, ccii.
 Helmet, xxvii.
 Honey, civ.
 Horace, cxciiii.
 Horses used in tillage, lxi.
 Hostages, cliv.
- Hosting, lxxx.
 Illuminated book, lxii.
 Incest between Mugain and her father, clxix.
 suspected, l.
 Ink, clxxi.
 Juvenal, cited, cccxv.
 Kiln-drying, viii, cxxxii.
 Kings of the Pagans, xv.
 Lamp, xix, xli.
 Lark, lxvi.
Larva, cxciii.
 Law, see *Eric*, *Securities*.
 Left hand used in malediction, cxlii.
 Lent, clxxxiii.
 Leper, lvii, lxxx, elxix.
 Leprosy, clx; healed by children's blood,
 xxxvi.
 Life, respect for, xl.
 Light (*les*), lvii.
 Little-finger, clix, evi.
 Lousing heads, l.
 Manuscript, wondrous, lxii.
 Martyrdom, kinds of, xiv, red, lxxiv.
 Metre of the Féilire, iv, ix.
 Milk, miraculous increase of, xlvi, mixed with
 pottage, c.
 Mill, lxxxviii.
 Miracle, death without corruption, evii, cxx.
 Moon, Rhodon, xxvi,
 Monster (*béist*), lxii.
 Mother's son, *Mae Léimna*, lxxxiii.
 Names, changed in token of union, clix; origin
 of, xxxvii, xxxviii, lxxiv; (my kick, &c.,
 cxxxvii; Giallan, eliv; Mo-ing, ciii; son of
 Adze, ci; son of Cualenn's ink, cxlxii).
 Nettlepottage, c.
 None, celebration of, l.
Notlaic móir (Great Christmas), clxxxiv.
 Oratory, Ixxii.
 Orders of penitence (*grada aithrige*), xlvi,
 xlviii; episcopal, see Bishop; sacerdotal, li.
 Oxen, not to be stolen, lxiv.
 Penance, viii. See *Asceticism*.
 Person, one of the four requisites, iii, viii.
 Pet scallower, lxxiii.
 Pigs, clxviii.
 Pilgrimage to Rome, ix; to Clement's relics,
 cxlxx; from the east, clxi.
 Pillar (*áye*), xvii, xlvi, lvii, lxxviii, lxxx (bis),
 naillne, lxxi, cix, cxiii, cliii, clxii.
 Pillow, clviii.

- Place, one of the four requisites, iii, viii.
 Pledges (*cóir*), iii.
 Ploughing without a share, li.
 Pope, Ireland's tribute to, clxxxvii.
 Pottage, c.
 Priest's orders (*grada sacrait*), li.
 Prophecy, by Moling, cxxxiv.
 Psalmist (*salmchétlaid*), ix.
 Proverb, xlvi, (*loinm de romuir*), clxxxix, *is colann cen chenn dhuine cen anamcharait*, xlvi, cxxix; *bot jò brega*, clxxxii.
 Rampart (*márr*), cxxxvii, cxxxviii, clxxxv.
 Red martyrdom, lxxiv.
 Reduplicated future, cx, cxliv.
 Refies, collection of, xlix, evi, clx; of Paul and Peter, liv, evi, cliv; of Columb, evi, clxxxii; of Finn and Onchu, cxviii.
Rithairee, exlxii.
 Rock, xxvi.
 Rules (*cána*) of Ireland, lxiv.
 Saints are God's wheat, cxxxii. Their age, see *Age*. Their vengeance, cxvii. Unity of, lxxxvii. Curses of, lxxxiv. Visiting burial place of, xx. Exchanging diseases, xxxv.
 Salinon, conception from, lxxiii.
 Satirists, lxxxvii.
 Saxons have tribute and right over Ireland, clxxxvii.
 Scribe, cxxxii.
 Sea (*ler*), lvii.
 Sea, lviii. Church in, xxxii. Saint walking on, xxxii. City under, clxx. Rising against a saint, evi.
 Securities (*ratho*), liii.
 Seven Sleepers, cxxix, cxxx.
 Share, li.
 Shrine of gold, xv.
 Sickle (*corran*) of iron, cxlv, clxxii.
 Slavery, ci.
 Soldiers of Jesus, xv.
 Soulfriend (*anamchara*), xlvi, lxxiv, cxxix.
 Stagbeetle, (*Joel*), xxxiv.
 Star, xlvi, lv, cxii. Falling into Liadaine's mouth, lx. Manifesting conception, clxxx.
 Stone tomb (*ilad, ulad*), cxxxiii.
 Squinting, lxxiv.
 Sun, King of the, xiii.
 Sun, saints called, Maeルuan, xx. Ciar, xxvi. Ite, xxviii. Croman, xiii. Patrick, lvii. George, lxx. German, lxxx. Moling, xciv. Moelruain, cix. Diarmait, ex. Simeon, exii. Longrad, cxxxvi. Malthaeus, cxxxviii; and see clxix (*bis*), eli. clxii, clxxv, clxxvi, clxxvii.
 Sunday, rule of, lxiv.
 Superstitions, see *Léit-hand*.
 Swineherd of king, xxxiii.
 Testament (*udacht*), lxxxiii.
 Tithe, clxxxv, clxxxvi.
 Time, one of the four requisites, iii, viii.
Tond Clidna, lxiv.
 Tongue, preaching after excision of, elix.
 Tool, see *Adz*, *Share*, *Sickle*.
 Tower, lxviii, exii, clxxv.
 Tree, enormous, clxxxii; worshipped, lxxv.
 Triads, Conall's three manly deeds, i.
 —— three worst counsels, cxliv.
 Tribute of Ireland, clxxxvii.
 Type of darkness, xxxiv.
 Union of Saints, iv.
 Vengeance of Moelruain, cxvii.
 Vision of Boethine, ci.
 Watercress, lxxix.
 Wave, see *Tond Clidna*.
 Well, cxlii.
 Wheat, red, lxxviii.
 White battle, xciii.
 Will, xlvi, lxxxiii.
 Wolf suckling a girl, lxxvii: devouring Condlaed, lxxxiii.
 Wolves, cxlii.
 Woman in guise of a monk, lxiii: fighting, cxlii: not to be slain, lxiv.
 Writing of Cianan, clxxi; of Cairrech, lxii.
 Yew, of Mugna, clxxxii.



